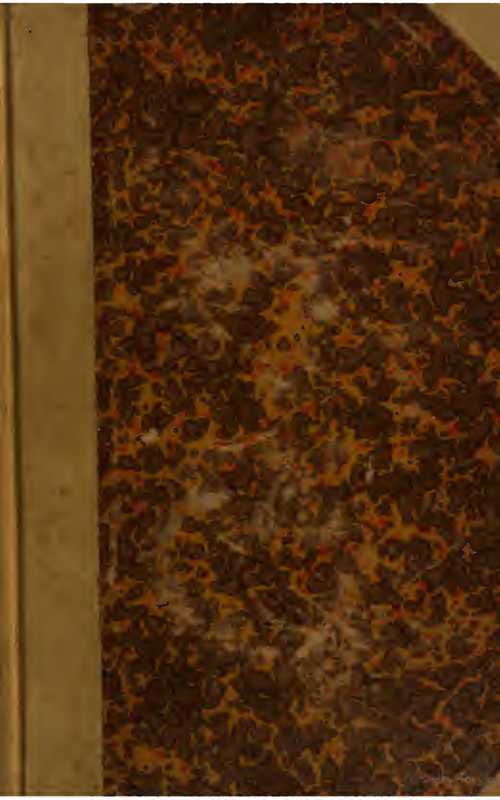






П. Гарднинку.
М. О. Барятинску Бри
Roma 12 Via Gregoriana

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ces livres ont été expliqués littéralement par M. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres, traduits en français et annotés par M. Aug. Desportes.

17637. — Imprimerie A. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

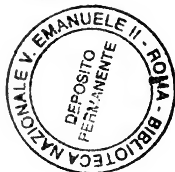
PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

VIRGILE

LIVRES I, II ET III DE L'ÉNÉIDE

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79



AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

Proposition et invocation, vers 1-12. — Prédilection de Junon pour la ville de Carthage; causes de sa haine contre les Troyens, 13-33. — Les Troyens partent des côtes de la Sicile. Plaintes de Junon. Elle se rend en Éolie pour engager Éole, dieu des vents, à exciter une tempête. Disconrs de Junon à Éole. Réponse d'Éole. Tempête, 34-123. — Au bruit de la tempête, Neptune s'élève sur les eaux; il apostrophe les vents et calme les flots, 124-156. — Les Troyens abordent sur les côtes de Libye. Disconrs d'Énée à ses compagnons, 157-207. — Discours de Vénus à Jupiter : elle se plaint des malheurs des Troyens. Réponse de Jupiter : il la console en lui dévoilant les hantes destinées d'Énée et de ses descendants, 225-296. — Vénus se présente à Énée sous la forme d'nne chasseresse; elle lui raconte l'histoire de Didon et l'engage à se rendre auprès de la reine de Carthage. Elle lui annonce l'arrivée de sa flotte et de ses compagnons. En le quittant elle l'enveloppe d'un nuage qui le rend invisible, 305-417. — Enée et Achate se rendent à Carthage. Description des travaux et de la construction de cette ville. Bois sacré. Énée voit dans le temple de Carthage nne suite de tableaux qui représentent les principaux événements de la guerre de Troie, 418-493. — Didon se rend au temple de Carthage. Énée y voit arriver ensuite ceux de ses compagnons que la tempête avait séparés de lui. Ilionée fait connaître à Didon la triste situation des Troyens, et lui demande sa protection. Réponse favorable de Didon, 494-578. — Énée et Achate, jusqn'alors invisibles, apparaissent au milieu des Tyriens. Discours d'Énée à Didon. Réponse de Didon. Elle offre l'hospitalité aux Troyens, et conduit Énée dans son palais, 579-642. — Énee envoie Achate chercher Ascagne et les présents qu'il destine à la reine. Vénus, qui redoute pour Énée la ville consacrée à Junon, endort Ascagne dans les bois d'Idalie, et envoie Cupidon à sa place. Cupidon, sous la conduite d'Achate, se rend au palais. Description du festin offert à Énée et à ses compagnons, 643-711 — L'Amour au milieu des caresses qu'il reçoit de Didon, lui inspire une vive passion ponr Enée, 712-722. — Didon demande à Énée l'histoire de ses voyages et des malheurs de sa patrie, 723-756.

ÆNEIS.

LIBER I.

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinaque venit
Littora. multum ille et terris jactatus et alto
Vi Superum, sævæ memorem Junonis ob iram;
Multa quoque et bello passus dum conderet urbem,
Inferretque Deos Latio[1] : genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi causas memora, quo numine læso,
Quidve dolens regina Deum tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. Tantæne animis cœlestibus iræ!
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
Carthago, Italiam contra Tiberinaque longe
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli,

Je chante les combats, et ce héros qui, poussé par le destin des bords de Troie en Italie, aborda le premier aux rivages de Lavinium. Longtemps il eut à lutter, sur la terre et sur les flots, contre la rigueur des dieux qu'excitait le ressentiment de l'altière Junon; longtemps il eut à soutenir la guerre avant de fonder une ville et de fixer enfin ses dieux dans le Latium, berceau du peuple latin, des vieux rois d'Albe et de la superbe Rome.

Muse, rappelle-moi ces grands événements; dis-moi quelle divinité avait été outragée; dis pourquoi la reine des dieux, dans sa colère, précipita dans une si longue suite de malheurs, et soumit à de si cruelles épreuves, un héros fameux par sa piété. Tant de haine entre-t-il dans l'âme des immortels!

Sur la côte africaine qui fait face à l'Italie et regarde de loin l'embouchure du Tibre, s'élevait autrefois l'antique Carthage, fondée par une colonie de Tyriens, ville puissante par ses richesses et re-

ÉNÉIDE.

LIVRE I.

Cano arma, virumque,	Je chante les armes, et *ce* héros,
qui profugus fato,	qui fugitif (banni) par le destin,
venit primus ab oris Trojæ	vint le premier des bords de Troie
Italiam	en Italie
littoraque Lavina :	et aux rivages de-Lavinium.
ille jactatus multum	Celui-là (ce héros) *fut* ballotté beaucoup
et terris et alto	et sur les terres et sur la haute *mer*
vi superum,	par la force des *dieux* d'en-haut
ob iram memorem	à cause du ressentiment
sævæ Junonis;	de la cruelle Junon;
et passus quoque multa	et il souffrit aussi beaucoup
bello,	par la guerre,
dum conderet urbem,	jusqu'à ce qu'il fondât une ville
inferretque Deos	et qu'il introduisît *ses* dieux
Latio,	dans le Latium,
unde genus Latinum,	d'où *sont sortis* la race latine
Patresque Albani,	et les pères (les rois) Albains
atque mœnia altæ Romæ.	et les murs de la haute Rome.
Musa,	Muse,
memora mihi causas,	raconte-moi les causes,
quo numine læso,	quelle divinité ayant été offensée,
quidve dolens	ou de quoi ayant-du-ressentiment
regina Deum	la reine des Dieux
impulerit virum	poussa un héros
insignem pietate	remarquable par *sa* piété
volvere tot casus,	à rouler (courir) tant de hasards,
adire tot labores.	à aborder (entreprendre) tant de travaux
Tantæne iræ	Est-ce que de si grandes colères
animis cœlestibus!	*sont* aux âmes célestes !
Urbs antiqua fuit,	Une ville antique fut (était),
coloni Tyrii	des colons Tyriens
tenuere,	*l'*occupèrent (l'habitaient),
Carthago, contra Italiam	Carthage, *située* vis-à-vis de l'Italie
ostiaque Tiberina	et des bouches du-Tibre
longe,	à-une-grande-distance,
dives opum,	*cité* riche en ressources,
asperrimaque studiis belli;	et très-âpre par *son* goût pour la guerre;

Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabita coluisse Samo. Hic illius arma,
Hic currus fuit : hoc regnum dea gentibus esse[1],
Si qua fata sinant, jam tum tenditque fovetque.
Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;
Hinc populum late regem, belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ : sic volvere Parcas.
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis :
Necdum etiam causæ irarum sævique dolores
Exciderant animo : manet alta mente repostum
Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis[2] honores.
His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, relliquias Danaum atque immitis Achillei,
Arcebat longe Latio; multosque per annos
Errabant acti fatis maria omnia circum.

doutable par le génie belliqueux de ses enfants. Junon préférait, dit-on, ce séjour à tout le reste de la terre : l'île même de Samos ne venait qu'après dans sa faveur. Là étaient ses armes, là était son char, là enfin, si les destins le permettent, elle établira l'empire de l'univers. Déjà elle caresse en secret cette pensée. Cependant la déesse avait appris que du sang troyen sortirait une race illustre qui renverserait un jour les remparts de Carthage; ce peuple héroïque, que la guerre rendrait le redoutable dominateur du monde, devait briser le sceptre de la Libye : telles étaient les immuables destinées que filait le fuseau des Parques. A ces craintes qui troublaient la fille de Saturne, venait se joindre dans son esprit le souvenir de cette guerre cruelle qu'elle-même alluma sous les murs d'Ilion pour ses chers Argiens. Le temps n'a pu effacer de son cœur les causes de son dépit jaloux, de ses chagrins dévorants, et dans ce cœur profondément ulcéré, le souvenir du jugement de Pâris, l'injure faite à sa beauté, l'horreur d'une race odieuse et les honneurs de Ganymède enlevé dans l'Olympe, nourrissent une éternelle blessure. Sa colère, enflammée par tant de sujets de haine, poursuit sur toutes les mers ces Troyens, faibles restes échappés à la fureur des Grecs et de l'impitoyable Achille; elle les repousse loin du Latium, et depuis plusieurs années ces débris de Pergame, tristes jouets du destin, erraient de

quam Juno fertur	laquelle *ville* Junon est dite
coluisse unam	avoir choyée (aimée) seule
magis omnibus terris,	plus que toutes les *autres* terres,
Samo posthabita.	Samos étant mise-après *dans sa faveur*,
Arma illius hic,	Les armes d'elle *furent* là,
currus fuit hic:	*son* char fut là.
jam tum Dea	Déjà alors la déesse
tenditque fovetque,	et s'efforce et caresse *ce dessein*,
hoc regnum esse	ce royaume être (cette ville commander)
gentibus,	aux *autres* nations,
si qua	si en quelque manière
fata sinant.	les destins *le* permettent.
Sed enim audierat	Mais elle avait ouï *dire*
progeniem duci	une race être tirée (devoir sortir
a sanguine Trojano,	du sang Troyen,
quæ verteret olim	laquelle renverserait un jour
arces Tyrias:	les citadelles Tyriennes;
populum regem late	un peuple roi (dominant) au loin
superbumque bello	et puissant par la guerre
venturum hinc	devoir venir de là
excidio Lybiæ;	à ruine à la Libye;
Parcas volvere sic.	les Parques rouler ainsi (filer ces destins).
Saturnia metuens id,	La *fille* de-Saturne *était* craignant cela,
memorque veteris belli	et se ressouvenant de l'ancienne guerre
quod prima	que la première (dans l'origine)
gesserat ad Trojam	elle avait faite près de Troie
pro caris Argis.	pour *ses* chers Argiens.
Necdum etiam	Et pas même *alors* encore
causæ irarum	les causes de *ses* colères
doloresque sævi	et *ses* ressentiments cruels
exciderant animo:	n'étaient tombés (sortis) de *son* âme;
judicium Paridis	le jugement de Pâris
manet repostum	demeure déposé (gravé)
alta mente,	au fond de *son* cœur,
injuriaque formæ spretæ,	et l'injure de *sa* beauté méprisée,
et genus invisum,	et la race odieuse *des Troyens*,
et honores	et les honneurs
Ganymedis rapti.	de Ganymède enlevé.
Accensa super his,	Enflammée au sujet de ces *griefs*,
arcebat longe Latio,	elle écartait loin du Latium,
jactatos toto æquore,	ballottés sur toute la mer,
Troas, reliquias Danaum	les Troyens, restes des Grecs
atque immitis Achillei;	et du cruel Achille,
actique fatis	et poussés par les destins
errabant	ils erraient
circum omnia maria	autour de toutes les mers
per multos annos.	pendant (depuis) beaucoup d'années.

Tantæ molis erat Romanam condere gentem !
  Vix e conspectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant læti, et spumas salis ære[1] ruebant,
Quum Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum : « Mene incepto desistere victam,
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem ?
Quippe vetor fatis ! Pallasne exurere classem
Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei ?
Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis ;
Illum exspirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto ·
Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque
Et soror et conjux, una cum gente tot annos
Bella gero ! Et quisquam numen Junonis adoret[2]
Præterea, aut supplex aris imponat honorem ? »
  Talia flammato secum dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris,

rivage en rivage. Tant était difficile à fonder la puissance romaine !

A peine hors de la vue des côtes de la Sicile, les Troyens, abandonnant avec joie leurs voiles aux vents, fendaient de leurs proues d'airain l'onde écumante, lorsque Junon, qui gardait dans son cœur une plaie immortelle, se dit en elle-même : « Moi vaincue ! moi renoncer à mon dessein ! ne pas pouvoir détourner de l'Italie ce roi des Troyens ! Les destins me le défendent !... Quoi ! Pallas a pu réduire en cendres la flotte des Grecs et les ensevelir vivants sous les eaux, pour punir la faute ou plutôt le délire du seul Ajax, fils d'Oïlée ! Elle-même, lançant du sein des nues la foudre rapide de Jupiter, a pu disperser leurs vaisseaux, bouleverser les mers sous l'effort des vents conjurés ! Elle a pu saisir le coupable, percé du feu vengeur et vomissant la flamme, et, l'enveloppant d'un noir tourbillon, le clouer mourant aux pointes d'un rocher !... Et moi ! qui marche l'égale du souverain des dieux ; moi la sœur et l'épouse de Jupiter, je lutte en vain depuis tant d'années contre un seul peuple ! Et qui croira désormais au pouvoir de Junon ? et quel mortel viendra, suppliant, apporter à mes autels sa prière et ses offrandes ? »

La déesse, roulant ces pensées dans son cœur enflammé, vole en Éolie, sombre patrie des orages, tumultueuse demeure des aquilons

Condere gentem romanam	Fonder la nation romaine
erat tantæ molis!	était d'une si grande difficulté!
Vix e conspectu	A peine hors de la vue
telluris Siculæ,	de la terre de-Sicile,
læti	*les Troyens* joyeux
dabant vela	abandonnaient les voiles *au vent*
in altum,	vers la haute *mer*,
et ruebant	et poussaient (faisaient jaillir)
ære	avec l'airain *des navires*
spumas salis,	l'écume de l'eau-salée,
quum Juno,	quand Junon,
servans vulnus æternum	conservant une blessure éternelle
sub pectore,	sous *sa* poitrine (dans son cœur),
hæc secum :	*dit* ces *paroles* avec soi (en elle même)
Mene victam	*Faudra-t-il* moi vaincue
desistere incepto?	me désister de *mon* entreprise?
nec posse avertere Italia	et ne pas pouvoir détourner de l'Italie
regem Teucrorum?	le roi des Troyens?
Quippe vetor fatis...	Car je suis empêchée par les destins...
Pallasne potuit	Pallas n'a-t-elle pas pu
exurere classem Argivum,	brûler la flotte des Argiens (des Grecs),
atque submergere ipsos	et *les* submerger eux-mêmes
ponto	dans la mer
ob noxam et furias	pour la faute et les fureurs
unius Ajacis Oïlei?	du seul Ajax *fils*-d'Oïlée?
Ipsa jaculata e nubibus	Elle-même ayant lancé du haut des nues
ignem rapidum Jovis,	le feu rapide de Jupiter
disjecitque rates,	et dispersa *leurs* vaisseaux
evertitque æquora ventis;	et bouleversa les mers par les vents;
corripuit turbine illum	elle saisit dans un tourbillon lui (Ajax)
exspirantem flammas	exhalant (vomissant) des flammes
pectore transfixo,	de *sa* poitrine transpercée,
infixitque scopulo acuto.	et *le* cloua à un rocher pointu.
Ast ego,	Mais moi,
quæ incedo regina Divum,	qui marche reine des Dieux,
et soror et conjux Jovis,	et sœur et épouse de Jupiter,
gero bella cum una gente	je fais la guerre avec une seule nation
tot annos!	depuis tant d'années!
Et quisquam præterea	Et quelqu'un après-cela
adoret numen Junonis,	pourrait-il-adorer la divinité de Junon
aut, supplex,	ou, suppliant,
imponat honorem	déposerait-il un honneur (des offrandes
aris?	sur *ses* autels?
Dea volutans secum	La Déesse roulant en elle-même
talia	de telles *pensées*
corde flammato,	dans *son* cœur enflammé,
venit in patriam nimborum	vint dans la patrie des nuages.

Æoliam [1] venit. Hic vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos tempestatesque sonoras
Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.
Illi indignantes magno cum murmure montis
Circum claustra fremunt. Celsa sedet Æolus arce,
Sceptra tenens, mollitque animos, et temperat iras.
Ni faciat, maria ac terras cœlumque profundum
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,
Hoc metuens; molemque et montes insuper altos
Imposuit; regemque dedit, qui fœdere certo
Et premere et laxas sciret dare jussus habenas.
Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
« Æole (namque tibi Divum pater atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento),
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
Ilium in Italiam portans, victosque Penates:
Incute vim ventis, submersasque obrue puppes;

fnrieux. Là règne Éole; là, au fond d'un antre immense, le dieu asservit à son pouvoir tout le penple turbulent des tempêtes et des vents. En vain ces sujets rebelles, luttant sans cesse, frémissent indignés autour des barrières de leur prison, et font retentir la montagne de lenr bruyant murmure : Éole, assis, le sceptre en main, sur une roche escarpée, maîtrise à son gré leur fongue et modère lenr courroux. S'il cessait de les contenir, ils emporteraient dans leur course rapide la terre, la mer et les cieux, qu'ils balaieraient devant eux dans l'espace; mais, craignant ces ravages, le tout-puissant maître de l'Olympe les emprisonna dans des cavernes ténébreuses, entassa sur leur cachot d'énormes montagnes et leur donna un roi qui, soumis lui-même à sa volonté suprême, devait, suivant ses ordres, tantôt lenr serrer, tantôt leur lâcher les rênes.

C'est ce roi que Junon vient implorer. « Éole, lui dit-elle, toi à qui le père des dieux et des hommes a donné l'empire des vents, et qui, par eux, soulèves à ton gré les flots ou fais tomber leur rage, un peuple, ennemi de ma puissance, fend la mer Tyrrhénienne et porte en Italie Ilion et ses pénates vaincus. Déchaîne les vents,

Æoliam,	l'Éolie,
loca feta austris furentibus.	lieux pleins d'autans furieux.
Hic rex Æolus	Là le roi Eole
premit imperio	contient sous *son* empire
antro vasto	dans un antre vaste
ventos luctantes	les vents luttants
tempestatesque sonoras,	et les tempêtes bruyantes,
ac frenat vinclis	et *les* dompte par des liens
et carcere.	et par la prison.
Illi indignantes	Ceux-là (les vents) s'indignant
fremunt circum claustra	frémissent autour de *leurs* barrières
cum magno murmure	avec un grand murmure
montis.	de la montagne.
Æolus, tenens sceptra,	Eole, tenant le sceptre,
sedet arce celsa,	est assis sur une éminence élevée,
mollitque animos,	et adoucit *leurs* esprits
et temperat iras.	et tempère *leurs* colères.
Ni faciat,	S'il ne *le* faisait,
quippe rapidi	assurément *les vents* rapides
ferant secum	emporteraient avec eux
verrantque per auras	et balayeraient à travers les airs
maria ac terras,	les mers et les terres,
cœlumque profundum.	et le ciel profond (élevé).
Sed pater omnipotens,	Mais le père tout-puissant,
metuens hoc,	craignant cela,
abdidit speluncis atris;	*les* cacha dans des cavernes noires,
imposuitque insuper	et imposa (plaça) par-dessus
molem et montes altos;	une masse et des monts élevés,
deditque regem,	et *leur* donna un roi,
qui, fœdere certo,	qui, d'après un pacte certain (bien fixé)
sciret, jussus,	sût, étant ordonné (recevant l'ordre)
et premere habenas	et presser (retenir) les rênes
et dare laxas.	et *les* donner lâches (les lâcher).
Ad quem tum	Auprès duquel *roi* alors
Juno supplex	Junon suppliante
usa est his vocibus :	usa de ces paroles :
« Æole	« Eole
(namque Pater Divum	(car le père des Dieux
atque rex hominum	et le roi des hommes
dedit tibi et mulcere fluctus	a donné à toi et d'adoucir les flots
et tollere vento),	et de *les* soulever par le vent),
gens inimica mihi	une nation ennemie de moi
navigat æquor Tyrrhenum,	navigue sur la mer Tyrrhénienne,
portans in Italiam	portant en Italie
Ilium penatesque victos :	Ilion et *ses* pénates vaincus ;
incute vim ventis,	imprime la force aux vents,
obrueque	et engloutis

Aut age diversos, et disjice corpora ponto.
Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
Quarum, quæ forma pulcherrima, Deïopeiam
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,
Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
Exigat, et pulchra faciat te prole parentem. »
Æolus hæc contra : « Tuus, o regina, quid optes
Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Jovemque
Concilias; tu das epulis accumbere Divum,
Nimborumque facis tempestatumque potentem. »
Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
Impulit in latus; ac venti, velut agmine facto,
Qua data porta ruunt, et terras turbine perflant.
Incubuere mari, totumque a sedibus imis
Una Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis

submerge, engloutis leurs vaisseaux; sème au loin sur les mers les cadavres d'une race odieuse. Quatorze Nymphes d'une rare beauté font l'ornement de ma cour. Déiopée en est la plus belle. Sers ma vengeance, Éole, et, pour prix d'un tel service, j'unirai cette Nymphe à ton sort par un nœud éternel. Compagne de ta couche, elle te donnera des enfants beaux comme elle. »

« Reine des dieux, lui répond Éole, c'est à vons d'ordonner, à moi d'obéir. Si j'exerce ici quelqne empire, c'est à vons qne je le dois. Mon sceptre me vient de vous; c'est vous qui me rendez Jnpiter favorable; par vous l'Olympe m'est ouvert, et je m'assieds aux oanquets des dieux; par vous enfin je snis le roi des vents et des tempêtes. »

Il dit, et du fer de sa lance il frappe le flanc caverneux de la montagne. Le roc s'entr'ouvre, et soudain, par cette issue, les vents se précipitent comme une cohorte impétnense. Ils soufflent sur la terre le trouble et le ravage. Bientôt l'ouragan s'abat sur les mers, et, tous à la fois, l'Eurus, le Notns et le vent d'Afriqne si fécond en tempêtes, remuent le vaste Océan jnsqu'en ses plus pro-

puppes submersas,	*leurs* poupes submergées,
aut age diversos,	ou pousse-*les* de-divers côtés
et disjice corpora ponto.	et jette-çà-et-là *leurs* corps sur la mer
Bis septem Nymphæ,	Deux-fois sept Nymphes,
corpore præstanti,	d'un corps remarquable,
sunt mihi :	sont à moi :
quarum jungam	desquelles je joindrai
connubio stabili	par un mariage stable
dicaboque propriam	et je consacrerai en-propre *à toi*
Deiopeam,	Déiopée,
quæ pulcherrima forma,	qui *est* la plus belle par la forme
ut	pour que
pro talibus meritis,	en échange de tels mérites (services),
exigat omnes annos tecum,	elle passe toutes *ses* années avec toi,
et faciat te parentem	et fasse (rende) toi père
pulchra prole. »	par la belle progéniture *qu'elle te donnera.* »
Æolus contra hæc :	Eole à-son-tour *dit* ces *paroles* :
« O regina,	« O reine,
explorare quid optes,	examiner ce que tu peux-souhaiter
tuus labor;	*c'est* ton travail (ton affaire);
capessere jussa	recevoir *tes* ordres
est fas mihi.	est légitime pour moi.
Tu concilias mihi	*C'est* toi *qui* ménages à moi
hoc regni,	ceci de royaume (ce royaume),
quodcumque,	quel qu'*il soit,*
tu sceptra,	*c'est* toi *qui me ménages ce* sceptre,
Jovemque;	et Jupiter *favorable;*
tu das	*c'est* toi *qui me* donnes *le privilége*
accumbere epulis Divum,	de m'asseoir aux festins des Dieux,
facisque potentem	et *qui me* fais puissant (maître)
nimborum	des nuages
tempestatumque. »	et des tempêtes. »
Ubi hæc dicta,	Dès que ces *paroles furent* dites,
impulit in latus	il poussa (heurta) au flanc
cuspide conversa	avec *sa* pique tournée *vers elle*
montem cavum;	la montagne creuse,
ac venti ruunt	et les vents se précipitent
qua porta data,	par où la porte (l'issue) *leur est* donnée,
velut agmine	comme une troupe
facto,	étant faite (formée) *par eux,*
et perflant terras	et soufflent-violemment *sur* les terres
turbine.	de *leur* tourbillon.
Eurusque Notusque	Et l'Eurus et le Notus
Africusque creber procellis	et l'Africus fréquent (fécond) en tempêtes
incubuere una mari,	ont fondu à la fois sur la mer,
ruuntque totum	et *la* bouleversent tout *entière*
a sedibus imis,	depuis *ses* demeures les plus basses,

Africus, et vastos volvunt ad littora fluctus.
Insequitur clamorque virum stridorque rudentum.
Eripiunt subito nubes cœlumque diemque
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther,
Præsentemque viris intentant omnia mortem.
  Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra;
Ingemit, et, duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert: « O terque quaterque beati,
Quis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis
Contigit oppetere! o Danaum fortissime gentis
Tydide, mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra,
Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis
Scuta virum, galeasque et fortia corpora volvit! »
  Talia jactanti stridens Aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis

fonds abîmes, et roulent d'immenses flots sur la plage écumante. Les tristes clameurs des matelots se confondent avec le grincement des cordages. Tout à coup des nuages épais dérobent le ciel et le jour aux regards des Troyens; une nuit profonde s'étend sur les eaux; les cieux tonnent, l'air s'enflamme et brille d'éclairs redoublés, et la mort se montre partout présente aux yeux des pâles matelots.

A cette vue Enée, glacé d'effroi, pousse un gémissement, et, levant les mains vers le ciel : « O trois et quatre fois heureux, s'écrie-t-il, ceux à qui il a été donné de mourir sous les yeux de leurs parents, au pied des remparts de la superbe Troie! O le plus vaillant des Grecs, fils de Tydée, que n'ai-je succombé sous tes coups dans les champs d'Ilion; que n'ai-je expiré de ta main dans ces plaines où le redoutable Hector tomba percé de la lance d'Achille; où périt le grand Sarpédon; où le Simoïs roule encore, entassés dans ses ondes rapides, les boucliers, les casques, et les corps de tant de héros! »

Mais tandis qu'il parle ainsi, l'aquilon, avec un sifflement horrible, frappe de front la voile et soulève les flots jusqu'aux nues. Les rames se brisent, et la proue, se détournant, présente le flanc du navire à la mer irritée. Les vagues furieuses s'enflent et s'élèvent

et volvunt vastos fluctus	et roulent de vastes flots
ad littora.	vers les rivages.
Clamorque virum	Et la clameur (le cri) des hommes
stridorque rudentum	et le bruit-aigu des cordages
insequitur.	s'ensuit.
Nubes eripiunt subito	Les nuages ravissent tout-à-coup
cœlumque diemque	et le ciel et le jour
ex oculis Teucrorum;	aux yeux des Troyens;
nox atra	une nuit noire
incubat ponto.	se couche (s'étend) sur la mer.
Poli intonuere,	Les pôles ont tonné,
et æther micat	et l'air brille
ignibus crebris;	de feux (d'éclairs) fréquents,
omniaque intentant viris	et tout offre aux hommes
mortem præsentem.	une mort présente (imminente).
Extemplo membra Æneæ	Aussitôt les membres d'Enée
solvuntur frigore;	sont déliés (énervés) par le froid la peur);
ingemit,	il gémit,
et tendens duplices palmas	et tendant *ses* deux mains
ad sidera,	vers les astres,
refert talia voce :	il dit de telles *paroles* avec *sa* voix :
« O terque quaterque beati,	« O et trois-fois et quatre-fois heureux,
quis contigit	*ceux* auxquels il est arrivé
oppetere	de succomber
ante ora patrum,	devant les yeux de *leurs* pères,
sub mœnibus altis Trojæ!	sous les murs élevés de Troie!
O Tydide,	O fils-de-Tydée,
fortissime gentis Danaum,	le plus courageux de la nation des Grecs,
mene non potuisse	*faut-il* moi n'avoir pu (que je n'ai pu)
occumbere	succomber
campis Iliacis,	dans les plaines d'-Ilion,
effundereque hanc animam	et verser cette âme (perdre la vie)
tua dextra,	par ta droite (ton bras),
ubi sævus Hector	*là* où le terrible Hector
jacet telo Æacidæ,	gît par le trait du fils-d'Éaque,
ubi ingens Sarpedon,	où le grand Sarpédon *est étendu*,
ubi Simoïs volvit sub undis	où le Simoïs roule sous *ses* ondes
tot scuta galeasque	tant de boucliers et de casques
et corpora fortia virum	et de corps courageux d'hommes (de guer-
correpta! »	saisis (emportés) *par ses flots!* » [riers)
Jactanti talia,	A *lui* jetant de telles *paroles*,
procella stridens Aquilone	la tempête sifflant (excitée) par l'Aquilon
ferit adversa velum,	frappe en-face (de front) la voile,
tollitque fluctus ad sidera.	et élève les flots aux astres.
Remi franguntur:	Les rames sont brisées :
tum prora avertit,	alors la proue *se* détourne
et dat latus undis.	et présente le flanc *du vaisseau* aux ondes.

Dat latus : insequitur cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit; furit æstus arenis.
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet,
Saxa vocant Itali mediis quæ in fluctibus Aras[1],
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia et syrtes urget (miserabile visu!)
Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.
Unam, quæ Lycios fidumque vehebat Orontem,
Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
In puppim ferit : excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput : ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto;
Arma virum, tabulæque, et Troia gaza per undas.
Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ,

en montagnes; les uns sont portés au sommet des flots grondants; les antres, précipités dans les abîmes entr'onverts, découvrent aveo effroi le fond des mers, où le sable bouillonne avec fureur. Trois des vaisseaux, emportés par le Notus, échouent sur des rocs invisibles, redontables écueils, connus en Italie sous le nom d'*Autels*, et dont le dos immense s'élève à la superficie des eaux. Trois autres, poussés par l'Eurns sur des syrtes, ô déplorable spectacle! s'y brisent et restent ensevelis dans le sable. Un septième était monté par le fidèle Oronte et les braves Lyciens. Tout à coup, sous les yeux mêmes d'Énée, une lame énorme frappe d'en haut la poupe. Le pilote, penché snr le timon, est entraîné par le flot et tombe dans la mer. Saisi par un tourbillon, trois fois le navire tonrne sur lui-même : l'abîme enfin s'entr'ouvre et l'engloutit. Quelqnes infortunés apparaissent çà et là, luttant sur le gouffre immense; antour d'eux flottent confusément épars des armures de guerriers, des débris de navires, qnelques restes des trésors de Troie. Déjà la tonrmente a vaincu le puissant vaisseau d'Ilionée et celui dn vaillant Achate, et

Mons aquæ	Une montagne d'eau
præruptus cumulo	escarpée par *son* amas (sa hauteur)
insequitur.	survient.
Hi pendent	Ceux-ci sont suspendus
in fluctu summo;	sur le flot le plus haut;
his unda dehiscens	à ceux-ci l'onde qui s'entr'ouvre
aperit terram inter fluctus;	ouvre (fait voir) la terre entre les flots;
æstus	le bouillonnement *de l'eau*
furit	exerce-*sa*-fureur
arenis.	sur les sables *qu'il roule.*
Notus torquet	Le Notus tourne (pousse)
in saxa latentia	contre des rochers cachés
tres abreptas,	trois *navires* emportés *par lui,*
quæ saxa	lesquels rochers
in mediis fluctibus,	*situés* au milieu des flots,
dorsum immane	dos immense
summo mari,	à la surface de la mer,
Itali vocant Aras.	les Italiens appellent Autels.
Eurus urget ab alto	L'Eurus refoule de la haute *mer*
tres	trois *navires*
in brevia et syrtes,	contre les bas-fonds et les syrtes
(miserabile visu!)	(*accident* déplorable à être vu),
illiditque vadis,	et *les* frappe contre des bancs,
atque cingit aggere arenæ.	et *les* ceint d'un amas de sable.
Ingens pontus	Une immense mer (une vague énorme)
ferit a vertice in puppim,	frappe d'en haut sur la poupe,
ante oculos ipsius,	devant les yeux d'*Enée* lui-même,
unam, quæ vehebat Lycios	un *navire,* qui transportait les Lyciens
fidumque Orontem:	et le fidèle Oronte ·
magister excutitur,	le pilote est secoué (jeté à bas),
pronusque	et penché
volvitur in caput:	il est culbuté sur la tête (la tête en avant):
ast fluctus	mais le flot
circumagens,	*l'*agitant-en-cercle (le faisant tournoyer),
torquet ter illam ibidem,	tourne trois-fois ce *vaisseau* là-même,
et vortex rapidus	et un tournant rapide
vorat æquore.	*l'*engloutit dans la mer.
Nantes apparent	Des *hommes* nageant apparaissent
rari	rares (çà et là)
in gurgite vasto:	sur le gouffre vaste:
arma virum, tabulæque,	les armes des hommes, et les planches,
et gaza Troia	et les trésors Troyens
per undas.	*flottent* sur les ondes.
Jam hiems	Déjà la tempête
vicit validam navem Ilionei,	a vaincu le solide navire d'Ilionée,
jam	déjà *elle a vaincu*
fortis Achatæ,	*celui* du courageux Achate,

Et qua vectus Abas, et qua grandævus Aletes,
Vicit hiems; laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.
  Interea magno misceri murmure pontum,
Emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis
Stagna refusa vadis, graviter commotus; et alto
Prospiciens, summa placidum caput extulit unda.
Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
Fluctibus oppressos Troas cœlique ruina.
Nec latuere doli fratrem Junonis et iræ.
Eurum ad se Zephyrumque vocat; dehinc talia fatur :
« Tantane vos generis tenuit fiducia vestri ?
Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,
Miscere, et tantas audetis tollere moles?
Quos ego... Sed motos præstat componere fluctus.
Post mihi non simili pœna commissa luetis.
Maturate fugam, regique hæc dicite vestro :
Non illi imperium pelagi sævumque tridentem,
Sed mihi sorte datum Tenet ille immania saxa,

la nef qui porte Abas et celle que monte le vénérable Alétès. Leurs flancs entr'ouverts boivent l'onde ennemie, et leurs ais désunis éclatent de toutes parts.

Cependant, au bruit de l'onde mugissante, Neptune comprend que la tempête est déchaînée, et que la mer est sortie de ses profonds abîmes. Vivement ému, le dieu porte au loin ses regards, et élève au-dessus des eaux sa tête majestueuse. Il voit la flotte d'Énée dispersée sur la vaste étendue des mers, et les Troyens luttant sans espoir contre les fureurs réunies de la terre et du ciel. Il reconnaît sans peine, à ces ravages, la colère de Junon, sa sœur, et soudain, appelant à lui Eurus et Zéphire : « Insolents! leur dit-il, qui êtes-vous pour avoir tant d'audace? Quoi! sans mon aveu, vous osez troubler le ciel et la terre, et soulever l'Océan, mon empire! Téméraires! je devrais... Mais calmons d'abord les flots agités. Un nouvel attentat serait puni d'un autre châtiment. Fuyez, et dites à votre roi que ce n'est point à lui, mais à moi, que le sort a donné l'empire des mers et le redoutable trident qui les gouverne. Éole a pour domaines d'immenses cavernes, votre séjour, Eurus : qu'il règne

et qua Abas vectus,	et *celui* sur lequel Abas *était* porté,
et qua	et *celui* sur lequel
grandævus Aletes;	*était porté* le vieil Alétès,
compagibus laterum laxis,	les jointures des côtés étant relâchées,
omnes accipiunt	tous *ces navires* reçoivent
imbrem inimicum,	la pluie (l'eau) ennemie,
fatiscuntque rimis.	et s'ouvrent par des fentes
Interea Neptunus	Cependant Neptune
sensit pontum misceri	sentit la mer être troublée
magno murmure,	avec un grand bruit,
hiememque emissam,	et la tempête *avoir été* lâchée,
et stagna refusa	et les étangs *de la mer être* refoulés
vadis imis,	dans les fonds les-plus-bas,
graviter commotus;	vivement ému (irrité);
et prospiciens alto,	et regardant-au-loin sur la haute *mer*,
extulit caput placidum	il éleva *sa* tête paisible
summa unda.	à la surface de l'onde.
Videt classem Æneæ	Il voit la flotte d'Enée
disjectam toto æquore,	dispersée sur toute la mer,
Troas oppressos fluctibus	les Troyens accablés par les flots
ruinaque cœli.	et par la chute (l'eau qui tombe) du ciel.
Et doli et iræ Junonis	Et les ruses et les colères de Junon
non latuere fratrem.	ne furent pas cachées *pour son* frère.
Vocat ad se	Il appelle à lui
Eurum Zephyrumque;	Eurus et Zéphire,
dehinc fatur talia :	ensuite il *leur* dit de telles *paroles :*
« Tantane fiducia	« Une si grande confiance
vestri generis	en votre origine
tenuit vos?	a-t-elle tenu vous (vous possède-t-elle)?
Jam audetis, venti,	Déjà vous osez, *ô* vents,
miscere cœlum terramque,	mêler (confondre) le ciel et la terre,
et tollere tantas moles	et soulever de si grandes masses
sine meo numine?	sans ma permission?
Quos ego...	*Vous* que je *devrais....*
Sed præstat	Mais il vaut-mieux
componere fluctus motos	calmer les flots émus.
Post,	Après (désormais),
luetis mihi commissa	vous expierez à moi *vos* fautes
pœna non simili.	par une peine non semblable.
Maturate fugam,	Hâtez *votre* fuite,
diciteque hæc vestro regi :	et dites ces *paroles* à votre roi :
Imperium pelagi	*Dites-lui* l'empire de la mer
sævumque tridentem	et le redoutable trident
datum sorte	*avoir été* donné par le sort
non illi, sed mihi.	non à lui, mais à moi.
Ille tenet	Lui il tient *sous sa puissance*
saxa immania,	des rochers immenses,

Vestras, Eure, domos : illa se jactet in aula
Æolus, et clauso ventorum carcere regnet. »
Sic ait, et dicto citius tumida æquora placat
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
Cymothoe, simul et Triton adnixus, acuto
Detrudunt naves scopulo ; levat ipse tridenti,
Et vastas aperit syrtes, et temperat æquor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac veluti magno in populo quum sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus,
Jamque faces et saxa volant ; furor arma ministrat :
Tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem
Conspexere, silent, arrectisque auribus adstant ;
Ille regit dictis animos, et pectora mulcet :
Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
Prospiciens genitor [1], cœloque invectus aperto,
Flectit equos, curruque volans dat lora secundo [2].
Defessi Æneadæ, quæ proxima, littora cursu

dans cette cour sauvage ; mais que son pouvoir s'arrête au seuil de ces cachots. »

A peine il achevait ces paroles, les flots étaient calmés ; sa voix a dissipé les nuages et ramené le soleil. Cymothoé et Triton, unissant leurs efforts, dégagent les navires des écueils où ils ont échoué. Le Dieu lui-même les soulève de son trident, leur ouvre un passage à travers les bancs de sable, aplanit la mer devant eux, et sur son char léger roule en effleurant les ondes. Ainsi, quand éclate une sédition populaire au sein d'une vaste cité, et qu'une aveugle colère transporte la multitude, soudain volent dans les airs les pierres et les brandons enflammés : tout est une arme à la fureur des combattants. Mais qu'en ce moment un homme que ses cheveux blancs, ses vertus et ses services recommandent aux respects de tous, se montre à la foule mutinée, on s'arrête, on se tait, les oreilles sont attentives. Il parle, et sa voix subjugue les esprits, calme les cœurs. Ainsi tomba le bruit des vagues, quand le dieu, promenant ses regards sur les mers qu'éclairait un ciel sans nuages, eut lâché les rênes à ses coursiers et fait voler son char rapide sur la surface des eaux.

Épuisés de fatigues, les Troyens s'efforcent alors de gagner les

vestras domos, Eure:	vos demeures, Eurus :
Æolus se jactet in illa aula,	qu'Eole s'agite dans cette cour-là,
et regnet	et qu'il règne
carcere clauso ventorum. »	dans la prison close des vents. »
Ait sic,	Il dit ainsi,
et citius dicto	et plus vite que *sa* parole
placat æquora tumida,	il apaise les mers gonflées,
fugatque nubes collectas,	et met-en-fuite les nuages ramassés,
reducitque solem.	et ramène le soleil.
Cymothoe, et Triton	Cymothoé, et Triton
adnixus	s'appuyant-contre (faisant effort)
simul,	en même temps,
detrudunt naves	dégagent les navires
scopulo acuto;	de l'écueil aigu;
ipse levat tridenti,	lui-même *les* soulève avec *son* trident,
et aperit vastas syrtes,	et ouvre les vastes syrtes,
et temperat æquor,	et calme la mer,
atque perlabitur	et effleure-en-glissant
summas undas	la surface des ondes
rotis levibus.	avec *ses* roues légères.
Ac veluti sæpe	Et comme parfois
quum seditio coorta est	lorsqu'une sédition s'est élevée
in magno populo,	dans un grand peuple,
vulgusque ignobile	et que la populace ignoble
sævit animis,	se déchaîne avec des sentiments-de-colère,
jamque faces et saxa volant;	et que déjà les torches et les pierres volent,
furor ministrat arma :	que la fureur fournit des armes;
tum, si forte	alors si par-hasard
conspexere quem virum	*les mutins* ont aperçu quelque homme
gravem pietate	grave (recommandable) par *sa* piété
ac meritis,	et *ses* services,
silent,	ils se taisent,
adstantque auribus arrectis.	et se tiennent les oreilles dressées.
Ille regit animos	Celui-là gouverne les esprits
dictis,	par *ses* paroles
et mulcet pectora :	et adoucit les cœurs :
sic cunctus fragor pelagi	ainsi tout le fracas de la mer
cecidit,	tomba,
postquam genitor,	après que (aussitôt que) le père (le dieu)
prospiciens æquora,	regardant-au-loin les mers,
invectusque cœlo aperto,	et voituré sous un ciel ouvert (éclairci)
flectit equos,	tourne (dirige) *ses* chevaux,
volansque curru secundo	et volant sur *son* char rapide
dat lora.	abandonne les rênes.
Æneadæ defessi	Les compagnons-d'Enée fatigués
contendunt petere cursu	s'efforcent de gagner par *leur* course
littora quæ proxima	les rivages qui *sont* les plus proches,

Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus : insula portum
Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.
Hinc atque hinc vastæ rupes geminique minantur
In cœlum scopuli, quorum sub vertice late
Æquora tuta silent; tum silvis scena coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbra.
Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum;
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves
Ulla tenent, unco non alligat anchora morsu.
  Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit; ac, magno telluris amore
Egressi, optata potiuntur Troes arena,
Et sale tabentes artus in littore ponunt.
Ac primum silici scintillam excudit Achates,
Suscepitque ignem foliis, atque arida circum
Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.

plus prochains rivages, et font voile vers la Libye. Là, au sein d'une baie profonde, s'ouvre nn bassin où surgit une île qui y forme un port naturel. Les flots qni viennent de la pleine mer s'y brisent contre les côtes et se divisent en deux courants qui fuient en arrière. A droite et à gauche s'élèvent deux rochers jnmeaux dont la tête menace les cieux, tandis qu'à leurs pieds, et sous leur abri, la mer au loin se tait et dort immobile. Sur leur cîme se balancent au vent de noires forêts dont l'ombre épaisse jette sur les eaux sa ténébreuse horreur. Au fond du golfe, sons des rochers pendants, s'ouvre un antre frais, retraite des Nymphes, où murmurent des eaux douces, et qui offre des rangs de siéges taillés dans la pierre vive. Là, sans être attachés par les câbles, sans être retenns par l'ancre à la dent recourbée, les vaisseaux fatigués se reposent à l'abri de la tempête.

C'est là qu'Énée fait entrer les sept navires, seuls débris de sa nombreuse flotte. Les Troyens, transportés de joie en revoyant la terre, si longtemps désirée, s'élancent sur le rivage, et étendent sur le sable leurs membres tout trempés de l'onde amère. Aussitôt Achate, frappant nn caillou, en fait jaillir des étincelles qu'il reçoit sur un lit de feuilles sèches; il y joint d'autres matières combustibles, et bientôt le feu grandit en pétillant, et s'élève en flamme ondoyante.

et vertuntur ad oras Libyæ.	et se tournent vers les côtes de la Libye.
Est locus	Il est un lieu
in longo secessu:	dans un profond enfoncement ·
insula officit portum	une île y forme un port
objectu laterum,	par l'opposition de *ses* côtés,
quibus omnis unda	contre lesquels toute onde
ab alto	*venant* de la haute *mer*
frangitur, scinditque sese	se brise, et fend (partage) soi
in sinus reductos.	en sinuosités ramenées-en-arriè .
Hinc atque hinc	D'ici et de là (des deux côtés)
vastæ rupes,	*sont* de vastes roches,
geminique scopuli	et de doubles (deux) rochers
minantur in cœlum	s'élèvent-avec-menace vers le ciel,
sub vertice quorum	sous le sommet desquels
æquora tuta	les eaux sûres (tranquilles)
silent late;	se taisent (sont calmes) au loin;
tum scena	en outre un ombrage
silvis coruscis	*formé* par des forêts agitées *par le vent*
desuper,	*est* par-dessus,
nemusque atrum	et un bois noir
umbra horrenti	par *son* ombre hérissée (épaisse)
imminet.	penche (s'incline) *sur le port.*
Sub fronte adversa	Sous la face opposée
antrum	*est* un antre
scopulis pendentibus;	aux roches pendantes;
intus aquæ dulces	au dedans *sont* des eaux douces
sediliaque saxo vivo,	et des siéges de roc vif,
domus Nympharum.	retraite des Nymphes.
Hic non ulla vincula	Ici nuls liens
tenent naves fessas,	ne retiennent les navires fatigués,
anchora non alligat	l'ancre ne *les* attache pas
morsu unco.	par *sa* morsure (sa dent) crochue.
Æneas subit huc	Enée entre là
septem navibus collectis	avec sept vaisseaux rassemblés
ex omni numero;	de tout le nombre (de toute la flotte),
ac Troes egressi	et les Troyens sortis *des navires*
magno amore telluris,	avec un grand amour (désir) de la terre,
potiuntur arena optata,	jouissent du sable (du bord) souhaité,
et ponunt in littore	et posent (étendent) sur le rivage
artus tabentes sale.	*leurs* membres ruisselant d'eau-salée.
Ac primum Achates	Et d'abord Achate
excudit scintillam silici,	fit-jaillir une étincelle d'un caillou,
suscepitque ignem foliis,	et recueillit le feu sur des feuilles,
atque dedit circum	et donna (assembla) autour *du feu*
nutrimenta arida,	des aliments secs (des matières sèches),
rapuitque flammam	et reçut-vivement la flamme
in fomite.	sur le bois-sec.

Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
Expediunt fessi rerum, frugesque receptas
Et torrere parant flammis et frangere saxo.
Æneas scopulum interea conscendit, et omnem
Prospectum late pelago petit, Anthea si qua
Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici [1].
Navem in conspectu nullam; tres littore cervos
Prospicit errantes; hos tota armenta sequuntur
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.
Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates,
Ductoresque ipsos primum, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus et omnem
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.
Nec prius absistit quam septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet.

Alors, malgré la fatigue, on tire ces vaisseaux et le froment, souillé par l'eau salée, et les instruments de Cérès; puis, le grain recueilli, on se hâte de le sécher au feu et de le broyer sous la pierre.

Cependant Énée, monté sur un rocher élevé, porte au loin ses regards sur la mer, et cherche à découvrir ou Anthée, écarté par la tempête, ou les galères phrygiennes, ou celles de Capys, ou le pavillon de Caïcus flottant sur la poupe. Aucune de ces voiles connues ne se montre à ses yeux; mais il aperçoit trois cerfs errant sur le rivage: une foule d'autres les suivent, et, répandus dans les vallées, paissent en longue file. Énée s'arrête; il saisit son arc et ses flèches, que portait le fidèle Achate, et d'abord il abat ces chefs superbes, qui dressaient fièrement leur tête, ornée de hautes ramures; puis il relance et poursuit dans les taillis la troupe entière, et ne la quitte pas que ses traits vainqueurs n'en aient abattu sept autres, nombre égal à celui de ses vaisseaux. Alors Énée retourne au port, et par-

Tum	Alors *les Troyens*
fessi rerum	fatigués des affaires (de ces malheurs)
expediunt	dégagent (tirent) *des vaisseaux*
Cererem corruptam undis,	Cérès (le blé) gâté par les ondes,
armaque	et les ustensiles
cerealia,	propres-à-la-préparation-du grain,
parantque	et se préparent
et torrere flammis	et à rôtir par les flammes
et frangere saxo	et à briser (broyer) avec la pierre
fruges receptas.	les grains recouvrés.
Interea Æneas	Cependant Enée
conscendit scopulum,	monte *sur* un rocher,
et petit	et cherche
omnem prospectum late	toute la vue *possible* au loin
pelago,	sur la mer,
si videat qua	*regardant* s'il peut-voir quelque-part
Anthea jactatum vento,	Anthée ballotté par le vent,
biremesque Phrygias,	et les birèmes phrygiennes,
aut Capyn aut arma Caici	ou Capys ou les armes de Caïcus
in puppibus celsis.	sur les poupes élevées.
Prospicit	Il n'aperçoit
in conspectu	en vue (dans l'espace qu'il découvre)
nullam navem;	nul navire;
tres cervos errantes littore;	*mais* trois cerfs errant sur le rivage;
armenta tota	des troupeaux entiers
sequuntur hos a tergo,	suivent ceux-ci par derrière,
et longum agmen	et *leur* longue file
pascitur per valles.	paît à travers les vallées.
Constitit hic,	Il s'arrêta là,
corripuitque manu arcum	et saisit de la main *son* arc
sagittasque celeres,	et *ses* flèches rapides,
tela quæ gerebat	armes que portait
fidus Achates;	le fidèle Achate;
sternitque primum	et il étend-à-terre d'abord
ductores ipsos,	les conducteurs *du troupeau* eux-mêmes,
ferentes capita alta	portant *leurs* têtes hautes
cornibus arboreis;	avec *leurs* cornes semblables-à-des-arbres;
tum miscet	alors (ensuite) il met-en-désordre
vulgus et omnem turbam,	le petit-peuple et toute la troupe *des cerfs*,
agens telis	*les* poussant avec des traits
inter nemora frondea.	entre les bois feuillus.
Nec absistit	Et il ne s'abstient (ne s'arrête) pas
priusquam victor	avant que vainqueur
fundat humi	il ne renverse (n'ait renversé) à terre
septem ingentia corpora,	sept grands corps,
et æquet numerum	et n'égale (n'ait égalé) le nombre *des cerfs*
cum navibus.	avec les navires (à celui des navires).

Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes
Littore Trinacrio[1], dederatque abeuntibus heros,
Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:
« O socii (neque enim ignari sumus ante malorum),
O passi graviora : dabit deus his quoque finem.
Vos et Scyllæam rabiem penitusque sonantes
Accestis scopulos, vos et Cyclopea[2] saxa
Experti : revocate animos, mœstumque timorem
Mittite : forsan et hæc olim meminisse juvabit.
Per varios casus, per tot discrimina rerum,
Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
Ostendunt : illic fas regna resurgere Trojæ.
Durate, et vosmet rebus servate secundis. »
  Talia voce refert; curisque ingentibus æger
Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.
Illi se prædæ accingunt dapibusque futuris;

tage entre ses compagnons sa prise sanglante. Il leur distribue aussi le vin dont Aceste, au départ de Sicile, avait chargé les navires troyens, présent d'adieu du généreux monarque, et il s'efforce de consoler par ce discours leurs cœurs affligés : « Compagnons, leur dit-il, ce n'est pas d'aujourd'hui que nous connaissons les malheurs; nous en avons supporté de plus grands; un Dieu mettra de même un terme à ceux-ci. Vous avez affronté la rage de Scylla, ses gouffres retentissants et semés d'écueils; vous avez abordé l'antre des Cyclopes. Rappelez votre ancien courage, et bannissez de fâcheuses terreurs. Un jour peut-être ces souvenirs auront pour vous des charmes. A travers tant d'épreuves, à travers tant de dangers, nous courons au Latium où les destins nous promettent de paisibles demeures. Là, il nous sera permis de voir sortir de ses ruines l'empire de Troie Armez-vous de constance, amis, et réservez-vous pour des jours plus heureux. »

Ainsi parle Énée, et rongé d'inquiétude, mais les yeux rayonnants d'espérance, il refoule au fond de son cœur la douleur qui l'oppresse. Cependant ses compagnons se disposent autour du butin et

Hinc petit portum
et partitur
in omnes socios.
Deinde dividit vina
quæ bonus Acestes
onerarat cadis
littore Trinacrio,
herosque dederat
abeuntibus,
et mulcet dictis
pectora mœrentia :
« O socii,
neque enim sumus
ante
ignari malorum,
o passi
graviora,
Deus dabit finem
his quoque.
Vos accestis
et rabiem Scyllæam,
scopulosque sonantes
penitus;
vos experti
et saxa Cyclopea;
revocate animos,
et mittite
timorem mœstum.
Forsan meminisse et hæc
juvabit olim.
Per varios casus,
per tot discrimina rerum,
tendimus in Latium,
ubi fata
ostendunt sedes quietas,
illic fas
regna Trojæ resurgere.
Durate et servate vosmet
rebus secundis. »
Refert talia voce,
ægerque ingentibus curis,
simulat spem vultu,
premit corde
dolorem altum.
Illi
se accingunt
prædæ

De là il gagne le port
et divise *le gibier*
entre tous *ses* compagnons.
Ensuite il partage *entre eux* les vins
que le bon (le généreux) Aceste
avait chargés dans des barils
sur le rivage Trinacrien,
et *que ce* héros avait donnés
à eux qui-s'en-allaient,
et il adoucit par *ces* paroles
leurs cœurs chagrins :
« O compagnons,
car nous ne sommes (n'étions) pas
auparavant
ignorants (sans expérience) des maux,
ô *vous* qui avez souffert *déjà*
des *malheurs* plus graves,
un Dieu donnera fin
à ceux-ci aussi.
Vous avez approché (vu de près)
et la rage de-Scylla,
et les rochers retentissants
au fond *des eaux;*
vous avez éprouvé
aussi les roches des Cyclopes;
rappelez *vos* esprits (votre courage)
et renvoyez (bannissez)
la crainte chagrine.
Peut-être vous rappeler ces *malheurs* aussi
vous réjouira un jour.
A travers divers hasards,
à travers tant de diversités d'événements,
nous tendons au Latium,
où les destins
nous montrent des demeures tranquilles;
là *il est* permis
le royaume de Troie se relever
Persévérez et conservez-vous
pour des choses (des destinées) heureuses. »
Il dit de telles *paroles* avec *sa* voix,
et malade (affecté) de grands chagrins,
il simule l'espérance sur *son* visage,
et il presse (étouffe) dans *son* cœur
une douleur profonde (renfermée).
Ceux-là (les Troyens)
se ceignent (relèvent leur robe)
pour la proie (pour la dépecer)

Tergora deripiunt costis, et viscera nudant:
Pars in frusta secant, verubusque trementia figunt;
Littore ahena locant alii flammasque ministrant.
Tum victu revocant vires, fusique per herbam
Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinæ.
Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
Amissos longo socios sermone requirunt,
Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.
Præcipue pius Æneas nunc acris Orontei,
Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Et jam finis erat, quum Jupiter æthere summo
Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes,
Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli
Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas
Tristior, et lacrymis oculos suffusa nitentes,

préparent le repas. Ils dépouillent les cerfs et mettent à nu leurs entrailles. Les uns les coupent en morceaux et enfoncent la broche dans les chairs encore palpitantes; les autres placent sur le rivage les vases d'airain qu'entoure la flamme attisée. Enfin ils réparent, par une ample nourriture, leurs forces épuisées, et, couchés sur le gazon, ils savourent à loisir les présents de Bacchus et les fruits d'une chasse abondante. Leur faim satisfaite et les tables desservies, ils déplorent, dans de longs entretiens, la perte de leurs compagnons. Partagés entre la crainte et l'espérance, tantôt ils se flattent que leurs amis vivent encore, tantôt ils pensent que, déjà couverts des ombres du trépas, ils n'entendent plus la voix qui les appelle. Énée surtout, Énée gémit sur le sort du vaillant Oronte, sur celui d'Amycus, sur la cruelle destinée de Lycus et du brave Gyas et du valeureux Cloanthe.

Ils mettaient fin à leurs plaintes quand Jupiter, du haut du ciel, embrassant d'un regard la mer et ses rivages, et l'immense étendue des terres et les peuples qui en couvrent au loin la surface, s'arrête enfin au sommet de l'Olympe, et fixe ses yeux sur les royaumes de la Libye. Tandis qu'il occupe sa pensée du sort des nations, Vénus, triste

dapibusque futuris.	et pour les mets futurs (pour les préparer)
Deripiunt tergora costis,	Ils arrachent les peaux aux côtes,
et nudant viscera.	et mettent-à-nu les entrailles.
Pars secant in frusta,	Une partie coupe *le gibier* en morceaux
figuntque trementia	et *les* fiche *encore* palpitants
verubus;	à des broches.
alii locant ahena	D'autres placent des vases-d'airain
littore,	sur le rivage,
ministrantque flammas.	et fournissent (entretiennent) des flammes.
Tum revocant vires	Puis ils rappellent *leurs* forces
victu,	par la nourriture,
fusique per herbam	et étendus sur l'herbe
implentur Bacchi veteris	ils se remplissent de vin vieux
ferinæque pinguis.	et de gibier gras.
Postquam fames exempta	Après que la faim *fut* ôtée (apaisée)
epulis,	par le repas,
mensæque remotæ,	et les tables éloignées,
requirunt	ils recherchent (regrettent)
longo sermone	dans un long entretien
socios amissos,	*leurs* compagnons perdus,
dubii	douteux (partagés)
inter spemque metumque,	entre et l'espérance et la crainte,
seu credant vivere,	soit qu'ils croient *eux* vivre *encore*,
sive	ou bien
pati extrema,	souffrir les derniers *maux*
et vocatos	et appelés *par eux*
non jam exaudire	ne plus *les* entendre désormais.
Pius Æneas præcipue	Le pieux Enée surtout
gemit secum	gémit en lui-même
nunc casum	tantôt sur la chute (le sort)
acris Orontei,	de l'ardent Oronte,
nunc Amyci,	tantôt *sur le sort* d'Amycus,
et fata crudelia Lyci,	et sur les destins cruels de Lycus,
fortemque Gyan,	et sur le courageux Gyas,
fortemque Cloanthum.	et sur le courageux Cloanthe.
Et jam finis erat,	Et déjà la fin *de l'entretien* était,
quum Jupiter	lorsque Jupiter
despiciens summo æthere	regardant-en-bas du sommet de l'éther
mare velivolum,	la mer où-volent-les-voiles
terrasque jacentes,	et les terres étendues
littoraque,	et les rivages
et populos latos,	et les peuples répandus-au-loin,
constitit sic vertice cœli,	s'arrêta ainsi au haut du ciel
et defixit lumina	et fixa *ses* yeux
regnis Libyæ.	sur les royaumes de Libye.
Atque Venus tristior	Et Vénus plus triste *que d'habitude*
et suffusa lacrymis	et arrosée (baignée) de larmes

Alloquitur Venus : « O qui res hominumque deumque
Æternis regis imperiis, et fulmine terres,
Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troes potuere, quibus tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certe hinc Romanos olim, volventibus annis,
Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
Pollicitus : quæ te, genitor, sententia vertit?
Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria fata rependens.
Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur : quem das finem, rex magne, laborum?
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Illyricos penetrare sinus atque intima tutus
Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,

et les yeux noyés de larmes, Vénus l'aborde en soupirant : « O vous dont l'éternelle sagesse règle les destins des hommes et des dieux, vous dont la foudre épouvante le monde, quel crime mon fils Énée, quel crime les Troyens ont-ils pu commettre envers vous? Après tant de maux soufferts, faut-il encore, à cause de l'Italie, leur fermer l'univers? C'est d'eux cependant, oui, c'est d'eux, c'est du noble sang rajeuni de Teucer, que devait un jour, dans le long cours des siècles, sortir ce peuple de héros, ces Romains triomphants destinés à ranger sous leurs lois souveraines et la terre et les mers Vous l'aviez promis : quelle pensée, ô mon père, vous a fait changer de résolution? Cette espérance me consolait des malheurs de Troie. à travers ses tristes ruines, j'entrevoyais dans l'avenir un destin meilleur qui devait réparer l'injure des destins contraires. Mais le même sort inflexible poursuit encore ce peuple éprouvé par tant de traverses. Quel terme, dieu puissant, mettrez-vous à nos malheurs? Anténor, échappé du milieu des Grecs, a pu s'ouvrir un passage jusqu'au fond du golfe de l'Illyrie, pénétrer sans obstacles dans le pays des Liburniens et franchir la source fameuse d'où le Ti-

oculos nitentes	quant à *ses* yeux brillants
alloquitur illum	entretient lui
jactantem tales curas	qui agitait de tels soins (desseins)
pectore:	dans *son* cœur :
« O qui regis	« O *toi* qui régis (gouvernes)
imperiis æternis	par des ordres éternels
res	les affaires
hominumque deumque,	et des hommes et des dieux,
et terres fulmine,	et *les* épouvantes par la foudre,
quid tantum meus Æneas,	quel si grand *crime* mon Enée,
quid Troes	quel *si grand crime* les Troyens
potuere committere in te,	ont-ils pu commettre envers toi,
quibus passis	*eux* à qui ayant souffert *déjà*
tot funera	tant de funérailles (de désastres)
cunctus orbis terrarum	tout le globe des terres
clauditur ob Italiam?	est fermé à cause de l'Italie?
Certe pollicitus	Certainement *tu avais* promis
hinc olim,	de là un jour,
a sanguine revocato Teucri,	du sang ranimé de Teucer,
fore,	devoir être (devoir sortir),
annis volventibus,	les années s'écoulant,
Romanos ductores,	les Romains chefs *des nations*,
qui tenerent mare,	qui tiendraient (posséderaient) la mer,
qui terras	qui *posséderaient* les terres
ditione omni:	par une domination universelle:
quæ sententia	quel sentiment
vertit te, genitor?	a changé toi, *ô mon* père?
Rependens fata contraria	*Moi* contre-pesant les destins contraires
fatis,	par *ces* destins-*ci*,
solabar equidem hoc	je me consolais à la vérité par ceci
occasum	de la chute
tristesque ruinas Trojæ.	et de la triste ruine de Troie.
Nunc eadem fortuna	Maintenant la même fortune
insequitur viros	poursuit *ces* hommes
actos tot casibus:	poussés (ballottés) par tant de hasards:
magne rex,	grand roi,
quem finem laborum	quel terme de *ces* travaux
das?	donnes-tu (fixes-tu)?
Antenor,	Anténor,
elapsus mediis Achivis,	échappé du milieu des Grecs,
potuit penetrare tutus	a pu pénétrer en-sûreté
sinus Illyricos	dans les golfes d'-Illyrie
atque regna intima	et dans les royaumes intérieurs
Liburnorum,	des Liburniens,
et superare	et surpasser (franchir)
fontem Timavi,	la source du Timave,
undexit	d'où *ce fleuve* va

Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare proruptum, et pelago premit arva sonanti :
Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
Troia ; nunc placida compostus pace quiescit.
Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque Italis longe disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis ? »
Olli subridens hominum sator atque deorum
Vultu quo cœlum tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ; dehinc talia fatur :
« Parce metu, Cytherea : manent immota tuorum
Fata tibi : cernes urbem et promissa Lavini
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Ænean, neque me sententia vertit.
Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,
Longius et volvens fatorum arcana movebo)

mave descendant à grand bruit des montagnes par neuf canaux à la fois, s'enfle en mer orageuse et couvre au loin les campagnes de ses flots mugissants. Il a pu, malgré cent périls, fonder la ville de Padoue, y établir en sûreté la race de Teucer, donner son nom à sa nouvelle patrie et y suspendre en trophée les armes d'Ilion. Tranquille aujourd'hui il se repose dans le calme d'une paix profonde. Et nous, nous vos enfants, nous, appelés aux honneurs de l'Olympe, nous perdons, ô douleur ! notre flotte; nous sommes sacrifiés à la vengeance d'une seule déesse, et rejetés loin des rivages du Latium. Est-ce là le prix de notre piété ? est-ce ainsi que vous nous rétablissez dans notre empire ? »

Alors, avec ce front majestueux qui calme les tempêtes et rend aux cieux leur sérénité, le père des hommes et des dieux sourit à la belle Vénus, effleure ses lèvres d'un baiser paternel, et lui dit : « Rassure-toi, ô Cythérée, les destins de ton peuple demeurent irrévocables. Tu verras cette ville, ces murs de Lavinium qui te sont promis, et, conduit par toi-même, le magnanime Énée entrera dans les demeures de l'Olympe. Mes résolutions ne sont pas changées. Mais puisque le doute trouble encore ton cœur, je veux m'ouvrir à toi, dérouler à tes yeux les pages du destin et t'en expliquer les

mare proruptum,	*comme* une mer précipitée,
per novem ora,	par neuf bouches,
cum vasto murmure	avec un vaste murmure
montis,	du mont,
et premit arva	et presse (couvre) les champs
pelago sonanti :	d'une mer (onde) retentissante.
tamen ille	Cependant celui-là (Anténor)
locavit hic urbem Patavi,	a placé là la ville de Patavium,
sedesque Teucrorum,	et les demeures des Troyens,
et dedit nomen genti,	et a donné *son* nom à la nation,
fixitque arma Troia :	et a fixé (suspendu) *là* les armes troyenne :
nunc compostus	maintenant arrangé (établi)
quiescit pace placida.	il repose dans une paix tranquille.
Nos, tua progenies,	Nous, ta progéniture (ta race),
quibus annuis	auxquels tu accordes
arcem cœli,	la demeure-élevée du ciel,
navibus amissis,	*nos* navires étant perdus,
(infandum!)	chose indicible (affreuse)!
prodimur	nous sommes trahis
ob iram unius,	à cause de la colère d'une seule *déesse*,
atque disjungimur longe	et nous sommes séparés (écartés) loin
oris Italis.	des bords italiens.
Hic honos pietatis?	C'*est donc là* l'honneur (le prix) de la piété?
sic reponis nos	*c'est* ainsi *que* tu rétablis nous
in sceptra? »	dans *notre* sceptre (empire)? »
Sator hominum	Le père des hommes
atque deorum,	et des dieux,
subridens olli vultu	souriant à elle avec *ce* visage
quo serenat	avec lequel il rassérène
cœlum tempestatesque,	le ciel et les tempêtes,
libavit oscula natæ;	donna-légèrement des baisers à *sa* fille,
dehinc fatur talia :	ensuite il dit de telles *paroles* :
« Parce metu,	« Abstiens-toi de la crainte (rassure-toi),
Cytherea :	Cythérée :
fata tuorum	les destins des tiens
manent immota tibi :	restent immuables à toi,
cernes urbem	tu verras la ville
et mœnia promissa Lavini,	et les murs promis de Lavinium,
feresque sublimem	et tu transporteras enlevé
magnanimum Ænean	le magnanime Enée
ad sidera cœli,	aux astres du ciel,
neque sententia vertit me.	et *aucun* sentiment n'a changé moi.
Hic (fabor enim tibi,	Celui-ci (car je *le* dirai à toi,
quando hæc cura	puisque ce souci
remordet te,	ronge (tourmente) toi,
et volvens longius	et déroulant plus loin *l'avenir*,
movebo	je remuerai (découvrirai)

Bellum ingens geret Italia, populosque feroces
Contundet, moresque viris et mœnia ponet,
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas,
Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
Additur (Ilus erat dum res stetit Ilia regno),
Triginta magnos volvendis mensibus orbes
Imperio expiebit, regnumque ab sede Lavini
Transferet, et longam multa vi muniet Albam.
Hic jam ter centum totos regnabitur annos
Gente sub Hectorea, donec regina sacerdos,
Marte gravis, geminam partu dabit Ilia prolem.
Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus
Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.
His ego nec metas rerum nec tempora pono:
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat,
Consilia in melius referet, mecumque fovebit

mystères. Énée soutiendra en Italie une guerre terrible; il domptera des peuples farouches; il leur donnera des villes et des lois. Trois étés le verront régner sur le Latium et trois hivers s'écouleront après la défaite des Rutules. Après lui le jeune Ascagne, qui porte maintenant le nom d'Iule (et qu'on nommait Ilus qnand Ilion était encore debout), Ascagne remplira de son règne le cours de trente années. Il transportera le siége de son empire, de Lavinium dans Albe-la-Longue, qu'il ceindra de puissantes murailles. Là, durant trois siècles, régnera la race d'Hector, jusqu'à ce qu'une prêtresse du sang des rois Albains, Ilia, mette au monde deux jumeaux, dont le dieu Mars sera le père. Sorti de cette illustre origine, et glorieux de la dépouille d'une louve dont il aura sucé le lait, Romulus recevra le sceptre à son tour, fondera la ville de Mars et donnera son nom aux Romains. Je ne mets aucune borne ni à l'étendue ni à la durée de leur puissance : leur empire doit être sans fin. Junon même, l'implacable Junon, qui, maintenant, et à leur sujet, fatigue de ses plaintes jalouses et la terre, et les mers, et les cieux, Junon prendra pour eux des sentiments plus doux; et, de concert avec moi,

arcana fatorum)	les secrets des destins)
geret ingens bellum Italia,	*celui-ci* fera une grande guerre en Italie;
contundetque	et écrasera (domptera)
populos feroces,	des peuples belliqueux,
ponetque mores	et posera (établira) des mœurs (des lois)
et mœnia viris,	et des murs aux hommes,
dum tertia æstas	jusqu'à ce qu'un troisième été
viderit regnantem Latio,	*l*'ait vu régnant dans le Latium,
ternaque hiberna	et *que* trois *saisons* d'-hiver
transierint,	soient passées,
Rutulis subactis	les Rutules étant soumis.
At puer Ascanius,	Mais l'enfant Ascagne,
cui nunc	à qui maintenant
cognomen Iulo additur	le surnom *d*'Iule est ajouté
(erat Ilus,	(il était Ilus,
dum res Ilia	tant que l'Etat d'-Ilion
stetit regno),	subsista en royaume),
explebit imperio	remplira par *son* empire (par son règne)
triginta magnos orbes,	trente grands orbes (trente années),
mensibus volvendis,	les mois roulant (s'écoulant),
transferetque regnum	et transportera le royaume
ab sede Lavini,	du siége de Lavinium,
et muniet Albam longam	et fortifiera Albe la Longue
multa vi.	de beaucoup de force.
Regnabitur hic jam	Il sera régné ici (là) désormais (ensuite)
ter centum annos totos	trois-fois cent ans entiers
sub gente Hectorea,	sous la race d'-Hector,
donec regina sacerdos,	jusqu'à ce qu'une reine prêtresse,
Ilia, gravis Marte,	Ilia, enceinte de Mars,
dabit partu	donnera par un enfantement
prolem geminam.	une race jumelle (deux jumeaux).
Inde Romulus,	De là Romulus,
lætus tegmine fulvo	fier de la couverture (dépouille) fauve
lupæ nutricis,	d'une louve *sa* nourrice,
excipiet gentem,	recevra (gouvernera) la nation,
et condet mœnia Mavortia,	et bâtira les murs de-Mars,
dicetque Romanos	et dira (nommera) les Romains
de suo nomine.	de son nom.
Ego pono his	Moi je ne pose (je ne fixe) à ceux-ci
nec metas	ni bornes *d'agrandissement*
nec tempora rerum :	ni temps de choses (ni durée) :
dedi imperium sine fine.	je *leur* ai donné un empire sans fin.
Quin aspera Juno,	De plus l'intraitable Junon,
quæ nunc fatigat metu	qui maintenant fatigue par crainte
mare, terrasque,	la mer, et les terres,
cœlumque,	et le ciel,
referet consilia in melius,	reportera *ses* desseins en mieux,

Romanos rerum dominos gentemque togatam.
Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,
Quum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
Nascetur pulchra Trojanus origine Cæsar,
Imperium Oceano, famam qui terminet astris,
Julius, a magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
Accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
Aspera tum positis mitescent sæcula bellis.
Cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt : diræ ferro et compagibus arctis
Claudentur Belli portæ : Furor impius intus,
Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »
  Hæc ait, et Maia genitum demittit ab alto,
Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces

protégera dans Rome la maîtresse du monde. Telle est ma volonté. Un temps viendra, dans le cours des âges, où les fils d'Assaracus asserviront la Thessalie et Mycènes, et domineront à leur tour dans Argos vaincue par leurs armes. Du plus pur sang des Troyens naîtra Jules César, qui portera son empire jusqu'à l'Océan et sa renommée jusqu'aux astres; Jules César, héritier du grand nom d'Iule. Un jour, libre d'alarmes, toi-même, ô ma fille, tu recevras dans l'Olympe ce nouveau dieu, chargé des dépouilles de l'Orient, et les vœux des mortels monteront jusqu'à lui. Alors les peuples déposeront les armes, adouciront leurs mœurs farouches. Alors l'antique Probité, Vesta, Quirinus et son frère Rémus donneront des lois au monde. Les portes du redoutable temple de la guerre seront étroitement fermées par des barrières de fer. Au dedans la Discorde inhumaine, assise sur un amas d'armes cruelles, les mains liées derrière le dos par cent nœuds d'airain, l'air hideux et la bouche sanglante, frémira d'une impuissante rage. »

Il dit, et, du haut des cieux, il envoie le fils de Maïa pour disposer Carthage à ouvrir aux Troyens ses murs hospitaliers, et pour

fovebitque mecum	et protégera avec moi
Romanos	les Romains
dominos rerum,	maîtres des choses (de l'univers)
gentemque togatam.	et la nation en-toge.
Sic placitum.	Ainsi il *m*'a plu.
Ætas veniet,	Un âge (un temps) viendra,
lustris labentibus,	les lustres s'écoulant,
quum domus Assaraci	lorsque la maison d'Assaracus
premet servitio	opprimera par la servitude
Phthiam	Phthie
clarasque Mycenas,	et la célèbre Mycènes,
ac dominabitur Argis victis.	et dominera sur Argos vaincue.
Cæsar Trojanus	César le Troyen
nascetur pulchra origine,	naîtra d'une belle origine,
qui terminet	*César* qui doit-borner
imperium Oceano,	*son* empire à l'Océan,
famam astris,	*sa* renommée aux astres,
Julius, nomen demissum	Jules, nom dérivé
a magno Iulo.	du grand Iule.
Tu secura	Toi rassurée
accipies olim cœlo	tu recevras un jour au ciel
hunc onustum	lui chargé
spoliis Orientis;	des dépouilles de l'Orient;
hic vocabitur quoque	il sera appelé (invoqué) aussi
votis.	par des vœux.
Tum sæcula aspera	Alors les siècles âpres (barbares).
mitescent	s'adouciront,
bellis positis.	les guerres étant déposées (finies).
Fides cana, et Vesta,	La *bonne* foi antique et Vesta,
Quirinus cum fratre Remo	Quirinus avec *son* frère Rémus
dabunt jura:	donneront des lois,
portæ diræ Belli	les portes cruelles de la Guerre
claudentur ferro	seront fermées avec le fer
et compagibus arctis:	et avec des assemblages (liens) étroits;
Furor impius,	la Fureur (la Discorde) impie,
sedens intus	assise au dedans
super arma sæva,	sur des armes cruelles,
et vinctus post tergum	et liée derrière le dos
centum nodis ahenis,	par cent nœuds d'-airain,
fremet horridus	frémira horrible (hideuse)
ore cruento. »	avec *sa* bouche sanglante. »
Ait hæc,	Il dit ces *paroles*,
et demittit ab alto	et envoie d'en-haut
genitum Maia,	*le dieu* né de Maia,
ut terræ,	afin que les terres,
utque novæ arces	et afin que les nouvelles citadelles
Carthaginis	de Carthage

Hospitio Teucris; ne fati nescia Dido
Finibus arceret. Volat ille per aera magnum
Remigio alarum, ac Libyæ citus adstitit oris.
Et jam jussa facit; ponuntque ferocia Pœni
Corda, volente deo : in primis regina quietum
Accipit in Teucros animum mentemque benignam.
At pius Æneas, per noctem plurima volvens,
Ut primum lux alma data est, exire, locosque
Explorare novos; quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum, sub rupe cavata,
Arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
Occulit. Ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater media sese tulit obvia silva,

empêcher que Didon, qui ne connaît pas encore les volontés du Destin, ne les repousse de ses frontières. Le dieu s'élance, et sillonnant de ses ailes rapides le vaste océan des airs, il arrive bientôt aux côtes de Libye. Il se hâte d'exécuter les ordres de Jupiter. Dociles à sa voix, les Phéniciens dépouillent aussitôt leur fierté farouche; la reine surtout conçoit pour ce peuple malheureux des sentiments de paix, et leur prépare un bienveillant accueil.

Cependant Énée, occupé pendant la nuit de mille pensées diverses, sort aux premières lueurs du matin, pour visiter ces contrées nouvelles. Quels sont ces rivages sur lesquels l'a poussé la tempête? Ce pays, qui n'offre à ses yeux aucune trace de culture, est-il habité par des hommes ou par des bêtes féroces? Il veut s'en assurer, pour faire un rapport fidèle à ses compagnons. Aussitôt il met sa flotte à couvert dans l'enfoncement de la forêt, sous un rocher profondément creusé et que des arbres protégent de leur ombre épaisse. Puis il s'avance, suivi du seul Achate, et brandissant dans sa main deux javelots armés d'un large fer. Soudain, au milieu de la forêt, Vénus se présente à lui sous

pateant hospitio	soient ouvertes en hospitalité
Teucris;	aux Troyens,
ne Dido nescia fati	de peur que Didon ignorante du destin
arceret finibus.	ne *les* écartât de *ses* confins.
Ille volat	Celui-là (Mercure) vole
per aera magnum	à travers l'air spacieux
remigio alarum,	avec le mouvement-de-rames de *ses* ailes,
ac citus	et prompt (promptement)
adstitit	il s'arrêta
oris Libyæ.	aux côtes de la Libye.
Et jam facit jussa;	Et déjà il exécute *ses* ordres;
Pœnique	et les Carthaginois
ponunt corda ferocia,	déposent *leurs* cœurs farouches,
deo volente:	le dieu *le* voulant.
regina in primis	La reine surtout
accipit animum quietum	reçoit (prend) une âme pacifique
mentemque benignam	et un esprit bienveillant
in Teucros.	envers les Troyens.
At pius Æneas,	Mais le pieux Énée,
volvens plurima	roulant *dans son esprit* plusieurs *desseins*
per noctem,	pendant la nuit,
constituit,	résout (se propose),
ut primum lux alma	aussitôt que la lumière bienfaisante
data est,	a été donnée (a paru),
exire,	de sortir
explorareque novos locos;	et d'explorer *ces* nouveaux lieux,
quærere quas oras	de chercher quels bords
accesserit vento,	il a abordés par le vent,
qui teneant,	quels *habitants les* tiennent (les occupent),
hominesne,	si *ce sont* des hommes,
feræne	ou des bêtes-sauvages
(nam videt inculta),	(car il voit *ces lieux* incultes),
referreque sociis	et *de* rapporter à *ses* compagnons
exacta.	les choses *par lui* découvertes.
Occulit	Il cache
in convexo nemorum,	dans un enfoncement des bois,
sub rupe cavata,	sous une roche creusée,
classem	*sa* flotte
clausam circum arboribus	close à l'entour par des arbres
atque umbris horrentibus.	et par des ombres hérissées (épaisses).
Ipse,	Lui-même,
comitatus uno Achate,	accompagné du seul Achate,
graditur crispans manu	marche brandissant dans *sa* main
bina hastilia ferro lato.	deux javelots au fer large.
Cui mater	Auquel (à lui) *sa* mère
sese tulit obvia	se présenta à-la-rencontre
media silva,	au milieu de la forêt,

Virginis os habitumque gerens, et virginis arma
Spartanæ; vel qualis equos Threïssa fatigat
Harpalyce, volucremque fuga prævertitur Eurum.
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior: « Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
Vidistis si quam hic errantem forte sororum,
Succinctam pharetra et maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »
Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus:
« Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
O, quam te memorem, virgo? namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat: o, dea certe,
An Phœbi soror? an nympharum sanguinis una?
Sis felix, nostrumque leves quæcumque laborem;
Et, quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris

les traits d'une vierge de Sparte; elle en a l'air, le port et les armes. Telle on voit dans la Thrace, Harpalyce presser ses coursiers et devancer dans sa fuite le vol rapide de l'Eurus. Vêtue en chasseresse, elle porte sur ses épaules un carquois qui la pare, et elle laisse sa libre chevelure flotter au gré des vents : un nœud rassemble les plis de sa tunique flottante et découvre un de ses genoux. « Guerriers, dit-elle en approchant, n'auriez-vous pas vu par hasard quelqu'une de mes compagnes, le carquois sur l'épaule, et couverte de la peau d'un lynx tacheté? elle s'est égarée dans ce bois, ou peut être poursuit de ses cris un sanglier écumant. »

Ainsi parle Vénus, et son fils lui répond : « Je n'ai rien entendu, je n'ai vu aucune de vos compagnes, ô vierge; mais quel nom vous donner, car vous n'avez ni les traits ni la voix d'une mortelle? O déesse, oui, vous l'êtes, ou sœur de Phébus ou fille d'une nymphe de ces bois. Qui que vous soyez, montrez-vous propice et daignez compatir à nos malheurs! Apprenez-nous sous quel ciel, dans quelle contrée le sort nous a jetés. Sans connaître ni le pays où nous sommes ni les peuples qui l'habitent, nous errons au hasard, jouets des vents

gerens os habitumque	portant (ayant) le visage et l'extérieur
virginis,	d'une vierge
et arma virginis Spartanæ;	et les armes d'une vierge Spartiate ;
vel qualis	ou *telle* que
Harpalyce Threissa	Harpalyce de-Thrace
fatigat equos,	fatigue (presse) *ses* chevaux,
prævertiturque fuga	et devance par *sa* fuite
Eurum volucrem.	l'Eurus au-vol-rapide.
Namque venatrix	Car *en* chasseuse
suspenderat humeris	elle avait suspendu à *ses* épaules
de more	selon la coutume
arcum habilem,	un arc *qui lui*-allait-bien,
dederatque ventis	et elle avait abandonné aux vents
comam diffundere,	*sa* chevelure à disperser,
nuda genu,	nue *jusqu'*au genou,
collectaque nodo	et rassemblée (retroussée) par un nœud
sinus fluentes.	quant aux plis ondoyants *de sa robe*.
Ac prior :	Et la première *les abordant :*
« Heus, juvenes, inquit,	« Hé ! jeunes-guerriers, dit-elle,
si vidistis forte hic	si vous avez vu par hasard ici
quam mearum sororum	quelqu'une de mes sœurs
errantem,	errante,
succinctam pharetra	ceinte d'un carquois
et tegmine	et de la peau
lyncis maculosæ,	d'un lynx tacheté,
aut prementem clamore	ou pressant avec un cri
cursum apri spumantis,	la course d'un sanglier écumant,
monstrate. »	indiquez-*la moi*. »
Venus sic ;	Vénus *parla* ainsi ;
et contra	mais de-son-côté
filius Veneris orsus sic :	le fils de Vénus commença ainsi :
« Nulla tuarum sororum	« Nulle de tes sœurs
audita neque visa mihi,	*n'a été* entendue ni vue par moi,
o virgo,	ô vierge,
quam memorem te?	quelle dois-je mentionner (qualifier) toi?
namque vultus mortalis	car un visage mortel
haud tibi,	n'*est* pas à toi,
nec vox sonat	et *ta* voix ne sonne pas
hominem :	l'homme (n'a pas un son humain),
o dea certe,	ô déesse certainement,
an soror Phœbi,	ou sœur de Phébus,
an una	ou l'une
sanguinis nympharum?	du sang des nymphes?
quæcumque, sis felix,	qui que *tu sois*, sois-*nous* propice,
levesque nostrum laborem,	et allége notre travail (nos peines),
et doceas tandem	et instruis-*nous* enfin
sub quo cœlo,	sous quel ciel,

Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra. »
Tum Venus : « Haud equidem tali me dignor honore.
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
Purpureoque alte suras vincire cothurno.
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem,
Sed fines Libyci, genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyria regit urbe profecta,
Germanum fugiens. Longa est injuria, longæ
Ambages ; sed summa sequar fastigia rerum.
Huic conjux Sichæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore :
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus. Sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter medius venit Furor. Ille Sichæum

et des flots. Secourez-nons, et nos mains feront tomber des victimes sans nombre sur vos autels. »

Vénus répond alors : « Je ne prétends point à de tels honneurs : ce carquois, ce hant cothnrne de ponrpre sont la parure accoutnmée des filles de Tyr. Vons êtes dans le royaume de Carthage; vous avez devant vous des Tyriens et la ville bâtie par les enfants d'Agénor; là sont les frontières des Libyens, race indomptable dans la guerre. Cet empire obéit à Didon, qni, pour échapper à la barbarie d'un frère, s'est exilée de Tyr. Sa longue infortnne demanderait un long récit; mais je me bornerai à en effleurer l'histoire. Didon avait pour époux Sichée, le plns riche des Phéniciens, et qn'elle aimait dn plns tendre amour. Il l'avait reçue, vierge encore, des mains d'un père qui l'enchaînait pour la première fois an joug sacré de l'hymen ; mais le trône était occupé par Pygmalion, son frère, le plus méchant de tons les hommes. Bientôt la discorde éclate entre les deux frères. Le monstre, aveuglé par

in quibus oris orbis	sur quels bords de l'orbe *terrestre*
jactemur.	nous sommes ballottés.
Ignari hominumque	Sans-connaissance et des hommes
locorumque	et des lieux,
erramus,	nous errons
acti huc vento	poussés ici par le vent
et vastis fluctibus.	et par les vastes flots.
Multa hostia cadet tibi	Mainte victime tombera pour toi
nostra dextra	*frappée* de notre *main* droite
ante aras. »	devant *tes* autels. »
Tum Venus :	Alors Vénus *reprenant* :
« Equidem haud me dignor	« En vérité je ne me juge-pas-digne
tali honore.	d'un tel honneur.
Mos est virginibus Tyriis	La coutume est aux vierges Tyriennes
gestare pharetram,	de porter le carquois,
vincireque alte suras	et de lier haut *leurs* jambes
cothurno purpureo.	d'un cothurne de-pourpre.
Vides regna punica,	Tu vois le royaume punique,
Tyrios et urbem Agenoris;	les Tyriens et la ville d'Agénor;
sed fines Libyci,	mais *ces* confins *sont ceux* des-Libyens,
genus intractabile bello.	race (nation) intraitable dans la guerre.
Dido, profecta urbe Tyria,	Didon, partie de la ville de-Tyr,
fugiens germanum,	fuyant *son* frère,
regit imperium.	gouverne *cet* empire.
Injuria	L'injure *qu'on lui a faite*
est longa,	est longue *à raconter*,
ambages longæ;	les détours (les détails) *en sont* longs;
sed sequar	mais je suivrai (raconterai)
fastigia summa	les faîtes les plus hauts (le sommaire)
rerum.	des choses.
Sichæus,	Sichée,
ditissimus agri Phœnicum,	le plus riche du champ des Phéniciens,
et dilectus magno amore	et chéri par un grand amour
miseræ,	de la malheureuse,
erat conjux huic :	était époux à celle-ci,
cui pater	*Sichée* à qui le père *de Didon*
dederat intactam,	*l'*avait donnée intacte (vierge),
jugaratque	et *l'*avait mise-au-joug *de l'hymen*
primis ominibus.	sous les premiers présages (la première
Sed germanus Pygmalion,	Mais *son* frère Pygmalion, [fois).
immanior scelere	plus cruel par le crime
ante omnes alios,	avant (que) tous les autres,
habebat regna Tyri;	avait (possédait) le royaume de Tyr;
inter quos	entre lesquels (entre eux)
Furor	la fureur (la haine)
venit medius.	vint *se mettre* mitoyenne.
Ille impius	Celui-là (Pygmalion) *homme* impie

Impius ante aras, atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum
Germanæ; factumque diu celavit, et ægram,
Multa malus simulans, vana spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens pallida miris;
Crudeles aras trajectaque pectora ferro
Nudavit, cæcumque domus scelus omne retexit.
Tum celerare fugam patriaque excedere suadet,
Auxiliumque viæ veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
His commota fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat : naves, quæ forte paratæ,
Corripiunt, onerantque auro. Portantur avari
Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
Devenere locos ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem;

la soif de l'or, surprend Sichée au pied des autels et le perce d'un fer sacrilége, sans égard pour sa sœur qu'il frappe dans son amour. Longtemps il sut cacher son forfait, et sans cesse inventant de nouveaux mensonges, il amusait par de vaines espérances la douleur d'une épouse infortunée. Mais l'ombre de Sichée privé de sépulture apparut en songe à Didon. Dressant dans l'ombre des nuits son front couvert d'une horrible pâleur, le spectre lui montre son sein percé d'un glaive, l'autel sanglant où il était tombé, et lui dévoile toutes les horreurs du crime qui a souillé son palais. Il lui conseille de hâter sa fuite, de sortir de sa patrie, et pour l'aider dans sa retraite, il lui découvre, enfouis dans les entrailles de la terre, d'anciens trésors, vaste amas d'or et d'argent longtemps ignoré. Saisie d'effroi, Didon prépare sa fuite et rassemble à la hâte les compagnons de son voyage. Autour d'elle se réunissent tous ceux que la haine anime contre le tyran ou qui redoutent sa vengeance. Des vaisseaux étaient dans le port, prêts à mettre à la voile; ils s'en saisissent et les chargent de richesses. Les mers emportent les trésors de l'avare Pygmalion : une femme a tout fait. C'est ici qu'ils arrivèrent, ici où vous allez voir les superbes remparts et les hautes tours de la naissante Carthage. Ils y achetèrent ce que pouvait embrasser de

atque cæcus amore auri,	et aveuglé par l'amour de l'or,
securus amorum germanæ,	sans-souci des amours de *sa* sœur *Didon*.
superat clam ferro	surmonte (fait périr) en-secret par le fer
ante aras	devant les autels
Sichæum incautum;	Sichée non-en-garde *contre lui*;
celavitque diu factum,	et il cacha long-temps le fait,
et malus	et le pervers
simulans multa	simulant maints *mensonges*
lusit vana spe	amusa par une vaine espérance
amantem ægram.	*cette* amante affligée.
Sed imago ipsa	Mais l'image même
conjugis inhumati	de l'époux non-inhumé
venit in somnis,	vint *à elle* dans *son* sommeil,
attollens ora	élevant (montrant) *son* visage
pallida modis miris;	pâle d'une manière surprenante;
nudavit	il *lui* découvrit (lui montra)
aras crudeles,	les autels cruels (funestes),
pectoraque trajecta ferro,	et *sa* poitrine traversée par le fer,
retexitque	et dévoila *ainsi*
omne scelus cæcum domus.	tout le crime caché de la maison.
Tum suadet celerare fugam	Alors il *lui* conseille d'accélérer *sa* fuite
excedereque patria,	et *de* sortir *de sa* patrie,
recluditque tellure	et il ouvre (retire) de la terre
auxilium viæ	*comme* secours pour le voyage
veteres thesauros,	d'anciens trésors *cachés*,
pondus ignotum	poids (amas) inconnu
argenti et auri.	d'argent et d'or.
Dido commota his	Didon émue (frappée) par ces choses
parabat fugam	préparait *sa* fuite
sociosque.	et *se préparait* des compagnons.
Quibus erat	*Ceux* auxquels était
aut odium crudele	ou une haine violente
aut metus acer tyranni,	ou une crainte vive du tyran,
conveniunt :	s'assemblent :
corripiunt naves	ils s'emparent de navires
quæ paratæ forte,	qui *étaient* préparés par hasard,
onerantque auro.	et *les* chargent d'or.
Opes avari Pygmalionis	Les richesses de l'avare Pygmalion
portantur pelago;	sont emportées sur la mer;
femina	une femme
dux facti.	*est* le chef du fait (de l'entreprise).
Devenere locos	Ils arrivèrent dans les lieux
ubi cernes nunc	où tu verras tout à l'heure
ingentia mœnia,	de grands remparts
arcemque surgentem	et la citadelle qui s'élève
novæ Carthaginis,	de la nouvelle Carthage,
mercatique solum	et ils achetèrent un terrain

Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem? quibus aut venistis ab oris?
Quove tenetis iter? » Quærenti talibus ille
Suspirans, imoque trahens a pectore vocem.
« O dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum,
Ante diem clauso componet Vesper Olympo.
Nos Troja antiqua (si vestras forte per aures
Trojæ nomen iit) diversa per æquora vectos
Forte sua Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, fama super æthera notus.
Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre dea monstrante viam, data fata secutus.
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.

terrain la peau découpée d'un taureau, ce qui fit donner à la citadelle le nom de Byrsa. Mais vous enfin, étrangers, qui êtes-vous? de quel pays venez-vous? Où dirigez-vous votre course? » Elle dit et le héros, d'une voix oppressée par des soupirs, lui répond :

« O déesse, si je remontais jusqu'à la première origine de nos malheurs, si vous aviez le loisir d'en écouter l'histoire déplorable, avant la fin de mon récit l'astre du soir aurait chassé le jour et fermé les portes de l'Olympe. Partis de Troie (sans doute le nom fameux de Troie est venu jusqu'à vous) et portés sur de lointaines mers, nous avons été jetés par la tempête sur les côtes de la Libye. Je suis Énée, ce guerrier pieux dont la renommée est montée jusqu'aux astres. Je porte avec moi sur les flots les dieux de mes pères, arrachés des mains de l'ennemi. Je cherche l'Italie, berceau de mes aïeux, et ma race remonte au grand Jupiter. Guidé par la déesse à qui je dois le jour, je me suis embarqué sur la mer de Phrygie avec vingt vaisseaux pour aller où les destins m'appellent, et ma flotte est maintenant réduite à sept navires à demi brisés par la fureur des vents et des flots.

quantum	*aussi grand* que
possent circumdare	ils pourraient *l'*entourer
tergo taurino,	avec un dos (une peau) de-taureau,
Byrsam	*terrain appelé* Byrsa
de nomine facti.	du nom de *ce* fait.
Sed vos, qui tandem?	Mais vous, qui *êtes-vous* enfin?
aut a quibus oris venistis?	ou de quels bords êtes-vous venus?
quove tenetis iter? »	ou de quel côté tenez-vous *votre* chemin? »
Ille suspirans	Celui-ci (Enée) soupirant
trahensque vocem	et tirant *sa* voix
ab imo pectore,	du plus profond de *sa* poitrine,
talibus	*répondit* par de telles *paroles*
quærenti :	à *Vénus l'*interrogeant :
« O Dea,	« O Déesse,
si repetens a prima origine	si reprenant dès la première origine
pergam,	je poursuivais *mon récit,*
et vacet	et qu'il-*te*-fût-loisible
audire annales	d'entendre les annales
nostrorum laborum,	de nos labeurs (traverses),
Vesper componet diem,	Vesper terminera le jour,
Olympo clauso ante.	l'Olympe étant clos avant *que j'aie fini,*
Tempestas	Une tempête
appulit sua forte	a poussé par son hasard (son caprice)
oris Libycis	aux bords Libyens
nos vectos	nous, transportés
per diversa æquora	à travers diverses mers,
antiqua Troja	*sortis* de l'antique Troie
(si forte nomen Trojæ	(si par hasard le nom de Troie
iit per vestras aures).	est arrivé à vos oreilles).
Sum pius Æneas,	Je suis le pieux Enée,
notus fama	connu par la renommée
super æthera,	*jusqu'*au-dessus de l'air (jusqu'au ciel),
qui veho mecum classe	qui porte avec moi sur une flotte
penates raptos ex hoste.	*mes* pénates enlevés à l'ennemi.
Quæro Italiam patriam,	Je cherche l'Italie *ma* patrie,
et genus ab summo Jove.	et *ma* race *descend* du très-haut Jupiter
Conscendi	Je montai
æquor Phrygium	sur la mer Phrygienne
bis denis navibus,	avec deux-fois dix navires,
secutus fata data,	poursuivant les destins *à moi* donnés,
dea matre	la déesse *ma* mère
monstrante viam.	*me* montrant la route.
Vix septem,	A peine sept *de ces navires,*
convulsæ undis Euroque,	fracassés par les ondes et par l'Eurus,
supersunt.	*me* restent.
Ipse ignotus	Moi-même inconnu *ici,*
egens,	manquant-de-tout

Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,
Europa atque Asia pulsus. » Nec plura querentem
Passa Venus, medio sic interfata dolore est :
« Quisquis es, haud, credo, invisus Cœlestibus auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
Perge modo, atque hinc te reginæ ad limina perfer.
Namque tibi reduces socios classemque relatam
Nuntio, et in tutum versis Aquilonibus actam ;
Ni frustra augurium vani docuere parentes.
Adspice bis senos lætantes agmine cycnos,
Ætherea quos lapsa plaga Jovis ales aperto
Turbabat cœlo : nunc terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere,
Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modo, et, qua te ducit via, dirige gressum. »

Moi-même, inconnu dans ces lieux, manquant de tout, je parcours les déserts de la Libye, chassé tour à tour et de l'Europe et de l'Asie. » Vénus ne put entendre plus longtemps le récit douloureux de son fils, et, l'interrompant ainsi au milieu de sa plainte :

« Qui que vous soyez, lui dit-elle, non, croyez-moi, les dieux ne vous regardent pas avec colère puisqu'ils vous ont conduit à Carthage. Poursuivez votre chemin et rendez-vous sans retard au palais de la reine. Vous retrouverez vos compagnons; vous retrouverez votre flotte, que des vents favorables ont amenée en un lieu sûr. Je vous l'annonce, et je ne me trompe point, à moins que mes parents, en m'instruisant dans la science des augures, n'aient abusé ma jeunesse par un art frivole. Regardez ces douze cygnes se jouant dans les airs. Tantôt, fondant sur eux du haut des nues, l'oiseau de Jupiter les dispersait au milieu d'un ciel serein ; maintenant vous voyez leur troupe joyeuse s'abattre sur la terre, ou considérer d'en haut la place où ils vont se poser. Réunis après le danger, ils font éclater leur joie par le battement de leurs ailes, et tournent en cercle dans les airs qu'ils font retentir de leurs chants. Ainsi vos guerriers et vos vaisseaux ou sont déjà dans le port ou y entrent à pleines voiles. Marchez donc, et dirigez vos pas où vous mène cette route.

pulsus Europa atque Asia,	chassé de l'Europe et de l'Asie,
peragro deserta Libyæ. »	je parcours les déserts de la Libye. »
Nec Venus passa	Et Vénus ne souffrant pas
querentem	*lui* se plaignant (qu'il se plaignît)
plura,	davantage,
interfata est sic	interrompit ainsi
medio dolore :	au-milieu-de *sa* douleur :
« Quisquis es,	« Qui que tu sois, *dit-elle*,
carpis auras vitales,	tu prends des airs vitaux (tu respires),
haud invisus, credo,	*n'étant* pas odieux, je crois,
Cœlestibus,	aux *dieux* du-ciel,
qui adveneris	*toi* qui es arrivé
urbem Tyriam.	à la ville de-Tyr.
Perge modo	Avance seulement
atque perfer te hinc	et transporte-toi d'ici
ad limina reginæ.	aux seuils (au palais) de la reine.
Namque nuntio tibi	Car j'annonce à toi
socios reduces,	*tes* compagnons de-retour
classemque relatam	et *ta* flotte ramenée
et actam in tutum,	et poussée en *lieu* sûr,
aquilonibus versis,	les aquilons *étant* tournés (changés),
ni parentes vani	à moins que *mes* parents menteurs
docuere frustra	ne *m*'aient enseigné en vain
augurium.	la science-des-augures.
Adspice cycnos bis senos	Regarde *ces* cygnes *qui sont* deux fois six
lætantes agmine,	se réjouissant en troupe,
quos ales Jovis,	*eux* que l'oiseau de Jupiter,
lapsa plaga ætherea,	glissant (fondant) de la plage éthérée,
turbabat cœlo aperto :	troublait (dispersait) dans le ciel ouvert :
nunc videntur	maintenant ils sont vus (paraissent)
longo ordine,	en un long ordre (sur une longue file),
aut capere terras,	ou prendre terre,
aut despectare	ou regarder-d'en-haut
jam captas.	*les terres* déjà (bientôt, presque) prises.
Ut illi reduces	De même que ceux-là de-retour
ludunt alis stridentibus,	jouent avec *leurs* ailes bruyantes,
et cinxere polum	et ont ceint le pôle (formé un cercle dans
cœtu,	par *leur* troupe *réunie*, [l'air],
dedereque cantus,	et ont donné (fait entendre) des chants,
haud aliter tuæque puppes	non autrement et tes poupes (tes navires)
pubesque tuorum,	et la jeunesse de *tes compagnons*,
aut tenet portum,	ou tient (occupe) le port,
aut subit ostia	ou entre dans *son* ouverture
pleno velo	à pleine voile.
Perge modo,	Avance seulement
et dirige gressum,	et dirige *ton* pas
qua via ducit te.	par où *ce* chemin conduit toi.

Dixit, et avertens rosea cervice refulsit,
Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
Spiravere; pedes vestis defluxit ad imos,
Et vera incessu patuit dea[1]. Ille, ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus :
« Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.
At Venus obscuro gradientes aere sepsit,
Et multo nebulæ circum dea fudit amictu,
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
Molirive moram, aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum[2] sublimis abit, sedesque revisit
Læta suas, ubi templum illi, centumque Sabæo
Thure calent aræ, sertisque recentibus halant.
Corripuere viam interea qua semita monstrat.

Elle dit et se détourne pour s'éloigner. Une lumière éblouissante éclate sur son cou de rose; ses cheveux parfumés d'ambroisie remplissent l'air d'une odeur divine; sa robe tombe jusqu'à ses pieds; elle marche, et sa marche révèle une déesse. Énée reconnaît sa mère et s'écrie en la suivant des yeux : « Quoi! vous aussi, ô ma mère, vous m'abusez par de fausses apparences! Pourquoi ne m'est-il pas permis de presser votre main de la mienne, de vous entendre et de vous répondre, sans qu'une image trompeuse vous dérobe à mon amour? » Ainsi il exhale ses plaintes et il dirige ses pas vers la ville nouvelle. Alors, Vénus épaissit l'air autour du héros et de son compagnon, et les couvre du voile épais d'un nuage, afin que soustraits aux regards et aux approches de la foule, ils ne puissent être retardés dans leur marche ni questionnés sur le but de leur voyage. Pour elle, s'élevant dans les airs, elle vole à Paphos, et se plaît à revoir ces retraites aimées, où sur les cent autels qui ornent son temple fume sans cesse le pur encens de Saba mêlé au parfum des fleurs nouvelles.

Cependant les deux guerriers s'avancent à grands pas dans le sen-

Dixit et avertens	Elle dit, et *se* détournant
refulsit cervice rosea,	elle brilla par son cou de-rose,
comæque spiravere vertice	et sa chevelure exhala du sommet *de sa tête*
odorem divinum ambrosiæ.	une odeur divine d'ambroisie.
Vestis defluxit	*Sa* robe découla (se déploya)
ad imos pedes,	jusqu'au bas de *ses* pieds,
et patuit	et elle devint-évidente (se révéla)
incessu	par *sa* démarche
vera dea.	*comme étant* une vraie déesse.
Ille, ubi agnovit matrem,	Lui (Enée), dès qu'il reconnut *sa* mère,
secutus est	suivit (apostropha)
tali voce	avec une telle voix (de telles paroles)
fugientem :	*Vénus* fuyant :
« Quid! tu quoque,	« Quoi! toi aussi,
crudelis,	cruelle,
ludis toties natum	tu trompes tant-de-fois *ton* fils
falsis imaginibus?	par de fausses images (apparences)?
Cur non datur	Pourquoi ne *m*'est-il pas donné
jungere dextram dextræ,	de joindre *ma main* droite à *ta* droite
ac audire et reddere	et d'entendre et de rendre (répondre)
voces veras? »	des paroles vraies (sans feinte)? »
Incusat talibus,	Il *l*'accuse par de tels *discours*,
tenditque gressum	et il tend (dirige) le pas
ad mœnia.	vers les murs *de la ville*.
At Venus sepsit	Mais Vénus entoura
aere obscuro	d'un air obscur (d'un brouillard)
gradientes,	*Enée et Achate* marchant,
et dea circumfudit	et la déesse *les* enveloppa
amictu multo nebulæ,	du voile épais d'un nuage,
ne quis posset cernere eos,	afin que personne ne pût voir eux,
neu quis contingere	ou (et afin que personne *ne pût les* toucher
molirive moram	ou *leur* occasionner du retard
aut poscere	ou *leur* demander
causas veniendi.	les causes de venir (de leur venue).
Ipsa abit sublimis	Elle-même s'en va élevée-dans-l'air
Paphum,	à Paphos,
lætaque revisit suas sedes,	et joyeuse elle revoit ses demeures,
ubi templum	où un temple
centumque aræ	et cent autels
calent illi	s'échauffent (fument) pour elle
thure Sabæo,	de l'encens de-Saba,
halantque	et exhalent-une-*agréable*-odeur
sertis recentibus.	par des guirlandes récentes (fraîches).
Interea	Cependant *Enée et Achate*
corripuere viam	ont pris (fait rapidement) la route
qua semita monstrat.	par où le sentier *la* montre (les guide).
Jamque	Et déjà

Jamque ascendebant collem qui plurimus urbi
Imminet, adversasque adspectat desuper arces:
Miratur molem Æneas, magalia quondam,
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.
Instant ardentes Tyrii : pars ducere muros,
Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa;
Pars optare locum tecto, et concludere sulco.
Jura magistratusque legunt, sanctumque senatum.
Hic portus alii effodiunt; hic alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.
Qualis apes æstate nova per florea rura
Exercet sub sole labor, quum gentis adultos
Educunt fetus, aut quum liquentia mella
Stipant, et dulci distendunt nectare cellas;
Aut onera accipiunt venientum[1], aut agmine facto
Ignavum fucos pecus a præsepibus arcent.
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.

tier ouvert devant eux; déjà ils ont gravi la haute colline qui domine au loin la ville et d'où l'œil plane sur ses remparts. Énée surpris admire ces vastes et somptueux palais, naguère humbles cabanes; il admire l'aspect imposant des portes de la cité, les nombreuses voies qui la sillonnent et ces mille bruits qui s'élèvent du sein d'une active population. Les Tyriens pressent les travaux avec ardeur. Les uns prolongent la chaîne des remparts, élèvent la citadelle et roulent à force de bras d'énormes pierres; d'autres choisissent un terrain pour s'y construire une habitation et tracent autour un sillon. Ici on élit des juges, des magistrats, le corps sacré du sénat; là on creuse un port; ailleurs on jette les fondements d'un théâtre, et déjà, taillées dans le roc, se dressent les hautes colonnes, majestueuses décorations de la scène future. Telles on voit les abeilles, au retour du printemps, se répandre sur les campagnes fleuries et s'animer au travail sous un ciel sans nuages. Les unes conduisent les jeunes essaims, espoir de la nation; les autres épaississent le miel liquide et remplissent les cellules de ce doux nectar; celles-ci reçoivent le fardeau qu'apportent leurs compagnes; celles-là, se formant en bataillon serré, écartent de la ruche la troupe paresseuse des frelons. Tout s'empresse à l'ouvrage et le miel répand au loin une

ascendebant collem	ils montaient la colline
qui plurimus	qui très-élevée
imminet urbi,	domine la ville,
adspectatque desuper	et *qui* regarde (d'où l'on voit) d'en haut
arces adversas.	les citadelles (les édifices) en-face.
Æneas miratur molem,	Enée admire *cette* masse *d'édifices*,
quondam magalia,	*là où étaient* autrefois des cabanes,
miratur portas,	il admire les portes,
strepitumque,	et le bruit,
et strata viarum.	et le pavé des rues.
Tyrii ardentes instant:	Les Tyriens ardents s'empressent:
pars ducere muros,	une partie *s'occupe* de construire les murs
molirique arcem,	et de bâtir la citadelle,
et subvolvere saxa manibus;	et de rouler des pierres avec les mains,
pars	une partie
optare locum	de choisir un lieu *convenable*
tecto,	pour une demeure,
et concludere sulco.	et de *l*'entourer d'un sillon.
Legunt jura	Ils choisissent des tribunaux (des juges)
magistratusque,	et des magistrats
senatumque sanctum.	et un sénat saint (inviolable).
Hic alii effodiunt portus;	Ici les uns creusent un port;
hic alii locant	ici les autres placent
fundamenta alta theatris,	des fondements profonds pour un théâtre
exciduntque	et tirent-en-les-coupant
rupibus	du-sein-des-roches
columnas immanes,	des colonnes énormes,
decora alta	décorations élevées
scenis futuris.	pour la scène future.
Qualis labor	*Leur travail est* tel que le travail
exercet apes	*qui* exerce (met en mouvement) les abeilles
sub sole, æstate nova,	sous le soleil, dans l'été nouveau,
per rura florea,	parmi les campagnes fleuries,
quum educunt	lorsqu'elles conduisent-dehors
fetus adultos gentis;	les rejetons adultes de la nation;
aut quum stipant	ou qu'elles épaississent
mella liquentia,	les miels liquides,
et distendunt cellas	et tendent (remplissent) les cellules
dulci nectare	d'un doux nectar;
aut accipiunt onera	ou reçoivent les fardeaux
venientum,	de celles-qui-arrivent,
aut, agmine facto,	ou, la troupe étant formée *en bataille*,
arcent a præsepibus	écartent de *leurs* ruches
fucos, pecus ignavum.	les frelons, troupeau paresseux.
Opus fervet,	L'ouvrage s'échauffe (se fait avec ardeur),
mellaque fragrantia	et le miel odoriférant
redolent thymo	exhale-une-odeur de thym.

« O fortunati, quorum jam mœnia surgunt ! »
Æneas ait, et fastigia suspicit urbis.
Infert se septus nebula (mirabile dictu !)
Per medios, miscetque viris, neque cernitur ulli.
Lucus in urbe fuit media, lætissimus umbra,
Quo primum jactati undis et turbine Pœni
Effodere loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi : sic nam fore bello
Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.
Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine Divæ,
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
Ære trabes, foribus cardo stridebat ahenis.
Hoc primum in luco nova res oblata timorem
Leniit; hic primum Æneas sperare salutem
Ausus, et afflictis melius confidere rebus.
Namque sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens, dum, quæ fortuna sit urbi,

lonce odeur de thym. « Heureux peuple qui voit s'élever ses remparts! » s'écrie Énée, en mesurant des yeux le faîte altier des édifices. En même temps, à la faveur du nuage qui l'enveloppe, il s'avance, au milieu des Tyriens, et, chose merveilleuse, il se mêle à la foule et n'en est point vu.

Il y avait au centre de la ville un bois sacré aux riants ombrages. C'est là que les Phéniciens, après avoir longtemps erré à la merci des flots et de la tempête, vinrent prendre terre, et qu'ils trouvèrent, en creusant le sol, la tête d'un coursier belliqueux, que Junon elle-même leur avait montrée, heureux présage des brillants exploits et de l'opulence réservés un jour à cette nation. C'est là que Didon élevait, en l'honneur de Junon, un temple magnifique, déjà riche d'offrandes et plein de la majesté de la déesse. Sur les degrés de ce temple s'ouvrait un vestibule d'airain; l'airain liait les poutres de l'édifice; les gonds gémissaient sous des battants d'airain. Là s'offrit enfin aux yeux d'Énée un spectacle qui commença à dissiper ses craintes; là, pour la première fois, son cœur s'ouvrit à la confiance et embrassa l'espérance d'un avenir meilleur. Tandis qu'il contemple les merveilles de ce vaste édifice et qu'en attendant la reine il admire la miraculeuse fortune de cette ville naissante, ce concours de tant

« O fortunati,	« O heureux,
quorum mœnia	*ceux* dont les murs
surgunt jam! » ait Æneas,	s'élèvent déjà! » dit Énée,
et suspicit fastigia	et il regarde les faîtes *des édifices*
urbis.	de la ville.
Septus nebula	Enveloppé du nuage
(mirabile dictu!)	(chose merveilleuse à dire!)
se infert per medios,	il se transporte au milieu *des citoyens*,
miscetque viris,	et *se* mêle aux hommes (aux habitants)
neque cernitur ulli.	et il n'est vu par aucun.
Lucus lætissimus umbra	Un bois très-agréable par *son* ombre
fuit in media urbe,	fut (était) au milieu de la ville,
quo loco Pœni	dans lequel lieu les Carthaginois
jactati undis et turbine	ballottés par les ondes et par le tourbillon
effodere primum signum,	déterrèrent d'abord le signe,
quod regia Juno	que la royale Junon
monstrarat,	*leur* avait indiqué,
caput equi acris :	*c'est-à-dire* la tête d'un cheval fougueux :
nam sic	car *elle avait fait voir* ainsi
gentem fore	*leur* nation devoir être
egregiam bello,	distinguée par la guerre,
et facilem victu	et facile à vivre (fertile en grains)
per sæcula.	pendant des siècles.
Dido Sidonia	Didon Sidonienne
condebat hic Junoni	bâtissait là à Junon
templum ingens,	un temple immense,
opulentum donis	riche par des dons
et numine Divæ,	et par la puissance de la déesse,
cui limina ærea	auquel *temple* des seuils d'-airain
surgebant gradibus,	s'élevaient sur des degrés,
trabesque nexæ ære,	et des poutres unies par l'airain,
cardo stridebat	le gond grinçait
foribus ahenis.	dans les portes d'-airain.
Nova res oblata	Une chose nouvelle offerte *à Énée*
in hoc luco	dans ce bois
leniit primum timorem;	calma premièrement *sa* crainte;
hic primum Æneas	là pour-la-première-fois Enée
ausus sperare salutem,	osa espérer *son* salut,
et confidere melius	et se confier avec-plus-d'assurance
rebus afflictis.	à *ses* affaires abattues.
Namque, dum	Car, tandis que
opperiens reginam,	attendant la reine,
lustrat singula	il parcourt *des yeux* chaque chose
sub ingenti templo,	sous *ce* grand temple,
dum miratur	tandis qu'il admire
quæ fortuna sit urbi,	quelle fortune est à *cette* ville,
manusque artificum	et les mains des ouvriers

Artificumque manus inter se, operumque laborem
Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
Bellaque jam fama totum vulgata per orbem,
Atriden, Priamumque, et sævum ambobus Achillem.
Constitit, et lacrymans : « Quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus! sunt hic etiam sua præmia laudi;
Sunt lacrymæ rerum, et mentem mortalia tangunt.
Solve metus : feret hæc aliquam tibi fama salutem. »
Sic ait, atque animum pictura pascit inani,
Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.
Namque videbat uti bellantes Pergama circum
Hac fugerent Graii, premeret Trojana juventus;
Hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.
Nec procul hinc Rhesi[1] niveis tentoria velis
Agnoscit lacrymans, primo quæ prodita somno
Tydides multa vastabat cæde cruentus;
Ardentesque avertit equos in castra, priusquam

de mains industrieuses qui l'embellissent, il voit retracées dans une suite de tableaux ces longues guerres d'Ilion, ces combats sanglants dont la renommée a déjà rempli l'univers; il reconnaît le fils d'Atrée et Priam, et Achille, fatal à tous les deux. Il s'arrête, et versant des larmes : « Cher Achate, dit-il, quel lointain pays, quelle contrée du monde n'est pas déjà pleine de nos malheurs! Voici Priam! il est donc ici un souvenir et des honneurs pour la vertu! L'Afrique elle même a des larmes pour les infortunes, et les misères humaines y trouvent des cœurs sensibles! Cesse de craindre : cette haute renommée d'Ilion sera ici notre salut. » Il dit et repaît son cœur et ses yeux de ces vains simulacres; chaque objet lui arrache un soupir et fait couler sur ses joues des ruisseaux de larmes. Dans ces peintures des combats livrés autour de Pergame, il voit les fortunes diverses des deux partis : ici, les Grecs fuyant, pressés par la jeunesse troyenne; là, les Phrygiens que poursuit, sur son char, Achille à l'aigrette menaçante. Plus loin il reconnaît, en pleurant, à leurs blancs pavillons, les tentes de Rhésus, livrées par un traître pendant le premier sommeil; le fils de Tydée les a remplies d'un horrible carnage, et, couvert de sang, il emmène dans le camp des Grecs les

inter se,	*de concert* entre eux,
laboremque operum,	et le travail (l'avancement) des ouvrages,
videt ex ordine	il voit *représentés* par ordre
pngnas Iliacas,	les combats d'-Ilion,
bellaque	et *ces* guerres
jam vulgata fama	déjà publiées par la renommée
per totum orbem,	par tout l'univers,
Atriden, Priamumque,	*il voit* Atride, et Priam,
et Achillem	et Achille
sævum ambobus.	redoutable (funeste) à tous-deux
Constitit, et lacrymans :	Il s'arrêta, et pleurant :
« Achate, inquit, quis locus,	« Achate, dit-il, quel lieu,
quæ regio in terris	quelle région sur la terre
non jam plena	n'*est* pas déjà pleine
nostri laboris?	de notre travail (de nos malheurs)?
En Priamus!	Voici Priam!
præmia sua	des récompenses propres-à-lui
sunt etiam hic laudi;	sont aussi ici au mérite;
sunt lacrymæ	il est des larmes
rerum,	pour les événements *malheureux*,
et mortalia	et les *infortunes* des-mortels
tangunt mentem.	touchent le cœur *des habitants*.
Solve metus:	Délie (bannis) *tes* craintes :
hæc fama feret tibi	cette renommée portera (procurera) à toi
aliquam salutem. »	quelque salut. »
Ait sic,	Il dit ainsi,
atque gemens multa,	et gémissant de maintes choses,
pascit animum	il repaît *son* esprit
pictura inani,	d'une peinture vaine,
humectatque vultum	et humecte *son* visage
largo flumine.	d'un large (abondant) ruisseau *de larmes*.
Namque videbat uti Graii,	Car il voyait comme les Grecs,
bellantes circum Pergama,	combattant autour de Pergame,
fugerent hac,	fuyaient par là,
juventus Trojana premeret;	*comme* la jeunesse troyenne *les* pressait
Phryges hac,	*comme* les Phrygiens *fuyaient* par ici,
Achilles cristatus	*comme* Achille portant-un-panache
instaret curru.	*les* serrait-de-près avec *son* char.
Nec procul hinc	Et non loin de là
agnoscit lacrymans	il reconnaît en pleurant
tentoria Rhesi	les tentes de Rhésus
velis niveis,	aux voiles d'une-blancheur-de neige,
quæ Tydides cruentus	que le fils-de-Tydée couvert-de sang
vastabat multa cæde,	dévastait par un grand carnage,
prodita	trahies (livrées)
primo somno,	pendant le premier sommeil *de Rhésus*,
avertitque	et *d'où* il détourne (emmène)

Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
Parte alia fugiens amissis Troilus armis,
Infelix puer, atque impar congressus Achilli,
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen : huic cervixque comæque trahuntur
Per terram, et versa pulvis[1] inscribitur hasta.
Interea ad templum non æquæ Palladis ibant
Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis:
Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque acies, et nigri Memnonis arma.

coursiers ardents du prince, avant qu'ils aient goûté les pâturages de Troie et bu les eaux du Xanthe. Ailleurs fuyait, privé de ses armes, le malheureux Troïle, faible enfant qui avait osé tenter un combat inégal contre Achille. Emporté par ses chevaux et déjà renversé de son char, il tient encore les rênes ; mais sa tête et ses cheveux traînent sur la poussière, et la lance qui l'a percé laisse un sillon sanglant sur la terre. D'un autre côté s'avance à pas lents et les cheveux épars un groupe de femmes troyennes. Tristes, suppliantes et se meurtrissant le sein, elles portent au temple de Pallas irritée la robe sacrée qui doit la fléchir; mais la déesse inflexible détournait les yeux de leur offrande et regardait fixement la terre. Ailleurs, spectacle déchirant, Achille venait de traîner trois fois autour des murailles d'Ilion le corps sanglant d'Hector et vendait à prix d'or ces restes inanimés. En voyant les dépouilles, le char, le cadavre défiguré de son ami, et Priam tendant vers le vainqueur ses mains désarmées, le fils de Vénus laisse échapper de son sein de profonds gémissements. Il se retrouve lui-même au fort de la mêlée, au milieu des chefs ennemis; il reconnaît les phalanges venues de l'Orient et les armes du noir

equos ardentes	les chevaux ardents
in castra,	dans le camp *des Grecs*,
prius quam gustassent	avant qu'ils eussent goûté
pabula Trojæ.	les pâturages de Troie,
bibissentque Xanthum.	et qu'ils eussent bu le Xanthe.
Alia parte Troïlus fugiens,	D'un autre côté Troïle fuyant,
armis amissis,	*ses* armes étant perdues,
puer infelix,	enfant (jeune homme) infortuné
atque impar	et *bien qu'*inégal
congressus Achilli,	s'étant attaqué à Achille,
fertur equis,	est emporté par *ses* chevaux,
resupinusque	et renversé-sur-le-dos
hæret curru inani,	reste-attaché (suspendu) à *son* char vide,
tenens tamen lora:	tenant cependant les rênes:
cervixque comæque	et la tête et la chevelure
trahuntur huic per terram,	sont traînées à lui par terre,
et pulvis inscribitur	et la poussière est sillonnée
hasta versa.	par la lance renversée *du vainqueur*.
Interea Iliades,	Cependant les femmes-d'Ilion,
crinibus passis,	les cheveux épars,
ibant ad templum	allaient au temple
Palladis non æquæ,	de Pallas non favorable,
tristesque suppliciter	et tristes avec-une tenue-suppliante
et tunsæ pectora palmis	et s'étant-frappé la poitrine de *leurs* mains
ferebant peplum.	elles portaient *à Pallas* la robe-sacrée.
Diva aversa	La Déesse détournée (détournant la tête)
tenebat oculos fixos solo	tenait les yeux fixés au sol.
Achilles raptaverat ter	Achille avait traîné trois-fois
Hectora	Hector
circum muros Iliacos,	autour des murs d'-Ilion,
vendebatque auro	et vendait pour de l'or
corpus exanimum.	*son* corps inanimé.
Tum vero	Mais en-ce-moment *Énée*
dat ingentem gemitum	pousse un grand gémissement
ab imo pectore,	du plus-profond de *sa* poitrine,
ut conspexit spolia,	dès qu'il aperçut les dépouilles,
ut currus,	dès qu'*il aperçut* le char,
utque corpus ipsum	et dès qu'*il aperçut* le corps lui même
amici,	de *son* ami,
Priamumque	et Priam
tendentem manus inermes.	tendant *ses* mains désarmées
Agnovit se quoque	Il reconnut soi aussi
permixtum	mêlé-parmi
principibus Achivis,	les princes des-Achéens,
aciesque Eoas	et les armées orientales
et arma nigri Memnonis.	et les armes du noir Memnon.
Penthesilea furens	Penthésilée furieuse

Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno,
Regina ad templum, forma pulcherrima, Dido
Incessit, magna juvenum stipante caterva.
Qualis in Eurotæ ripis aut per juga Cynthi
Exercet Diana choros, quam mille secutæ
Hinc atque hinc glomerantur Oreades. Illa pharetram
Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes:
Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi regnisque futuris.
 Tum foribus Divæ, media testudine templi,
Septa armis, solioque alto subnixa, resedit.
Jura dabat legesque viris, operumque laborem
Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat:

Memnon. A la tête d'une troupe d'Amazones, armées de boucliers en forme de croissant, l'ardente Penthésilée, parée d'un baudrier d'or, et le sein découvert, s'élance, guerrière intrépide, au milieu des bataillons, et la vierge audacieuse ose s'attaquer aux plus fiers combattants.

Tandis que ces scènes diverses tiennent le descendant de Dardanus dans une immobile et muette contemplation, la reine de Carthage, éclatante de beauté, s'avance vers le temple, entourée du nombreux cortége de la jeunesse tyrienne. Telle aux bords de l'Eurotas ou sur les sommets du Cynthe, Diane mène les chœurs des mille Oréades accourues sur ses pas. La déesse marche au milieu d'elles, le carquois sur l'épaule, et dépasse de sa tête divine toutes ces immortelles. Le cœur maternel de Latone tressaille d'une secrète joie. Telle était Didon; telle elle marchait radieuse au milieu de son peuple, animant les travaux et pressant l'édifice de sa grandeur future.

Arrivée aux portes du sanctuaire, sous la voûte du temple, elle s'assied, entourée de ses gardes, sur un trône élevé. Là, tandis qu'elle rendait ses arrêts, proclamait ses lois, et distribuait une tâche égale aux travailleurs ou la faisait régler par le sort,

ducit agmina Amazonidum	condnit les bataillons des Amazones
peltis lunatis,	aux boucliers en-forme-de-lune (échan-
bellatrixque	et la guerrière (crés),
subnectens cingula aurea	nouant une ceinture d'-or
mammæ exsertæ	sous sa mamelle découverte
ardet	brûle *d'ardeur*
in mediis millibus,	au milieu des milliers *de combattants*,
virgoque audet	et vierge (quoique femme) elle ose
concurrere viris.	combattre contre des hommes.
Dum hæc	Tandis qne ces *tableaux*
miranda	admirables (qu'il s'étonne de trouver là
videntnr Æneæ Dardanio,	sont contemplés par Enée le Dardanien
dum stupet, hæretque,	tandis qu'il est stupéfait et qu'il s'arrête
defixns in obtutu uno,	fixé (attaché) à *cette* contemplation seule,
regina Dido	la reine Didon
pulcherrima forma	très-belle par *sa* forme
incessit ad templum,	s'avança-vers le temple,
magna caterva juvenum	une grande troupe de guerriers
stipante.	*l'*entourant.
Qualis Diana	*Telle* que Diane
exercet choros	exerce (conduit) des chœurs *de danse*
in ripis Eurotæ	sur les rives de l'Eurotas
aut per juga Cynthi,	ou sur les sommets du Cynthe,
quam mille Oreades secntæ	*elle* que mille Oréades suivant
glomerantur	se groupent *autour d'elle*
hinc atque hinc.	de côté et d'autre.
Illa fert pharetram	Elle porte un carquois
humero,	sur l'épaule
gradiensque	et marchant
supereminet omnes deas:	elle surpasse-en-hauteur toutes les déesses:
gaudia pertentant	la joie pénètre
pectus tacitum	la poitrine secrète (le fond du cœur)
Latonæ.	de Latone.
Talis erat Dido,	Telle était Didon,
talem læta se ferebat	telle joyeuse elle se portait
per medios,	an milieu *des citoyens*,
instans operi	pressant l'ouvrage
regnisque futuris.	et *l'établissement de son* royaume futur.
Tum resedit	Alors elle s'assit
foribus Divæ,	aux portes (dans le temple) de la Déesse
testudine media templi,	sous la voûte mitoyenne du temple,
septa armis,	entourée d'armes
subnixaque alte	et appuyée (assise) haut
solio.	sur un trône.
Dabat jura	Elle donnait des droits (rendait la justice)
egesque viris,	et *donnait* des lois aux hommes.
æquabatque partibus justis	et égalait (partageait) en parts justes

Quum subito Æneas concursu accedere magno
Anthea Sergestumque videt, fortemque Cloanthum
Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo
Dispulerat, penitusque alias avexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul perculsus Achates
Lætitiaque metuque : avidi conjungere dextras
Ardebant; sed res animos incognita turbat.
Dissimulant, et nube cava speculantur amicti,
Quæ fortuna viris, classem quo littore linquant,
Quid veniant : cunctis nam lecti navibus ibant
Orantes veniam, et templum clamore petebant,
Postquam introgressi, et coram data copia fandi,
Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit :
« O regina, novam cui condere Jupiter urbem
Justitiaque dedit gentes frenare superbas,
Troes te miseri, ventis maria omnia vecti,
Oramus : prohibe infandos a navibus ignes!

Énée tout à coup voit s'avancer, au milieu d'une foule immense, Anthée, Sergeste et l'intrépide Cloanthe, et toute cette élite de Troyens que la noire tempête avait dispersés sur les ondes et poussés vers d'autres rivages. Immobile d'étonnement, et partagés entre la joie et la crainte, Énée et son compagnon brûlent d'impatience d'embrasser leurs amis; mais l'incertitude des événements qui se préparent les trouble et les retient ; ils dissimulent, et cachés dans la nue qui les enveloppe, ils veulent connaître quel est le sort des Troyens, sur quel rivage ils ont laissé la flotte et quel sujet les amène; car il y avait là des députés de tous les navires ; ils venaient en suppliant et ils se dirigeaient vers les portes du temple en poussant de grands cris.

Après qu'ils eurent été introduits en présence de la reine et qu'elle leur eut donné la permission de parler, Ilionée, le plus âgé d'entre eux, prit ainsi la parole avec une modeste assurance : « Grande reine, à qui Jupiter a donné la gloire de fonder un nouvel empire et de soumettre au joug des lois des nations farouches, vous voyez à vos pieds d'infortunés Troyens portés sur toutes les mers par la fureur des vents. Défendez nos vaisseaux des flammes barbares qui

ant trahebat sorte	ou tirait au sort
laborem operum,	le travail (la confection) des ouvrages,
quum Æneas	lorsque Énée
videt subito accedere	voit tout à coup s'approcher
magno concursu	avec un grand concours
Anthea Sergestumque	Anthée et Sergeste
fortemque Cloanthum,	et le courageux Cloanthe,
aliosque Teucrorum,	et les autres des Troyens,
quos ater turbo	qu'un noir tourbillon
dispulerat æquore,	avait dispersés sur la mer
avexeratque penitus	et avait emportés au loin
alias oras.	à d'autres bords.
Simul ipse obstupuit,	En même temps lui-même resta-stupéfait
simul Achates perculsus	en même temps Achate *fut* frappé
lætitiaque metuque:	et de joie et de crainte:
ardebant avidi	ils brûlaient avides (pleins d'impatience)
conjungere dextras;	de joindre *leurs mains* droites;
sed res	mais le sort *de leurs compagnons*
incognita	*encore* inconnu
turbat animos.	trouble *leurs* esprits.
Dissimulant,	Ils dissimulent,
et amicti nube cava,	et voilés par le nuage creux (épais),
speculantur quæ fortuna	ils observent quelle fortune
viris,	*est* à *ces* hommes,
quo littore	sur quel rivage
linquant classem,	ils laissent la flotte,
quid veniant:	pourquoi ils viennent *là*:
nam lecti cunctis navibus	car des *Troyens* choisis de tous les navire
ibant orantes veniam	allaient demandant indulgence
et petebant templum	et gagnaient le temple
clamore.	avec des cris.
Postquam introgressi,	Après qu'*ils furent* entrés,
et copia data	et *que* la permission *leur fut* donnée
fandi coram,	de parler en présence de *la reine*,
Ilioneus maximus	Ilionée le plus grand *par son âge*
cœpit sic pectore placido:	commença ainsi d'un cœur tranquille:
« O regina,	« O reine,
cui Jupiter dedit	à qui Jupiter a donné
condere urbem novam,	de fonder une ville nouvelle,
frenareque justitia	et de mettre-au-frein par la justice
gentes superbas,	des nations superbes,
Troes miseri,	*nous*, Troyens malheureux,
vecti ventis	poussés par les vents
omnia maria,	*à travers* toutes les mers.
oramus te:	nous prions toi:
prohibe ignes infandos	écarte des feux odieux
a navibus!	de *nos* vaisseaux!

Parce pio generi, et propius res adspice nostras!
Non nos aut ferro Libycos populare[1] Penates
Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas:
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt[2],
Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ;
Œnotri coluere viri: nunc fama minores
Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.
Huc cursus fuit;
Quum subito assurgens fluctu nimbosus Orion
In vada cæca tulit, penitusque procacibus Austris
Perque undas, superante salo, perque invia saxa
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.
Quod genus hoc hominum? quæve hunc tam barbara morem
Permittit patria? Hospitio prohibemur arenæ;
Bella cient, primaque vetant consistere terra.
Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
At sperate Deos memores fandi atque nefandi[3].

les menacent; épargnez un peuple pieux et daignez apprendre qui nous sommes. Nous ne venons pas, le fer à la main, porter le ravage au sein de la Libye et ravir un injuste butin à ces bords. Cett fureur est loin de notre pensée, et tant d'audace sied mal à des vaincus. Il est une contrée que les Grecs nomment Hespérie, terre antique, terre féconde en valeureux soldats, en riches moissons. Les Œnotriens l'habitèrent : depuis elle a pris, sous leurs descendants, le nom d'Italie, d'Italus, un de leurs rois. C'est là que tendait notre course, quand soudain l'orageux Orion, se levant sur les mers, nous poussa contre des bancs perfides, nous livra à toutes les colères des autans et des vagues, et nous jeta, vaincus par la tempête, sur des rochers sans issue. Peu d'entre nous ont pu gagner ces bords. Mais par quels hommes sont-ils donc habités? Quel pays barbare autorise de pareilles coutumes? Quoi! on nous refuse l'asile hospitalier du rivage? On s'avance contre nous, on nous repousse de la première terre où se posent nos pas? Si vous méprisez l'humanité et les vengeances des mortels, sachez du moins qu'il est des dieux qui gardent mémoire du crime et de la vertu. Sur nous régnait

parce generi pio,	fais-grâce à une nation pieuse
et adspice propius	et regarde de plus près
nostras res.	nos affaires (qui nous sommes).
Nos non venimus	Nous ne sommes pas venus
aut populare ferro	ou dépeupler par le fer
Penates libycos,	les Pénates libyens,
aut vertere ad littora	ou tourner (emmener) vers les rivages
prædas captas :	du butin enlevé :
ea vis non animo,	cette violence n'*est* pas dans *notre* âme
nec superbia tanta	et une arrogance si grande
victis.	n'*est* pas à des vaincus.
Est locus,	Il est un lieu,
Graii dicunt Hesperiam	les Grecs *le* nomment Hespérie
cognomine,	de *son* nom,
terra antiqua,	terre antique,
potens armis	puissante par les armes
atque ubere glebæ;	et par la fertilité du sol;
viri Œnotri coluere :	les hommes Œnotriens *l'*ont habitée :
nunc fama	maintenant la renommée *est* (rapporte)
minores	*leurs* descendants
dixisse gentem Italiam,	avoir appelé la nation Italie,
de nomine ducis.	du nom d'un chef.
Cursus fuit huc ;	*Notre* course fut là (avait ce but);
quum nimbosus Orion	lorsque le nébuleux Orion
assurgens	s'élevant
fluctu subito	avec un flot soudain
tulit	*nous* porta
in vada cæca,	sur des bancs-de-sable invisibles,
dispulitque penitus	et *nous* dispersa entièrement
Austris procacibus	à l'aide des Austers impétueux
perque undas	et à travers les ondes
perque saxa invia,	et à travers les rochers sans-issue,
salo superante :	la mer surmontant *nos efforts :*
pauci adnavimus huc	en-petit-nombre nous avons nagé *jusque*-ici
vestris oris.	jusqu'à vos côtes.
Quod hoc genus hominum?	Quelle *est* cette race d'hommes?
quæve patria tam barbara	ou quelle patrie (nation) si barbare
permittit hunc morem?	permet cette coutume-*ci*?
Prohibemur	Nous sommes écartés
hospitio arenæ,	de l'asile du sable (du rivage),
cient bella,	on excite des guerres,
vetantque consistere	et on *nous* défend de *nous* arrêter
prima terra.	sur la première terre (sur le bord).
Si temnitis genus humanum	Si vous méprisez la race humaine
et arma mortalia	et les armes des-mortels,
at sperate deos	du moins comptez-sur des dieux
memores	se ressouvenant

Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
Nec pietate fuit nec bello major et armis
Quem si fata virum servant, si vescitur aura
Ætherea, neque adhuc crudelibus occubat umbris.
Non metus officio ne te certasse priorem
Pœniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes,
Arvaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et silvis aptare trabes, et stringere remos,
Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus :
Sin absumpta salus, et te, pater optime Teucrum,
Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli,
At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acesten. »
Talibus Ilioneus : cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ.
Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur :

Énée, le plus juste, le plus pieux des princes, le plus grand, le plus intrépide des guerriers. Si les destins ont conservé ce héros, s'il jouit encore de la lumière du jour et n'est pas enseveli dans la cruelle nuit du trépas, ô grande reine, ne craignez pas d'avoir à regretter un jour de l'avoir prévenu par vos bienfaits. La Sicile a des villes qui s'ouvriront à notre malheur; ses peuples sont nos alliés; son roi, le généreux Aceste, est du sang troyen. Qu'il nous soit permis seulement de tirer à terre, de mettre à couvert nos vaisseaux mutilés par la tempête, et de les pourvoir de rames coupées dans vos forêts. Alors, s'il nous est donné d'atteindre l'Italie avec notre chef et nos compagnons retrouvés, nous voguerons joyeux vers le Latium, ou, si nous ne devons pas toucher à cette terre de salut, si les mers de Libye t'ont enseveli dans leurs abîmes, ô généreux chef des Troyens, et que l'espoir du jeune Iule nous soit à jamais enlevé, que nous puissions du moins regagner cette Sicile d'où nous sommes partis, et l'asile tranquille qui nous y attend auprès du roi Aceste. » Ainsi parle Ilionée; tous les Troyens, par un murmure favorable, applaudissent à son discours

Alors Didon, les yeux baissés, répond en peu de mots : « Troyens,

fandi atque nefandi.	du bien et du mal.
Æneas erat rex nobis,	Enée était roi à nous,
quo alter nec fuit	au-dessus duquel un autre ne fut pas
ustior pietate,	plus juste par la piété,
n ec major bello	ni plus grand par la guerre
e t armis.	et par les armes.
Si fata servant quem virum,	Si les destins conservent ce héros,
si vescitur aura ætherea,	s'il se nourrit de l'air éthéré (s'il respire),
neque occubat adhuc	et s'il n'est pas couché encore
umbris crudelibus,	dans les ombres cruelles,
non metus,	la crainte n'*est* pas *permise*,
nec pœniteat te	et le-repentir-ne-serait pas à toi
certasse priorem officio.	d'avoir disputé la première en *bon* office.
Urbes arvaque	Des villes et des champs
clarusque Acestes	et l'illustre Aceste
a sanguine trojano	*issu* du sang troyen
sunt et	sont aussi *à nous*
regionibus Siculis.	dans les régions de-la-Sicile.
Liceat subducere	Qu'il *nous* soit permis de tirer *à terre*
classem quassatam ventis,	*notre* flotte battue par les vents,
et aptare	et d'adapter *à nos navires*
trabes silvis,	des poutres *tirées* de *vos* forêts,
et stringere remos,	et de tailler des rames,
ut, si datur	afin que, s'il *nous* est donné,
tendere Italiam,	de nous diriger vers l'Italie,
sociis et rege recepto,	*nos* compagnons et *notre* roi étant recou-
petamus læti	nous gagnions joyeux [vrés,
Italiam Latiumque.	l'Italie et le Latium.
At sin	Mais si-au-contraire
salus absumpta,	le salut *nous est* enlevé,
et pontus Libyæ	et *si* la mer de Libye
habet te,	possède (a englouti) toi,
pater optime Teucrum,	père excellent des Troyens,
nec spes Iuli	et si l'espérance d'Iule
restat jam,	ne subsiste plus,
petamus saltem	que nous gagnions au moins
freta Sicaniæ	les mers de-Sicile
sedesque paratas,	et les demeures préparées *pour nous*,
unde advecti huc,	d'où *nous avons été* transportés ici,
regemque Acesten. »	et le roi Aceste. »
Ilioneus talibus:	Ilionée *parla* en de tels *termes* :
cuncti Dardanidæ	tous les descendants-de-Dardanus
fremebant simul ore.	murmuraient en même temps de la bouche.
Tum Dido,	Alors Didon,
demissa vultum,	baissée quant au visage,
profatur breviter :	parle en-peu-de-mots :
« Solvite metum corde,	« Bannissez la crainte de *votre* cœur,

« Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
Res dura et regni novitas me talia cogunt
Moliri, et late fines custode tueri.
Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,
Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
Non obtusa adeo gestamus pectora Pœni,
Nec tam aversus equos Tyria Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva,
Sive Erycis fines regemque optatis Acesten,
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo, vestra est : subducite naves
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,
Afforet Æneas! Equidem per littora certos
Dimittam, et Libyæ lustrare extrema jubebo,
Si quibus ejectus silvis aut urbibus errat. »

bannissez la crainte de vos cœurs, calmez vos inquiétudes; des circonstances difficiles et ce que demande de surveillance un empire naissant me forcent à prendre de telles mesures, et à faire garder avec soin mes frontières. Mais qui n'a pas entendu parler d'Énée et de Troie, de tant de hauts faits, de tant de héros et du vaste embrasement qu'alluma cette guerre fameuse? Les Phéniciens ne sont point assez barbares pour l'ignorer, et Carthage n'est pas si éloignée des lieux où le soleil attelle ses coursiers. Soit que vous veuillez vous rendre dans la grande Hespérie et les champs de Saturne, ou dans les environs d'Éryx et auprès du roi Aceste, j'assurerai votre départ, je vous ouvrirai mes trésors. Aimez-vous mieux vous fixer dans mon royaume? cette ville que je bâtis est la vôtre. Confiez vos vaisseaux à ces rivages. Troyens et Tyriens seront égaux à mes yeux. Et plût aux dieux que votre roi Énée lui-même, poussé par les mêmes vents, eût abordé ici avec vous! Mais du moins des envoyés fidèles vont, par mon ordre, explorer ces plages et parcourir la côte jusqu'aux extrémités de la Libye, pour s'informer si la tempête ne l'a pas jeté errant dans quelque forêt profonde ou dans quelque lointaine cité. »

Teucri,	ô Troyens, *dit-elle,*
secludite curas.	mettez-de-côté les soucis.
Dura res	Une dure nécessité
et novitas regni	et la fondation-récente de *mon* royaume
cogunt me moliri talia,	forcent moi d'exécuter de tels *actes*
et tueri late	et de défendre au loin
custode	par un gardien (par des gardes)
fines.	les frontières *de mon empire.*
Quis nesciat	Qui pourrait-ne-pas-connaître
genus Æneadum,	la race des compagnons-d'Enée,
quis urbem Trojæ,	qui *ne connaît* la ville de Troie,
virtutesque, virosque	et les hauts-faits et les héros
aut incendia belli tanti?	ou l'incendie d'une guerre si grande?
Pœni, non gestamus	*Nous,* Carthaginois, nous ne portons pas
pectora adeo obtusa,	des cœurs tellement grossiers (ignorants),
nec sol jungit equos	et le soleil n'attelle pas ses chevaux
tam aversus ab urbe Tyria.	si détourné (si loin) de la ville Tyrienne.
Seu vos optatis	Soit que vous souhaitiez
magnam Hesperiam,	*de gagner* la grande Hespérie,
arvaque Saturnia,	et les champs de-Saturne (le Latium),
sive	soit que *vous souhaitiez de gagner*
fines Erycis	les confins d'Eryx
regemque Acesten,	et le roi Aceste,
dimittam tutos	je *vous* renverrai en sûreté
auxilio,	avec un secours,
juvaboque opibus.	et je *vous* aiderai de *mes* moyens.
Vultis et	Voulez-vous aussi
considere pariter mecum	vous établir pareillement avec moi
his regnis?	dans ce royaume?
Urbem quam statuo	La ville que je fonde
est vestra:	est vôtre:
subducite naves:	tirez-à-terre *vos* vaisseaux:
Tros Tyriusque	le Troyen et le Tyrien
agetur mihi	sera traité par moi
nullo discrimine.	avec aucune distinction.
Atque utinam	Et plût-aux-dieux
rex Æneas ipse	que *votre* roi Enée lui-même,
compulsus eodem noto,	poussé par le même vent,
afforet!	fût présent!
Equidem	Pour moi-certes
dimittam	j'enverrai-de-côté-et-d'autre
certos per littora,	*des gens* sûrs le long des rivages,
et jubebo lustrare	et j'ordonnerai de parcourir
extrema Libyæ,	les extrémités de la Libye,
si ejectus	*pour s'assurer* si jeté *sur ces bords*
errat quibus silvis	il erre dans quelques forêts
aut urbibus. »	ou dans *quelques* villes. »

His animum arrecti dictis, et fortis Achates
Et pater Æneas jamdudum erumpere nubem
Ardebant. Prior Ænean compellat Achates :
« Nate dea, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum : dictis respondent cetera matris. »
Vix ea fatus erat, quum circumfusa repente
Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum.
Restitit Æneas, claraque in luce refulsit,
Os humerosque deo similis : namque ipsa decoram
Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ
Purpureum [1], et lætos oculis afflarat honores.
Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum Pariusve lapis circumdatur auro.
Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente
Improvisus, ait : « Coram, quem quæritis, adsum,
Troius Æneas, Libycis ereptus ab undis.

Rassurés par ces paroles, Énée et le brave Achate brûlaient de déchirer le voile de nuages qui les enfermait. Achate le premier, rompant le silence : « Fils de Vénus, quel est à présent votre dessein? Vous le voyez, votre flotte est en sûreté, vos compagnons vous sont rendus; un seul vous manque : nous l'avons vu nous-mêmes s'abîmer au milieu des flots. Tout a justifié jusqu'ici les paroles de votre mère. » A peine il achevait ces mots, soudain le nuage répandu autour d'eux s'entr'ouvre et se dissipe dans les airs. Énée apparaît alors et resplendit d'une lumière éblouissante. Il a les traits et la majesté d'un dieu. D'un souffle divin Vénus elle-même avait donné aux longs cheveux de son fils une beauté nouvelle, répandu sur son front et ses joues le doux incarnat de la jeunesse et allumé dans ses yeux un feu céleste. Ainsi brille l'ivoire, poli par une main savante; ainsi rayonne, enchâssé dans l'or, l'argent ou la pierre de Paros.

Alors, au milieu de l'étonnement de tous, Énée prend la parole et s'adressant à la reine : « Le voici, ce prince troyen que vous cherchez; vous voyez devant vous Énée sauvé de la fureur des ondes.

Arrecti animum his dictis,	Relevés de courage par ces paroles,
et fortis Achates	et le brave Achate
et pater Æneas	et le père (le respectable) Énée
ardebant jamdudum	brûlaient depuis-longtemps
erumpere nubem.	de sortir-en-rompant le nuage.
Achates prior	Achate le premier
compellat Æneam :	interpelle Énée :
« Nate dea,	« *Héros* né-d'une déesse
quæ sententia	quel sentiment
surgit nunc animo?	s'élève maintenant dans *ton* âme?
Vides omnia tuta,	Tu vois toutes choses sûres,
classem sociosque receptos,	*ta* flotte et *tes* compagnons recouvrés,
unus abest,	un seul est absent,
quem ipsi	que nous-mêmes
vidimus submersum	nous avons vu submergé
in medio fluctu:	au milieu des flots ;
cetera respondent	tout-le-reste répond
dictis matris. »	aux paroles de *ta* mère. »
Vix fatus erat ea,	A peine il avait dit ces *mots*,
quum nubes circumfusa	que la nuée répandue-autour *d'eux*
se scindit repente,	se fend tout à coup
et purgat	et se dissipe
in æthera apertum.	dans l'air découvert (serein).
Æneas restitit	Enée parut
refulsitque in luce clara,	et brilla au milieu d'une lumière éclatante,
similis deo	semblable à un dieu
os humerosque :	par la figure et par les épaules,
namque genitrix ipsa	car *sa* mère elle-même
afflarat nato	avait donné-d'un-souffle à *son* fils
cæsariem decoram	une chevelure remarquable
lumenque purpureum	et l'éclat brillant
juventæ	de la jeunesse
et honores lætos oculis.	et des beautés pleines-de-grâces à *ses* yeux ;
Quale manus	*tel* que les mains *de l'artiste*
addunt decus ebori,	ajoutent l'ornement à l'ivoire,
aut ubi argentum	ou *comme* lorsque l'argent
lapisve Parius	ou la pierre (le marbre) de-Paros
circumdatur auro flavo	est entouré d'or jaune.
Tum alloquitur sic	Alors il harangue ainsi
reginam,	la reine,
repenteque	et tout à coup
improvisus cunctis,	inattendu à tous,
ait : « Troius Æneas,	il dit : « *Moi*, le troyen Énée,
quem quæritis,	que vous cherchez,
adsum coram,	je suis présent devant *vous*,
ereptus ab undis libycis.	arraché aux ondes libyennes.
O sola miserata	O *toi* qui seule as-pris-en-pitié

O sola infandos Trojæ miserata labores !
Quæ nos, relliquias Danaum, terræque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo socias ! Grates persolvere dignas
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Di tibi (si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est[1]) et mens sibi conscia recti
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt
Sæcula ? qui tanti talem genuere parentes ?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet[2],
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextra, lævaque Serestum ;
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

O vous, seule sensible aux malheurs d'Ilion, vous daignez nous recevoir dans votre ville, nous admettre à vos foyers, nous, restes infortunés de Troie, épuisés par tant de désastres sur la terre et sur les mers, et privés de toutes ressources ! Vous témoigner dignement notre reconnaissance, ô reine, est au-dessus de notre pouvoir, au-dessus du pouvoir de tout ce qui reste encore de Troyens répandus dans ce vaste univers. Puissent les dieux (s'il en est qui remarquent les actions pieuses et étendent jusqu'à nous leur justice), puisse la conscience d'avoir fait le bien vous récompenser dignement ! Quel siècle heureux que celui qui vous a vu naître ! Quelle gloire pour ceux qui ont donné le jour à une telle reine ! Oui, tant que les fleuves précipiteront leurs eaux vers la mer, tant que les ombres courront sur le flanc des montagnes, tant que le ciel nourrira les astres de ses feux, toujours, en quelques lieux que le destin m'appelle oui toujours votre image sera présente à ma mémoire, toujours je publierai la gloire de votre nom. » Il dit et tend la main à son cher Ilionée, puis à Séreste, ensuite aux autres, au brave Gyas, au vaillant Cloanthe.

labores infandos Trojæ!	les malheurs indicibles de Troie!
quæ socias	qui admets-en-société
urbe, domo,	dans *ta* ville, dans *ta* maison,
nos, reliquias Danaum,	nous, restes *de la fureur* des Grecs,
jam exhaustos	déjà épuisés
omuibns casibus	par tous les hasards
terræque marisque,	et de la terre et de la mer,
egenos omnium!	*et* manquant de toutes choses!
Non est nostræ opis, Dido,	Il n'est pas de notre pouvoir, Didon,
persolvere grates	de *te* rendre des actions-de-grâces
dignas,	dignes *de ta bonté,*
nec quidquid est	ni *du pouvoir de* tout-ce-qui existe
ubique	**partout**
gentis Dardaniæ,	de la nation dardanienne,
quæ sparsa	qui *est* éparse
per magnum orbem.	par *ce* grand univers.
Di,	*Mais* que les dieux,
si qua numina	si quelques divinités
respectant	regardent-favorablement
pios,	les *hommes* pieux,
si quid justitiæ	si quelque-*sentiment* de justice
est usquam,	est quelque-part,
et mens conscia sibi	et une âme ayant-conscience en soi
recti,	du droit (du bien),
ferant tibi præmia digna.	*donnent* à toi des récompenses dignes.
Quæ sæcula tam læta	Quels siècles si heureux
tulerunt te?	ont produit toi?
qui parentes tanti	Quels parents si grands
genuere talem?	*t'*ont engendrée telle?
Dum fluvii	Tant que les fleuves
current in freta	courront *se jeter* dans les mers,
dum montibus	tant que sur les montagnes
umbræ	les ombres *des forêts*
lustrabunt convexa,	parcourront (obscurciront) les vallées,
dum polus pascet sidera,	tant que le pôle (ciel) nourrira des astres.
semper honos,	toujours *ton* culte,
tuumque nomen,	et ton nom,
laudesque manebunt,	et *tes* louanges resteront *dans nos cœurs*
quæcumque terræ	quelles-que-soient les terres
vocant me. »	qui appellent moi. »
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi,
petit dextra	il prend de *sa* main-droite
amicum Ilionea,	*son* ami Ilionée
lævaque Serestum;	et de *sa* gauche Séreste,
post alios,	ensuite les autres,
fortemque Gyan,	et le courageux Gyas,
fortemque Cloanthum.	et le brave Cloanthe.

Obstupuit primo adspectu Sidonia Dido;
Casu deinde viri tanto; et sic ore locuta est:
« Quis te, nate dea, per tanta pericula casus
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
Tune ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ
Alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam?
Atque equidem Teucrum[1] memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis, nova regna petentem
Auxilio Beli. Genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe volebat.
Quare agite, o tectis, juvenes[2], succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hac demum voluit consistere terra:
Non ignara mali, miseris succurrere disco. »
Sic memorat: simul Ænean in regia ducit

Frappée d'abord de l'aspect imprévu du héros, touchée ensuite de tant de malheurs, Didon, muette un moment, prend enfin la parole : « Fils d'une déesse, dit-elle, quel destin contraire vous poursuit à travers tant de périls ? quelle puissance ennemie vous a jeté sur ces côtes sauvages? Êtes-vous cet Énée fils d'Anchise et que la belle Vénus mit au jour aux bords du Simoïs? Jadis, je m'en souviens, Teucer, chassé de sa patrie, vint à Sidon, cherchant de nouveaux États avec le secours de Bélus, mon père. En ce temps Bélus ravageait l'île de Chypre qu'il avait soumise à ses armes. J'appris dès-lors les malheurs de Troie, votre nom et celui des rois de la Grèce. Bien qu'ennemi de Troie, Teucer lui-même exaltait la valeur des Troyens et se faisait gloire d'être issu de l'antique race d vos rois. Venez donc ô jeunes guerriers, vous asseoir à nos foyer hospitaliers. Moi-même, longtemps poursuivie par une semblable fortune, je n'ai pu qu'après de longues vicissitudes, me fixer sur cet t terre : venez, mes malheurs m'ont appris à secourir les malheureux.

Elle dit, et conduit Énée dans son palais · en même temps elle or

Dido Sidonia	Didon la Sidonienne
obstupuit primo	demeura-stupéfaite d'abord
adspectu,	à la vue *d'Enée*,
deinde tanto casu	puis par le si grand malheur
viri,	d'un *tel* homme,
et locuta est sic ore :	et elle parla ainsi de *sa* bouche :
« Nate dea,	« *Héros* né d'une déesse,
quis casus insequitur te	quel destin poursuit toi
per pericula tanta?	à travers des périls si grands?
quæ vis applicat	quelle force *te* pousse
oris immanibus?	sur *ces* côtes barbares?
Tune ille Æneas,	Tu *es* donc cet Enée,
quem alma Venus	que l'auguste Vénus
genuit Anchisæ Dardanio	enfanta à Anchise le Dardanien
ad undam	près de l'onde
Simoentis Phrygii?	du Simoïs Phrygien?
Atque equidem memini	Et pour moi je me souviens
Teucrum expulsum	Teucer chassé
finibus patriis,	des frontières paternelles,
petentem nova regna	cherchant un nouveau royaume
auxilio Beli,	avec le secours de Bélus,
venire Sidona.	venir (être venu) à Sidon.
Tum Belus genitor	Alors Bélus *mon* père
vastabat opimam Cyprum,	ravageait l'opulente *île de* Chypre,
et victor	et vainqueur
tenebat ditione.	il *la* tenait sous *sa* domination.
Jam ex illo tempore	Déjà dès ce temps-là
casus urbis Trojanæ	la chute de la ville troyenne
cognitus mihi,	*était* connue à moi,
tuumque nomen,	et ton nom *aussi*,
regesque Pelasgi;	et les rois pélasgiens (Grecs);
ipse hostis	lui-même (Teucer) *quoique leur* ennemi
ferebat Teucros	portait-haut les Troyens
laude insigni,	par une louange insigne,
volebatque se ortum	et voulait (prétendait) soi *être* issu
a stirpe antiqua Teucrorum.	de la race antique des Troyens.
Quare, o juvenes, agite!	C'est pourquoi, ô guerriers, allons!
succedite nostris tectis.	entrez sous nos toits.
Fortuna similis voluit	Une fortune semblable *à la vôtre* a voulu
me jactatam quoque	moi ballottée aussi
per multos labores	à travers beaucoup de peines
consistere demum hac terra.	m'arrêter enfin sur cette terre.
Non ignara mali	Non sans-expérience du malheur
disco succurrere miseris. »	j'apprends à secourir les malheureux. »
Sic memorat,	Ainsi elle parle,
simul ducit Ænean	en même temps elle conduit Énée
in tecta regia.	sous le toit royal.

Tecta, simul Divum templis indicit honorem.
Nec minus interea sociis ad littora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
Munera lætitiamque dei.
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes, ostroque superbo;
Ingens argentum mensis, cælataque in auro
Fortia facta patrum, series longissima rerum,
Per tot ducta viros antiqua ab origine gentis.
Æneas (neque enim patrius consistere mentem
Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achaten,
Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat:
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet, pallam signis auroque rigentem,
Et circumtextum croceo velamen acantho,

donne des sacrifices solennels daus les temples. Pnis elle envoie anx compagnons d'Énée, qui étaient restés sur le rivage, vingt bœufs, cent porcs aux larges dos hérissés de soies, cent agneaux gras avec lenrs mères, et les présents de Bacchus, allégresse des cœnrs. Cependant le palais resplendit d'un luxe royal. On dispose au milieu de vastes salles tons les apprêts du festin : les lits sont converts de tapis d'une pourpre éclatante et dn plus riche travail. Les tables sont chargées d'argenterie, de vases d'or enrichis de ciselures représentant la noble histoire des aïenx de Didon, chaîne immense d'événements qni, par une longue suite de héros, remonte au berceau de l'antique nation tyrienne.

Cependant Énée (à qui la tendresse paternelle ne permet pas d'être tranqnille) envoie promptement vers les vaisseanx Achate, chargé de porter ces nonvelles à Ascagne et de l'amener à Carthage. Cet enfant fait toute la sollicitude du plns tendre des pères. Il ordonne en même temps d'apporter pour la reine des effets précieux arrachés aux flammes de Troie : un manteau convert d'or et de broderies, nn voile où court en bordure une acanthe à feuilles d'or, brillante pa-

simul indicit	en même temps elle ordonne
honorem	des actions-de-grâces
templis divum.	dans les temples des dieux.
Interea mittit nec minus	Cependant elle envoie non moins (aussi)
sociis	aux compagnons *d'Enée*
ad littora	au rivage
viginti tauros,	vingt bœufs,
centum terga horrentia	cent corps velus
magnorum suum,	de grands porcs,
centum agnos pingues	cent agneaux gras
cum matribus,	avec *leurs* mères,
munera lætitiamque	les présents et la joie
dei.	du dieu (de Bacchus).
At domus interior	Cependant la maison à-l'intérieur
instruitur splendida	est disposée splendide
luxu regali,	avec un luxe royal,
parantque convivia	et on prépare le banquet
mediis tectis.	au milieu des appartements.
Vestes laboratæ arte	Des tapis travaillés avec art
ostroque superbo;	et avec une pourpre superbe *sont là*,
argentum ingens	une argenterie considérable
mensis,	*est* sur les tables,
factaque fortia	et les faits courageux
patrum	des ancêtres *de Didon*
cælata in auro,	*sont* ciselés sur l'or,
series longissima rerum,	série très-longue d'événements,
ducta	conduite (se prolongeant)
per tot viros	à travers tant de héros
ab origine antiqua gentis.	depuis l'origine antique de *cette* famille.
Æneas	Enée
(neque enim amor patrius	(car l'amour paternel
passus mentem consistere)	ne souffrit pas *son* esprit rester-en-repos)
præmittit	envoie-devant
Achaten rapidum	Achate rapide (en toute hâte)
ad naves,	vers les navires,
ferat hæc Ascanio,	*afin* qu'il porte ces *nouvelles* à Ascagne,
ducatque ipsum	et *qu*'il *le* conduise lui-même
ad mœnia:	aux murs *de Carthage:*
omnis cura cari parentis	tout le souci de *ce* tendre père
stat in Ascanio.	est placé sur Ascagne.
Præterea	Outre-cela
jubet ferre munera	il ordonne d'apporter des présents
erepta ruinis Iliacis,	arrachés aux ruines d'Ilion,
pallam rigentem	un manteau-de-femme tout-roide
signis auroque,	par les figures-brodées et par l'or,
et velamen circumtextum	et un voile bordé-autour
acantho croceo,	d'acanthe couleur-de-safran,

Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,
Pergama quum peteret, inconcessosque hymenæos,
Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.
Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
Maxima natarum Priami, colloque monile
Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia : ut faciem mutatus et ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.
Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues.
Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem.
« Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,
Nate, patris summi qui tela Typhoea temnis,
Ad te confugio, et supplex tua numina posco.
Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi; et nostro doluisti sæpe dolore.

rure d'Hélène, dons magnifiqnes qu elle avait reçus de sa mère et qn'elle emporta de Mycènes, lorsqu'elle vint à Pergame former un coupable hyménée. Il ordonne d'y joindre le sceptre qu'avait autrefois porté Ilioné, l'aînée des filles de Priam, son collier de perles, et la couronne qui ceignait son front d'un double rang d'or et de pierreries. Empressé d'exécuter ces ordres, Achate se dirige vers la flotte.

Cependant la reine de Cythère cherche dans son esprit de nouveaux artifices, médite de nouveaux projets. Elle veut que, changeant d'air et de visage, Cupidon, sous les traits dn jenne Ascagne, vienne à Carthage, et qu'en offrant les présents d'Énée, il embrase la reine de ses fureurs et fasse couler dans ses veines tous les feux de l'amour. Elle craint pour Enée cette cour inconstante, ces Tyriens an donble langage; le souvenir de l'implacable Junon l'obsède, la tonrmente et trouble la paix de ses nuits. Elle s'adresse donc à l'enfant aux ailes légères : « Mon fils, dit-elle, toi qui es ma force et ma toute-puissance; mon fils, toi qui seul méprises les traits dont Jupiter fondroya Typhée, je me réfugie vers toi, et viens, suppliante, implorer ton ponvoir. Enée, ton frère, toujours en butte à la haine de l'injuste Junon, erre de mers en mers et de rivages en rivages : tu le sais, et sonvent tu as partagé ma donleur. Maintenant la Phé-

ornatus Helenæ Argivæ,	parures d'Hélène l'Argienne,
qnosilla extulerat Mycenis,	qu'elle avait emportées de Mycènes,
qunm peteret Pergama,	lorsqu'elle gagnait Pergame,
hymenæosque iuconcessos,	et un hymen non-permis (illégitime),
donum mirabile	don admirable
matris Ledæ.	de *sa* mère Léda.
Præterea	Outre-cela
sceptrnm, quod Ilione,	le sceptre qu'Ilioné,
maxima natarum Priami,	l'aînée des filles de Priam,
gesserat olim,	avait porté autrefois,
monileque baccatum collo,	et un collier orné-de-perles pour le cou,
et coronam dnplicem	et une couronne double *par la matière*
gemmis auroque	par les pierres-précienses et par l'or.
Achates celerans hæc	Achate accélérant *l'exécution de ces ordres*
tendebat iter ad naves.	dirigeait *sa* marche vers les navires.
At Cytherea versat pectore	Mais Cythérée médite dans *son* cœur
artes novas,	des artifices nouveaux,
nova consilia :	de nouveaux desseins :
ut Cupido,	*savoir* que Cnpidon,
mntatus faciem et ora,	changé quant à la figure et aux traits,
veniat pro dulci Ascanio,	vienne au lien du doux Ascagne,
incendatque donis	et qu'il embrase par *ses* dons
reginam furentem,	la reine éperdue-d'amour,
atque implicet ignem	et qu'il insinne le feu
ossibus.	dans *ses* os.
Quippe timet	Car elle craint
domum ambiguam,	une demenre dangerense,
Tyriosqne bilingues.	et les Tyriens à-deux-langues.
Atrox Juno	La cruelle Junon
urit,	*la* brûle (la tourmente),
et cnra recursat snb noctem.	et *ce* souci se représente pendant la nuit
Ergo affatur his dictis	Donc elle entretient par ces paroles
Amorem aligerum :	l'Amour qui-porte-des-ailes :
« Nate, meæ vires,	« *Mon* fils, *toi*, mes forces,
mea magna potentia,	*toi*, ma grande pnissance,
nate, qui solns temnis	*mon* fils, qui senl méprises
tela Typhoea	les traits Typhoéens
patris snmmi,	du père très-hant (Jupiter),
confugio ad te,	je me réfugie auprès de toi,
et supplex	et suppliante
posco tua numina.	je sollicite ton pouvoir.
Ut tnns frater Æneas	Comment ton frère Enée
jactetur pelago	est ballotté sur la mer
circum omnia littora,	autour de tons les rivages,
odils Jnnonis iniquæ,	par la haine de Jnnon contraire,
nota tibi,	*ce sont* choses connnes à toi,
et sæpe doluisti	et souvent tu as en-de-la-douleur

Nunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur
Vocibus : et vereor quo se Junonia vertant
Hospitia. Haud tanto cessabit cardine rerum [1].
Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
Reginam meditor; ne quo se numine mutet,
Sed magno Æneæ mecum teneatur amore.
Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
Regius, accitu cari genitoris, ad urbem
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens pelago et flammis restantia Trojæ.
Hunc ego sopitum somno super alta Cythera,
Aut super Idalium, sacrata sede recondam,
Ne qua scire dolos, mediusve occurrere possit.
Tu faciem illius, noctem non amplius unam,
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;
Ut, quum te gremio accipiet lætissima Dido,

nicienne Didon le retient, le captive par le charme de ses paroles. Qui sait ce que peut cacher de malheurs cette hospitalité de Junon? Sa haine s'endormira-t-elle dans une occasion si favorable? Je songe à prévenir Junon, à surprendre la reine par mes ruses, et à enflammer son cœur, afin que l'influence d'aucune divinité n'altère ses sentiments, et qu'elle éprouve comme moi un invincible amour pour Enée. Et maintenant, apprends de quelle manière tu peux seconder mes vœux. Ascagne, ce royal enfant, objet de ma plus vive tendresse, va se rendre à Carthage, sur l'avis de son père, et apporte à Didon de riches présents sauvés de la fureur des mers et de l'incendie de Troie. Je le transporterai, endormi d'un profond sommeil, sur les hauteurs de Cythère ou d'Idalie et le tiendrai caché dans une grotte sacrée, afin qu'il ne puisse avoir connaissance de mon stratagème ni le traverser par sa présence. Toi, mon fils, prends pour une nuit seulement sa ressemblance et triomphe par cette supercherie. Enfant, emprunte les traits de cet enfant qui t'est connu, et lorsque, au milieu des joies du banquet royal et des enivrantes vapeurs de Bacchus, Didon, enhardie, te recevra

nostro dolore.	de notre *propre* douleur.
Nunc Dido Pnœn	Maintenant Didon la Phénicienne
tenet moraturque	*le* retient et *l'*arrête
vocibns blandis :	par des paroles flatteuses,
et vereor	et je crains
quo se vertant	de qnel côté se tourne (où peut abontir)
hospitia Junonia	l'hospitalité de Junon.
Haud cessabit	Elle ne se reposera pas
cardine tanto	dans une conjoncture si importante
rerum.	des événements.
Quocirca meditor	C'est pourquoi je médite
capere ante reginam	de surprendre auparavant la reine
dolis,	par des ruses,
et cingere flamma,	et de l'envelopper de la flamme *de l'amour*,
ne mutet se	afin qn'elle ne change pas soi
quo numine,	par quelque *autre* influence,
sed teneatur mecum	mais qu'elle soit tenue avec moi
magno amore Æneæ.	par un grand amour d'Enée.
Nunc	Maintenant
accipe nostram mentem,	apprends notre intention,
qua	*apprends* par où (comment)
possis facere id.	tu ponrras faire cela.
Puer regius,	L'enfant royal (Ascagne),
mea maxima cura,	ma plus grande sollicitude,
parat ire	*se* prépare à aller
ad urbem Sidoniam,	à la ville sidonienne,
accitu genitoris cari,	à l'appel de *son* père chéri,
ferens dona	portant des dons
restantia pelago	qui restent (qui ont été sauvés) de la mer
et flammis Trojæ.	et des flammes de Troie.
Ego recondam hunc	Moi, je cacherai celui-ci (Ascagne)
sopitum somno	assonpi par le sommeil
sede sacrata	dans une retraite sacrée
snper alta Cythera,	sur la haute Cythère,
aut snper Idalium,	on sur Idalie,
ne possit scire	afin qu'il ne puisse pas connaître
qua	de quelque manière
dolos,	*nos* ruses,
occnrrereve	on venir-à-l'encontre
medius.	an milien (en les traversant).
Tu falle dolo	Toi trompe avec ruse (prends avec art)
faciem illius,	la fignre de lui,
unam noctem,	pendant une nuit,
non amplins,	pas davantage,
et pner,	et enfant,
indue vultus notos pueri,	revêts les traits connus de *cet* enfant
nt quum Dido lætissima	afin que lorsque Didon très-joyeuse

Regales inter mensas laticemque Lyæum,
Quum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
Occultum inspires ignem, fallasque veneno. »
  Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
Exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
Idaliæ lucos, ubi mollis amaracus [1] illum
Floribus et dulci adspirans complectitur umbra.
  Jamque ibat, dicto parens, et dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
Quum venit, aulæis jam se regina superbis
Aurea composuit sponda, mediamque locavit.
Jam pater Æneas, et jam Trojana juventus
Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant manibus famuli lymphas, Cereremque canistris
Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.
Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo

sur son sein, et te pressant dans ses bras te donnera de doux baisers, allume dans son cœur une secrète flamme, fais couler dans ses veines un poison subtil. »

L'Amour obéit à la voix d'une mère chérie, et déposant ses ailes, il s'essaie en riant à imiter la démarche d'Iule. Cependant Vénus verse dans les membres d'Ascagne un paisible sommeil, le prend dans ses bras et l'emporte dans les bocages sacrés d'Idalie, où la suave marjolaine, déployant en berceau ses rameaux en fleurs, l'enveloppe d'ombre et de parfums.

Déjà l'Amour, obéissant aux désirs de sa mère, marchait joyeux sous la conduite d'Achate et portait à Carthage les riches présents d'Énée. Il arrive : la reine avait pris place, au milieu de sa cour, sous un dais magnifique et reposait sur des coussins dorés. Déjà Enée et les guerriers troyens se sont rassemblés et se rangent sur des lits de pourpre. Des esclaves répandant une eau limpide sur les mains des convives leur présentent ensuite de fins tissus et tirent des corbeilles les dons de Cérès. Cinquante femmes surveillent à l'intérieur l'immense ordonnance du festin et font brûler l'encens

accipiet te gremio	recevra toi sur *son* sein
inter mensas regales	pendant les festins royaux
laticemque Lyæum,	et la liqueur (les libations) de Bacchus,
quum dabit amplexus	lorsqu'elle *te* donnera des embrassements
atque figet dulcia oscula,	et *t*'imprimera de doux baisers,
inspires ignem occultum	tu *lui* inspires un feu secret
fallasque veneno. »	et *la* trompes par *ton* poison. »
Amor paret	L'Amour obéit
dictis genitricis caræ,	aux paroles de *sa* mère chérie,
et exuit alas,	et il dépouille *ses* ailes,
et gaudens	et se réjouissant
incedit gressu Iuli.	il marche du pas d'Iüle.
At Venus irrigat Ascanio	Cependant Vénus verse à Ascagne
quietem placidam	un repos paisible
per membra,	à travers *ses* membres,
et dea tollit,	et la déesse *l*'enlève,
fotum gremio,	réchauffé sur *son* sein,
in lucos altos Idaliæ,	dans les bois élevés d'Idalie,
ubi mollis amaracus	où la molle marjolaine
adspirans	exhalant-son-parfum
complectitur illum	enveloppe lui
floribus et umbra dulci.	de fleurs et d'une ombre agréable.
Jamque Cupido,	Et déjà Cupidon,
lætus	joyeux
Achate duce,	d'Achate (d'avoir Achate) *pour* guide,
parens dicto,	obéissant à la parole *de sa mère*,
ibat, et portabat Tyriis	allait, et portait aux Tyriens
dona regia.	les présents royaux.
Quum venit, jam regina	Lorsqu'il vient (arrive), déjà la reine
se composuit sponda aurea,	s'est établie sur un lit d'-or,
aulæis superbis,	sur des tapis magnifiques,
locavitque mediam.	et s'est placée au milieu.
Jam pater Æneas,	Déjà le père (le héros) Enée
et jam juventus Trojana	et déjà la jeunesse troyenne
conveniunt,	s'assemblent,
discumbiturque	et on se couche
super ostro strato.	sur la pourpre étendue.
Famuli dant lymphas	Les serviteurs donnent (versent) les eaux
manibus,	sur les mains *des convives*,
expediuntque cererem	et ils tirent le pain
canistris,	des corbeilles,
feruntque mantilia	et ils apportent des essuie-mains
villis tonsis.	aux poils tondus.
Quinquaginta famulæ	Cinquante servantes
intus,	*sont* au-dedans,
quibus cura	auxquelles *est confié* le soin
struere longo ordine	d'arranger dans une longue série

Cura penum struere, et flammis adolere penates;
Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.
Nec non et Tyrii per limina læta frequentes
Convenere, toris jussi discumbere pictis[1].
Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum,
Flagrantesque dei vultus, simulataque verba,
Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.
Præcipue infelix, pesti devota futuræ,
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phœnissa, et puero pariter donisque movetur.
Ille, ubi complexu Æneæ colloque pependit,
Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
Reginam petit. Hæc oculis, hæc pectore toto
Hæret, et interdum gremio fovet, inscia Dido
Insideat quantus miseræ deus! At memor ille
Matris Acidaliæ[2] paulatim abolere Sichæum
Incipit, et vivo tentat prævertere amore

en l'honneur des Pénates. Cent autres et un nombre égal de serviteurs du même âge, chargent les tables de mets et disposent les coupes. Les Tyriens, de leur côté, arrivent en foule sous ces joyeux lambris, et sur l'invitation de la reine, prennent place sur des tapis enrichis de broderies. On admire les présents d'Énée, le manteau de pourpre et le voile brodé d'une acanthe à feuille d'or; on admire Iule, le charme décevant de ses paroles, ses yeux tout brillants d'un feu divin. Didon surtout, l'infortunée reine de Tyr, Didon, dévouée à des maux qu'elle ne prévoit pas, ne peut rassasier sa vue de ce spectacle; elle s'enflamme en le regardant, l'enfant et ses dons la séduisent à la fois. D'abord l'amour se suspend au cou d'Énée; puis, dès qu'il a, par ses embrassements, rempli d'une ineffable et paternelle ivresse le cœur du héros abusé, il s'avance vers la reine. Elle, s'attachant à lui de tous ses regards, de toute son âme, parfois le presse contre son sein, ignorant, l'infortunée, quel dieu redoutable elle tient sur ses genoux. Cupidon, qui n'a pas oublié les volontés de sa mère, efface d'abord peu à peu le souvenir de Sichée

peuum,	les provisions-de-bouche,
et adolere penates	et d'allumer les pénates (le foyer)
flammis.	par les flammes.
Centum aliæ,	Cent autres *servantes*,
totidemque ministri	et tout-autant de serviteurs
pares ætate,	égaux par l'âge *sont là*,
qui onereut mensas	qui doiveut charger les tables
dapibus,	de mets,
et ponant pocula.	et doivent préseuter des coupes.
Nec non et Tyrii	Et aussi les Tyriens
convenere frequentes	se sont assemblés nombreux
per limina læta,	daus les salles où-règne-la-joie,
jussi discumbere	ayant été iuvités à se coucher
toris pictis.	sur les lits brodés.
Mirantur dona Æneæ,	*Les convives* admireut les dons d'Énée,
mirantur Iulum,	ils admireut Iüle,
vultusque flagrantes dei,	et le visage pleiu-de-feu du dieu,
verbaque simulata,	et *ses* paroles feintes,
pallamque	et le manteau-de-femme
et velamen	et le voile
pictum acantho croceo.	peint en acanthe couleur-de-safran.
Præcipue infelix Phœnissa,	Surtout la malheureuse Phéuicieune,
devota pesti futuræ,	dévouée à un mal qui-va-veuir,
nequit expleri	ne peut se rassasier
mentem,	quant à *son* esprit,
ardescitque tuendo,	et brûle eu regardant *ces objets*,
et movetur pariter	et elle est touchée également
puero donisque.	par l'eufaut et par les présents.
Ille, ubi pependit	Celui-là, dès qu'il s'est suspendu
complexu colloque Æneæ,	à l'embrassement et au cou d'Enée,
et implevit	et dès qu'il a rempli (satisfait)
magnum amorem	la grande affection
genitoris falsi,	d'un père abusé,
petit reginam.	aborde la reine :
Hæc hæret oculis,	celle-ci s'attache des yeux,
hæc toto pectore,	celle-ci *s'attache* de tout *son* cœur *à l'enfant*
et interdum	et de-temps-en-temps
fovet gremio,	elle *le* réchauffe sur *son* sein,
Dido inscia	*elle*, Didon qui-ne-sait-pas
quantus deus insideat	quel graud (puissant) dieu est assis
miseræ !	sur *elle* malheureuse !
At ille memor	Mais lui se souveuant *des ordres*
matris Acidaliæ,	de *sa* mère d'-Acidalie
incipit abolere paulatim	commence à effacer peu-à-peu
Sichæum,	*le souvenir de* Sichée,
et tentat prævertere	et tâche de saisir-tout-d'abord
amore vivo	par un amour vif.

Jampridem resides animos desuetaque corda
Postquam prima quies epulis, mensæque remotæ [1],
Crateras magnos statuunt, et vina coronant [2].
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria : dependent lychni laquearibus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.
Hic regina gravem gemmis auroque poposcit
Implevitque mero pateram, quam Belus, et omnes
A Belo soliti. Tum facta silentia tectis :
« Jupiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur),
Hunc lætum Tyriisque diem Trojaque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores !
Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno !
Et vos, o, cœtum, Tyrii, celebrate faventes ! »
Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
Primaque, libato, summo tenus attigit ore.
Tum Bitiæ dedit increpitans : ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit auro [3].

et s'efforce de raviver par un nouvel amour ce cœur depuis longtemps paisible et désaccoutumé d'aimer.

Cependant le festin touchait à sa fin ; on enlevait les premières tables. On apporte alors de grandes coupes que le vin couronne jusqu'aux bords. Des cris de joie s'élèvent et les voix résonnent sous les vastes lambris. Suspendus aux plafonds dorés, des lustres resplendissent de mille feux vainqueurs des ombres de la nuit. En ce moment la reine emplit d'un vin pur une coupe étincelante d'or et de pierreries, vase précieux dont se servaient Bélus et tous les rois depuis Bélus. On garde un religieux silence. Alors la reine : « O Jupiter, toi qui donnas les saintes lois de l'hospitalité, fais que ce jour soit heureux pour les enfants de Tyr et pour les exilés de Troie, et que nos derniers neveux en gardent la mémoire ! Que Bacchus, père de la gaîté, que Junon, propice à nos vœux, soient ici présents ! Et vous, ô Tyriens ! applaudissez du cœur à la fête qui nous rassemble ! » Elle dit, et répand sur la table les prémices de la liqueur. Après cette offrande aux dieux, la première, elle effleure la coupe du bout des lèvres et la présente à Bitias ; celui-ci, intrépide buveur, épuise d'un trait la coupe d'or et s'inonde des flots

animos jampridem resides,	les sens *de Didon* depuis longtemps rassis,
cordaque desueta.	et *son* cœur désaccoutumé *d'aimer*.
Postquam prima quies	Après que le premier repos
epulis,	*fut* au repas,
mensæque remotæ,	et que les tables furent retirées,
statuunt magnos crateras,	on place de grands cratères,
et coronant vina.	et on couronne le vin.
Strepitus fit tectis,	Un bruit se fait (s'élève) sous le toit,
volutantque vocem	et *les convives* font-rouler *leur* voix
per ampla atria:	dans les vastes salles :
lychni incensi	les lustres allumés
dependent	pendent
laquearibus aureis,	aux plafonds dorés,
et funalia vincunt noctem	et les flambeaux triomphent de la nuit
flammis.	par *leurs* flammes.
Hic regina poposcit	Alors la reine demanda
implevitque mero	et remplit de vin
pateram gravem	une coupe pesante
gemmis auroque,	par les pierres-précieuses et l'or,
quam Belus	que Bélus
et omnes a Belo	et tous *les descendants* depuis Bélus
soliti.	*étaient* accoutumés *de remplir*.
Tum silentia facta tectis:	Alors le silence se fit dans le palais :
« Jupiter, nam loquuntur	« Jupiter, car on dit
te dare jura	toi donner des lois (présider)
hospitibus,	aux hôtes (à l'hospitalité),
velis hunc diem esse lætum	puisses-tu-vouloir ce jour être heureux
Tyriisque	et pour les Tyriens
profectisque Troja,	et pour ceux-qui-sont-partis de Troie,
nostrosque minores	et nos descendants
meminisse hujus !	se souvenir de ce *jour !*
Bacchus dator lætitiæ	Que Bacchus dispensateur de la joie
adsit,	soit présent,
et Juno bona!	et que Junon favorable *soit présente !*
et vos, o Tyrii	et vous, ô Tyriens,
faventes	favorisant (applaudissant)
celebrate cœtum ! »	célébrez *cette* réunion ! »
Dixit,	Elle dit,
et libavit in mensam	et versa sur la table
honorem laticum,	l'honneur des liqueurs (les libations),
libatoque,	et *la liqueur* étant versée,
prima attigit	la première elle toucha *le vin de la coupe*
tenus summo ore.	jusqu'à l'extrémité de la bouche (des lèvres
Tum	Alors [seulement)
dedit Bitiæ	elle donna *la coupe* à Bitias
increpitans :	*l'*exhortant *à boire*
ille impiger	celui-là empressé

Post alii proceres. Cithara crinitus Iopas
Personat aurata docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam, solisque labores;
Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes;
Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum Oceano properent se tingere soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
  Nec non et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa :
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
« Imo age, et a prima dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,
Erroresque tuos : nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris et fluctibus æstas. »

du nectar écumant. Le vase passe ensuite aux autres convives. Cependant Iopas, à la longue chevelure, chante sur sa lyre d'or les merveilles qu'enseignait le grand Atlas : le cours inconstant de la lune, les feux éclipsés du soleil ; il dit l'origine des hommes et des animaux, quelle cause produit la pluie, allume les éclairs ; il dit l'Arcture, les Hyades pluvieuses et les deux Ourses ; pourquoi le soleil en hiver se hâte de se plonger dans l'Océan, et quel obstacle arrête, en été, le retour des nuits tardives. Les Tyriens éclatent en applaudissements et les Troyens les imitent.

Cependant l'infortunée Didon prolongeait sans fin, dans la nuit, ses entretiens avec Énée et buvait à longs traits le poison de l'Amour, interrogeant sans cesse le héros, tantôt sur Priam, tantôt sur Hector. Elle veut savoir de quelles armes était revêtu le fils de l'Aurore quand il vint à Troie, quels étaient les coursiers de Diomède, combien était grand Achille. « Mais plutôt, dit-elle, hôte illustre, racontez-nous, dès l'origine, les piéges des Grecs, les malheurs de Troie et vos longs voyages car voici déjà le septième été que vous êtes errant de mer en mer et de rivage en rivage »

hausit pateram spumantem	épuisa la coupe écumante
et se proluit auro pleno.	et s'arrosa de *cet* or plein *de vin*.
Post alii proceres.	Ensuite les autres grands *l'imitèrent*.
Iopas crinitus	Iopas aux-longs-cheveux
personat cithara aurata,	fait-retentir avec sa lyre dorée
quæ maximus Atlas docuit.	*les chants* que le grand Atlas *lui* enseigna.
Hic canit lunam errantem,	Il chante la lune errante,
laboresque solis;	et les travaux (les éclipses) du soleil;
unde genus hominum,	*il dit* d'où la race des hommes,
et pecudes;	et *d'où* les troupeaux *sont sortis;*
unde imber et ignes;	d'où *viennent* la pluie et les feux;
Arcturum,	*il chante* l'Arcture,
Hyadasque pluvias,	et les Hyades pluvieuses,
geminosque Triones;	et les doubles Trions (les ourses);
quid soles hiberni	pourquoi les soleils d'-hiver
properent tantum	se hâtent tant
se tingere Oceano,	de se plonger dans l'Océan,
vel quæ mora	ou quel retard
obstet noctibus tardis.	s'oppose aux nuits *d'été* lentes *à venir*.
Tyrii	Les Tyriens
ingeminant plausu,	redoublent d'applaudissement,
Troesque sequuntur.	et les Troyens *les* suivent (les imitent).
Nec non et infelix Dido	Et aussi l'infortunée Didon
trahebat noctem	prolongeait la nuit
sermone vario,	par un entretien varié,
bibebatque	et buvait
longum amorem,	un long amour,
rogitans multa	demandant beaucoup *de détails*
super Priamo,	sur Priam,
multa super Hectore.	beaucoup sur Hector:
nunc, quibus armis	tantôt, avec quelles armes
filius Auroræ venisset;	le fils de l'Aurore était venu;
nunc, quales	tantôt, quels *étaient*
equi Diomedis;	les chevaux de Diomède;
nunc, quantus Achilles.	tantôt, combien-grand *était* Achille.
« Imo, inquit, age,	« Ou plutôt, dit-elle, va,
et dic nobis, hospes,	et dis-nous, *mon* hôte,
a prima origine,	dès la première origine,
insidias Danaum,	les embûches des Grecs,
casusque tuorum,	et les aventures des tiens
tuosque errores:	et tes courses-errantes:
nam septima æstas jam	car le septième été déjà
portat te errantem	porte toi errant
omnibus terris	sur toutes les terres
et fluctibus. »	et sur *tous* les flots. »

NOTES.

Page 2 : 1. *Inferretque deos Latio....* Le Latium comprenait cette partie de l'Italie située le long de la mer inférieure, entre l'Étrurie et la Campanie. Les historiens font dériver ce nom du roi Latinus qui y régnait vers le temps du siége de Troie, et lorsque Enée aborda aux bouches du Tibre. On distinguait le Latium en *Vieux-Latium*, ou *Latium* proprement dit, et *Nouveau-Latium*. Le premier avait pour villes principales Albe, Préneste, Pédum, Tibur, Algede, Frégille ; le second comprenait les Eques, les Volsques, les Rutules, les Ausones ou Aurunces. Les villes d'Anagnia, de Suessa-Pométia, d'Ecètres, d'Antium, d'Ardée en faisaient partie. Rome était en dehors du Latium; mais dès le temps même de Romulus, Rome entreprit de soumettre ce pays à ses lois. Albe fut sa première conquête; les Rutules reçurent ensuite son joug par la prise d'Ardée, et celle de Suessa Pométia et de Coriole abattit la puissance des Volsques. Enfin, les victoires des Romains sur les Eques, les Herniques et les Aurunces portèrent les limites du Latium jusqu'aux bords du Liris. Le Latium pris dans cette étendue, depuis le Tibre jusqu'au Liris, s'appelle *Nouveau-Latium*, et répond à peu près à ce qu'on entend par campagne de Rome.

Page 4 : 1. *Hoc regnum dea gentibus esse.* La syntaxe veut que le pronom *hoc* se rapporte à *regnum;* mais sa relation véritable, qui ressort de l'intention de l'auteur, est avec *Carthago* ou *urbs*, exprimé quelques vers plus haut. La déesse veut que cette ville, Carthage, soit la capitale du monde: *hanc urbem esse regnum gentibus.* Ainsi on dit, en parlant de Rome : *Urbs illa, quod caput orbis est.* Tout le monde se rappelle un exemple analogue où Horace, parlant de Cléopâtre, dit : *Fatale monstrum, quæ generosius perire quærens.*

— 2. *Rapti Ganymedis honores.* Ganymède remplaça Hébé, fille de Junon, dans ses fonctions de verser le nectar aux dieux. De là la colère de Junon.

Page 6 : 1. *Ære.* Le mot *airain* est mis ici pour le mot *proue*, parce que les proues étaient communément revêtues d'airain.

— 2. *Et quisquam numen Junonis adoret*, etc. Boileau a très-heureusement imité cet *et quisquam numen*, etc. :

> Suis-je donc la Discorde? et parmi les mortels
> Qui voudra désormais encenser mes autels?
> (*Le Lutrin*, ch. I.)

Page 8 : 1. *Æoliam.* L'*Éolie*, dans les poëtes, est ce groupe d'îles situées dans la mer Tyrrhénienne, au nord de la Sicile, et connues

sous le nom d'îles *Lipari*, de *Lipara*, qui en est la principale. Ces îles portent toutes des traces de volcans, et c'est pour cela qu'elles ont été souvent nommées *Vulcaniæ insulæ*.

Page 14 : 1. *Aras*. Ce sont les trois îles Égates (aujourd'hui Égades ou Éguses), appelées ici *Aræ*, parce que ce fut en cet endroit que le consul Lutatius, après avoir battu la flotte des Carthaginois, fit avec eux le traité qui mit fin à la première guerre punique, l'an 512 de Rome. Ces îles, voisines d'Éryx, sont *Phorbantia*, *Hiera* et *Ægusa*, aujourd'hui *Maretimo*, *Levanto* et *Favagnana*.

Page 18 : 1. *Genitor*. Il serait faux de donner ici absolument à *genitor* le sens de *père*. *Genitor*, plus rare que *pater*, est souvent, comme ce dernier, un nom honorifique qui veut dire presque toujours *auguste*, *vénérable*, et s'applique aux dieux aussi bien qu'aux hommes. Quelquefois aussi *pater* signifie *héros*, et c'est dans ce sens qu'il faut entendre *pater Æneas*, que nous trouverons fort souvent dans le cours de l'Énéide.

— 2. *Curruque volans dat lora secundo*. Il faut remarquer le sens que prend ici l'adjectif *secundus*; sa signification la plus habituelle est *second* ou *favorable*. Il veut dire aussi, mais plus rarement, *qui va en descendant*, comme *secunda aqua*, et par extension *uni*, *rapide*.

Page 22 : 1. *Arma Caici*. Les anciens disposaient leurs armes sur la poupe de leurs vaisseaux. Quelques-uns entendent ici par *arma* les figures qui décoraient ces poupes.

Page 24 : 1. *Littore Trinacrio*. La Sicile est quelquefois nommée *Trinacria*, parce que ses trois angles sont terminés par des promontoires Ce sont les caps Pélorus, Pachynus et Lilybæum, aujourd'hui *di Faro*, *Passaro* et *Marsalla*.

— 2. *Cyclopea saxa*, les rochers des côtes de la Sicile. — *Accestis*, syncope, pour *accessistis*.

Page 48 : 1. *Et vera incessu patuit dea*. On traduit ordinairement *incessu*, dans ce passage, par *le port* ou *le maintien*. C'est *marche* ou *démarche* qu'il faut dire. Le port ou le maintien ne sont pas une révélation suffisante de la qualité de déesse, de *vraie* déesse, car *vera* n'est pas mis ici sans dessein. Des hommes, des héros pouvaient avoir le port, le maintien, la beauté des immortels, mais ils n'avaient jamais leur *marche* ou *démarche*. L'action de marcher s'opérait chez les dieux d'une façon qui était propre à leur nature divine, c'est-à-dire, non par le mouvement alternatif des jambes, comme chez les hommes, mais par le glissement de la forme entière, comme glisserait une statue traînée sur des roulettes.

— 2. *Paphos* ou *Paphus*. Nom commun à deux villes de l'île de Chypre, et célèbres l'une et l'autre par le culte de Vénus, à laquelle toute l'île était consacrée. Les poëtes ne parlent que de l'ancienne Paphos (Paleo-Paphos), sur la côte de l'île. C'est là, dit-on, que Vénus se montra d'abord au sortir des eaux. Elle y avait un temple qui rendait des oracles. La nouvelle Paphos (Neo-Paphos), aujour-

d'hui *Bafa*, à cinq lieues environ de la précédente, avait aussi son temple consacré à Vénus, et des autels où fumait sans cesse le plus pur encens. Ces autels n'étaient jamais rougis du sang des animaux, parce que le culte de la déesse n'admettait pas ces sortes de sacrifices ; mais il autorisait les plus grands excès et la plus affreuse dissolution.

Page 50 : 1. *Aut onera accipiunt*, etc. Ces trois vers se trouvent déjà dans les *Géorgiques*, liv. IV, 167-169.

Page 54 : 1. *Rhesi*. Rhésus, roi de Thrace, vint au secours de Troie la dernière année du siége. L'oracle avait prédit que si ses chevaux buvaient et mangeaient une fois dans la ville assiégée elle ne pourrait être prise par les Grecs.

Page 56 : 1. *Pulvis inscribitur hasta*. La seconde syllabe de *pulvis* est brève de sa nature ; le poëte l'emploie ici comme longue, parce qu'elle fait césure ; nous trouverons de nombreux exemples de cette licence. Voyez encore au vers 651, *peteret*, devant *inconcessos*.

Page 62 : 1. *Libycos ferro populare penates venimus*. Les poëtes ont l'habitude d'employer l'infinitif au lieu du supin après les verbes qui marquent le mouvement, *venimus populare* pour *venimus populatum*. On a déjà vu une construction semblable au commencement de la cinquième églogue, *boni inflare calamos*, au lieu de *inflando* ou *ad inflandum*. Ce qui est une élégance en poésie deviendrait, en prose, une faute contre la syntaxe.

— 2. *Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt*. Ce nom d'Hespérie, tiré de *Hesper* ou *Vesper*, qui marque le couchant, est donné par les poëtes à l'Italie et à l'Espagne. Les Grecs ont appelé l'Italie *Hesperia*, parce qu'elle est au couchant de la Grèce ; et les Latins ont donné le même nom à l'Espagne, parce qu'elle est dans la même situation à leur égard. Les progrès des découvertes géographiques transportaient successivement cette dénomination d'Hespérie d'une contrée à l'autre : c'était le dernier pays découvert à l'ouest qui le recevait. Dans ce passage de Virgile, *Hespérie* désigne l'Italie, où Œnotrus, fils de Lycaon, roi d'Arcadie, vint s'établir avec Peucétius, son frère, dix-huit siècles avant J. C. *Œnotri coluere viri*.

— 3. *Memores fandi atque nefandi*. On sait que *fas* et *nefas*, *fandum* et *nefandum* désignent les actes permis ou interdits par la loi divine ; *jus* et *injuria* ce qui est autorisé ou defendu par les lois humaines.

Page 68 : 1. *Lumenque juventæ purpureum*. L'adjectif *purpureus* ne se dit pas seulement de ce qui est couleur de pourpre, mais aussi de tous les objets qui ont une couleur foncée ou éclatante. Ainsi, dans Pline, *Purpureus ficus*, figue violette, et dans Horace, *Purpurei olores*, les cygnes d'une éblouissante blancheur.

Page 70 : 1. *Di tibi (si qua pios respectant numina, si quid Usquam justitiæ est)....* Ces vers sont une inconvenance : ils ne sont ni de situation ni de caractère. Le doute sur la justice et la bonté des dieux ne peut pas être permis au héros que le poëte appelle toujours *le pieux Énée*,

st ce doute est ici d'autant plus incompréhensible qu'Énée, après de longs malheurs, trouve une hospitalité généreuse, et peut entrevoir des jours meilleurs. Dans une situation pleine encore de périls et d'incertitude, Ilionée qui n'a nulle part, dans le poëte, l'épithète de *pius*, vient de dire :

At sperate deos memores fandi atque nefandi.

Plus tard, Didon, désespérée par le départ du prince troyen, e invoquant les dieux, doutera plutôt de leur pouvoir que de leur justice :

Si quid numina possunt.

M. Tissot, avec sa sagacité ordinaire, blâme vivement l'inconvenance de ces vers. Delille les a supprimés ; c'est un autre tort : rien ne peut autoriser l'altération du texte.

— 2. *Polus dum sidera pascet.* Les anciens croyaient que les exhalaisons de la terre et de la mer servaient d'aliment aux astres et entretenaient leurs feux. C'est ce qu'a exprimé Lucrèce :

Flumina suppeditant unde æther sidera pascit.

Page 72 : 1. *Teucrum.* Teucer, fils de Télamon et d'Hésione, accompagna Ajax, son frère, au siége de Troie, et en revint seul. Chassé de Salamine par son père pour n'avoir pas vengé la mort d'Ajax, il s'exila et alla fonder dans l'île de Chypre une autre Salamine. (HORAT., lib. I, Od. VII.) Il ne faut pas confondre ce Teucer avec celui de qui descendent les Troyens, souvent nommés *Teucri, Teucriens.*

— 2. *Quare agite, o tectis, juvenes, succedite nostris.* Il y a dans ce vers deux choses à observer : d'abord le déplacement de l'interjection *o*, ce qui est très-fréquent, et ensuite le sens de *juvenes*. *Juvenis*, chez les poëtes épiques, veut presque toujours dire *guerrier*, et *juventus*, *réunion de guerriers, troupe, armée.* Ainsi, *Trojana juventus* ne signifie pas la jeunesse troyenne, mais les hommes en état de porter les armes, les guerriers troyens.

Page 78 : 1. *Tanto cardine rerum.* Le sens propre de *cardo* est *gond*, *pivot*, et par extension, au figuré, le point sur lequel tout roule, le point capital. Ici *cardo* veut dire *conjoncture importante*, *moment critique*, *qui peut devenir décisif.*

Page 80 : 1. *Idaliæ lucos, ubi mollis amaracus....* Idalie, ville de Chypre, avait un temple et des bosquets délicieux consacrés à Vénus. Les Phéniciens, qui établirent dans l'île de Chypre le culte de leur *Astarté*, la même que Vénus, appelèrent *Idalah* l'endroit qui lui était consacré, c'est-à-dire, dans leur langue, *le lieu de la déesse.* D'*Idalah* est venu *Idalie*, et l'on trouve aujourd'hui une trace de ce nom dans celui de *Dalin*, bourg au centre de l'île. — *Amaracus.* Virgile entoure de marjolaine le berceau d'Iule, parce que la marjolaine de Chypre avait la vertu, suivant Pline, de garantir de la piqûre du scorpion.

Page 82 : 1. *Toris jussi discumbere pictis.* On s'expliquerait mal le rapprochement des deux mots *jussi* et *læta*, si l'on voulait donner ici au verbe *jubere* le sens de *commander*, *ordonner*; il signifie tout aussi souvent *inviter*, *engager*. Rien ne le prouve mieux que cette phrase usitée : *Jubeo te salvere*, je souhaite que vous vous portiez bien.

— 2. *Acidaliæ.* Le nom de *mater Acidalia* est donné à Vénus parce que la fontaine d'*Acidalie*, en Béotie, était consacrée aux Grâces, filles de Vénus.

Page 84 : 1. *Mensæ remotæ.* On a d'abord quelque peine à comprendre comment on apporte des vins après *les tables enlevées.* Il faut savoir que chez les anciens on *servait*, en apportant les tables chargées de mets, *primæ mensæ;* qu'on *desservait* en retirant ces tables; qu'on en apportait d'autres ensuite, *secundæ mensæ*, avec des mets plus délicats, des vins plus fins. Ici *primæ* est sous-entendu. Ce passage a été très-diversement traduit, et, s'il faut le dire, il l'a été quelquefois bien singulièrement.

— 2. *Et vina coronant.* On a dit d'abord *coronare pateras vino*, remplir les coupes jusqu'au bord, et il est facile d'expliquer dans cette locution l'acception du verbe *coronare*. Plus tard, et par une ellipse très-permise aux poëtes, on a supprimé l'un des deux termes, *pateras*, et on a laissé subsister le second, en le mettant au cas obligé du premier. De là, *coronare vina*, équivalent de *coronare pateras vino*. (*Georg.* II, 528).

— 3. *Pleno se proluit auro.* Il est à peine nécessaire de faire remarquer que *auro*, l'or dont la coupe est faite, employé pour désigner la coupe elle-même, signifie, par une seconde extension du sens propre, le vin dont la coupe est remplie.

51103. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Énée fait à Didon le récit de la prise et du sac de Troie. Les Grecs après dix ans de combats inutiles, ont recours à la ruse. Ils feignent d'abandonner le siége et de retourner dans leur pays ; mais ils se retirent seulement derrière Ténédos, en laissant dans le camp un cheval de bois d'une grandeur monstrueuse et plein de soldats armés, vers 1-40. — Les Troyens, sans défiance, viennent en foule et admirent la construction colossale. Laocoon s'efforce en vain de la leur rendre suspecte, 41-56. — Stratagème de Sinon, 57-199. — Laocoon et ses fils étouffés par deux serpents, 200-226. — Les Troyens placent le cheval dans la citadelle, 227-248. — La nuit venue, Sinon ouvre les flancs du cheval ; les Grecs en sortent et envahissent la ville, 249-266. — Énée voit en songe Hector qui l'avertit de se préparer à la fuite et d'emporter les dieux de la patrie, 267-296. — Panthée, prêtre d'Apollon, instruit Énée des événements qui viennent de se passer dans la ville. Le héros, suivi de quelques guerriers troyens, se précipite au milieu des combats. A la faveur d'un déguisement ils obtiennent d'abord quelques avantages ; mais bientôt ce déguisement devient funeste à la troupe, 297-436. — Le palais de Priam est assiégé. Mort de Priam, tué par Pyrrhus, 437-558. — Vénus se montre à Énée au moment où il allait immoler Hélène aux mânes de ses concitoyens ; elle le détourne de ce crime inutile et l'engage à s'occuper du salut de son père, de sa femme et de son fils, en les emmenant hors de Troie, 559-630. — Anchise refuse de partir. Un prodige le décide enfin. Énée sort de la ville portant Anchise sur ses épaules, et suivi d'Ascagne et de Créuse, 631-728. — Poursuivi par les Grecs dans sa fuite, Énée perd de vue Créuse ; désespéré, il revient sur ses pas, rentre dans la ville et la cherche partout inutilement. L'ombre de Créuse lui apparaît et lui annonce qu'elle n'est plus, 729-788. — Énée va rejoindre ses compagnons, dont le nombre s'est grossi en son absence et il gagne avec eux les montagnes, 789-804.

ÆNEIS

LIBER II

Conticuere omnes, intentique ora tenebant [1];
Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto :
« Infandum, regina, jubes renovare dolorem;
Trojanas ut opes et lamentabile regnum
Eruerint Danai; quæque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fui! Quis talia fando
Myrmidonum, Dolopumve [2], aut duri miles Ulyssei
Temperet a lacrymis? Et jam nox humida cœlo
Præcipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum audire laborem,
Quanquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi,
Ductores Danaum, tot jam labentibus annis,
Instar montis equum, divina Palladis arte,

Tous se taisent, et tiennent leurs regards attentivement fixés sur Énée. Alors le héros, du lit élevé où il est assis, commence en ces termes :

« Vous m'ordonnez, ô reine, de rappeler le souvenir d'inexprimables douleurs; vous voulez que je vous dise comment les Grecs ont abattu la puissance troyenne et renversé ce déplorable empire : affreux malheurs que j'ai vus de mes yeux et que j'ai moi-même partagés! Quel homme, à ce récit, fût-ce un Dolope, un Myrmidon ou un soldat du cruel Ulysse, pourrait retenir ses larmes? Déjà la nuit humide abandonne les cieux, et les astres, sur leur déclin, nous invitent au sommeil; cependant si vous avez un si grand désir de connaître nos malheurs et d'entendre le court récit des derniers moments d'Ilion, quoique mon âme frémisse au souvenir de tant de maux et recule devant ces tristes images, j'obéirai.

Épuisés par la guerre et toujours repoussés par les destins, les chefs des Grecs, après tant d'années d'efforts inutiles, construisent enfin, aidés par le secours divin de Pallas, un cheval haut comme

ÉNÉIDE

LIVRE II

Omnes conticuere,
intentique
tenebant ora;
inde pater Æneas
orsus sic a toro alto:
« Jubes, regina,
renovare
dolorem infandum;
ut Danai
eruerint opes Trojanas
et regnum lamentabile;
miserrima
quæque vidi ipse,
et quorum fui magna pars!
Fando talia,
quis miles Myrmidonum,
Dolopumve,
aut duri Ulyssei,
temperet a lacrymis?
Et jam nox humida
præcipitat cœlo,
sideraque cadentia
suadent somnos.
Sed si tantus amor
cognoscere nostros casus,
et audire breviter
supremum laborem Trojæ,
quanquam animus
horret meminisse,
refugitque luctu,
incipiam.
Fracti bello,
repulsique fatis,
ductores Danaum,
tot annis jam labentibus,
ædificant equum
instar montis,

Tous se turent,
et tendus-vers *Énée*
ils tenaient *leurs* visages *tournés vers lui*,
de là (alors) le père (le héros) Énée
commença ainsi de *son* lit élevé :
« Tu *m'*ordonnes, *ô* reine,
de renouveler
une douleur inexprimable;
de dire comment les fils-de-Danaüs
ont renversé la puissance de-Troie
et *ce* royaume déplorable,
événements très-malheureux
et que j'ai vus moi-même,
et dont j'ai été une grande part.
En entendant-dire de telles choses,
quel soldat des Myrmidons,
ou des Dolopes,
ou du cruel Ulysse,
pourrait-s'abstenir de larmes?
Et déjà la nuit humide
se précipite (descend) du ciel,
et les astres qui tombent (qui se couchent)
conseillent le sommeil.
Mais si un si grand désir *est à toi*
de connaître nos malheurs,
et d'entendre en-peu-de-mots
le dernier travail (désastre) de Troie,
bien que *mon* esprit
ait-horreur de s'*en* souvenir,
et s'*y* refuse par affliction,
je commencerai.
Brisés par la guerre,
et repoussés par les destins,
les chefs des Grecs,
tant d'années déjà s'écoulant,
construisent un cheval
comme une montagne,

Ædificant, sectaque intexunt abiete costas :
Votum pro reditu simulant : ea fama vagatur.
Huc delecta virum sortiti corpora furtim
Includunt [1] cæco lateri, penitusque cavernas
Ingentes uterumque armato milite complent.
Est in conspectu Tenedos [2], notissima fama
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant,
Nunc tantum sinus, et statio malefida carinis.
Huc se provecti deserto in littore condunt.
Nos abiisse rati, et vento petiisse Mycenas.
Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu :
Panduntur portæ ; juvat ire, et Dorica castra,
Desertosque videre locos, littusque relictum.
Hic Dolopum manus, hic sævus tendebat Achilles,
Classibus hic locus, hic acie certare solebant.
Pars stupet innuptæ donum exitiale Minervæ,
Et molem mirantur equi ; primusque Thymœtes

une montagne. Ils en revêtent les flancs d'aïs de sapin étroitement unis. Ils feignent que c'est un vœu pour obtenir un heureux retour. Ce bruit se répand et s'accrédite. Cependant ils renferment secrètement dans les flancs ténébreux du colosse une élite de guerriers que le sort désigne : bientôt le ventre énorme, les cavités profondes de la gigantesque machine sont entièrement remplis de soldats armés.

En face de Troie est Ténédos, île fameuse, île opulente tant que subsista l'empire de Priam, mais qui n'est aujourd'hui qu'une rade, abri peu sûr pour les vaisseaux. Les Grecs gagnent cette île et se cachent sur la côte inhabitée. Nous croyons, nous, qu'ils sont partis et que les vents les poussent vers Mycènes. Après un si long deuil, la Troade entière renaît à la joie. On ouvre les portes, on s'empresse de sortir ; on aime à visiter le camp des Grecs, ces plaines, ces rivages qu'ils ont abandonnés. Ici campaient les Dolopes ; là se dressaient les tentes du cruel Achille ; ici était la flotte, là combattaient les armées. Plusieurs contemplent ébahis ce présent fait à la chaste Minerve, présent qui devait nous être si funeste ! Ils admirent la masse prodigieuse du cheval. Thymète le premier, soit trahison, soit que le destin de Troie l'ordonnât ainsi, nous conseille de l'in-

arte divina Palladis,	par l'art divin de Pallas,
intexuntque costas	et tissent (forment) *ses* flancs
abiete secta :	de sapin coupé :
simulant votum	ils feignent *d'accomplir* un vœu
pro reditu :	pour *leur* retour :
ea fama vagatur.	ce bruit se répand.
Sortiti	Ayant tiré-au-sort
includunt huc furtim	ils enferment là à la dérobée
lateri cæco	dans le flanc obscur *du cheval*
corpora delecta virum,	des corps choisis de guerriers,
complentque penitus	et ils remplissent jusqu'au-fond
milite armato	d'un soldat armé (de soldats armés)
ingentes cavernas	les vastes cavités
uterumque.	et le ventre.
In conspectu est Tenedos,	En vue *de Troie* est Ténédos,
insula notissima fama,	île très-connue par la renommée,
dives opum,	riche en ressources,
dum regna Priami	tant que le royaume de Priam
manebant;	subsistait;
nunc sinus tantum,	maintenant *c'est* un golfe seulement.
et statio malefida	et une station peu-sûre
carinis.	aux carènes (aux vaisseaux).
Provecti huc	Transportés là
se condunt	ils se cachent
in littore deserto.	sur le rivage désert.
Nos rati	Nous, *nous sommes* persuadés
abiisse,	*eux* être partis,
et petiisse Mycenas vento.	et avoir gagné Mycènes à l'aide du vent.
Ergo omnis Teucria	En conséquence toute la Troade
se solvit longo luctu :	se délie (se délivre) d'un long deuil :
portæ panduntur;	les portes s'ouvrent;
juvat ire,	il plaît d'aller,
et videre castra Dorica,	et de voir le camp Dorien,
locosque desertos,	et les lieux déserts,
littusque relictum.	et le rivage abandonné.
Hic manus Dolopum,	Ici la troupe des Dolopes,
hic sævus Achilles	là le cruel Achille
tendebat;	dressait-ses-tentes;
hic locus classibus;	ici *était* le lieu *réservé* aux flottes;
hic solebant	là on avait coutume
certare acie.	de combattre en-bataille-rangée.
Pars stupet	Une partie regarde-avec-stupeur
donum exitiale	le présent pernicieux
Minervæ innuptæ,	de Minerve (offert à Minerve) la vierge
et mirantur molem equi;	et ils admirent la masse du cheval;
Thymœtesque primus	et Thymœtès le premier
hortatur	exhorte

Duci intra muros hortatur, et arce locari,
Sive dolo, seu jam Trojæ sic fata ferebant.
At Capys, et quorum melior sententia menti
Aut pelago Danaum insidias suspectaque dona
Præcipitare jubent, subjectisve urere flammis,
Aut terebrare cavas uteri et tentare latebras.
Scinditur incertum studia in contraria vulgus.
  Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva,
Laocoon ardens summa decurrit ab arce,
Et procul : « O miseri, quæ tanta insania, cives?
Creditis avectos hostes? aut ulla putatis
Dona carere dolis Danaum? sic notus Ulysses?
Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi,
Aut hæc in nostros fabricata est machina muros,
Inspectura domos, venturaque desuper urbi,
Aut aliquis latet error : equo ne credite, Teucri.
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes. »
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam

troduire dans nos murs et de le placer dans la citadelle. Mais Capys et les plus sages veulent qu'à l'instant on précipite dans la mer cette offrande insidieuse, ce don suspect de la Grèce, qu'on le livre aux flammes, ou que du moins on en perce les flancs et qu'on en sonde les profondes cavités. La multitude incertaine se partage en sentiments contraires.

Soudain, suivi d'une foule nombreuse, Laocoon, enflammé de colère, accourt des hauteurs de la citadelle, et de loin : « Malheureux citoyens, s'écrie-t-il, quelle est votre démence? croyez-vous au départ de vos ennemis? croyez-vous exempt de piége un don de la Grèce? est-ce là connaître Ulysse? Ou ce bois perfide renferme leurs soldats, ou cette machine impie fut fabriquée pour abattre nos murailles, pour explorer nos demeures et dominer Ilion; ou bien elle recèle quelque autre embûche. Troyens, défiez-vous de ce cheval. Quoi que ce puisse être, je crains les Grecs, même dans leurs présents. » Il dit, et d'un bras vigoureux il lance sur le flanc arrondi

duci intra muros	*le cheval* être conduit en dedans des murs
et locari arce,	et être placé dans la citadelle,
sive dolo,	soit par fourberie,
seu fata Trojæ	soit que les destinées de Troie
ferebant jam sic.	*le* portassent (le voulussent) déjà ainsi.
At Capys,	Mais Capys,
et menti quorum	et *ceux* à l'esprit desquels
sententia melior,	*était* un jugement meilleur,
jubent	conseillent
aut præcipitare pelago	ou de précipiter à la mer
insidias Danaum	les embûches des Grecs
donaque suspecta,	et *leurs* présents suspects,
urereve	ou de *les* brûler
flammis subjectis,	les flammes étant mises-dessous,
aut terebrare et tentare	ou de percer et de sonder
latebras cavas uteri.	les cachettes creuses du ventre *du cheval*.
Vulgus incertum	La foule incertaine
scinditur	se partage
in studia contraria.	en sentiments opposés.
Ibi primus ante omnes,	Là (alors) le premier avant tous,
magna caterva comitante,	une grande troupe *l'accompagnant*,
Laocoon ardens	Laocoon enflammé
decurrit a summa arce,	accourt du sommet de la citadelle,
et procul :	et de loin *s'écrie* :
« O miseri cives,	« O malheureux citoyens,
quæ insania tanta?	quelle démence si grande *est la vôtre*?
Creditis hostes avectos?	Croyez-vous les ennemis partis?
aut putatis	ou pensez-vous
ulla dona Danaum	aucuns dons des Grecs
carere dolis?	être exempts de ruses (d'embûches)?
sic Ulysses notus?	*est-ce* ainsi *qu'*Ulysse *est* connu *de vous*?
Aut Achivi occultantur	Ou des Achéens sont cachés
inclusi hoc ligno;	enfermés dans ce bois;
aut hæc machina	ou cette machine
fabricata est	a été fabriquée
in nostros muros,	contre nos murs,
inspectura domos,	devant avoir-vue-sur *nos* maisons,
venturaque desuper urbi,	et devant venir par-dessus à la ville;
aut aliquis error latet :	ou quelque tromperie est cachée :
Teucri, ne credite equo.	fils-de-Teucer, ne vous fiez pas à *ce* cheval
Quidquid id est,	Quelque chose que cela soit,
timeo Danaos,	je crains les Grecs,
et ferentes dona. »	même apportant des présents. »
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi,
viribus validis	avec des forces puissantes
contorsit ingentem hastam	il lança un grand javelot
in latus	contre le flanc

In latus inque feri curvam compagibus alvum
Contorsit: stetit illa tremens, uteroque recusso,
Insonuere cavæ gemitumque dedere cavernæ.
Et, si fata Deum, si mens non læva fuisset,
Impulerat ferro Argolicas fœdare latebras;
Trojaque nunc stares, Priamique arx alta maneres!
Ecce manus juvenem interea post terga revinctum
Pastores magno ad regem clamore trahebant [1]
Dardanidæ, qui se ignotum venientibus ultro,
Hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret Achivis,
Obtulerat; fidens animi, atque in utrumque paratus,
Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.
Undique visendi studio Trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto
Accipe nunc Danaum insidias, et crimine ab uno
Disce omnes.
Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis
Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit.

du monstre une énorme javeline. Le trait s'y fixe en tremblant; la masse en est ébranlée, et de ses profondes cavités sort un long gémissement. Ah! si les dieux ne nous avaient pas été contraires, si nos esprits n'avaient pas été égarés, nons suivions cet exemple; le fer à la main, nons brisions ce ténébreux repaire des Grecs; et maintenant, ô Troie, tu serais encore debout! palais superbe de Priam nous te verrions encore!

Mais voici qu'au même instant des bergers phrygiens amènent au roi, avec de grands cris, les mains liées derrière le dos, un jeune homme, un inconnu qui de lui-même s'était offert à leur rencontre, pour mieux couvrir sa ruse et ouvrir aux Grecs les portes d'Ilion: plein d'audace et prêt à tout, soit à poursuivre jusqu'au bout son stratagème, soit à mourir s'il le fallait. Attirée par la curiosité, la jeunesse troyenne accourt en foule de toutes parts, insultant à l'envi le prisonnier. Apprenez maintenant, ô reine, toute la fourberie des Grecs, et que le crime d'un seul vous les fasse connaître tous. Dès qu'il se voit seul et sans armes au milieu de cette multitude, il se trouble, il s'arrête, et promenant ses regards sur les Troyens ras-

Inque alvum feri	et contre le ventre de l'animal
curvam	courbé (fait en courbe)
compagibus :	par les assemblages *de planches*
illa stetit tremens,	ce *javelot* se tint (se fixa) tremblant,
uteroque recusso,	et le ventre ayant été ébranlé,
cavernæ cavæ insonuere	les cavités creuses résonnèrent
dedereque gemitum.	et donnèrent (rendirent) un gémissement
Et, si fata deum,	Et si les destins des dieux,
si mens	si *notre* esprit
non fuisset læva,	n'avait pas été à-gauche (aveuglé),
impulerat	il *nous* avait poussés
fœdare ferro	à ravager avec le fer
latebras Argolicas;	les cachettes des-Argiens ;
nuncque stares, Troja,	et maintenant tu serais-debout, Troie,
maneresque,	et tu subsisterais,
arx alta Priami.	citadelle élevée de Priam.
Interea	Cependant
ecce pastores Dardanidæ	voilà que des bergers Dardaniens
trahebant ad regem	traînaient vers le roi
magno clamore	à grands cris
juvenem	un jeune homme
revinctum manus	lié quant aux mains
post terga,	derrière le dos,
qui ultro	qui de-lui-même
se obtulerat ignotum	s'était présenté inconnu
venientibus,	*à eux* venant *de son côté,*
ut strueret hoc ipsum,	afin qu'il disposât ceci-même,
aperiretque Trojam	et qu'il ouvrît Troie
Achivis;	aux Achéens;
fidens animi,	confiant (hardi) de cœur,
atque paratus in utrumque,	et préparé à l'un et à l'autre,
seu versare dolos,	soit à agiter *dans son esprit* des ruses,
seu occumbere morti certæ.	soit à succomber à une mort certaine.
Undique,	De toute part,
studio visendi,	par envie de voir,
juventus Trojana ruit	la jeunesse troyenne se précipite
circumfusa,	répandue-autour *de lui*,
certantque illudere	et ils luttent à se jouer (ils se jouent à l'envi)
capto.	*de lui* fait-prisonnier.
Accipe nunc	Reçois (entends) maintenant
insidias Danaum,	les embûches des Grecs,
et ab uno crimine	et par un seul crime (par le crime d'un seul)
disce omnes.	apprends *à les connaître* tous.
Namque ut constitit	Car dès qu'il se tint-debout
in medio conspectu,	au milieu des regards,
turbatus, inermis,	troublé, sans-armes,
atque circumspexit	et qu'il aperçut-autour *de lui*

« Heu! quæ nunc tellus, inquit, quæ me æquora possunt
Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat,
Cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi
Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine poscunt? »
Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
Impetus. Hortamur fari quo sanguine cretus,
Quidve ferat; memoret, quæ sit fiducia capto.
Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur:
« Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor
Vera, inquit; neque me Argolica de gente negabo:
Hoc primum; nec, si miserum fortuna Sinonem
Finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.
Fando aliquid [1], si forte tuas pervenit ad aures
Belidæ nomen Palamedis [2] et inclyta fama
Gloria, quem falsa sub proditione Pelasgi
Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,
Demisere neci; nunc cassum lumine lugent:

semblés : « Hélas! quelle terre à présent, quelles mers peuvent m'offrir un refuge! Quel espoir me reste-t-il encore, à moi, malheureux, qui n'ai plus d'asile chez les Grecs et qui vois les Troyens irrités demander mon supplice! » Cette plainte change subitement la disposition des esprits et fait tomber leur colère. On l'exhorte à parler, à dire de quel sang il est né, ce qu'il a à nous apprendre, et si nous pouvons compter sur la foi d'un captif. Remis enfin de sa première frayeur, il nous parle en ces termes :

« O roi, s'écrie-t-il, quoi qu'il puisse m'arriver, je dirai la vérité tout entière. Et d'abord je ne vous cacherai pas que je suis Grec. Si la fortune cruelle a fait Sinon malheureux, jamais du moins elle ne le fera ni imposteur, ni traître. Quelque récit peut-être aura porté jusqu'à vous le nom de Palamède, prince issu du sang de Bélus, et dont la renommée se plaît à publier la gloire. Faussement accusé de trahison, victime innocente d'une trame perfide, les Grecs le livrèrent à la mort parce qu'il s'opposait à la guerre. Ils le pleurent

<table>
<tr><td>agmina Phrygia :
« Heu ! inquit,
quæ tellus, quæ æquora
possunt nunc accipere me ?
aut quid restat denique jam
mihi misero,
cui neque locus
usquam apud Danaos,
et super
Dardanidæ ipsi infensi
poscunt pœnas
cum sanguine? »
Quo gemitu animi conversi,
et omnis impetus
compressus.
Hortamur fari
quo sanguine cretus,
quidve ferat ;
memoret,
quæ fiducia sit
capto.
Ille,
formidine deposita tandem,
fatur hæc :
« Rex, inquit,
equidem fatebor tibi
cuncta vera,
quodcumque fuerit ;
neque negabo
me de gente argolica :
hoc primum ;
nec, si fortuna
finxit Sinonem miserum,
improba finget etiam
vanum mendacemque.
Fando aliquid,
si forte
nomen Palamedis Belidæ
pervenit ad tuas aures,
et gloria
inclyta fama,
quem Pelasgi
demisere neci insontem
sub proditione falsa,
indicio infando,
quia vetabat bella ;
nunc lugent</td><td>la multitude Phrygienne :
« Hélas ! dit-il,
quelle terre, quelles mers
peuvent à présent recevoir moi ?
ou que reste-t-il enfin désormais
à moi malheureux,
à qui ni un lieu de retraite
n'est quelque part chez les Grecs,
et en outre
les Dardaniens eux-mêmes irrités
demandent mon supplice
avec mon sang? »
Par cette plainte les esprits furent changés,
et tout emportement
réprimé.
Nous l'exhortons à dire
de quel sang il est issu,
ou ce qu'il apporte (ce qu'il annonce)
qu'il expose,
quelle confiance peut être accordée
à lui prisonnier.
Lui,
la crainte étant déposée enfin,
dit ces paroles :
« Roi, dit-il,
moi assurément j'avouerai à toi
toutes choses vraies (toute la vérité),
quoi qu'il en doive être ;
et je ne nierai pas
moi être de la race argienne :
j'avoue ceci d'abord ;
et, si la fortune
a fait Sinon malheureux,
la cruelle ne le fera pas de plus
faux et menteur.
En disant quelque chose,
si par hasard
le nom de Palamède descendant de Bélus
est arrivé jusqu'à tes oreilles,
et (ainsi que) sa gloire
fameuse par la renommée,
lui que les Pélasges
ont envoyé à la mort innocent
sous prétexte d'une trahison fausse,
sur une dénonciation indicible (infâme)
parce qu'il défendait la guerre ;
maintenant ils pleurent</td></tr>
</table>

Illi me comitem, et consanguinitate propinquum,
Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
Dum stabat regno incolumis, regumque vigebat
Conciliis, et nos aliquod nomenque decusque
Gessimus : invidia postquam pellacis Ulyssei
(Haud ignota loquor) superis concessit ab oris,
Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
Et casum insontis mecum indignabar amici.
Nec tacui demens; et me, fors si qua tulisset,
Si patrios unquam remeassem victor ad Argos,
Promisi ultorem, et verbis odia aspera movi.
Hinc mihi prima mali labes; hinc semper Ulysses
Criminibus terrere novis; hinc spargere voces
In vulgum ambiguas, et quærere conscius arma.
Nec requievit enim, donec Calchante[1] ministro....

maintenant qu'il n'est plus. Mon père, qui était pauvre et que les liens du sang attachaient à ce héros, m'envoya combattre auprès de lui dès le commencement du siége. Tant que Palamède a conservé son haut rang dans l'empire, tant qu'il a eu de l'autorité dans les conseils des rois, moi-même aussi j'ai pu me flatter de quelque crédit et de quelque gloire; mais quand la haine jalouse du perfide Ulysse (je ne dis rien qui ne soit connu) l'eut précipité sur les sombres bords, morne et chagrin je traînai, dans le deuil et les larmes, une vie misérable, m'indignant en secret du coup qui frappait un ami innocent. Insensé! je ne sus pas me taire. Je jurai que si jamais la fortune m'en offrait l'occasion, si jamais je rentrais vainqueur dans Argos, ma patrie, je serais le vengeur de Palamède et mes menaces allumèrent contre moi d'implacables ressentiments. De là tous mes malheurs. Depuis ce temps, Ulysse n'a cessé de me poursuivre d'atroces calomnies, de semer dans la multitude mille soupçons odieux; et, tourmenté par sa conscience, de chercher des armes contre moi. Enfin, sa haine n'eut point de repos jusqu'à ce que, par le ministère de Calchas.... Mais pourquoi prolonger ces

cassum lumine :	*lui* privé de la lumière :
pater pauper	*mon* père pauvre
misit me huc	envoya moi ici
in arma	dans les armes (à la guerre)
a primis annis,	dès les premières années *du siége*,
comitem illi,	*comme* compagnon pour lui,
et propinquum	*étant* aussi *son* proche *parent*
consanguinitate.	par la communauté-du-sang.
Dum stabat incolumis	Tant qu'il se tenait sain-et-sauf
regno,	dans *son* royaume (son autorité),
vigebatque	et qu'il avait-de-la-force
conciliis regum,	dans les conseils des rois,
et nos gessimus	nous aussi nous avons porté (eu)
aliquodque nomen	et quelque nom (un nom)
decusque :	et *quelque* honneur :
postquam invidia	après que par suite de l'envie
pellacis Ulyssei	du perfide Ulysse
(loquor haud ignota)	(je parle *de faits* non ignorés)
concessit	il se fut retiré
ab oris superis,	des bords d'en-haut (de la terre),
afflictus trahebam vitam	affligé je traînais *ma* vie
in tenebris luctuque,	dans les ténèbres et le deuil,
et indignabar mecum	et je m'indignais avec moi (en moi même)
casum insontis amici.	de la chute de *mon* innocent ami.
Nec tacui	Et je ne me suis pas tu
demens;	insensé *que j'étais ;*
et promisi me ultorem,	et je promis moi *devoir être son* vengeur,
si qua fors tulisset	si quelque hasard *m'en* offrait *l'occasion*,
si unquam	si jamais
remeassem victor	je pouvais retourner vainqueur
ad Argos patrios,	à Argos ma patrie,
et verbis	et par *mes* paroles
movi odia aspera.	j'excitai des haines farouches.
Hinc mihi	De là pour moi
prima labes	la première tache (le premier contact)
mali;	du mal;
hinc Ulysses	de là (dès lors) Ulysse
terrere semper	*commença à m'*effrayer toujours
criminibus novis;	par des accusations nouvelles;
hinc	dès lors *il commença*
spargere in vulgum	*à* répandre dans le public
voces ambiguas,	des paroles équivoques,
et conscius	et ayant conscience *de son crime*
quærere arma.	*à* chercher des armes *contre moi.*
Nec enim requievit,	Et en effet il ne se reposa pas,
donec	jusqu'à ce que [Calchas]....
Calchante ministro....	Calchas *étant* ministre (par le ministère de

Sed quid ego hæc autem nequidquam ingrata revolvo?
Quidve moror? Si omnes uno ordine habetis Achivos,
Idque audire sat est, jamdudum sumite pœnas :
Hoc Ithacus velit, et magno mercentur Atridæ. »
Tum vero ardemus scitari et quærere causas,
Ignari scelerum tantorum artisque Pelasgæ.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur :
« Sæpe fugam Danai Troja cupiere relicta
Moliri, et longo fessi discedere bello :
Fecissentque utinam ! Sæpe illos aspera ponti
Interclusit hiems, et terruit Auster euntes.
Præcipue, quum jam hic trabibus contextus acernis
Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi
Suspensi Eurypylum scitatum oracula Phœbi
Mittimus; isque adytis hæc tristia dicta reportat :
« Sanguine placastis ventos et virgine cæsa,
« Quum primum Iliacas, Danai, venistis ad oras;

récits qui peut-être vous importunent? Pourquoi retarder votre vengeance? Si tous les Grecs sont les mêmes à vos yeux, s'il vous suffit de savoir que je suis Grec, punissez-moi. Ulysse ne désire rien tant, et les Atrides mettraient un si haut prix à mon supplice! »

Ces mots enflamment notre curiosité : nous brûlons de connaître les causes de sa fuite, ignorant, hélas! jusqu'où peut aller la scélératesse et la perfidie d'un Grec. Alors, d'une voix tremblante, il reprend son récit menteur :

« Souvent les Grecs, rebutés par une si longue guerre, ont voulu fuir de ces lieux, abandonner Troie et retourner dans leur patrie. Plût aux dieux qu'ils l'eussent fait! Mais tantôt la tempête leur ferma les mers, tantôt l'Auster impétueux les menaça à leur départ; depuis surtout que ce cheval, formé de bois d'érable, est là debout, cent fois les nues retentirent des éclats du tonnerre. Incertains du sens de ce prodige, nous envoyons Eurypyle consulter l'oracle d'Apollon. Eurypyle rapporta du sanctuaire ces désolantes paroles : « Ce fut par le sang, ce fut par le sacrifice d'une vierge que vous apaisâtes les vents, ô Grecs, quand vous vîntes pour la première fois chercher les rivages d'Ilion : c'est par le sang que vous obtien-

Sed autem quid	Mais pourquoi
revolvo ego nequidquam	déroulé-je (raconté-je) inutilement
hæc ingrata?	ces *histoires* désagréables *à entendre?*
Quidve moror?	Ou pourquoi tardé-je?
Si habetis uno ordine	Si vous avez (placez) sur un seul rang
omnes Achivos,	tous les Achéens,
estque sat	et si c'est assez *pour vous*
audire id,	d'entendre cela (que je suis Grec),
jamdudum	depuis longtemps (au plus tôt)
sumite pœnas:	prenez (exécutez) le châtiment:
Ithacus velit hoc	l'Ithacien voudrait cela (mon supplice)
et Atridæ	et les Atrides
mercentur magno. »	l'achèteraient d'un grand *prix.* »
Tum vero ardemus	Mais alors nous brûlons
scitari	d'interroger
et quærere causas,	et de rechercher les causes *de sa fuite*,
ignari	ignorants (n'ayant pas d'idée)
tantorum scelerum	de si grandes scélératesses
artisque Pelasgæ.	et de l'artifice des-Pélasges.
Prosequitur pavitans,	Il poursuit tremblant,
et fatur pectore ficto:	et il parle avec un cœur déguisé:
« Sæpe Danai	« Souvent les Grecs
cupiere moliri fugam,	ont désiré d'exécuter une fuite,
Troja relicta,	Troie étant abandonnée,
et discedere,	et de se retirer,
fessi longo bello:	fatigués d'une longue guerre:
utinamque fecissent!	et plût-aux-dieux qu'ils *l'*eussent fait!
Sæpe hiems aspera ponti	Souvent la tempête rigoureuse de la mer
interclusit,	enferma (arrêta),
et Auster terruit	et l'Auster effraya
illos euntes.	eux qui *s'en* allaient.
Præcipue,	Principalement,
quum jam hic equus	lorsque déjà ce cheval
contextus trabibus acernis	tissé (construit) de poutres d'-érable
staret,	se tenait-debout,
nimbi sonuerunt	les nuages retentirent
æthere toto.	dans l'éther tout-entier.
Suspensi	En-suspens
mittimus Eurypylum	nous envoyons Eurypyle
scitatum oracula Phœbi;	interroger l'oracle de Phébus;
isque reportat adytis	et celui-ci rapporte du sanctuaire
hæc tristia dicta:	ces tristes paroles:
« Placastis ventos	« Vous avez apaisé les vents
sanguine et virgine cæsa,	par du sang et par une jeune-fille égorgées
quum primum,	lorsque pour-la-première-fois,
Danai,	descendants-de-Danaüs,
venistis ad oras Iliacas;	vous êtes venus aux bords d'Ilion;

« Sanguine quærendi reditus, animaque litandum
« Argolica. » Vulgi quæ vox ut venit ad aures,
Obstupuere animi, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo.
Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
Protrahit in medios; quæ sint ea numina Divum
Flagitat. Et mihi jam multi crudele canebant
Artificis scelus, et taciti ventura videbant.
Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
Prodere voce sua quemquam, aut opponere morti.
Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,
Composito rumpit vocem, et me destinat aræ.
Assensere omnes, et, quæ sibi quisque timebat,
Unius in miseri exitium conversa tulere.
Jamque dies infanda aderat : mihi sacra parari,
Et salsæ fruges, et circum tempora vittæ.

drez votre retour : sacrifiez un Grec. » A peine cette fatale sentence est-elle arrivée aux oreilles de la multitude, la terreur s'empare de tous les esprits, glace tous les cœurs. Quel est celui que les destins ont marqué? Quelle est la victime que demande Apollon? Alors le roi d'Ithaque entraîne à grand cris le devin Calchas au milieu de la foule et le somme d'expliquer la volonté des dieux. Déjà plusieurs m'annonçaient le cruel artifice de mon ennemi, et, silencieux, pressentaient mon triste sort. Dix jours entiers Calchas se tait, et, par une feinte pitié, refuse de nommer le malheureux qu'attend la mort. Enfin, cédant comme à regret aux instances d'Ulysse, il rompt le silence, et, d'accord avec lui, me dévoue aux autels. Tous applaudirent, et le coup que chacun redoutait pour soi-même, on le vit avec joie tomber sur la tête d'un seul infortuné. Déjà le jour fatal était arrivé : tout était prêt pour le sacrifice, et la farine, et le sel, et les bandelettes qui devaient ceindre mon front. Je me suis

sanguine reditus	*c'est* par du sang *que* le retour
quærendi,	*est* à-rechercher (peut être obtenu),
litandumque	et il-faut-faire-un-sacrifice
anima Argolica. »	avec une âme Argienne. »
Ut quæ vox venit	Dès que cette parole fut arrivée
ad aures vulgi,	aux oreilles de la multitude,
animi obstupuere,	les esprits furent frappés-de-stupeur,
tremorque gelidus cucurrit	et un tremblement glacial courut
per ima ossa,	dans l'intérieur des os (des membres),
cui	*les Grecs se demandant* à qui
fata parent,	les destins préparaient *la mort*,
quem poscat Apollo.	qui demandait Apollon.
Hic Ithacus magno tumultu	Ici (alors) l'Ithacien avec un grand bruit
protrahit in medios	entraîne au milieu *des Grecs*
vatem Calchanta;	le devin Calchas;
flagitat	il *lui* demande-avec-instance
quæ sint ea numina divum.	quelles sont ces volontés des dieux.
Et multi jam	Et beaucoup déjà
canebant mihi	prédisaient à moi
scelus crudele artificis,	le crime cruel de l'artificieux *Ulysse*,
et taciti	et se taisant
videbant ventura.	voyaient ce qui arriverait.
Ille silet	Lui (Calchas) garde-le-silence
bis quinos dies,	*pendant* deux fois cinq jours,
tectusque recusat	et couvert (dissimulant) il refuse
prodere quemquam	d'indiquer quelqu'un
sua voce,	de sa voix,
aut opponere morti.	ou (et) d'exposer *quelqu'un* à la mort.
Vix tandem	Avec-peine enfin
actus magnis clamoribus	poussé par les grandes clameurs
Ithaci,	de l'Ithacien,
rumpit vocem	il laisse-échapper *sa* voix
composito,	d'après-une-convention *faite avec Ulysse*,
et destinat me aræ.	et désigne moi pour l'autel.
Omnes assensere,	Tous consentirent,
et quæ quisque	et *les malheurs* que chacun
timebat sibi,	craignait pour soi,
tulere	il *les* supportèrent *sans peine*
conversa	tournés (détournés)
in exitium unius miseri.	vers la perte d'un seul malheureux.
Jamque dies infanda	Et déjà le jour indicible (affreux)
aderat:	était arrivé:
sacra	les *cérémonies* sacrées
parari mihi,	être (étaient) préparées pour moi,
et fruges salsæ,	et les fruits *de la terre* (la farine) salés,
et vittæ circum tempora.	et les bandelettes autour de *mes* tempes,
Me eripui leto,	Je m'arrachai à la mort,

Eripui, fateor, leto me, et vincula rupi;
Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
Delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi
Nec dulces natos exoptatumque parentem,
Quos illi fors ad pœnas ob nostra reposcent
Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.
Quod te, per superos [1] et conscia numina veri,
Per, si qua est quæ restet adhuc mortalibus usquam
Intemerata fides, oro, miserere laborum
Tantorum! miserere animi non digna ferentis! »
His lacrymis vitam damus, et miserescimus ultro.
Ipse viro primus manicas atque arta levari
Vincla jubet Priamus, dictisque ita fatur amicis:
« Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Graios,
Noster eris; mihique hæc edissere vera roganti:

dérobé à la mort, je l'avoue; j'ai rompu mes liens, et, caché la nuit dans les roseaux d'un marais fangeux, j'attendais que les Grecs missent à la voile, si par hasard ils prenaient ce parti. Hélas! plus d'espérance pour moi de revoir le pays de mes aïeux, mon père, mes enfants, objets si chers et si regrettés! Peut-être les Grecs vengeront-ils ma fuite sur ces infortunés et demanderont-ils leur sang pour expier ma faute. Au nom des dieux, prince magnanime, de ces dieux qui savent que je dis la vérité, au nom sacré de la justice, s'il en est encore quelques vestiges parmi les mortels, ayez pitié, je vous en conjure, des maux dont je suis accablé; ayez pitié d'un malheureux digne d'un meilleur sort. »

Il pleurait; ses larmes éveillent la pitié dans tous les cœurs: nous lui accordons la vie. Priam lui-même ordonne le premier qu'on l'affranchisse de ses liens, qu'on dégage ses mains enchaînées, et il lui adresse ces paroles amies: « Qui que tu sois, oublie désormais la Grèce perdue pour toi: tu seras un des nôtres; mais réponds avec franchise à ce que je vais te demander. Pourquoi ont-ils construit ce

fateor,	je l'avoue,
et rupi vincula,	et je rompis *mes* liens;
perque noctem	et pendant la nuit
obscurum	obscur (dans l'obscurité)
delitui lacu limoso	je me cachai dans un lac fangeux
in ulva,	au milieu de l'algue,
dum darent	jusqu'à ce qu'ils abandonnassent
vela,	*leurs* voiles *aux vents*,
si forte dedissent'.	si par hasard ils *les* abandonnaient.
Nec jam mihi	Et désormais *il* n'*est* plus à moi
ulla spes	aucune espérance
videndi patriam antiquam,	de voir *ma* patrie antique,
nec natos dulces	ni *mes* fils doux *à mon cœur* (chéris)
parentemque	et *mon* père
exoptatum,	souhaité (que je désirais revoir),
quos illi	*eux* que ceux-là (les Grecs)
reposcent fors ad pœnas	réclameront peut-être pour le supplice
ob nostra effugia,	à cause de notre évasion,
et piabunt hanc culpam	et ils expieront (puniront) cette faute
morte miserorum.	par la mort de *ces* malheureux.
Quod oro te,	Je prie toi,
per superos	par les *dieux* d'en-haut
et numina	et par les divinités
conscia veri,	qui-ont-connaissance du vrai,
per,	par *la bonne foi*,
si est qua fides intemerata	s'il est quelque bonne foi non-violée
quæ restet adhuc usquam	qui reste encore quelque part
mortalibus,	aux mortels,
miserere	aie-pitié
laborum tantorum!	de peines si grandes!
miserere animi	aie-pitié d'un cœur
ferentis	qui supporte
non digna! »	*les malheurs* non dignes (non mérités)! »
Damus vitam	Nous accordons la vie
his lacrymis,	à ces larmes,
et miserescimus ultro.	et nous avons-pitié *de lui* spontanément.
Priamus ipse primus jubet	Priam lui-même le premier ordonne
manicas et vincla arta	les menottes et les liens étroits
levari viro,	être allégés (ôtés) à *cet* homme,
faturque ita dictis amicis :	et parle ainsi avec des paroles amies :
« Quisquis es,	« Qui que tu sois,
hinc jam	d'ici (dès à présent) désormais
obliviscere Graios amissos;	oublie les Grecs perdus *pour toi*,
eris noster;	tu seras nôtre (un des nôtres);
edissereque hæc vera	et expose ces choses vraies
mihi roganti :	à moi qui *t*'interroge :
Quo statuere	Dans-quel-but ont-ils établi (construit)

Quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor?
Quidve petunt? quæ religio? aut quæ machina belli? »
Dixerat. Ille, dolis instructus et arte Pelasga,
Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas:
« Vos, æterni ignes, et non violabile vestrum
Testor numen, ait; vos, aræ, ensesque nefandi,
Quos fugi; vittæque deum, quas hostia gessi:
Fas mihi Graiorum sacrata resolvere jura;
Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras,
Si qua tegunt; teneor patriæ nec legibus ullis.
Tu modo promissis maneas, servataque serves
Troja fidem, si vera feram, si magna rependam.
« Omnis spes Danaum, et cœpti fiducia belli
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo
Tydides sed enim scelerumque inventor Ulysses,
Fatale aggressi sacrato avellere templo
Palladium, cæsis summæ custodibus arcis,
Corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis

monstrueux cheval? Qui en donna le conseil? Qu'en espèrent-ils? Est-ce une offrande aux dieux? Est-ce une machine de guerre? » Ainsi parlait le vieux Priam. Alors Sinon, instruit chez les Grecs dans l'art de feindre, levant vers les cieux ses mains libres d'entraves: « Feux éternels, inviolables divinités, s'écrie-t-il, et vous autels funèbres, couteaux sanglants que j'ai fuis, bandelettes sacrées que portait mon front dévoué à la hache, je vous prends à témoin. Oui, je puis maintenant sans crime rompre les saints engagements qui m'attachaient aux Grecs; il m'est permis de haïr mes oppresseurs, et de révéler à tous, à la clarté du soleil, ce qu'ils cachent dans l'ombre. Je ne tiens plus à ma patrie par aucune loi. Et vous, ô roi, soyez fidèle à vos promesses. Si je sauve Troie en disant la vérité, si je fais d'importants aveux, que du moins mon salut soit le prix du vôtre.

« Toute l'espérance des Grecs, toute leur confiance dans la guerre contre Pergame, étaient fondées sur la protection de Pallas; mais du jour que l'impie Diomède et qu'Ulysse, artisan de crimes, entreprirent d'arracher de son sanctuaire le fatal Palladium, et qu'après avoir égorgé les gardes de la citadelle, ils osèrent saisir l'image auguste de la déesse et porter leurs mains sanglantes sur ses bande-

hanc molem equi immanis?	cette masse d'un cheval énorme?
quis auctor?	qui *est* le conseiller?
quidve petunt?	ou que demandent-ils (que cherchent-ils)?
quæ religio?	quel objet-religieux *est-ce?*
aut quæ machina belli? »	ou quelle machine de guerre? »
Dixerat.	Il avait dit.
Ille, instructus dolis	Lui (Sinon), muni des ruses
et arte Pelasga,	et de l'artifice des-Pélasges,
sustulit ad sidera	souleva vers les astres
palmas exutas vinclis:	*ses* mains dépouillées de liens:
« Testor, ait, ignes æterni,	« J'atteste, dit-il, feux éternels,
vos et vestrum numen	vous et votre divinité
non violabile;	inviolable;
vos, aræ, ensesque nefandi,	vous, autels, et glaives abominables,
quos fugi;	que j'ai fuis;
vittæque deum,	et *vous* bandelettes des dieux,
quas gessi hostia:	que j'ai portées *comme* victime:
fas mihi resolvere	*il est* permis *à moi* de rompre (de renier)
jura sacrata Graiorum;	les droits sacrés des Grecs;
fas odisse viros,	*il est* permis *à moi* de haïr *ces* hommes,
et ferre sub auras	et de porter sous les airs (de découvrir)
omnia,	toutes choses,
si tegunt qua;	s'ils *en* cachent quelques-unes;
nec teneor	et je ne suis *plus* tenu (obligé)
ullis legibus patriæ.	par aucunes lois de *ma* patrie.
Tu modo	Toi seulement
maneas promissis,	reste dans *tes* promesses (tiens-les),
servataque, Troja,	et sauvée *par moi*, *ô* Troie,
serves fidem,	garde *ta* foi (ta parole),
si feram vera,	si je rapporte des choses vraies,
si rependam	si je donne-en-échange *de mon salut*
magna.	de grands *services*.
« Omnis spes Danaum,	« Tout l'espoir des Grecs,
et fiducia belli cœpti	et *leur* confiance en la guerre commencée
stetit semper	a consisté (reposé) toujours
auxiliis Palladis.	en (sur) les secours de Pallas.
Sed enim ex quo	Mais depuis que
impius Tydides,	l'impie fils-de-Tydée,
Ulyssesque	et Ulysse
inventor scelerum,	inventeur de crimes,
aggressi avellere	ayant entrepris d'arracher
templo sacrato	de *son* temple sacré
fatale Palladium,	le fatal Palladium,
custodibus arcis summæ	les gardiens de la citadelle élevée
cæsis,	ayant été tués,
corripuere effigiem sacram,	ont saisi l'image sainte,
manibusque cruentis	et de leurs mains sanglantes

Virgineas ausi divæ contingere vittas,
Ex illo fluere ac retro sublapsa referri
Spes Danaum, fractæ vires, aversa deæ mens.
Nec dubiis ea signa dedit Tritonia [1] monstris.
Vix positum castris simulacrum, arsere coruscæ
Luminibus flammæ arrectis, salsusque per artus
Sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu!)
Emicuit, parmamque ferens hastamque trementem.
Extemplo tentanda fuga canit æquora Calchas,
Nec posse Argolicis exscindi Pergama telis,
Omina ni repetant Argis, numenque reducant
Quod pelago et curvis secum avexere carinis.
Et nunc, quod patrias vento petiere Mycenas,
Arma Deosque parant comites, pelagoque remenso
Improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.
Hanc pro Palladio, moniti, pro numine læso

lettes virginales, de ce jour s'évanouit et fut emportée sans retour l'espérance des Grecs. Leurs forces furent brisées, la déesse leur retira son appui. Des prodiges non douteux ne manifestèrent que trop le courroux de l'immortelle. A peine, en effet, la statue fut-elle placée dans le camp, de ses yeux menaçants et levés sur nous jaillirent des étincelles; une sueur amère ruissela sur tous ses membres, et trois fois (ô surprise!) elle bondit sur le sol, agitant son égide et sa lance frémissante. Aussitôt Calchas s'écrie qu'il faut repasser les mers, que Troie ne peut tomber sous le fer des Argiens, s'ils ne retournent dans Argos pour y prendre de nouveaux auspices et ramener l'image sacrée qu'ils ont emportée sur leurs vaisseaux à travers les ondes. Et maintenant que, poussés par des vents amis, ils vont revoir leur Mycènes, c'est pour vous préparer de plus rudes attaques, associer les dieux à leur entreprise, et, repassant une seconde fois les eaux, reparaître à l'improviste sur vos bords. Ainsi Calchas interprète les divers présages. Afin d'apaiser la déesse offensée et pour remplacer le Palladium, ils ont, d'après les conseils du devin, construit ce vain simulacre d'un cheval, en expiation de leur

ausi contingere	ont osé toucher
vittas virgineas divæ,	les bandelettes virginales de la déesse,
ex illo	depuis ce *temps*
spes Danaum	l'espérance des Grecs
fluere,	*commença à* s'écouler (s'évanouir),
et referri retro	et *à* être reportée en arrière (à décroître
sublapsa,	se retirant-peu-à-peu,
vires fractæ,	*leurs* forces *furent* brisées,
mens deæ aversa.	l'esprit de la déesse détourné *d'eux*.
Nec Tritonia dedit ea signa	Et Tritonie ne donna pas ces signes
monstris dubiis.	par des prodiges douteux.
Vix simulacrum	A peine la statue
positum castris,	*eut été* déposée dans le camp,
flammæ coruscæ	des flammes étincelantes
arsere	brûlèrent (brillèrent)
luminibus arrectis,	dans ses yeux levés (ouverts),
sudorque salsus	et une sueur salée
iit per artus,	alla (coula) le long de *ses* membres,
terque ipsa	et trois fois d'elle-même
(mirabile dictu!)	(*prodige* étonnant à être dit!)
emicuit solo,	elle bondit du sol,
ferens parmamque	portant et *son* bouclier
hastamque trementem.	et *sa* pique tremblante.
Extemplo Calchas canit	Aussitôt Calchas chante (prophétise)
æquora tentanda	les mers devoir être tentées
fuga,	par la fuite,
nec Pergama posse exscindi	et Pergame ne pouvoir pas être détruite
telis Argolicis,	par les traits des-Argiens,
ni repetant Argis	s'ils ne vont-reprendre d'Argos
omina,	les présages,
reducantque numen	et ne ramènent la divinité
quod avexere secum pelago	qu'ils ont emportée avec eux sur la mer
carinisque curvis.	et sur *leurs* carènes (vaisseaux) courbes.
Et nunc,	Et maintenant,
quod petiere vento	qu'ils ont gagné à l'aide du vent
Mycenas patrias,	Mycènes leur-patrie,
parant arma	ils *se* préparent des armes
deosque comites,	et des dieux *pour* compagnons,
pelagoque	et la mer
remenso	ayant été mesurée (traversée)-de-nouveau,
aderunt improvisi :	ils seront-ici imprévus (à l'improviste) :
ita Calchas	*c'est* ainsi *que* Calchas
digerit omina.	dispose (explique) *ces* présages.
Moniti,	Avertis *par lui*,
statuere pro Palladio,	ils ont dressé en place du Palladium,
pro numine læso,	en place de la divinité offensée,
hanc effigiem,	cette figure (ce cheval),

Effigiem statuere, nefas quæ triste piaret.
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
Roboribus textis, cœloque educere jussit,
Ne recipi portis aut duci in mœnia possit,
Neu populum antiqua sub religione tueri.
Nam si vestra manus violasset dona Minervæ,
Tum magnum exitium (quod Di prius omen in ipsum
Convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum:
Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
Ultro Asiam magno Pelopea ad mœnia [1] bello
Venturam, et nostros ea fata manere nepotes. »
Talibus insidiis, perjurique arte Sinonis,
Credita res, captique dolis lacrymisque coactis,
Quos neque Tydides, nec Larissæus Achilles,
Non anni domuere decem, non mille carinæ.
Hic aliud majus miseris multoque tremendum
Objicitur magis, atque improvida pectora turbat.
Laocoon[2], ductus Neptuni sorte sacerdos,

sacrilége. Calchas a voulu qu'on en élevât jusqu'aux cieux la gigantesque structure, afin qu'il ne pût entrer par les portes de votre ville, pénétrer dans vos murs et les couvrir ainsi de l'ombre tutélaire d'un culte antique. Car si vous portez des mains téméraires sur cette offrande agréée par Minerve, (Puissent les Dieux tourner ce présage contre Calchas lui-même!) malheur à l'empire de Priam! malheur aux Phrygiens! Si, au contraire, vos mains religieuses introduisent le colosse dans la ville, alors l'Asie, à son tour, portera la désolation dans les murs de Pélops : ces tristes destins attendent nos descendants. »

Ce discours insidieux, cet abominable artifice de Sinon surprennent notre confiance. Des larmes feintes, la ruse d'un fourbe triomphèrent ainsi de guerriers que n'avaient pu vaincre ni Diomède, fils de Tydée, ni le bouillant Achille, ni dix ans de siége, ni mille vaisseaux grecs.

Bientôt, dans notre malheur, un prodige nouveau, un spectacle plus effrayant encore, s'offre à nos yeux et achève d'entraîner nos esprits aveuglés. Laocoon, que le sort avait fait grand-prêtre de

quæ piaret triste nefas.	qui expiât *leur* funeste crime.
Calchas tamen	Calchas cependant
jussit attollere	a ordonné d'élever
hanc molem immensam	cette masse énorme
roboribus textis,	avec des chênes tissus (assemblés),
educereque cœlo,	et de *la* conduire jusqu'au ciel,
ne possit	afin qu'elle ne puisse pas
recipi portis	être reçue par *vos* portes
aut duci in mœnia,	ou être conduite dans *vos* murs,
neu tueri populum	ni défendre *votre* peuple
sub religione	*replacé* sous la protection-religieuse
antiqua.	antique.
Nam si vestra manus	Car si votre main
violasset	avait violé (profané)
dona Minervæ,	les dons de Minerve (offerts à Minerve),
tum (di prius	alors (que les dieux auparavant
convertant in ipsum	tournent contre lui-même
quod omen!)	ce présage!)
magnum exitium	*il disait* une grande calamité
futurum imperio Priami	devoir être à l'empire de Priam
Phrygibusque;	et aux Phrygiens;
sin vestris manibus	mais si par vos mains
escendisset	*ce cheval* avait monté (était entré)
in vestram urbem,	dans votre ville,
Asiam venturam ultro	l'Asie devoir venir d'elle-même
magno bello	avec une grande guerre
ad mœnia Pelopea,	aux murs de-Pélops,
et ea fata	et ces destinées
manere nostros nepotes. »	attendre nos descendants. »
Talibus insidiis,	Par de telles embûches
arteque perjuri Sinonis,	et par l'artifice du parjure Sinon,
res credita,	la chose *fut* crue,
captique dolis	et *ils furent* pris par des ruses
lacrymisque coactis,	et par des larmes forcées,
quos neque Tydides,	*ceux* que ni le fils-de-Tydée,
nec Achilles Larissæus,	ni Achille de-Larisse,
non decem anni,	ni dix années *de siége*,
non mille carinæ	ni mille carènes (vaisseaux)
domuere.	n'avaient domptés.
Hic aliud majus	Ici (alors) un autre *événement* plus grand
multoque magis tremendum	et beaucoup plus effroyable
objicitur miseris,	s'offre à *nous* malheureux,
atque turbat pectora	et trouble *nos* cœurs
improvida.	qui-ne-s'y-attendaient-pas
Laocoon,	Laocoon,
ductus sorte	amené (choisi) par le sort
sacerdos Neptuni,	prêtre de Neptune.

Solemnes taurum ingentem mactabat ad aras.
Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(Horresco referens) immensis orbibus angues
Incumbunt pelago[1], pariterque ad littora tendunt.
Pectora quorum inter fluctus arrecta, jubæque
Sanguineæ exsuperant undas; pars cetera pontum
Pone legit, sinuatque immensa volumine terga.
Fit sonitus spumante salo. Jamque arva tenebant,
Ardentesque oculos suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu exsangues: illi agmine certo[2]
Laocoonta petunt; et primum parva duorum
Corpora natorum serpens amplexus uterque
Implicat, et miseros morsu depascitur artus:
Post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus; et jam
Bis medium amplexi, bis collo squamea circum
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.

Neptune, immolait, avec solennité, un superbe taureau sur les autels du Dieu. Voilà que tout à coup (j'en frémis encore), sortis de Ténédos, par une mer calme, deux énormes serpents s'allongent sur les eaux, et, déroulant leurs orbes immenses, s'avancent de front vers le rivage. Leur poitrine écailleuse se dresse au milieu des flots et de leur crête sanglante ils dominent les ondes; le reste du corps se traîne en effleurant la mer et leur queue monstrueuse se recourbe en tortueux replis. On entend mugir sur leur passage la mer écumante. Déjà ils atteignent le bord. Les yeux ardents, rouges de sang et de feu, la gueule béante, ils font siffler leur triple dard. A cette vue, nous fuyons pâles d'effroi Eux, d'un élan commun, vont droit au grand prêtre; et d'abord, se jetant sur ses deux fils, ils embrassent d'une horrible étreinte, ils déchirent de cruelles morsures le corps de ces jeunes infortunés. Puis, ils saisissent le père lui-même qui venait, une hache à la main, au secours de ses enfants. Ils l'enlacent, ils l'enveloppent de leurs anneaux immenses. Deux fois repliant autour de ses reins, deux fois roulant autour de son cou leurs cercles d'écailles, ils dépassent encore son front de leurs

mactabat ingentem taurum	immolait un superbe taureau
ad aras solemnes.	au pied des autels solennels.
Ecce autem	Mais voici que
(horresco referens)	(je frissonne en *le* rapportant)
gemini angues	deux serpents
orbibus immensis	aux anneaux immenses
a Tenedo	*partis* de Ténédos
per alta	par les *eaux* profondes
tranquilla	tranquilles (par une mer calme)
incumbunt pelago	se couchent-sur la mer
tenduntque ad littora	et se dirigent vers le rivage
pariter.	également (de front).
Quorum pectora	Desquels les poitrines
arrecta inter fluctus,	dressées au milieu des flots,
jubæque sanguineæ	et les crêtes sanglantes
exsuperant undas;	dépassent (dominent) les eaux;
cetera pars	l'autre partie *du corps*
legit pontum pone,	effleure la mer par derrière,
sinuatque volumine	et replie par une spirale (en anneaux)
terga immensa.	*leurs* dos immenses.
Sonitus fit salo spumante.	Un bruit se fait sur la mer écumante.
Jamque tenebant arva,	Et déjà ils tenaient (touchaient) les terres,
suffectique oculos ardentes	et colorés dans *leurs* yeux ardents
sanguine et igni,	de sang et de feu,
lambebant	ils léchaient
linguis vibrantibus	de *leurs* langues vibrantes
ora sibila.	*leurs* gueules sifflantes.
Diffugimus	Nous fuyons-de-tous-côtés
exsangues visu :	privés-de-sang (glacés) à *cette* vue :
illi agmine certo	eux d'une marche certaine
petunt Laocoonta;	gagnent Laocoon;
et primum uterque serpens	et d'abord l'un et l'autre serpent
amplexus parva corpora	ayant embrassé les petits corps
duorum natorum	de *ses* deux fils
implicat,	*les* enlace,
et depascitur morsu	et dévore de *sa* morsure
artus miseros :	*leurs* membres malheureux :
post corripiunt ipsum	ensuite ils *le* saisissent lui-même
subeuntem auxilio	venant au secours
et ferentem tela,	et apportant des traits,
ligantque ingentibus spiris;	et ils *l'*enchaînent d'immenses anneaux.
et amplexi jam bis	et *l'*ayant embrassé déjà deux fois
medium,	au-milieu (par le milieu du corps),
bis dati circum	deux fois s'étant donnés (roulés) autour
collo	à *son* cou (de son cou)
terga squamea,	avec *leurs* dos écailleux,
superant capite	ils *le* dépassent de *leur* tête

Ille simul manibus tendit divellere nodos,
Perfusus sanie vittas atroque veneno;
Clamores simul horrendos ad sidera tollit :
Quales mugitus, fugit quum saucius aram
Taurus, et incertam excussit cervice securim.
At gemini lapsu delubra ad summa dracones
Effugiunt, sævæque petunt Tritonidis arcem,
Sub pedibusque deæ clypeique sub orbe teguntur.
Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
Insinuat pavor; et scelus expendisse merentem
Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur
Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
Ducendum ad sedes simulacrum, orandaque divæ
Numina, conclamant.
Dividimus muros, et mœnia pandimus urbis.
Accingunt omnes operi, pedibusque rotarum
Subjiciunt lapsus [1] et stuppea vincula collo
Intendunt. Scandit fatalis machina muros,
Feta armis : pueri circum innuptæque puellæ

têtes altières. Lui, tout trempé de leur bave immonde, et dégouttant du noir venin qui souille ses bandelettes sacrées, roidit ses bras contre ces nœuds épouvantables et pousse vers le ciel des cris affreux. Tel mugit le taureau quand, blessé à l'autel, il fuit, secouant de son cou saignant la hache incertaine. Enfin les dragons vainqueurs s'éloignent en glissant sur leurs écailles, gagnent les hauteurs du temple, et, réfugiés dans le sanctuaire de Minerve irritée, s'y cachent, aux pieds de la déesse, sous l'orbe de son bouclier.

A ce prodige nouveau tous les cœurs sont saisis d'une nouvelle épouvante. On s'écrie que Laocoon a reçu le juste châtiment de son crime, lui qui d'une main sacrilége, profanant le cheval sacré, lança contre ses flancs une javeline impie; qu'il faut conduire au temple le divin simulacre et fléchir par des prières le courroux de Minerve. Aussitôt on fait une large brèche aux murs de la ville; nous en ouvrons l'enceinte au colosse. Chacun s'empresse à l'ouvrage. On glisse sous les pieds du cheval des madriers roulants; on attache à son cou de longs cordages. La fatale machine franchit nos murs, grosse de soldats armés. Des enfants et des vierges l'accompagnent en chan

et cervicibus altis.	et de *leurs* cous élevés.
Ille simul tendit	Lui en même temps s'efforce
divellere nodos manibus,	de détacher les nœuds avec *ses* mains,
perfusus vittas	arrosé sur *ses* bandelettes
sanie atroque veneno	de bave et d'un noir venin;
simul tollit ad sidera	en même temps il élève vers les astres
clamores horrendos :	des cris horribles :
quales mugitus	*tels* que les mugissements
taurus,	*que pousse* un taureau,
quum saucius fugit aram,	lorsque blessé il s'est enfui de l'autel,
et excussit cervice	et a secoué de *son* cou
securim incertam.	la hache incertaine (mal assurée).
At gemini dracones	Mais les deux serpents
effugiunt lapsu	s'enfuient en-glissant
ad delubra summa,	vers les temples les plus élevés,
petuntque arcem	et ils gagnent la demeure-haute
Tritonidis sævæ,	de Tritonie irritée,
teguntur que	et ils se cachent
sub pedibus deæ	sous les pieds de la déesse
subque orbe clypei.	et sous l'orbe de *son* bouclier.
Tum vero pavor novus	Mais alors une épouvante nouvelle
insinuat cunctis	se glisse à *nous* tous
per pectora tremefacta;	dans *nos* cœurs effrayés;
et ferunt	et on rapporte (on dit)
Laocoonta merentem	Laocoon *le* méritant
expendisse scelus,	avoir payé *son* crime,
qui læserit cuspide	*lui* qui avait endommagé d'un javelot
robur sacrum,	le chêne (le cheval de bois) sacré,
et intorserit tergo	et qui avait lancé-contre *son* flanc
hastam sceleratam.	un dard criminel.
Conclamant	*Tous* crient-ensemble
simulacrum ducendum	l'image devoir être conduite
ad sedes divæ,	dans la demeure de la déesse,
numinaque oranda.	et *sa* divinité devoir être priée.
Dividimus muros,	Nous divisons les murs,
et pandimus mœnia urbis.	et nous ouvrons les remparts de la ville.
Omnes accingunt operi,	Tous se disposent à l'ouvrage,
subjiciuntque pedibus	et placent-sous les pieds *du cheval*
lapsus	le glissement
rotarum,	de roues (le font glisser sur des roues),
et intendunt collo	et tendent à *son* cou
vincula stuppea.	des cordes d'-étoupe (de chanvre).
Fatalis machina	La fatale machine
scandit muros,	franchit les murs,
feta armis :	pleine d'armes :
circum pueri	autour *d'elle* des jeunes-garçons
et puellæ innuptæ	et des jeunes-filles non-mariées

Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
Illa subit, mediæque minans illabitur urbi.
O patria, o divum domus Ilium, et inclyta bello
Mœnia Dardanidum! quater ipso in limine portæ
Substitit, atque utero sonitum quater arma dedere.
Instamus tamen immemores, cæcique furore,
Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Ora, dei jussu non unquam credita Teucris.
Nos delubra deum, miseri, quibus ultimus esset
Ille dies, festa velamus fronde per urbem.

Vertitur interea cœlum, et ruit Oceano nox,
Involvens umbra magna terramque polumque,
Myrmidonumque dolos : fusi per mœnia Teucri
Conticuere; sopor fessos complectitur artus.
Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat
A Tenedo, tacitæ per amica silentia lunæ[1],

tant des hymnes pieux et se plaisent à toucher les cordes qui la traînent. Elle entre enfin, elle entre et s'avance menaçante jusqu'au centre de la ville. O ma patrie! ô Ilion! sainte demeure des Dieux! cité de Dardanus! remparts illustrés par tant d'exploits! quatre fois sur le seuil même de nos portes le colosse s'arrêta : quatre fois ses vastes flancs retentirent du bruit des armes. Mais, insensés que nous sommes, entraînés par un aveugle transport, nous poursuivons notre entreprise, et nous plaçons le monstre fatal dans l'enceinte sacrée de la citadelle. Alors Cassandre, élevant sa voix prophetique, nous prédit nos malheurs. Mais un Dieu voulût que Cassandre ne fut jamais crue des Troyens. Et nous, nous malheureux, qui voyions se lever notre dernier jour, nous ornions de guirlandes, comme en un jour de fête, les temples de nos Dieux!

Cependant le soleil a terminé sa course, et la nuit, s'élançant du sein de l'Océan, enveloppe de son ombre immense et la terre, et les cieux, et les artifices des Grecs. Les Troyens, répandus çà et là sur les remparts, se sont tus : le sommeil enchaîne leurs membres fatigués. Déjà la flotte argienne, sortie de Ténédos, s'avançait en ordre, voguant, à la faveur du silence et de la lune encore absente, vers des rivages,

canunt sacra,	chantent des *hymnes* sacrés,
gaudentque	et se réjouissent
contingere funem manu.	de toucher la corde de *leur* main.
Illa subit,	Elle (la machine) entre,
illabiturque minans	et glisse menaçante
mediæ urbi.	*jusqu'*au milieu de la ville.
O patria, o Ilium,	O *ma* patrie, ô Ilion,
domus divum,	demeure des dieux,
et mœnia Dardanidum	et *vous*, remparts des fils-de-Dardanus
inclyta bello!	fameux par la guerre!
quater substitit	quatre fois elle s'arrêta
in limine ipso portæ,	sur le seuil même de la porte,
atque quater	et quatre fois
arma dedere sonitum	les armes rendirent un bruit
utero.	dans *son* ventre (dans ses flancs).
Instamus tamen	Nous poursuivons cependant
immemores,	ne-nous-souvenant-pas *de ce bruit*,
cæcique furore,	et aveuglés par l'égarement,
sistimusque arce sacrata	et nous plaçons dans la citadelle sacrée
monstrum infelix.	le monstre (le colosse) funeste.
Tunc etiam Cassandra	Alors aussi Cassandre
aperit ora fatis futuris,	ouvre *sa* bouche aux destinées futures,
jussu dei	*elle qui* par l'ordre d'un dieu
non unquam credita	ne *fut* jamais crue
Teucris.	des Troyens.
Nos miseri,	Nous malheureux,
quibus ille dies	pour lesquels ce jour
esset ultimus,	était le dernier,
velamus delubra deum	nous voilons les temples des dieux
fronde festa	d'un feuillage de-fête
per urbem.	par *toute* la ville.
Interea cœlum vertitur,	Cependant le ciel tourne,
et nox ruit	et la nuit se précipite (sort rapidement)
Oceano,	de l'Océan,
involvens umbra magna	enveloppant de *son* ombre immense
terramque polumque,	et la terre et le pôle (le ciel),
dolosque Myrmidonum:	et les ruses des Myrmidons:
Teucri fusi per mœnia	les Troyens répandus sur les remparts
conticuere;	se sont tus;
sopor complectitur	le sommeil embrasse (s'empare de)
artus fessos.	*leurs* membres fatigués.
Et jam phalanx Argiva	Et déjà la phalange argienne
ibat a Tenedo,	allait de Ténédos,
navibus instructis,	les vaisseaux étant rangés,
per silentia amica	à la faveur du silence ami
lunæ tacitæ,	de la lune muette,
petens littora nota;	gagnant des rivages connus;

Littora nota petens; flammas quum regia puppis
Extulerat, fatisque deum defensus iniquis,
Inclusos utero Danaos et pinea furtim
Laxat claustra Sinon : illos patefactus ad auras
Reddit equus, lætique cavo se robore promunt
Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulysses,
Demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,
Pelidesque Neoptolemus [1], primusque Machaon,
Et Menelaus, et ipse doli fabricator Epeus.
Invadunt urbem somno vinoque sepultam
Cæduntur vigiles, portisque patentibus omnes
Accipiunt socios, atque agmina conscia jungunt.
  Tempus erat quo prima quies mortalibus ægris [2]
Incipit, et dono divum gratissima serpit.
In somnis ecce ante oculos mœstissimus Hector
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus,
Raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.

hélas! trop connus. Le vaisseau du roi fit briller en ce moment un fanal sur sa poupe. Alors Sinon, que protégeaient les dieux et les destins ennemis, Sinon ouvre secrètement aux Grecs la prison de sapin qui les enfermait dans ses flancs. Le colosse s'ouvre et les rend à la lumière. De ses vastes profondeurs s'élancent, avec des transports de joie, et en glissant le long d'un câble, Thessandre, Sthénélus et l'exécrable Ulysse, suivis bientôt d'Acamas, de Thoas, de Néoptolème, fils d'Achille, de Machaon, de Ménélas et de l'inventeur du stratagème, le cruel Épeus. Ils fondent sur cette ville ensevelie dans le vin et dans le sommeil. Ils massacrent les gardes, s'emparent des portes, les ouvrent à leurs compagnons et se rallient à leurs bataillons conjurés.

C'était l'heure où le sommeil, doux présent des dieux, secoue ses premiers pavots sur les mortels malheureux et fait couler dans leurs sens ses douces langueurs. Je dormais, et voilà que tout à coup se dresse devant moi Hector, accablé de tristesse et versant d'abondantes larmes; tel qu'on le vit autrefois traîné au char d'un vainqueur inhumain, le visage souillé d'une poussière sanglante, les pieds gonflés et traversés par des courroies. Hélas, dans quel état il s'offra

quum puppis regia	après que la poupe du roi
extulerat flammas,	eut élevé des flammes (un fanal),
Sinonque, defensus	et que Sinon, protégé
fatis iniquis deum,	par les destins malveillants des dieux
laxat furtim Danaos	relâche furtivement les Grecs
inclusos utero	enfermés dans le ventre *du cheval*
et claustra pinea :	et *ouvre* les clôtures de-pin :
equus patefactus	le cheval ouvert
reddit illos ad auras,	rend ceux-ci aux airs (à la lumière),
lætique se promunt	et joyeux ils se tirent
robore cavo,	du chêne creux (des flancs du cheval),
Thessandrus Sthenelusque	Thessandre et Sthénélus
duces,	chefs *des Grecs*,
et dirus Ulysses,	et le cruel Ulysse,
lapsi per funem demissum,	se glissant le long d'une corde jetée en bas,
Acamasque, Thoasque,	et Acamas, et Thoas,
Neoptolemusque Pelides,	et Néoptolème fils-de-Pélée,
Machaonque primus,	et Machaon le premier,
et Menelaus,	et Ménélas,
et fabricator ipse	et le constructeur lui-même
doli,	de la ruse (de la machine),
Epeus.	Épéus.
Invadunt urbem	Ils envahissent la ville
sepultam somno vinoque :	ensevelie dans le sommeil et le vin :
vigiles cæduntur,	les gardes sont massacrés,
portisque patentibus	et, les portes étant-ouvertes,
accipiunt omnes socios,	ils reçoivent tous *leurs* compagnons,
atque jungunt	et ils joignent
agmina conscia.	les bataillons *leurs* complices.
Erat tempus	*C'*était le temps
quo prima quies incipit	où le premier repos commence
mortalibus ægris,	pour les mortels malades (fatigués),
et serpit gratissima	et se glisse *en eux* très-agréable
dono divum.	par un présent des dieux.
In somnis	Dans *mon* sommeil
ecce Hector visus mihi	voilà qu'Hector parut à moi
adesse ante oculos	être-présent devant *mes* yeux
mœstissimus,	très-triste,
effundereque fletus largos,	et verser des pleurs abondants,
raptatus	ayant été traîné
bigis,	par un char-à-deux-chevaux,
ut quondam,	comme autrefois,
aterque pulvere	et noir (souillé) d'une poussière
cruento,	ensanglantée,
trajectusque lora	et traversé de courroies
per pedes tumentes.	à travers *ses* pieds gonflés.
Hei mihi, qualis erat !	Hélas ! à moi, quel (dans quel état) il était

Hei mihi[1], qualis erat! quantum mutatus ab illo
Hectore, qui redit exuvias indutus Achillis,
Vel Danaum Phrygios jaculatus puppibus ignes!
Squalentem barbam, et concretos sanguine crines,
Vulneraque illa gerens quæ circum plurima muros
Accepit patrios. Ultro flens ipse videbar
Compellare virum, et mœstas expromere voces :
« O lux Dardaniæ, spes o fidissima Teucrum,
Quæ tantæ tenuere moræ? Quibus Hector ab oris
Exspectate venis? Ut te post multa tuorum
Funera, post varios hominumque urbisque labores
Defessi adspicimus! Quæ causa indigna serenos
Fœdavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno? »
  Ille nihil; nec me quærentem vana moratur,
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens :
« Heu! fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis :
Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troja.
Sat patriæ Priamoque datum. Si Pergama dextra

à nos yeux! qu'il ressemblait peu à cet Hector qui revenait chargé des dépouilles d'Achille, ou la main fumante des feux phrygiens qu'il avait lancés sur les vaisseaux des Grecs! Sa barbe était hideuse; un sang noir collait ses cheveux, et il portait encore les marques des blessures sans nombre qu'il reçut sous les murs de la patrie. Moi-même alors il me sembla que je versais des larmes et que je lui adressais ces paroles pleines de tristesse : « O toi, la douce lumière de la Dardanie! toi, la plus ferme espérance des Troyens, que ton retour s'est fait attendre! De quelles contrées viens-tu, ô noble Hector, si longtemps appelé? Après tant de funérailles, lorsque tant de combats et de travaux divers ont épuisé Troie et ses défenseurs, nous te revoyons; mais, hélas! dans quel état! Quelle main barbare a défiguré ce visage autrefois si serein, et que m'annoncent ces larges blessures? »

Il ne répond rien et ne s'arrête pas à ces vaines questions; mais tirant de sa poitrine un profond soupir : « Fuis, me dit-il, ô fils de Vénus; dérobe-toi aux flammes qui t'environnent. L'ennemi est maître de ces murs; Troie tombe du faîte de ses grandeurs. Tu as assez fait pour la patrie et pour Priam. Si Pergame eût pu être sau-

quantum mutatus	combien changé (différent)
ab illo Hector,	de cet Hector,
qui redit indutus	qui revient revêtu
exuvias Achillis,	des dépouilles d'Achille,
vel jaculatus	ou ayant lancé
puppibus Danaum	aux pouppes des Grecs
ignes Phrygios!	les feux des Phrygiens !
gerens barbam squalentem,	portant (il portait) une barbe sale,
et crines	et des cheveux
concretos sanguine,	collés par le sang,
illaque vulnera	et ces blessures
quæ accepit plurima	qu'il reçut très-nombreuses
circum muros patrios.	autour des murs de-la-patrie.
Ipse flens ultro	Moi-même pleurant spontanément
videbar	je *me* paraissais (il me semblait)
compellare virum,	interpeller l'homme (le héros),
et expromere	et proférer
mœstas voces :	de tristes paroles :
« O lux Dardaniæ,	« O lumière de la Dardanie,
o spes fidissima Teucrum,	ô espérance la plus sûre des Troyens,
quæ tantæ moræ tenuere?	quels si grands retards *t*'ont retenu?
A quibus oris venis,	De quels bords viens-tu,
Hector exspectate?	*ô* Hector *si longtemps* attendu?
Ut adspicimus te,	Comme (dans quel état) nous voyons toi,
defessi,	*nous* fatigués,
post multa funera tuorum,	après de nombreuses funérailles des tiens,
post labores varios	après des travaux divers
hominumque urbisque!	et des hommes et de la ville!
Quæ causa indigna	Quelle cause indigne
fœdavit vultus serenos?	a défiguré *ton* visage serein?
aut cur	ou pourquoi
cerno hæc vulnera? »	vois-je ces blessures? »
Ille nihil;	Il ne *me répond* rien;
nec moratur	et il ne s'arrête pas
me quærentem	à moi qui *lui* demandais
vana,	des choses vaines,
sed ducens graviter gemitus	mais tirant fortement des gémissements
de imo pectore :	du fond de *sa* poitrine :
« Heu! fuge, nate dea,	« Hélas! fuis, *héros* né d'une déesse,
eripeque te, ait,	et arrache-toi, dit-il,
his flammis :	à ces flammes :
hostis habet muros;	l'ennemi a (occupe) *ces* murs;
Troja ruit a culmine alto.	Troie s'écroule de *son* faîte élevé.
Sat datum	Assez *a été* donné (fait)
patriæ Priamoque.	à (pour) la patrie et Priam.
Si Pergama possent	Si Pergame avait pu
defendi dextra,	être défendue par un bras

Defendi possent, etiam hac defensa fuissent.
Sacra suosque tibi commendat Troja Penates :
Hos cape fatorum comites; his mœnia quære,
Magna pererrato statues quæ denique ponto. »
Sic ait : et manibus vittas, Vestamque potentem.
Æternumque adytis effert penetralibus ignem.
  Diverso interea miscentur mœnia luctu;
Et magis atque magis (quanquam secreta parentis
Anchisæ domus arboribusque obtecta recessit)
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
Excutior somno, et summi fastigia tecti
Ascensu supero, atque arrectis auribus adsto :
In segetem veluti quum flamma furentibus Austris
Incidit, aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata læta boumque labores,
Præcipitesque trahit silvas, stupet inscius alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt

vée par le bras d'un mortel, le bras d'Hector l'eût sauvée. Troie te confie en ce moment ses dieux tutélaires, leurs images sacrées. Qu'ils deviennent les compagnons de tes destinées. Cherche pour eux l'abri d'une ville dont tu n'élèveras les murs qu'après avoir traversé les mers. » Il dit, et lui-même il m'apporte du sanctuaire de Vesta la statue de l'auguste déesse, et ses chastes bandelettes, et le feu éternel qui lui est consacré.

Cependant le trouble et le deuil se répandent dans nos murs; et quoique la demeure de mon père Anchise fût placée à l'écart, sous l'ombrage d'un bois épais, des bruits plus distincts en ont percé l'enceinte, et de moment en moment l'horrible fracas des armes s'en rapproche davantage. Je m'arrache brusquement au sommeil, je monte au faîte du palais, et, l'oreille attentive, j'écoute. Ainsi quand la flamme, poussée par l'Auster furieux, court en pétillant dans les moissons, ou qu'un rapide torrent, grossi par les eaux des montagnes, s'abat dans la vallée, couche sur son passage les riantes moissons, doux trésor du laboureur, et emporte dans ses ondes les forêts déracinées, debout sur la cime d'un roc, le berger écoute et cherche la cause d'un bruit qui le glace d'effroi. Alors se révèle à

fuissent defensa	elle aurait été défendue
etiam hac.	encore *aujourd'hui* par celui-ci.
Troja commendat tibi sacra	Troie confie à toi *ses objets* sacrés
suosque penates :	et ses *dieux* pénates :
cape hos	prends-les
comites fatorum ;	*pour* compagnons de *tes* destinées ;
quære his mœnia,	cherche-leur des murailles,
quæ statues denique	que tu établiras (élèveras) enfin
magna,	grandes (glorieuses),
ponto pererrato. »	la mer ayant été parcourue *par toi.* »
Ait sic :	Il dit ainsi :
et manibus	et de *ses* mains
effert adytis penetralibus	il apporte-hors du sanctuaire retiré
vittas,	les bandelettes,
potentemque Vestam,	et la puissante Vesta,
ignemque æternum.	et le feu éternel.
Interea mœnia miscentur	Cependant les murs sont troublés
luctu diverso;	par un deuil (des gémissements) divers ;
et magis atque magis	et plus et plus (de plus en plus),
(quanquam domus	quoique la maison
Anchisæ parentis	d'Anchise *mon* père
recessit secreta	soit-retirée séparée *des autres,*
obtectaque arboribus)	et entourée d'arbres)
sonitus clarescunt,	les sons s'éclaircissent,
horrorque armorum	et l'horreur (le bruit horrible) des armes
ingruit.	s'approche-rapidement.
Excutior somno,	Je me secoue de *mon* sommeil,
et supero ascensu	et je gravis en-montant
fastigia tecti summi,	le faîte du toit le plus élevé,
atque adsto	et je me tiens-debout
auribus arrectis :	les oreilles dressées :
veluti, quum flamma	comme, lorsque la flamme
incidit in segetem,	est tombée sur des blés,
Austris furentibus,	les Autans étant-furieux,
aut torrens rapidus	ou qu'un torrent *rendu* rapide
flumine montano	par un flux-d'eau de-la-montagne
sternit agros,	abat (ravage) les champs,
sternit sata læta	abat les semailles riantes
laboresque boum,	et les travaux des bœufs,
trahitque silvas	et entraîne les forêts
præcipites,	précipitées (déracinées),
pastor inscius	le pasteur qui-ignore *la cause de ce bruit*
stupet,	est-dans-la-stupeur,
accipiens sonitum	recevant (entendant) le son
de vertice alto saxi.	de la crête élevée d'un rocher.
Tum vero	Mais alors
fides manifesta,	la vérité *est* évidente,

Insidiæ. Jam Deiphobi[1] dedit ampla ruinam,
Vulcano superante, domus; jam proximus ardet
Ucalegon : Sigea igni freta[2] lata relucent.
Exoritur clamorque virum clangorque tubarum.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis;
Sed glomerare manum bello, et concurrere in arcem
Cum sociis ardent animi : furor iraque mentem
Præcipitant, pulchrumque mori succurrit in armis.
Ecce autem telis Panthus elapsus Achivum,
Panthus Othryades, arcis Phœbique sacerdos,
Sacra manu, victosque deos, parvumque nepotem
Ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.
« Quo res summa[3] loco, Panthu? quam prendimus arcem? »
Vix ea fatus eram, gemitu quum talia reddit :
« Venit summa dies et ineluctabile tempus

moi l'horrible vérité : le stratagème des Grecs est dévoilé. Déjà le vaste palais de Déiphobe s'est abîmé dans les flammes; déjà, tout près de là, le feu dévore la maison d'Ucalégon. Les lueurs de l'incendie éclairent au loin le détroit de Sigée. Partout retentissent et les cris des guerriers, et le son des trompettes. Hors de moi, je prends mes armes sans savoir quel secours j'en puis attendre. Mais enfin je brûle de rassembler une troupe de braves et de me jeter avec eux dans la citadelle. La fureur et la colère emportent toute réflexion; cette pensée seule est présente à mon esprit : il est beau de mourir les armes à la main.

Mais voilà qu'échappé non sans peine aux traits des Grecs, Panthée, fils d'Othrys, prêtre de la citadelle et du temple d'Apollon, accourt éperdu dans le palais de mon père, portant d'une main les dieux vaincus et les objets sacrés, et conduisant de l'autre son petit-fils. « Panthée, m'écriai-je, où en sommes-nous? avons-nous encore la citadelle? » J'achevais ces mots à peine, il me répond d'une voix gémissante : « Il est venu le jour suprême, le terme fatal de

insidiæque Danaum	et les embûches des Grecs
patescunt.	se découvrent.
Jam ampla domus	Déjà la vaste maison
Deiphobi	de Déiphobe
dedit ruinam,	a donné ruine (s'est écroulée),
Vulcano superante;	Vulcain (le feu) s'élevant-au-dessus *d'elle*
jam Ucalegon	déjà Ucalégon
proximus	le plus proche *voisin de Déiphobe*
ardet;	est-en-flammes,
lata freta Sigea	le large détroit de-Sigée
relucent igni.	reluit par le feu (réfléchit le feu).
Exoritur	*En même temps* s'élève
clamorque virum	et le cri des guerriers
clangorque tubarum.	et le son des clairons.
Amens capio arma,	Hors-de-moi je prends les armes,
nec	et *il* n'*était* pas *à moi* [compte]
sat rationis	assez de raison (je ne me rendais pas
in armis;	*de ce que je pouvais faire* avec les armes;
sed animi ardent	mais *mes* sens brûlent
glomerare manum bello,	de rassembler une troupe pour la guerre,
et concurrere in arcem	et de courir à la citadelle
cum sociis;	avec *mes* compagnons;
furor iraque	l'égarement et la colère
præcipitant mentem,	précipitent (emportent) *mon* esprit,
succurritque	et *cette pensée* se présente *à moi*
pulchrum mori in armis.	*qu'il est* beau de mourir en armes.
Ecce autem Panthus,	Mais voici que Panthée,
elapsus telis Achivum,	échappé aux traits des Achéens,
Panthus Othryades,	Panthée fils-d'Othrys,
sacerdos arcis Phœbique,	prêtre de la citadelle et de Phébus,
trahit ipse manu	emporte lui-même de *sa* main
sacra, deosque victos,	les *objets* sacrés, et les dieux vaincus,
parvumque nepotem,	et *son* jeune petit-fils,
amensque	et hors-de-lui
tendit cursu	se dirige à la course (en courant)
ad limina.	vers le seuil *de ma demeure.*
« Quo loco	« Dans quel lieu (en quel état)
res summa,	*est* l'affaire capitale (le sort de Troie),
Panthu?	*ô* Panthée?
quam arcem	quelle citadelle [citadelle)? »
prendimus? »	occupons-nous (occupons-nous encore la
Vix fatus eram ea,	A peine avais-je dit ces *mots*,
quum reddit talia	lorsqu'il rend (répond) des *paroles* telles
gemitu:	avec un gémissement:
« Venit dies summa	« Il est venu le jour suprême
et tempus ineluctabile	et le temps inévitable (l'heure fatale)
Dardaniæ!	de la Dardanie!

Dardaniæ ! fuimus Troes; fuit Ilium, et ingens
Gloria Teucrorum : ferus omnia Jupiter Argos
Transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.
Arduus armatos mediis in mœnibus adstans
Fundit equus; victorque Sinon incendia miscet
Insultans. Portis alii bipatentibus adsunt,
Millia quot magnis unquam venere Mycenis.
Obsedere alii telis angusta viarum
Oppositi; stat ferri acies mucrone corusco
Stricta, parata neci : vix primi prælia tentant
Portarum vigiles, et cæco Marte resistunt. »
Talibus Othryadæ dictis et numine divum
In flammas et in arma feror, quo tristis Erinnys,
Quo fremitus vocat et sublatus ad æthera clamor.
Addunt se socios Ripheus et maximus armis
Æpitus, oblati per lunam; Hypanisque, Dymasque;

nos grandeurs ! C'en est fait d'Ilion et de sa gloire : Troie n'est plus. Argos triomphe; l'impitoyable Jupiter y a transporté tout ce qu'il nous ôte; les Grecs sont partout les maîtres dans la ville embrasée. Le fatal colosse, fièrement debout au sein de nos remparts, vomit des bataillons armés. Sinon vainqueur, Sinon, une torche à la main, allume sur tous les points l'incendie et insulte à notre crédulité. Ici, par nos portes ouvertes, les ennemis arrivent en plus grand nombre qu'il n'en vint jamais de la populeuse Mycènes; là, des rangs épais de soldats hérissent chaque passage d'une forêt de lances et d'épées étincelantes, prêtes à donner la mort. A peine la garde avancée tente de défendre nos portes et oppose dans l'ombre une résistance inutile. Excité par ces paroles, entraîné par les dieux, je m'élance, je cours me jeter au milieu des flammes et des traits ennemis, partout où m'emporte une aveugle furie, partout où m'appellent le bruit des armes, le tumulte et les cris poussés jusqu'aux cieux. Bientôt se joignent à moi Riphée et le valeureux Épitus. Bientôt aussi je reconnais, aux pâles lueurs de la lune, Hypanis et Dymas qui se rangent à nos côtés, ainsi que le jeune

Troes	*Nous*, Troyens,
fuimus ;	nous avons été (nous ne sommes plus);
Ilium fuit,	Ilion a été (n'est plus),
et ingens gloria	et (non plus que) la grande gloire
Teucrorum :	des Troyens:
ferus Jupiter	le cruel Jupiter
transtulit omnia Argos ;	a transporté tout à Argos ;
Danai dominantur	les Grecs dominent
in urbe incensa.	dans la ville embrasée.
Equus arduus,	Le cheval élevé,
adstans	se tenant-debout
in mediis mœnibus,	au milieu des remparts,
fundit armatos,	verse (vomit) des *hommes* armés,
Sinonque victor	et Sinon vainqueur
miscet incendia,	mêle (allume de tous côtés) les incendies,
insultans.	insultant *à notre crédulité.*
Alii adsunt,	D'autres arrivent,
portis bipatentibus,	les portes étant ouvertes-à-deux-battants
millia quot	*autant* de milliers (aussi nombreux) que
venere unquam	ils vinrent jamais
magnis Mycenis.	de la grande Mycènes.
Alii oppositi	D'autres placés-en-face
obsedere	ont assiégé (occupent)
angusta viarum ;	les *passages* étroits des rues ;
acies ferri	le tranchant du fer
mucrone corusco	avec *sa* pointe brillante
stat stricta,	se tient serré (tiré),
parata neci :	prêt à *donner* la mort ;
vix primi vigiles	à peine les premières sentinelles
portarum	des portes
tentant prælia, et resistunt,	essayent le combat, et résistent,
Marte	Mars (la lutte)
cæco. »	*étant* obscure (dans les ténèbres). »
Talibus dictis Othryadæ	Par de telles paroles du fils-d'Othrys
et numine divum,	et par la volonté des dieux,
feror in flammas	je suis emporté au milieu des flammes
et in arma,	et au milieu des armes,
quo vocat tristis Erinnys,	où *m'appelle* la triste Erinnys,
quo fremitus,	où *m'appelle* le bruit,
et clamor	et les cris
sublatus ad æthera.	élevés dans l'air
Ripheus, et Æpitus	Riphée, et Épitus
maximus armis,	très-grand dans les armes ,
oblati per lunam ,	offerts *à mes yeux* grâce à la lune ,
se addunt socios,	s'ajontent *à moi comme* compagnons,
Hypanisque Dymasque ;	et Hypanis et Dymas
agglomerantque	et ils s'attroupent

Et lateri agglomerant nostro, juvenisque Corœbus
Mygdonides. Illis ad Trojam forte diebus
Venerat, insano Cassandræ incensus amore,
Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat.
Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis
Audierit!
  Quos ubi confertos audere in prælia vidi,
Incipio super his : « Juvenes, fortissima frustra
Pectora, si vobis audentem extrema cupido est
Certa sequi, quæ sit rebus fortuna videtis :
Excessere omnes, adytis arisque relictis,
Di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi
Incensæ : moriamur, et in media arma ruamus.
Una salus victis, nullam sperare salutem. »
Sic animis juvenum furor additus. Inde, lupi ceu
Raptores atra in nebula, quos improba ventris
Exegit cæcos rabies, catulique relicti
Faucibus exspectant siccis, per tela, per hostes

Corèbe, fils de Mygdou, Corèbe qui, dans ce jour funeste, était venu à Troie, épris d'un fol amour pour Cassaudre. Il demandait sa main, et il avait apporté, comme geudre, des secours à Priam et aux Phrygieus : malheureux, de u'avoir pas voulu croire aux avis d'une amante iuspirée!

Les voyant réunis autour de moi et pleius d'ardeur pour le combat : « Guerriers, leur dis-je, vous portez vaiuement un cœur noble et courageux ; le courage est maintenant iuutile. Vous voyez où uous a réduits la fortune : ils se sout retirés de uous, ils ont abandonné leurs autels et leurs temples, les dieux par qui subsistait cet empire, et vous ue défeudez plus que des ruiues fumantes. Si vous êtes, comme moi, résolus à teuter les derniers hasards, mourous, jetous-uous au milieu des glaives euuemis. Le seul salut des vaiucus est de ue point espérer de salut. » A ces mots leur courage se change eu fureur. Alors, tels que des loups ravisseurs que par une nuit de noirs frimas fait sortir de leur repaire la faim dévorante et qu'attendent leurs petits altérés de carnage, uous courons à travers

nostro lateri,	à notre côté,
juvenisqus Corœbus	et le jeune Corèbe
Mygdonides.	fils-de-Mygdon.
Venerat ad Trojam	Il était venn à Troie
illis diebus forte,	ces jours-là par hasard,
incensus amore insano	enflammé d'nn amonr insensé
Cassandræ,	de (pour) Cassandre,
et gener	et *en qualité de* gendre
ferebat auxilium	il apportait dn seconrs
Priamo Phrygibusque.	à Priam et aux Phrygiens.
Infelix,	Infortuné,
qui non audierit	qui n'écouta pas
præcepta sponsæ	les recommandations de *sa* fiancée
furentis!	hors-d'elle-même (inspirée)!
Qnos ubi vidi confertos	Lesquels dès que je vis serrés (réunis)
andere in prælia,	être-pleins-d'andace pour les combats,
incipio super	je commence de plus *à les exhorter*
his :	en ces *termes* :
« Juvenes,	« Jeunes-guerriers,
pectora fortissima frnstra,	cœurs très-courageux *mais* inutilement,
si cupido certa vobis	si un désir arrêté *est* à vous
sequi andentem	de suivre un *homme* qui ose
extrema,	des *actions* extrêmes,
videtis quæ fortuna	vous voyez qnelle fortune
sit rebus:	est à *nos* affaires :
omnes di,	tous les Dieux,
quibus hoc imperinm	à l'aide desquels cet empire
steterat,	s'était-maintenu-debont,
excessere,	se sont retirés,
adytis arisque	*leurs* sanctuaires et *leurs* antels
relictis;	ayant été abandonnés *par eux*;
succurritis	vous portez-secours
urbi incensæ :	à une ville incendiée;
moriamur,	mourons,
et ruamus in media arma.	et jetons-nous au milieu des armes.
Una salus victis,	*Il n'est qu'*un seul salut pour des vaincus,
sperare nullam salutem. »	c'*est* de n'espérer aucun salut. »
Sic furor additus	Ainsi l'enthousiasme *fut* introduit
animis juvenum.	aux cœurs de *ces* jeunes-guerriers.
Inde, ceu lupi raptores	De là, comme des loups ravisseurs
in atra nebula,	au milieu d'un noir brouillard,
quos exegit	qu'a fait sortir
cæcos	aveugles (dans l'obscurité)
rabies improba ventris,	la rage cruelle de *leur* ventre,
catulique relicti	et *que leurs* petits abandonnés
sxspectant faucibus siccis,	attendent avec des gosiers secs (affamés),
per tela, per hostes,	à travers les traits, à travers les ennemis,

Vadimus haud dubiam in mortem, mediæque tenemus
Urbis iter. Nox atra cava circumvolat umbra.
  Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet, aut possit lacrymis æquare labores?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos :
Plurima perque vias sternuntur inertia passim
Corpora, perque domos, et religiosa deorum
Limina. Nec soli pœnas dant sanguine Teucri :
Quondam etiam victis redit in præcordia virtus;
Victoresque cadunt Danai. Crudelis ubique
Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago.
  Primus se, Danaum magna comitante caterva,
Androgeos offert nobis, socia agmina credens
Inscius, atque ultro verbis compellat amicis :
« Festinate, viri ; nam quæ tam sera moratur
Segnities ! Alii rapiunt incensa feruntque
Pergama : vos celsis nunc primum a navibus itis ! »

les traits, à travers la mêlée, à une mort certaine. Nous arrivons au milieu de la ville; une nuit épaisse nous enveloppe de son ombre.

Nuit de sang, nuit de deuil! quelle voix pourrait redire tant de funérailles! quels yeux auraient assez de larmes pour de tels malheurs! Elle s'écroule, elle tombe la ville antique si longtemps souveraine. Des milliers de cadavres jonchent ses rues, ses maisons, le parvis sacré de ses temples. Toutefois les Troyens seuls ne rougissent pas de leur sang la poussière; quelquefois le courage se réveille au cœur des vaincus, et sous leur fer vengeur le Grec vainqueur tombe à son tour. Partout le deuil, la désolation, l'épouvante : partout la mort et ses horribles images.

Le premier des Grecs qui s'offre à nous est Androgée, suivi d'un nombreux bataillon. L'imprudent croit voir en nous des frères d'armes, et dans son erreur il nous adresse ces confiantes paroles : « Guerriers, hâtez-vous! d'où vient cette lenteur, et qui vous arrête Déjà tant d'autres, animés au butin, emportent les dépouilles d'Ilion en flammes, et vous, vous descendez seulement de vos vaisseaux! »

vadimus	nous marchons
in mortem haud dubiam,	à une mort non douteuse,
tenemusque iter	et nous tenons (suivons) le chemin
mediæ urbis.	du milieu de la ville.
Nox atra circumvolat	La nuit noire vole-autour *de nous*
umbra cava.	avec *son* ombre creuse (qui nous enferme).
Quis explicet fando	Qui pourrait dérouler en parlant
cladem illius noctis,	le désastre de cette nuit,
quis	qui *pourrait raconter*
funera,	les funérailles (les meurtres),
aut possit lacrymis	ou pourrait par *ses* larmes
æquare labores?	égaler *de tels* travaux (de tels malheurs)?
Urbs antiqua ruit,	Une ville antique s'écroule,
dominata	qui avait dominé
per multos annos;	pendant de nombreuses années;
corpora inertia	des corps sans-mouvement
sternuntur plurima	sont étendus très-nombreux
passim.	çà et là,
perque vias, perque domos,	et par les rues, et par les maisons,
et limina religiosa deorum.	et sur les seuils sacrés des dieux
Nec Teucri soli	Et *ce* ne *sont* pas les Troyens seuls
dant pœnas	*qui* donnent des peines
sanguine :	par *leur* sang *versé* :
quondam etiam virtus	quelquefois aussi le courage
redit in præcordia victis,	rentre dans le cœur aux vaincus,
Danaique victores cadunt.	et les Grecs vainqueurs tombent.
Ubique luctus crudelis,	Partout le deuil cruel,
ubique pavor,	partout la crainte,
et imago plurima mortis	et l'image multipliée de la mort.
Androgeos primus	Androgée le premier
se offert nobis,	s'offre à nous,
magna caterva Danaum	une grande troupe de Grecs
comitante,	*l'*accompagnant,
credens	*nous* croyant
agmina socia,	des bataillons alliés,
inscius,	ne-sachant-pas *qui nous étions*,
atque ultro compellat	et de lui-même il *nous* interpelle
verbis amicis :	avec des paroles amies :
« Festinate, viri;	« Hâtez-vous, guerriers;
nam quæ segnities tam sera	car quelle nonchalance si lente
moratur?	*vous* retarde?
Alii rapiunt feruntque	D'autres ravissent et emportent (pillent)
Pergama incensa :	Pergame incendiée :
vos itis	vous, vous allez (vous venez)
a navibus celsis	de vaisseaux élevés
nunc	maintenant
primum! »	pour la première fois (seulement)! »

Dixit, et extemplo (neque enim responsa dabantur
Fida satis) sensit medios delapsus in hostes.
Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.
Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit
Attollentem iras, et cærula colla tumentem :
Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
Irruimus, densis et circumfundimur armis;
Ignarosque loci passim et formidine captos
Sternimus. Adspirat primo fortuna labori.
  Atque hic successu exsultans animisque Corœbus :
« O socii, qua prima, inquit, fortuna salutis
Monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur.
Mutemus clypeos, Danaumque insignia nobis
Aptemus : dolus, an virtus, quis in hoste requirat[1]?
Arma dabunt ipsi. » Sic fatus, deinde comantem
Androgei galeam, clypeique insigne decorum

Il dit, et soudain à nos réponses mal assurées, il s'aperçoit qu'il est tombé dans un parti ennemi. Frappé de stupeur, il se rejette en arrière, il retient ses pas et sa voix. Ainsi le voyageur, dont le pied a foulé par mégarde un serpent caché sous les ronces, recule épouvanté à l'aspect du reptile dressant devant lui son cou noirâtre que gonfle la colère Tel Androgée recule pâle et tremblant. Nous fondons sur sa troupe, et l'enveloppons de nos armes serrées. La terreur, la surprise, l'ignorance des lieux nous les livrent : ils tombent sous nos coups. La fortune sourit à ce premier effort.

Alors Corèbe, exalté par ce succès et enflammé par son courage : « Amis, dit-il, suivons la route que nous montre la fortune. Sa faveur est pour nous; profitons-en. Changeons de boucliers; couvrons-nous de l'armure des Grecs. Ruse ou valeur, qu'importe entre ennemis? Les Grecs eux-mêmes nous fourniront des armes. » En disant ces mots il couvre sa tête du casque et du panache

Dixit, et extemplo	Il dit, et aussitôt,
(neque enim responsa	car en effet des réponses
satis fida	assez sûres
dabantur)	ne *lui* étaient pas données,
sensit delapsus	il s'aperçut étant (qu'il était) tombé
in medios hostes.	au milieu des ennemis.
Obstupuit,	Il resta stupéfait,
repressitque pedem retro	et il retira son pied en arrière
cum voce.	avec *sa* voix (en retenant sa voix).
Veluti qui	Comme celui qui
in sentibus aspris	dans des buissons épineux
nitens humi	s'appuyant sur la terre
pressit anguem	a foulé un serpent
improvisum,	non-vu-auparavant,
trepidusque	et tremblant
refugit repente	a fui-en-arrière aussitôt *devant lui*
attollentem iras,	qui dresse *ses* colères (se dresse en colère),
et tumentem colla cærula:	et qui se gonfle par *son* cou bleuâtre;
haud secus	non différemment (de même)
Androgeus abibat	Androgée s'en allait
tremefactus visu.	épouvanté à *notre* vue.
Irruimus,	Nous nous précipitons,
et circumfundimur	et nous nous répandons-autour *de lui*
armis densis;	avec *nos* armes serrées;
sternimusque passim	et nous étendons çà et là
Ignaros loci	*les Grecs* sans-connaissance du lieu
et captos formidine.	et saisis de frayeur.
Fortuna adspirat	La fortune seconde
primo labori.	*notre* premier effort.
Atque hic Corœbus,	Et alors Corèbe,
exsultans successu	transporté par le succès
animisque :	et par *son* courage :
«O socii, inquit, sequamur,	« O compagnons, dit-il, suivons,
qua prima fortuna	par où *notre* première fortune
monstrat iter salutis,	*nous* indique la route du salut,
quaque se ostendit	et par où elle se montre
dextra.	*étant* à-droite (favorable).
Mutemus clypeos,	Changeons *nos* boucliers,
aptemusque nobis	et ajustons-nous
insignia Danaum :	les insignes des Grecs :
quis requirat in hoste,	qui pourrait rechercher dans un ennemi
dolus, an virtus ?	*si c'est* ruse, ou courage?
Ipsi dabunt arma. »	Eux-mêmes *nous* donneront des armes.
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi,
induitur deinde	il se revêt ensuite
galeam comantem	du casque à-crinière
Androgei	d'Androgée

Induitur, laterique Argivum accommodat ensem.
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus
Læta facit; spoliis se quisque recentibus armat.
Vadimus immixti Danais, haud numine nostro,
Multaque per cæcam congressi prælia noctem
Conserimus; multos Danaum demittimus Orco
Diffugiunt alii ad naves, et littora cursu
Fida petunt; pars ingentem formidine turpi
Scandunt rursus equum, et nota conduntur in alvo.
Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!
Ecce trahebatur passis Priameia virgo
Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervæ,
Ad cœlum tendens ardentia lumina frustra,
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
Non tulit hanc speciem furiata mente Corœbus,
Et sese medium injecit periturus in agmen.
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.
Hic primum ex alto delubri culmine telis

d'Androgée, revêt son brillant bouclier et ceint l'épée du guerrier d'Argos. Riphée et Dymas, et tous les nôtres, imitent avec joie cet exemple. Chacun s'arme de son récent trophée. Nous marchons, nous nous mêlons aux Grecs, en invoquant des dieux qui n'étaient pas pour nous. Livrant, dans les ténèbres, de fréquents combats, nous faisons descendre chez les morts une foule d'Argiens. Les autres se sauvent en désordre sur leurs vaisseaux et cherchent un abri vers le rivage, ou, poussés par une honteuse frayeur, escaladent de nouveau le monstrueux cheval et se cachent dans ses flancs, refuge qui leur est connu. Mais, hélas! que peut-on espérer de la fortune quand on a les dieux contre soi?

Voilà que tout à coup s'offre à nos regards Cassandre, la vierge inspirée, fille de Priam, arrachée, les cheveux épars, du sanctuaire de Minerve, et levant au ciel ses yeux enflammés de colère... ses yeux, car des fers enchaînent ses faibles mains. Corèbe ne peut soutenir ce spectacle: tout entier à sa passion, il se précipite, sûr de mourir, au milieu des ravisseurs de son amante. Nous nous élançons tous sur ses pas, et nous nous jetons au plus épais de la mêlée. Mais alors, ô fatale erreur, les Troyens, abusés par nos armures, par nos panaches grecs, font pleuvoir sur nous

et insigne decorum clypei,	et de la parure brillante de *son* bouclier,
accommodatque lateri	et il adapte à *son* côté
ensem Argivum.	une épée argienne.
Ripheus facit hoc,	Riphée fait cela *aussi*,
Dymas ipse hoc,	Dymas lui-même *fait* cela,
omnisque juventus læta;	et toute la jeunesse joyeuse;
quisque se armat	chacun s'arme
spoliis recentibus.	de *ces* dépouilles récentes.
Vadimus immixti Danais,	Nous marchons mêlés aux Grecs,,
numine	la divinité
haud nostro,	n'*étant* pas nôtre (nous étant contraire)
congressique	et ayant abordé *l'ennemi*
conserimus multa prælia	nous engageons de nombreux combats
per noctem cæcam;	pendant la nuit obscure;
demittimus Orco	nous faisons-descendre chez Orcus
multos Danaum.	beaucoup des Grecs.
Alii diffugiunt	Les uns s'enfuient-en-désordre
ad naves,	vers *leurs* vaisseaux,
et petunt cursu	et gagnent à la course
littora fida;	les rivages sûrs (où ils sont en sûreté),
pars formidine turpi	une partie par une frayeur honteuse
scandunt rursus	escaladent de nouveau
ingentem equum,	le grand cheval,
et conduntur in alvo nota.	et se cachent dans *son* ventre connu *d'eux*.
Heu! fas nihil	Hélas! *il* n'*est* permis nullement
quemquam fidere	personne avoir-confiance [dieux]
divis invitis!	les dieux ne-*le*-voulant-pas (malgré les
Ecce virgo Priameia,	Voilà que la vierge fille-de-Priam,
Cassandra,	Cassandre,
trahebatur crinibus passis	était traînée les cheveux épars
a templo	loin du temple
adytisque Minervæ,	et du sanctuaire de Minerve,
tendens frustra ad cœlum	élevant en vain au ciel
lumina ardentia,	*ses* yeux ardents,
lumina,	*ses* yeux,
nam vincula arcebant	car des liens comprimaient
palmas teneras.	*ses* mains délicates.
Corœbus mente furiata	Corèbe l'esprit transporté-de-fureur
non tulit hanc speciem,	ne supporta pas cette vue,
et sese injecit periturus	et se jeta devant périr
in medium agmen.	au milieu de la troupe.
Consequimur cuncti,	Nous *le* suivons-ensemble tous,
et incurrimus	et nous courons-sur *les Grecs*
armis densis.	avec des armes serrées (en rangs serrés).
Hic primum	Ici (alors) pour la première fois
e culmine alto delubri	du faîte élevé d'un temple
obruimur	nous sommes accablés

Nostrorum obruimur, oriturque miserrima cædes
Armorum facie et Graiarum errore jubarum.
Tum Danai, gemitu atque ereptæ virginis ira,
Undique collecti invadunt, acerrimus Ajax,
Et gemini Atridæ, Dolopumque exercitus omnis.
Adversi rupto ceu quondam turbine venti
Confligunt Zephyrusque, Notusque, et lætus Eois
Eurus equis: stridunt silvæ, sævitque tridenti
Spumeus atque imo Nereus ciet æquora fundo.
Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe,
Apparent: primi clypeos mentitaque tela
Agnoscunt, atque ora sono discordia signant.
Illicet obruimur numero; primusque Corœbus,
Penelei dextra, divæ armipotentis ad aram,
Procumbit; cadit et Ripheus, justissimus unus
Qui fuit in Teucris, et servantissimus æqui:

du haut du temple une grêle de traits, et font dans nos rangs un affreux carnage. En même temps ceux des Grecs à qui nous avons enlevé leur captive, voulant la reprendre et venger leur affront, fondent sur nous et nous enveloppent de toutes parts. C'est le bouillant Ajax, ce sont les deux Atrides, c'est l'armée tout entière des Dolopes. Ainsi parfois dans les champs de l'air, se déchaînant en rapides tourbillons, et soufflant des points opposés, se heurtent, se choquent les vents rivaux, et le Zéphyre, et le Notus, et l'Eurus, fier de monter les coursiers de l'Aurore. Les forêts font entendre d'horribles craquements; Nérée, sous son trident redoutable, fait bouillonner les ondes et bouleverse la mer jusqu'en ses plus profonds abîmes. Ceux mêmes qu'au milieu des ombres de la nuit nous avions, grâce à notre stratagème, surpris et chassés devant nous à travers la ville, reparaissent et sont les premiers à reconnaître sous notre déguisement grec nos armes empruntées, et les traits et la langue des Phrygiens. Nous sommes donc accablés par le nombre. Corèbe le premier, atteint par la main de Pénélée, va tomber devant l'autel de la redoutable déesse de la guerre. Riphée tombe aussi; Riphée, le plus juste, le plus religieux des Troyens : sa vertu ne trouva pas grâce devant les immortels! Hypanis et Dymas

telis nostrorum,	par les traits des nôtres,
cædesque miserrima oritur,	et un carnage très-déplorable commence,
facie armorum	*causé* par l'aspect de *nos* armes
et errore	et par l'erreur (la fausse apparence)
jubarum Graiarum.	de *nos* panaches grecs.
Tum Danai,	Alors les Grecs,
gemitu atque ira	avec des gémissements et avec colère
virginis	*à cause* de la jeune-fille
ereptæ,	ravie *à eux par Corèbe,*
collecti undique invadunt,	rassemblés de tous côtés fondent-sur *nous,*
acerrimus Ajax,	*et* le très-bouillant Ajax,
et gemini Atridæ,	et les deux Atrides,
omnisque exercitus	et toute l'armée
Dolopum.	des Dolopes.
Ceu quondam	Comme quelquefois
venti adversi confligunt	les vents opposés se heurtent
turbine rupto,	*leur* tourbillon étant lancé-avec-force.
Zephyrusque, Notusque,	et le Zéphyre, et le Notus,
et Eurus lætus	et l'Eurus joyeux (fier)
equis Eois:	de *ses* chevaux de-l'Orient;
silvæ stridunt,	les forêts craquent,
Nereusque spumeus	et Nérée couvert-d'écume
sævit tridenti,	sévit de *son* trident,
atque ciet æquora	et remue les mers
fundo imo.	dans *leur* fond le plus bas.
Illi etiam apparent,	Ceux-là aussi apparaissent, [uns
si fudimus quos	si nous *en* avons mis-en-déroute quelques-
insidiis	par *nos* embûches
nocte obscura	dans la nuit obscure
per umbram,	à la faveur de l'ombre,
agitavimusque	et *si* nous *en* avons poursuivi *quelques-uns*
tota urbe:	par toute la ville;
primi agnoscunt clypeos	les premiers ils reconnaissent *nos* boucliers
telaque mentita,	et *nos* traits menteurs,
atque signant ora	et ils remarquent *nos* bouches (nos voix)
discordia sono.	en-désaccord *avec les leurs* par le son.
Ilicet obruimur numero;	Aussitôt nous sommes écrasés par le nom-
Corœbusque primus	et Corèbe le premier [bre
procumbit dextra Sthenelei,	tombe sous la droite de Sthénélée,
ad aram	auprès de l'autel
divæ armipotentis;	de la déesse puissante par-les-armes;
et Ripheus cadit,	Riphée aussi tombe,
qui fuit in Teucris	*lui* qui fut parmi les Troyens
unus justissimus,	seul *de tous* le plus juste,
et servantissimus æqui:	et le plus exact-observateur de l'équité:
visum Dis	il plut aux Dieux (les Dieux décidèrent)
aliter!	autrement!

Dis aliter visum ! Pereunt Hypanisque, Dymasque,
Confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,
Labentem pietas nec Apollinis infula texit.
Iliaci cineres, et flamma extrema meorum !
Testor, in occasu vestro, nec tela nec ullas
Vitavisse vices Danaum ; et, si fata fuissent
Ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde,
Iphitus et Pelias mecum (quorum Iphitus ævo
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulyssei),
Protinus ad sedes Priami clamore vocati.
  Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam
Bella forent, nulli tota morerentur in urbe,
Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta ruentes
Cernimus, obsessumque acta testudine limen.
Hærent parietibus scalæ, postesque sub ipsos
Nituntur gradibus, clypeosque ad tela sinistris
Protecti objiciunt; prensant fastigia dextris.
Dardanidæ contra turres ac tecta domorum

expirent immolés par nos compagnons. Toi-même, ô Panthée, tu meurs aussi, et ni ton respect envers les dieux, ni la tiare d'Apollon, ne peuvent te soustraire au trépas. Cendres d'Ilion, bûchers funèbres des miens! soyez à jamais témoins que dans cette nuit dernière de ma patrie, je n'ai évité ni les traits des Grecs, ni aucun des hasards des combats, et que si mon destin eût été de mourir, j'ai mérité par mon courage de tomber avec gloire. Nous nous arrachons de ces lieux, Iphitus, Pélias et moi; Iphitus, appesanti par les ans, Pélias, blessé par Ulysse et se traînant sur nos pas. Des cris redoublés nous appellent vers la demeure de Priam.

La guerre déployait là toutes ses fureurs, comme si la guerre n'eût été que sur ce point, et que le reste de la ville eût joui d'une paix profonde, tant la lutte était acharnée, tant les Grecs se ruaient ardents contre le palais. Le bélier en assiége le seuil; au devant des portes mêmes et s'appuyant sur les degrés, se dressent le long des murs des échelles. Les Grecs opposent d'une main à nos dards l'airain de leur bouclier, et de l'autre s'attachent au faîte de l'édifice. Les fils de Dardanus, de leur côté, s'arment

Hypanisque Dymasque	Et Hypanis et Dymas
pereunt	périssent
confixi a sociis;	percés par *leurs* compagnons,
nec tua plurima pietas,	ni ton extrême piété,
nec infula Apollinis	ni le bandeau d'Apollon
texit, Panthu,	n'a couvert (protégé), ô Panthée,
te labentem.	toi tombant.
Cineres Iliaci,	Cendres d'-Ilion
et flamma extrema	et flamme suprême
meorum!	des miens (qui a détruit les miens)!
testor,	je *vous* prends-à-témoin,
in vestro occasu,	dans votre chute,
vitavisse nec tela	*moi* n'avoir évité ni les traits,
nec ullas vices Danaum;	ni aucunes chances (ni les coups des
et si fata fuissent	et si *mes* destinées avaient été [Grecs;
ut caderem,	que je tombasse,
meruisse	*l*'avoir mérité
manu.	par ma main (par mon courage).
Divellimur inde,	Nous sommes écartés de là,
Iphitus et Pelias mecum	Iphitus et Pélias avec moi
(quorum Iphitus	(desquels Iphitus
jam gravior ævo,	déjà plus pesant par l'âge,
et Pelias tardus	et Pélias ralenti
vulnere Ulyssei)	par une blessure *reçue* d'Ulysse),
vocati protinus clamore	appelés aussitôt par les cris
ad sedes Priami.	vers la demeure de Priam.
Hic vero	Mais là *nous voyons*
ingentem pugnam,	un grand combat,
ceu cetera bella	comme si les autres luttes
forent nusquam,	n'étaient nulle part (n'existaient pas),
nulli morerentur	*comme si* aucuns ne mouraient
in tota urbe,	dans toute la ville,
sic cernimus Martem	à tel point nous voyons Mars (le combat)
indomitum,	indompté (acharné),
Danaosque ruentes	et les Grecs se précipitant
ad tecta,	vers les toits,
limenque obsessum	et le seuil assiégé
testudine acta.	par la tortue poussée-en-avant.
Scalæ hærent parietibus,	Des échelles sont-appliquées aux murs
subque postes ipsos	et devant les portes mêmes
nituntur gradibus,	ils s'appuient sur les degrés,
protectique	et protégés (pour se protéger)
objiciunt sinistris	ils opposent avec *leurs mains* gauches
clypeos ad tela;	*leurs* boucliers aux traits;
dextris prensant fastigia.	de *leurs* droites ils saisissent le faîte.
Dardanidæ contra	Les descendants-de Dardanus de leur côté
convellunt turres	arrachent les tours

Culmina convellunt: his se, quando ultima cernunt,
Extrema jam in morte [1] parant defendere telis,
Auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
Devolvunt; alii strictis mucronibus imas
Obsedere fores, has servant agmine denso.
Instaurati animi regis succurrere tectis,
Auxilioque levare viros, vimque addere victis.
  Limen erat, cæcæque fores, et pervius usus
Tectorum inter se Priami, postesque relicti
A tergo, infelix qua se, dum regna manebant,
Sæpius Andromache ferre incomitata solebat
Ad soceros, et avo puerum Astyanacta trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis, unde
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.
Turrim in præcipiti stantem, summisque sub astra
Eductam tectis, unde omnis Troja videri,
Et Danaum solitæ naves, et Achaica castra,

des ruines mêmes de lenrs tours démolies, de leurs toits embrasés, dernière ressource à leur désespoir dans ce moment suprême, et font rouler d'en haut sur l'ennemi les poutres dorées, somptueux ornements de l'antique demeure de nos rois. D'autres, l'épée à la main, se placent aux portes inférieures, et serrant les rangs, en défendent l'entrée. Mon courage se rallume à cette vue, et je vole au palais pour soutenir par ma présence l'ardeur des combattants et rendre quelque force aux vaincus.

Derrière le palais de Priam s'ouvrait une issue secrète qui reliait entre eux, par un commun passage, les divers appartements de la royale demenre. C'est par là que souvent, dans les beaux jours de l'empire, l'infortunée Andromaque se rendait sans suite auprès de sa famille, et conduisait à son aïeul le jeune Astyanax. Je gagne par cette issue le faîte du palais, d'où les malheureux Troyens lançaient leurs traits impuissants. Là s'élevait, assise au bord du comble et portant sa tête dans les cieux, une tour du haut de laquelle l'œil embrassait et la ville tout entière et la flotte des Grecs. Armes

ac culmina tecta	et les sommets couverts (les toits)
domorum :	des maisons :
parant,	ils se préparent,
quando cernunt	puisqu'ils voient
ultima,	*ces ressources être* les dernières,
se defendere his telis	à se défendre avec ces armes
jam in morte extrema ;	déjà dans une mort extrême (au seuil de la
devolvuntque	et ils font-rouler-d'en-haut [mort);
trabes auratas,	les poutres dorées,
decora alta	ornements élevés
veterum parentum ;	de *leurs* anciens pères ;
alii mucronibus strictis	d'autres avec des épées serrées (tirées)
obsedere	ont assiégé (occupent)
fores imas,	les portes inférieures,
servant has agmine denso.	*et* gardent ces *portes* en troupe serrée.
Animi	Mes esprits (ma résolution)
instaurati,	*furent* renouvelés (fut fortifiée),
succurrere	de porter-secours
tectis regis,	au palais du roi,
levareque viros auxilio,	et de soulager les hommes par *mon* secours,
addereque vim victis.	et d'ajouter de la force aux vaincus.
Erat limen,	Il y avait un seuil (une entrée),
foresque cæcæ,	et des portes obscures (dérobées), [tion)
et usus pervius	et un commerce ouvert (une communica-
tectorum Priami inter se,	des habitations de Priam entre elles,
postesque relicti	et des battants (une porte) abandonnés
a tergo, qua	par derrière, par où,
dum regna manebant,	du temps que le royaume subsistait,
infelix Andromache	la malheureuse Andromaque
solebat incomitata	avait coutume sans-être-accompagnée
se ferre	de se transporter
sæpius	plus souvent *que par un autre chemin*
ad soceros,	auprès de *ses* beaux-pères,
et trahebat avo	et traînait (conduisait) à *son* aïeul
Astyanacta puerum.	Astyanax enfant.
Evado ad fastigia	Je parviens au faîte
culminis summi,	du comble le plus élevé,
unde miseri Teucri	d'où les infortunés Troyens
jactabant manu tela irrita.	lançaient de *leur* main des traits sans-effet.
Aggressi ferro turrim	Ayant attaqué avec le fer une tour
stantem	qui se tenait-debout
in præcipiti,	sur une *hauteur* escarpée,
eductamque sub astra	et élevée jusqu'aux astres
summis tectis,	par le sommet de *ses* toits,
unde Troja omnis,	d'où Troie tout entière,
et naves Danaum	et les vaisseaux des Grecs
solitæ	*étaient* accoutumés

Aggressi ferro circum, qua summa labantes
Juncturas tabulata dabant, convellimus altis
Sedibus, impulimusque : ea lapsa repente ruinam
Cum sonitu trahit, et Danaum super agmina late
Incidit. Ast alii subeunt; nec saxa, nec ullum
Telorum interea cessat genus.
  Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
Exsultat, telis et luce coruscus aena :
Qualis ubi in lucem coluber, mala gramina pastus,
Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,
Nunc positis novus exuviis, nitidusque juventa,
Lubrica convolvit sublato pectore terga
Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
Una ingens Periphas, et equorum agitator Achillis
Armiger Automedon, una omnis Scyria [1] pubes
Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant
Ipse inter primos correpta dura bipenni

de haches et de leviers, nous l'attaquons dans sa base, dans ses appuis disjoints et minés par l'âge; la masse énorme est arrachée de ses fondements ; une dernière secousse la précipite. Elle tombe avec fracas ; elle écrase au loin, de ses débris, des bataillons entiers de Grecs. Mais bientôt d'autres les remplacent, et sur eux continue à pleuvoir une grêle de traits et de pierres.

Devant le vestibule et sur le seuil même du palais, Pyrrhus bouillant d'ardeur resplendit de l'éclat étincelant de sa lance et de son armure d'airain. Tel reparaît au jour, repu d'herbes malfaisantes et gonflé de noirs poisons, le serpent que le froid hiver tenait engourdi sous la terre. Maintenant, fier de sa peau nouvelle et tout brillant de jeunesse, il roule et déroule en cercle ses luisants anneaux, lève sa tête superbe, et, se dressant au soleil, darde le triple aiguillon de sa langue meurtrière. Avec Pyrrhus s'avancent Périphas à la haute stature, et l'écuyer Automédon, qui jadis conduisait les coursiers d'Achille, et toute la jeunesse de Scyros. Ils arrivent aux portes du palais et font voler sur les toits la flamme dévorante. Marchant devant eux, Pyrrhus saisit une hache, attaque la porte à

videri,	d'être vus (étaient habituellement vus),
et castra Achaica,	ainsi que le camp des Achéens,
circum,	*l'ayant attaquée* tout-autour,
qua tabulata summa	par où les planchers les plus élevés
dabant	donnaient (présentaient)
juncturas labantes,	des jointures chancelantes,
convellimus	nous *l'*arrachâmes
sedibus altis,	de *ses* fondements profonds,
impulimusque :	et nous *la* poussâmes.
ea lapsa repente	Elle (la tour) glissant tout à coup
trahit ruinam cum sonitu,	entraîne ruine (s'écroule) avec fracas,
et incidit late	et tombe au loin
super agmina Danaum.	sur les bataillons des Grecs.
Ast alii subeunt;	Mais d'autres succèdent;
nec saxa,	ni les pierres,
nec ullum genus telorum	ni aucune espèce de traits
cessat interea.	ne se ralentit pendant-ce-temps-là.
Ante vestibulum ipsum	Devant le vestibule même
inque primo limine	et sur le premier seuil
Pyrrhus exsultat,	Pyrrhus s'agite,
coruscus telis	étincelant par *ses* armes
et luce	et par l'éclat
aena.	de-l'airain (de ses armes d'airain).
Qualis coluber	*Tel* qu'un serpent
ubi in lucem	dès qu'il *revient* à la lumière
pastus gramina mala,	ayant mangé des herbes malfaisantes,
quem frigida bruma	*lui* que le froid hiver
tegebat sub terra	couvrait (cachait) sous la terre
tumidum,	gonflé *de poisons*, [nouvelle)
nunc novus	maintenant nouveau (ayant une peau
exuviis positis,	*ses* dépouilles étant déposées,
nitidusque juventa,	et brillant de jeunesse,
pectore sublato,	la poitrine élevée,
arduus ad solem,	se dressant au soleil.
convolvit terga lubrica,	il roule *son* dos glissant,
et micat ore	et vibre dans *sa* gueule
linguis trisulcis.	avec *sa* langue à-trois-dards.
Una ingens Periphas,	En même temps le grand Périphas
et armiger Automedon	et l'écuyer Automédon
agitator equorum Achillis,	conducteur des chevaux d'Achille,
una omnis pubes Scyria	en même temps toute la jeunesse de-Scyros
succedunt tecto,	s'avancent-sous le toit,
et jactant flammas	et lancent des flammes
ad culmina.	vers le faîte.
Ipse inter primos	Lui-même parmi les premiers
bipenni	avec une hache-à-deux-tranchants
correpta	saisie (qu'il a saisie)

Limina perrumpit, postesque a cardine vellit
Æratos : jamque, excisa trabe, firma cavavit
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
Apparet domus intus, et atria longa patescunt;
Apparent Priami et veterum penetralia regum.
Armatosque vident stantes in limine primo.
At domus interior gemitu miseroque tumultu
Miscetur, penitusque cavæ plangoribus ædes
Femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidæ tectis matres ingentibus errant,
Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt.
Instat vi patria Pyrrhus; nec claustra, nec ipsi
Custodes sufferre valent. Labat ariete crebro
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.
Fit via vi, rumpunt aditus, primosque trucidant
Immissi Danai, et late loca milite complent.
Non sic, aggeribus ruptis quum spumeus amnis

coups redoublés, ébranle les gonds sur leurs pivots d'airain; les ais se creusent en criant sous le tranchant du fer, et bientôt la robuste épaisseur du chêne livre une large ouverture. Alors se découvrent l'intérieur du palais, ses longues galeries; l'œil plonge dans la demeure de Priam et de nos anciens rois, et sur le seuil même de l'auguste séjour apparaît la troupe de soldats qui le défendent.

Au dedans ce n'est que trouble, pleurs et gémissements. Les femmes ébranlent au loin les voûtes de cris lamentables; leurs clameurs montent jusqu'aux cieux. On voit les mères, pâles et tremblantes, courir dans la vaste enceinte, embrasser les colonnes et les couvrir de leurs derniers baisers. Pyrrhus presse l'attaque avec une ardeur qui décèle le sang d'Achille : ni barrières ni gardes ne peuvent l'arrêter. La porte gémit, s'ébranle sous les coups répétés du bélier et tombe arrachée de ses gonds. Le fer des Grecs se fraie enfin un passage; ils forcent l'entrée, massacrent les premiers qu'ils rencontrent. Tout le palais se remplit de soldats. Avec moins de furie se déborde un fleuve écumant lorsqu'il a rompu ses digues

perrumpit limina dura,	brise le seuil dur (la porte),
vellitque a cardine	et arrache de *leur* gond
postes æratos;	les battants garnis-d'airain;
jamque, trabe excisa,	et déjà, une poutre étant coupée,
cavavit robora firma,	il a creusé les chênes solides,
et dedit	et il a donné (pratiqué)
ingentem fenestram	une grande brêche
lato ore.	d'une large ouverture. [dans.
Domus apparet intus,	La maison apparaît (est visible) au-de-
et longa atria patescunt,	et les longues salles s'ouvrent *à la vue*;
penetralia Priami	les appartements-retirés de Priam
et veterum regum	et des anciens rois
apparent,	apparaissent *aux Grecs*,
videntque armatos	et ils voient des *hommes* armés
stantes in primo limine.	se tenant-debout sur le premier seuil.
At domus interior	Mais la maison intérieure
miscetur gemitu	est troublée de gémissements
miseroque tumultu,	et d'un lamentable désordre,
penitusque	et jusqu'au fond
ædes cavæ	l'édifice creux (la voûte du palais)
ululant	retentit
olangoribus femineis,	des cris-perçants des-femmes;
clamor ferit sidera	les clameurs frappent les astres
aurea.	brillants-comme-l'or.
Tum matres pavidæ	Alors les mères tremblantes
errant ingentibus tectis,	errent sous les vastes toits.
tenentque postes	et elles tiennent les portes
amplexæ,	en *les* embrassant,
atque figunt oscula.	et y impriment des baisers.
Pyrrhus instat	Pyrrhus presse
vi patria;	avec la vigueur de-son-père,
nec claustra,	ni les barrières,
nec custodes ipsi	ni les gardes eux-mêmes
valent sufferre.	ne peuvent *le* ralentir.
Janua labat ariete	La porte chancelle sous le bélier
crebro,	fréquent (frappant à coups redoublés),
et postes procumbunt	et les battants tombent
emoti cardine.	poussés-hors de *leur* gond.
Via fit vi,	Un chemin se fait (est ouvert) par la force
Danai immissi	les Grecs introduits
rumpunt aditus,	brisent (forcent) les entrées,
trucidantque primos,	et égorgent les premiers *défenseurs*,
complentque loca late	et remplissent les lieux au loin
milite.	de soldats.
Non sic	*Ce n'est* pas ainsi (avec tant de violence
amnis,	*qu'*un fleuve,
quum exiit spumeus,	lorsqu'il est sorti écumant,

Exiit, oppositasque evicit gurgite moles,
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
Cæde Neoptolemum, geminosque in limine Atridas,
Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per aras
Sanguine fœdantem, quos ipse sacraverat, ignes.
Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
Barbarico postes auro spoliisque superbi
Procubuere. Tenent Danai qua deficit ignis.
 Forsitan et, Priami fuerint quæ fata, requiras.
Urbis ubi captæ casum, convulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem,
Arma diu senior desueta trementibus ævo
Circumdat nequidquam humeris, et inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.
Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe,
Ingens ara fuit, juxtaque veterrima laurus
Incumbens aræ, atque umbra complexa Penates
Hic Hecuba et natæ nequidquam altaria circum,

et renversé les barrières qu'on opposait à son passage; moins terrible il se répand dans les campagnes, roulant dans son onde amoncelée les étables et les troupeaux. J'ai vu Pyrrhus s'enivrant de carnage; j'ai vu les deux Atrides sur le seuil du palais; j'ai vu Hécube et ses cent filles, et Priam souillant de son sang les autels et les feux qu'il avait lui-même consacrés. Cinquante couches nuptiales, espoir d'une nombreuse postérité, de superbes portiques que décoraient l'or et les dépouilles des barbares, tout est détruit. Les Grecs sont partout où la flamme n'est pas.

Peut-être désirez-vous apprendre, ô reine, quelle fut la destinée de Priam. Dès qu'il voit sa ville prise, les portes de sa demeure forcées et les Grecs vainqueurs envahir ses foyers, l'infortuné monarque prend ses armes depuis longtemps oisives, en charge, hélas! bien en vain, ses épaules que l'âge fait trembler, ceint une épée inutile dans ses mains, et va chercher la mort dans les plus épais bataillons. Au centre du palais, sous la voûte des cieux, s'élevait un grand autel; planté tout auprès, un antique laurier, s'inclinant sur l'autel, couvrait de son ombrage les dieux domestiques. Hécube et

aggeribus ruptis,	les digues étant rompues,
evicitque	et a vaincu
gurgite	par son gouffre (son cours impétueux)
moles oppositas,	les masses *qui lui sont* opposées,
fertur in arva,	se porte dans les campagnes,
furens cumulo,	rendu-furieux par la crue *de ses eaux*,
perque omnes campos	et à travers tous les champs
trahit armenta	entraîne les troupeaux
cum stabulis.	avec *leurs* étables.
Vidi ipse Neoptolemum	J'ai vu moi-même Néoptolème
furentem cæde,	rendu-furieux par le carnage,
geminosque Atridas	et les deux Atrides
in limine;	sur le seuil;
vidi Hecubam,	j'ai vu Hécube,
centumque nurus,	et *ses* cent brus,
Priamumque per aras	et Priam le long des autels
fœdantem sanguine ignes,	souillant de *son* sang les feux,
quos ipse sacraverat.	que lui-même il avait consacrés.
Illi quinquaginta thalami,	Ces cinquante chambres-nuptiales,
tanta spes nepotum,	*ce* si grand espoir de petits-fils,
postes superbi	*ces* portes magnifiquement-décorées
auro barbarico spoliisque,	de l'or des-Barbares et de *leurs* dépouilles
procubuere.	se sont écroulées.
Danai tenent	Les Grecs occupent *les lieux*
qua ignis deficit.	par où (où) le feu manque.
Forsitan et requiras	Peut-être demanderas-tu aussi
quæ fuerint fata Priami.	quels ont été les destins de Priam.
Ubi vidit casum	Dès qu'il eut vu la chute
urbis captæ, [vulsa,	de la ville prise,
liminaque tectorum con-	et les portes de *sa* demeure arrachées,
et hostem medium	et l'ennemi au-milieu
in penetralibus, [dat	dans *ses* appartements-secrets,
nequidquam senior circum-	vainement le vieillard place-autour
humeris trementibus ævo	de *ses* épaules tremblantes par l'âge
arma diu desueta,	*ses* armes *depuis* longtemps sans-usage
et cingitur ferrum inutile,	et se ceint d'un fer inutile,
ac fertur moriturus	et se porte devant-mourir
in hostes densos.	vers les ennemis serrés (nombreux).
In mediis ædibus,	Au milieu du palais,
subque axe nudo	et sous l'axe nu
ætheris,	de l'éther (du ciel),
fuit ingens ara,	fut (était) un grand autel;
juxtaque laurus veterrima	et auprès un laurier très-ancien
incumbens aræ,	qui se penchait-sur l'autel,
et complexa umbra	et qui embrassait de *son* ombre
penates.	les pénates.
Hic Hecuba et natæ,	Là Hécube et *ses* filles,

Præcipites atra ceu tempestate columbæ,
Condensæ. et divum amplexæ simulacra, sedebant.
Ipsum autem sumtis Priamum juvenalibus armis
Ut vidit : « Quæ mens tam dira, miserrime conjux,
Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit.
Non tali auxilio nec defensoribus istis
Tempus eget; non, si ipse meus nunc afforet Hector.
Huc tandem concede : hæc ara tuebitur omnes,
Aut moriere simul. » Sic ore effata, recepit
Ad sese et sacra longævum in sede locavit.
Ecce autem elapsus Pyrrhi de cæde Polites,
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
Saucius. Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus
Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta.
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.

ses filles, semblables à des colombes qu'une noire tempête a mises en fuite, se tenaient là étroitement serrées, embrassant les images de leurs dieux tutélaires. A l'aspect du prince couvert des armes jadis si légères à sa jeunesse, Hécube s'écrie : « Malheureux époux! quel projet insensé vous a mis ces armes à la main? Où courez-vous? Ce n'est point d'un pareil secours, ce n'est point d'un tel défenseur que nous avons besoin en ce moment : Hector lui-même, mon Hector sortirait du tombeau, qu'il ne pourrait nous sauver. Venez près de nous : cet autel doit nous protéger tous ou nous voir mourir ensemble. » En disant ces mots elle reçoit près d'elle l'auguste vieillard et le place dans l'enceinte sacrée. Cependant, l'un des fils de Priam, Polite, échappé des mains de Pyrrhus, fuyait à travers les traits et les flots d'ennemis, et, blessé, se traînait le long des portiques et des galeries solitaires. Pyrrhus, l'œil ardent, le poursuit, l'atteint, et, levant le bras, déjà le presse de sa lance. Polite, par un dernier effort, s'élance vers l'autel, et là, sous les yeux de sa famille éperdue, il tombe, il exhale sa vie avec des flots

ceu columbæ	comme des colombes
præcipites	qui-fuient-précipitamment
atra tempestate,	dans une noire tempête,
sedebant nequidquam	étaient assises en vain
circum altaria,	autour des autels,
condensæ,	pressées-les-unes-contre-les-autres,
et amplexæ	et embrassant
simulacra divum.	les images des dieux.
Ut autem vidit	Or dès qu'*Hécube* vit
Priamum ipsum,	Priam lui-même,
armis juvenalibus	des armes de-jeune-homme
sumtis :	ayant été prises *par lui* :
« Quæ mens tam dira,	« Quelle pensée si cruelle,
miserrime conjux,	*ô mon* très-malheureux époux,
impulit cingi his telis?	*t'*a poussé à te ceindre de ces armes?
aut quo ruis? inquit.	ou bien où cours-tu? dit-elle.
Tempus	Le temps *présent*
non eget tali auxilio,	n'a pas besoin d'un tel secours,
nec defensoribus istis;	ni de défenseurs de-cette-sorte;
non,	non, *pas même*
si meus Hector ipse	si mon Hector lui-même
afforet nunc.	était-ici maintenant.
Concede huc tandem :	Retire-toi ici enfin ;
hæc ara tuebitur omnes,	cet autel *nous* défendra tous :
aut moriere simul. »	ou tu mourras en même temps *que nous.*
Effata sic ore,	Ayant parlé ainsi de *sa* bouche,
recepit ad sese,	elle *le* retira près d'elle,
et locavit longævum	et plaça le vieillard
in sede sacra.	sur le siége (l'autel) sacré.
Ecce autem,	Mais voilà que,
elapsus de cæde Pyrrhi,	échappé du carnage de Pyrrhus,
Polites,	Polite,
unus natorum Priami,	l'un des fils de Priam,
per tela, per hostes,	à travers les traits, à travers les ennemis,
fugit longis porticibus,	fuit dans les longs portiques,
et lustrat atria vacua,	et parcourt les salles vides (désertes),
saucius.	blessé.
Pyrrhus ardens	Pyrrhus enflammé
insequitur illum	poursuit lui
vulnere infesto,	avec une blessure (une épée) ennemie,
jam jamque tenet manu,	et déjà il *le* tient de la main,
et premit hasta.	et *le* presse de *sa* pique.
Ut evasit tandem	Dès qu'il fut arrivé enfin
ante oculos atque ora	devant les yeux et le visage
parentum,	de *ses* parents,
concidit,	il tomba,
et fudit vitam	et répandit la vie

Hic Priamus, quanquam in media jam morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci iræque pepercit:
« At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,
Di (si qua est cœlo pietas quæ talia curet)
Persolvant grates dignas et præmia reddant
Debita, qui nati coram me cernere letum
Fecisti, et patrios fœdasti funere vultus!
At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
Talis in hoste fuit Priamo; sed jura fidemque
Supplicis erubuit, corpusque exsangue sepulcro
Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit. »
Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
Conjecit, rauco quod protinus ære repulsum,
Et summo clypei nequidquam umbone pependit.
Cui Pyrrhus: « Referes ergo hæc, et nuntius ibis
Pelidæ genitori. Illi mea tristia facta,

de sang. Alors Priam ne se possède plus; malgré le trépas qui l'attend, il ne contient ni sa voix ni sa colère. « Barbare, dit-il, puissent les dieux (s'il est dans le ciel des dieux qui vengent de tels forfaits), puissent les dieux, mesurant la peine à ton crime, te payer le digne salaire que tu mérites, toi qui m'as fait voir mon fils mourant à mes yeux, toi qui as souillé de cet horrible spectacle les regards d'un père! Mais cet Achille même, dont tu te dis faussement le fils, ne se montra pas tel envers Priam son ennemi: il entendit la prière d'un suppliant, il respecta les droits du malheur. Il me rendit, pour les honneurs de la sépulture, le corps inanimé d'Hector, et me renvoya libre dans les États de mes pères. »

Ainsi parle le vieillard, et d'une main débile il lance à Pyrrhus un trait impuissant qui fait résonner d'un vain bruit l'airain du bouclier et demeure suspendu à sa surface effleurée. Aussitôt Pyrrhus: « Sois donc mon messager, et va porter cette nouvelle au fils de Pélée, mon père. Raconte-lui mes tristes exploits et dis-lui que

cum sanguine multo	avec un sang abondant.
Hic Priamus,	Alors Priam,
quanquam tenetur jam	bien qu'il soit tenu (qu'il se trouve) déjà
in media morte,	au milieu de la mort,
non abstinuit tamen,	ne se contint pas cependant,
nec pepercit	et n'épargna pas (n'étouffa pas)
voci iræquo :	*sa* voix et *sa* colère :
« At, exclamat,	« Eh bien ! s'écrie-t-il,
pro scelere,	en échange de *ton* crime,
pro talibus ausis,	en échange d'une telle audace,
Di	que les dieux
(si qua pietas est cœlo	(si quelque piété (justice) est au ciel
quæ curet talia)	qui prenne-souci de telles *actions*)
persolvant tibi	payent à toi
dignas grates,	de dignes remercîments,
et reddant	et *te* rendent
præmia debita,	les récompenses qui *te* sont dues,
qui fecisti	*à toi* qui as fait
me cernere coram	moi voir en face
letum nati,	le trépas de *mon* fils,
et fœdasti	et qui as souillé
vultus patrios	le visage (les regards) d'un-père
funere.	de *ces* funérailles (de la vue de cette mort).
At ille Achilles,	Mais cet Achille,
quo mentiris te satum,	duquel tu dis-avec-mensonge toi *être* issu,
non fuit talis	n'a pas été tel
in Priamo hoste ;	envers Priam *son* ennemi ;
sed erubuit	mais il a rougi-de-violer (il a respecté)
jura fidemque supplicis,	les droits et la foi d'un suppliant,
reddiditque sepulcro	et il a rendu au tombeau
corpus exsangue	le corps privé-de-sang
Hectorenm,	d'-Hector,
remisitque me	et il a renvoyé moi
in mea regna. »	dans mon royaume. »
Sic fatus senior,	Ainsi parla le vieillard,
conjecitque telum imbelle	et il lança un trait impuissant
sine ictu,	sans coup (sans blessure),
quod repulsum protinus	qui *fut* repoussé aussitôt
æro rauco,	par l'airain au-son-rauque,
et pependit nequidquam	et resta-suspendu vainement
summo umbone clypei.	à la surface de la bosse du bouclier.
Cui Pyrrhus :	Auquel (à Priam) Pyrrhus *dit* :
« Referes ergo hæc,	« Tu rapporteras donc ces *actions*,
et ibis nuntius	et tu iras comme messager
Pelidæ genitori.	au fils-de-Pélée *mon* père.
Memento narrare illi	Souviens-toi de raconter à
mea tristia facta,	mes tristes (cruelles) actions,

Degeneremque Neoptolemum narrare memento.
Nunc morere. » Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem
Traxit et in multo lapsantem sanguine nati,
Implicuitque comam læva, dextraque coruscum
Extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
Hæc finis Priami fatorum ; hic exitus illum
Sorte tulit, Trojam incensam et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiæ. Jacet ingens littore truncus,
Avulsumque humeris caput, et sine nomine corpus.
At me tum primum sævus circumstetit horror :
Obstupui : subiit cari genitoris imago,
Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem ; subiit deserta Creusa,
Et direpta domus, et parvi casus Iuli.
Respicio, et, quæ sit me circum copia, lustro :
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu
Ad terram misere, aut ignibus ægra dedere.

Néoptolème dégénère. En attendant, meurs ! » En achevant ces mots il traîne jusqu'à l'autel le vieillard tremblant, et dont les pieds glissent dans le sang de son fils. Il saisit d'une main les cheveux blanchis de l'infortnné monarque, et de l'autre, levant son épée étincelante, il la lui plonge dans le sein jusqu'à la garde. Ainsi finit Priam; tel fut le triste sort qui termina sa vie au milieu de Troie embrasée et des ruines de Pergame. Ce pnissant dominateur de l'Asie, autrefois maître de tant de peuples et de tant de contrées, n'est plns maintenant qu'un corps mutilé, séparé de sa tête, restes déplorables gisant sans nom sur le rivage.

Alors et pour la première fois je sens une soudaine horreur s'emparer de moi ; mon âme est frappée de stupeur. Ce prince malheureux exhalant sa vie sous un glaive inhumain rappelle à ma pensée ur père bien-aimé chargé d'ans comme lui. Je songe en frémissant ; Créuse laissée sans défense, à ma maison livrée peut-être au pillage, à mon fils, encore enfant, entouré de tant de malheurs. Je regarde autour de moi pour m'assurer si quelques amis m'entourent encore : tous ont disparu, et soit lassitude, soit désespoir, se sont précipités du haut des tours ou jetés au milieu des flammes.

Neoptolemumque	et *de lui dire* Néoptolème
degenerem.	dégénéré.
Nunc morere. »	Maintenant meurs. »
Dicens hæc, traxit	En disant ces *mots*, il traîna
ad altaria ipsa	vers les autels mêmes
trementem et lapsantem	*Priam* tremblant et glissant
in sanguine multo nati,	dans le sang abondant de *son* fils,
implicuitque comam	et il enlaça *sa* chevelure
læva,	de la *main* gauche,
dextraque extulit	et de la droite il éleva
ensem coruscum,	*son* épée étincelante,
ac abdidit lateri	et *l'*enfonça dans le flanc
tenus capulo.	jusqu'à la garde.
Hæc finis fatorum Priami;	Telle *fut* la fin des destins de Priam;
hic exitus	cette issue (cette mort)
tulit illum sorte,	emporta lui d'après le sort,
videntem	*lui* qui voyait
Trojam incensam,	Troie incendiée,
et Pergama prolapsa,	et Pergame écroulée;
quondam	*lui* autrefois
superbum regnatorem	superbe dominateur
tot populis terrisque Asiæ.	à (de) tant de peuples et de terres de l'Asie.
Ingens truncus	*Son* grand tronc
jacet littore,	gît sur le rivage,
caputque avulsum humeris,	et *sa* tête arrachée de *ses* épaules,
et corpus sine nomine.	et *son* corps sans nom.
At tum primum	Mais alors pour la première fois
sævus horror	une affreuse horreur
circumstetit me :	se tint-autour-de moi (me saisit).
obstupui;	Je fus frappé-de-stupeur;
imago genitoris cari	l'image de *mon* père chéri
subiit,	se présenta *à mon esprit*,
ut vidi regem	aussitôt que j'eus vu le roi
æquævum	du-même-âge *que lui*
exhalantem vitam	exhalant *sa* vie
vulnere crudeli;	par une blessure cruelle,
Creusa deserta	Créuse abandonnée
subiit,	se présenta *à mon esprit*,
et domus direpta,	et *ma* maison pillée,
et casus	et l'accident (le sort possible)
parvi Iuli.	du petit Iule.
Respicio, et lustro	Je regarde-en-arrière, et j'examine
quæ copia sit circum me.	quelle troupe est autour de moi.
Omnes deseruere defessi,	Tous *m'*ont délaissé, fatigués,
et saltu misere ad terram,	et d'un saut ont envoyé à terre,
aut dedere ignibus	ou ont livré aux flammes
corpora ægra.	*leurs* corps malades (abattus).

Jamque [1] adeo super unus eram, quum limina Vestæ
Servantem et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida adspicio: dant clara incendia lucem
Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.
Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,
Et pœnas Danaum, et deserti conjugis iras
Præmetuens, Trojæ et patriæ communis Erinnys,
Abdiderat sese, atque aris invisa sedebat.
Exarsere ignes animo; subit ira cadentem
Ulcisci patriam, et sceleratas sumere pœnas.
« Scilicet hæc Spartam incolumis patriasque Mycenas
Adspiciet, partoque ibit regina triumpho!
Conjugiumque, domumque, patres, natosque videbit,
Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris!
Occiderit ferro Priamus! Troja arserit igni!
Dardanium toties sudarit sanguine littus!
Non ita: namque, etsi nullum memorabile nomen
Feminea in pœna est, nec habet victoria laudem,

Enfin je restais seul, lorsqu'à la sinistre lueur de l'incendie, portant çà et là mes pas et mes regards inquiets, j'aperçois, sur le seuil du temple de Vesta, la fille de Tyndare, se tenant silencieuse et cachée dans cet asile écarté. Odieuse et fatale à tous, et redoutant à la fois la haine des Troyens, pleurant leur ville détruite, et le ressentiment des Grecs, et la juste colère d'un époux abandonné, Hélène, ce fléau d'Ilion et d'Argos, s'était réfugiée là, se couvrant de l'ombre des saints autels. A son aspect la fureur s'allume dans mon âme; je brûle de venger ma patrie expirante et de punir l'auteur de tant de maux.

« Hé quoi! disais-je, cette femme reverra, saine et sauve, Sparte et Mycènes, sa patrie! Elle ira, triomphant insolemment d'Ilion, s'y montrer en souveraine! Rendue à son époux, à sa famille, à ses enfants, elle marchera traînant à sa suite une foule de Troyennes et de Phrygiens esclaves, et Priam sera tombé sous le fer! Troie aura péri dans les flammes! et des flots de sang auront abreuvé nos rivages! Non, et quoiqu'il n'y ait nulle gloire à attendre du châtiment d'une femme, et qu'une telle victoire soit sans honneur on

Jamque adeo	Et déjà donc
supereram unus,	je restais seul,
quum adspicio Tyndarida	lorsque j'aperçois la fille-de-Tyndare
servantem limina Vestæ,	gardant (occupant) le seuil de Vesta,
et latentem tacitam	et se cachant silencieuse
in sede secreta :	dans un siége (endroit) écarté :
incendia clara	les incendies brillants
dant lucem erranti,	donnent de la lumière *à moi* errant,
ferentique oculos passim	et portant les yeux çà et là
per cuncta.	par (sur) tous *les objets*.
Illa, præmetuens	Elle, craignant-vivement
Teucros infestos sibi	les Troyens animés contre elle
ob Pergama eversa,	à cause de Pergame renversée,
et pœnas Danaum,	et les peines (la vengeance) des Grecs,
et iras conjugis deserti,	et les colères de *son* époux abandonné,
Erynnis communis	furie commune (fléau commun)
Trojæ et patriæ,	de Troie et de *sa* patrie,
sese abdiderat,	s'était cachée,
atque sedebat aris invisa.	et était assise aux autels sans-être-vue.
Ignes	Des feux (des transports de fureur)
exarsere animo;	brûlèrent dans *mon* cœur ;
ira subit	la colère s'introduit *en moi*
ulcisci	*me conseillant* de venger
patriam cadentem,	*ma* patrie qui tombe,
et sumere pœnas	et de prendre (de tirer) des peines
sceleratas.	criminelles (de cette femme criminelle).
« Scilicet hæc	« Ainsi cette *femme*
incolumis	saine-et-sauve
adspiciet Spartam	verra Sparte
Mycenasque patrias,	et Mycènes sa-patrie,
ibitque regina	et elle s'avancera reine
triumpho parto!	avec un triomphe obtenu !
Videbit conjugiumque,	Elle verra et *son* hymen (son mari),
domumque,	et *sa* maison,
patres, natosque,	*ses* parents, et *ses* enfants,
comitata	accompagnée
turba Iliadum	d'une troupe de femmes-d'Ilion
ministrisque Phrygiis!	et d'esclaves Phrygiens !
Priamus occiderit ferro!	Priam sera tombé sous le fer !
Troja arserit igni!	Troie aura brûlé par le feu !
Littus Dardanium	Le rivage de-la-Dardanie
sudarit toties sanguine!	aura sué (regorgé) tant de fois de sang !
Non ita :	*Il* n'*en sera* pas ainsi :
namque, etsi est	car, quoiqu'il n'y ait
nullum nomen memorabile	aucun nom mémorable (aucune gloire)
in pœna feminea,	dans la punition d'une-femme,
nec victoria	et que *cette* victoire

Exstinxisse nefas tamen, et sumsisse merentes
Laudabor pœnas [1] animumque explesse juvabit
Ultricis flammæ, et cineres satiasse meorum. »
  Talia jactabam, et furiata mente ferebar,
Quum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
Obtulit, et pura per noctem in luce refulsit
Alma parens, confessa deam, qualisque videri
Cœlicolis et quanta solet; dextraque prehensum
Continuit, roseoque hæc insuper addidit ore :
« Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
Quid furis? aut quonam nostri tibi cura recessit?
Non prius adspicies ubi fessum ætate parentem
Liqueris Anchisen, superet conjuxne Creusa,
Ascaniusque puer, quos omnes undique Graiæ
Circum errant acies, et, ni mea cura resistat,
Jam flammæ tulerint, inimicus et hauserit ensis?
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacænæ

me louera du moins d'avoir puni le crime et purgé la terre d'un fléau, et je m'applaudirai moi-même d'avoir assouvi ma vengeance et satisfait les mânes de mes concitoyens. »

Ainsi s'exhalait ma colère, ainsi s'emportait ma fureur, quand tout à coup Vénus ma mère s'offre à mes regards, plus brillante que je ne l'avais jamais vue, et jetant dans la nuit une lumière éblouissante, telle enfin qu'elle se montre aux habitants de l'Olympe, dans tout l'éclat d'une déesse. D'une main elle retient mon bras prêt à frapper, et de sa bouche de rose elle me dit : « Quel si grand sujet, mon fils, excite en toi cette colère indomptable? quelle fureur t'égare? N'as-tu plus à cœur l'intérêt de ta mère et des tiens? Songe avant tout où tu as laissé ton père accablé par l'âge; assure-toi si Créuse ton épouse, si ton fils Ascagne, respirent encore. De tous côtés les phalanges grecques les enveloppent; et si ma tendresse ne les eût garantis, déjà la flamme les eût dévorés ou le fer ennemi se fût teint de leur sang. Ce n'est point la Lacédémonienne, fille de Tyndare, ni sa

habet laudem;	n'ait (n'obtienne) pas de louange;
laudabor tamen	je serai loué cependant
exstinxisse nefas.	d'avoir anéanti *ce* monstre,
et sumsisse pœnas	et d'avoir tiré des peines
merentes,	qui *le* méritaient (méritées),
juvabitque	et il *me* plaira
explesse animum	d'avoir satisfait *mon* cœur
flammæ ultricis,	dans *sa* flamme (son ardeur) de-vengeance.
et satiasse	et d'avoir rassasié (apaisé)
cineres meorum.»	les cendres des miens.»
Jactabam talia,	Je lançais de telles *paroles*,
et ferebar	et j'étais emporté
mente furiata,	par *mon* esprit plein-de-fureur,
quum alma parens,	lorsque *ma* bienfaisante mère,
non ante	*qui* n'*avait jamais été* auparavant
tam clara oculis,	si claire (si distincte) à *mes* yeux,
se obtulit mihi videndam,	s'offrit à moi pour-être-vue,
et refulsit per noctem	et resplendit à travers la nuit
in pura luce,	au milieu d'une pure lumière,
confessa deam,	s'avouant déesse,
qualisque et quanta	et telle et aussi grande que
solet videri	elle a coutume de se faire voir
cœlicolis;	aux habitants-du-ciel;
continuitque	et elle *me* retint
prehensum dextra,	saisi par *sa main* droite,
insuperque addidit hæc	et en outre elle ajouta ces *paroles*
ore roseo :	de *sa* bouche de-rose :
« Nate,	« *Mon* fils,
quis tantus dolor	quel si grand ressentiment
excitat iras indomitas?	soulève *en toi ces* colères indomptables?
Quid furis?	Pourquoi es-tu-en-fureur?
aut quonam recessit tibi	ou bien où s'est retiré (qu'est devenu)
cura nostri?	le souci (l'amour) de nous?
Non adspicies prius	Ne regarderas-tu pas auparavant
ubi liqueris	où tu as laissé
Anchisen parentem	Anchise *ton* père
fessum ætate?	fatigué par l'âge?
conjuxne Creusa superet,	si *ton* épouse Créuse est-encore-en-vie.
puerque Ascanius?	et si l'enfant Ascagne *vit encore?*
circum quos	autour desquels
errant undique	errent de toutes parts
omnes acies Graiæ,	tous les bataillons grecs,
et, ni mea cura resistat,	et, si mon soin ne s'y opposait,
jam flammæ tulerint,	déjà les flammes *les* auraient dévorés
et ensis inimicus hauserit.	et une épée ennemie *les* aurait percés
Non facies	*Ce* n'*est* pas le visage
invisa tibi	odieux pour toi

Culpatusve Paris; divum inclementia, divum,
Has evertit opes, sternitque a culmine Trojam.
Adspice : namque omnem quæ nunc obducta tuenti
Mortales hebetat visus tibi, et humida circum
Caligat, nubem eripiam : tu ne qua parentis
Jussa time, neu præceptis parere recusa.
Hic, ubi disjectas moles avulsaque saxis
Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum,
Neptunus muros magnoque emota tridenti
Fundamenta quatit, totamque a sedibus urbem
Eruit. Hic Juno Scæas sævissima portas
Prima tenet, sociumque furens a navibus agmen
Ferro accincta vocat.
Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas
Insedit, nimbo effulgens et Gorgone sæva.
Ipse Pater Danais animos viresque secundas
Sufficit, ipse deos in Dardana suscitat arma

beauté par toi si détestée; ce n'est point Pâris, l'objet de tant de reproches; ce sont les dieux, oui, les dieux impitoyables qui renversent cet empire et précipitent Ilion du faîte des grandeurs. Regarde, car je vais dissiper le nuage qui offusque tes yeux mortels et couvre ta paupière d'un humide bandeau; regarde, et ne crains plus d'obéir à ta mère, ne refuse pas de suivre ses conseils. Vois-tu ces monceaux confus de pierres, ces décombres d'où s'élevent des tourbillons de poussière et de fumée? Là, Neptune, de son trident redoutable, bat nos murailles, les sape à coups redoublés dans leur base et secoue la ville entière sur ses fondements. Ici, l'implacable Junon s'est emparée la première de la porte de Scée, et, furieuse, le glaive à la main, appelle de leurs vaisseaux les soldats au carnage. Plus loin, Pallas, assise au sommet de la citadelle et entourée d'un nuage de feu, agite sa formidable Gorgone. Jupiter lui-même, Jupiter excite le courage des Grecs et les remplit d'une force inconnue; lui même il soulève les dieux contre les armes troyennes. Fuis donc.

Lacænæ Tyndaridis,	de la Lacédémonienne fille-de-Tyndare,
Parisve culpatus;	ou Pâris blâmé *par toi*;
inclementia divum,	*c'est* la rigueur des dieux,
divum,	*oui* des dieux,
evertit has opes,	*qui* renverse cette puissance,
æternitque Trojam	et renverse Troie
a culmine.	de *son* faîte.
Adspice; namque eripiam	Vois; car j'arracherai
omnem nubem,	tout nuage,
quæ nunc	qui maintenant
obducta tuenti	mis-devant *toi* qui regardes
hebetat tibi	émousse (obscurcit) en toi
visus mortales,	*tes* regards mortels,
et humida	et *qui* humide [nuit)
caligat circum.	est-sombre autour *de toi* (t'enveloppe de
Tu, ne time	Toi, ne crains pas
qua jussa parentis,	quelques ordres *que ce soit* de *ta* mère,
neu recusa	et ne refuse pas
parere præceptis.	d'obéir à *ses* recommandations.
Hic, ubi vides	Ici, où tu vois
moles disjectas	des masses jetées-de-côté-et-d'autre
saxaque	et des pierres
avulsa saxis,	arrachées (détachées) d'*autres* pierres,
fumumque undantem	et une fumée qui-tourbillonne
pulvere mixto,	avec de la poussière mêlée *à elle*,
Neptunus quatit muros	Neptune frappe les murs
fundamentaque	et les fondements
emota magno tridenti,	ébranlés par *son* grand (puissant) trident,
eruitque a sedibus	et arrache de *ses* bases
urbem totam.	la ville tout entière.
Hic Juno sævissima	Ici Junon très-acharnée
tenet prima portas Scæas,	occupe la première les portes Scées.
furensque,	et transportée-de-fureur,
accincta ferro,	ceinte du fer,
vocat a navibus	elle appelle des vaisseaux
agmen socium.	la troupe alliée.
Jam, respice,	Déjà, regarde-derrière.
Pallas Tritonia	Pallas la Tritonienne
insedit arces	s'est assise-sur les hauteurs
summas,	les plus élevées,
effulgens nimbo	brillante par un nuage
et sæva Gorgone.	et redoutable par la Gorgone.
Pater ipse	Le père *des dieux* lui-même
sufficit Danais	fournit aux Grecs
animos viresque secundas,	des courages et des forces favorables,
ipse suscitat deos	lui-même suscite-les dieux
in arma Dardana.	contre les armes dardaniennes.

Eripe, nate, fugam, finemque impone labori:
Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam. »
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent diræ facies, inimicaque Trojæ
Numina magna deum.
Tum vero omne mihi visum considere in ignes
Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja.
Ac veluti summis antiquam in montibus ornum
Quum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
Eruere agricolæ certatim; illa usque minatur,
Et tremefacta comam concusso vertice nutat;
Vulneribus donec paulatim evicta, supremum
Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.
Descendo, ac, ducente deo, flammam inter et hostes
Expedior: dant tela locum, flammæque recedunt.
Atque ubi jam patriæ perventum ad limina sedis
Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
Optabam primum montes, primumque petebam,

fuis au plus vite, ô mon fils! et cesse une vaine résistance. Je serai partout avec toi et te conduirai en sûreté au foyer paternel. »

Elle dit et se perd dans les ombres de la nuit. Alors m'apparaissent des figures terribles, et les puissantes divinités acharnées contre Troie. Alors je vis Ilion tout entier s'abîmer dans les flammes et la ville de Neptune s'écrouler de fond en comble. Ainsi, lorsqu'au sommet des monts, des bûcherons, le fer à la main, attaquent de concert un orne antique, l'arbre entamé par les coups redoublés de la hache, longtemps encore menace le ciel et balance à chaque secousse sa tête vacillante; mais vaincu enfin par ses blessures, il gémit une dernière fois, éclate et couvre la montagne de ses vastes ruines. Je descends des hauteurs de la citadelle et, conduit par une main divine, je franchis impunément les feux et les ennemis. Les traits se détournent sur mon passage, les flammes se retirent devant moi.

Mais lorsque j'arrive au seuil de mes aïeux, mon père, que je veux sauver le premier et transporter au sommet des montagnes

Eripe fugam, nate,	Enlève (précipite) *ta* fuite, *ô mon* fils,
imponeque finem labori.	et mets un terme à *ton* travail (à tes efforts).
Abero nusquam,	Je *ne* serai-loin *de toi* nulle part,
et sistam te tutum	et je placerai toi en-sûreté
in limine patrio. »	sur le seuil paternel. »
Dixerat,	Elle avait dit,
et se condidit	et elle se cacha
spissis umbris noctis.	dans les épaisses ombres de la nuit
Apparent	*Alors m*'apparaissent
facies diræ,	*ces* figures effrayantes,
magnaque numina deum	et les grandes divinités des dieux
inimica Trojæ.	ennemies de Troie.
Tum vero omne Ilium	Mais alors tout Ilion
visum mihi	parut à moi
considere in ignes,	s'affaisser dans les feux,
et Troja Neptunia verti	et la Troie de-Neptune être bouleversée
ex imo.	depuis le plus bas (les fondements).
Ac veluti quum	Et comme lorsque
in summis montibus	sur le sommet des montagnes
agricolæ	les habitants-de-la-campagne
instant certatim	s'empressent à l'envi
eruere ornum antiquam	de renverser un orne antique
accisam ferro	taillé (coupé) par le fer
bipennibusque	et par des haches-à-deux-tranchants
crebris;	fréquentes (frappant à coups redoublés);
illa minatur usque,	cet *arbre* menace toujours,
et tremefacta comam	et tremblant dans *sa* chevelure
nutat, vertice concusso;	chancelle, *sa* cime étant secouée,
donec evicta paulatim	jusqu'à ce que vaincu peu à peu
vulneribus,	par les blessures,
congemuit supremum,	il a gémi une-dernière-fois,
avulsaque	et arraché
traxit ruinam	a traîné *sa* ruine (est tombé)
jugis.	sur les hauteurs.
Descendo,	Je descends *de la citadelle*,
ac, deo ducente,	et, la divinité *me* conduisant,
expedior	je me dégage (je me tire d'embarras)
inter flammam et hostes:	au milieu de la flamme et des ennemis:
tela dant locum,	les traits *me* donnent une place (un passage),
flammæque recedunt.	et les flammes se retirent.
Atque ubi jam	Et lorsque déjà
perventum ad limina	on fut (je fus) parvenu au seuil
sedis patriæ,	de la demeure paternelle,
domosque antiquas,	et à *cette* maison antique,
genitor, quem optabam	*mon* père, que je souhaitais
tollere primum	emporter le premier
in montes altos,	sur les montagnes élevées,

Abnegat excisa vitam producere Troja,
Exiliumque pati. « Vos o quibus integer ævi
Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires,
Vos agitate fugam.
Me si cœlicolæ voluissent ducere vitam,
Has mihi servassent sedes. Satis una superque
Vidimus exscidia, et captæ superavimus urbi.
Sic, o sic positum affati discedite corpus.
Ipse manu mortem inveniam[1] : miserebitur hostis,
Exuviasque petet : facilis jactura sepulcri.
Jampridem invisus divis, et inutilis, annos
Demoror, ex quo me divum pater atque hominum rex
Fulminis afflavit ventis, et contigit igni. »
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Nos contra effusi lacrymis, conjuxque Creusa,
Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere secum
Cuncta pater fatoque urgenti incumbere vellet.

voisines, refuse de survivre à sa patrie et de subir les maux de l'exil. « Fuyez, nous dit-il, fuyez vous que l'âge n'a point glacés, vous qui êtes encore dans toute la vigueur de la jennesse. Si les dieux eussent voulu prolonger ma vie, ils m'eussent conservé ces demeures. C'est assez, c'est trop des malheurs dont mes yeux ont été témoins, et d'avoir survécu à ma patrie conquise. Voici, voici mon lit funèbre ; partez après avoir prononcé sur mon corps le dernier adieu. Ma main saura bien me donner la mort, si je ne la reçois d'un ennemi compatissant, ou avide de ma dépouille. On peut se consoler de n'avoir pas un tombeau. Dès longtemps maudit du ciel, je traîne sur la terre une vie inutile, depuis le jour fatal où le maître des dieux et des hommes m'a fait sentir le vent de sa foudre et m'a touché de ses feux. »

Il parlait ainsi, et, persistant dans ses refus, demeurait inébranlable. Cependant et Créuse, et Ascagne, et mes amis et moi, nous le conjurons, les larmes aux yeux, de ne pas tout perdre avec lui, de ne pas aggraver le malheur déjà si grand qui nous accable. Il

petebamque primum,	et que j'abordais le premier,
negat producere vitam,	refuse de prolonger *sa* vie,
Troja excisa,	Troie ayant été sapée (détruite),
patique exilium.	et de souffrir l'exil.
« O vos, ait,	« O vous, dit-il,
quibus sanguis	à qui *est* un sang
integer ævi,	non-altéré par l'âge,
viresque solidæ	et *à qui* les forces *encore* entières
stant suo robore,	se soutiennent par leur *propre* vigueur,
vos, agitate fugam.	vous, préparez une fuite.
Si cœlicolæ voluissent	Si les habitants-du-ciel avaient voulu
me ducere vitam,	moi prolonger *ma* vie,
servassent mihi has sedes.	ils auraient conservé à moi ces demeures.
Satis superque	*C'est* assez et plus *qu'assez*
vidimus	*que* nous ayons vu
una excidia,	une seule destruction *de Troie*,
et superavimus urbi captæ.	et que nous ayons survécu à la ville prise
Discedite,	Eloignez-vous,
affati corpus	ayant parlé (fait vos adieux) à *mon* corps
sic, o sic positum.	ainsi, oh! *oui* ainsi placé.
Inveniam mortem	Je trouverai la mort
ipse manu:	moi-même par *ma* main:
hostis miserebitur,	l'ennemi aura-pitié *de moi*,
petetque exuvias:	et recherchera *mes* dépouilles:
jactura sepulcri	la perte (la privation) d'un tombeau
facilis.	*est* facile *à supporter*.
Jampridem	Déjà depuis longtemps
invisus divis, et inutilis,	odieux aux dieux, et inutile,
demoror annos,	je retarde (je prolonge) *mes* années,
ex quo pater divum	depuis que le père des dieux
atque rex hominum	et le roi des hommes
afflavit me	a soufflé-sur moi
ventis fulminis,	avec les vents de la foudre,
et contigit igni. »	et *m'a* touché avec *son* feu. »
Memorans talia	En disant de telles *paroles*
perstabat,	il persistait,
manebatque fixus.	et demeurait fixé *à sa place*.
Nos contra	Nous d'un autre côté
effusi lacrymis,	répandus (fondant) en larmes,
Creusaque conjux,	et Créuse *mon* épouse,
Ascaniusque,	et Ascagne,
omnisque domus,	et toute *notre* maison,
ne pater	*nous le suppliions* que *lui notre* père
vellet vertere cuncta	ne voulût pas renverser (perdre) tout
secum,	avec lui,
incumberetque	et peser-sur (aggraver)
fato urgenti.	le destin qui *nous* accablait.

Abnegat, inceptoque et sedibus hæret in isdem.
Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto.
Nam quod consilium aut quæ jam fortuna dabatur?
« Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore?
Si nihil ex tanta superis placet urbe relinqui,
Et sedet hoc animo, perituræque addere Trojæ
Teque tuosque juvat, patet isti janua leto.
Jamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
Natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignes
Eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque
Ascaniumque, patremque meum, juxtaque Creusam,
Alterum in alterius mactatos sanguine cernam!
Arma, viri, ferte arma : vocat lux ultima victos.

résiste à nos prières, s'obstine dans sa résolution et reste immobile à la même place. Désespéré, je veux de nouveau me jeter dans les hasards des combats ; je n'aspire qu'à mourir, car que puis-je tenter encore? qu'ai-je à espérer désormais? « Moi partir et vous abandonner, ô mon père, l'avez-vous pu croire? Cet ordre impie est-il sorti de la bouche d'un père? S'il plaît aux dieux de l'Olympe que rien ne reste d'une si puissante ville; si vous l'avez juré vous-même, et si votre âme inflexible veut ensevelir et votre famille et vous dans la ruine de Troie, la mort est à la porte, et bientôt va venir Pyrrhus tout dégouttant du sang de Priam, ce Pyrrhus qui égorge le fils aux yeux du père et le père aux pieds des autels. O ma mère, ne m'avez-vous donc sauvé du fer et des flammes que pour me faire voir l'ennemi dans ce palais, Ascagne, et mon père, et Créuse massacrés et noyés dans le sang l'un de l'autre? Des armes, compagnons, donnez-moi des armes; le dernier jour appelle les vaincus. Rendez-moi

Abnegat,	Il refuse,
hæretque	et il reste attaché (il persiste)
incepto	dans *son* entreprise (sa résolution)
et in isdem sedibus.	et à la même place.
Rursus feror in arma,	De nouveau je me porte aux armes,
miserrimusque	et très-malheureux
opto mortem.	je souhaite la mort.
Nam quod consilium,	Car quel projet,
aut quæ fortuna	ou quelle fortune
dabatur jam?	*m*'était donnée (offerte) désormais?
« Sperastine, genitor,	« As-tu espéré, *mon* père,
me posse	moi pouvoir
efferre pedem,	porter-dehors *mon* pied (m'en aller),
te relicto?	toi étant abandonné?
tantumque nefas	et une si grande impiété
excidit ore patrio?	est-elle tombée de la bouche d'un-père?
Si placet superis	S'il plaît aux *dieux* d'en-haut
nihil relinqui	rien n'être laissé
ex tanta urbe,	d'une si grande ville,
et hoc	et que cette *resolution*
sedet animo,	soit assise (invariable) dans *ton* esprit,
juvatque	et qu'il *te* soit agréable
addere teque tuosque	d'ajouter et toi et les tiens
Trojæ perituræ,	à Troie qui-va-périr,
janua patet isti leto.	une porte est-ouverte pour cette mort.
Jamque Pyrrhus aderit	Et bientôt Pyrrhus sera-ici
de sanguine	*revenant* du sang (de répandre le sang)
multo	abondant (versé à flots)
Priami,	de Priam,
qui obtruncat natum	*Pyrrhus* qui égorge le fils
ante ora patris,	devant le visage du père,
patrem ad aras.	le père au pied des autels.
Erat hoc,	Était-*ce* cela (pour cela),
alma parens,	*ô ma* bienfaisante mère,
quod me eripis	que tu *me* retires
per tela, per ignes,	à travers les traits, à travers les feux,
ut cernam hostem	pour que je voie l'ennemi
in mediis penetralibus,	au milieu de *nos* appartements-secrets
utque Ascanium,	et pour que *je voie* Ascagne,
meumque patrem,	et mon père,
juxtaque Creusam,	et à côté *d'eux* Créuse,
mactatos	massacrés
in sanguine	dans le sang
alterum alterius?	l'un de l'autre?
Arma, viri,	*Mes* armes, guerriers,
ferte arma:	apportez-*moi mes* armes :
ultima lux vocat victos.	le dernier jour appelle les vaincus.

Reddite me Danais; sinite instaurata revisam
Prælia. Nunquam omnes hodie moriemur inulti. »
Hinc ferro accingor rursus, clypeoque sinistram
Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.
Ecce autem complexa pedes in limine conjux
Hærebat, parvumque patri tendebat Iulum :
« Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;
Sin aliquam expertus sumtis spem ponis in armis,
Hanc primum tutare domum. Cui parvus Iulus,
Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor? »
Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat:
Quum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
Namque, manus inter mœstorumque ora parentum,
Ecce levis summo de vertice visus Iuli
Fundere lumen apex, tactuque innoxia molles
Lambere flamma comas [1], et circum tempora pasci.

aux Grecs; ouvrez-moi de nonveau le champ du combat : du moins nous ne mourrons pas tous anjourd'hui sans vengeance! »

A ces mots je saisis mon glaive, j'attache à mon bras mon bouclier et je m'élance hors du palais; mais voilà que Créuse, tremblante, éperdue, m'arrête sur le seuil, embrasse mes genoux et me présentant le jeune Iüle : « Si tu cours à la mort, me dit-elle, entraîne-nous sur tes pas à tous les dangers; ou si ta valeur fonde encore quelque espoir snr ton épée, défends d'abord cet asile qui nous rassemble, et où tu laisses nn enfant, nn père, et moi que tu nommais jadis ton épouse. »

Ainsi Créuse exhalait ses plaintes et remplissait le palais de ses gémissements, qnand tout à coup s'offre à nos yeux un prodige inouï. Tandis que, livrés à la douleur, nous tenions dans nos bras Iüle baigné de nos larmes, voilà que soudain nne aigrette de feu brille an-dessus de sa tête, effleure sans l'offenser sa molle chevelure,

Reddite me Danais;	Rendez-moi aux Grecs;
sinite revisam	permettez que je revoie
prælia instaurata.	des combats renouvelés.
Nunquam moriemur omnes	Nous ne mourrons pas tous
hodie	aujourd'hui
inulti. »	sans-vengeance. »
Hinc	De là (ensuite)
accingor rursus ferro,	je me ceins de nouveau du fer,
insertabamque sinistram	et j'introduisais *ma main* gauche
clypeo	dans *mon* bouclier
aptans,	en l'ajustant,
meque ferebam extra tecta.	et je me portais hors de *ma* demeure.
Ecce autem in limine	Mais voilà que sur le seuil
complexa pedes	embrassant *mes* pieds
conjux hærebat,	*mon* épouse s'attachait *à moi,*
tendebatque patri	et tendait à *son* père
parvum Iulum :	le petit Iüle :
« Si abis periturus,	« Si tu t'en vas devant-périr,
et rape nos tecum	entraîne-nous aussi avec toi
in omnia;	dans tous *les périls;*
sin ponis aliquam spem	mais si tu places quelque espérance
in armis sumtis,	dans *tes* armes prises,
expertus,	ayant éprouvé *ce qu'elles peuvent,*
tutare primum	défends d'abord
hanc domum.	cette maison-ci.
Cui	À qui (sous quelle protection)
parvus Iulus,	le petit Iüle,
cui pater,	à qui *ton* père *est-il laissé,*
et relinquor	et *à qui* suis-je laissée
quondam	*moi* autrefois
dicta tua conjux? »	appelée ton épouse? »
Vociferans talia,	Disant-à-voix-haute de telles *paroles,*
replebat gemitu	elle remplissait de *ses* gémissements
omne tectum	toute la maison :
quum oritur	lorsque s'élève (paraît)
monstrum subitum	un prodige soudain
mirabileque dictu.	et étonnant à être dit.
Namque inter manus	Car entre les mains
oraque	et les visages
parentum mœstorum	de *ses* parents affligés,
ecce levis apex	voilà qu'une légère aigrette
visus fundere lumen	parut répandre de la lumière
de summo vertice Iuli,	du haut de la tête d'Iüle,
innoxiaque tactu	et innocente au toucher
flamma lambere	la flamme *parut* lécher (caresser)
comas molles,	*ses* cheveux souples,
et pasci	et se nourrir (devenir plus forte)

Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
Excutere, et sanctos restinguere fontibus ignes.
At pater Anchises oculos ad sidera lætus
Extulit, et cœlo palmas cum voce tetendit :
« Jupiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
Adspice nos, hoc tantum ; et, si pietate meremur,
Da deinde auxilium, pater, atque hæc omina firma. »
Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
Intonuit lævum, et de cœlo lapsa per umbras
Stella facem ducens multa cum luce cucurrit.
Illam, summa super labentem culmina tecti,
Cernimus Idæa claram se condere silva,
Signantemque vias ; tum longo limite sulcus
Dat lucem, et late circum loca sulfure fumant.
Hic vero victus genitor se tollit ad auras,
Affaturque deos, et sanctum sidus adorat :
« Jam jam nulla mora est : sequor, et, qua ducitis, adsum.
Di patrii, servate domum, servate nepotem !
Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est.

et se joue autour de ses tempes. Nous, saisi d'effroi, secouant ses cheveux embrasés, nous nous efforçons d'éteindre dans l'onde la flamme mystérieuse. Mais Anchise lève, plein de joie, ses yeux et ses mains vers le ciel et s'écrie : « Tout-puissant Jupiter, si les prières des mortels peuvent te fléchir, daigne seulement jeter sur nous un regard favorable ; et si nous le méritons par notre piété, accorde-nous ton secours et confirme ces heureux présages ! »

A peine a-t-il parlé, qu'un soudain éclat de tonnerre se fait entendre à gauche, et qu'une étoile, glissant du ciel au milieu des ténèbres, traverse les airs avec une longue traînée de lumière. Nous la vîmes raser en courant le faîte du palais, et, nous montrant la route, aller se perdre, toujours brillante, dans les forêts de l'Ida. Un sillon de flamme se prolongeait sur son passage, et les lieux d'alentour fumaient au loin d'une vapeur de soufre. Vaincu par ce prodige, mon père alors se lève ; il invoque les dieux, il adore l'étoile sacrée : « Allons, dit-il, plus de retard. Me voilà résolu à vous suivre partout où vous me conduirez. Dieux de mes pères, protégez ma famille ! protégez mon petit-fils ! Ces présages viennent de vous, et les restes de Troie sont maintenant sous votre sainte

circum tempora.	autour de *ses* tempes.
Nos pavidi	Nous épouvantés *nous commençons*
trepidare metu,	*à* nous empressser par crainte,
excutereque	et *à* secouer
crinem flagrantem,	*sa* chevelure embrasée,
et restinguere fontibus	et *à* éteindre avec de l'eau
ignes sacros.	les feux sacrés.
At pater Anchises lætus	Mais *mon* père Anchise joyeux
extulit oculos ad sidera,	éleva les yeux vers les astres,
et tetendit palmas cœlo	et tendit *ses* mains au ciel
cum voce :	avec *sa* voix (en disant) :
« Jupiter omnipotens,	« Jupiter tout-puissant,
si flecteris ullis precibus,	si tu es fléchi par quelques prières,
adspice nos, hoc tantum ;	regarde-nous, ceci seulement ;
et, si meremur pietate,	et, si nous *le* méritons par *notre* piété,
da deinde auxilium, pater,	donne-*nous* ensuite du secours, *ô* père,
atque firma hæc omina. »	et confirme ces présages. »
Vix senior fatus erat ea,	A peine le vieillard avait dit ces *mots*,
fragoreque subito	et avec un fracas soudain
intonuit lævum,	il tonna à-gauche,
et lapsa de cœlo per umbras	et glissant du ciel à travers les ombres
stella cucurrit	une étoile courut *dans les airs*
ducens facem	conduisant *après elle* un flambeau
cum multa luce.	avec beaucoup de lumière (une queue lumi-
Cernimus illam,	Nous voyons elle, [neuse].
labentem	glissant
super culmina summa	au-dessus des faîtes les plus élevés
tecti,	de *notre* demeure,
se condere claram	se cacher brillante
silva Idæa,	dans la forêt de-l'Ida,
signantemque vias ;	et marquant les routes ;
tum longo limite	puis dans *sa* longue trace
sulcus dat lucem,	un sillon donne de la lumière,
et late circum	et au loin tout-autour
loca fumant sulfure	les lieux fument de soufre.
Hic vero genitor victus	Mais alors *mon* père vaincu
se tollit ad auras,	se lève vers les airs,
affaturque deos,	et parle aux dieux,
et adorat sidus sanctum :	et adore l'astre saint :
« Jam jam est nulla mora ;	« Dès à présent il n'y a aucun retard ;
sequor, et adsum	je *vous* suis, et je suis-présent
qua ducitis.	par où vous *me* conduisez.
Di patrii, servate domum,	Dieux paternels, conservez *ma* maison,
servate nepotem !	conservez *mon* petit-fils !
Hoc augurium vestrum,	Cet augure *est* vôtre (vient de vous).
Trojaque	et Troie
est in vestro numine.	est sous votre protection-divine.

Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso. »
Dixerat ille; et jam per mœnia clarior ignis
Auditur, propiusque æstus incendia volvunt.
« Ergo age, care pater, cervici imponere nostræ;
Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit.
Quo res cumque cadent, unum et commune periclum,
Una salus ambobus erit. Mihi parvus Iulus
Sit comes, et longe servet vestigia conjux.
Vos, famuli, quæ dicam, animis advertite vestris.
Est urbe egressis tumulus, templumque vetustum
Desertæ Cereris, juxtaque antiqua cupressus,
Religione patrum multos servata per annos :
Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
Tu, genitor, cape sacra manu patriosque penates,
Me, bello e tanto digressum et cæde recenti,
Attrectare nefas, donec me flumine vivo
Abluero. »
Hæc fatus, latos humeros subjectaque colla

tutelle. Je cède, ô mon fils; je ne refuse plus de suivre tes pas. »

Il dit, et déjà plus distinct le bruit des flammes se rapproche; les tourbillons de l'incendie roulent plus près de nous. « Eh bien! dis-je à mon père, placez-vous sur les épaules d'un fils : je vous porterai, et ce fardeau me sera léger. Quoi qu'il arrive, nous courrons les mêmes dangers, ou nous nous sauverons ensemble. Que le jeune Iüle marche à mes côtés, et que Créuse suive de plus loin nos pas. Vous, mes fidèles serviteurs, retenez bien ce que je vais dire. Au sortir de la ville est une colline où s'élève un vieux temple de Cérès, maintenant abandonné, et tout auprès un antique cyprès dont la piété de nos pères a conservé la vieillesse vénérable. C'est là que, par des routes différentes, nous viendrons tous nous réunir. Et vous, ô mon père, portez dans vos mains les objets sacrés et les images de nos dieux : moi, qui sors d'un combat sanglant et qui suis encore tout fumant de carnage, je ne puis y toucher sans crime, avant de m'être purifié aux sources d'une eau vive. »

Ayant ainsi parlé, j'étends mes vêtements sur mes épaules, sur

Cedo equidem,	Je cède donc,
nec recuso, nate,	et je ne refuse pas, *ô mon* fils,
ire comes tibi. »	d'aller compagnon à toi (de te suivre).
Ille dixerat ;	Il avait dit ;
et jam ignis clarior	et déjà le feu plus clair (plus distinct)
auditnr per mœnia,	est entendu parmi les murs (dans la ville),
incendiaque	et les incendies
volvunt æstus propius.	rouleut *leurs* tonrbillons plus près *de nous*.
« Ergo age, care pater,	« Eh bien va, *mon* cher père,
impone nostræ cervici :	place-*toi*-sur notre cou :
ipse subibo	moi-même je me mettrai-sous *toi*
humeris,	avec *mes* épaules,
nec iste labor	et cette peine (ce fardeau)
gravabit me.	ne surchargera pas moi.
Quocumque res	En quelque lieu que *nos* affaires
cadent,	tomberont (quelle que soit notre fortune),
unum	un seul
et commune periclum,	et un commun danger,
una salus erit ambobus.	un seul salut sera pour tous les deux.
Parvus Iulus sit comes [mihi,	Que le petit Iüle soit compagnon à moi,
et conjux	et que *mon* épouse
servet vestigia longe.	garde (suive) *nos* traces de loin.
Vos, famuli,	Vous, serviteurs,
advertite vestris animis	soyez-attentifs de vos esprits
quæ dicam.	à ce que je vais *vous* dire.
Egressis urbe	A ceux qui sont sortis de la ville
est tumulus	est (se présente) un tertre
vetustumque templum	et un vieux temple
Cereris desertæ, [sus,	de Cérès abandonnée,
juxtaque antiqua cupres-	et auprès un antique cyprès
servata per multos annos	conservé pendant de nombreuses années
religione patrum :	par la religion de *nos* pères :
ex diverso veniemus	de divers *côtés* nous viendrons
in hanc unam sedem.	à cette seule place.
Tu, genitor,	Toi, *mon* père,
cape manu sacra,	prends dans *ta* main les *objets* sacrés,
penatesque patrios.	et les pénates de-la-patrie.
Nefas	*Il serait* impie
me, digressum e tanto bello	moi, qui sors d'une si grande guerre
et cæde recenti,	et d'un carnage récent,
attrectare,	*les* toucher,
donec me abluero	jusqu'à ce que je me sois lavé
flumine vivo. »	à une source vive. »
Fatus hæc,	Ayant dit ces *mots*,
insternor super	je me couvre par-dessus
latos humeros	sur *mes* larges épaules
collaque subjecta	et sur mon cou placé-sous *Anchise*

Veste super fulvique insternor pelle leonis,
Succedoque oneri. Dextræ se parvus Iulus
Implicuit, sequiturque patrem non passibus æquis;
Pone subit conjux. Ferimur per opaca locorum.
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graii,
Nunc omnes terrent auræ : sonus excitat omnis
Suspensum, et pariter comitique onerique timentem.
  Jamque propinquabam portis, omnemque videbar
Evasisse viam, subito quum creber ad aures
Visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram
Prospiciens : « Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant :
Ardentes clypeos atque æra micantia cerno. »
Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
Confusam eripuit mentem. Namque, avia cursu
Dum sequor, et nota excedo regione viarum,
Heu! misero conjux fatone erepta Creusa
Substitit, erravitne via, seu lassa resedit,

mon cou, et jette par dessus une peau de lion, puis je me courbe et je reçois mon précieux fardeau. Le jeune Iüle se suspend à ma main et hâte ses pas pour suivre les miens. Créuse marche derrière nous. Nous avançons par les chemins les plus sombres; et moi qui tout à l'heure voyais sans effroi les traits pleuvoir sur ma tête et les bataillons grecs s'élancer contre moi, maintenant je tremble au moindre bruit, un souffle m'épouvante; je respire à peine, doublement alarmé et pour celui que je porte, et pour celui qui me suit.

Déjà je touchais aux portes, et je me croyais affranchi de tous les dangers, quand tout à coup mes oreilles sont frappées d'un bruit confus de pas rapides. Mon père regarde dans l'ombre et me crie : « Fuis, mon fils, fuis; ils approchent : je vois reluire les boucliers, je vois briller les dards. » En ce moment je ne sais quelle divinité ennemie confondit mes pensées et troubla ma raison; mais tandis que précipitant mes pas je m'écarte des chemins tracés et cache ma fuite dans les sentiers inconnus, hélas! Créuse, mon épouse.... est-ce un destin funeste qui me la ravit? s'arrêta-t-elle égarée en

veste	**d'un vêtement**
pelleque leonis fulvi,	et de la peau d'un lion fauve,
succedoque oneri.	et je me mets-sous *mon* fardeau.
Parvus Iulus	Le petit Iüle
se implicuit dextræ,	s'est enlacé à *ma main* droite,
sequiturque patrem	et il suit *son* père
non passibus æquis;	non à pas égaux ;
conjux subit pone.	*mon* épouse vient-ensuite par derrière.
Ferimur	Nous nous portons (nous marchons)
per opaca locorum.	à travers les *points* obscurs des lieux.
Et me, quem dudum	Et moi, que naguère
non movebant ulla tela injecta,	n'émouvaient aucuns traits lancés-contre *moi*,
neque Graii glomerati	ni les Grecs attroupés
ex agmine adverso,	d'un bataillon opposé,
nunc omnes auræ terrent;	maintenant tous les souffles *m*'effraient,
omnis sonus	tout bruit
excitat suspensum,	excite (inquiète) *moi* en-suspens,
et timentem pariter	et craignant également
comitique	et pour *mon* compagnon
onerique.	et pour *mon* fardeau.
Jamque	Et déjà
propinquabam portis,	**j'approchais des** portes,
videbarque	et je paraissais
evasisse omnem viam,	avoir échappé à toute la route (à tous les [dangers]),
quum subito	lorsque tout à coup
sonitus creber pedum	un son fréquent de pieds
visus adesse ad aures,	parut arriver à *mes* oreilles,
genitorque	et *mon* père
prospiciens per umbram:	regardant-au-loin à travers l'ombre :
« Nate, exclamat,	« *Mon* fils, s'écrie-t-il,
fuge, nate; propinquant:	fuis, *mon* fils ; ils approchent :
cerno clypeos ardentes	je vois *leurs* boucliers ardents (brillants)
atque æra micantia. »	et l'airain étincelant *de leurs armes*. »
Hic	Là (alors)
nescio quod numen	je ne sais quelle divinité
male amicum	mal amie (ennemie)
eripuit mihi trepido	ravit à moi tremblant
mentem confusam.	*mon* esprit troublé.
Namque, dum cursu	Car, tandis qu'à la course
sequor avia,	je suis des *lieux* sans-chemin,
et excedo	et que je sors
regione nota viarum,	de la direction connue des routes,
heu! conjux Creusa	hélas! *mon* épouse Créuse
erepta misero	ravie à *moi* malheureux
substititne fato,	s'est-elle arrêtée par le destin,
erravitne via,	ou a-t-elle erré-hors de la route,

Incertum; nec post oculis est reddita nostris.
Nec prius amissam respexi, animumve reflexi
Quam tumulum antiquæ Cereris sedemque sacratam
Venimus : hic demum collectis omnibus una
Defuit, et comites natumque virumque fefellit.
Quem non incusavi amens hominumque deorumque?
Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque penates
Commendo sociis, et curva valle recondo;
Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis.
Stat casus renovare omnes, omnemque reverti
Per Trojam, et rursus caput objectare periclis.
Principio muros obscuraque limina portæ,
Qua gressum extuleram, repeto, et vestigia retro
Observata sequor per noctem, et lumine lustro.
Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,

chemin et succombant à la fatigue? Je l'ignore; mais depuis, mes yeux ne l'ont plus revue. Je ne repris mes sens, je ne m'aperçus de sa perte que quand nous fûmes parvenus sur la hauteur, à la demeure sacrée de l'antique Cérès. Là, quand nous fûmes tous rassemblés, elle seule ne se trouva point et manqua aux vœux d'un fils, d'un époux et de leurs compagnons. Dans le désespoir qui me transportait, qui des dieux ou des hommes n'accusai-je point de mon malheur? Troie en cendres ne m'offrait rien de plus cruel. Je recommande à nos amis Ascagne, et mon père et les dieux de ma patrie; je les cache dans le creux d'un vallon, puis, revêtu de mes armes étincelantes, je reprends le chemin de la ville, résolu de braver tous les hasards, de parcourir encore Troie entière et de présenter ma tête à tous les périls.

D'abord je regagne les murs et le seuil obscur par où j'étais sorti, et, suivant dans l'ombre les traces de mes pas, j'interroge d'un regard inquiet les lieux d'alentour: partout l'horreur de la nuit et du silence même m'épouvante. Peut-être, me disais-je, est-elle

seu resedit lassa,	ou soit qu'elle se soit assise fatiguée,
incertum ;	*le fait est* incertain ;
nec reddita est post	et elle ne fut pas rendue ensuite
nostris oculis.	à nos yeux.
Nec respexi	Et je ne tournai-pas-la-tête-pour voir
amissam,	*elle* perdue,
reflexive animum	ou (ni) je ne repliai *mon* esprit *vers elle*
prius quam venimus	avant que nous fussions arrivés
tumulum	au tertre
sedemque sacratam	et à la demeure sacrée
antiquæ Cereris :	de l'antique Cérès :
hic demum	là (alors) seulement-enfin
omnibus collectis	tous ayant été rassemblés
defuit una,	elle manqua seule,
et fefellit comites,	et trompa *l'attente de ses* compagnons,
natumque, virumque.	et *de son* fils, et *de son* époux.
Quem hominumque	Lequel et des hommes
deorumque	et des dieux
non incusavi amens?	n'accusai-je pas hors-de-moi?
aut quid vidi crudelius	ou que vis-je de plus cruel
in urbe eversa?	dans la ville renversée?
Commendo sociis	Je confie à *mes* compagnons
Ascanium,	Ascagne,
Anchisenque patrem,	et Anchise *mon* père,
penatesque Teucros,	et les pénates troyens,
et recondo valle curva ;	et je *les* cache dans une vallée creuse :
ipse repeto urbem,	moi-même je regagne la ville,
et cingor	et je me ceins
armis fulgentibus.	de *mes* armes éclatantes.
Stat	Il se tient (il est arrêté dans mon esprit)
renovare omnes casus,	de renouveler tous *mes* hasards,
revertique	et de retourner
per Trojam omnem,	à travers Troie tout-entière,
et objectare rursus caput	et d'exposer de nouveau *ma* tête
periclis.	aux dangers.
Principio repeto muros	D'abord je regagne les murs
liminaque obscura portæ,	et le seuil obscur de la porte,
qua extuleram gressum ;	par où j'avais porté-au-dehors *mon* pas ;
et per noctem	et à travers la nuit
sequor retro	je suis en arrière (en retournant)
vestigia observata,	*mes* traces remarquées,
et lustro lumine.	et je *les* parcours de l'œil.
Ubique horror,	Partout l'horreur,
simul silentia ipsa	*et* en même temps le silence même
terrent animos.	effraient *mes* esprits.
Inde me refero domum,	De là je me reporte à la maison,
si forte,	*pour voir* si par hasard,

Me refero. Irruerant Danai, et tectum omne tenebant.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
Volvitur; exsuperant flammæ; furit æstus ad auras.
Procedo, et Priami sedes arcemque reviso.
Et jam porticibus vacuis, Junonis asylo,
Custodes lecti Phœnix et dirus Ulysses
Prædam asservabant. Huc undique Troia gaza
Incensis erepta adytis, mensæque deorum,
Crateresque auro solidi, captivaque vestis
Congeritur. Pueri et pavidæ longo ordine matres
Stant circum.
Ausus quin etiam voces jactare per umbram,
Implevi clamore vias, mœstusque Creusam
Nequidquam ingeminans, iterumque iterumque vocavi.
Quærenti et tectis urbis sine fine furenti
Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusæ
Visa mihi ante oculos, et nota major imago.
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.
Tum sic affari, et curas his demere dictis :

retournée au palais. Je m'y rends. Les Grecs s'en étaient rendus maîtres et l'occupaient tout entier. Déjà le feu embrase l'édifice; les flammes le surmontent, s'y tordent sous un vent furieux, et s'élançant du faîte, s'élèvent en rugissant dans les airs. J'avance, je revois le palais de Priam et la citadelle. Là, sous les portiques déserts du temple de Junon, Phénix et l'exécrable Ulysse veillaient auprès du butin confié à leur garde; là sont entassés les trésors de Troie ravis à nos temples brûlants, et les tables des dieux, et les coupes d'or massif, et les vêtements des vaincus; là enfin, se tenaient debout, rangés en longue file, les enfants et les mères tremblantes. J'ose même élever ma voix au milieu des ténèbres; je remplis les rues de mes tristes clameurs; et dans ma douleur, appelant, hélas en vain, Créuse absente, je répète et répète cent fois son nom.

Tandis que je la cherche et que j'erre comme un insensé à travers la ville, l'ombre de Créuse elle-même, image fidèle mais agrandie de mon épouse, se présente à ma vue. Saisi d'effroi, je demeure immobile, mes cheveux se dressent sur ma tête, ma voix expire sur mes lèvres. L'ombre alors m'adressant la parole, calme

si forte tulisset pedem.	si par hasard elle y avait porté le pied.
Danai irruerant,	Les Grecs s'y étaient précipités,
et tenebant omne tectum.	et tenaient (occupaient) tout l'édifice.
Ilicet ignis edax	Aussitôt le feu dévorant
volvitur vento	est porté-en-tourbillons par le vent
ad fastigia summa ;	jusqu'aux faîtes les plus élevés ;
flammæ exsuperant,	les flammes dépassent *le toit*,
æstus furit	*leur* bouillonnement s'élève-avec-fureur
ad auras.	vers les airs.
Procedo, et reviso	J'avance, et je retourne-voir
sedes Priami arcemque.	la demeure de Priam et la citadelle.
Et jam porticibus vacuis,	Et déjà dans les portiques vides,
asylo Junonis,	asile (temple) de Junon,
Phœnix et dirus Ulysses	Phénix et le cruel Ulysse
lecti custodes	choisis pour gardiens
asservabant prædam.	veillaient-sur le butin.
Huc congeritur undique	Là est apporté de toute part
gaza Troia,	le trésor (les trésors) de Troie,
erepta adytis incensis,	ravi aux sanctuaires incendiés,
mensæque deorum,	et les tables des dieux,
crateresque solidi auro,	et les coupes massives d'or,
vestisque captiva.	et les vêtements pris.
Pueri et matres pavidæ	Des enfants et des mères craintives
stant circum	se tiennent-debout autour
longo ordine.	en une longue file.
Quin etiam ausus	Bien plus ayant osé
jactare voces per umbram,	pousser des cris à travers l'ombre,
implevi vias clamore,	je remplis les rues de *mes* clameurs,
mœstusque	et triste
ingeminans nequidquam	redoublant (répétant) en vain
Creusam,	*le nom de* Créuse,
vocavi	je *l'*appelai [fois)
iterumque iterumque.	et de nouveau et de nouveau (plusieurs
Simulacrum infelix	Le fantôme infortuné
atque umbra Creusæ ipsius,	et l'ombre de Créuse elle-même,
et imago major	et une image *d'elle* plus grande
nota,	que *celle de moi* connue,
visa ante oculos	parut devant les yeux
mihi quærenti	à moi cherchant
et furenti	et me-livrant-à-mes-transports
sine fine	sans fin
tectis urbis.	dans les maisons de la ville.
Obstupui,	Je fus frappé-de-stupeur,
comæque steterunt,	et *mes* cheveux se dressèrent,
et vox hæsit faucibus.	et *ma* voix resta-attachée à *mon* gosier.
Tum affari sic,	Alors *elle se prit à me* parler ainsi,
et demere curas his dictis :	et à *m'*ôter *mes* soucis par ces paroles :

« Quid tantum insano juvat indulgere dolori,
O dulcis conjux? Non hæc sine numine divum
Eveniunt; nec te hinc comitem asportare Creusam
Fas aut ille sinit superi regnator Olympi.
Longa tibi exilia, et vastum maris æquor arandum,
Et terram Hesperiam venies, ubi Lydius, arva
Inter opima virum, leni fluit agmine Thybris[1],
Illic res lætæ, regnumque, et regia conjux
Parta tibi. Lacrymas dilectæ pelle Creusæ:
Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
Adspiciam, aut Graiis servitum matribus ibo,
Dardanis, et divæ Veneris nurus:
Sed me magna deum genitrix his detinet oris.
Jamque vale, et nati serva communis amorem. »
Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem
Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum;
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno[2].

par ces mots mes inqniétudes : « Pourquoi, cher époux, t'abandonner à cette douleur insensée? L'événement qui nous sépare n'arrive point sans l'ordre des dieux. Il ne t'est pas donné d'emmener Créuse avec toi : ainsi le veut le dieu qui règne dans l'Olympe. Tu subiras un long exil; il te faudra longtemps errer sur la vaste étendue des mers. Tn arriveras enfin dans l'Hespérie, dans ces fertiles campagnes qne le Tibre arrose de ses tranquilles eaux. Là, des jours heureux, un trône, une royale épouse seront ton partage. Cesse de pleurer snr ta chère Créuse. Je ne verrai point les demeures snperbes des Myrmidons on des Dolopes; je n'irai point, captive, servir les femmes grecques, moi, fille de Dardanus, moi, l'épouse dn fils de Vénus. L'auguste mère des dieux me retient sur ces bords. Adien; chéris toujours le doux gage de notre hymen. »

Elle dit, et moi, les yeux noyés de larmes, j'allais répondre, quand sondain elle me quitte et disparaît dans le vague des airs. Trois fois je venx la serrer dans mes bras; trois fois l'ombre échappe à mes embrassements, telle que les vents légers ou que le songe

« Quid juvat tantum	« Pourquoi *te* plaît-il tant
indulgere dolori insano,	de te livrer à une douleur insensée,
o dulcis conjux?	ô *mon* cher époux ?
hæc non eveniunt	ces *événements* n'arrivent pas
sine numine divum.	sans la volonté des dieux.
Nec fas,	Ni le destin,
aut ille regnator	ou (ni) ce roi
Olympi superi	de l'Olympe d'en-haut
sinit te asportare hinc	ne permet toi emporter d'ici
Creusam comitem.	Créuse pour compagne.
Longa exilia tibi,	Un long exil *est réservé* à toi,
et vastum æquor maris	et une vaste étendue de mer
arandum;	*est* à-sillonner *par toi* :
et venies terram Hesperiam,	et tu arriveras dans la terre de-l'Hespérie,
ubi, inter arva opima	où, à travers les champs fertiles
virum,	des hommes,
Thybris Lydius	le Tibre Lydien
fluit agmine leni.	coule d'un cours tranquille.
Illic res lætæ,	Là des affaires riantes,
regnumque,	et un royaume,
et regia conjux parta tibi	et une royale épouse *est* acquise à toi.
Pelle lacrymas	Chasse (essuie) les larmes
Creusæ dilectæ.	*que tu verses à cause* de *ta* Créuse chérie.
Non ego adspiciam	Je ne verrai pas
sedes superbas	les demeures superbes
Myrmidonum Dolopumve,	des Myrmidons ou des Dolopes,
aut ibo servitum	ou (et) je n'irai pas servir
matribus Graiis,	les mères (femmes) grecques,
Dardanis,	*moi* fille-de-Dardanus,
et nurus divæ Veneris.	et bru de la déesse Vénus.
Sed magna genitrix deum	Mais la grande (l'auguste) mère des dieux
detinet me his oris.	retient moi sur ces bords.
Jamque vale,	Et déjà adieu,
et serva amorem	et conserve *ton* amour
nati communis. »	de (pour) *notre* fils commun. »
Ubi dedit	Dès qu'elle eut donné (prononcé)
hæc dicta,	ces paroles,
deseruit lacrymantem	elle *me* quitta *moi* qui pleurais
et volentem dicere multa,	et qui voulais dire beaucoup de *paroles*,
recessitque in auras tenues.	et elle se retira dans les airs subtils.
Ter conatus ibi	Trois fois j'essayai là (alors)
dare brachia circum collo;	de donner (mettre) *mes* bras autour à *son*
ter comprensa frustra	trois fois saisie en vain [cou;
imago effugit manus,	l'image échappa à *mes* mains,
par ventis levibus,	pareille aux vents légers,
simillimaque	et très-semblable
somno volucri.	à un songe ailé.

Sic demum socios, consumta nocte, reviso.
  Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum
Invenio admirans numerum, matresque, virosque,
Collectam exsilio pubem[1], miserabile vulgus.
Undique convenere, animis opibusque parati,
In quascumque velim pelago deducere terras.
Iamque jugis summæ surgebat Lucifer Idæ[2],
Ducebatque diem, Danaique obsessa tenebant
Limina portarum, nec spes opis ulla dabatur
Cessi, et sublato montem genitore petivi.

qui s'envole. La nuit s'était écoulée : j'allai rejoindre mes compagnons.

Je vois avec surprise que leur nombre s'est accru d'une foule immense, hommes, femmes, enfants, déplorables restes d'Ilion réunis pour l'exil, peuple bien digne de pitié. Ils étaient accourus de toutes parts, avec les débris de leur fortune, et résolus à me suivre sur les mers en quelque lieu qu'il me plût de les conduire Déjà l'étoile du matin se montrait au plus haut sommet de l'Ida et ramenait le jour. Les Grecs étaient maîtres des portes de la ville : il n'y avait plus de secours à espérer pour la patrie. Je me retirai donc, et enlevant mon père, je gagnai le sommet des montagnes.

Demum, nocte	Enfin, la nuit
consumta sic,	ayant été consumée ainsi,
reviso socios.	je retourne voir *mes* compagnons.
Atque hic	Et là (alors)
invenio admirans	je trouve m'*en* étonnant (avec surprise)
ingentem numerum	un grand nombre
comitum novorum	de compagnons nouveaux
affluxisse,	avoir afflué (être venus en foule),
matresque, virosque,	et des mères, et des guerriers,
pubem collectam exilio,	peuple réuni pour l'exil,
vulgus miserabile.	multitude digne-de-compassion.
Convenere undique,	Ils sont venus de tous côtés,
parati animis opibusque,	préparés de cœurs et de ressources,
in quascumque terras	dans quelques terres
velim deducere pelago.	que je veuille *les* conduire par mer.
Jamque Lucifer	Et déjà *l'étoile* qui-apporte-la-lumière
surgebat	se levait
jugis Idæ summæ,	sur les sommets de l'Ida le plus haut,
ducebatque diem,	et amenait le jour,
Danaique tenebant obsessa	et les Grecs tenaient assiégés
limina portarum,	les seuils des portes,
nec ulla spes opis	et aucun espoir de secours
dabatur :	ne *nous* était donné :
cessi,	je me retirai,
et genitore sublato,	et *mon* père étant soulevé sur *mes épaules*,
petivi montem.	je gagnai la montagne.

NOTES.

Page 2 : 1. *Intenti ora tenebant.* Le mot *intenti*, qui devrait se rapporter à *ora*, s'accorde cependant avec *omnes*. Cet hypallage, qui consiste à donner à un nom l'adjectif qui régulièrement devrait appartenir à un autre nom, est d'un usage fréquent en poésie, surtout dans Virgile. On aurait dit en prose : *Tenebant ora intenta in Æneam*.

— 2. *Myrmidonum, Dolopumve....* Les *Myrmidons* étaient un peuple de Thessalie, aux environs de la Phthiotide, dont la capitale, Phthia, était la patrie d'Achille. Les *Myrmidons* suivirent ce héros au siége de Troie. Les *Dolopes* étaient aussi un peuple de Thessalie, sur les confins de l'Étolie et de l'Épire. L'Achéloüs traversait la *Dolopie* avant d'entrer dans l'Acarnanie. Les *Dolopes* vinrent au siége de Troie, sous la conduite de Phénix, qui avait élevé l'enfance d'Achille.

Page 4 : 1. *Huc delecta virum... includunt.* Il ne semble pas, au premier abord, que le verbe *includere*, enfermer, puisse attirer après lui *huc*, adverbe de lieu qui indique un mouvement. *Huc* est placé à dessein au commencement de la phrase. Les Grecs y font entrer (*huc*) des guerriers choisis, et les enferment.... Le premier verbe, pour n'être pas exprimé, n'en est pas moins dans la pensée de l'auteur, et cette construction n'a rien qui arrête.

— 2. *Est in conspectu Tenedos....* Ténédos, île de la mer Égée, sur la côte de la Troade, environ à six lieues de Troie, et à l'entrée de l'Hellespont. Une ville du même nom en est la capitale : c'est le *Bokhtcha-Adassi* des Turcs.

Page 8 : 1. *Trahebant* ne signifie pas ici *traîner, entraîner*, puisque Sinon s'était présenté de lui-même aux jeunes Troyens : *trahere* veut simplement dire *amener, conduire avec empressement, en toute hâte*. De même, VI, 753 : *Conventus trahit in medios*.

Page 10 : 1. *Fando aliquid. Fando* a dans ce passage, de même que plus haut, au vers 6, un sens passif; il ne s'applique pas à un personnage qui parle, mais qui entend parler. *Si en parlant*, c'est-à-dire *si tandis qu'en vous parlait*.

— 2. *Belidæ.... Palamedis.* Palamède, fils de Nauplius,

de l'île d'Eubée, descendait, ainsi que Didon, de l'ancien Bélus. Palamède était renommé, chez les Grecs, pour la vaste étendue de ses connaissances. On dit qu'il inventa, pendant le siége de Troie, les jeux d'échecs et de dés. On lui attribue aussi l'invention des poids et mesures, et de diverses manœuvres militaires. Il ajouta, suivant Pline, quatre nouvelles lettres à l'alphabet grec.

Page 12 : 1. *Calchante.* Calchas était un célèbre devin qui, dit-on, reçut d'Apollon la science du présent, du passé et de l'avenir. Il était fils de Thestor, et descendant de Mélampe, dans la famille duquel le talent de divination passait pour être héréditaire. C'était particulièrement du chant et du vol des oiseaux qu'il tirait ses présages. Il suivit les Grecs au siége de Troie, et prédit que ce siége durerait dix ans. On ne faisait aucune entreprise considérable sans le consulter, et il concertait souvent avec Agamemnon et Ulysse le sens des oracles. On rapporte qu'il mourut de chagrin pour n'avoir pu interpréter les énigmes de Mopsus, prêtre d'Apollon, à Claros.

Page 18 : 1. *Per superos.* L'adjectif *superi* implique toujours l'idée d'une comparaison. Ici *superi* signifie les dieux d'en haut, les dieux du ciel, par opposition aux dieux d'en bas ou des enfers. Au vers 91, dans la locution : *Superis concessit ab oris*, ce même adjectif signifie terrestre. *Superis ab oris*, des régions terrestres, par opposition aux régions infernales.

Page 22 : 1. *Tritonia* ou *Tritonis*, surnom de Minerve, qui en sortant du cerveau de Jupiter se montra, dit-on, pour la première fois sur les bords du fleuve *Triton.* Ce fleuve sort de la région des Garamantes, en Afrique, traverse un grand lac auquel il donne son nom, *Palus Tritonia*, et se jette dans le golfe de Cabès (Petite-Syrte des anciens.)

Page 24 : 1. *Pelopea ad mœnia.* Ces mots désignent le Péloponèse, et plus particulièrement Argos et Mycènes, qui obéissaient à Agamemnon.

— 2. *Laocoon.* Laocoon, prince de la famille royale de Troie ; fils de Priam et d'Hécube, d'abord prêtre d'Apollon et puis prêtre de Neptune. Le supplice de Laocoon, qui a inspiré à Virgile cet admirable épisode, consacré par le suffrage des siècles, fait également le sujet du plus beau groupe que nous ait légué la statuaire antique. On demande souvent quel est celui des deux chefs-d'œuvre qui a précédé l'autre. Il nous semble que la rare perfection qui éclate dans le groupe en marbre ne permet pas d'assigner à sa

création une autre époque que celle des plus beanx jours de l'art chez les Grecs, époque qui est antérieure à Virgile de plus de quatre siècles. Ce groupe existait donc à Rome au temps de Virgile, ou Virgile l'avait vu à Athènes dans le voyage qu'il fit en Grèce pour mettre la dernière main à son *Énéide*. Le groupe de Laocoon a été retrouvé, par Félix de Frédis, dans les fouilles des bains de Titus, sous le pontificat de Jnles II. Ce chef-d'œnvre est attribué, par quelques-uns, à Phidias, et, par le plus grand nombre, à Agésandre, Apollodore et Athénodore de Rhodes. Voyez, sur le Laocoon, Dupaty, *Lettres sur l'Italie*, Lettre LXXII; Lessing, le *Laocoon*, ou des *Limites de la peinture et de la poésie*, et enfin Winckelmann, *Histoire de l'Art chez les anciens*,

Page 26 : 1. *Incumbunt pelago*. Nous avons déjà vn le verbe *incumbere* employé, en parlant des vents, au livre Ier, vers 84 : *Incubuere mari* etc.

— 2. *Agmine certo*. Nous verrons de même, livre V, 221 : *Agmine remorum celeri*. Le substantif *agmen* signifie tout mouvement de marche, et souvent aussi une troupe en marche, une longue file qui se meut.

Page 28 : 1. *Rotarum lapsus*, pour *rotæ quæ labuntur, quæ volvuntur*.

Page 30 : 1. *Tacitæ per amica silentia lunæ*, doit s'entendre ici de ce temps qui précède le lever de la lune. Sa clarté aurait trahi les Grecs dans leur dessein, son absence les favorise. Elle n'était pas levée quand ils partirent de Ténédos pour opérer leur descente; elle se lève quelques heures plus tard quand ils sont maîtres de Troie. Il n'y a donc aucune contradiction entre ce vers et le vers 251, *Involvens umbra magna*, ni avec les mots *oblati per lunam*, du vers 340.

Page 32 : 1. *Pelidesque Neoptolemus*. Pyrrhus, fils d'Achille et petit-fils de Pélée, fut amené tout jeune au siége de Troie, après la mort d'Achille, la ville ne pouvant être prise à moins qu'il n'y eût dans l'armée un prince de la race d'Eaque. On lui donna, par cette raison, le nom de *Néoptolème* ou *jeune guerrier*.

— 2. *Ægris*. L'adjectif *æger*, qui exprime, soit la maladie physique, soit la souffrance morale, est aussi quelquefois simplement un synonyme de *miser*, malheureux. Voyez *Géorgiques*, livre I, 237.

Page 34 : 1. *Hei mihi*, exclamation tout à fait grecque : ἰώ μοι.

Page 38 : 1. *Deiphobi*. Déiphobe, un des fils de Priam, épousa Hélène après la mort de Pâris. Hélène, pour rentrer en grâce auprès de son premier époux, Ménélas, l'introduisit, avec Ulysse, dans

l'appartement de Déiphobe qu'ils massacrèrent après l'avoir horriblement mutilé. Voyez au VIᵉ livre, vers 349 et suivants.

— 2. *Sigea.... freta*. Sigée, promontoire de la Troade, à l'entrée de l'Hellespont, et dans le voisinage de Troie, avec une ville du même nom. Achille y avait son tombeau. Sigée est aujourd'hui le *Cap des Janissaires*.

— 3. On a beaucoup discuté sur le sens de *res summa*, qui a été expliquée quelquefois par *le plus fort du combat, le point principal de la lutte*. *Res summa* n'est qu'une expression plus élégante pour *res publica*, l'affaire capitale, l'affaire publique. *Quo loco*, dans quel lieu, c'est-à-dire dans quelle situation, en quel état?

Page 46 : 1. M. Quicherat explique ainsi ce vers, où la construction grammaticale n'est pas parfaitement nette : *Quum sis hostis, quis requirat dolus sit an virtus quo utaris?*

Page 54 : 1. *Extrema jam in morte*, hardiesse poétique. On dit bien *in extrema vita*, sur le point de quitter la vie, à l'extrémité, à la fin de la vie ; le poëte remplace *vita* par *morte*, et cette première locution, très-usitée, revenant aussitôt à l'esprit, fait passer sur ce que la seconde pourrait avoir d'étrange.

Page 56 : 1. *Scyria pubes*. L'île de Scyros est une des Cyclades, dans la mer Égée, à l'est de l'Eubée.

Page 68 : 1. *Jamque adeo....* Varius et Tucca, chargés par Virgile de revoir son *Énéide*, à laquelle il n'avait pas eu le temps de mettre la dernière main, retranchèrent, dit-on, les vingt-deux vers qui suivent, parce que ces vers paraissent contredire le récit de Déiphobe à Énée (livre VI, 511), et parce qu'il semble peu digne du héros troyen, du pieux Énée, d'exercer sa vengeance sur une femme sans défense et réfugiée sous la protection de Vesta.

Page 70 : 1. *Sumsisse pœnas merentes*, nouvelle hypallage, pour *sumsisse pœnas a merenti*.

Page 76 : 1. *Ipse manu mortem inveniam*. Faut-il sous-entendre *hostili*, avec quelques commentateurs, ou prendre la phrase dans un sens tout à fait général : Je trouverai bien un bras pour me donner la mort?

Page 80 : 1. *Lambere flamma comas*. Virgile a tiré ce prodige de l'histoire romaine. On rapporte qu'une pareille flamme parut sur la tête de Servius Tullius encore au berceau, et que la reine Tanaquil en tira le présage de la grandeur future de cet enfant, né d'une esclave, et qui succéda à Tarquin l'Ancien dont il avait épousé la

fille. Au livre VII, 273, Virgile nous montre la princesse Lavinie couronnée, comme ici le jeune Iüle, de cette flamme merveilleuse.

Page 92 : 1. *Lydius.... Thybris.* Le Tibre prend sa source dans l'Étrurie (aujourd'hui la Toscane), et l'épithète de *Lydius* que Virgile donne au Tibre est synonyme d'Étrurien ou Tyrrhénien. Les Lydiens s'étaient emparés de cette contrée sous la conduite de Tyrrhénus.

— 2. *Ter conatus....* Ces trois vers se retrouveront au livre VI, 700-702.

Page 94 : 1. *Pubes* a, chez les poëtes épiques, le même sens que *juventus.* Voyez livre I, note 1 de la page 72.

— 2. *Jamque jugis summæ surgebat Lucifer Idæ.* L'Ida (aujourd'hui Kas-Dagh) est une petite chaîne de montagnes dans l'Asie Mineure, et qui s'étendait depuis le golfe d'Adramytte jusque près de la Propontide. C'était comme un vaste réservoir d'eau d'où sortaient le Scamandre, le Rhésus et le Granique. L'Ida est la plus haute des montagnes qui bordent la côte de l'Hellespont. Les poëtes latins, à l'imitation des Grecs, font lever l'astre du matin sur le mont Ida, et l'astre du soir sur le mont Œta en Thessalie.

30195. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Après le sac de Troie, Énée, réfugié à Antandre avec ceux de se compagnons qui ont survécu au carnage et à l'incendie, y construit une flotte, s'embarque et aborde en Thrace, où Polydore lui apparaît au milieu d'effrayants prodiges, et lui apprend son cruel trépas, vers 1-77. — Énée se rembarque et se rend à Délos pour y consulter l'oracle. Il gagne la Crète, trompé par une fausse interprétation de l'oracle, 78-120. — A peine a-t-il commencé à s'y établir, que la peste se met dans son camp. Il abandonne la Crète par le conseil de ses pénates, et se dirige vers l'Italie, 121-191. — Il aborde aux Strophades; aventure des Harpies; prédiction de Céléno, 192-258. — Il se remet en mer; il arrive en Épire. Épisode d'Andromaque; conseils et prédiction d'Hélénus, 259-462. — Les Troyens quittent l'Épire et, continuant leur navigation, côtoient la Sicile jusque vers le mont Etna. Le Grec Achéménide, abandonné par Ulysse dans l'antre de Polyphême, raconte aux Troyens les cruautés du Cyclope. Polyphême se montre à eux et les poursuit en vain, 463-681. — Énée lève l'ancre, et, fidèle aux avis d'Hélénus, évite Charybde et Scylla, longe, par un circuit, les rivages de la Sicile, et arrive enfin au port de Drépane, 682-708. — Mort d'Anchise. Énée, faisant voile vers l'Italie, essuie une tempête qui le jette sur les côtes d'Afrique. Fin du récit d'Énée, 708-715.

ÆNEIS,

LIBER III.

Postquam res Asiæ Priamique evertere gentem
Immeritam visum Superis, ceciditque superbum
Ilium[1], et omnis humo fumat Neptunia Troja,
Diversa exsilia et desertas quærere terras
Auguriis agimur Divum, classemque sub ipsa
Antandro et Phrygiæ molimur montibus Idæ[2],
Incerti quo fata ferant, ubi sistere detur;
Contrahimusque viros. Vix prima inceperat æstas,
Et pater Anchises dare fatis vela jubebat,
Littora quum patriæ lacrymans portusque relinquo,
Et campos ubi Troja fuit[3]. Feror exsul in altum
Cum sociis, natoque, Penatibus, et magnis Dis.
Terra procul vastis colitur Mavortia campis,
Thraces arant, acri quondam regnata Lycurgo,
Hospitium antiquum Trojæ, sociique penates,

Il avait plu aux dieux de renverser le grand empire de l'Asie, et la famille de Priam, qui ne méritait pas un tel malheur. Ilion était tombé, et ses superbes murailles, ouvrage de Neptune, n'étaient plus qu'un amas de ruines fumantes. Les augures des dieux nous forcèrent d'aller chercher au loin une contrée sauvage et déserte, retraite à notre exil. Sous les hauteurs d'Antandre, au pied du mont Ida, nous construisons une flotte, sans savoir sur quels bords nous porteront les destins, en quel lieu il nous sera permis de nous fixer. Nous réunissons nos guerriers. Le printemps renaissait à peine. Anchise, mon père, veut qu'on abandonne les voiles aux vents et qu'on se livre aux destins. Je quitte en pleurant les rivages de ma patrie, et le port, et les champs où fut Troie. Exilé loin de ces bords, la vaste mer m'emporte avec mes compagnons, mon fils, les pénates de ma famille et les grands dieux de l'empire.

Il est au loin une vaste région consacrée au dieu Mars, habitée par les Thraces, et que jadis gouverna le sévère Lycurgue. Une antique hospitalité, une douce et fraternelle alliance l'unirent à Troie, tant

ÉNÉIDE.

LIVRE III

Postquam visum	Après qu'il eut paru *bon*
superis	aux *dieux* d'en-haut
evertere res Asiæ	de renverser la puissance de l'Asie
gentemque Priami	et la race de Priam
immeritam,	qui-ne-*l*'avait-pas-mérité,
superbumque Ilium cecidit,	et que le superbe Ilion fut tombé,
et Troja Neptunia	et que la Troie de-Neptune
fumat omnis humo,	fume tout-entière à terre,
agimur	nous sommes poussés
auguriis divum	par les augures des dieux
quærere exsilia diversa	à chercher des exils (des refuges) éloignés
et terras desertas,	et des terres désertes,
molimurque classem	et nous construisons une flotte
sub Antandro ipsa	au-pied d'Antandre même
et montibus Idæ Phrygiæ,	et des monts de l'Ida de-Phrygie
incerti quo fata ferant,	incertains où les destins *nous* porteront,
ubi detur sistere;	où il *nous* sera donné de nous arrêter;
contrahimusque viros.	et nous rassemblons des hommes.
Vix prima æstas	A peine le premier été (le printemps)
inceperat,	avait commencé,
et pater Anchises jubebat	et *mon* père Anchise ordonnait
dare vela fatis,	d'abandonner les voiles aux destins,
quum relinquo lacrymans	lorsque je quitte en pleurant
littora portusque patriæ,	les rivages et les ports de la patrie,
et campos ubi fuit Troja.	et les champs où fut Troie.
Feror exsul in altum	Je suis porté exilé vers la haute *mer*
cum sociis, natoque,	avec *mes* compagnons, et *mon* fils,
penatibus, et magnis dis.	*mes* pénates, et *mes* grands dieux.
Procul,	A une certaine distance,
terra Mavortia colitur	la terre de-Mars est cultivée
vastis campis,	dans *ses* vastes champs,
Thraces arant,	les Thraces *la* labourent.
regnata quondam	*elle a été* gouvernée autrefois
acri Lycurgo;	par le sévère Lycurgue;
hospitium antiquum Trojæ,	hospitalité antique de Troie,
penatesque socii,	et pénates alliés *de nos pénates*,
dum fortuna fuit.	tant qu'une *heureuse* fortune fut *à nous*,

Dum fortuna fuit. Feror huc, et littore curvo
Mœnia prima loco, fatis ingressus iniquis,
Æneadasque [1] meo nomen de nomine fingo.
  Sacra Dionææ [2] matri Divisque ferebam
Auspicibus cœptorum operum, superoque nitentem
Cœlicolum regi mactabam in littore taurum.
Forte fuit juxta tumulus, quo cornea summo
Virgulta, et densis hastilibus horrida myrtus [3].
Accessi, viridemque ab humo convellere silvam
Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras,
Horrendum et dictu video mirabile monstrum.
Nam, quæ prima solo ruptis radicibus arbos
Vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttæ,
Et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
Membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.
Rursus et alterius lentum convellere vimen
Insequor, et causas penitus tentare latentes;
Ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
Multa movens animo, Nymphas venerabar agrestes,

que Troie fut florissante. C'est là que je suis porté par les vents; c'est là que, sur la rive sinueuse des mers, je jette, sous de funestes auspices, les premiers fondements d'une ville que, de mon nom, j'appelle Énéade.

Un jour j'offrais un sacrifice à Vénus, ma mère, aux dieux protecteurs de mes travaux commencés; j'immolais, sur le bord de la mer, un taureau blanc comme la neige au grand Dieu maître de tous les dieux. Près de là s'élevait un tertre où les cornouillers et les myrtes poussaient leurs tiges serrées. Je m'approche; je m'efforce d'arracher de terre quelques arbrisseaux verdoyants pour parer de feuillage les autels du sacrifice, quand tout à coup, ô prodige effrayant, incroyable! du premier arbuste que j'enlève, en rompant ses racines, coulent des gouttes d'un sang noir qui souille la terre de taches impures. Je sens, à cette vue, tout mon corps frissonner, et mon sang se glacer dans mes veines. J'essaye alors d'arracher un second arbuste pour pénétrer les causes de ce mystère; le prodige se renouvelle : un sang noir découle encore de cette seconde tige. Agité de mille pensées, je prie les nymphes des bois et le puissant dieu de

Feror huc,	Je me porte là,
et littore curvo	et sur le rivage courbe
loco prima mœnia,	j'établis les premiers murs
ingressus fatis iniquis,	étant entré avec des destins contraires,
fingoque nomen Æneadas	et je fais (j'imagine) le nom d'Énéades
de meo nomine.	de mon nom.
Ferebam sacra	Je portais (je faisais) des sacrifices
matri Dionææ,	à *ma* mère Dionéenne,
divisque auspicibus	et aux dieux pris-pour-auspices
operum cœptorum,	de *mes* travaux commencés,
mactabamque in littore	et j'immolais sur le rivage
taurum nitentem	un taureau éclatant *de blancheur*
regi supero cœlicolum.	au roi d'en-haut des habitants-du-ciel.
Forte fuit juxta tumulus,	Par hasard il y avait près *de là* un tertre,
quo summo	sur lequel le plus élevé (au sommet duquel)
virgulta cornea,	*étaient* des pousses de-cornouiller,
et myrtus horrida	et un myrte hérissé
hastilibus densis.	de branches serrées.
Accessi,	Je m'*en* approchai,
conatusque	et ayant fait-effort
convellere ab humo	pour arracher de terre
silvam viridem,	un arbuste vert,
ut tegerem aras	afin que je couvrisse les autels
ramis frondentibus,	de rameaux feuillus,
video monstrum horrendum	je vois un prodige effroyable
et mirabile dictu.	et étonnant à être dit.
Nam arbos	Car l'arbre
quæ prima vellitur solo,	qui le premier est arraché du sol,
radicibus ruptis,	*ses* racines étant rompues,
huic guttæ liquuntur	à (de) cet *arbre* des gouttes coulent
sanguine atro,	d'un sang noir,
et maculant terram tabo.	et tachent la terre de pus.
Frigidus horror	Une froide horreur
quatit mihi membra,	secoue (fait trembler) à moi les membres,
sanguisque gelidus	et *mon* sang glacé
coit formidine.	se fige de crainte.
Rursus insequor	De nouveau je poursuis (j'essaye)
convellere vimen lentum	d'arracher la tige flexible
et alterius,	d'un autre *arbre* encore,
et tentare penitus	et de sonder jusqu'au fond
causas latentes;	les causes cachées *de ce prodige*,
sanguis ater sequitur	un sang noir suit (coule)
de cortice et alterius.	de l'écorce de *cet* autre *arbre* aussi.
Movens animo	Agitant dans *mon* esprit
multa,	de nombreuses *conjectures*,
venerabar	je priais
nymphas agrestes,	les nymphes champêtres,

Gradivumque patrem, Geticis qui præsidet arvis,
Rite secundarent visus, omenque levarent.
Tertia sed postquam majore hastilia nisu
Aggredior, genibusque adversæ obluctor arenæ....
Eloquar, an sileam? gemitus lacrymabilis imo
Auditur tumulo, et vox reddita fertur ad aures :
« Quid miserum, Ænea, laceras? jam parce sepulto;
Parce pias scelerare manus. Non me tibi Troja
Externum tulit, aut cruor hic de stipite manat.
Heu! fuge crudeles terras, fuge littus avarum.
Nam Polydorus ego : hic confixum ferrea texit
Telorum seges, et jaculis increvit acutis. »
Tum vero ancipiti mentem formidine pressus
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit [1].
  Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
Infelix Priamus furtim mandarat alendum
Threicio regi, quum jam diffideret armis
Dardaniæ, cingique urbem obsidione videret.

la guerre, qui préside aux campagnes des Gètes, de rendre ce prodige favorable, d'en écarter le funeste présage; mais au moment où, d'un genou pressant la terre, et luttant d'un plus vigoureux effort contre le sol, j'attaque un troisième arbuste pour le déraciner, (le dirai-je? faut-il le taire?) un gémissement lamentable sort des profondeurs du tertre, et ces tristes accents frappent mon oreille : « O Énée, pourquoi déchirer un malheureux? Épargne ma tombe, épargne un crime à tes mains pieuses. Troyen comme toi, je ne te suis pas étranger, et le sang que tu vois ne coule pas d'une écorce insensible. Fuis cette cruelle contrée, fuis ce séjour de l'avarice. Je suis Polydore. Ici même je tombai percé de mille traits. Ces pointes aiguës ont pris racine sur ma tombe. » A ces mots, l'esprit plein de trouble et de terreur, je sens mes cheveux se dresser sur ma tête, je demeure immobile et sans voix.

Polydore était fils de Priam. Jadis l'infortuné monarque, voyant Troie investie de tous côtés, et pressentant déjà l'inutilité de nos efforts pour la défendre, avait secrètement envoyé cet enfant, avec beaucoup d'or, au roi de Thrace, pour qu'il prît soin de l'élever; mais cet hôte perfide, aussitôt que la puissance troyenne fut abat-

Gradivumque patrem,	et Mars père (auguste),
qui præsidet arvis Geticis:	qui préside aux champs des-Gètes:
secundarent rite	qu'ils rendissent-favorable heureusement
visus,	*cette* vision,
levarentque omen.	et qu'ils écartassent *ce* présage.
Sed postquam aggredior	Mais après que j'attaque
majore nisu	avec un plus grand effort
tertia hastilia,	une troisième branche,
obluctorque genibus	et que je lutte avec *mes* genoux
arenæ	contre le sable (le sol)
adversæ,	opposé (sur lequel je m'appuie),
eloquar, an sileam?	parlerai-je, ou me tairai-je?
gemitus lacrymabilis	un gémissement lamentable
auditur imo tumulo,	est entendu du fond du tombeau,
et vox reddita	et une voix rendue (émise)
fertur ad aures:	est apportée à *mes* oreilles:
« Quid laceras miserum,	« Pourquoi déchires-tu un malheureux,
Ænea?	Énée?
jam parce sepulto;	désormais épargne *moi* enseveli;
parce	épargne (garde-toi)
scelerare	de souiller-d'un-crime
pias manus.	*tes* pieuses mains.
Non Troja	*Il n'est* pas *vrai que* Troie
tulit me externum tibi,	ait porté (engendré) moi étranger à toi,
aut hic cruor manat	ou *que* ce sang coule
de stipite.	d'un tronc *d'arbre*.
Heu! fuge terras crudeles,	Hélas! fuis *ces* terres cruelles,
fuge littus avarum!	fuis *ce* rivage avide (où règne l'avidité)!
Nam ego Polydorus:	Car je *suis* Polydore: [de pointes de fer)
hic seges ferrea telorum	ici une moisson en-fer de traits (une foule
texit confixum,	a couvert *moi* transpercé,
et increvit	et a crû (s'est développée)
jaculis acutis. »	en javelots aigus. »
Tum vero,	Mais alors,
pressus mentem	oppressé dans mon esprit
formidine ancipiti,	par une crainte incertaine,
obstupui,	je demeurai-dans-la-stupeur,
comæque steterunt,	et *mes* cheveux se dressèrent,
et vox hæsit faucibus.	et *ma* voix resta-attachée à *mon* gosier.
Infelix Priamus	L'infortuné Priam
mandarat quondam furtim	avait confié autrefois en secret [lever)
hunc Polydorum alendum	ce Polydore devant être nourri (pour l'é-
regi Threicio	au roi de-Thrace
cum magno pondere auri,	avec un grand poids d'or,
quum jam diffideret	lorsque déjà il n'avait-plus-confiance
armis Dardaniæ,	dans les armes de la Dardanie
videretque urbem	et qu'il voyait la ville

Ille, ut opes fractæ Teucrum, et fortuna recessit,
Res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
Fas omne abrumpit, Polydorum obtruncat, et auro
Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra fames ? Postquam pavor ossa reliquit,
Delectos populi ad proceres, primumque parentem
Monstra Deum refero, et, quæ sit sententia, posco.
Omnibus idem animus scelerata excedere terra,
Linquere pollutum hospitium, et dare classibus Austros[1].
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
Aggeritur tumulo tellus : stant Manibus aræ
Cæruleis mœstæ vittis atraque cupresso,
Et circum Iliades crinem de more solutæ.
Inferimus tepido spumantia cymbia lacte,
Sanguinis et sacri pateras, animamque sepulcro
Condimus, et magna supremum voce ciemus.
Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti

tue et que la fortune nous eut abandonnés, change avec le sort, se range du côté d'Agamemnom et de ses armes victorieuses, et, violant les droits les plus saints, égorge Polydore et s'empare de ses richesses. A quoi ne pousses-tu pas les mortels, exécrable soif de l'or? Revenu de ma première épouvante, je rapporte aux principaux chefs de la nation, et à mon père le premier, le prodige que les dieux m'ont fait voir, et je leur demande leur conseil. Tous sont d'avis qu'il faut mettre à la voile et abandonner une terre impie où des mains homicides ne respectent pas la sainte hospitalité. Cependant nous rendons à Polydore les devoirs funèbres ; un grand amas de terre s'élève pour son tombeau; on érige à ses mânes des autels tristement ornés de sombres bandelettes et de noirs cyprès. Les femmes d'Ilion pleurent à l'entour, les cheveux épars, selon l'usage. Nous répandons des vases écumants d'un lait tiède encore et des coupes pleines du sang des victimes. Enfin, nous enfermons dans son sépulcre cette âme infortunée, et nous lui adressons, en élevant la voix, nos derniers adieux.

Dès que nous pouvons nous confier à la mer, que les vents lais-

cingi obsidione.	être entourée par un siége.
Ille,	Celui-là (le roi de Thrace),
ut opes Teucrum	dès que les ressources des Troyens
fractæ,	*furent* brisées,
et fortuna recessit,	et que la fortune se fut retirée *d'eux*,
secutus res Agamemnonias	ayant suivi le parti d'-Agamemnon
armaque victricia,	et les armes victorieuses,
abrumpit omne fas,	brise (viole) toute justice,
obtruncat Polydorum,	égorge Polydore,
et vi potitur auro.	et par la violence s'empare de l'or.
Quid non cogis	A quoi ne pousses-tu pas
pectora mortalia,	les cœurs des-mortels,
sacra fames auri?	détestable faim (désir) de l'or?
Postquam pavor	Après que l'épouvante
reliquit ossa,	eut quitté *mes* os,
refero monstra deum	je rapporte les prodiges des dieux
ad proceres delectos populi,	aux grands (aux chefs) choisis du peuple,
parentemque primum,	et à *mon* père le premier,
et posco quæ sit sententia.	et je *leur* demande quel est *leur* avis.
Idem animus omnibus,	La même volonté *est* à tous,
excedere terra scelerata,	de sortir d'une terre souillée-par-le-crime,
linquere	de quitter
hospitium pollutum,	une hospitalité profanée,
et dare Austros classibus.	et de donner les vents à la flotte.
Ergo instauramus funus	Donc nous préparons des funérailles
Polydoro,	à Polydore,
et ingens tellus	et une grande *quantité de* terre
aggeritur tumulo;	est entassée en *forme de* tombeau;
aræ stant Manibus,	des autels sont-debout pour les Mânes,
mœstæ	tristes (ornés en signe de deuil)
vittis cæruleis,	de bandelettes d'une-couleur-sombre,
atraque cupresso,	et d'un noir cyprès,
et circum Iliades	et autour *des autels* les femmes-d'Ilion
solutæ crinem	dénouées quant à *leur* chevelure
de more.	conformément à la coutume.
Inferimus cymbia	Nous présentons des tasses
spumantia lacte tepido,	écumantes d'un lait tiède,
et pateras sanguinis sacri,	et des coupes de sang sacré,
condimusque animam	et nous enfermons l'âme
sepulcro,	dans le tombeau,
et ciemus supremum	et nous *l'*appelons pour la dernière fois
magna voce.	à grande (haute) voix.
Inde,	De là (ensuite),
ubi prima fides	dès que la première confiance
pelago,	*est possible* en la mer,
ventique dant	et que les vents donnent (laissent)
maria placata,	la mer apaisée (calme),

Dant maria, et lenis crepitans vocat Auster[1] in altum,
Deducunt socii naves, et littora complent.
Provehimur portu ; terræque urbesque recedunt.
  Sacra mari colitur medio gratissima tellus[2]
Nereidum matri et Neptuno Ægæo,
Quam pius Arcitenens, oras et littora circum
Errantem Gyaro celsa Myconeque revinxit,
Immotamque coli dedit, et contemnere ventos.
Huc feror ; hæc fessos tuto placidissima portu
Accipit. Egressi veneramur Apollinis urbem.
Rex Anius, rex idem hominum Phœbique sacerdos,
Vittis et sacra redimitus tempora lauro,
Occurrit ; veterem Anchisen agnoscit amicum.
Jungimus hospitio dextras, et tecta subimus.
Templa Dei saxo venerabar structa vetusto :
« Da propriam, Thymbræe, domum ! da mœnia fessis,
Et genus, et mansuram urbem ! serva altera Trojæ

sent les flots s'apaiser, et que l'Auster, par son doux murmure, nous appelle vers la haute mer, nos matelots, dont la foule remplit le rivage, mettent les navires à flot. Nous quittons le port, et bientôt les terres et les villes disparaissent derrière nous.

Au milieu de la mer il est une île consacrée, chère à Neptune Égéen et à la mère des Néréides. Terre jadis flottante, elle errait de rivage en rivage, mais le dieu qui porte l'arc se plut, par reconnaissance, à la fixer entre les hauteurs de Gyare et de Mycone, et voulut qu'immobile elle pût défier les tempêtes. J'y dirige ma course : son port tranquille et sûr reçoit nos vaisseaux fatigués. Descendus à terre, nous saluons avec respect la ville d'Apollon. Anius, roi de cette île, et prêtre de Phébus, Anius, le front ceint de bandelettes et du laurier sacré, vient au-devant de nous. Il reconnaît Anchise, son vieil ami ; il nous tend les mains en signe d'hospitalité, et nous conduit dans son palais. Pénétré d'un religieux respect sous les voûtes du temple, formé d'un marbre antique : « Dieu de Thymbra, m'écriai-je, donne une demeure stable à mon peuple errant et fatigué ; accorde-nous une ville, un établissement durable où se perpétue notre postérité. Sauve en nous

et lenis Auster crepitans	et que le doux Auster bruissant
vocat in altum,	*nous* appelle vers la haute *mer*,
socii	*mes* compagnons
deducunt naves,	font-descendre les vaisseaux *dans l'eau*,
et complent littora.	et remplissent (couvrent) les rivages.
Provehimur	Nous sommes portés-en-avant
portu;	hors du port;
terræque urbesque	et les terres et les villes
recedunt.	s'enfuient-en-arrière.
Tellus sacra	Une terre consacrée
colitur medio mari,	est cultivée au milieu de la mer,
gratissima matri Nereidum	très-agréable à la mère des Néréides
et Neptuno Ægæo,	et à Neptune Égéen,
quam errantem	laquelle errante
circum oras et littora	autour des bords et des rivages
pius Arcitenens	le *dieu* reconnaissant qui-porte-un-arc
revinxit	assujettit (fixa)
celsa Gyaro	par (entre) l'*île* élevée *de* Gyaros
Myconeque,	et *celle de* Mycone,
deditque coli immotam,	et *lui* donna d'être cultivée immobile,
et contemnere ventos.	et de mépriser les vents.
Feror huc;	Je me porte là;
hæc placidissima	cette *terre* très-paisible
accipit fessos portu tuto.	*nous* reçoit fatigués dans un port sûr.
Egressi	Sortis *de nos vaisseaux*
veneramur	nous saluons-avec-respect
urbem Apollinis.	la ville d'Apollon.
Rex Anius,	Le roi Anius,
idem rex hominum	le même (à la fois) roi des hommes
sacerdosque Phœbi,	et prêtre de Phébus,
redimitus tempora	ceint autour de *ses* tempes
vittis et lauro sacra,	de bandelettes et de laurier sacré,
occurrit;	accourt-au-devant *de nous;*
agnoscit Anchisen	il reconnaît Anchise
veterem amicum.	*son* ancien ami.
Jungimus dextras	Nous unissons *nos mains* droites
hospitio,	en *signe d'*hospitalité,
et subimus tecta.	et nous entrons-sous *son* toit.
Venerabar templa dei	Je saluais-avec-respect le temple du dieu
structa saxo vetusto:	construit d'un rocher antique:
« Da	« Donne-*nous*
domum propriam,	une demeure propre (stable),
Thymbræe!	*dieu* de-Thymbra!
da fessis	donne à *nous* fatigués
mœnia, et genus,	des murs, et une race,
urbemque mansuram!	et une ville qui-doive-subsister!
Serva altera Pergama	Sauve la seconde Pergame

Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achillei[1] !
Quem sequimur ? quove ire jubes ? ubi ponere sedes ?
Da, pater, augurium, atque animis illabere nostris. »
Vix ea fatus eram : tremere omnia visa repente,
Liminaque, laurusque Dei, totusque moveri
Mons circum, et mugire adytis cortina reclusis.
Submissi petimus terram, et vox fertur ad aures :
« Dardanidæ duri, quæ vos a stirpe parentum
Prima tulit tellus, eadem vos ubere læto
Accipiet reduces : antiquam exquirite matrem.
Hic domus Æneæ cunctis dominabitur oris,
Et nati natorum, et qui nascentur ab illis. »
Hæc Phœbus : mixtoque ingens exorta tumultu
Lætitia; et cuncti, quæ sint ea mœnia, quærunt,
Quo Phœbus vocet errantes, jubeatque reverti.
Tum genitor, veterum volvens monumenta virorum :
« Audite, o proceres, ait, et spes discite vestras.
Creta Jovis magni medio jacet insula ponto,

une autre Pergame, sauve les déplorables restes de Troie échappés au fer des Grecs et de l'impitoyable Achille. Quel guide devons-nous suivre? où devons-nous porter et fixer nos pas? Père du jour, accorde-nous un présage, et pénètre nos esprits de ta divine lumière. »

A peine avais-je prononcé cette prière, que tout trembla autour de nous, et les portes du temple et les lauriers du dieu. La montagne même frémit et s'ébranle; le sanctuaire s'entr'ouvre, le trépied sacré mugit. Nous courbons nos fronts dans la poussière, et ces paroles arrivent à nos oreilles : « Fils de Dardanus, éprouvés par tant de malheurs, la terre qui, la première, a vu fleurir la tige de vos aïeux vous verra, heureuse, revenir dans son sein fertile. Cherchez donc cette antique mère de votre race. Là doit renaître pour dominer au loin sur tous les peuples, la maison d'Énée et les enfants de ses enfants, et les derniers de leurs neveux. » Ainsi s'explique le dieu, et soudain une vive et bruyante allégresse éclate parmi nous ; on se demande quelle doit être cette ville, quelle est cette terre où le dieu nous ordonne de retourner, et où doivent s'arrêter enfin nos courses vagabondes.

Alors mon père, repassant dans son esprit les souvenirs et les traditions des anciens âges : « Écoutez, chefs des Troyens, et connaissez vos espérances. Au milieu des mers est une île, la Crète, où

Trojæ,	de Troie,
reliquias	*nous* les restes
Danaum	des Grecs (échappés aux Grecs)
atque immitis Achillei!	et du (au) cruel Achille!
Quem sequimur?	Qui suivons-nous?
quove jubes ire?	ou dans quel lieu *nous* ordonnes-tu d'aller?
ubi ponere sedes?	où *nous ordonnes-tu* d'établir *nos* demeures?
Da augurium, pater,	Donne-*nous* un présage, *ô* père,
atque illabere	et pénètre
nostris animis. »	dans nos cœurs. »
Vix fatus eram ea,	A peine j'avais dit ces *mots*,
repente omnia visa	soudain tout parut
tremere,	trembler,
liminaque,	et le seuil (et la porte du temple),
laurusque dei,	et le laurier du dieu,
monsque totus	et la montagne tout entière
moveri circum,	*parut* être ébranlée autour *de nous*,
et cortina mugire	et le trépied mugir
adytis reclusis.	le sanctuaire ayant été ouvert.
Submissi	Courbés [nons],
petimus terram,	nons gagnons la terre (nons nous proster-
et vox fertur ad aures :	et une voix est apportée à *nos* oreilles :
« Dardanidæ duri,	« Fils-de-Dardanus endurcis *aux fatigues*,
tellus quæ prima tulit vos	la terre qui la première a porté vous
a stirpe parentum,	dès la souche de *vos* pères,
eadem accipiet vos reduces	cette-même *terre* recevra vous de-retour
ubere læto :	dans *son* sein riant (fertile) :
exquirite	cherchez
antiquam matrem.	*votre* antique mère.
Hic domus Æneæ	Là la maison d'Énée
dominabitur cunctis oris,	dominera sur tous les bords (les pays),
et nati natorum,	et les fils de *ses* fils,
et qui nascentur ab illis. »	et ceux qui naîtront d'eux. »
Phœbus hæc :	Phébus dit ces *paroles* :
ingensque lætitia exorta	et une grande allégresse s'éleva
tumultu mixto;	avec une confusion mêlée *à cette joie*;
et cuncti quærunt	et tous demandent
quæ sint ea mœnia;	quels sont ces murs;
quo Phœbus vocet errantes,	où Phébus appelle *nous* errants,
jubeatque reverti.	et *où* il *nous* ordonne de retourner.
Tum genitor,	Alors *mon* père,
volvens monumenta	repassant *dans son esprit* les souvenirs
veterum virorum :	des anciens hommes (héros) :
« Audite, ait, o proceres,	« Écoutez, dit-il, ô grands (ô chefs),
et discite vestras spes.	et apprenez vos espérances.
Creta, insula magni Jovis,	La Crète, île du grand Jupiter,
jacet medio ponto,	est située au milieu de la mer,

Mons Idæus[1] ubi, et gentis cunabula nostræ.
Centum urbes habitant magnas, uberrima regna,
Maximus unde pater, si rite audita recorder,
Teucrus Rhœteas primum est advectus ad oras,
Optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces
Pergameæ steterant; habitabant vallibus imis.
Hinc mater cultrix Cybele, Corybantiaque æra,
Idæumque nemus; hinc fida silentia sacris,
Et juncti currum dominæ subiere leones.
Ergo agite, et, Divum ducunt qua jussa, sequamur :
Placemus ventos, et Gnosia regna petamus.
Nec longo distant cursu ; modo Jupiter adsit,
Tertia lux classem Cretæis sistet in oris. »
Sic fatus, meritos aris mactavit honores,
Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,
Nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam.
Fama volat pulsum regnis cessisse paternis
Idomenea ducem, desertaque littora Cretæ,
Hoste vacare domos, sedesque adstare relictas.

s'élève un autre Ida, patrie du grand Jupiter et berceau de notre race. Cent villes fameuses peuplent ce fertile royaume. C'est de là, si je me souviens bien de ce qui m'a été raconté, c'est de là que notre premier aïeul Teucer vint aborder sur les côtes de Rhétée, où il établit le siége de son nouvel empire. Ilion et la citadelle de Pergame n'étaient pas encore : les peuples habitaient le fond des vallées. C'est de Crète que nous vinrent le culte de Cybèle, les danses où retentit l'airain des Corybantes, et les fêtes sacrées du mont Ida, et le religieux silence qui préside à nos mystères, et l'usage d'atteler des lions au char de la déesse. Courage donc, et suivons la route que nous montrent les dieux. Apaisons les vents et cinglons vers les royaumes de Gnose : un court trajet nous en sépare ; et, si Jupiter nous seconde, la troisième aurore verra notre flotte sur les rivages de la Crète. » Ayant ainsi parlé, il immole aux dieux les victimes accoutumées ; un taureau à Neptune, un taureau à toi, bel Apollon ; une brebis noire aux Tempêtes, une brebis blanche aux Zéphyrs propices.

Cependant un bruit se répand : on dit que, chassé du trône de ses pères, Idoménée a pris la fuite ; que les Grecs, nos ennemis, n'occupent plus la Crète, et que ce royaume est ouvert à de nouveaux maîtres

ubi mons Idæus,	*la Crète* où *est* le mont Ida,
et cunabula nostræ gentis.	et les berceaux de notre race.
Habitant	*Des hommes y* habitent
centum magnas urbes,	cent grandes villes,
regna uberrima :	royaume très-fertile :
unde maximus pater,	d'où *notre* plus ancien père,
si recordor rite audita,	si je me rappelle bien *les récits* entendus,
Teucrus,	Teucer,
advectus est primum	fut amené d'abord (le premier)
ad oras Rhœteas,	aux rivages de-Rhétée,
optavitque locum regno.	et choisit *ce* lieu pour *son* royaume.
Ilium et arces Pergameæ	Ilion et les citadelles de-Pergame
nondum steterant;	ne s'étaient pas encore tenues-debout;
habitabant imis vallibus.	ils habitaient dans le fond des vallées.
Hinc mater	De là *nous est venue* la mère *des dieux*
cultrix Cybelæ,	qui-habite le Cybèle,
æraque Corybantia,	et les airains des-Corybantes,
nemusque Idæum;	et la forêt de-l'Ida;
hinc silentia	de là *est venu* le silence
fida sacris,	fidèle (bien gardé) dans les sacrifices,
et leones juncti	et *de là* des lions attelés
subiere currum dominæ.	sont venus-sous le char de la déesse.
Ergo agite, et sequamur,	Ainsi allons, et suivons *la route*,
qua ducunt	par où *nous* conduisent
jussa divum.	les ordres des dieux.
Placemus ventos,	Apaisons les vents,
et petamus regna Gnosia.	et gagnons le royaume de-Gnose.
Nec distant longo cursu;	Et il n'est pas éloigné d'un long trajet;
modo Jupiter adsit,	que seulement Jupiter *nous* seconde,
tertia lux sistet classem	le troisième jour placera *notre* flotte
in oris Cretæis. »	sur les rives de-la-Crète. »
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi,
mactavit aris	il immola sur les autels
honores meritos :	des honneurs (des victimes) mérites [(dues);
taurum Neptuno,	un taureau à Neptune,
taurum tibi,	un taureau à toi,
pulcher Apollo;	bel Apollon.
pecudem nigram Hiemi,	une brebis noire à la Tempête,
album Zephyris felicibus.	une *brebis* blanche aux Zéphyrs propices.
Fama volat,	La renommée vole (se répand),
ducem Idomenea	le chef Idoménée
pulsum cessisse	chassé s'être retiré
regnis paternis,	du royaume paternel,
littoraque Cretæ deserta,	et les rivages de la Crète *être* abandonnés,
domos vacare hoste,	*sa* maison être-vide d'ennemis,
sedesque adstare relictas.	et *sa* demeure se tenir (se trouver) quittée.
Linquimus	Nous quittons

Linquimus Ortygiæ portus, pelagoque volamus,
Bacchatamque jugis Naxon, viridemque Donysam,
Olearon, niveamque Paron, sparsasque per æquor
Cycladas [1], et crebris legimus freta consita terris.
Nauticus exoritur vario certamine clamor.
Hortantur socii Cretam proavosque petamus.
Prosequitur surgens a puppi ventus euntes;
Et tandem antiquis Curetum allabimur oris.
Ergo avidus muros optatæ molior urbis,
Pergameamque [2] voco, et lætam cognomine gentem
Hortor amare focos, arcemque attollere tectis.
Jamque fere sicco subductæ littore puppes;
Connubiis arvisque novis operata juventus;
Jura domosque dabam: subito quum tabida membris,
Corrupto cœli tractu, miserandaque venit
Arboribusque satisque lues, et letifer annus.
Linquebant dulces animas, aut ægra trahebant
Corpora. Tum steriles exurere Sirius agros;
Arebant herbæ, et victum seges ægra negabat.

Aussitôt nous partons des ports d'Ortygie, nous volons sur les eaux; nous côtoyons Naxos, et ses rochers retentissants du cri des Bacchantes, et les vertes forêts de Donyse, et Oléaros, et Paros, aux marbres éclatants de blancheur, et les Cyclades éparses çà et là sur les mers, et ces nombreux passages où les flots coulent entre les terres resserrées. Nos matelots, chacun à sa tâche, rivalisant d'efforts, poussent mille cris joyeux : on s'anime à l'envi, et ces mots sont dans toutes les bouches : « Gagnons, gagnons la Crète, cette terre de nos aïeux. » Le vent s'élève en poupe, et nous fait toucher enfin les bords antiques des Curètes. Sans perdre un moment, je bâtis les murs de la ville tant désirée, et je la nomme Pergamée, nom cher à tous mes Troyens; je les exhorte à s'attacher à leurs nouveaux foyers, et à élever de leurs mains une citadelle. Déjà nos vaisseaux, devenus inutiles, étaient à sec sur le rivage; déjà la jeunesse troyenne s'occupait de doux projets d'hymen, et défrichait ses nouveaux champs. J'établissais des lois, j'assignais les demeures, quand tout à coup, infectant les airs, une contagion affreuse, horrible, fond sur nous : elle attaque à la fois les hommes, les arbres, les moissons. L'année en fut frappée de mort; tous perdaient en soupirant la douce lumière des cieux, ou traînaient dans la langueur une vie misérable. L'ardent Sirius brûle les campagnes stériles; l'herbe est desséchée, et les épis malades refusent le grain nourricier. Alors, mon père nous exhorte

portus Ortygiæ,	les ports d'Ortygie,
volamusque pelago,	et nous volons sur la mer,
legimusque Naxon	et nous effleurons Naxos [mets,
bacchatam jugis,	théâtre-des-fêtes-de-Bacchus sur *ses* som
viridemque Donysam,	et la verdoyante Donysa,
Olearon,	Oléaros,
Paronque niveam,	et Paros blanche-comme-la-neige,
Cycladasque	et les Cyclades
sparsas per æquor,	dispersées sur la mer,
et freta consita	et *ces* détroits semés
terris crebris.	de terres fréquentes (resserrées).
Clamor nauticus exoritur	Le cri des-matelots s'élève
certamine vario;	avec un empressement varié (général);
socii hortantur	*nos* compagnons *nous* exhortent
petamus Cretam	que nous gagnions la Crète
proavosque.	et *nos* aïeux.
Ventus surgens a puppi	Un vent qui s'élève de la pouppe
prosequitur euntes,	suit *nous* allant (dans notre course),
et tandem allabimur	et enfin nous abordons
oris antiquis Curetum.	aux bords antiques des Curètes.
Ergo avidus	Donc désirant-vivement (avec ardeur)
molior muros urbis optatæ,	je construis les murs de la ville souhaitée,
vocoque Pergameam,	et je *l'*appelle Pergamée,
et hortor gentem	et j'exhorte la nation
lætam cognomine	joyeuse de *ce* surnom
amare focos,	à aimer *ses* foyers,
attollereque arcem tectis.	et à élever une citadelle avec *ses* toits.
Jamque puppes	Et déjà les poupes (les vaisseaux)
fere subductæ littore sicco;	*étaient* à peu près retirées sur le rivage sec;
juventus operata connubiis	la jeunesse *était* occupée de mariages
arvisque novis;	et de champs nouveaux *à cultiver*,
dabam jura domosque,	je donnais des lois et des demeures,
quum subito,	lorsque tout à coup, [rompu,
tractu cœli corrupto,	l'espace du ciel (l'air) ayant été cor-
lues tabida miserandaque,	un mal destructeur et déplorable,
et annus letifer	et une année mortelle
venit membris,	vint à *nos* membres (fondit sur nous),
arboribusque satisque.	et aux arbres et aux *blés* semés.
Linquebant	*Les hommes* abandonnaient (exhalaient)
animas dulces,	leurs vies *si* chères,
aut trahebant	ou traînaient
corpora ægra.	*leurs* corps malades.
Tum Sirius	Puis le Sirius
exurere agros steriles;	*commença* à brûler les champs stériles;
herbæ arebant,	les plantes se desséchaient,
et seges ægra	et l'épi malade
negabat victum.	refusait *de donner* la nourriture.

Rursus ad oraclum Ortygiæ Phœbumque remenso
Hortatur pater ire mari, veniamque precari:
Quam fessis finem rebus ferat, unde laborum
Tentare auxilium jubeat, quo vertere cursus.
  Nox erat, et terris animalia somnus habebat:
Effigies sacræ Divum, Phrygiique Penates,
Quos mecum a Troja mediisque ex ignibus urbis
Extuleram, visi ante oculos adstare jacentis
In somnis, multo manifesti lumine, qua se
Plena per insertas fundebat luna fenestras.
Tum sic affari, et curas his demere dictis:
« Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
Hic canit, et tua nos en ultro ad limina mittit.
Nos te, Dardania incensa, tuaque arma secuti,
Nos tumidum sub te permensi classibus æquor,
Idem venturos tollemus in astra nepotes,
Imperiumque urbi dabimus. Tu mœnia magnis
Magna para, longumque fugæ ne linque laborem.

à repasser la mer, à consulter de nouveau l'oracle d'Ortygie, à apaiser la colère d'Apollon, à lui demander quel terme il met à tant de vicissitudes, quel remède il garde à nos maux, quel but à nos courses incertaines.

Il était nuit, et tout ce qui respire sur la terre était plongé dans le sommeil. Les images sacrées de nos dieux, et les Pénates phrygiens sauvés avec moi du milieu d'Ilion en flamme, s'offrent en songe à ma vue, se dressant devant moi, tout resplendissants d'une vive lumière, et des douces clartés que la lune versait à travers mes fenêtres. Ils me parlent, ils calment mes chagrins par ces mots : « Ce qu'Apollon te dirait à Délos, il daigne te l'annoncer ici ; lui-même il nous envoie vers ta demeure. Exilés avec toi, après l'embrasement d'Ilion, et fendant avec toi sur la flotte phrygienne les mers enflées par les orages, nous avons été les compagnons constants de ta fortune : c'est nous qui élèverons un jour au faîte de la gloire les petits-fils qui te doivent naître ; c'est nous enfin qui donnerons à leur ville l'empire du monde. Prépare pour un si grand peuple des remparts dignes de ses hautes destinées, et ne te laisse pas décourager par les fatigues d'un long exil. Il faut choisir une autre demeure : ce ne sont point ces

Pater hortatur ire rursus	*Mon* père *nous* exhorte à aller de nouveau
ad oraclum Ortygiæ	vers l'oracle d'Ortygie
Phœbumque,	et vers Phébus,
mari remenso,	la mer étant parcourue-une-seconde-fois,
precarique veniam :	et à implorer *sa* faveur :
quam finem ferat	*à lui demander* quel terme il porte (fixe)
rebus fessis;	à *nos* affaires fatiguées (à nos malheurs);
unde jubeat	d'où il *nous* ordonne
tentare	d'essayer (de chercher)
auxilium laborum;	un remède à *nos* maux ;
quo vertere cursus.	où *il nous ordonne* de tourner *notre* course.
Nox erat,	La nuit était (il était nuit),
et terris	et sur les terres
somnus habebat	le sommeil avait (tenait endormis)
animalia.	les êtres-animés.
Effigies sacræ divum	Les images sacrées des dieux
penatesque Phrygii,	et les pénates Phrygiens,
quos extuleram mecum	que j'avais emportés avec moi
a Troja	de Troie
eque mediis ignibus urbis,	et du milieu des feux de la ville,
visi adstare ante oculos	parurent se tenir-debout devant les yeux
jacentis in somnis,	de *moi* couché dans le sommeil,
manifesti multo lumine,	rendus-distincts par beaucoup de lumière,
qua luna plena se fundebat	par où la lune pleine se versait
per fenestras	par des ouvertures
insertas;	pénétrées (qu'elle pénétrait);
tum affari sic,	puis *ils se mirent à me* parler ainsi,
et demere curas his dictis :	et à *m*'ôter *mes* soucis par ces mots :
« Quod Apollo est dicturus	« *Ce* qu'Apollon est devant-dire
tibi delato Ortygiam,	à toi transporté (si tu allais) à Ortygie,
canit hic,	il *le* chante (l'annonce) ici,
et en ultro	et voilà que de lui-même
mittit nos ad tua limina.	il envoie nous à ton seuil (chez toi).
Nos secuti te tuaque arma,	Nous qui avons suivi toi et tes armes,
Dardania incensa,	la Dardanie ayant été incendiée,
nos permensi sub te	nous qui avons mesuré (parcouru) sous toi
classibus	avec des flottes
æquor tumidum,	la mer gonflée,
idem tollemus in astra	*nous* les mêmes nous élèverons aux astres
nepotes venturos,	*tes* petits-fils à-venir,
dabimusque imperium	et nous donnerons l'empire
urbi.	à *leur* ville.
Tu, para magna mœnia	Toi, fonde de grands murs
magnis,	pour un grand *état*,
neque linque	et ne renonce pas
longum laborem fugæ.	au long travail de *ta* fuite.
Sedes mutandæ;	*Ta* résidence doit-être-changée :

Mutandæ sedes : non hæc tibi littora suasit
Delius, aut Cretæ jussit considere Apollo.
Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt,
Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ :
Œnotri coluere viri : nunc fama minores
Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem[1].
Hæ nobis propriæ sedes ; hinc Dardanus ortus,
Jasiusque pater, genus a quo principe nostrum.
Surge age, et hæc lætus longævo dicta parenti
Haud dubitanda refer : Corythum terrasque require
Ausonias : Dictæa negat tibi Jupiter arva. »
Talibus attonitus visis ac voce Deorum
(Nec sopor illud erat ; sed coram agnoscere vultus,
Velatasque comas, præsentiaque ora videbar :
Tum gelidus toto manabat corpore sudor),
Corripio e stratis corpus, tendoque supinas
Ad cœlum cum voce manus, et munera libo
Intemerata focis. Perfecto lætus honore,
Anchisen facio certum, remque ordine pando.
Agnovit prolem ambiguam, geminosque parentes,

rivages qu'Apollon t'a désignés, ce n'est point en Crète qu'il t'ordonnait de te fixer. Il est une contrée connue des Grecs sous le nom d'Hespérie, terre célèbre par son antiquité, terre féconde en guerriers, fertile en moissons. Jadis, occupée par les Œnotriens, on dit que sous leurs descendants elle a pris, d'un de ses rois, le nom d'Italie. Voilà notre véritable patrie ; c'est là que sont nés Dardanus et Jasius, premier auteur de notre race. Lève-toi donc, et va, plein de joie, rapporter à ton père ces oracles qui ne mentiront point. Cherche Corythe et les terres de l'Ausonie : Jupiter ne te permet pas d'habiter les champs de Dictée. »

A cette apparition, à cette voix des dieux que j'entends, je demeure frappé d'un long étonnement. Ce n'était point un vain songe ; ils étaient là devant moi, ces dieux : je reconnaissais leur face auguste, leur front ceint de bandelettes sacrées ; une sueur glacée ruisselait sur mes membres. Je m'arrache avec précipitation de ma couche, j'élève vers le ciel ma voix et mes mains suppliantes, et je répands sur mon foyer le vin pur des libations. Ce devoir rempli, je cours informer Anchise de ma vision, je lui en expose tous les détails. Anchise reconnaît alors que la double origine de la famille troyenne

Apollo Delius	Apollon de-Délos
non suasit tibi hæc littora,	n'a pas conseillé à toi ces rivages,
aut jussit considere Cretæ.	ou (ni) ordonné de t'établir en Crète.
Est locus,	Il est un lieu,
Graii dicunt Hesperiam	les Grecs *l'*appellent Hespérie
cognomine,	par surnom,
terra antiqua, potens armis	terre antique, puissante par les armes
atque ubere glebæ :	et par la fécondité de *sa* glèbe :
viri OEnotri coluere :	des hommes Énotriens *l'*ont cultivée :
nunc fama,	maintenant le bruit *est*,
minores	*leurs* descendants
dixisse gentem Italiam,	avoir appelé la nation Italie,
de nomine ducis.	du nom de *leur* chef.
Hæ sedes propriæ nobis;	Ces demeures *sont* propres à nous;
hinc ortus Dardanus,	de là est sorti Dardanus,
Jasiusque pater,	et Jasius père *des Troyens*,
a quo principe	duquel le premier
nostrum genus.	*descend* notre race.
Surge, age, et lætus	Lève-toi, va, et joyeux
refer longævo parenti	rapporte à *ton* vieux père
hæc dicta haud dubitanda :	ces paroles non à-mettre-en-doute :
Require Corythum,	Recherche Corythus,
terrasque Ausonias;	et les terres d'-Ausonie ;
Jupiter negat tibi	Jupiter refuse à toi
arva Dictæa. »	les champs de-Dictée. »
Attonitus talibus visis,	Stupéfait d'une telle vision,
ac voce deorum,	et de la voix des dieux,
— nec illud erat sopor ;	— et ce n'était pas un sommeil ;
sed videbar	mais je paraissais (il me semblait)
agnoscere coram vultus,	reconnaître vis-à-vis *de moi leurs* traits,
comasque velatas,	et *leurs* chevelures voilées *de bandeaux*,
oraque præsentia.	et *leurs* visages présents *devant moi*.
Tum sudor gelidus	Alors une sueur glacée
manabat toto corpore, —	coulait de tout *mon* corps, —
corripio corpus e stratis,	j'arrache *mon* corps de *ma* couche.
tendoque ad cœlum	et je tends vers le ciel
cum voce	avec *ma* voix
manus supinas,	*mes* mains renversées,
et libo focis	et j'offre-en-libation aux foyers
munera intemerata.	des présents purs (du vin pur).
Lætus	Joyeux
honore perfecto,	cette cérémonie étant accomplie,
facio Anchisen certum,	je fais Anchise certain (je l'informe),
et pando rem	et je *lui* ouvre (je lui conte) le fait
ordine.	par ordre (d'un-bout-à-l'autre).
Agnovit	Il reconnut
prolem ambiguam,	*notre* race *être* douteuse.

Seque novo veterum deceptum errore locorum [1]
Tum memorat : « Nate, Iliacis exercite fatis,
Sola mihi tales casus Cassandra canebat.
Nunc repeto hæc generi portendere debita nostro,
Et sæpe Hesperiam, sæpe Itala regna vocare.
Sed quis ad Hesperiæ venturos littora Teucros
Crederet ? aut quem tum vates Cassandra moveret ?
Cedamus Phœbo, et moniti meliora sequamur. »
Sic ait ; et cuncti dictis paremus ovantes.
Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis,
Vela damus, vastumque cava trabe currimus æquor.
Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ullæ
Apparent terræ, cœlum undique, et undique pontus,
Tum mihi cæruleus supra caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
Continuo venti volvunt mare, magnaque surgunt

l'a égaré sur la trace ambiguë de notre première et antique patrie. Puis, il ajoute : « O mon fils, toi que poursuivent toujours les mauvais destins d'Ilion, Cassandre seule m'a prédit ces prodigieux événements. Je me souviens qu'elle promettait à ma race le brillant avenir qui l'attend. Sans cesse elle nommait l'Hespérie, les royaumes d'Italie. Mais qui pouvait croire que les enfants de Teucer aborderaient un jour aux rivages de l'Hespérie ? Qui de nous accordait alors quelque crédit aux discours de Cassandre ? Aujourd'hui, obéissons à Phébus, et marchant à sa divine lumière, cherchons une meilleure fortune. » Il dit, et tous applaudissent, joyeux, à ses paroles. Nous quittons cette plage, où nous laissons toutefois quelques-uns des nôtres, et, déployant nos voiles, nous fendons de nouveau le vaste Océan.

Quand nous eûmes gagné la pleine mer, que déjà la terre eut disparu à nos yeux, et que nous ne vîmes plus de toutes parts que le ciel, de toutes parts que les ondes, tout à coup un nuage noir portant la tempête et la nuit dans ses flancs, s'arrêta au-dessus de nos têtes. La mer se couvrit d'effrayantes ténèbres. Bientôt les vents bouleversent les flots ; les vagues s'enflent, bondissent, et nous sommes bal-

parentesque geminos,	et *nos* parents doubles,
seque deceptum	et lui *avoir été* trompé
errore novo	par une erreur nouvelle
veterum locorum.	*au sujet* de *ces* anciens lieux.
Tum memorat : « Nate,	Puis il expose (dit) : « *Mon* fils
exercite fatis Iliacis,	tourmenté par les destins d'Ilion,
Cassandra sola	Cassandre seule
canebat mihi	chantait (prophétisait) à moi
tales casus.	de tels événements.
Nunc repeto	Maintenant je me rappelle
portendere sæpe	*elle* présager souvent
hæc debita nostro generi,	ces *destinées* dues à notre race,
et sæpe vocare Hesperiam,	et souvent nommer l'Hespérie,
sæpe regna Itala.	souvent *aussi* le royaume d'-Italie.
Sed quis crederet	Mais qui aurait cru
Teucros venturos	les Troyens devoir venir
ad littora Hesperiæ?	aux rivages de l'Hespérie?
aut quem Cassandra vates	ou qui Cassandre prophétesse
moveret tum?	aurait-elle ému alors?
Cedamus Phœbo,	Cédons à Phébus,
et moniti	et avertis *par lui*
sequamur meliora. »	suivons de meilleures *indications*. »
Aït sic :	Il dit ainsi :
et cuncti paremus dictis	et tous nous obéissons à *ses* paroles
ovantes.	transportés-de-joie.
Deserimus	Nous abandonnons
hanc sedem quoque,	cette résidence aussi,
paucisque relictis,	et peu *d'entre nous* ayant été laissés,
damus vela,	nous donnons (déployons) les voiles,
trabeque cava	et dans la poutre creuse (sur nos vais-
currimus	nous courons [seaux)
vastum æquor.	sur la vaste plaine *de la mer*.
Postquam rates	Après que (quand) *nos* vaisseaux
tenuere altum,	tinrent la haute *mer*,
nec jam ullæ terræ	et que déjà aucunes terres
apparent amplius,	ne sont-visibles davantage,
undique cœlum	que de toutes parts *est* le ciel
et undique pontus,	et de toutes parts la mer,
tum imber cæruleus	alors un nuage sombre
adstitit mihi supra caput,	se tint à moi au-dessus de *ma* tête,
ferens noctem hiememque,	apportant la nuit et la tempête,
et unda inhorruit	et l'onde devint-effrayante
tenebris.	par les ténèbres.
Continuo venti	Aussitôt les vents
volvunt mare,	roulent (agitent) la mer,
æquoraque	et les eaux (les vagues)
surgunt magna;	s'élèvent grandes;

Æquora; dispersi jactamur gurgite vasto.
Involvere diem nimbi, et nox humida cœlum
Abstulit ; ingeminant abruptis nubibus ignes.
Excutimur cursu, et cæcis erramus in undis.
Ipse diem noctemque negat discernere cœlo,
Nec meminisse viæ media Palinurus in unda.
Tres adeo incertos cæca caligine soles
Erramus pelago, totidem sine sidere noctes :
Quarto terra die primum se attollere tandem
Visa, aperire procul montes, ac volvere fumum.
Vela cadunt, remis insurgimus ; haud mora, nautæ
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.
  Servatum ex undis Strophadum[1] me littora primum
Accipiunt. Strophades Graio stant nomine dictæ
Insulæ Ionio in magno, quas dira Celæno
Harpyiæque colunt aliæ, Phineia postquam
Clausa domus, mensasque metu liquere priores.
Tristius haud illis monstrum, nec sævior ulla

lottés, dispersés sur le gouffre immense. D'épais nuages voilent le jour, la nuit humide enveloppe les cieux, et les éclairs redoublés sillonnent et déchirent la nue. Jetés hors de notre route, nous errons en aveugles sur les eaux. Palinure lui-même dit qu'il ne peut distinguer le jour de la nuit, qu'il ne reconnaît plus la route au milieu de ces vastes mers. Nous passâmes ainsi trois jours sans soleil, trois nuits sans étoiles, voguant au hasard et à la merci des flots. Enfin, le quatrième jour nous laisse apercevoir la terre qui semble sortir des eaux, des montagnes qui s'élèvent, des tourbillons de fumée roulant dans les airs. Alors la voile tombe, les matelots se courbent sur leurs rames, et, de leurs bras nerveux, frappant sans relâche les flots écumants, balayent sous nos proues l'onde azurée.

Ainsi sauvés du naufrage, les Strophades nous reçurent sur leurs rives hospitalières. La Grèce a nommé Strophades ces îles de la mer d'Ionie qu'habitent la sinistre Céléno et les autres Harpies, depuis que le palais de Phinée leur fut fermé, et que la crainte les força d'abandonner sa table royale. Jamais monstres plus hideux, jamais

dispersi	dispersés
jactamur vasto gurgite.	nous sommes ballottés sur le vaste gouffre.
Nimbi involvere diem,	Des nuages ont enveloppé le jour,
et nox humida	et la nuit humide
abstulit cœlum;	*nous* a dérobé le ciel ;
ignes ingeminant	les feux (les éclairs) redoublent
nubibus abruptis.	des nuages rompus (entr'ouverts).
Excutimur cursu,	Nous sommes jetés-hors de *notre* route,
et erramus in undis cæcis.	et nous errons sur les eaux obscures.
Palinurus ipse	Palinure lui-même
negat discernere cœlo	dit-ne-pas discerner dans le ciel
diem noctemque,	le jour et la nuit,
nec meminisse viæ	et ne pas se souvenir de la route
in media unda.	au milieu de l'onde.
Erramus adeo pelago	Nous errons ainsi sur la mer
tres soles	pendant trois soleils (jours)
incertos	incertains (impossibles-à-distinguer)
caligine cæca,	à cause de l'obscurité ténébreuse,
totidem noctes sine sidere.	*et* pendant tout-autant de nuits sans astres.
Quarto die	Le quatrième jour
terra visa tandem	une terre fut vue enfin
primum	pour la première fois
se attollere,	s'élever *du sein des eaux,*
aperire procul montes,	*nous* découvrir au loin des montagnes,
ac volvere fumum.	et rouler (lancer vers le ciel) de la fumée.
Vela cadunt;	Les voiles tombent ; [mes ;
insurgimus remis;	nous nous levons (appuyons) sur les ra-
haud mora,	pas de retard,
nautæ adnixi	les matelots faisant-effort
torquent spumas,	font-tourner (fendent) l'écume,
et verrunt cærula.	et balayent les *eaux* azurées.
Littora Strophadum	Les rivages des Strophades
accipiunt primum me	reçoivent d'abord moi
servatum ex undis.	sauvé des eaux.
Dictæ Strophades	Dites (appelées) Strophades
nomine graio,	d'un nom grec,
insulæ stant	*ces* îles se tiennent (sont situées)
in magno Ionio,	dans la grande *mer* Ionienne,
quas dira Celæno,	*îles* que la sinistre Céléno,
aliæque Harpyiæ colunt,	et les autres Harpies habitent,
postquam	après que (depuis que)
domus Phineia clausa,	la maison de-Phinée *leur a été* fermée,
liquereque metu	et qu'elles ont abandonné par crainte
priores mensas.	*leurs* premières tables.
Haud monstrum	Ni *aucun* monstre
tristius illis,	plus hideux qu'elles,
nec ulla pestis	ni aucun fléau

Pestis et ira Deum Stygiis sese extulit undis.
Virginei volucrum vultus, fœdissima ventris
Proluvies, uncæque manus, et pallida semper
Ora fame.
Huc ubi delati portus intravimus, ecce
Læta boum passim campis armenta videmus,
Caprigenumque pecus, nullo custode, per herbas.
Irruimus ferro, et Divos ipsumque vocamus
In partem prædamque Jovem. Tum littore curvo
Exstruimusque toros, dapibusque epulamur opimis
At subitæ horrifico lapsu de montibus adsunt
Harpyiæ, et magnis quatiunt clangoribus alas,
Diripiuntque dapes, contactuque omnia fœdant
Immundo ; tum vox tetrum dira inter odorem.
Rursum in secessu longo, sub rupe cavata,
Arboribus clausi circum atque horrentibus umbris,
Instruimus mensas, arisque reponimus ignem.
Rursum ex diverso cœli cæcisque latebris

fléau plus redoutable, suscité par la colère des dieux, ne s'éleva des ondes du Styx. Affreux oiseaux, avec les traits d'une vierge, ils ont les mains armées de serres tranchantes ; leur visage est toujours pâle et creusé par la faim, et de leurs flancs s'échappe sans cesse un flux immonde.

C'est là que nous abordons, et à peine débarqués nous voyons épars çà et là, dans les campagnes, des troupeaux de bœufs et de chèvres paissant sans gardiens au milieu des gras pâturages. Nous les attaquons avec nos armes, en appelant les dieux et Jupiter même au partage de notre butin. Puis, sur des lits dressés le long du rivage, nous commençons un repas succulent, quand tout à coup, sortant des montagnes avec un bruit horrible, et secouant leurs ailes en poussant de grands cris, les Harpies fondent sur nous : elles pillent nos mets ou les souillent de leur contact immonde, et mêlent les éclats d'une voix sinistre à l'odeur infecte qu'elles répandent. Nous nous retirons alors au fond d'une longue gorge, sous l'abri d'une roche creuse, entourée de tous côtés d'un bois épais et d'une ombre impénétrable. Là, de nouveau, nous dressons nos tables et rallumons le feu de nos autels; mais de nouveau, s'élançant de ses repaires

et ira deum	et *aucune création de la* colère des dieux
sævior	plus horrible
sese extulit	ne s'est élevée (n'est sortie)
undis Stygiis	des eaux du-Styx.
Vultus volucrum	Les visages de *ces* oiseaux
virginei,	*sont des visages* de-jeunes-filles,
proluvies ventris	un flux de *leur* ventre
fœdissima,	*est* très-immonde,
manusque uncæ,	et *leurs* mains *sont* crochues,
et ora semper pallida fame.	et *leurs* visages toujours pâles de faim.
Ubi delati huc	Dès que portés là
intravimus portus,	nous fûmes entrés dans le port,
ecce videmus passim	voilà que nous apercevons çà et là
campis	dans les champs
læta armenta boum,	de joyeuses (grasses) troupes de bœufs,
pecusque caprigenum,	et un troupeau de-chèvres,
per herbas,	parmi les herbes,
nullo custode.	*sans* aucun gardien.
Irruimus ferro,	Nous nous jetons-sur *eux* avec le fer,
et vocamus divos	et nous appelons les dieux
Jovemque ipsum	et Jupiter même [part du butin).
in partem prædamque.	à une part et au butin (à prendre leur
Tum littore curvo	Puis sur le rivage courbé
exstruimusque toros,	et nous élevons des lits,
epulamurque	et nous prenons-un-repas
dapibus opimis	avec des mets copieux.
At Harpyiæ	Mais les Harpies
adsunt subitæ	arrivent subites (tout à coup)
de montibus	des montagnes
lapsu horrifico,	avec un glissement (vol) horrible,
et quatiunt alas	et secouent *leurs* ailes
magnis clangoribus,	avec de grands cris,
diripiuntque dapes,	et ravissent les mets,
fœdantque omnia	et souillent tout
contactu immundo;	de *leur* contact immonde;
tum vox dira	puis *leur* voix sinistre *se fait entendre*
inter odorem tetrum.	au milieu d'une odeur infecte.
Rursum	Une seconde fois
in longo secessu,	dans un vaste enfoncement,
sub rupe cavata,	sous une roche creusée,
clausi circum arboribus	enfermés tout-autour par des arbres
atque umbris horrentibus,	et des ombrages sombres,
instruimus mensas,	nous établissons *nos* tables,
reponimusque ignem aris.	et nous replaçons le feu sur les autels
Rursum,	Une seconde fois,
ex diverso cœli	*arrivant* de divers *côtés* du ciel
latebrisque cæcis.	et de retraites obscures,

Turba sonans prædam pedibus circumvolat uncis;
Polluit ore dapes. Sociis tunc arma capessant
Edico, et dira bellum cum gente gerendum.
Haud secus ac jussi faciunt, tectosque per herbam
Disponunt enses, et scuta latentia condunt.
Ergo, ubi delapsæ sonitum per curva dedere
Littora, dat signum specula Misenus ab alta
Ære cavo : invadunt socii, et nova prælia tentant,
Obscenas pelagi ferro fœdare volucres.
Sed neque vim plumis ullam, nec vulnera tergo
Accipiunt ; celerique fuga sub sidera lapsæ,
Semesam prædam et vestigia fœda relinquunt.
Una in præcelsa consedit rupe Celæno,
Infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem :
« Bellum etiam pro cæde boum stratisque juvencis,
Laomedontiadæ, bellumne inferre paratis,
Et patrio Harpyias insontes pellere regno?
Accipite ergo animis atque hæc mea figite dicta :

secrets et fondant sur nous du côté opposé, la troupe bruyante aux serres crochues voltige autour de nos tables et empoisonne les viandes de sa bouche fétide. J'ordonne alors à mes compagnons de prendre leurs armes et d'attaquer ouvertement cette infernale engeance. Ils obéissent et disposent leurs armes et leurs boucliers qu'ils cachent auprès d'eux sous l'herbe; puis, dès que, revenant à la charge, la troupe hideuse fait retentir le rivage du bruit de ses ailes, Misène, du haut d'une éminence, donne le signal en sonnant de la trompette. Mes compagnons attaquent les monstres, et dans ce nouveau genre de combat s'efforcent de blesser leurs ennemis, ces obscènes oiseaux des mers. Mais leur plume résiste au tranchant de notre fer et leur corps est invulnérable. Elles se sauvent d'un vol rapide au plus haut des airs, nous laissant leur proie à demi rongée et souillée de leurs traces dégoûtantes

La seule Céléno alla se percher sur la pointe d'une roche escarpée, et, prophétesse de malheur, fit entendre ces funestes paroles : « Quoi! fils de Laomédon, après avoir égorgé nos bœufs et nos taureaux, vous osez encore nous faire la guerre! Prétendez-vous chasser, sans sujet, les Harpies de l'empire paternel? Écoutez donc, et gravez bien dans votre esprit ces paroles sorties de ma bouche. Ce que je vais

turba sonans	la troupe retentissante
circumvolat prædam	vole-autour de la proie
pedibus uncis;	avec *ses* pieds crochus;
polluit dapes ore.	elle souille les mets de *sa* bouche.
Tunc edico sociis	Alors je commande à *mes* compagnons
capessant arma,	qu'ils prennent *leurs* armes,
et bellum gerendum	et la guerre devoir être faite
cum gente dira	avec *cette* race odieuse.
Haud faciunt secus	Ils ne font pas autrement
ac jussi,	qu'ils ont reçu-l'ordre *de faire*,
disponuntque per herbam	et ils disposent dans l'herbe
enses tectos,	*leurs* épées couvertes (cachées),
et condunt scuta latentia.	et placent *leurs* boucliers non-apparents.
Ergo,	En conséquence,
ubi delapsæ	dès que glissant-d'en-haut (s'abattant)
dedere sonitum	elles ont donné (produit) du bruit
per littora curva,	le long du rivage courbe,
Misenus dat signum	Misène donne le signal
a specula alta	du haut d'un lieu-d'observation élevé
ære cavo :	avec l'airain creux (la trompette) :
socii invadunt,	*mes* compagnons fondent-sur *elles*,
et tentant	et essayent
prælia nova,	des combats d'un-nouveau-genre,
fœdare ferro	*ils essayent* de blesser avec le fer
volucres obscenas pelagi.	*ces* oiseaux impurs de la mer.
Sed accipiunt	Mais elles *ne* reçoivent
neque ullam vim plumis,	ni aucune violence sur *leurs* plumes,
nec vulnera tergo,	ni *aucunes* blessures sur *leur* dos,
lapsæque sub sidera	et glissant (volant) sous les astres
fuga celeri	par une fuite rapide
relinquunt	elles laissent
prædam semesam	*leur* proie mangée-à-demi
et vestigia fœda.	et des traces hideuses.
Una Celæno	La seule Céléno
consedit in rupe præcelsa,	se posa sur une roche très-élevée,
vates infelix,	prophétesse funeste,
rupitque pectore	et fit-sortir de *sa* poitrine
hanc vocem :	ces mots :
« Laomedontiadæ,	« Fils-de-Laomédon
paratisne inferre	vous préparez-vous à *nous* apporter
etiam bellum, bellum,	encore la guerre, *oui* la guerre,
pro cæde boum	pour (après) le massacre de *nos* bœufs
juvencisque stratis,	et *nos* jeunes-taureaux abattus,
et pellere regno patrio	et à chasser du royaume paternel
Harpyias insontes?	les Harpies innocentes?
Accipite ergo animis,	Recevez donc dans *vos* esprits,
atque figite hæc dicta mea :	et gravez-y ces paroles miennes :

Quæ Phœbo pater omnipotens, mihi Phœbus Apollo
Prædixit, vobis Furiarum ego maxima pando.
Italiam cursu petitis, ventisque vocatis
Ibitis Italiam, portusque intrare licebit.
Sed non ante datam cingetis mœnibus urbem,
Quam vos dira fames nostræque injuria cædis
Ambesas subigat malis absumere mensas. »
Dixit, et in silvam pennis ablata refugit.
At sociis subita gelidus formidine sanguis
Deriguit; cecidere animi; nec jam amplius armis,
Sed votis precibusque jubent exposcere pacem,
Sive Deæ, seu sint diræ obscenæque volucres.
Et pater Anchises, passis de littore palmis,
Numina magna vocat, meritosque indicit honores:
« Di, prohibete minas! Di, talem avertite casum,
Et placidi servate pios! » Tum littore funem
Deripere excussosque jubet laxare rudentes.
Tendunt vela Noti; ferimur spumantibus undis,

vous dire, ce qu'Apollon apprit du tout-puissant Jupiter, Apollon me l'a déclaré, et moi, la plus redoutable des furies, je vous le déclare à mon tour. Vous cherchez l'Italie, et les vents favorables vous porteront en Italie; l'entrée de ses ports vous sera permise; mais avant que vous entouriez de murailles la ville que vous devez y fonder, un fléau terrible, la faim, nous vengera de vos violences, du massacre de nos troupeaux, et vous réduira, dans votre détresse, à dévorer jusqu'à vos tables. » Elle dit, et reprenant son vol, elle va se cacher dans la forêt voisine.

Mes compagnons, glacés d'effroi, demeuraient interdits; leur courage était tombé. Ce n'est plus par les armes, c'est par des vœux et des prières qu'ils veulent obtenir la paix et fléchir les Harpies, quels que soient ces monstres, ou déesses, ou immondes et funestes oiseaux; et mon père, debout sur le rivage, élevant ses mains vers le ciel, invoque les grandes divinités et commande des sacrifices en leur honneur. « O Dieux, s'écrie-t-il, empêchez l'effet de ces menaces! Détournez de nous un tel malheur, et dans votre bonté sauvez un peuple pieux! » Alors il ordonne de démarrer et de détendre les cordages. Le Notus enfle nos voiles, et, glissant sur l'onde écumante,

Quæ pater omnipoteus	Ce que le père tout-puissant
prædixit Phœbo,	a prédit à Phébus,
Phœbus Apollo mihi,	Phébus Apollon à moi,
ego, maxima Furiarum,	moi, la plus grande (l'aînée) des Furies,
pando vobis.	je *le* découvre à vous.
Petitis Italiam	Vous cherchez-à-gagner l'Italie
cursu,	par *votre* course,
ventisque	et, les vents
vocatis,	ayant été invoqués (obtenus),
ibitis Italiam,	vous arriverez en Italie,
licebitque	et il *vous* sera permis
intrare portus.	d'entrer dans *ses* ports.
Sed non cingetis mœnibus	Mais vous n'enceindrez pas de remparts
urbem datam,	la ville *à vous* donnée,
ante quam dira fames	avant qu'une cruelle faim
injuriaque	et *la punition de* l'outrage (contre nous)
nostræ cædis	de notre massacre (de votre attentat
subigat absumere malis	*vous* amène à dévorer avec *vos* mâchoires
mensas ambesas. »	*vos* tables rongées. »
Dixit; et, ablata pennis,	Elle dit; et, emportée par *ses* ailes,
refugit in silvam.	elle s'enfuit dans la forêt.
At sanguis gelidus	Mais le sang glacé
subita formidine	par une subite terreur
deriguit sociis;	se figea chez *mes* compagnons;
animi cecidere,	*leurs* courages tombèrent,
nec jubent jam amplius	et ils ne conseillent déjà plus
exposcere pacem armis,	de réclamer la paix au moyen des armes,
sed votis precibusque,	mais par des vœux et des prières,
sive sint deæ,	soit que *ce* soient des déesses,
seu volucres	ou des oiseaux
diræ obscenæque	sinistres et obscènes.
Et pater Anchises.	Et *mon* père Anchise,
palmis passis de littore,	les mains étendues du rivage,
vocat magna numina,	invoque les grandes divinités,
indicitque	et ordonne *pour elles*
honores meritos :	des honneurs mérités (qui leur sont dus) :
« Di, prohibete minas!	« Dieux, empêchez *ces* menaces!
Di, avertite talem casum,	Dieux, détournez un tel malheur,
et placidi servate pios! »	et apaisés conservez des *hommes* pieux! »
Tum jubet	Alors il ordonne
deripere funem	de détacher-promptement le câble
littore,	du rivage,
laxareque rudentes	et de lâcher les cordages
excussos	secoués (déroulés).
Noti tendunt vela ;	Les vents gonflent les voiles ;
ferimur	nous sommes portés
undis spumantibus	sur les ondes écumantes,

Qua cursum ventusque gubernatorque vocabant.
Jam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos,
Dulichiumque, Sameque, et Neritos ardua saxis.
Effugimus scopulos Ithacæ, Laertia regna,
Et terram altricem sævi execramur Ulyssei.
Mox et Leucatæ[1] nimbosa cacumina montis,
Et formidatus nautis aperitur Apollo.
Hunc petimus fessi, et parvæ succedimus urbi.
Anchora de prora jacitur; stant littore puppes.
Ergo insperata tandem tellure potiti,
Lustramurque Jovi, votisque incendimus aras[2],
Actiaque Iliacis celebramus littora ludis[3].
Exercent patrias oleo labente palæstras
Nudati socii. Juvat evasisse tot urbes
Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostes.
Interea magnum sol circumvolvitur annum,
Et glacialis hiems Aquilonibus asperat undas.
Ære cavo clypeum, magni gestamen Abantis

nous voguons où nous portent et le pilote et les vents favorables.

Déjà nous apparaissent au milieu des flots Zacynthe aux forêts verdoyantes, Dulichium, Samé et les rocs escarpés de Nérite. Nous évitons les écueils d'Ithaque, empire de Laërte, et nous maudissons cette terre où fut nourri l'exécrable Ulysse. Bientôt se découvrent à nos yeux les sommets nébuleux de Leucate et le temple d'Apollon. Fatigués, nous gagnons cette côte, effroi des matelots, et nous entrons dans la petite cité du dieu. Nous jetons l'ancre, et les poupes de nos vaisseaux bordent le rivage.

Ainsi, contre toute espérance, nous prenons terre sur ces bords. Nous sacrifions à Jupiter, nous brûlons des offrandes sur ses autels, et nous donnons, sur le rivage d'Actium, le spectacle des jeux troyens. Mes compagnons font couler l'huile sur leurs membres nus et s'exercent aux luttes de leur pays, joyeux d'avoir échappé à tant de villes grecques et de s'être si heureusement frayé un passage au milieu de leurs ennemis.

Cependant le soleil achève sa grande course autour du cercle de l'année, et le glacial hiver ramène sur les mers les tristes Aquilons. Je suspends aux portes du temple le bouclier d'airain que portait

qua ventusque	par où et le vent
gubernatorque	et le pilote
vocabant cursum.	appelaient *notre* course.
Jam medio fluctu	Déjà au milieu des flots
apparet	apparaît
Zacynthos nemorosa,	Zacynthe couverte-de-forêts,
Dulichiumque, Sameque,	et Dulichium, et Samé,
et Neritos ardua saxis.	et Néritos élevée par *ses* rochers.
Effugimus scopulos Ithacæ,	Nous évitons les écueils d'Ithaque,
regna Laertia,	royaume de-Laërte,
et execramur	et nous maudissons
terram altricem	la terre nourricière
sævi Ulyssei.	du farouche Ulysse. [nuages
Mox et cacumina nimbosa	Bientôt et les sommets couronnés-de-
montis Leucatæ,	du mont de Leucate,
et Apollo	et *le temple* d'Apollon
formidatus nautis	redouté des matelots
aperitur.	se découvre.
Fessi, petimus hunc,	Fatigués, nous gagnons ce *temple*
et succedimus parvæ urbi.	et nous entrons dans la petite ville.
Ancora jacitur de prora;	L'ancre est lancée de la prone;
puppes	les poupes (les vaisseaux)
stant littore.	se tiennent sur le rivage.
Ergo potiti tandem	Donc ayant pris-possession enfin
tellure insperata,	de la terre inespérée,
lustramurque	et nous nous purifions
Jovi,	en l'honneur de Jupiter,
incendimusque aras	et nous mettons-le-feu aux autels
votis;	par *nos* vœux (en brûlant nos offrandes);
celebramusque littora Actia	et nous remplissons les rivages d'-Actium
ludis Iliacis.	des jeux d'-Ilion.
Socii nudati	*Mes* compagnons dépouillés
exercent palæstras patrias,	s'exercent aux luttes de-la-patrie,
oleo labente.	l'huile coulant *sur leurs membres.*
Juvat	Il *nous* plaît (nous nous réjouissons)
evasisse tot urbes argolicas,	d'avoir échappé à tant de villes argiennes,
tenuisseque fugam	et d'avoir tenu (continué) *notre* fuite
per medios hostes.	à travers le milieu des ennemis.
Interea sol	Cependant le soleil
circumvolvitur	fait-sa-révolution-autour
magnum annum,	de la grande année,
et hiems glacialis	et l'hiver glacial
asperat undas	irrite (tourmente) les ondes
Aquilonibus.	par les Aquilons.
Figo postibus adversis	J'attache aux portes opposées
clypeum ære cavo,	un bouclier d'airain creux,
gestamen magni Abantis,	ornement du grand Abas,

Postibus adversis figo, et rem carmine signo :
Æneas hæc de Danais victoribus arma.
Linquere tum portus jubeo, et considere transtris :
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.
Protinus aerias Phæacum abscondimus arces[1],
Littoraque Epiri legimus, portuque subimus
Chaonio, et celsam Buthroti[2] accedimus urbem.
Hic incredibilis rerum fama occupat aures,
Priamiden Helenum Graias regnare per urbes,
Conjugio Æacidæ Pyrrhi sceptrisque potitum,
Et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
Obstupui ; miroque incensum pectus amore
Compellare virum, et casus cognoscere tantos.
Progredior portu, classes et littora linquens.
Solennes tum forte dapes et tristia dona,
Ante urbem in luco, falsi Simoentis ad undam,
Libabat cineri Andromache, Manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum, viridi quem cespite inanem,
Et geminas, causam lacrymis, sacraverat aras.
Ut me conspexit venientem, et Troia circum

autrefois le grand Abas, et je consacre par ces mots mon offrande : Énée a enlevé ces armes aux Grecs victorieux. J'ordonne ensuite de quitter le port et de se mettre à la manœuvre. Les matelots, courbés sur les rames et frappant la mer à coups mesurés, fendent à l'envi les flots, et bientôt, perdant de vue les hautes citadelles des Phéaciens et côtoyant les rivages de l'Épire, nous relâchons dans le port de Chaonie, et nous franchissons les hauteurs où s'élève la ville de Buthrote.

Là, d'incroyables bruits arrivent à nos oreilles; on nous dit qu'Hélénus, fils de Priam, règne sur des villes grecques ; qu'il est en possession de l'épouse et du sceptre de Pyrrhus, et qu'un second hymen a mis Andromaque dans les bras d'un Troyen. A ces étonnantes nouvelles je brûle du désir de voir, d'entretenir Hélénus, et d'apprendre de lui ces merveilleux événements. Je laisse nos vaisseaux le long du rivage, et, m'éloignant du port, je m'avance dans les terres. Ce jour-là même, non loin des portes de la ville, à l'ombre d'un bois sacré, au bord d'un faux Simoïs, Andromaque offrait à la cendre d'Hector un sacrifice solennel et des présents funèbres. Elle évoquait ses mânes près d'un tombeau vide formé d'un vert gazon, et pleurait au pied de deux autels, monuments de sa douleur. Dès qu'elle me voit approcher, environné d'armes

et signo rem carmine :	et je signale le fait par un vers :
ÆNEAS HÆC ARMA	ÉNÉE *a consacré* CES ARMES
DE DANAIS VICTORIBUS	*prises* SUR LES GRECS VAINQUEURS.
Tum jubeo linquere portus,	Alors j'ordonne d'abandonner le port,
et considere transtris :	et de s'asseoir sur les bancs-de-rameurs:
socii feriunt mare certatim,	*mes* compagnons frappent la mer à l'envi,
et verrunt æquora.	et balayent les plaines *liquides*.
Protinus abscondimus	Aussitôt nous perdons-de-vue
arces aerias Phæacum,	les hauteurs aériennes des Phéaciens,
legimusque littora Epiri,	et nous effleurons les rivages de l'Épire,
subimusque portu Chaonio,	et nous entrons dans le port de-Chaonie,
et accedimus	et nous nous approchons
urbem celsam Buthroti.	de la ville élevée de Buthrote.
Hic fama rerum	Là une renommée d'événements
incredibilis	incroyable
occupat aures,	occupe (remplit) *nos* oreilles,
Helenum Priamiden	Hélénus fils-de-Priam
regnare per urbes graias,	régner sur des villes grecques,
potitum	ayant pris-possession
conjugio sceptrisque	de l'hymen (de l'épouse) et du sceptre
Pyrrhi Æacidæ,	de Pyrrhus descendant-d'Éacus,
et Andromachen	et Andromaque
cessisse iterum	avoir passé de nouveau
marito patrio.	à un époux de-sa-patrie.
Obstupui ;	Je fus saisi-d'étonnement ;
pectusque incensum	et *mon* cœur *fut* enflammé
miro amore	d'un étonnant (vif) désir
compellare virum,	d'entretenir l'homme (Hélénus),
et cognoscere	et de connaître
tantos casus.	de si grands événements.
Progredior portu,	Je m'éloigne du port,
linquens classes et littora.	abandonnant la flotte et le rivage.
Tum forte Andromache	Alors par hasard Andromaque
libabat cineri	offrait à la cendre *d'Hector*
dapes solennes	des mets solennels
et tristia dona,	et de tristes dons,
ante urbem in luco,	devant la ville dans un bois-sacré,
ad undam falsi Simoentis,	près de l'onde d'un faux Simoïs,
vocabatque Manes	et elle appelait les Mânes
ad tumulum Hectoreum,	au tombeau d'-Hector,
quem inanem cespite viridi	lequel vide, *formé* d'un gazon vert,
sacraverat,	elle avait consacré,
et geminas aras,	et (ainsi que) deux autels,
causam lacrymis.	sujet de larmes *pour elle*.
Ut conspexit me venientem,	Dès qu'elle aperçut moi venant *vers elle*,
et amens vidit circum	et qu'éperdue elle vit autour de *moi*
arma Troia,	des armes troyennes,

Arma amens vidit, magnis exterrita monstris
Deriguit visu in medio; calor ossa reliquit.
Labitur, et longo vix tandem tempore fatur :
« Verane te facies, verus mihi nuntius affers,
Nate dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,
Hector ubi est? » Dixit, lacrymasque effudit, et omnem
Implevit clamore locum. Vix pauca furenti
Subjicio, et raris turbatus vocibus hisco :
« Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco.
Ne dubita; nam vera vides.
Heu! quis te casus dejectam conjuge tanto
Excipit? aut quæ digna satis fortuna revisit?
Hectoris, Andromache, Pyrrhin' connubia servas? »
Dejecit vultum, et demissa voce locuta est :
« O felix una ante alias Priameia virgo[1],
Hostilem ad tumulum Trojæ sub mœnibus altis
Jussa mori, quæ sortitus non pertulit ullos,
Nec victoris heri tetigit captiva cubile!
Nos, patria incensa, diversa[2] per æquora vectæ,

troyennes, éperdue, glacée d'épouvante comme à la vue d'une apparition effrayante, elle tombe, la vie abandonne ses membres. Enfin, revenue à peine d'un long évanouissement : « Est-ce bien vous en effet, me dit-elle, est-ce bien vous que je vois, fils d'une déesse? Êtes-vous vivant encore? ou, si la douce lumière s'est retirée de vous, où est mon Hector? » Elle dit et verse d'abondantes larmes, et remplit de ses cris les lieux d'alentour. Ému de tant de douleur, je lui réponds à peine et d'une voix entrecoupée de sanglots : « Oui, je vis et je traîne mes jours à travers tous les malheurs. N'en doutez point; ce que vous voyez est trop véritable. Mais vous-même, vous privée d'un si illustre époux, quel sort vous éprouve aujourd'hui? Quelle fortune nouvelle, assez digne de vous, vous a été faite? Andromaque! dirai-je l'épouse d'Hector ou l'épouse de Pyrrhus? »

Elle baissa les yeux, et d'une voix affaiblie : « O heureuse entre toutes la vierge fille de Priam, Polyxène, qui, condamnée à mourir sur le tombeau d'un ennemi, à la vue des hauts remparts d'Ilion, n'a pas subi l'outrage d'être adjugée par le sort à un maître et d'entrer comme captive dans le lit du vainqueur! Moi, traînée de mer en mer, après l'embrasement de Troie, j'ai supporté les su-

exterrita magnis monstris,	épouvantée de *si* grands prodiges,
deriguit	elle se raidit (s'évanouit)
in medio visu;	au milieu de *cette* vue;
calor reliquit ossa.	la chaleur abandonna *ses* os.
Labitur, et vix tandem	Elle tombe, et à peine enfin
longo tempore fatur :	après un long temps elle dit :
« Tene affers mihi	« T'apportes-tu à moi
facies vera,	*étant* une apparence véritable,
verus nuntius,	un véritable messager,
nate dea? vivisne?	*ô toi* né d'une déesse? vis-tu?
aut, si lux alma	ou, si la lumière bienfaisante
recessit,	s'est retirée *de toi*,
ubi est Hector? »	où est Hector? »
Dixit, effuditque lacrymas,	Elle dit, et versa des larmes,
et implevit clamore	et remplit de *ses* cris
omnem locum.	tout le lieu.
Vix subjicio pauca	A peine je réponds peu *de mots*
furenti,	à *Andromaque* hors-d'elle,
et turbatus hisco	et troublé *à peine* j'ouvre-la-bouche
raris vocibus :	pour de rares paroles :
« Vivo equidem,	« Je vis assurément,
ducoque vitam	et je mène (je passe) *ma* vie
per omnia extrema.	au milieu de tous les *malheurs* extrêmes.
Ne dubita;	N'*en* doute pas;
nam vides vera.	car tu vois des *choses* vraies.
Heu! quis casus excipit te	Hélas! quel hasard (sort) accueille toi
dejectam tanto conjuge?	déchue (privée) d'un si grand époux?
aut quæ fortuna satis digna	ou quelle fortune assez digne *de toi*
revisit?	*t'*a visitée-de-nouveau?
Andromache,	Andromaque,
servas connubia	gardes-tu le mariage (es-tu l'épouse)
Hectoris, Pyrrhine? »	d'Hector ou de Pyrrhus? »
Dejecit vultum,	Elle baissa le visage,
et locuta est voce demissa :	et dit d'une voix abattue (faible) :
« O felix una	« O heureuse seule
ante alias	avant (plus que) les autres
virgo Priameia,	la vierge fille-de-Priam,
jussa mori	qui-reçut-l'ordre de mourir
ad tumulum hostilem	près du tombeau d'un-ennemi
sub mœnibus altis Trojæ,	sous les remparts élevés de Troie,
quæ non pertulit	qui ne supporta pas
ullos sortitus,	des partages-au-sort,
nec tetigit captiva	et ne toucha pas captive
cubile victoris heri!	le lit d'un vainqueur *son* maître!
Nos, patria incensa,	Nous, *notre* patrie ayant été embrasée,
vectæ per æquora diversa,	emportées sur des mers lointaines,
enixæ servitio,	**ayant enfanté dans l'esclavage,**

Stirpis Achilleæ fastus, juvenemque superbum,
Servitio enixæ, tulimus, qui deinde, secutus
Ledæam Hermionen Lacedæmoniosque hymenæos,
Me famulam famuloque Heleno transmisit habendam.
Ast illum, ereptæ magno inflammatus amore
Conjugis, et scelerum furiis agitatus, Orestes
Excipit incautum, patriasque obtruncat ad aras.
Morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
Pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos,
Chaoniamque omnem Trojano a Chaone dixit,
Pergamaque Iliacamque jugis hanc addidit arcem.
Sed tibi qui cursum venti, quæ fata dedere?
Aut quisnam ignarum nostris deus appulit oris?
Quid puer Ascanius? superatne, et vescitur aura[1]?
Quem tibi jam Troja[2]....
Ecqua tamen puero est amissæ cura parentis?
Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles
Et pater Æneas et avunculus excitat Hector? »
  Talia fundebat lacrymans, longosque ciebat

perbes dédains du fils d'Achille; et, soumise à son insolent amour, j'ai enfanté dans la servitude. Bientôt l'orgueilleux Pyrrhus, épris de la fille de Léda et formant à Lacédémone un nouvel hymen, m'abandonna, moi esclave, à son esclave Hélénus. Mais Oreste, brûlant d'amour pour l'épouse qu'on lui ravit, Oreste, que tourmentent les furies vengeresses, surprend son rival sans défense et l'immole au pied des autels. Par la mort de Néoptolème, une partie de ses États devint l'héritage d'Hélénus, qui, du nom du Troyen Chaon, a appelé ces contrées Chaonie, et a bâti sur ces hauteurs une autre Pergame, une autre citadelle d'Ilion. Mais vous, quels vents et quels destins ont dirigé votre course? quel dieu vous a, à votre insu, amené sur ces rivages? Et le jeune Ascagne, le ciel vous l'a-t-il conservé? jouit-il encore de la lumière du jour, cet enfant que vous donna Créuse quand déjà Troie.... Paraît-il sensible à la perte de sa mère? sent-il déjà son cœur s'ouvrir aux antiques vertus de sa race, cet enfant, fils d'Énée et neveu d'Hector? »

Ainsi parlait Andromaque, fondant en larmes et poussant de vains

tulimus fastus	nous avons enduré les dédains
stirpis Achilleæ,	de la race d'-Achille,
juvenemque superbum,	et *ce* jeune homme orgueilleux,
qui deinde,	qui ensuite,
secutus Hermionen	ayant recherché Hermione
Ledæam,	fille-de-Léda,
hymenæosque	et un hymen
Lacedæmonios,	lacédémonien,
transmisit me habendam	transmit moi devant être possédée
Heleno famulo	à Hélénus *son* esclave
famulamque.	*moi* esclave aussi.
Ast Orestes,	Mais Oreste,
inflammatus magno amore	enflammé d'un grand amour
conjugis ereptæ,	pour *son* épouse enlevée,
et agitatus furiis scelerum,	et poursuivi par les furies de *ses* crimes,
excipit illum incautum,	surprend lui sans-défense,
obtruncatque	et l'égorge
ad aras patrias.	au pied des autels de-son-père.
Morte Neoptolemi,	Par la mort de Néoptolème,
pars regnorum	une partie du royaume
cessit Heleno	échut à Hélénus
reddita;	*lui* ayant été remise (livrée);
qui dixit campos	*à Hélénus* qui a appelé *ces* champs
Chaonios cognomine,	Chaoniens d'un surnom,
omnemque Chaoniam	et toute la Chaonie
a Chaone Trojano,	*du nom* de Chaon le Troyen,
addiditque jugis	et qui a ajouté à (bâti sur) *ces* hauteurs
Pergamaque,	et une Pergame,
hancque arcem Iliacam	et cette citadelle d'-Ilion.
Sed qui venti, quæ fata	Mais quels vents, quels destins
dedere tibi cursum?	ont donné (réglé) à toi *ta* course?
Aut quisnam deus	ou quel dieu
appulit nostris oris	a poussé à nos bords
ignarum?	*toi* ignorant *ces événements?*
Quid puer Ascanius?	Que *devient* l'enfant Ascagne?
superatne,	survit-il,
et vescitur aura?	et se nourrit-il de l'air (respire-t il)
quem tibi,	*lui* que *Créuse* te *donna*,
jam Troja.....	déjà Troie.... [fant
Ecqua cura tamen est puero	Quelque chagrin cependant est-il à l'en-
parentis amissæ?	*à cause* de *sa* mère perdue?
Ecquid et pater Æneas	Est-ce que et *son* père Énée
et avunculus Hector	et *son* oncle Hector
excitat in antiquam virtutem	l'excitent à l'antique valeur
animosque viriles? »	et aux sentiments virils? »
Fundebat	Elle versait (prononçait)
talia lacrymans,	de telles *paroles* en pleurant,

Incassum fletus, quum sese a mœnibus heros
Priamides multis Helenus comitantibus affert,
Agnoscitque suos, lætusque ad limina ducit,
Et multum lacrymas verba inter singula fundit.
Procedo, et parvam Trojam, simulataque magnis
Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
Agnosco, Scææque amplector limina portæ.
Nec non et Teucri socia simul urbe fruuntur.
Illos porticibus rex accipiebat in amplis
Aulai in medio libabant pocula Bacchi,
Impositis auro dapibus, paterasque tenebant.
  Jamque dies, alterque dies processit, et auræ
Vela vocant, tumidoque inflatur carbasus Austro.
His vatem aggredior dictis, ac talia quæso :
« Trojugena, interpres Divum, qui numina Phœbi,
Qui tripodas, Clarii lauros, qui sidera sentis,
Et volucrum linguas, et præpetis omina pennæ,

gémissements, quand le noble fils de Priam, Hélénus, quittant les murs de la ville, vint au-devant de nous, entouré d'un nombreux cortége. Il reconnaît ses concitoyens, nous accueille avec joie et nous conduit dans son palais. Des larmes d'attendrissement se mêlent à chacune de ses paroles. J'admire, en avançant, une petite Troie image affaiblie de la grande Pergame; un ruisseau desséché s'appelle le Xanthe; je baise, en entrant, la porte de Scée. Mes compagnons sont, comme moi, heureux de trouver une ville amie. Le roi les reçoit sous de vastes portiques. Au milieu de sa cour, assis aux tables royales où les mets chargeaient des bassins d'or, ils offraient à Bacchus le vin des libations et vidaient joyeusement les coupes.

Deux jours s'étaient écoulés; déjà les vents propices nous appellent; la voile s'enfle au souffle de l'Auster. Je m'adresse à Hélénus, prêtre et roi, et consultant sa sagesse : « Enfant de Troie, lui dis-je, fidèle interprète des dieux, vous que Phébus inspire et pour qui ni les trépieds sacrés, ni les lauriers de Claros, ni les astres du ciel n'ont rien d'obscur; qui comprenez le langage des oiseaux et savez tirer de sûrs présages de leur vol à travers les airs, parlez ;

ciebatque incassum	et elle poussait en vain
longos fletus;	de longs pleurs;
quum heros Priamides	lorsque le héros fils-de-Priam
Helenus sese affert	Hélénus s'apporte (se présente)
a mœnibus,	*venant* des murs,
multis comitantibus,	beaucoup *l'*accompagnant,
agnoscitque suos,	et reconnait les siens,
lætusque ducit	et joyeux *les* conduit
ad limina,	vers le seuil *de son palais*,
et fundit multum lacrymas	et verse abondamment des larmes
inter singula verba.	entre chaque parole.
Procedo,	Je m'avance,
et agnosco parvam Trojam,	et je reconnais une petite Troie,
Pergamaque	et une Pergame
simulata magnis,	imitée d'après la grande,
et rivum arentem	et un ruisseau desséché
cognomine Xanthi,	du surnom de Xanthe,
amplectorque limina	et j'embrasse le seuil
portæ Scææ.	de la porte de-Scée.
Nec non et Teucri	Et les Troyens aussi
fruuntur simul	jouissent en même temps
urbe socia.	d'une ville alliée.
Rex accipiebat illos	Le roi recevait eux
in amplis porticibus.	dans de vastes portiques.
In medio aulai	Au milieu de la cour
libabant	ils goûtaient (vidaient)
pocula Bacchi,	les coupes de Bacchus, [d'or],
dapibus impositis auro,	les mets étant placés-sur de l'or (des plats
tenebantque pateras.	et ils tenaient *en main* les patères.
Jamque dies,	Et déjà un jour,
alterque dies	et un autre jour
processit,	s'est avancé (a passé),
et auræ vocant vela,	et les brises appellent les voiles,
carbasusque inflatur	et la toile s'enfle
Austro tumido.	par l'Auster gonflé (qui la gonfle).
Aggredior vatem his dictis,	J'aborde le prophète avec ces paroles,
ac quæso talia :	et je *lui* demande de telles *choses* :
« Trojugena,	« Enfant-de-Troie,
interpres divum,	interprète des dieux,
qui sentis	qui sens (comprends)
numina Phœbi,	les volontés de Phébus,
qui tripodas,	qui *comprends* les trépieds,
lauros Clarii,	les lauriers du *dieu* de-Claros,
qui sidera,	qui *comprends* les astres,
et linguas volucrum,	et les langages des oiseaux,
et omina pennæ præpetis,	et les présages de *leur* aile rapide,
fare, age;	parle, va;

Fare age; namque omnem cursum mihi prospera dixit
Religio, et cuncti suaserunt numine Divi
Italiam petere, et terras tentare repostas.
Sola novum, dictuque nefas Harpyia Celæno
Prodigium canit, et tristes denuntiat iras,
Obscenamque famem. Quæ prima pericula vito?
Quidve sequens tantos possim superare labores? »
Hic Helenus, cæsis primum de more juvencis,
Exorat pacem Divum, vittasque resolvit
Sacrati capitis, meque ad tua limina, Phœbe,
Ipse manu multo suspensum numine ducit;
Atque hæc deinde canit divino ex ore sacerdos :
« Nate Dea (nam te majoribus ire per altum
Auspiciis manifesta fides : sic fata Deum rex
Sortitur, volvitque vices; is vertitur ordo),
Pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres
Æquora et Ausonio possis considere portu,
Expediam dictis : prohibent nam cetera Parcæ
Scire Helenum, farique vetat Saturnia Juno.

éclairez-moi. Tous les augures ont promis à mes longs voyages un terme fortuné; tous les avis des dieux me conseillent de gagner l'Italie et de chercher ces terres lointaines. La seule Harpie Céléno, par un prodige affreux à raconter, nous menace de vengeances terribles, nous prédit une horrible famine. De quel danger dois-je d'abord me garantir? et par quel moyen triompherai-je de tant d'épreuves nouvelles? »

Alors Hélénus immole, selon la coutume, de jeunes taureaux aux dieux pour se les rendre favorables; puis, détachant ses bandelettes sacrées, il me prend par la main et me conduit dans votre redoutable sanctuaire, ô Phébus! et là, tout troublé de la sainte majesté du lieu, j'entends ces paroles sortir de la bouche auguste du pontife :

« Fils d'une déesse, tu traverses les mers, j'en ai l'assurance manifeste, sous les auspices du ciel même. Ainsi, le maître des dieux dispose du destin des mortels et en déroule les vicissitudes. Tel est l'ordre immuable. Pour te conduire avec plus de sûreté sur les mers qui doivent te porter, pour aborder dans les ports de l'Ausonie, écoute les secrets qu'il m'est permis de te révéler. Les Parques dérobent le reste à la connaissance d'Hélénus, et l'auguste fille de Saturne me défend de le dire. D'abord cette Italie qui te

namque religio prospera	car la religion (l'oracle) favorable
dixit mihi omnem cursum,	a dit à moi (m'a prédit) toute *ma* course,
et cuncti divi	et tous les dieux
suaserunt numine	*m*'ont conseillé par *leur* volonté
petere Italiam,	de gagner l'Italie,
et tentare terras repostas.	et de chercher *ces* terres éloignées.
Harpyia Celæno	La Harpie Céléno
sola canit	seule *me* prédit
prodigium novum,	un prodige nouveau
nefasque dictu,	et illicite à être dit,
et denuntiat tristes iras,	et *m*'annonce de terribles colères,
famemque obscenam.	et une faim funeste.
Quæ pericula vito prima?	Quels dangers dois-je-éviter les premiers
quidve sequens,	ou quoi (quelle marche) suivant,
possim superare	pourrais-je surmonter
tantos labores? »	de si grands travaux? »
Hic Helenus,	Alors Hélénus,
juvencis	des jeunes-taureaux
cæsis primum	étant immolés d'abord
de more,	selon la coutume,
exorat pacem divum,	demande-avec-prière la faveur des dieux,
resolvitque vittas	et détache les bandelettes
capitis sacrati,	de *sa* tête sacrée,
ipseque ducit me manu	et lui-même il conduit moi par la main
ad tua limina, Phœbe,	à ton seuil, Phébus,
suspensum	*moi* suspendu (troublé)
multo numine,	par la grande majesté *du dieu*,
atque deinde sacerdos	et ensuite le prêtre
canit hæc ex ore divino :	chante ces *paroles* de *sa* bouche divine :
« Nate dea	« *O toi* né d'une déesse
(nam fides manifesta	(car l'assurance *est à moi* manifeste
te ire per altum	toi aller à travers la haute *mer*
auspiciis majoribus :	sous des auspices plus grands :
sic rex deum sortitur fata,	ainsi le roi des dieux dispose les destin
volvitque vices;	et roule (règle) les chances;
is ordo vertitur),	tel l'ordre *des événements* se déroule),
expediam tibi dictis	j'expliquerai à toi en paroles
pauca e multis,	peu de choses parmi de nombreuses,
quo lustres tutior	afin que tu parcoures plus-en-sûreté
æquora hospita,	des mers hospitalières,
et possis considere	et que tu puisses te reposer
portu Ausonio;	dans le port de-l'Ausonie;
nam Parcæ prohibent	car les Parques empêchent
Helenum scire cetera,	Hélénus savoir le reste,
Junoque Saturnia	et Junon fille-de-Saturne
vetat fari.	défend de *le* dire.
Principio longa via invia	D'abord une longue route difficile

Principio Italiam, quam tu jam rere propinquam,
Vicinosque, ignare, paras invadere portus,
Longa procul longis via dividit invia terris.
Ante et Trinacria lentandus remus in unda,
Et salis Ausonii lustrandum navibus æquor,
Infernique lacus, Ææque insula Circes[1],
Quam tuta possis urbem componere terra.
Signa tibi dicam ; tu condita mente teneto.
Quum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
Littoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fetus enixa, jacebit,
Alba, solo recubans, albi circum ubera nati,
Is locus urbis erit; requies ea certa laborum.
Nec tu mensarum morsus horresce futuros :
Fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.
Has autem terras, Italique hanc littoris oram
Proxima quæ nostri perfunditur æquoris æstu,
Effuge; cuncta malis habitantur mœnia Graiis.
Hic et Narycii posuerunt mœnia Locri,
Et Salentinos obsedit milite campos
Lyctius Idomeneus ; hic illa ducis Melibœi
Parva Philoctetæ subnixa Petilia[2] muro.

semble si proche, ces ports que, dans ton ignorance, tu crois si voisins, et prêts à te recevoir, un long espace, un trajet difficile les sépare de ces contrées. Longtemps tes rames fatigueront la mer Trinacrienne, longtemps les eaux salées de la mer d'Ausonie blanchiront sous tes poupes, et il te faudra franchir et les lacs où s'ouvrent les enfers, et l'île de Circé, avant que tu puisses fonder ta nouvelle cité sur une terre hospitalière. Je te dirai les signes qui doivent te guider; garde-les soigneusement dans ta mémoire. Un jour que, l'esprit agité d'inquiétudes, tu chemineras le long d'un fleuve écarté, tu trouveras sur la rive, et couchée sous des chênes, une énorme laie blanche, et, réunis autour de ses mamelles, trente petits nouveau-nés, blancs comme elle, et comme elle couchés sur le sable. Là sera l'emplacement de ta ville, là le terme de tes travaux. Ne t'effraye point de ces tables que tu dois dévorer un jour; les destins promis s'accompliront, et tes prières seront exaucées d'Apollon. Mais évite surtout, évite ces côtes voisines que bat sans cesse le flot de notre mer; là toutes les villes sont habitées par les perfides Grecs. Ici les Locriens, sortis de Naryce, ont élevé leurs remparts; là, Idoménée, de Lyctus, couvre de ses soldats tout le territoire de Salente· ailleurs le roi de Mélibée, Philoctète, a fortifié d'un mur l'humble

dividit procul longis terris	sépare au loin par de longues terres
Italiam,	l'Italie,
quam tu rere	que toi tu crois
jam propinquam,	déjà proche,
parasque, ignare,	et *dont* tu te prépares, *ô toi* qui-ignores,
invadere portus vicinos.	à aborder les ports voisins.
Et remus lentandus	Et la rame *est* à-courber
in unda Trinacria,	dans l'onde trinacrienne (de Sicile),
et æquor	et la plaine
salis Ausonii	de l'eau-salée (la mer) d'-Ausonie
lustrandum navibus,	*est* à-parcourir avec *tes* vaisseaux,
lacusque inferni,	et les lacs des-enfers,
insulaque Circes Ææ,	et l'île de Circé d'-Éa,
ante quam possis	avant que tu puisses
componere urbem	établir une ville
terra tuta.	sur une terre sûre.
Dicam tibi signa:	Je dirai à toi des signes:
tu teneto condita mente.	toi garde-*les* renfermés dans *ton* esprit.
Quum ingens sus	Lorsqu'une énorme laie
inventa tibi sollicito	trouvée par toi tourmenté
ad undam fluminis secreti,	près de l'onde d'un fleuve écarté,
jacebit sub ilicibus littoreis,	sera couchée sous les yeuses du-rivage,
enixa fetus	ayant mis-bas une portée
triginta capitum,	de trente têtes,
alba, recubans solo,	blanche, étendue sur le sol,
albi nati circum ubera,	*ses* blancs petits autour de *ses* mamelles,
is erit locus urbis;	ce sera la place de *ta* ville;
ea requies certa laborum.	ce *sera* le repos assuré de *tes* travaux.
Nec tu horresce	Et ne redoute pas
morsus futuros mensarum:	les morsures futures de *tes* tables
fata invenient viam,	les destins trouveront *leur* issue,
Apolloque vocatus aderit.	et Apollon invoqué *t'*assistera.
Effuge autem has terras,	Mais évite ces terres,
hancque oram littoris Itali,	et ce bord du rivage de-l'Italie,
quæ proxima	qui le plus proche *de nous*
perfunditur æstu	est baigné par le flot agité
nostri æquoris;	de notre mer;
cuncta mœnia habitantur	tous les remparts *y* sont habités
Graiis malis.	par les Grecs méchants.
Hic et Locri Narycii	Là et les Locriens de-Naryce
posuerunt mœnia,	ont établi des remparts,
et Idomeneus Lyctius	et Idoménée de-Lyctus
obsedit milite	a assiégé (occupé) avec *ses* soldats
campos Salentinos;	les champs de-Salente;
hic illa parva Petilia	là *est* cette petite *ville de* Pétilie
Philoctetæ ducis melibœi	de Philoctète chef mélibéen
subnixa muro.	appuyée-sur un mur.

Quin, ubi transmissæ steterint trans æquora classes,
Et positis aris jam vota in littore solves,
Purpureo velare comas adopertus amictu,
Ne qua inter sanctos ignes in honore Deorum
Hostilis facies occurrat, et omina turbet.
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto;
Hac casti maneant in religione nepotes.
« Ast, ubi digressum Siculæ te admoverit oræ
Ventus, et angusti rarescent claustra Pelori[1],
Læva tibi tellus et longo læva petantur
Æquora circuitu; dextrum fugo littus et undas.
Hæc loca, vi quondam et vasta convulsa ruina,
Tantum ævi longinqua valet mutare vetustas!
Dissiluisse ferunt, quum protenus utraque tellus
Una foret; venit medio vi pontus, et undis
Hesperium Siculo latus abscidit, arvaque et urbes
Littore diductas angusto interluit æstu.

Pétilie. Lorsque ta flotte t'aura transporté au delà des mers, et que, dressant des autels sur le rivage, tu voudras accomplir tes vœux, souviens-toi de couvrir ta tête d'un voile de pourpre, de peur qu'au moment où les feux sacrés brûleront en l'honneur des dieux, quelque visage ennemi ne s'offre à tes regards et ne trouble les auspices Que ton peuple observe toujours, durant les saints mystères, cet usage religieux; observe-le toi-même, et que tes pieux descendants perpétuent à jamais ce rit solennel.

« Mais dès que le vent, enflant tes voiles, t'aura porté près de la Sicile, et que tu verras s'élargir devant toi l'étroite barrière de Pélore, tourne vers la gauche et, par un long circuit, gagne la mer et les terres qui sont de ce côté; fuis au contraire et les ondes et les rivages de la droite. Autrefois, dit-on, ces lieux, s'ébranlant sous une violente et vaste secousse, se séparèrent avec un épouvantable fracas : tant la longue durée des siècles peut amener de changements! Les deux contrées, jusqu'alors réunies, ne formaient qu'un même continent; la mer, par l'effort de son onde, s'ouvrant un passage entre elles, détacha l'Hespérie de la Sicile, et baigna sur sa double rive leurs villes et leurs campagnes désormais séparées. La

Quin, ubi classes steterint	De plus, dès que *tes* flottes se seront arrêtées
transmissæ trans æquora,	transportées au delà des mers,
et, aris positis,	et que, des autels étant établis,
solves jam vota in littore,	tu accompliras alors *tes* vœux sur le rivage,
velare comas,	sois voilé quant à *tes* cheveux,
adopertus	couvert
amictu purpureo,	d'un vêtement de-pourpre,
ne qua facies hostilis	de peur que quelque figure ennemie
occurrat	ne se présente
inter ignes sanctos	au milieu des feux sacrés [dieux),
in honore deorum,	pendant le culte des dieux (rendu aux
et turbet omina.	et ne trouble les présages.
Socii hunc morem	Que *tes* compagnons *gardent* cette coutume
sacrorum,	des *cérémonies* sacrées,
teneto hunc ipse;	garde-la toi-même;
casti nepotes	que *tes* pieux descendants
maneant in hac religione.	demeurent dans cette habitude-religieuse.
« Ast, ubi ventus	« Mais, dès que le vent
admoverit oræ Siculæ	aura approché de la rive de-Sicile
te digressum,	toi parti *d'ici*,
et claustra Pelori angusti	et que les barrières du Pélore étroit
rarescent,	deviendront-plus-rares (s'élargiront),
tellus læva,	que la terre *qui est* à-gauche,
et æquora læva	et que les mers *qui sont* à-gauche
petantur tibi	soient gagnées par toi
longo circuitu;	par un long circuit (détour);
fuge littus dextrum	fuis le rivage de-droite,
et undas.	et les ondes *du côté droit*.
Ferunt hæc loca	On rapporte ces lieux
convulsa quondam vi	arrachés (divisés) autrefois par violence
et vasta ruina	et par une vaste ruine
dissiluisse,	s'être séparés,
tantum longinqua vetustas	tant la longue antiquité
ævi	de l'âge (du temps)
valet mutare!	a-de-pouvoir pour changer *les choses!*
quum utraque tellus	alors que l'une et l'autre terre
foret una protenus;	était une-seule sans-solution;
pontus venit medio	la mer vint au milieu
vi, et undis	avec violence, et par *ses* eaux
abscidit latus Hesperium	détacha le côté de-l'Hespérie
Siculo,	de celui de-la-Sicile,
æstuque angusto	et avec un bouillonnement resserré
interluit arva	coula-entre les campagnes
et urbes	et les villes
diductas littore.	séparées par le rivage (la mer).
Scylla obsidet	Scylla occupe
latus dextrum,	le côté droit,

Dextrum Scylla latus, lævum implacata Charybdis[1]
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
Erigit alternos, et sidera verberat unda.
At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,
Ora exsertantem, et naves in saxa trahentem.
Prima hominis facies, et pulchro pectore virgo
Pube tenus; postrema immani corpore pristis
Delphinum caudas utero commissa luporum[2].
Præstat Trinacrii metas lustrare Pachyni[3]
Cessantem, longos et circumflectere cursus,
Quam semel informem vasto vidisse sub antro
Scyllam, et cæruleis canibus resonantia saxa.
Præterea, si qua est Heleno prudentia, vati
Si qua fides, animum si veris implet Apollo,
Unum illud tibi, nate Dea, præque omnibus unum
Prædicam, et repetens iterumque iterumque monebo:
Junonis magnæ primum prece numen adora :

droite est gardée par Scylla; Charybde défend la gauche, et, trois fois le jour, monstre implacable, engloutit les flots dans ses profonds abîmes, trois fois les revomit et les lance jusqu'aux cieux. Scylla, cachée dans ses ténébreuses retraites, avance la tête hors de son antre et entraîne les vaisseaux contre ses rochers invisibles. Son visage est d'un homme; elle a la poitrine séduisante d'une jeune fille, et, poisson hideux par le reste du corps, son ventre de loup se recourbe en queue tortueuse de dauphin. Il vaut mieux allonger ta route d'un grand détour et doubler longuement le promontoire de Pachynum, que d'affronter une seule fois dans son antre l'affreuse Scylla, et les rochers qui sans cesse retentissent des aboiements de ses chiens hurlant sous les ondes. Enfin, si Hélénus a quelque connaissance de l'avenir, si quelque confiance peut être accordée au devin, et si Apollon remplit son âme de ses divines clartés, il est, ô fils de Vénus, un avis que je vais te donner et que je dois te répéter sans cesse, parce qu'il est le plus important de tous. Que Junon soit avant tout l'objet de ces

implacata Charybdis	l'implacable Charybde
lævum,	le *coté* gauche,
atque sorbet ter	et engloutit trois fois
in abruptum	en précipice
vastos fluctus	les vastes flots
imo gurgite barathri,	dans le fond du gouffre de *son* abîme,
rursusque erigit	et de nouveau *les* dresse (les lance)
alternos sub auras,	alternes (alternativement) sous les airs,
et verberat sidera unda.	et frappe les astres avec l'onde.
At spelunca	Au contraire une caverne
cohibet	retient (enferme)
latebris cæcis	dans des cachettes obscures
Scyllam, exsertantem ora,	Scylla, qui avance-dehors *son* visage,
et trahentem naves in saxa.	et qui traîne les vaisseaux sur les rochers
Prima facies	La première figure (le haut du corps)
hominis,	*est* d'homme (humaine),
et tenus pube	et jusqu'à l'aine
virgo pulchro pectore;	une jeune fille d'une belle poitrine;
postrema	l'extrémité *du corps*
pristis corpore immani	*est* une baleine d'un corps énorme
commissa	réunie
caudas delphinum	par des queues de dauphins
utero luporum.	à un ventre de loup.
Præstat	Il est-préférable
lustrare cessantem	de parcourir en se ralentissant
metas Pachyni Trinacrii,	les bornes de Pachynum de-Trinacrie.
et flectere circum	et de plier autour (de perdre en détours)
longos cursus,	de longues courses,
quam vidisse semel	*plutôt* que d'avoir vu une fois
informem Scyllam	l'informe (monstrueuse) Scylla
sub antro vasto,	sous *son* antre vaste,
et saxa resonantia	et les rochers qui retentissent
canibus cæruleis.	*des cris* de *ses* chiens couleur-d'azur.
Præterea,	En outre,
si qua prudentia est Heleno,	si quelque prévision est à Hélénus,
si qua fides vati,	si quelque confiance *est due* au prophète,
si Apollo	si Apollon
implet animum veris,	remplit *mon* esprit de choses vraies,
prædicam tibi,	je recommanderai à toi,
nate dea,	*héros* né d'une déesse,
illud unum,	ce *point* seul,
unumque præ omnibus,	et seul de préférence à tous *les autres*,
et repetens	et *le* répétant
iterumque iterumque	et de nouveau et de nouveau
monebo :	je *t'*avertirai :
primum adora prece	d'abord invoque avec prière
magnum numen Junonis;	la grande divinité de Junon

Junoni cane vota libens, dominamque potentem
Supplicibus supera donis : sic denique victor
Trinacria fines Italos mittere relicta.
« Huc ubi delatus Cumæam accesseris urbem,
Divinosque lacus et Averna sonantia silvis[1],
Insanam vatem adspiciès, quæ rupe sub ima
Fata canit, foliisque notas et nomina mandat.
Quæcumque in foliis descripsit carmina virgo,
Digerit in numerum, atque antro seclusa relinquit.
Illa manent immota locis, neque ab ordine cedunt.
Verum eadem verso tenuis quum cardine ventus
Impulit, et teneras turbavit janua frondes,
Nunquam deinde cavo volitantia prendere saxo,
Nec revocare situs, aut jungere carmina curat.
Inconsulti abeunt, sedemque odere Sibyllæ.
Hic tibi ne qua moræ fuerint dispendia tanti,
Quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum
Vela vocet, possisque sinus implere secundos,

prières ; adresse-lui tes vœux du fond du cœur, et fléchis, par tes soumissions et tes offrandes, le courroux de cette puissante reine des dieux. C'est à ce prix qu'enfin vainqueur de tous les obstacles, tu verras, en quittant la Sicile, s'ouvrir devant toi les portes de l'Ausonie.

« Lorsque arrivé sur ces rives tu approcheras de la ville de Cumes, non loin des lacs mystérieux et des retentissantes forêts de l'Averne, tu visiteras la prêtresse inspirée qui, au fond de sa grotte, chante les destins des mortels et confie à des feuilles ses réponses fatidiques. Ces oracles, ces caractères sacrés, la vierge les place dans un ordre certain et les garde enfermés dans son antre, où ils restent immobiles et dans le rang qu'elle leur a fixé. Mais si, tournant sur ses gonds, la porte livre passage au vent, si son souffle les chasse et les disperse, la sibylle dédaigne de ramasser ces feuilles voltigeant au hasard dans le souterrain, et de rétablir l'ordre et la suite des vers. On s'en retourne alors sans réponse, en maudissant l'antre de la sibylle. Quant à toi, ne regarde pas au temps que tu passeras dans ces lieux, et quelque impatience que te montrent tes compagnons, quelque pressé que tu sois toi-même d'achever ta course, quelque bon vent qui t'appelle et te promette d'enfler tes voiles, va trouver

cane vota Junoni	chante (adresse) des vœux à Junon
libens,	de-bon-cœur,
superaque	et vaincs (fléchis)
potentem dominam	*cette* puissante maîtresse
donis snpplicibus :	par des dons suppliants :
sic denique victor	ainsi enfin vainqueur
mittere fines Italos,	tu seras envoyé aux confins d'-Italie,
Trinacria relicta.	la Trinacrie étant quittée.
« Ubi delatus huc	« Dès que porté là
accesseris	tu te seras approché
urbem Cumæam,	de la ville de-Cumes,
lacusque divinos,	et des lacs divins,
et Averna sonantia silvis,	et de l'Averne retentissant par *ses* forêts,
adspicies	tu verras
vatem insanam,	une prophétesse en-délire (inspirée),
quæ, sub ima rupe,	qui, au pied d'un rocher,
canit fata,	chante (prédit) les destins,
et mandat foliis	et confie à des feuilles
notas et nomina.	les lettres et les noms.
Quæcumque carmina virgo	Tous les vers que la vierge
descripsit in foliis,	a écrits sur des feuilles,
digerit in numerum,	elle *les* range en nombre (en ordre),
atque relinquit	et *les* laisse
seclusa antro.	placés-à-l'écart dans *son* antre.
Illa manent locis immota,	Ces *vers* restent à *leurs* places immobiles,
neque cedunt ab ordine.	et ne sortent pas de *leur* rang.
Verum	Mais
quum ventus tenuis,	lorsqu'un vent léger,
cardine verso,	le gond étant tourné,
impulit eadem,	a poussé ces-mêmes *vers*,
et janua turbavit	et que la porte a mis-en-désordre
frondes teneras,	*ces* feuilles délicates,
nunquam deinde curat	jamais ensuite elle ne prend-souci
prendere	de saisir
volitantia saxo cavo,	*eux* voltigeant dans le rocher creux,
neo revocare situs,	ni de rappeler (rétablir) *leurs* places,
aut jungere carmina.	ou de réunir les vers.
Abeunt	*Ceux qui sont venus* s'en vont
inconsulti,	n'ayant-pas-reçu-de-réponse,
odereque	et ils haïssent (maudissent)
sedem Sibyllæ.	la demeure de la Sibylle.
Hic,	Là,
quamvis socii increpitent,	quoique *tes* compagnons *te* gourmandent,
et cursus	et que la course
vocet vi vela	appelle avec force les voiles
in altum,	vers la haute *mer*,
possisque implere	et que tu puisses remplir (gonfler)

Quin adeas vatem, precibusque oracula poscas;
Ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.
Illa tibi Italiæ populos, venturaque bella,
Et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem
Expediet, cursusque dabit venerata secundos.
Hæc sunt quæ nostra liceat te voce moneri.
Vade age, et ingentem factis fer ad æthera Trojam. »
Quæ postquam vates sic ore effatus amico est,
Dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
Imperat ad naves ferri, stipatque carinis
Ingens argentum, Dodonæosque lebetas,
Loricam consertam hamis auroque trilicem,
Et conum insignis galeæ, cristasque comantes,
Arma Neoptolemi. Sunt et sua dona parenti.
Addit equos, additque duces;
Remigium supplet; socios simul instruit armis.
Interea classem velis aptare jubebat
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.

la prophétesse, sollicite avec instance ses oracles; qu'elle-même te parle et délie pour toi sa bouche et sa voix. Elle te dira les peuples divers de l'Italie et les guerres à venir, et comment tu pourras éviter ou surmonter les obstacles qui t'attendent. Tes respects la toucheront, et elle donnera une heureuse issue à tes longues courses. Voilà les avis qu'il m'est permis de te donner. Va, cours, et par tes hauts faits porte jusqu'au ciel la gloire de Troie. »

Après ces paroles amies, l'interprète des dieux fait porter sur nos vaisseaux des présents d'or et d'ivoire; il y joint une somme d'argent considérable, des vases façonnés à Dodone, une cuirasse de mailles, tissue à triple fil d'or, avec un casque au cimier superbe, d'où descendaient, en épaisse chevelure, de brillantes aigrettes; c'étaient les armes de Pyrrhus. Mon père eut part aussi à ses largesses. A ces dons, Hélénus ajoute encore des coursiers et des écuyers, il complète nos rameurs et fournit des armes à mes compagnons.

Cependant Anchise ordonnait d'appareiller pour profiter du vent

sinus secundos,	*leurs* plus favorables,
ne qua dispendia moræ	que quelques dépenses de retard
fuerint tibi tanti,	ne soient pas à toi d'un si grand *prix*,
quin adeas vatem,	que tu ne visites pas la prophétesse,
poscasque precibus	et que tu ne *lui* demandes pas avec prières
oracula;	des oracles ;
ipsa canat,	qu'elle-même chante (parle),
volensque	et que *le* voulant *bien*
resolvat vocem atque ora.	elle délie *sa* voix et *sa* bouche
Illa expediet tibi	Elle expliquera à toi
populos Italiæ,	les peuples de l'Italie,
bellaque ventura,	et les guerres à-venir,
et quo modo fugiasque	et de quelle manière et tu pourras éviter
ferasque quemque laborem,	et tu pourras supporter chaque travail,
venerataque	et honorée *par toi*
dabit cursus secundos.	elle *te* donnera une course heureuse.
Hæc sunt quæ liceat	Ce sont *là les choses* dont il est-permis
te moneri nostra voce.	toi être averti par notre voix.
Vade, age,	Marche, va,
et factis fer ad æthera	et par *tes* actions porte jusqu'au ciel
ingentem Trojam. »	la grande Troie. »
Postquam vates	Après que le prophète
effatus est sic hæc	eut dit ainsi ces *mots*
ore amico,	d'une bouche amie,
dehinc imperat	ensuite il ordonne
dona gravia auro	des présents lourds d'or
elephantoque secto	et d'ivoire coupé (façonné)
ferri ad naves,	être portés à *nos* vaisseaux,
stipatque carinis	et charge sur les carènes (vaisseaux)
argentum ingens,	de l'argent (une somme) considérable,
lebetasque Dodonæos,	et des vases de-Dodone,
loricam consertam hamis	une cuirasse tressée de mailles
trilicemque auro,	et d'un-triple-tissu d'or,
et conum galeæ insignis,	et le cimier d'un casque remarquable,
cristasque comantes,	et les aigrettes chevelues,
arma Neoptolemi.	armes de Néoptolème.
Sua dona sunt et parenti.	Ses (des) présents sont aussi à *mon* père.
Addit equos,	Il ajoute des chevaux,
additque duces;	et il ajoute des conducteurs *de chevaux;*
supplet remigium;	il complète le banc-des-rameurs;
simul instruit armis	en même temps il équipe d'armes
socios.	*mes* compagnons.
Interea Anchises	Cependant Anchise
jubebat	ordonnait
aptare classem velis,	de garnir la flotte de voiles,
ne qua mora fieret	de peur que quelque retard ne fût fait
vento ferenti.	au vent portant (favorable).

Quem Phœbi interpres multo compellat honore :
« Conjugio, Anchise, Veneris dignate superbo,
Cura Deum, bis Pergameis erepte ruinis,
Ecce tibi Ausoniæ tellus ; hanc arripe velis.
Et tamen hanc pelago præterlabare necesse est,
Ausoniæ pars illa procul quam pandit Apollo.
Vade, ait, o felix nati pietate! quid ultra
Provehor, et fando surgentes demoror Austros? »
Nec minus Andromache, digressu mœsta supremo,
Fert picturatas auri subtemine vestes,
Et Phrygiam Ascanio chlamydem, nec cedit honori;
Textilibusque onerat donis, ac talia fatur :
« Accipe et hæc, manuum tibi quæ monumenta mearum
Sint, puer, et longum Andromachæ testentur amorem,
Conjugis Hectoreæ · cape dona extrema tuorum,
O mihi sola mei super Astyanactis imago!
Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat;

devenu favorable. Le ministre d'Apollon, touché pour le vieillard d'un pieux respect, l'aborde en ces termes : « Vous que Vénus a trouvé digne de son auguste alliance, illustre Anchise, mortel chéri des dieux, vous que deux fois ils ont sauvé des ruines de Pergame, l'Ausonie est là devant vous, courez y de toutes vos voiles. Toutefois il vous faudra longtemps côtoyer ces rivages, car elle est encore bien loin la partie de cette terre qu'Apollon vous destine. Partez, heureux père du plus pieux des fils! Pourquoi prolonger cet entretien, et retarder en parlant les vents qui vous appellent? » Non moins triste qu'Hélénus à ce moment du dernier adieu, Andromaque nous apporte à son tour des habits ornés d'or et de broderies, une chlamyde phrygienne pour Ascagne. Andromaque ne le cède pas à Hélénus en munificence; elle offre à cet enfant des tissus merveilleux et lui parle en ces termes : « Reçois, cher enfant, reçois aussi ces dons, ouvrages de mes mains Qu'ils te rappellent mon souvenir, et qu'ils attestent à jamais la tendre amitié qu'eut pour toi Andromaque, la veuve d'Hector. Accepte-les, ces présents, les derniers que tu recevras de ta famille, ô cher enfant, seule image qui me reste de mon Astyanax. Il avait ces yeux, ces mains, cet air; et maintenant

Quem	Lequel (Anchise)
interpres Phœbi compellat	l'interprète de Phébus interpelle
multo honore :	avec beaucoup de respect :
« Anchise, dignate	« Anchise, jugé-digne
superbo conjugio Veneris,	de la haute alliance de Vénus,
cura deum,	*objet du* soin des dieux,
erepte bis	arraché deux fois
ruinis Pergameis,	aux ruines de-Pergame,
ecce tibi tellus Ausoniæ :	voilà que *s'offre* à toi la terre d'Ausonie ;
arripe hanc velis.	saisis-la avec les voiles.
Et tamen est necesse	Et cependant il est nécessaire
prælerlabare hanc	que tu passes-au-delà de cette *terre*
pelago ;	sur la mer ;
illa pars Ausoniæ,	cette partie de l'Ausonie,
quam Apollo pandit,	qu'Apollon *te* découvre (t'indique),
procul.	*est* en continuant (plus loin).
Vade, ait,	Va, dit-il,
o felix pietate nati !	ô *toi* heureux par l'amour de *ton* fils !
quid provehor ultra,	pourquoi m'emporté-je plus loin,
et demoror fando	et retardé-je en parlant
austros surgentes ? »	les vents qui s'élèvent ? »
Nec minus,	Non moins *qu'Hélénus*,
mœsta digressu supremo,	triste de *cette* séparation suprême,
Andromache fert	Andromaque apporte
vestes picturatas	des habits brodés
subtemine auri,	avec un tissu d'or,
et chlamydem Phrygiam	et une chlamyde phrygienne
Ascanio,	à Ascagne, [d'Hélénus)
nec cedit	et elle ne cède pas (n'est pas au dessous
honori ;	à l'honneur (en munificence) ;
oneratque donis textilibus,	et elle *le* charge de présents d'-étoffes,
ac fatur talia :	et *lui* dit de telles *paroles :*
« Accipe et hæc,	« Reçois aussi ces *objets*,
quæ sint tibi monumenta	qui soient pour toi des souvenirs
mearum manuum, puer,	de mes mains, *ô* enfant,
et testentur	et qui *t'*attestent
longum amorem	le long (l'éternel) amour
Andromachæ,	d'Andromaque,
conjugis Hectoreæ :	l'épouse d'-Hector :
cape extrema dona	prends les derniers présents
tuorum,	des tiens,
o sola imago	ô seule image
mei Astyanactis	de mon Astyanax
super mihi !	*qui soit* de reste à moi !
Sic ille ferebat oculos,	*C'est* ainsi *qu'*il portait (avait) *ses* yeux,
sic manus,	ainsi *qu'il portait ses* mains,
sic ora ;	ainsi *qu'il portait son* visage ;

Et nunc æquali tecum pubesceret ævo. »
Hos ego digrediens lacrymis affabar obortis :
« Vivite felices, quibus est fortuna peracta
Jam sua : nos alia ex aliis in fata vocamur.
Vobis parta quies; nullum maris æquor arandum,
Arva neque Ausoniæ semper cedentia retro
Quærenda. Effigiem Xanthi Trojamque videtis
Quam vestræ fecere manus, melioribus, opto,
Auspiciis, et quæ fuerit minus obvia Graiis !
Si quando Thybrim vicinaque Thybridis arva
Intraro, gentique meæ data mœnia cernam,
Cognatas urbes olim, populosque propinquos,
Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor,
Atque idem casus, unam faciemus utramque
Trojam animis : maneat nostros ea cura nepotes »
Provehimur pelago vicina Ceraunia[1] juxta,
Unde iter Italiam, cursusque brevissimus undis.
Sol ruit interea, et montes umbrantur opaci.

il serait comme toi dans la fleur de l'adolescence. » Et moi, en m'éloignant, je leur disais, les yeux remplis de larmes : « Vivez heureux, vous dont le sort est désormais fixé! Nous, après tant de vicissitudes, le destin nous entraîne encore à des hasards nouveaux. Vous avez maintenant le repos; vous n'avez plus de mers à parcourir, vous n'avez pas à chercher ces champs ausoniens qui fuient toujours devant nous. Ici vous avez une image du Xanthe, une autre Troie que vos mains se sont faite. Puisse-t-elle, élevée sous de meilleurs auspices, n'être pas exposée à la fureur des Grecs! Si jamais j'entre dans le Tibre et dans les campagnes qu'il arrose de ses ondes, si je puis élever ces remparts promis à ma famille, je veux que ces deux villes, unies par une antique parenté, qu'ont éprouvées les mêmes malheurs, et qui, l'une en Épire et l'autre en Hespérie, reconnaissent Dardanus pour père, ne fassent qu'une même ville, une seule Troie, et que cette amitié fraternelle revive dans nos descendants. »

Nous nous avançons en mer et nous approchons des monts Cérauniens, d'où le trajet en Italie est facile et court. Cependant le soleil achève sa course, et les montagnes se couvrent d'ombres épaisses.

et nunc pubesceret tecum	et maintenant il serait adolescent avec
ævo æquali. »	d'un âge égal. » [toi
Ego digrediens	Moi en m'éloignant
affabar hos	je parlais à eux [couler:
lacrymis obortis :	avec des larmes qui-commençaient *à*
« Vivite felices,	« Vivez heureux, *mortels*
quibus sua fortuna	à qui leur fortune (dont la fortune)
peracta est jam :	a été déjà parcourue-jusqu'au-bout :
nos, vocamur	nous, nous sommes appelés
ex aliis in alia fata	d'autres *destins* à d'autres destins.
Quies parta vobis ;	Le repos *est* acquis à vous ;
nullum æquor maris	aucune plaine de la mer
arandum ,	n'*est* à-sillonner *à vous*,
neque arva Ausoniæ,	et les champs de l'Ausonie,
cedentia semper retro,	qui-se-retirent toujours en arrière,
quærenda.	ne *sont* pas à-chercher *à vous*.
Videtis effigiem Xanthi,	Vous voyez une image du Xanthe,
Trojamque,	et une Troie,
quam vestræ manus fecere,	que vos mains ont faite,
melioribus auspiciis,	sous de meilleurs auspices,
opto,	je *le* souhaite,
et quæ fuerit	et qui sera (et puisse-t-elle être)
minus obvia Graiis !	moins exposée aux Grecs !
Si quando	Si quelque jour
intraro Thybrim,	j'entre dans le Tibre,
arvaque vicina Thybridis,	et dans les campagnes voisines du Tibre,
cernamque mœnia	et si je vois les remparts
data meæ genti ,	donnés à ma race,
faciemus	nous ferons
urbes cognatas olim,	des villes parentes autrefois,
populosque propinquos,	et des peuples proches *par le sang*,
Epiro, Hesperia,	en Épire, dans l'Hespérie,
quibus idem auctor	auxquels *est* le même auteur
Dardanus,	Dardanus,
atque idem casus,	et le même malheur,
utramque Trojam	*nous ferons* l'une et l'autre Troie
unam animis :	une par les cœurs :
ea cura maneat	que ce soin attende (soit réservé à)
nostros nepotes ! »	nos descendants ! »
Provehimur pelago	Nous sommes portés-en-avant sur la mer
juxta Ceraunia	auprès des *campagnes* des-Cérauniens
vicina,	voisines,
unde iter Italiam	d'où la route vers l'Italie
cursusque	et la course
brevissimus undis.	*est* très-courte sur les eaux.
Interea sol ruit,	Cependant le soleil se précipite,
et montes opaci	et les monts épais

Sternimur optatæ gremio telluris ad undam,
Sortiti remos, passimque in littore sicco
Corpora curamus; fessos sopor irrigat artus.
Necdum orbem medium Nox Horis acta subibat:
Haud segnis strato surgit Palinurus, et omnes
Explorat ventos, atque auribus aera captat;
Sidera cuncta notat tacito labentia cœlo,
Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones,
Armatumque auro circumspicit Oriona.
Postquam cuncta videt cœlo constare sereno,
Dat clarum e puppi signum: nos castra movemus,
Tentamusque viam, et velorum pandimus alas.
  Jamque rubescebat stellis Aurora fugatis,
Quum procul obscuros colles, humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates;
Italiam læto socii clamore salutant.
Tum pater Anchises magnum cratera corona
Induit, implevitque mero, Divosque vocavit,
Stans celsa in puppi:
« Di, maris et terræ tempestatumque potentes,

Après avoir tiré au sort les différentes tâches pour le service de la flotte, nous nous étendons çà et là, au bord de l'onde, sur cette terre tant souhaitée. Nous réparons nos forces épuisées, et le sommeil nous verse un doux repos. La nuit, conduite par les heures, n'était pas encore au milieu de sa carrière, quand le vigilant Palinure se lève, interroge les vents, et prête une oreille attentive au souffle des airs. Il suit des yeux la marche lente et silencieuse des étoiles; il voit l'Arcture, les Hyades pluvieuses, les deux Ourses et la brillante armure d'Orion. Après s'être assuré que le ciel promet une sérénité durable, il donne, du haut de la poupe, le signal retentissant du départ. Nous levons le camp, et, déployant toutes nos voiles, nous poursuivons notre course.

Déjà, rougissant à l'horizon, l'Aurore effaçait les étoiles, quand nous commençons à découvrir au loin, enveloppée encore dans l'ombre des collines, une terre à fleur d'eau. « Italie! » s'écrie Achate le premier; « Italie! » répètent nos compagnons en la saluant de leurs cris d'allégresse. Aussitôt Anchise couronne de fleurs une grande coupe remplie d'un vin pur, et, debout sur la poupe, il invoque les dieux : « Dieux de la terre et des mers, souverains maîtres des tem-

umbrantur.	se couvrent-d'ombres.
Sternimur ad undam	Nous nous étendons près de l'onde
gremio telluris optatæ,	sur le sein de la terre souhaitée,
sortiti remos,	ayant tiré-au-sort les rames,
passimque in littore sicco	et çà et là sur le rivage sec
curamus corpora ;	nous prenons-soin de *nos* corps ;
sopor irrigat artus fessos.	le sommeil arrose *nos* membres fatigués.
Necdum Nox	Et pas encore la Nuit
acta Horis	conduite par les Heures
subibat medium orbem :	n'approchait du milieu de son cercle :
Palinurus haud segnis	Palinure non indolent
surgit strato,	se lève de *son* lit,
et explorat omnes ventos,	et explore tous les vents,
atque captat aera auribus;	et cherche-à-saisir l'air avec *ses* oreilles;
notat cuncta sidera	il remarque tous les astres
labentia cœlo tacito,	glissant dans un ciel sans-bruit,
circumspicit	il observe-tout-autour
Arcturum,	l'Arcture,
Hyadasque pluvias,	et les Hyades pluvieuses,
geminosque Triones,	et les deux Trions,
Orionaque armatum auro.	et Orion armé d'or.
Postquam videt	Après (dès) qu'il voit
cuncta constare	tout être-dans-l'état-ordinaire
cœlo sereno,	dans le ciel serein,
date puppi signum clarum:	il donne de la poupe un signal éclatant :
nos, movemus castra,	nous, nous remuons (levons) le camp,
tentamusque viam,	et nous tentons la route,
et pandimus alas velorum.	et nous déployons les ailes des voiles.
Jamque Aurora	Et déjà l'Aurore
rubescebat,	rougissait,
stellis fugatis,	les étoiles étant mises-en-fuite,
quum procul videmus	lorsqu'au loin nous voyons
colles obscuros,	des collines obscures (peu distinctes),
Italiamque humilem.	et l'Italie basse.
Achates primus	Achate le premier
conclamat Italiam ;	crie Italie ;
socii salutant Italiam	*mes* compagnons saluent l'Italie
clamore læto.	de cris joyeux.
Tum pater Anchises	Alors *mon* père Anchise
induit corona	revêtit d'une couronne
magnum cratera,	un grand cratère,
implevitque mero,	et *le* remplit de vin-pur,
vocavitque Divos,	et invoqua les Dieux,
stans in puppi celsa :	se tenant sur la poupe élevée :
« Di, potentes	« Dieux, qui-êtes-maîtres
maris et terræ	de la mer et de la terre
tempestatumque,	et des tempêtes,

Ferte viam vento facilem, et spirate secundi ! »
Crebrescunt optatæ auræ, portusque patescit
Jam propior, templumque apparet in arce Minervæ.
Vela legunt socii, et proras ad littora torquent.
Portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;
Objectæ salsa spumant adspergine cautes;
Ipse latet; gemino demittunt brachia muro
Turriti scopuli, refugitque ab littore templum.
 Quatuor hic, primum omen, equos in gramine vidi
Tondentes campum late, candore nivali.
Et pater Anchises : « Bellum, o terra hospita, portas.
Bello armantur equi; bellum hæc armenta minantur.
Sed tamen idem olim curru succedere sueti
Quadrupedes, et frena jugo concordia ferre;
Spes et pacis, » ait. Tum numina sancta precamur
Palladis armisonæ, quæ prima accepit ovantes,
Et capita ante aras Phrygio velamur amictu,

pêtes, donnez-nous une route facile et des vents favorables ! » Les vents souhaités s'élèvent, le port s'élargit, se rapproche, et le temple de Minerve se montre sur la hauteur. On plie les voiles, on tourne les proues vers le rivage. Le port, du côté de l'Orient, se courbe en arc; deux rochers, pareils à deux tours, et où les vagues se brisent en écumant, l'embrassent de leurs flancs recourbés comme d'un double rempart, et le temple semble de plus en plus s'éloigner du rivage.

Là, pour premier presage, je vis quatre chevaux blancs comme la neige, qui paissaient au loin dans la plaine : « O terre hospitalière, s'écrie Anchise, c'est donc la guerre que tu nous annonces. On arme les chevaux pour la guerre, et c'est la guerre que ceux-ci nous présagent. Cependant on attelle aussi les chevaux à des chars, on les accoutume à porter ensemble le joug et le frein : j'espère encore la paix. » Alors nous invoquons la déesse aux armes retentissantes, Pallas, qui la première nous reçut triomphants. Prosternés aux pieds des autels, la tête couverte d'un voile phrygien, et fidèles

ferte viam facilem	apportez (accordez)-*nous* une route fa-
vento,	par le vent, [cile
et spirate secundi ! »	et soufflez favorables ! »
Auræ optatæ	Les brises souhaitées
crebrescunt,	deviennent-plus-fréquentes (plus fortes),
portusque jam propior	et le port déjà plus proche
patescit,	s'ouvre (paraît plus large),
templumque Minervæ	et un temple de Minerve
apparet in arce.	apparaît sur une hauteur.
Socii	*Mes* compagnons
legunt vela,	rassemblent (plient) les voiles,
et torquent proras	et tournent les proues
ad littora.	vers le rivage.
Portus curvatus in arcum	Le port est courbé en arc
a fluctu Euroo ;	du-côté du flot de-l'Eurus ;
cautes objectæ	des rochers placés-en-face
spumant aspergine salsa ;	écument d'une aspersion salée ;
ipse latet ;	*le port* lui-même est-caché ;
scopuli turriti	des roches en-forme-de-tour
demittunt brachia	étendent-et-abaissent *leurs* bras
gemino muro,	par (comme) un double mur,
templumque	et le temple
refugit ab littore.	fuit (semble fuir) du rivage.
Vidi hic, primum omen,	Je vis là, premier présage,
quatuor equos in gramine	quatre chevaux sur le gazon
tondentes campum late,	broutant la prairie au large,
candore nivali.	d'une blancheur de-neige.
Et pater Anchises :	Et *mon* père Anchise :
« Portas bellum,	« Tu portes la guerre,
o terra hospita ;	ô terre hospitalière ;
equi armantur bello ;	les chevaux sont armés pour la guerre ;
hæc armenta	cette troupe *de chevaux*
minantur bellum.	*nous* menace de la guerre.
Sed tamen olim	Mais cependant quelquefois
idem quadrupedes	les mêmes quadrupèdes
sueti succedere curru,	*sont* accoutumés à se placer-sous le char,
et ferre jugo	et à porter sous le joug
frena concordia,	des freins unis ;
spes et pacis, » ait.	*il y a* espérance aussi de la paix, » dit-il.
Tum precamur	Alors nous prions
numina sancta	la divinité sainte
Palladis armisonæ	de Pallas aux-armes-retentissantes,
quæ prima	qui la première
accepit ovantes,	a reçu *nous* transportés-de-joie,
et ante aras	et devant les autels
velamur capita	nous nous voilons quant à *nos* têtes
amictu Phrygio,	d'un vêtement phrygien,

Præceptisque Heleni, dederat quæ maxima, rite
Junoni Argivæ jussos adolemus honores.

Haud mora, continuo perfectis ordine votis,
Cornua velatarum obvertimus antennarum,
Grajugenumque domos suspectaque linquimus arva.
Hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti
Cernitur : attollit se diva Lacinia contra,
Caulonisque arces, et navifragum Scylaceum[1].
Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Ætna,
Et gemitum ingentem pelagi, pulsataque saxa
Audimus longe, fractasque ad littora voces;
Exsultantque vada, atque æstu miscentur arenæ.
Et pater Anchises : « Nimirum hæc illa Charybdis;
Hos Helenus scopulos, hæc saxa horrenda canebat.
Eripite, o socii, pariterque insurgite remis. »
Haud minus ac jussi faciunt primusque rudentem
Contorsit lævas proram Palinurus ad undas;

observateurs des graves conseils d'Hélénus, nous offrons à Junon, protectrice d'Argos, les sacrifices ordonnés.

Ces devoirs religieux accomplis, nous nous hâtons de quitter ces plages occupées par les fils de la Grèce, et nous tournons vers la mer nos voiles aux longues antennes. Nous découvrons bientôt dans le golfe de Tarente la ville qui fut, dit-on, bâtie par Hercule. Vis-à-vis s'élève le temple de Junon Lacinienne, et les hauts remparts de Caulon, et Scylacée féconde en naufrages. Nous voyons au loin sortir des flots les cimes de l'Etna. Nous entendons un horrible bruit de vagues mugissantes, de rochers battus par les ondes, et de voix confuses dont retentissent les échos du rivage. La mer en fureur bouillonne, et mêle à ses flots le sable de ses abîmes. « Ah! voilà sans donte, s'écrie Anchise, voilà cette Charybde, ces redoutables écueils, es rochers affreux que nous prédisait Hélénus. Arrachons-nous d'ici, chers compagnons, et tous ensemble courbez-vous sur vos rames. » Ce qu'il ordonne, on le fait : Palinure le premier tourne vers la gauche la proue gémissante, et tous, à son exemple, gouver-

præceptisque Heleni,	et d'après les recommandations d'Hélé-
quæ dederat	qu'il *nous* avait données [nus,
maxima,	*comme* les plus grandes (importantes),
adolemus rite	nous brûlons (offrons) pieusement
Junoni Argivæ	à Junon l'Argienne
honores jussos.	les honneurs ordonnés.
Haud mora,	Pas de retard,
continuo votis perfectis	aussitôt *nos* vœux accomplis
ordine,	selon le rite,
obvertimus	nous tournons-vers *la mer*
cornua antennarum	les cornes de *nos* antennes
velatarum,	chargées-de-voiles,
linquimusque	et nous abandonnons
domos Grajugenum,	les demeures des fils-des-Grecs,
arvaque suspecta.	et *ces* campagnes suspectes.
Hinc cernitur	De là est aperçu
sinus Tarenti Herculei,	le golfe de Tarente *ville* d'-Hercule,
si fama est vera :	si la renommée est vraie :
diva Lacinia	*le temple de* la déesse Lacinienne
se attollit contra,	s'élève du côté opposé,
arcesque Caulonis,	et les hauteurs de Caulon,
et Scylaceum navifragum.	et Scylacée qui-brise-les-vaisseaux.
Tum cernitur	Alors est vu
procul e fluctu	loin des flots (éloigné de la mer)
Ætna Trinacria,	l'Etna Trinacrien,
et audimus longe	et nous entendons au loin
ingentem gemitum pelagi,	le grand gémissement de la mer,
saxaque pulsata,	et les rochers frappés (battus),
vocesque fractas	et les voix (les bruits) qui-se-brisent
ad littora;	contre les rivages ;
vadaque exsultant,	et les bas-fonds bouillonnent,
atque arenæ	et les sables
miscentur æstu.	sont troublés par l'agitation
Et pater Anchises :	Et *mon* père Anchise :
« Nimirum	« Sans doute
hæc illa Charybdis,	*c'est là* cette Charybde ;
hos scopulos,	*ce sont* ces écueils,
hæc saxa horrenda	ces rochers effroyables
canebat Helenus.	*que* chantait (dont parlait) Hélénus.
Eripite, o socii,	Arrachez-*nous d'ici*, ô compagnons,
pariterque	et pareillement (également, de concert)
insurgite remis. »	levez-vous (appuyez) sur les rames. »
Haud faciunt minus	Ils ne font pas moins
ac jussi,	qu'*ils sont* ordonnés (ont reçu l'ordre),
Palinurusque primus	et Palinure le premier
contorsit ad undas lævas	tourna vers les ondes à-gauche
proram rudentem;	la proue gémissante,

Lævam cuncta cohors remis ventisque petivit.
Tollimur in cœlum curvato gurgite, et idem
Subducta ad Manes imos desidimus unda.
Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere;
Ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
Interea fessos ventus cum sole reliquit,
Ignarique viæ, Cyclopum allabimur oris[1].
Portus ab accessu ventorum immotus, et ingens
Ipse; sed horrificis juxta tonat Ætna ruinis,
Interdumque atram prorumpit ad æthera nubem
Turbine fumantem piceo et candente favilla,
Attollitque globos flammarum, et sidera lambit:
Interdum scopulos avulsaque viscera montis
Erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras
Cum gemitu glomerat, fundoque exæstuat imo.
Fama est Enceladi semiustum fulmine corpus
Urgeri mole hac, ingentemque insuper Ætnam

nent à gauche, à force de rames et de voiles. Tantôt les vagues se courbant en montagne nous élèvent jusqu'aux cieux, tantôt le flot s'affaissant nous précipite au séjour des mânes. Trois fois le monstre de l'écueil poussa, du fond de ses roches creuses, une effroyable clameur; trois fois l'onde jaillissante jeta au front des astres son humide poussière.

Au coucher du soleil, le vent tomba; épuisés de fatigues, et ne sachant quelle route tenir, nous fûmes portés sur la côte des Cyclopes. Là, s'ouvre un port spacieux et à l'abri des vents; mais près de là l'Etna tonne, entouré d'épouvantables ruines. Tantôt il pousse dans les airs une noire vapeur, d'épais tourbillons de cendres et de fumée, et des gerbes de feu qui montent jusqu'aux astres; tantôt, furieux et déchirant ses entrailles, il vomit d'énormes rochers, lance au ciel, avec d'affreux rugissements, des amas de pierres calcinées, et s'élève en bouillonnant de ses plus profonds abîmes. On dit que sur le corps d'Encélade à demi brûlé par la foudre, pèse la masse énorme de la montagne; que l'immense Etna le presse de tout son poids; que de

cuncta cohors	toute la troupe
petivit lævam	gagna la gauche
remis ventisque.	à l'aide des rames et des vents.
Tollimur in cœlum	Nous sommes élevés jusqu'au ciel
gurgite curvato,	sur le gouffre qui-se-voûte,
et idem,	et les mêmes (et de même),
unda subducta,	l'onde s'étant retirée,
desidimus	nous tombons
ad imos Manes.	jusqu'au fond *du séjour* des Mânes.
Ter scopuli	Trois fois les écueils
dedere clamorem	rendirent un cri
inter saxa cava;	entre les rochers creux;
ter vidimus	trois fois nous vîmes
spumam elisam	l'écume jaillissante
et astra rorantia.	et les astres couverts-d'humidité.
Interea ventus	Cependant le vent
reliquit cum sole fessos,	quitta avec le soleil *nous* fatigués,
ignarique viæ,	et ignorant la route,
allabimur oris Cyclopum.	nous abordons aux bords des Cyclopes.
Portus immotus	Le port *demeure* non-agité
ab accessu ventorum,	par l'accès des vents,
et ingens ipse;	et *il est* vaste lui-même;
sed juxta Ætna tonat	mais près *de là* l'Etna tonne
ruinis horrificis,	avec des ruines épouvantables,
interdumque	et par intervalles
prorumpit ad æthera	il lance vers l'air
atram nubem,	un noir nuage,
fumantem	fumant
turbine piceo	d'un tourbillon noir-comme-la-poix
et favilla candente;	et de cendres incandescentes;
attollitque	et il élève
globos flammarum,	des globes de flammes,
et lambit sidera;	et lèche (atteint) les astres;
interdum eructans	de temps en temps vomissant
erigit scopulos,	il élève (lance) des quartiers-de-roc,
visceraque montis avulsa,	et les entrailles de la montagne arrachées,
glomeratque sub auras	et jette-en-tourbillon sous (dans) les airs
cum gemitu	avec gémissement
saxa liquefacta,	des rochers liquéfiés,
exæstuatque	et s'élève-en-bouillonnant
fundo imo	de *son* fond le plus bas.
Fama est,	La renommée est,
corpus Enceladi	le corps d'Encélade
semiustum fulmine	à demi-brûlé par la foudre
urgeri hac mole	être pressé (chargé) de cette masse
ingentemque Ætnam	et l'immense Etna
impositam insuper	posé par-dessus *lui*

Impositam ruptis flammam exspirare caminis;
Et, fessum quoties mutat latus, intremere omnem
Murmure Trinacriam, et cœlum subtexere fumo.
Noctem illam tecti silvis immania monstra
Perferimus, nec, quæ sonitum det causa, videmus.
Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus æthra
Siderea polus; obscuro sed nubila cœlo,
Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.
Postera jamque dies primo surgebat Eoo,
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,
Quum subito e silvis, macie confecta suprema,
Ignoti nova forma viri miserandaque cultu
Procedit, supplexque manus ad littora tendit.
Respicimus. Dira illuvies, immissaque barba,
Consertum tegmen spinis; at cetera Graius,
Et quondam patriis ad Trojam missus in armis.
Isque ubi Dardanios habitus et Troia vidit
Arma procul, paulum adspectu conterritus hæsit,
Continuitque gradum; mox sese ad littora præceps

ses béantes fournaises s'exhale l'haleine enflammée de l'audacieux Titan, et que chaque fois qu'il tourne sur son lit de feu ses flancs fatigués, la Sicile tremble avec de sourds murmures, et que le ciel se voile de noires fumées. Toute la nuit, cachés dans les forêts, nous sommes dans l'étonnement de ces prodigieux phénomènes, sans pénétrer la cause de si étranges bruits : pas un astre ne luisait dans le ciel; la plaine étoilée ne montrait aucun de ses feux; mais de sombres nuages voilaient l'horizon, et une nuit d'orage cachait la lune sous d'épaisses ténèbres.

Le lendemain, l'Aurore commençait à paraître à l'Orient, et chassait de l'horizon l'ombre humide de la nuit, quand tout à coup sort du fond des bois un inconnu, un spectre à face humaine, pâle, le corps décharné, l'air pitoyable. Il s'avance vers le rivage, et nous tend des mains suppliantes. Nous regardons : il est hideux; une barbe longue et négligée descend sur sa poitrine, et ses vêtements en lambeaux sont rattachés avec des épines; le reste annonce un Grec. Jadis sa patrie l'envoya combattre sous les remparts de Troie. Dès qu'il a reconnu des Troyens à nos habits et à nos armes, saisi de crainte, il hésite, arrête ses pas tremblants; mais bientôt, se pré-

exspirare flammam	exhaler la flamme
caminis ruptis ;	de *ses* fournaises rompues (ouvertes) ;
et, quoties mutat	et, chaque fois qu'il change
latus fessum,	*son* flanc fatigué,
omnem Trinacriam	toute la Trinacrie
intremere murmure,	trembler avec un bruit-sourd,
et subtexere cœlum fumo.	et voiler le ciel de fumée.
Noctem illam,	Pendant cette nuit-là,
tecti silvis,	converts par les forêts,
perferimus	nous supportons
monstra immania;	*ces* prodiges terribles ;
nec videmus	et nous ne voyons pas
quæ causa det sonitum.	quelle cause donne (produit) *ce* bruit.
Nam neque ignes astrorum	Car ni les feux des astres
erant,	*n'*étaient (ne se montraient),
nec polus lucidus	ni le pôle (ciel) *n'était* brillant
æthra siderea ;	par l'éclat des-étoiles ;
sed nubila cœlo obscuro,	mais des nuages *étaient* au ciel obscur,
et nox intempesta	et la nuit orageuse
tenebat lunam in nimbo.	retenait la lune dans un nuage.
Jamque	Et déjà
dies postera surgebat	le jour suivant se levait
primo Eoo,	avec la première *étoile* de-l'Orient,
Auroraque dimoverat polo	et l'Aurore avait écarté du pôle (du ciel)
umbram humentem,	l'ombre humide,
quum subito	lorsque tout à coup
procedit e silvis	s'avance de la forêt
forma nova viri ignoti,	une forme nouvelle d'un homme inconnu,
confecta macie suprema,	accablée d'une maigreur extrême,
miserandaque cultu,	et pitoyable par *sa* tenue,
suppléxque	et suppliant
tendit manus ad littora.	il tend les mains vers le rivage.
Respicimus.	Nous nous-retournons-pour-regarder.
Illuvies dira,	Une malpropreté affreuse,
barbaque immissa,	et une barbe longue,
tegmen consertum spinis :	un vêtement attaché avec des épines :
at Graius cetera,	mais Grec quant au reste,
et missus quondam	et envoyé autrefois
ad Trojam	à Troie
in armis patriis.	dans (avec) les armes (les troupes) de-sa-patrie.
Isque, ubi vidit procul	Et lui, dès qu'il vit de loin
habitus Dardanios	les vêtements dardaniens
et arma Troia,	et les armes troyennes,
hæsit paulum	il s'arrêta un peu
conterritus adspectu,	effrayé à *notre* aspect,
continuitque gradum,	et contint (retint) *sa* marche,
mox præceps	bientôt se précipitant

Cum fletu precibusque tulit : « Per sidera testor,
Per Superos, atque hoc cœli spirabile lumen,
Tollite me, Teucri! quascumque abducite terras!
Hoc sat erit. Scio me Danais e classibus unum,
Et bello Iliacos fateor petiisse Penates :
Pro quo, si sceleris tanta est injuria nostri,
Spargite me in fluctus, vastoque immergite ponto.
Si pereo, hominum manibus periisse juvabit. »
Dixerat, et genua amplexus, genibusque volutans
Hærebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,
Hortamur; quæ deinde agitet fortuna, fateri.
Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,
Dat juveni, atque animum præsenti pignore firmat.
Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur :
« Sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulyssei,
Nomen Achemenides, Trojam, genitore Adamasto
Paupere (mansissetque utinam fortuna!), profectus.

cipitant vers le rivage, il nous aborde, le visage inondé de larmes, et nous adresse ces prières : « Au nom des dieux tout-puissants, s'écrie-t-il, par les astres, par la lumière qui nous éclaire, par l'air que nous respirons, je vous en conjure, ô Troyens! arrachez-moi de ces lieux; emmenez-moi partout où vous voudrez. Que je sorte d'ici, c'est assez. Je suis, je l'avoue, l'un de ceux qui sont venus sur les flottes grecques porter la guerre contre les pénates d'Ilion. Si ce crime vous semble indigne de pardon, précipitez-moi dans les profonds abîmes de la mer; mourant de la main des hommes, je mourrai content. »

Il parlait ainsi, et, prosterné à nos pieds, il embrassait nos genoux. Nous l'exhortons à dire son nom, sa naissance, et quel destin l'a réduit à cette extrémité. Mon père lui-même s'empresse de tendre la main au jeune homme, et par cette marque d'intérêt, lui rend le courage et l'espérance. Enfin, revenu de sa frayeur, il prend la parole en ces termes :

« Ithaque est ma patrie; je suis un des compagnons du malheureux Ulysse; mon nom est Achéménide; mon père Adamaste était pauvre; et plût au ciel que je me fusse contenté de son humble fortune! Je partis pour Troie. Jetés au retour sur ces plages cruelles, mes compagnons, en fuyant précipitamment, m'ont oublié

sese tulit ad littora	il se porta vers le rivage
cum fletu precibusque :	avec des pleurs et des prières :
« Testor per sidera,	« Je *vous* supplie par les astres,
per superos	par les *dieux* d'en-haut,
atque hoc lumen spirabile	et par cette lumière respirable
cœli,	du ciel,
tollite me, Teucri !	emportez-moi, Troyens !
abducite	emmenez-*moi*
quascumque terras !	dans quelques terres que ce soit !
Hoc erit sat.	Ce sera assez.
Scio me unum	Je sais moi *être* un *soldat*
e classibus Danais,	des flottes grecques,
et fateor petiisse bello	et j'avoue avoir attaqué par la guerre
Penates Iliacos :	les Pénates d'-Ilion :
pro quo,	pour cela,
si injuria nostri sceleris	si l'injustice de notre (mon) crime
est tanta,	est si grande,
spargite me in fluctus,	jetez-moi dans les flots,
immergiteque vasto ponto.	et plongez-*moi* dans la vaste mer.
Si pereo,	Si je péris,
juvabit periisse	il *me* sera agréable d'avoir péri
manibus hominum. »	par des mains d'hommes. »
Dixerat,	Il avait dit,
et amplexus genua,	et embrassant *nos* genoux,
volutansque genibus,	et se roulant à *nos* genoux,
hærebat.	il y restait-attaché.
Hortamur fari qui sit,	Nous *l'*exhortons à dire qui il est,
quo sanguine cretus ;	de quel sang *il est* issu ;
fateri deinde	à avouer ensuite
quæ fortuna agitet.	quelle fortune *l'*agite (le poursuit).
Pater Anchises ipse,	*Mon* père Anchise lui-même,
haud moratus multa,	n'ayant pas tardé beaucoup,
dat dextram juveni,	donne *sa main* droite au jeune homme.
atque firmat animum	et raffermit *son* cœur
pignore præsenti.	par *ce* gage favorable.
Ille fatur hæc,	Lui (l'inconnu) dit ces *mots*,
formidine	*sa* frayeur
deposita tandem :	étant déposée enfin :
« Sum ex Ithaca patria,	Je suis d'Ithaque *ma* patrie,
comes infelicis Ulyssei,	compagnon de l'infortuné Ulysse,
Achemenides nomen,	Achéménide de *mon* nom,
profectus Trojam,	parti pour Troie,
genitore Adamasto	*mon* père Adamastus
paupere,	*étant* pauvre,
— utinamque fortuna	— et plût aux dieux que *cette* fortune
mansisset ! —	*me* fût restée (que je m'en fusse conten-
Socii immemores,	*Mes* compagnons oublieux de *moi*, [té!)—

Hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
Immemores socii vasto Cyclopis in antro
Deseruere. Domus sanie dapibusque cruentis,
Intus opaca, ingens : ipse arduus, altaque pulsat
Sidera (Di, talem terris avertite pestem!),
Nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli.
Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
Vidi egomet duo de numero quum corpora nostro
Prensa manu magna, medio resupinus in antro,
Frangeret ad saxum, sanieque exspersa natarent
Limina; vidi atro quum membra fluentia tabo
Manderet, et tepidi tremerent sub dentibus artus
Haud impune quidem; nec talia passus Ulysses,
Oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
Nam simul expletus dapibus vinoque sepultus
Cervicem inflexam posuit, jacuitque per antrum
Immensus, saniem eructans ac frusta cruento
Per somnum commixta mero, nos, magna precati
Numina, sortitique vices[1], una undique circum

ici, dans l'affreuse caverne d'un Cyclope, vaste et ténébreuse demeure, toujours souillée de sang et de chairs palpitantes. Lui-même (ô Dieux! délivrez à jamais la terre d'un tel fléau!), lui-même, géant énorme, touche de son front les nues : on n'ose le regarder, et toute voix humaine se tait à son aspect. Il se nourrit des entrailles, il s'abreuve du sang des malheureux. Je l'ai vu moi-même, je l'ai vu, étendu dans son antre, saisir de sa redoutable main deux de nos compagnons, et les brisant contre un rocher, inonder de leur sang le seuil de la caverne; je l'ai vu dévorer leurs membres tout saignants, leurs chairs pantelantes; j'ai entendu craquer leurs os sous ses dents cruelles. Toutefois ce ne fut pas impunément : Ulysse ne put souffrir ces atrocités, et sa prudence ne se démentit point dans un si grand danger. Dès que le Cyclope, gorgé de carnage et noyé dans le vin, eut laissé tomber sa tête appesantie, et qu'il eut étendu dans son antre son corps immense, il s'endormit en rejetant le sang et le vin mêlés aux débris de ses abominables repas. Nous alors, invoquant les dieux, et tirant au sort notre rôle dans l'attaque, nous

dum trepidi	tandis que se hâtant
linquunt limina crudelia,	ils quittent un seuil cruel,
deseruere me hic	abandonnèrent moi ici
in antro vasto Cyclopis.	dans l'antre vaste du Cyclope.
Domus sanie	*Sa* demeure *est souillée* de sang
dapibusque cruentis,	et de mets sanglants,
opaca intus, ingens :	obscure à l'intérieur, spacieuse
ipse arduus,	lui-même *est* de-haute-taille,
pulsatque sidera alta	et il frappe (touche) les astres élevés
(Di, avertite terris	(dieux, détournez des terres (de la terre)
talem pestem!),	un tel fléau !),
nec facilis visu,	ni facile à être vu,
nec affabilis dictu ulli.	ni abordable par la parole pour personne.
Vescitur visceribus	Il se nourrit des entrailles
et sanguine atro	et du sang noir
miserorum.	des malheureux.
Vidi egomet,	Je *l'*ai vu moi-même,
quum resupinus	lorsque couché-sur-le-dos
in medio antro,	au milieu de *son* antre,
frangeret ad saxum	il brisait contre le rocher
duo corpora	deux corps
prensa magna manu	saisis avec *sa* grande main
de nostro numero,	de notre nombre (notre troupe),
liminaque exspersa	et que le seuil arrosé
natarent sanie;	nageait (était inondé) de sang ;
vidi	je *l'*ai vu
quum manderet membra	lorsqu'il dévorait les membres
fluentia tabo,	dégouttants de pus,
et artus tepidi	et que les chairs tièdes
tremerent sub dentibus.	tremblaient sous *ses* dents.
Haud impune quidem ;	*Ce* ne *fut* pas impunément à la vérité ;
nec Ulysses passus talia,	et Ulysse ne souffrit pas de telles *cruautés*,
Ithacusve oblitus est sui	ou (et) l'Ithacien n'oublia pas soi
tanto discrimine.	dans un si-grand danger.
Nam,	Car,
simul expletus dapibus,	dès que rassasié de mets,
sepultusque vino,	et enseveli dans le vin,
posuit cervicem inflexam,	il eut posé *sa* tête penchée,
jacuitque immensus	et qu'il se fut étendu immense
per antrum,	dans l'antre,
eructans per somnum	rendant pendant *son* sommeil
saniem	de la sanie
et frusta commixta	et des morceaux mêlés
mero cruento;	avec du vin souillé-de-sang ;
nos, precati	nous, ayant prié
magna numina,	les grandes divinités,
sortitique vices,	et ayant tiré-au-sort les rôles,

Fundimur, et telo lumen terebramus acuto
Ingens, quod torva solum sub fronte latebat,
Argolici clypei aut Phœbeæ lampadis instar,
Et tandem læti sociorum ulciscimur umbras.
Sed fugite, o miseri, fugite, atque ab littore funem
Rumpite.
Nam, qualis quantusque cavo Polyphemus in antro
Lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,
Centum alii curva hæc habitant ad littora vulgo
Infandi Cyclopes, et altis montibus errant.
Tertia jam lunæ se cornua lumine complent,
Quum vitam in silvis inter deserta ferarum
Lustra domosque traho, vastosque ab rupe Cyclopas
Prospicio, sonitumque pedum vocemque tremisco.
Victum infelicem, baccas, lapidosaque corna
Dant rami, et vulsis pascunt radicibus herbæ.
Omnia collustrans, hanc primum ad littora classem
Conspexi venientem : huic me, quæcumque fuisset,
Addixi. Satis est gentem effugisse nefandam :

l'entourons tous ensemble, et, nous armant d'un pieu aiguisé, nous en perçons l'œil unique qu'il cachait sous son front menaçant, œil énorme et pareil au bouclier d'Argos ou au disque flamboyant du soleil. Enfin, nous avons la joie de venger les mânes de nos amis égorgés. Mais vous, fuyez, fuyez, ô malheureux! Hâtez-vous de rompre le câble qui vous attache au rivage; car, tel que je vous ai représenté l'énorme Polyphême enfermé maintenant dans son antre, et pressant les mamelles de ses brebis, tels cent autres Cyclopes, monstrueux géants comme lui, habitent ces côtes sinueuses, errent sur ces monts escarpés. Déjà trois fois la lune a rempli son croissant de lumière depuis que je traîne mes jours dans ces forêts, au milieu des bêtes farouches et dans leurs repaires dévastés, et que du haut d'un rocher, regardant au loin ces Cyclopes, je tremble au bruit de leurs pas, au son de leur voix redoutable. Des baies sauvages enlevées aux arbres, des cornouilles pierreuses, des racines, telle est ma triste nourriture. En portant de tous côtés mes regards inquiets, j'ai vu enfin votre flotte approcher du rivage. Quelle qu'elle pût être, amie, ennemie, sans hésiter je me suis livré à elle; j'échappe ainsi

fundimur una	nous nous répandons ensemble
circum undique,	autour *de lui* de toutes parts,
et terebramus telo acuto	et nous perçons avec un trait pointu
lumen ingens,	*son* œil énorme,
quod latebat solum	qui était caché seul (unique)
sub fronte torva,	sous *son* front farouche,
instar clypei Argolici,	comme un bouclier d'Argos,
aut lampadis Phœbeæ,	ou *comme* le flambeau de-Phébus.
et tandem læti	et enfin joyeux
ulciscimur	nous vengeons
umbras sociorum.	les ombres de *nos* compagnons.
Sed fugite, o miseri, fugite,	Mais fuyez, ô malheureux, fuyez,
atque rumpite funem	et rompez (détachez) le câble
ab littore.	du rivage.
Nam, talis quantusque	Car, tel et aussi grand que
Polyphemus claudit	Polyphême enferme
in antro cavo	dans *son* antre creux
pecudes lanigeras,	*ses* brebis qui-portent-de-la-laine,
atque pressat ubera,	et presse *leurs* mamelles,
centum alii Cyclopes	*tels* cent autres Cyclopes
infandi	affreux
habitant vulgo	habitent sur tous les points
ad hæc littora curva,	près de ces rivages courbes,
et errant montibus altis.	et errent sur les montagnes élevées.
Jam tertia cornua lunæ	Déjà le troisième croissant de la lune
se complent lumine,	se remplit de lumière,
quum traho vitam in silvis,	depuis que je traîne *ma* vie dans les forêts
inter lustra deserta	parmi les repaires déserts
domosque ferarum,	et les demeures des bêtes-féroces,
prospicioque	et que j'aperçois-au-loin
ab rupe	*du haut* d'un rocher
vastos Cyclopas,	les énormes Cyclopes,
tremiscoque	et que je tremble
sonitum pedum, vocemque.	au bruit de *leurs* pieds, et à *leur* voix
Rami	Les branches *des arbres*
dant victum infelicem,	*me* donnent une nourriture misérable,
baccas,	des baies,
cornaque lapidosa,	et des cornouilles pierreuses,
et herbæ pascunt	et les herbes *me* repaissent
radicibus vulsis.	de *leurs* racines arrachées.
Collustrans omnia,	Observant tout,
conspexi primum	j'ai aperçu d'abord (la première)
hanc classem	cette flotte
venientem ad littora :	venant vers le rivage :
addixi me huic,	j'ai résolu-d'attacher moi à elle,
quæcumque fuisset.	quelle qu'elle pût être.
Est satis effugisse	C'est assez d'avoir échappé

Vos animam hanc potius quocumque absumite leto. »
Vix ea fatus erat, summo quum monte videmus
Ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
Pastorem Polyphemum, et littora nota petentem:
Monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
Trunca manu pinus regit et vestigia firmat.
Lanigeræ comitantur oves; ea sola voluptas,
Solamenque mali.
Postquam altos tetigit fluctus, et ad æquora venit,
Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem,
Dentibus infrendens gemitu; graditurque per æquor
Jam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit.
Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto
Supplice, sic merito, tacitique incidere funem;
Verrimus et proni certantibus æquora remis.
Sensit, et ad sonitum vocis [1] vestigia torsit.
Verum, ubi nulla datur dextra affectare potestas,
Nec potis Ionios fluctus æquare sequendo,

à la race abominable de ces monstres; il me suffit. Prenez donc ma vie, et faites-moi mourir par le supplice qu'il vous plaira. »

Il achevait à peine, que tout à coup s'offre à nos yeux, sur le sommet de la montagne, Polyphême lui-même avec sa taille démesurée, marchant au milieu de son troupeau, et venant au rivage selon sa coutume, monstre horrible, informe, immense, et à qui la lumière a été ravie. Un pin, dépouillé de ses branches, guide sa main et affermit ses pas; ses brebis l'accompagnent; ses brebis, sa seule joie, l'unique charme de ses maux. Dès qu'il est arrivé sur le rivage, et qu'il est entré dans la mer, il lave le creux saignant de son œil éteint; ses dents grincent de douleur et de rage. Il marche à grands pas dans la mer, et les flots mouillent à peine ses flancs élevés. Nous, saisis d'épouvante, nous nous hâtons de fuir, après avoir recueilli le suppliant qui vient de nous sauver. On coupe les câbles en silence, et, penchés sur nos rames, nous fendons à l'envi la plaine liquide. Le Cyclope s'en aperçut; le bruit de notre fuite lui fit tourner ses pas vers nous; mais étendant la main sans rien atteindre, et comprenant qu'il ne peut égaler en vitesse les flots ioniens qui nous en-

gentem nefandam :	à une race abominable :
vos, absumite potius	vous, prenez plutôt
hanc animam	cette vie
quocumque leto. »	par quelque mort que ce soit. »
Vix fatus erat ea,	A peine il avait dit ces *mots*,
quum videmus	lorsque nous voyons
summo monte	sur le sommet de la montagne
pastorem Polyphemum	le pasteur Polyphême
ipsum	lui-même
se moventem inter pecudes	se mouvant au milieu de *ses* brebis
mole vasta,	avec *sa* masse immense,
et petentem littora nota :	et gagnant les rivages *bien* connus *de lui* :
monstrum horrendum,	monstre horrible,
informe, ingens,	informe, énorme,
cui lumen ademptum.	à qui la lumière *a été* enlevée.
Pinus trunca manu	Un pin coupé *qu'il tient* dans *sa* main
regit et firmat vestigia.	dirige et affermit *ses* pas.
Oves lanigeræ	*Ses* brebis qui-portent-la-laine
comitantur ;	*l'*accompagnent ;
ea sola voluptas,	*c'est là son* seul plaisir,
solamenque mali.	et la consolation de *son* malheur.
Postquam tetigit	Après qu'il eut atteint
fluctus altos,	les flots profonds,
et venit ad æquora,	et qu'il fut arrivé à la mer,
lavit inde	il lava de là (avec l'eau qu'il y puisa)
cruorem fluidum	le sang coulant
luminis effossi,	de *son* œil crevé,
infrendens dentibus	grinçant des dents
gemitu ;	avec gémissement ;
graditurque jam	et il marche déjà
per medium æquor,	par le milieu de la mer,
necdum fluctus tinxit	et le flot n'a pas encore mouillé
latera ardua.	*ses* flancs élevés.
Nos trepidi celerare fugam	Nous, tremblants, de hâter *notre* fuite
procul inde,	loin de là,
supplice recepto,	le suppliant ayant été recueilli,
merito sic,	*le* méritant ainsi (à ce titre),
tacitique incidere funem ;	et, silencieux, de couper le câble ;
et proni verrimus æquora	et penchés nous balayons les eaux
remis certantibus.	avec des rames qui luttent *d'activité*.
Sensit, et torsit vestigia	Il s'*en* aperçut, et tourna *ses* pas
ad sonitum vocis ;	vers le son du bruit *de nos rames ;*
verum ubi nulla potestas	mais dès qu'aucun pouvoir (moyen)
datur	ne *lui* est donné
affectare dextra,	de *nous* saisir de *sa* droite,
nec potis	et qu'*il* n'*est* pas capable
æquare sequendo	d'égaler *en vitesse* en *nous* poursuivant

Clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes
Intremuere undæ, penitusque exterrita tellus
Italiæ, curvisque immugiit Ætna cavernis.
At genus e silvis Cyclopum et montibus altis
Excitum ruit ad portus, et littora complent.
Cernimus adstantes nequidquam lumine torvo
Ætnæos fratres, cœlo capita alta ferentes,
Concilium horrendum : quales quum vertice celso
Aeriæ quercus aut coniferæ cyparissi
Constiterunt, silva alta Jovis lucusve Dianæ.
Præcipites metus acer agit quocumque rudentes
Excutere, et ventis intendere vela secundis.
Contra jussa monent Heleni Scyllam atque Charybdim
Inter, utramque viam leti discrimine parvo,
Ni[1] teneant cursus : certum est dare lintea retro.
Ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori
Missus adest : vivo prætervehor ostia saxo
Pantagiæ, Megarosque sinus, Thapsumque jacentem[2].
Talia monstrabat relegens errata retrorsum
Littora Achemenides, comes infelicis Ulyssei.

traînent, il pousse un cri terrible; la mer et toutes ses ondes en furent émues; l'Italie entière en fut épouvantée, et l'Etna, dans ses profondes cavernes, y répondit par un long mugissement. A ce cri, toute la race des Cyclopes sortant des bois, descendant du sommet des montagnes, se précipite vers le port et couvre le rivage. Nous les vîmes, ces fiers enfants de l'Etna, nous les vîmes debout sur la rive, et de leur front touchant la nue, lancer en vain sur nous des regards pleins de fureur. Effroyable assemblée! Tels se dressent sur la cime d'un mont les chênes altiers, les cyprès au front pyramidal, les hautes forêts de Jupiter ou les bois sacrés de Diane.

Pressés de fuir, aveuglés par la peur, nous tendons au hasard nos câbles, et déployons nos voiles à tous les souffles favorables; mais l'avis d'Hélénus nous revient à l'esprit; nous ne pouvons nous engager entre Charybde et Scylla, redoutables écueils où la nef vogue si près de la mort. On prend donc le parti de faire voile en arrière, quand tout à coup, Borée soufflant du détroit de Pélore, nous franchissons heureusement les roches vives de Pantagie, et le golfe de Mégare, et Thapse que l'on voit à fleur d'eau. Achéménide, notre Grec, nous nommait alors ces rivages qu'il reconnaissait pour les avoir autrefois parcourus sur les pas du malheureux Ulysse.

fluctus Ionios,	les flots ioniens (de la mer d'Ionie),
tollit clamorem immensum,	il élève une clameur immense,
quo pontus et omnes undæ intremuere,	par laquelle la mer et toutes les ondes tremblèrent,
tellusque Italiæ	et *dont* la terre d'Italie
exterrita penitus,	*fut* épouvantée dans-ses-profondeurs,
Ætnaque immugiit	et *dont* l'Etna mugit
cavernis curvis.	dans *ses* cavernes sinueuses.
At genus Cyclopum	Mais la race des Cyclopes
excitum e silvis	appelée des forêts
et montibus altis	et des montagnes élevées
ruit ad portus,	se précipite vers le port,
et complent littora.	et ils remplissent le rivage.
Cernimus fratres Ætnæos	Nous voyons les frères *voisins* de-l'Etna
adstantes nequidquam	se tenant-là en vain (impuissants)
lumine torvo,	avec un œil de travers (farouche),
ferentes cœlo capita alta,	portant jusqu'au ciel *leurs* têtes élevées,
concilium horrendum :	assemblée épouvantable :
quales quum quercus aeriæ	*tels* que lorsque *ces* chênes aériens
aut cyparissi coniferæ	ou *ces* cyprès qui-portent-des-fruits-en-cône
constiterunt vertice celso,	se tiennent-debout avec *leur* cime haute,
silva alta Jovis,	forêt élevée de Jupiter,
lucusve Dianæ.	ou bois-sacré de Diane.
Acer metus agit	Une vive crainte *nous* pousse
præcipites	agissant-avec-précipitation
excutere rudentes	à secouer (dérouler) les cordages
quocumque,	vers un côté quelconque,
et intendere vela	et à étendre (ouvrir) les voiles
ventis secundis.	aux vents favorables.
Contra, jussa Heleni	D'une autre part, les ordres d'Hélénus
monent	avertissent *les Troyens*
ni teneant cursus	qu'ils ne tiennent pas *leur* course
inter Scyllam	entre Scylla
atque Charybdim,	et Charybde,
utramque viam	l'une et l'autre route *étant*
discrimine parvo leti :	d'une séparation petite d'avec la mort :
est certum dare lintea retro.	il est résolu de donner les voiles en arrière.
Ecce autem Boreas adest	Mais voilà que Borée arrive
missus ab sede angusta	envoyé de la demeure étroite
Pelori :	de Pélore :
prætervehor	je suis porté-au-delà
ostia saxo vivo Pantagiæ,	des bouches *bordées* de roc vif de Pantagie,
sinusque Megaros,	et du golfe de-Mégare,
Thapsumque jacentem.	et de Thapsos abaissée (peu élevée).
Talia Achemenides,	Tels Achéménide,
comes infelicis Ulyssei,	le compagnon de l'infortuné Ulysse,
monstrabat littora	*nous* indiquait les rivages

Sicanio prætenta sinu jacet insula contra
Plemmyrium[1] undosum; nomen dixere priores
Ortygiam. Alphæum fama est huc Elidis amnem
Occultas egisse vias subter mare, qui nunc
Ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis[2].
Jussi numina magna loci veneramur, et inde
Exsupero præpingue solum stagnantis Helori[3].
Hinc altas cautes projectaque saxa Pachyni
Radimus; et fatis nunquam concessa moveri
Apparet Camarina procul, campique Geloi,
Immanisque Gela, fluvii cognomine dicta.
Arduus inde Acragas ostentat maxima longe
Mœnia, magnanimum quondam generator equorum.
Teque datis linquo ventis, palmosa Selinus;
Et vada dura lego saxis Lilybeia cæcis.
Hinc Drepani[4] me portus et illætabilis ora
Accipit. Hic, pelagi tot tempestatibus actus,
Heu! genitorem, omnis curæ casusque levamen,

A l'entrée du golfe de Syracuse, en face de Plemmyre, battu par les flots, est une île que ses premiers habitants nommèrent Ortygie. On dit que l'Alphée, après avoir arrosé l'Élide, se fraye secrètement une route sous les mers, et qu'il vient se rendre jusque dans cette île, pour mêler ses ondes à tes ondes, ô belle Aréthuse! et se confondre ainsi avec toi dans la mer de Sicile. Nous adorons, ainsi qu'il nous est ordonné, les grandes divinités du lieu; et de là, nous côtoyons les vallons fertiles qu'engraisse de ses eaux stagnantes le limoneux Hélore. Nous rasons les pics sourcilleux du cap Pachynum. Au loin se montrent Camarine, à qui les destins ont défendu de sortir de son lac; et les champs qu'arrose le Gélas, et l'immense Géla, qui reçut le nom de son fleuve. Plus loin, sur des montagnes, Acragas déploie ses hauts remparts, Acragas, autrefois la terre nourricière des coursiers généreux. Les vents devenus favorables m'emportent loin de toi, Sélinunte, où fleurissent les palmiers; j'effleure les redoutables écueils que Lilybée cache sous les ondes, et j'arrive au port de Drépane; Drépane, bords funestes, terre de deuil. C'est là qu'après avoir essuyé tant de rudes tempêtes, je perds mon père, Anchise, hélas! ma consolation, mon unique

relegens	*les* effleurant-de-nouveau
errata retrorsum.	parcourus en-sens-contraire.
Prætenta sinu Sicanio	S'étendant-au-devant du golfe de-Sicile
insula jacet	une île est située
contra Plemmyrium	vis-à-vis Plemmyrium
undosum;	baigné-par-les-eaux;
priores	les premiers *habitants*
dixere Ortygiam nomen.	*l*'ont appelée Ortygie de nom.
Fama est	La renommée est (on raconte)
amnem Alpheum Elidis	le fleuve Alphée de l'Élide
egisse huc subter mare	avoir poussé jusque-là sous la mer
vias occultas,	des routes cachées,
qui nunc,	*ce fleuve* qui maintenant,
tuo ore, Arethusa,	par ton embouchure, ô Aréthuse,
confunditur undis Siculis.	se mêle aux ondes siciliennes.
Jussi	*En* ayant-reçu-l'ordre
veneramur	nous vénérons (adorons)
magna numina loci;	les grandes divinités du lieu;
et inde	et de là (ensuite)
exsupero solum præpingue	je franchis le sol très-gras
Helori stagnantis.	de l'Hélore aux-eaux-stagnantes.
Hinc radimus cautes altas	De là nous rasons les roches élevées
saxaque projecta	et les rochers portés-en-avant (saillants)
Pachyni;	de Pachynum;
et procul apparet Camarina	et au loin apparaît Camarine
concessa fatis	permise (autorisée) par les destins
moveri nunquam,	à n'être remuée jamais,
campique Geloi,	et les champs de-Géla,
immanisque Gela	et l'immense Géla
dicta cognomine fluvii.	dite (appelée) du surnom du fleuve.
Inde Acragas arduus	De là l'Acragas élevé
ostentat longe	montre de loin
mœnia maxima,	*ses* remparts très-hauts,
quondam generator	*l'Acragas* autrefois producteur
equorum magnanimum.	de chevaux généreux.
Linquoque te,	Je laisse aussi toi,
ventis datis,	les vents *nous* étant donnés,
Selinus palmosa;	Sélinunte couverte-de-palmiers;
et lego vada Lilybeia	et j'effleure les bas-fonds de-Lilybée
dura saxis cæcis.	durs par *leurs* rochers cachés.
Hinc portus Drepani	De là (puis) le port de-Drépanum
et ora illætabilis	et *son* rivage peu-joyeux (funeste)
accipit me.	reçoit moi.
Hic, actus	Là, poussé (agité)
tot tempestatibus pelagi,	par tant de tempêtes de la mer,
amitto, heu!	je perds, hélas!
genitorem Anchisen,	*mon* père Anchise,

Amitto Anchisen : hic me, pater optime, fessum
Deseris, heu! tantis nequidquam erepte periclis!
Nec vates Helenus, quum multa horrenda moneret,
Hos mihi prædixit luctus, non dira Celæno.
Hic labor extremus, longarum hæc meta viarum :
Hinc me digressum vestris Deus appulit oris. »
Sic pater Æneas, intentis omnibus, unus
Fata renarrabat Divum, cursusque docebat.
Conticuit tandem, factoque hic fine quievit.

soutien dans mes peines! C'est là que tu m'as laissé, accablé d'une perte si douloureuse, ô cher auteur de mes jours! toi que j'ai arraché en vain à tant de périls! Ni Hélénus, parmi tant de funestes présages, ni la cruelle Céléno n'avaient préparé mon âme à un si grand malheur. Drépane vit ainsi le terme de mes travaux, de mes longues courses, et je sortais de ce port, ô reine! quand un dieu m'a fait aborder à vos rivages. »

C'est ainsi qu'Énée, au milieu d'une foule attentive, seul élevant a voix, racontait ses destins, ses courses vagabondes. Enfin, il s'arrêta et mit fin à son récit.

---

levamen	soulagement (consolation) *pour moi*
omnis curæ casusque :	de toute peine et *de tout* malheur :
hic deseris me fessum,	ici tu quittes moi fatigué,
optime pater,	*mon* excellent père,
heu! nequidquam erepte	hélas! vainement arraché
tantis periclis!	à de si grands périls!
Nec vates Helenus,	Ni le devin Hélénus,
quum moneret	alors qu'il *m*'avertissait
multa horrenda,	de beaucoup de *malheurs* affreux,
prædixit mihi hos luctus,	n'avait prédit à moi cette douleur,
non dira Celæno.	non *plus que* la cruelle Céléno.
Hic extremus labor,	C'*est là mon* dernier travail,
hæc meta	c'*est* la borne (le terme)
longarum viarum :	de *mes* longues routes :
Deus appulit vestris oris	un Dieu a poussé à vos bords
me digressum hinc. »	moi parti de là. »
Sic pater Æneas,	Ainsi le père (le héros) Énée,
omnibus intentis,	tous *étant* attentifs,
unus renarrabat	seul racontait
fata Divum,	les destins des Dieux,
docebatque cursus.	et enseignait (redisait) *ses* courses.
Conticuit tandem,	Il se tut enfin,
fineque facto hic, quievit.	et la fin étant faite là, il resta-en-repos.

NOTES.

Page 2 : 1. *Ilium* ou *Ilion*, était dans le voisinage de l'Hellespont, à trois milles de la mer Égée, sur le petit fleuve Scamandre ou Xanthe. Elle avait le mont Ida à l'Orient, et le promontoire Sigée à l'Occident. Cette ville reçut différents noms des rois qui la gouvernèrent. Teucer, qui paraît en avoir été le fondateur, donna aux habitants le nom de *Teucriens*, et au pays celui de *Teucria;* elle fut nommée *Dardania* par Dardanus, *Troja* par Tros, et *Ilium* par Ilus. Enfin Priam, le dernier de ses rois, y fit bâtir, sur une hauteur, une citadelle qu'il nomma *Pergame*.

— 2. *Antandro .... Idæ. Antandre* (*Antandros*), ville de Phrygie, au midi de Troie et au fond du golfe d'Adramytte. Elle est connue aujourd'hui sous le nom de *Dimitri;* elle a porté ceux d'*Édonis*, *Cimmeris*, *Asos* et *Apollonie*. — *Idæ*. Voir au livre II, la note 3, page 98.

— 3. *Et campos ubi Troja fuit*. Expression d'une admirable délicatesse, et que l'on a si souvent imitée depuis Virgile.

Page 4 : 1. *Æneadasque meo nomen de nomine fingo*. Cette ville subsiste encore et rappelle par son nom (*Éno*) celui de son fondateur. Elle l'a même communiqué au golfe sur lequel elle se trouve (golfe d'*Énos*). La rivière *Maritza* qui se jette dans ce golfe est l'ancien Hèbre.

— 2. *Dionææ*. Vénus était fille de Jupiter et de Dioné.

— 3. *Densis hastilibus horrida myrtus*. Il faut remarquer le sens tout particulier des adjectifs latins *horridus* et *horrens*, qui presque toujours dans les constructions de ce genre perdent l'idée d'*horrible*, *effrayant*, qu'on est trop porté à leur attribuer. *Horridus* et *horrens* veulent dire très-souvent : « qui a beaucoup de proéminences, » ou : « qui forme saillie. » *Horrida silva*, sera donc une forêt très-boisée; *horrida rupes*, un rocher qui se détache d'une masse et se dresse dans les airs.

Page 6 : 1. *Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit*. Ce vers se trouve déjà dans l'*Énéide*, livre II, 773.

Page 8 : 1. *Dare classibus Austros*. Il faut entendre ces mots comme si la construction était renversée et devenait *dare classes Austris*, d'abandonner la flotte aux vents. »

Page 10 : 1. *Lenis crepitans vocat Auster.* Ce rapprochement de deux épithètes sans liaison, pour un seul substantif, n'est pas dans les habitudes de Virgile et a d'ailleurs assez peu de grâce. On avait proposé *lenicrepitans*, qui n'a aucune autorité.

— 2. *Sacra.... tellus.* Il s'agit de l'île de *Délos*, aujourd'hui *petite Sdili*, et nommée *Idilis* sur un grand nombre d'anciennes cartes. C'est une des Cyclades dans la mer Égée. Elle était consacrée à Apollon et à Diane, qui y étaient nés.

Page 12 : 1. *Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achillei!* Ce vers se trouve déjà dans l'*Énéide*, liv. I, 30.

P. 14 : 1. *Creta Jovis magni medio jacet insula ponto,*
Mons Idæus.

La Crète, aujourd'hui *Candie*, grande île de la Méditerranée, à l'entrée de la mer Égée ou Archipel. La Crète renfermait autrefois cent villes, entre lesquelles *Gnosse*, *Cydon*, *Gortyne*, etc. — Le mont *Ida*, dont parle ici Virgile, se nomme aujourd'hui *Psiloriti* ou *monte Giove (mont Jupiter)*. C'est là qu'habitaient les Dactyles, lesquels prenaient le nom d'*Idéens*. Il y avait dans la Troade un autre mont *Ida*. Voyez liv. II, page 98, note 3.

P. 16 : 1. *Linquimus Ortygiæ portus....*
Bacchatamque jugis Naxon, viridemque Donysam,
Olearon, niveamque Paron, sparsasque per æquor
Cycladas...

Ortygie est le premier nom de l'île de Délos. Il s'agit ici d'une île située sur la côte orientale de la Sicile, entre les deux ports de Syracuse, en face du cap *Plemmyrium*. C'est sur le bord occidental de l'île qu'était la fontaine Aréthuse. Voir plus bas les vers 692-696. — *Naxon. Naxos* (aujourd'hui *Naxie*), île de la mer Égée, la plus grande et la plus fertile des Cyclades, à l'orient de Paros et au nord d'Ios. On croit que Bacchus avait été élevé à Naxos. — *Donysam* (aujourd'hui *Donussa*), île de la mer Égée, au midi d'Icaria et à l'occident de Pathmos. — *Olearon*, *Oléaros*, une des Cyclades, dans le voisinage de Paros. C'est aujourd'hui *Antiparo*. — *Paron. Paros* est aussi une des Cyclades. Cette île est célèbre par ses beaux marbres blancs, qui ont été employés par les plus habiles sculpteurs de la Grèce. On les tirait surtout du mont *Marpesus*. — *Cycladas*, les *Cyclades*. Les anciens ont donné ce nom à un groupe d'îles de l'Archipel disposées en cercle, ainsi que le mot l'indique. Elles sont voisines des côtes de la Grèce et non loin des Sporades, autre groupe

d'îles. Les principales Cyclades étaient *Naxos*, *Andros*, *Delos*, *Paros*, *Meos* et *Astypalee*. Un si grand nombre d'îles à des distances si rapprochées rendait la navigation fort périlleuse dans la mer Égée. De là l'avis d'Horace :

Interfusa nitentes
Vites æquora Cycladas.

— 2. *Pergameam*. Pline fait mention d'une ville de *Pergame* dans l'île de Crète. Virgile en attribue la fondation à Énée.

Page 20 : 1. *Est locus*, *Hesperiam*, etc. Ces quatre vers se trouvent déjà dans l'*Énéide*, liv. I, 530–533.

Page 22 : 1. *Deceptum errore locorum*. Construction semblable à celle que nous avons déjà remarquée au livre II, vers 412.

Page 24 : 1. *Strophadum*, les *Strophades*, aujourd'hui *Strivali*, sont deux îles de la mer Ionienne sur la côte occidentale du Peloponèse. Elles sont basses, très-fertiles en fruits, en pâturages, et pleines de sources. C'était, suivant la fable, la demeure des Harpies. Les Strophades se nommaient autrefois *Plotæ*.

Page 32 : 1. *Zacynthos*, *Dulichiumque*, *Sameque*, *et Neritos ardua saxis*. — *Ithacæ*. — *Leucatæ*. — *Zacynthe*, aujourd'hui *Zante*, est une île de la mer Ionienne, entre celle de Cephallenia au nord et les Strophades au midi. Elle ne mérite plus l'épithète de *nemorosa* que lui donne Virgile, d'après Homère, et les hautes montagnes qui abritent ses trois vallées sont nues et dépouillées des forêts qui l'ombrageaient. Cette île est de la plus grande fertilité. Elle abonde en vins, en fruits de toute espèce et surtout en raisins appelés de *Corinthe*. Le commerce de cette sorte de raisin y attire les vaisseaux de toute l'Europe. — *Dulichium* (*Neochori* ou *Cacaba*), une des Échinades, formait avec Ithaque le royaume d'Ulysse. — *Sameque*, *Samé* ou *Samos*. C'est ainsi que fut appelée d'abord l'île de *Cephallenia*. La principale ville de cette île eut aussi le nom de *Same*. — *Neritos* est une haute montagne de l'île d'Ithaque. — *Ithacæ*, *Ithaque*, aujourd'hui *Théaki*. — *Leucatæ*. *Leucate* ou *Leucade*, aujourd'hui *Sainte-Maure*, île dans la mer Ionienne. Elle a un promontoire dont le pied est hérissé de brisants. Sapho se précipita, dit-on, du haut de ce cap dans la mer.

— 2. *Votis incendimus aras*. On bien *votis* est mis ici pour désigner les offrandes, les parfums qu'on brûlait sur l'autel ; ou bien le verbe *incendimus* est pris tout à fait dans un sens métaphorique, à peu près comme au livre X, vers 894, nous trouverons *clamore incendunt cœlum*.

— 3. *Actiaque Iliacis celebramus littora ludis.* — *Actium*, ville de Grèce dans l'Acarnanie, à l'entrée du golfe d'Ambracie et de l'Arta. Énée y éleva à Vénus un temple qui subsistait encore du temps de Virgile. *Actium* est célèbre par la victoire navale qu'Auguste y remporta sur Antoine, et qui mit fin à la république romaine. La ville d'Actium est aujourd'hui *Azio*.

Page 34 : 1. *Phæacum*, l'île des Phéaciens, *Corcyra* (aujourd'hui *Corfou*), qu'on nommait quelquefois *Phéacie*.

— 2. *Buthroti. Buthrote*, aujourd'hui *Butrinto*, ville et port d'Épire, dans la partie qu'on appelait *Chaonie*.

Page 36 : 1. *Priameia virgo.* C'est *Polyxène*, une des filles de Priam et d'Hécube. Elle était très-belle. Achille la demanda et l'obtint. Il allait l'épouser quand Pâris le tua en trahison. Une voix sortit de son tombeau demandant que Polyxène fût sacrifiée à ses mânes, et après la prise de Troie, Pyrrhus l'immola de sa main sur le tombeau d'Achille.

— 2. *Diversa* prend ici un sens assez rare, mais qui n'est pas sans quelques exemples : il est mis pour *longinqua*.

Page 38 : 1. *Vescitur aura.* Nous avons déjà trouvé cette image au livre I, vers 546.

— 2. *Quem tibi jam Troja...* De tous les vers que Virgile a laissés imparfaits, celui-ci est le seul dont le sens ne soit pas achevé. Binet a proposé de le compléter par ces trois mots, *peperit nutante Creusa*.

Page 44 : 1. *Infernique lacus, Ææaque insula Circes.* — *Inferni lacus.* Ce sont les lacs de Lucrin et d'Averne. En 1536, un tremblement de terre combla le lac Lucrin ; ce qui en reste aujourd'hui n'est qu'un marais fangeux et rempli de roseaux. C'est par l'Averne qu'Énée descendit aux enfers (*Én.*, liv. VI, 237). — *Ææaque insula Circes.* Ce n'est plus une île aujourd'hui : des atterrissements l'ont jointe au continent. C'est le *monte Circello*.

— 2. *Locri.... Salentinos.... Petilia.* — *Locri.* La ville de *Locres* dans le Brutium fut fondée par une colonie de Locriens venus de Naryce, patrie d'Ajax. — *Salente* fut fondée par Idoménée, au retour du siége de Troie, et enfin Philoctète, roi de Mélibée, fonda à la même époque la petite ville de *Pétilie*, aujourd'hui *Strongoli*.

Page 46 : 1. *Pelori. Pelorus* ou *Pelorum* est le cap le plus septentrional des trois qui ont fait appeler la Sicile *Trinacria*. C'est aujourd'hui le *cabo di Faro*.

Page 48 : 1. *Scylla ... Charybdis. Charybde* et *Scylla* sont deux roches

dans le *Siculum fretum*, ou détroit de Messine. Les écueils et les gouffres qui environnent ces rochers étaient jadis l'épouvante des navigateurs. Des commotions volcaniques, à ce qu'on suppose, ont changé les lieux, et ce passage n'est plus redoutable.

— 2. *Delphinum caudas utero commissa luporum*, au lieu de *habens caudas delphinum commissas*, etc. Ovide emploie le même mot, pour exprimer dans un seul être cette réunion de corps de nature différente : *Qua vir equo commissus erat*.

— 3. *Pachyni*. Le cap *Pachynum* (aujourd'hui *Passaro*), un des trois promontoires de la Sicile.

Page 50 : 1. *Et Averna sonantia silvis*. Voyez au livre VI, le vers 704.

Page 56 : 1. *Ceraunia* ou *Ceraunii* et *Acroceraunii*, chaîne de montagnes dans l'Épire, près des côtes, nommées aujourd'hui *della Chimera* ou *Khimiaroli*. Ces monts étaient fort élevés, souvent frappés de la foudre, et entourés d'écueils redoutables. *Infames scopulos Acroceraunia*, dit Horace, Od., lib. I, III.

Page 62 : 1. *Sinus Herculei.... Tarenti.... diva Lacinia.... Caulonis arces, et navifragum Scylaceum*. — *Tarente*, sur un golfe du même nom, fut fondée par *Taras*, que l'on dit fils de Neptune. Virgile insinue ici qu'Hercule fut le fondateur de cette ville. — *Diva Lacinia*. C'est Junon qui avait un temple à *Lacinium*, au midi de Crotone, et à l'entrée du golfe de Tarente. — *Caulonis arces*. *Caulon*, *Aulon* ou *Caulonia*, plus tard *Castrum Veterum*, aujourd'hui *Castel-Vetere*, dans le Brutium. — *Navifragum Scylaceum*. *Scylaceum*, aujourd'hui *Squillace*, près d'un petit golfe, dit *golfe Scylacique*.

Page 64 : 1. *Cyclopum.... oris*. Les *Cyclopes* habitaient trois petites îles, dites des Cyclopes, sur la côte orientale de la Sicile, au pied du mont Etna ; mais leur demeure n'était pas bornée à ces îles : ils occupaient la côte même de la Sicile, et c'est sur cette côte qu'il faut chercher le port où entra la flotte d'Énée.

Page 70 : 1. *Sortiti vices*, ayant tiré au sort ce que chacun de nous aurait à faire. De même, livre VIII, vers 445 : *Pariterque laborent sortiti*.

Page 74 : 1. *Ad sonitum vocis*. *Vox* ne désigne pas ici le son de la voix des matelots, puisque nous voyons deux vers plus haut, *tacitique incidere funem*. *Vox* est donc synonyme de *strepitus*, ou de *sonitus*, et d'ailleurs nous avons vu déjà au vers 556, en parlant du bruit de la mer, *fractas ad littora voces*.

Page 76 : 1. *Ni*, archaïsme, pour *ne*.

— 2. *Pantagiæ, Megarosque sinus, Thapsumque jacentem.* — *Pantagiæ. Pantagias*, petit fleuve de Sicile appelé aujourd'hui *Porcari*, sur la côte orientale, entre la ville de Léonti et celle de Mégare. — *Megarosque sinus.* On connaît plusieurs villes du nom de *Mégare*. Celle dont il s'agit ici est sur la côte orientale de Sicile. Elle s'appela d'abord *Hybla*, avec le surnom de *Parva*, très-connue par l'excellence de son miel : *Hyblæis apibus florem depasta*, etc. (*Bucol.*, I, 55, et aux notes, page 62.)— *Tapsus* ou, selon les Grecs, *Thapsus*, est une presque-île sur la côte orientale de Sicile, entre Mégare et Syracuse. Elle s'appelle aujourd'hui *isola degli Manghisi*.

Page 78 : 1. *Plemmyrium*, promontoire de Sicile, à l'entrée du grand port de Syracuse, aujourd'hui *cabo di Massa d'Olivero*.

— 2. .... *Alphæum fama est huc Elidis amnem*
Occultas egisse vias subter mare, qui nunc
Ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.

L'*Alphée*, fleuve d'Élide, prenait sa source en Arcadie, aux environs de Mégalopolis, arrosait la plaine d'Olympie et de Pise, et tombait dans la mer Ionienne. La fable raconte qu'Aréthuse, nymphe de l'Élide, se baignant un jour dans l'Alphée, inspira de l'amour au dieu du fleuve, et que pour échapper à sa poursuite, elle implora le secours de Diane, qui la transporta en Sicile et la changea en fontaine. Pline, et plusieurs écrivains anciens, ont cru que l'Alphée continuait son cours par-dessous la mer, et venait reparaître en Sicile pour mêler ses eaux aux eaux de son amante. C'est une des plus heureuses fables de l'antiquité. On voit que Virgile la reproduit ici avec complaisance.

— 3. *Helori. Hélore*, aujourd'hui *Attellari*, rivière de Sicile, dans la partie orientale. Elle a son embouchure un peu au nord du cap Pachynum. Elle traverse un pays gras et fertile, *præpingue solum*, et contribue à le fertiliser par ses débordements, dont les effets sont aussi heureux pour les pays voisins, que ceux du Nil le sont pour l'Égypte. Les environs d'Hélore sont ravissants et ont mérité le nom d'*Helorina Tempe*.

— 4. *Camarina.... Geloi.... immanisque Gela.... Acragas.... Selinus.... Lilybeia.... Drepani.* — *Camarina*, ville de Sicile, sur la côte méridionale, bâtie sur une hauteur, au pied de laquelle était un lac qui en défendait les approches, mais dont les exhalaisons incommo-

daient les habitants. Ils entreprirent de le dessécher, contre la défense de l'oracle, et par ce dessèchement, ils ouvrirent aux ennemis les portes de leur ville. De là le proverbe, *Camarinam ne move*, auquel Virgile fait allusion. — *Geloi. Gélas*, fleuve qui coule dans le voisinage de la ville de *Géla*, à laquelle il a donné son nom. — *Acragas*, nom d'*Agrigente*, aujourd'hui *Girgenti*, dans la Sicile méridionale. — *Selinus*, *Sélinonte*, aujourd'hui *Torre di Polluce*, ville de la Sicile occidentale. Il en reste des ruines magnifiques qu'on voit au sud de Pilieri. — *Lilybeia*, *Lilybée*, un des trois promontoires qui firent donner à la Sicile le nom de *Trinacria*. Ce cap se nomme aujourd'hui *cap Boeo*. Une ville du même nom, et la place la plus importante que les Carthaginois eussent en Sicile, au temps de la première guerre punique, était auprès du cap. C'est aujourd'hui *Marsalla*. — *Drepani*, *Drepanum*. *Drépane*, aujourd'hui *Trapani*, ville et promontoire de Sicile, sur la côte occidentale, au nord de Lilybée, et au pied de l'Éryx.

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ces trois livres ont été expliqués littéralement par E. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres, traduits en français et annotés par Aug. Desportes.

32018. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS
ET DE LATINISTES

VIRGILE

LIVRES IV, V ET VI DE L'ÉNÉIDE

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1896

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits, dans la traduction juxtalinéaire, les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Didon découvre à sa sœur la passion qu'elle a pour Enée, et, déterminée par ses conseils, onvre son cœur à des espérauces d'hyménée, vers 1-89. —Junon, qui voudrait éloigner de l'Italie le roi des Troyens, concerte ce mariage avec Vénus, et lui annonce qu'elle va faire naître une occasion favorable à cette alliance, 90-128. — Enée et Didon partent pour la chasse. Junon suscite un orage qui disperse tous les chasseurs. La reine et le prince troyen se réfugient dans la même grotte et s'unissent sous des auspices funestes, 129-172. — Iarbas, roi des Gétules, indigné d'apprendre qne Didon lui a préféré un étranger, adresse sa plainte à Jupiter, son père, qui envoie Mercure à Carthage, pour ordonner à Enée d'abandonner la Libye, et d'aller, snivant l'ordre des destins, s'établir en Italie, 198-278. — Enée, docile anx ordres de Jupiter, fait en secret les préparatifs de son départ. Didon snrprend son dessein et veut l'en détourner. Reproches, larmes, prières, sollicitations, menaces, tout est mis en œuvre; mais rien ne peut ébranler la résolution du prince troyen, à qui Mercure vient d'apparaître de nouveau pour lui réitérer les ordres dn ciel, et qui lève l'ancre et met à la voile, 296-583. — Didon prend la résolution de se donner la mort, et, ponr tromper sa sœur, elle feint un sacrifice aux dieux des enfers; et quand elle voit les Troyens partis, elle dévone son amant aux furies et se donne la mort, 584-705

ÆNEIS.

LIBER IV.

At regina, gravi jamdudum saucia cura,
Vulnus alit venis, et cæco carpitur igni.
Multa viri virtus animo, multusque recursa
Gentis honos; hærent infixi pectore vultus,
Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.
Postera Phœbea lustrabat lampade terras
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,
Quum sic unanimam alloquitur malesana sororem:
« Anna soror, quæ me suspensam insomnia terrent!
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes!
Quem sese ore ferens! quam forti pectore et armis!
Credo equidem (nec vana fides) genus esse Deorum:

Cependant la reine, déjà atteinte d'un trait mortel, nonrrit dans ses veines une plaie cuisante, un feu caché qui la consume. Sans cesse l'insigne valeur du héros, sans cesse la splendeur de sa race viennent s'offrir à sa pensée; ses traits et ses discours demeurent gravés dans son âme, et le trouble de ses sens ne lui permet plus de goûter un tranqnille repos

Le lendemain, l'Aurore, chassant du ciel l'ombre humide, éclairait la terre des premiers feux du jour, quand Didon éperdue aborde sa sœur, sa sœur qui n'a qu'une âme avec elle, et lui parle ainsi : « Anna, ma sœur, quelles insomnies m'effrayent et m'agitent! Quel est ce nouvel hôte arrivé dans nos demeures! Quelle noblesse dans son visage! quelle valeur! quels exploits! Oui, je le crois, je n'en saurais douter, il est du sang des dieux. La crainte trahit les âmes

ÉNÉIDE.

LIVRE IV.

At regina,	Mais la reine,
saucia jamdudum	blessée depuis longtemps
cura gravi,	d'un souci (d'un amour) violent,
alit vulnus venis,	nourrit *sa* blessure dans *ses* veines,
et carpitur igni cæco.	et se consume par un feu caché.
Virtus viri	La valeur du héros
recursat animo	revient (se représente) à *son* esprit
multa,	fréquente (fréquemment),
multusque	et fréquent (et souvent aussi)
honos gentis;	l'honneur (l'éclat) de *sa* race;
vultus hærent	*son* visage demeure
infixi pectore,	gravé-dans *son* cœur,
verbaque,	et (ainsi que) *ses* paroles,
nec cura dat membris	et le souci ne permet pas à *ses* membres
quietem placidam.	un repos tranquille.
Aurora postera	L'aurore suivante
lustrabat terras	éclairait les terres
lampade Phœbea,	du flambeau de-Phébus,
dimoveratque polo	et avait écarté du pôle (du ciel)
umbram humentem,	l'obscurité humide,
quum malesana	lorsque insensée (égarée)
alloquitur sic sororem	elle parle ainsi à *sa* sœur
unanimam :	unie-de-cœur *avec elle* :
« Anna soror,	« Anna *ma* sœur,
quæ insomnia	quelles insomnies
terrent me suspensam!	effrayent moi suspendue (inquiète)!
Quis hic novus hospes	Quel ce nouvel hôte
successit nostris sedibus!	est entré dans nos demeures!
quem sese ferens	quel se portant (comme il se présente)
ore!	par le visage!
pectore	avec un cœur
quam forti	combien courageux (avec quel courage)
et armis!	et *quelles* armes (quels exploits)!
Credo equidem,	Je crois assurément,
nec fides vana,	et *ma* croyance n'*est* pas vaine,
esse genus deorum.	*lui* être (qu'il est) le sang des dieux.
Timor arguit	La crainte décèle

Degeneres animos timor arguit. Heu! quibus ille
Jactatus fatis! quæ bella exhausta canebat!
Si mihi non animo fixum immotumque sederet
Ne cui me vinclo vellem sociare jugali,
Postquam primus amor deceptam morte fefellit;
Si non pertæsum thalami tædæque fuisset,
Huic uni forsan potui succumbere culpæ.
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychæi
Conjugis, et sparsos fraterna cæde Penates,
Solus hic inflexit sensus, animumque labantem
Impulit : agnosco veteris vestigia flammæ.
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
Vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
Pallentes umbras Erebi, noctemque profundam,
Ante, pudor, quam te violo, aut tua jura resolvo.
Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores
Abstulit; ille habeat secum, servetque sepulcro. »
Sic effata, sinum lacrymis implevit obortis.

vulgaires; mais lui! par quels destins cruels il a été éprouvé! Quelles guerres terribles il nous racontait! Si je n'avais pas formé dans mon cœur la ferme et immuable résolution de ne plus m'engager dans le lien conjugal, depuis que la mort cruelle a trompé mon premier amour; si la couche nuptiale et les flambeaux de l'hymen ne m'étaient devenus à jamais odieux, c'était peut-être la seule faiblesse où Didon pouvait succomber. Oui, chère sœur, il faut bien te l'avouer, depuis le trépas du malheureux Sychée, mon époux, depuis que la main d'un frère arrosa de sang nos pénates, Énée seul a fléchi ma fierté, ébranlé ma constance. Je reconnais la trace du feu dont j'ai autrefois brûlé. Mais que la terre ouvre sous mes pas ses abîmes; que la foudre du tout-puissant maître des dieux me précipite dans le séjour des ombres, des pâles ombres de l'Érèbe, et dans sa nuit profonde, si jamais, ô pudeur! je viole tes lois et m'affranchis de tes devoirs sacrés. Celui qui le premier s'unit à moi, a toutes mes amours, emportées dans sa tombe; qu'elles y restent à jamais avec lui. » A ces mots elle inonde son sein d'un torrent de larmes.

animos degeneres.	les cœurs dégénérés.
Heu ! quibus fatis	Hélas ! par quels destins
ille jactatus !	il *a été* agité (tourmenté) !
quæ bella exhausta	quelles guerres épuisées (supportées)
canebat !	il chantait (il racontait) !
Si non sederet	S'il n'était pas assis (établi)
animo mihi	dans le cœur à moi
fixum immotumque	arrêté et immuable
ne vellem	que je ne voulusse
sociare me cui	associer moi (m'unir) à personne
vinclo jugali,	par un lien conjugal,
postquam primus amor	après qu'un premier amour
fefellit morte	a trompé par la mort *de mon époux*
deceptam ;	*moi* déçue ;
si non fuisset pertæsum	si je n'avais pas pris en haine
thalami tædæque,	le lit et la torche *nuptiale*,
potui forsan	j'ai pu (j'aurais pu) peut-être
succumbere huic uni culpæ.	succomber à cette seule faute.
Anna, fatebor enim,	Anna, car je *l*'avouerai,
post fata	après les destinées (depuis la mort)
miseri Sychæi conjugis,	du malheureux Sychée *mon* époux,
et penates sparsos	et *nos* pénates arrosés
cæde fraterna,	par le meurtre d'un-frère,
hic solus inflexit sensus,	celui-ci seul a fléchi (touché) *mes* sens,
impulitque	et a poussé (ému)
animum labantem.	*mon* cœur chancelant.
Agnosco vestigia	Je reconnais les traces
veteris flammæ.	de *mon* ancienne flamme.
Sed optem	Mais je souhaiterais (je souhaite)
vel tellus ima	ou que la terre la plus profonde (les abîmes
dehiscat mihi prius,	s'ouvre pour moi auparavant, [de la terre)
vel pater omnipotens	ou que le père tout-puissant
adigat me fulmine	pousse moi (me précipite) avec *sa* foudre
ad umbras,	chez les ombres,
pallentes umbras Erebi,	chez les pâles ombres de l'Érèbe,
noctemque profundam,	et dans la nuit profonde,
ante quam violo te, pudor,	avant que je viole toi, *ô* pudeur,
aut resolvo	ou que je délie (que je transgresse)
tua jura.	tes lois.
Ille abstulit meos amores,	Il a emporté mes amours,
qui primus	celui qui le premier
junxit me sibi ;	a uni moi à lui ;
ille habeat secum,	qu'il *les* ait avec lui,
servetque sepulcro »	et *les* garde dans *son* tombeau. »
Effata sic,	Ayant parlé ainsi,
implevit sinum	elle remplit *son* sein
lacrymis obortis.	de larmes jaillissantes.

Anna refert : « O luce magis dilecta sorori,
Solane perpetua mœrens carpere juventa?
Nec dulces natos, Veneris nec præmia noris?
Id cinerem aut Manes credis curare sepultos?
Esto : ægram nulli quondam flexere mariti,
Non Libyæ, non ante Tyro; despectus Iarbas,
Ductoresque alii quos Africa terra triumphis
Dives alit : placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem quorum consederis arvis?
Hinc Gætulæ urbes, genus insuperabile bello,
Et Numidæ infreni cingunt, et inhospita Syrtis,
Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcæi [1]: quid bella Tyro surgentia dicam,
Germanique minas?
Dis equidem auspicibus reor et Junone secunda
Huc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quæ surgere regna

Anna lui répond : « O toi qui m'es plns chère que la lumière du jonr, veux-tn donc, toujonrs seule, consumer dans les ennnis le printemps de ton âge? As-tn renoncé pour tonjours à la douceur d'être mère, anx faveurs de Vénus? Crois-tu que la cendre des morts, que des mânes ensevelis soient tonchés de ces sacrifices? Je veux que jusqu'à présent nul amant, ni dans la Libye, ni dans Tyr, n'ait pu triompher de ta doulenr; je veux que tu aies dédaigné le fier Iarbas et tant d'autres chefs illustres que nourrit la belliquense Afrique ; mais combattras-tu dono aussi un penchant qui te flatte? Oublies-tu dans quelle contrée tu as fixé tes États? Ici les Gétules, race invincible dans la guerre, et les Numides sans frein, et les Syrtes inhospitalières t'environnent; là, sont des déserts brûlants, et le Barcéen qni répand au loin ses ravages. Parlerai-je de Tyr qni prend les armes, de ton frère qui menace tes remparts? Ah! sans donte c'est sous les auspices des dieux, c'est par la favenr de Jnnon qne les vents ont poussé sur ces bords les vaisseaux d'Ilion. O ma sœur! qnel accroissement ne vont pas recevoir d'un tel hymen et ton

Anna refert :	Anna réplique :
« O dilecta sorori	« O *toi* chérie de *ta* sœur
magis luce,	plus que la lumière,
carperene sola	te cousumeras-tu seule (dans le veuvage)
mœrens	gémissante
juventa perpetua ?	pendant *ta* jeunesse tout entière ?
neo noris	et n'auras-tu pas connu
dulces natos,	de doux enfants (la douceur d'en avoir),
neo præmia Veneris ?	ni les présents de Vénus ?
Credis cinerem	Crois-tu la cendre
aut manes sepultos	ou les mânes ensevelis
curare id ?	prendre-souci de cela ?
Esto : nulli mariti	Soit : aucuns poursuivants
flexere quondam	n'ont fléchi autrefois
ægram,	*toi* malade (affligée),
non Libyæ, non ante Tyro;	ni en Libye, ni auparavant à Tyr ;
Iarbas despectus,	Iarbas *a été* dédaigné,
aliique ductores,	et les autres chefs,
quos alit terra Africa	que nourrit la terre d'-Afrique
dives triumphis :	riche en triomphes :
pugnabisne	combattras-tu
etiam amori placito ?	même un amour qni-te-plaît?
Nec venit in mentem	Et ne *te* vient-il pas à l'esprit
arvis quorum	dans les campagnes de quels *hommes*
consederis ?	tu t'es établie ?
Hinc urbes Getulæ,	D'un côté les villes de-Gétulie,
genus insuperabile bello,	race indomptable par la guerre,
et Numidæ infreni,	et les Numides sans-frein,
et Syrtis inhospita	et la Syrte inhospitalière
cingunt;	*t*'entourent;
hinc regio	de l'antre côté une région
deserta siti,	déserte par la soif (à cause du manque
Barcæique	et les Barcéens [d'eau),
furentes late.	qui portent-leur-fureur au loin.
Quid dicam	Pourquoi parlerai-je
bella surgentia Tyro,	des guerres qui s'élèvent de Tyr,
minasque germani ?	et des menaces de *ton* frère?
Reor equidem	Je pense pour moi
carinas Iliacas	les carènes (la flotte) d'Ilion
tenuisse huc cursum	avoir dirigé ici *leur* course
vento,	par *l'effet du* vent,
dis auspicibus	les dieux *étant* conducteurs
et Junone secunda.	et Junon favorable.
Quam	Quelle (combien grande)
tu cernes hanc urbem,	tu verras cette ville,
soror !	*ô ma* sœur !
quæ regna	quel royaume

Conjugio tali! Teucrum comitantibus armis,
Punica se quantis attollet gloria rebus!
Tu modo posce Deos veniam, sacrisque litatis,
Indulge hospitio, causasque innecte morandi,
Dum pelago desævit hiems et aquosus Orion,
Quassatæque rates, et non tractabile cœlum. »
His dictis incensum animum inflammavit amore,
Spemque dedit dubiæ menti, solvitque pudorem.

Principio delubra adeunt, pacemque per aras
Exquirunt; mactant lectas de more bidentes
Legiferæ Cereri, Phœboque, patrique Lyæo,
Junoni ante omnes, cui vincla jugalia curæ.
Ipsa, tenens dextra pateram, pulcherrima Dido
Candentis vaccæ media inter cornua fundit;
Aut ante ora Deum pingues spatiatur ad aras,
Instauratque diem donis, pecudumque reclusis
Pectoribus inhians, spirantia consulit exta.

royaume et ta ville naissante! A quelle gloire ne va pas monter Carthage secondée par les armes troyennes! Toi, seulement, implore la bonté des dieux; que tes sacrifices les apaisent, et livre-toi ensuite aux doux soins de l'hospitalité; cherche quelque prétexte pour retenir le héros, pendant que la tempête et l'humide Orion troublent les mers, que ses navires sont brisés, et que le ciel est toujours rigoureux. » Ce discours achève d'enflammer ce cœur déjà brûlant d'amour, rend l'espérance à son esprit encore irrésolu, et dissipe les dernières alarmes de la pudeur.

D'abord elles vont ensemble visiter les temples et solliciter la bonté des dieux; elles immolent, suivant l'usage, des brebis choisies à Cérès législatrice, à Phébus, à Bacchus, et surtout à Junon qui préside aux nœuds de l'hymen. Une coupe à la main, la belle Didon verse elle-même le vin sacré entre les cornes d'une génisse blanche, ou bien elle marche d'un pas religieux devant les images des dieux, autour des autels arrosés de sang. Chaque jour elle renouvelle ses offrandes, et, les yeux attachés sur les flancs ouverts des victimes,

surgere	*tu verras* s'élever
tali conjugio !	par un tel hyménée !
Armis Teucrum	Les armes des Troyens
comitantibus,	étant-*nos*-compagnes,
quantis rebus	par quelles grandes actions
se attollet gloria punica !	s'élèvera la gloire punique !
Tu modo	Toi seulement
posce deos veniam,	demande aux dieux *leur* faveur,
sacrisque litatis,	et les sacrifices étant agréés *d'eux*,
indulge hospitio,	applique-toi à *exercer* l'hospitalité,
innecteque	et ourdis (invente)
causas morandi,	des prétextes de retarder,
dum hiems	tandis que la mauvaise saison
et Orion aquosus	et l'Orion pluvieux
desævit pelago,	sévit sur la mer,
ratesque	et que *leurs* vaisseaux
quassatæ,	*sont* secoués (avariés),
et cœlum	et que le ciel
non tractabile. »	n'*est* pas traitable (est orageux). »
Inflammavit his dictis	Elle enflamma par ces paroles
animum incensum amore,	*un* cœur embrasé par l'amour,
deditque spem	et donna de l'espoir
menti dubiæ,	à un esprit douteux,
solvitque pudorem.	et dissipa (bannit) la pudeur.
Principio	D'abord
adeunt delubra,	elles se rendent aux temples,
exquiruntque pacem	et cherchent la paix
per aras;	parmi les autels;
mactant de more	elles immolent selon la coutume
bidentes lectas	des brebis choisies
Cererilegiferæ, Phœboque,	à Cérès législatrice, et à Phébus,
patrique Lyæo,	et au père (vénérable) Bacchus,
Junoni ante omnes,	à Junon avant tous *les autres*,
cui vincla jugalia	*Junon* à qui les liens de-l'hymen
curæ.	*sont* à souci (sont à cœur).
Pulcherrima Dido ipsa,	La très-belle Didon elle-même,
tenens pateram dextra,	tenant une coupe de *sa main* droite,
fundit inter media cornua	verse *le liquide* entre le milieu des cornes
vaccæ candentis;	d'une vache blanche;
aut ante ora deum	ou devant le visage (les images) des dieux
spatiatur	elle s'avance
ad aras pingues,	près des autels gras *de la graisse des victimes*,
instauratque diem donis,	et inaugure le jour par des présents,
inhiansque	et attachant-un-regard-avide
pectoribus reclusis	sur les poitrines ouvertes
pecudum,	des animaux,
consulit	elle consulte

Heu! vatum ignaræ mentes! quid vota furentem,
Quid delubra juvant? est mollis flamma medullas
Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus.
Uritur infelix Dido, totaque vagatur
Urbe furens : qualis conjecta cerva sagitta,
Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius : illa fuga silvas saltusque peragrat
Dictæos : hæret lateri letalis arundo.
Nunc media Ænean secum per mœnia ducit,
Sidoniasque ostentat opes, urbemque paratam;
Incipit effari, mediaque in voce resistit:
Nunc eadem, labente die, convivia quærit,
Iliacosque iterum demens audire labores
Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.
Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
Luna premit, suadentque cadentia sidera somnos,
Sola domo mœret vacua, stratisque relictis
Incubat : illum absens absentem auditque videtque,

elle interroge leurs entrailles palpitantes! Oh! vaine science des augures! que peuvent les vœux et les autels contre les fureurs de l'amour? Pendant qu'elle prie, une subtile flamme circule dans ses veines, et son cœur nourrit en secret une incurable blessure. Malheureuse! elle brûle, et tout entière à sa passion, elle erre çà et là dans la ville. Telle est une biche surprise dans les bois de Crète, par un berger qui, de loin, lui a lancé plusieurs flèches et qui, à son insu, l'a percée de l'un de ses traits ailés. Elle fuit à travers les forêts et les pâturages de Dictée; mais le roseau mortel reste attaché à ses flancs. Tantôt la reine conduit Énée au milieu de Carthage, lui montre avec orgueil les richesses rapportées de Sidon, et cette ville toute prête à le recevoir. Elle commence à parler, puis tout à coup s'interrompt et reste sans voix; tantôt, quand vient le soir, elle l'appelle à de nouveaux festins, et veut encore entendre, l'insensée, le récit des malheurs d'Ilion; et, en l'écoutant, demeure suspendue aux lèvres du héros. Ensuite, quand la nuit les sépare, que disparaissant à son tour, la lune pâlit et voile sa lumière, et que les astres, sur leur déclin, invitent au sommeil, seule, elle gémit dans son palais désert, et s'assied en soupirant sur le lit où le héros s'est reposé. Absent, elle croit le voir; absent, elle croit l'entendre. Quelquefois,

exta spirantia.	*leurs* entrailles respirantes (palpitantes).
Heu! mentes ignaræ	Hélas! esprits ignorants
vatum!	des devins!
quid vota, quid delubra	en quoi les vœux, en quoi les temples
juvant furentem?	aident-ils *elle* égarée?
Mollis flamma	Une douce flamme
est interea medullas,	consume cependant la moelle *de ses os*,
et vulnus tacitum	et la blessure secrète
vivit sub pectore.	vit sous (dans) *son* cœur.
Infelix Dido uritur,	L'infortunée Didon brûle,
vagaturque furens	et elle erre éperdue
tota urbe :	dans toute la ville :
qualis, sagitta conjecta,	*telle* que, une flèche ayant été lancée,
cerva quam pastor	une biche qu'un pasteur
agens telis	*la* poursuivant de *ses* traits
fixit procul incautam	a percée de loin imprévoyante
inter nemora Cresia,	dans les forêts de-la-Crète,
liquitque ferrum volatile	et a laissé le fer ailé
nescius.	ne-*le*-sachant-pas.
Illa peragrat fuga silvas	Elle parcourt dans *sa* fuite les forêts
saltusque Dictæos;	et les bois du-Dictée;
arundo letalis	le roseau mortel
hæret lateri.	demeure-attaché à *son* flanc.
Nunc ducit Ænean secum	Tantôt elle conduit Enée avec elle
per media mœnia,	au milieu (dans l'enceinte) des remparts,
ostentatque	et *lui* montre-avec-ostentation
opes Sidonias,	les richesses de-Sidon,
urbemque paratam;	et une ville préparée;
incipit effari,	elle commence à parler,
resistitque in media voce.	et s'arrête au milieu de *sa* parole.
Nunc eadem, die labente,	Tantôt la même *Didon*, le jour tombant,
quærit convivia,	cherche (attend avec impatience) le repas,
demensque exposcit	et insensée elle demande
audire iterum	à entendre une seconde fois
labores Iliacos,	les travaux d'-Ilion,
pendetque iterum	et elle est suspendue une seconde fois
ab ore narrantis.	à la bouche d'*Enée* qui raconte.
Post, ubi digressi,	Ensuite, lorsqu'ils se sont séparés,
lunaque obscura	et que la lune obscure
premit vicissim	resserre (cache) à son tour
lumen,	*sa* lumière,
sideraque cadentia	et que les astres qui tombent (se couchent)
suadent somnos,	conseillent le sommeil,
mœret sola domo vacua,	elle s'attriste seule dans *sa* demeure vide,
incubatque stratis relictis.	et se couche sur le lit quitté *par Énée*.
Absens auditque videtque	Absente et elle entend et elle voit
illum absentem;	lui absent;

Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
Detinet, infandum si fallere possit amorem.
Non cœptæ assurgunt turres; non arma juventus
Exercet, portusve aut propugnacula bello
Tuta parant; pendent opera interrupta, minæque
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.
Quam simul ac tali persensit peste teneri
Cara Jovis conjux, nec famam obstare furori,
Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis:
« Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis,
Tuque puerque tuus! magnum et memorabile numen,
Una dolo Divum si femina victa duorum est!
Nec me adeo fallit veritam te mœnia nostra
Suspectas habuisse domos Carthaginis altæ.
Sed quis erit modus? aut quo nunc certamina tanta?
Quin potius pacem æternam pactosque hymenæos
Exercemus? Habes tota quod mente petisti:
Ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.

séduite par la ressemblance paternelle, elle retient Ascagne dans ses bras pour tromper ainsi, s'il se peut, la violence de son amour. Cependant les tours commencées ne montent plus dans les airs; la jeunesse laisse reposer ses armes; les ports, les retranchements, les travaux de défense restent inachevés, et l'œil ne voit de toutes parts que des ouvrages interrompus, de hautes murailles aux crêtes menaçantes, et des machines se dressant oisives dans la nue.

Mais l'épouse chérie de Jupiter, Junon, voyant la reine atteinte d'un incurable amour, et prête à sacrifier à sa passion le soin de sa renommée, aborde Vénus et lui parle en ces termes : « Ainsi vous l'emportez! Quel noble avantage! quel brillant trophée pour vous et pour votre fils! Insigne honneur ! en effet, grande et belle victoire pour deux divinités, que de triompher par la ruse d'une simple mortelle! Je le vois bien, vous avez craint des murs que je protége, et la superbe Carthage éveillait vos soupçons jaloux. Mais quel sera le terme de votre défiance? Pourquoi prolonger cette guerre opiniâtre? Que ne jurons-nous plutôt une paix éternelle, cimentée par un heureux hymen? Vos vœux les plus ardents ne sont-ils pas maintenant satisfaits? Didon brûle de tous vos feux, le poison de l'amour

aut detinet gremio	ou elle retient sur *son* sein
Ascanium,	Ascagne,
capta imagine genitoris,	éprise de l'image de *son* père,
si possit fallere	*pour voir* si elle pourrait tromper
amorem infandum!	un amour inexprimable!
Turres cœptæ	Les tours commencées
non assurgunt;	ne s'élèvent pas;
juventus non exercet arma,	la jeunesse ne s'exerce pas aux armes,
parantve portus	ou (ni) ils *ne* préparent des ports
aut propugnacula tuta	ou des retranchements sûrs
bello:	pour la guerre:
opera interrupta	les travaux interrompus
pendent,	demeurent-suspendus,
ingentesque minæ	et (aussi bien que) les hautes menaces
murorum,	des murs (les murs d'une hauteur mena-
machinaque	et la machine [çante),
æquata cœlo.	élevée-à-la-hauteur du ciel.
Simul ac	Aussitôt que
cara conjux Jovis	la chère épouse de Jupiter
persensit quam	eut-bien-compris elle (Didon)
teneri tali peste,	être tenue (possédée) par un tel mal,
nec famam	et *le soin de sa* renommée
obstare furori,	ne pas s'opposer à *sa* passion,
Saturnia	la fille-de-Saturne
aggreditur Venerem	aborde Vénus
talibus dictis:	avec de telles paroles:
« Refertis vero	« Vous remportez vraiment
laudem egregiam	une gloire éminente
et spolia ampla,	et des dépouilles magnifiques,
tuque puerque tuus!	et toi et l'enfant qui-est-à-toi!
numen	puissance
magnum et memorabile,	grande et mémorable,
si una femina victa est	si une femme a été vaincue
dolo duorum divum!	par la ruse de deux divinités!
Nec fallit me adeo,	Et il n'échappe pas à moi tellement,
te veritam nostra mœnia,	toi ayant craint nos murs,
habuisse suspectas	avoir eu pour suspectes
domos Carthaginis altæ.	les demeures de Carthage élevée.
Sed quis modus erit?	Mais quel terme sera *à cette défiance?*
aut quo nunc	ou bien où *tendent* maintenant
tanta certamina?	de si grandes luttes?
Quin exercemus potius	Que n'exerçons-nous (ne concluons-nous)
pacem æternam	une paix éternelle [plutôt
hymenæosque pactos?	et un hymen convenu?
Habes	Tu as (tu as obtenu)
quod petisti tota mente:	ce que tu as cherché de toute *ton* âme:
Dido ardet amans,	Didon brûle aimant (d'amour),

Communem hunc ergo populum paribusque regamus
Auspiciis; liceat Phrygio servire marito,
Dotalesque tuæ Tyrios permittere dextræ. »
  Olli (sensit enim simulata mente locutam,
Quo regnum Italiæ Libycas averteret oras)
Sic contra est ingressa Venus : « Quis talia demens
Abnuat, aut tecum malit contendere bello ?
Si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur.
Sed fatis incerta feror, si Jupiter unam
Esse velit Tyriis urbem Trojaque profectis,
Miscerive probet populos, aut fœdera jungi.
Tu conjux : tibi fas animum tentare precando.
Perge, sequar. » Tum sic excepit regia Juno :
« Mecum erit iste labor : nunc qua ratione quod instat
Confieri possit, paucis, adverte, docebo.
Venatum Æneas unaque miserrima Dido
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus

la pénètre et la consnme. Eh bien ! régnons ensemble sur ces denx peuples, sonmis à nos communs auspices ; que Didon obéisse aux lois d'un époux phrygien, et recevez pour dot l'empire des Tyriens. »

Vénus sentit l'artifice de Junon, qui voulait faire passer à l'Afrique l'empire destiné à l'Italie. « Qui donc serait assez insensé, lui répondit-elle, pour reponsser de telles offres, et pour aimer mieux prolonger la lutte aveo vous ? Pour peu que la fortune seconde vos projets, j'y souscris; mais les destins me font douter que Jupiter consente à réunir dans nne même ville les Tyriens et les débris de Troie ; qu'il approuve cette fusion et cette alliance entre les deux peuples. Vous êtes son épouse : c'est à vous de gagner son cœur par vos prières. Faites un pas, et je vons suis. — Ce soin me regarde, reprit la reine des dieux, et maintenant écoutez, et apprenez par quels moyens je veux conduire à sa fin cet heureux événement. Énée et l'infortunée Didon se disposent à aller demain chasser dans la forêt, dès que le soleil, montrant son front bril-

traxitque furorem	et elle a absorbé la passion
per ossa.	jusque dans *ses* os.
Regamus ergo	Gouvernons donc
hunc populum communem,	ce peuple commun *à nous deux*,
auspiciisque paribus;	et sons des auspices égaux ;
liceat	qu'il soit permis *à Didon*
servire marito Phrygio,	d'obéir à un mari phrygien,
permittereque tuæ dextræ	et de remettre à ta *main* droite
Tyrios dotales. »	les Tyriens donnés-en-dot. »
Venus contra	Vénus de son côté
ingressa est sic olli	commença *à répondre* ainsi à elle
(sensit enim	(car elle comprit
locutam mente simulata,	*Junon* ayant parlé avec un esprit feint,
quo averteret	afin qu'elle détournât (fît passer)
oras Libycas	aux bords Libyens
regnum Italiæ) :	le royaume de l'Italie) :
« Quis abnuat demens	« Qui pourrait refuser insensé
talia,	de telles *propositions*,
aut malit	ou aimerait mieux
contendere tecum bello?	lutter avec toi par la guerre?
Si modo	Si seulement (pourvu que)
fortuna sequatur	la fortune suive
quod memoras	ce dont tu parles
factum.	*une fois* fait (accompli). [tins,
Sed feror incerta fatis,	Mais je suis portée incertaine par les des-
si Jupiter velit	si Jupiter voudra
unam urbem esse Tyriis	une seule ville être aux Tyriens
profectisque Troja,	et aux *exilés* partis de Troie,
probetve populos misceri,	ou s'il approuvera les peuples être mêlés,
aut fœdera jungi.	ou une alliance être unie (formée).
Tu conjux :	Tu *es son* épouse :
tibi fas	*c'est* à toi *qu'il est* légitime
tentare animum precando.	d'essayer *de fléchir son* cœur en priant.
Perge, sequar. »	Va, je *te* suivrai. »
Tum regia Juno	Alors la royale Junon
excepit sic :	reprit ainsi :
« Iste labor	« Ce travail
erit mecum.	sera avec moi (je me charge de ce soin).
Nunc, adverte,	Maintenant, fais-attention,
docebo paucis	je *t'*enseignerai en peu de *mots*
qua ratione	par quel moyen
quod instat	ce qui presse
possit confieri.	pourra s'accomplir.
Æneas, unaque	Énée, et en même temps
miserrima Dido	la très-malheureuse Didon
parant	se préparent
ire in nemus venatum,	à aller dans la forêt chasser,

Extulerit Titan, radiisque retexerit orbem.
His ego nigrantem commixta grandine nimbum,
Dum trepidant alæ saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam, et tonitru cœlum omne ciebo.
Diffugient comites, et nocte tegentur opaca;
Speluncam Dido dux et Trojanus eamdem
Devenient: adero, et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo.
Hic Hymenæus erit. » Non adversata petenti
Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis[1].
Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
It portis jubare exorto delecta juventus;
Retia rara, plagæ, lato venabula ferro,
Massylique ruunt equites, et odora canum vis[2].
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Pœnorum exspectant; ostroque insignis et auro

lant, éclairera la terre de ses premiers rayons. Là, tandis que les chasseurs empressés ceindront les bois de leurs toiles, je verserai sur eux du haut des airs, de noirs torrents de pluie mêlée de grêle, et j'ébranlerai tout le ciel par le bruit du tonnerre. Enveloppés d'épaisses ténèbres, les chasseurs prendront la fuite et se disperseront de tous côtés. Didon et le prince troyen iront ensemble se réfugier dans la même grotte : j'y serai présente, et si je puis compter sur votre consentement, j'unirai Didon à Énée par un lien indissoluble, et la lui donnerai pour épouse. Le dieu Hyménée en sera témoin. » La déesse de Cythère ne refusa pas à Junon ce qu'elle demandait, et elle sourit de la ruse qu'elle avait imaginée.

Cependant l'Aurore se lève et quitte le sein de l'Océan. Dès que le jour paraît, l'élite de la jeunesse tyrienne s'élance hors de la ville. On porte les filets, les toiles, les épieux armés d'un large fer; déjà se précipitent dans la plaine les cavaliers Massyliens et la meute l'odorat subtil. Les chefs des Phéniciens, aux portes du palais, attendent leur reine qui tarde à quitter son appartement. Étincelant

ubi Titan crastinus	dès que le Titan (le soleil) de-demain
extulerit	aura produit
primos ortus,	*son* premier lever,
retexeritque	et aura découvert (purgé de ténèbres)
orbem	l'orbe *terrestre*
radiis.	par *ses* rayons
Ego infundam his desuper	Moi je verserai-sur eux d'en haut
nimbum nigrantem	un nuage noir
grandine commixta,	avec de la grêle mêlée *à la pluie*,
dum alæ	tandis que les ailes (la troupe) *de cavaliers*
trepidant,	s'empressent,
cinguntque saltus	et ceignent les bois
indagine,	d'un cordon (en formant un cordon),
et ciebo omne cœlum	et j'ébranlerai tout le ciel
tonitru.	par le tonnerre. [côtés,
Comites diffugient,	*Leurs* compagnons s'enfuiront-de-tous-
et tegentur	et seront couverts
nocte opaca;	d'une nuit épaisse;
Dido et dux Trojanus	Didon et le chef troyen
devenient	arriveront
eamdem speluncam:	dans la même grotte:
adero, et, si tua voluntas	je serai-là, et, si ta volonté
certa mihi,	*est* assurée à moi,
jungam	j'unirai *Didon à Énée*
connubio stabili,	par un mariage stable,
dicaboque propriam.	et je *la lui* consacrerai en-propre.
Hic erit hymenæus. »	Ce sera (tel sera) *leur* hyménée. »
Cytherea annuit	La *déesse* de-Cythère consentit
non adversata	ne faisant-pas-d'opposition
petenti,	à *Junon* qui demandait,
atque risit dolis repertis.	et rit des ruses trouvées (imaginées).
Interea Aurora surgens	Cependant l'Aurore se levant
reliquit Oceanum.	a quitté l'Océan.
Jubare exorto	La lumière ayant paru (au point du jour)
juventus delecta it portis.	une jeunesse choisie va (sort) des portes.
Retia rara,	Les rets rares (aux mailles peu serrées),
plagæ, venabula lato ferro,	les toiles, les épieux au large fer,
equitesque Massyli	et les cavaliers Massyliens
ruunt,	se précipitent,
et vis canum	et la meute des chiens
odora.	à-l'odorat-subtil.
Primi Pœnorum	Les premiers des Carthaginois
exspectant ad limina	attendent au seuil
reginam	la reine
cunctantem thalamo;	qui tarde dans *son* appartement;
sonipes	un *cheval* aux-pieds-retentissants
stat insignis	se tient *là* remarquable (brillant)

Stat sonipes, ac frena ferox spumantia mandit.
Tandem progreditur, magna stipante caterva,
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo;
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
Aurea purpuream subnectit fibula vestem.
Nec non et Phrygii comites, et lætus Iulus
Incedunt : ipse ante alios pulcherrimus omnes
Infert se socium Æneas, atque agmina jungit.
Qualis, ubi hibernam Lyciam Xanthique[1] fluenta
Deserit, ac Delum maternam invisit Apollo,
Instauratque choros, mixtique altaria circum
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi[2];
Ipse jugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronde premit crinem fingens, atque implicat auro;
Tela sonant humeris : haud illo segnior ibat
Ænéas; tantum egregio decus enitet ore.
Postquam altos ventum in montes atque invia lustra,
Ecce feræ, saxi dejectæ vertice, capræ

pourpre et d'or, son superbe coursier bat du pied la terre, et mord avec fierté son frein couvert d'écume. Enfin, Didon paraît environnée d'une nombreuse escorte, et parée d'une chlamyde tyrienne, ornée d'une riche broderie; à ses épaules est suspendu un carquois d'or; une tresse d'or relève ses longs cheveux, et une agrafe d'or soutient les plis de sa robe de pourpre. Les guerriers phrygiens et le jeune et aimable Ascagne marchent à sa suite; à leur tête, et le plus beau de tous, Énée se place à côté de la reine, et réunit les deux cortéges; tel Apollon, quittant la froide Lycie et les rives du Xanthe, revient visiter Délos, son île maternelle, et y ramène les chœurs et les danses, tandis que les Crétois, les Dryopes et les Agathyrses, peints de mille couleurs, frémissent autour de ses autels. Le dieu lui-même s'avance sur les sommets du Cynthe; un léger feuillage couvre sa flottante chevelure où l'or s'entrelace, et son carquois retentit sur ses épaules. Telle, et non moins imposante, était la démarche d'Énée; telle éclatait la majestueuse beauté de son visage.

Dès qu'on fut arrivé sur les montagnes et qu'on eut pénétré dans les plus inaccessibles retraites, voilà que soudain les chèvres sauvages se précipitent de leurs rocs escarpés, tandis que les cerfs fran-

ostroque et auro,	et par la pourpre et par l'or,
et ferox mandit	et fier il mâche
frena spumantia.	*son* frein couvert-d'écume.
Tandem progreditur,	Enfin elle s'avance,
magna caterva stipante,	une grosse troupe *l'*accompagnant,
circumdata	enveloppée
chlamydem Sidoniam	d'une chlamyde de-Sidon
limbo picto;	à la bordure peinte (brodée);
cui pharetra ex auro,	à elle *est* un carquois d'or,
crines nodantur	*ses* cheveux sont noués *et relevés*
in aurum,	dans de l'or (dans un réseau d'or),
fibula aurea subnectit	une agrafe d'-or attache
vestem purpuream.	*sa* robe de-pourpre.
Necnon et comites Phrygii,	Et aussi les compagnons phrygiens,
et Iulus lætus,	et Iule joyeux,
incedunt:	se mettent-en-marche :
Æneas ipse pulcherrimus	Énée lui-même le plus beau
ante omnes alios	avant tous les autres
se infert socium,	se présente *comme* compagnon,
atque jungit agmina.	et joint la troupe (se joint à elle).
Qualis,	*Tel* que,
ubi Apollo deserit	lorsqu'Apollon quitte
Lyciam hibernam	la Lycie au-rude-hiver
fluentaque Xanthi,	et les courants du Xanthe,
ac invisit	et visite
Delum maternam,	Délos *son île* maternelle,
instauratque choros,	et qu'il établit des chœurs,
mixtique	et que mêlés
Cretesque Dryopesque	et les Crétois et les Dryopes
Agathyrsique picti	et les Agathyrses peints
fremunt circum altaria;	frémissent autour des autels,
ipse graditur	lui-même il marche
jugis Cynthi,	sur les sommets du Cynthe,
fingensque	et ajustant
crinem fluentem	*sa* chevelure ondoyante
premit fronde molli,	il *la* presse d'un feuillage délicat,
atque implicat auro;	et *l'*entrelace d'or ;
tela sonant humeris :	*ses* traits retentissent sur *ses* épaules :
Æneas ibat	Énée allait (s'avançait)
haud segnior illo;	non plus lent (aussi alerte) que lui,
tantum decus enitet	une aussi grande beauté brille
ore egregio.	sur *son* visage remarquable.
Postquam ventum	Après qu'on fut arrivé
in altos montes,	sur les hautes montagnes,
atque lustra invia,	et dans les fourrés sans-chemin-tracé,
ecce capræ feræ,	voilà que des chèvres sauvages,
dejectæ vertice saxi,	s'étant élancées du sommet d'un rocher,

Decurrere jugis; alia de parte patentes
Transmittunt cursu campos atque agmina cervi
Pulverulenta fuga glomerant, montesque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
Gaudet equo; jamque hos cursu, jam præterit illos,
Spumantemque dari pecora inter inertia votis
Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
  Interea magno misceri murmure cœlum
Incipit; insequitur commixta grandine nimbus.
Et Tyrii comites passim, et Trojana juventus,
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
Tecta metu petiere : ruunt de montibus amnes.
Speluncam Dido dux et Trojanus eamdem
Deveniunt : prima et Tellus et pronuba Juno
Dant signum ; fulsere ignes et conscius æther
Connubii, summoque ulularunt vertice Nymphæ.
Ille dies primus leti primusque malorum
Causa fuit : neque enim specie famave movetur,
Nec jam furtivum Dido meditatur amorem;

chissent les vastes campagnes, et, serrés dans leur fuite en bataillons poudreux, s'éloignent des hauteurs. Le jeune Ascagne s'abandonne, ivre de joie, à la fougue de son coursier, et devance tour à tour les plus ardents chasseurs. Il voudrait qu'un sanglier écumant vînt à lui, au milieu de ces troupeaux timides, ou qu'un lion rugissant descendît de la montagne.

Cependant les cieux commencent à retentir d'un bruit effroyable ; tout à coup un nuage éclate et verse sur la terre un déluge de grêle et de pluie. Les Tyriens, la jeunesse troyenne, et le petit-fils de Vénus, fuient et cherchent çà et là dans les champs un abri contre l'orage. Des torrents écumeux se précipitent du haut des montagnes ; Didon et le chef des Troyens se réfugient dans la même grotte. Aussitôt la Terre et Junon, Junon qui préside aux mariages, donnent le signal; le ciel fit étinceler ses feux; l'Éther, complice de leur hymen, s'enflamma, et les nymphes firent retentir de leurs cris les hautes collines. Ce jour fut pour Didon la première cause de ses malheurs, et la première de sa mort. Ni l'honneur, ni la gloire ne

decurrere jugis;	descendirent-en-courant des hauteurs ;
de alia parte	d'un autre côté
cervi transmittunt cursu	des cerfs franchissent à la course
campos patentes,	les plaines ouvertes,
atque glomerant fuga	et rassemblent dans *leur* fuite
agmina pulverulenta,	*leurs* troupes couvertes-de-poussière,
relinquuntque montes.	et abandonnent les montagnes.
At puer Ascanius	Mais l'enfant (le jeune) Ascagne
in mediis vallibus	au milieu des vallées
gaudet equo acri,	se réjouit de *son* cheval vif,
præteritque cursu	et il dépasse à la course
jam hos, jam illos,	tantôt ceux-ci, tantôt ceux-là,
optatque votis	et il souhaite avec des vœux
aprum spumantem	un sanglier écumant
dari	être donné (se présenter)
inter pecora inertia,	au milieu de *ces* troupeaux timides,
aut leonem fulvum	ou un lion fauve
descendere monte.	descendre de la montagne.
Interea	Cependant
cœlum incipit misceri	le ciel commence à être troublé
magno murmure ;	avec un grand fracas ;
nimbus insequitur	un nuage survient
grandine commixta.	avec une grêle mêlée.
Et comites Tyrii,	Et les compagnons tyriens,
et juventus Trojana,	et la jeunesse troyenne,
et nepos Dardanius Veneris	et le petit-fils dardanien de Vénus
petiere passim metu	ont cherché çà et là par crainte
tecta diversa per agros :	des abris divers à travers les champs :
amnes	les courants-d'eau (les torrents)
ruunt de montibus.	se précipitent du haut des montagnes.
Dido et dux Trojanus	Didon et le chef troyen
deveniunt	arrivent
eamdem speluncam :	dans la même grotte :
t Tellus prima	et la Terre la première
et Jnno pronnba	et Junon qui-préside-au-mariage
dant signnm ;	donnent le signal ;
ignes fulsere,	des feux ont brillé,
et æther	et (ainsi que) l'éther (le ciel)
conscius connubii,	qui-a-connaissance de *cette* union,
nymphæque ulularunt	et les nymphes hurlèrent
summo vertice.	sur le plus haut sommet.
Ille dies	Ce jour-là
fuit primns causa leti,	fnt le premier cause de *sa* mort,
primusque malorum :	et le premier *cause* de *ses* maux :
neque enim Dido movetur	et en effet Didon n'est pas touchée
specie famave,	de l'apparence ou de la renommée,
nec jam meditatur	et déjà elle ne médite pas

Conjugium vocat; hoc prætexit nomine culpam[1].
  Extemplo Libyæ magnas it Fama per urbes,
Fama, malum quo non aliud velocius ullum.
Mobilitate viget, viresque acquirit eundo:
Parva metu primo, mox sese attollit in auras,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit
Illam Terra parens, ira irritata Deorum,
Extremam, ut perhibent, Cœo Enceladoque sororem
Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis;
Monstrum horrendum, ingens, cui, quot sunt corpore plumæ,
Tot vigiles oculi subter (mirabile dictu!),
Tot linguæ, totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat cœli medio terræque, per umbram
Stridens, nec dulci declinat lumina somno;
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes,
Tam ficti pravique tenax quam nuntia veri.

la touchent plus; déjà ce n'est plus d'un amour clandestin qu'ell brûle, elle l'appelle un hymen, elle voile de ce nom sa faiblesse.

Aussitôt la Renommée va porter cette nouvelle dans les grandes villes de la Libye, la Renommée, de tous les maux le plus rapide. La mobilité est sa vie, et elle acquiert des forces en courant. D'abord faible et timide, elle grandit et s'élève dans les airs, et foulant du pied la terre, elle cache sa tête dans les cieux. Indignée des fureurs des dieux, la mère des géants, Tellus, dit-on, enfanta dans sa colère cette dernière sœnr de Cée et d'Encelade, et lui donna des pieds rapides et des ailes infatigables. Monstre horrible, énorme, an corps convert de plnmes, et qui sons chaque plnme (ô prodige!) cache des yeux toujours ouverts, des bouches toujours parlantes, des oreilles toujours attentives! La nuit, elle vole en sifflant à travers l'ombre, entre le ciel et la terre; jamais le doux sommeil ne ferme ses paupières. Le jour elle s'assied, sentinelle immobile, sur le faîte des maisons ou sur le sommet des tours, et de là elle jette l'alarme dans les cités populeuses, messagère indifférente de mensonges, de ca-

amorem furtivum ;	un amour furtif;
vocat conjugium ;	elle *l'*appelle un hyménée;
prætexit culpam	elle a couvert *sa* faute
hoc nomine.	de ce nom.
Extemplo Fama	Aussitôt la Renommée
it per magnas urbes Libyæ,	va par les grandes villes de la Libye,
Fama, malum	la Renommée, fléau
quo non ullum aliud	en comparaison dnquel aucun autre
velocius.	n'*est* plus rapide (le plus rapide de tous).
Viget mobilitate,	Elle a-de-la-vigueur par *sa* mobilité,
acquiritque vires eundo:	et elle acquiert des forces en allant:
primo parva metu,	d'abord petite par crainte,
mox sese attollit in auras,	bientôt elle s'élève dans les airs,
ingrediturque solo,	et elle marche-sur le sol,
et condit caput inter nubila.	et cache *sa* tête entre les nuages.
Terra parens,	La terre *sa* mère,
irritata ira deorum,	irritée de la colère des dieux,
progenuit illam,	engendra elle,
ut perhibent,	comme on rapporte,
extremam sororem	dernière sœur
Cœo Enceladoque,	à Céus et à Encelade,
celerem pedibus	rapide par *ses* pieds
et alis pernicibus:	et par *ses* ailes infatigables;
monstrum horrendum,	monstre horrible,
ingens,	énorme,
cui quot sunt plumæ	auquel autant qu'il y a de plumes
corpore,	snr *son* corps,
tot oculi vigiles	autant *sont* d'yeux vigilants
subter,	sous *ces plumes,*
mirabile dictu!	*prodige* étonnant à être dit (à dire)!
tot linguæ,	autant de langues,
totidem ora sonant,	autant de bouches rendent-des-sons,
tot snbrigit aures.	autant elle dresse d'oreilles.
Volat nocte	Elle vole la nuit
medio	dans *l'espace* intermédiaire
cœli terræque,	du ciel et de la terre,
stridens per umbram,	sifflant à travers l'ombre,
nec declinat lumina	et ne ferme pas *ses* yeux
duloi somno;	an doux sommeil:
luce	à la lumière (le jour)
sedet custos	elle s'assied en sentinelle
aut culmine tecti summi,	ou sur le faîte d'un édifice très-élevé,
aut altis turribus,	ou sur de hautes tours,
et territat magnas urbes,	et elle épouvante les grandes villes,
nuntia tenax	messagère qui-retient
tam ficti pravique	aussi bien le faux et le mensonger
quam veri.	que le vrai.

Hæc tum multiplici populos sermone replebat
Gaudens, et pariter facta atque infecta canebat :
Venisse Ænean Trojano a sanguine cretum,
Cui se pulchra viro dignetur jungere Dido;
Nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere[1]
Regnorum immemores turpique cupidine captos.
Hæc passim Dea fœda virum diffundit in ora.
  Protinus ad regem cursus detorquet Iarban,
Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hic Ammone satus rapta Garamantide[2] Nympha,
Templa Jovi centum latis immania regnis,
Centum aras posuit, vigilemque sacraverat ignem,
Excubias Divum æternas, pecudumque cruore
Pingue solum, et variis florentia limina sertis.
Isque amens animi, et rumore accensus amaro,
Dicitur ante aras, media inter numina Divum,
Multa Jovem manibus supplex orasse supinis :

lomnies, ou de vérités. Alors l'affreuse déesse prenait plaisir à ré pandre mille bruits divers parmi les peuples, disant également et ce qui était, et ce qui n'était pas : qu'Enée, prince du sang troyen, était arrivé à Carthage; que la belle Didon daignait le choisir pour époux; qu'ils passaient tous deux les longues heures de l'hiver dans la mollesse et les plaisirs, oubliant l'un et l'autre le soin de leur empire, et s'endormant au sein d'une honteuse volupté. Tels sont les bruits que l'odieuse déesse fait circuler de bouche en bouche.

Bientôt elle dirige son vol vers le roi Iarbas ; et, par ses discours, elle allume le ressentiment dans son âme, et l'embrase d'un noir courroux. Iarbas, fils d'Ammon et d'une nymphe du pays des Garamantes, avait élevé à Jupiter, dans ses Etats, cent temples immenses, et cent autels où le feu sacré, nuit et jour allumé, brûlait sans jamais s'éteindre, et veillait éternellement en l'honneur des dieux. Sans cesse la terre y fumait, arrosée du sang des victimes; des guirlandes toujours fleuries en ornaient les portiques. On dit qu'éperdu et hors de lui-même, à cette nouvelle qui réveille toute sa jalousie, Iarbas courut au pied des autels, et que là, en présence des dieux, et levant les mains au ciel, il exhala ces plaintes amères :

Hæc replebat tum populos	Elle remplissait alors les peuples
sermone multiplici,	de bruits multipliés,
gaudens,	se réjouissant,
et canebat pariter	et chantait (annonçait) pareillement
facta	les choses faites
atque infecta :	et les choses non-faites :
Æneau venisse,	un Énée être venu,
cretum a sanguine Trojano,	issu du sang troyen,
cui pulchra Dido	à qui la belle Didon
dignetur se jungere viro;	daignait s'unir pour époux ;
nunc fovere hiemem,	maintenant *eux* passer l'hiver,
quam longa,	*autant* qu'*il est* long (tout entier),
inter se luxu,	entre eux dans la mollesse,
immemores regnorum,	perdant-le-souvenir de *leurs* royaumes,
captosque cupidine turpi.	et épris d'une passion honteuse.
Dea fœda	La déesse hideuse
diffundit passim hæc	répand çà et là *ces bruits*
in ora virum.	dans les bouches des hommes.
Protinus	Sans-s'arrêter
detorquet cursus	elle détourne *sa* course
ad regem Iarban,	vers le roi Iarbas,
inceditque animum	et enflamme *son* cœur
dictis,	par *ses* paroles,
atque aggerat iras.	et amasse *ses* colères.
Hic, satus Ammone,	Celui-ci, engendré par Hammon,
nympha Garamantide	la nymphe Garamantis
rapta,	ayant été enlevée,
posuit Jovi	établit en l'honneur de Jupiter
centum templa immania	cent temples immenses
latis regnis,	dans *son* vaste royaume,
centum aras,	cent autels,
sacraveratque	et avait consacré
ignem vigilem,	un feu vigilant,
excubias æternas divum,	veilles éternelles des dieux,
solumque pingue	et un sol gras
cruore pecudum,	par le sang des brebis,
et limina florentia	et des portes fleuries
sertis variis.	de guirlandes variées.
Isque amens animi,	Et lui éperdu dans *son* esprit,
et accensus	et enflammé
rumore amaro,	par *ce* bruit amer (fâcheux),
dicitur	est dit
orasse multa Jovem,	avoir prié beaucoup Jupiter,
supplex manibus supinis,	suppliant les mains penchées-en-arrière,
ante aras,	devant les autels,
inter media numina	au milieu des divinités (des statues)
divum :	des dieux :

« Jupiter omnipotens, cui nunc Maurusia [1] pictis
Gens epulata toris Lenæum libat honorem,
Adspicis hæc? An te, genitor, quum fulmina torques,
Nequidquam horremus? cæcique in nubibus ignes
Terrificant animos, et inania murmura miscent?
Femina, quæ, nostris errans in finibus, urbem
Exiguam pretio posuit, cui littus arandum,
Cuique loci leges dedimus, connubia nostra
Repulit, ac dominum Ænean in regna recepit!
Et nunc ille Paris, cum semiviro comitatu,
Mæonia mentum mitra [2] crinemque madentem
Subnixus, rapto potitur : nos munera templis
Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem! »
Talibus orantem dictis, arasque tenentem
Audiit Omnipotens, oculosque ad mœnia torsit
Regia, et oblitos famæ melioris amantes.
Tum sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat :

« Dieu tout-puissant, à qui le Maure, assis sur des lits somptueux, offre dans ses banquets le vin pur des libations, tu vois à quel point on m'outrage! Est-ce done en vain que nous tremblons quand tu lances ta foudre? ces feux qui, renfermés dans la nue, épouvantent le monde, ne produisent-ils donc qu'un bruit inutile? Une femme, une fugitive, errante sur les frontières de mes États, y établit à prix d'or une petite ville; elle ne tient que de moi le terrain qu'elle cultive, et ne le possède qu'aux conditions que je lui ai imposées; et c'est elle qui rejette l'offre de ma main! elle qui reçoit dans son royaume, pour époux et pour maître, un Troyen! Et maintenant ce nouveau Pâris, avec sa suite efféminée, avec sa mitre lydienne, et ses cheveux parfumés d'essences, jouit en paix de sa conquête! Et moi je porte inutilement mes présents dans tes temples, et me repais d'un vain renom de puissance! »

Ainsi parlait Iarbas, tenant les autels embrassés. Le dieu tout-puissant l'entendit, et tournant les yeux vers Carthage, il vit ces deux amants qui oubliaient le soin de leur gloire. Aussitôt il s'adresse

« Jupiter omnipotens,	« Jupiter tout-puissant,
cui nunc gens Maurusia	à qui maintenant la nation maure
epulata	qui-prend-ses-repas
toris pictis	sur des lits peints (brodés)
libat	offre-en-libation
honorem Lenæum,	l'honneur de-Lénée (le jus de Bacchus),
adspicis hæc?	tu vois ces choses?
An nequidquam	Est-ce que *c'est* en vain
horremus te, genitor,	*que* nous redoutons toi, *ô mon* père,
quum torques fulmina?	lorsque tu lances la foudre? [nuages
ignesque cæci in nubibus	et des feux obscurs (cachés) dans les
terrificant animos,	épouvantent-ils *nos* cœurs,
et miscent	et mêlent-ils
inania murmura?	de vains bruits?
Femina quæ, errans	Une femme qui, errant
in nostris finibus,	sur nos confins,
posuit pretio	a établi (fondé) moyennant un prix
exiguam urbem,	une petite ville,
cui dedimus	à qui nous avons donné
littus arandum,	un rivage à-labourer,
cuique	et à qui *nous avons donné*
leges loci,	les lois de *ce* lieu (l'empire sur ce lieu),
repulit nostra connubia,	a repoussé notre alliance,
ac recepit in regna	et a reçu dans *son* royaume
Ænean dominum!	Énée comme maître!
Et nunc ille Paris,	Et maintenant ce Pâris,
cum comitatu	avec *son* escorte
semiviro,	de-demi-hommes (efféminée),
subnixus mitra Mæonia	entouré d'une mitre de-Méonie
mentum	quant à *son* menton
crinemque madentem,	et à *sa* chevelure humide *de parfums*,
potitur rapto;	jouit de *son* rapt (de sa conquête);
nos quippe ferimus	nous en effet nous portons
munera tuis templis,	des présents à tes temples,
fovemusque	et nous réchauffons (nous entretenons)
inanem famam! »	une vaine renommée *de ta puissance!* »
Omnipotens	Le *dieu* tout-puissant
audiit orantem	entendit *Iarbas* qui *le* priait
talibus dictis,	avec de telles paroles,
tenentemque aras,	et qui tenait (touchait) les autels,
torsitque oculos	et il tourna les yeux
ad mœnia regia,	vers les murs royaux,
et amantes oblitos	et *vers* les amants oublieux
famæ melioris.	d'une renommée meilleure.
Tum alloquitur sic	Alors il s'adresse ainsi
Mercurium,	à Mercure,
ac mandat talia:	et *lui* prescrit de tels *ordres*:

« Vade, age, nate, voca Zephyros, et labere pennis,
Dardaniumque ducem, Tyria Carthagine qui nunc
Exspectat, fatisque datas non respicit urbes,
Alloquere, et celeres defer mea dicta per auras.
Non illum nobis genitrix pulcherrima talem
Promisit, Graiumque ideo bis vindicat armis:
Sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem
Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
Nec super ipse sua molitur laude laborem,
Ascanione pater Romanas invidet arces?
Quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur,
Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
Naviget. Hæc summa est; hic nostri nuntius esto. »
Dixerat. Ille patris magni parere parabat

à Mercure et lui dit: « Va, cours, mon fils, appelle les Zéphyrs et descends sur la terre de toute la rapidité de tes ailes. Le chef des Troyens perd au sein de la ville tyrienne l'empire que lui assurent les destins. Pars, et porte-lui promptement mes paroles. Ce n'est point là le héros que nous avait promis la belle Vénus sa mère; ce n'est point pour de telles espérances qu'elle le sauva deux fois de la fureur des Grecs. Il devait se montrer digne de régir l'Italie, qui sera la mère de tant d'empires, l'Italie toute haletante de guerre; il devait, noble rejeton de Teucer, perpétuer cette race illustre, et ranger sous ses lois l'univers entier. Si la gloire d'une si haute destinée n'a rien qui l'enflamme; s'il ne veut rien entreprendre pour sa propre renommée, pourquoi, père injuste, envierait-il à son fils Ascagne l'héritage de Rome? Qu'attend-il? Quel espoir le retient au milieu d'une nation ennemie? Ne songe-t-il plus à sa postérité ausonienne, ni aux champs fertiles de Lavinium? Qu'il s'embarque, je le veux; sois le messager de cet ordre. »

Il dit, et Mercure se dispose à exécuter les ordres du tout-puissant

« Vade, age, nate,	« Va, cours, *mon* fils,
voca Zephyros,	appelle les Zéphyrs,
et labere pennis,	et glisse (descends) avec *tes* ailes,
alloquereque	et adresse-la-parole
ducem Dardanium,	au chef dardanien,
qui nunc exspectat	qui maintenant attend (tarde)
Carthagine Tyria,	dans Carthage la Tyrienne,
non respicitque	et ne regarde pas (oublie)
urbes	les villes (la ville)
datas fatis,	accordées *à lui* par les destins,
et defer mea dicta	et porte-*lui* mes paroles
per auras celeres.	par les airs rapides.
Genitrix pulcherrima	*Sa* mère la plus belle *des déesses*
non promisit nobis	n'a pas promis à nous
illum talem,	lui tel (qu'il serait tel),
ideoque	et *ce n'est pas* pour cela
vindicat bis	*qu'*elle *le* garantit (l'a sauvé) deux fois
armis Graium ;	des armes des Grecs ;
sed	mais *elle avait promis*
fore	*lui* devoir être (qu'il serait)
qui regeret Italiam	celui qui gouvernerait l'Italie
gravidam imperiis	grosse d'empires *qu'elle aura un jour*
frementemque bello,	et frémissante pour la guerre,
proderet genus	*qui* propagerait la race
a sanguine alto Teucri,	du sang antique de Teucer,
ac mitteret sub leges	et qui enverrait (amènerait) sous *ses* lois
orbem totum.	l'univers tout entier.
Si nulla gloria	Si aucune gloire
tantarum rerum	de si grandes choses (destinées)
accendit,	ne *l'*enflamme,
nec ipse molitur laborem	et si lui-même il n'entreprend pas de travail
super sua laude,	pour sa propre gloire,
paterne	est-ce que *étant* père
invidet Ascanio	il envie à Ascagne
arces Romanas ?	les collines romaines ?
Quid struit ?	Que médite-t-il ?
aut qua spe moratur	ou dans quelle espérance tarde-t-il
in gente inimica,	au milieu d'une nation ennemie,
nec respicit	et ne regarde-t-il pas (et oublie-t il)
prolem Ausoniam	*sa* race ausonienne
et arva Lavinia ?	et les champs de-Lavinium ?
Naviget.	Qu'il navigue.
Hæc est summa ;	C'est le résumé *de mes ordres*,
hic esto nuntius nostri. »	que ce soit le message de nous. »
Dixerat.	Il avait dit.
Ille parabat	Celui-là (Mercure) se préparait
parere imperio	à obéir au commandement

Imperio; et primum pedibus talaria nectit
Aurea, quæ sublimem alis, sive æquora supra,
Seu terram, rapido pariter cum flamine portant.
Tum virgam capit : hac animas ille evocat Orco
Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit;
Dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
Illa fretus agit ventos, et turbida tranat
Nubila. Jamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri[1], cœlum qui vertice fulcit,
Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris
Piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento
Præcipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit; hinc toto præceps se corpore ad undas
Misit, avi similis, quæ circum littora, circum

père des dieux. D'abord il ajuste à ses pieds ses brodequins d'or, dont les ailes le soutiennent dans les airs et le portent avec la rapidité des vents et snr la terre et sur les mers. Ensuite il prend sa baguette d'or, verge puissante qni rappelle des enfers les pâles ombrcs où les plonge dans le noir Tartare; qui donne ou ravit le sommeil, et ronvre les yeux que la mort a fermés. Par elle, il chasse à son gré les vents et traverse les nuées orageuses. Il vole, et déja il découvre le front sonrcillenx et les flancs élevés de l'Atlas, de l'infatigable Atlas, qui porte le ciel sur ses épaules, et dont la tête couronnée de pins et toujonrs entourée de noirs nnages, est sans cesse battue des vents et des orages. Les épaules du vieillard sont couvertes de neiges amoncelées; de son menton conlent des fleuves rapides, et sa barbe se hérisse d'éternels glaçons. Là, Mercnre suspendant son vol, se balance sur ses ailes immobiles et s'arrête, puis, s'élançant tout à coup, se précipite vers les mers : pareil à l'oiseau qni, le long des rivages et des rochers poissonneux, rase

magni patris;	du grand (puissant) père *des dieux;*
et primum nectit pedibus	et d'abord il attache à *ses* pieds
talaria aurea,	*ses* talonnières d'or,
quæ portant	qui *le* portent
sublimem alis	se-soutenant-en-l'air par *ses* ailes
pariter cum	pareillement avec (aussi vite que)
flamine rapido,	le souffle rapide *du vent,*
sive supra æquora,	soit au-dessus des plaines *de la mer,*
seu terram.	soit *au-dessus de* la terre.
Tum capit virgam :	Puis il prend *sa* baguette :
hac	avec cette *baguette*
ille evocat Orco	il évoque (fait-sortir) de l'Orcus
animas pallentes,	les âmes pâles,
mittit alias	il *en* envoie d'autres
sub tristia Tartara;	sous le triste Tartare;
dat adimitque somnos,	il donne et ôte le sommeil,
et resignat lumina	et rouvre les yeux *des hommes*
morte :	*au sortir* de la mort :
fretus illa	confiant en elle (avec elle)
agit ventos,	il pousse (il chasse) les vents,
et tranat nubila turbida.	et nage-à-travers les nuages agités.
Jamque volans	Et déjà en volant
cernit apicem	il voit la crête
et latera ardua	et les flancs élevés
duri Atlantis,	du dur (robuste) Atlas,
qui fulcit cœlum vertice;	qui soutient le ciel sur *sa* cime;
Atlantis,	de l'Atlas,
cui caput piniferum	à qui (dont) la tête qui-porte-des-pins
assidue cinctum	continuellement enveloppée
atris nubibus	de noirs nuages
pulsatur et vento et imbri;	est battue et par le vent et par la pluie
nix infusa	la neige répandue-sur *lui*
tegit humeros;	couvre *ses* épaules;
tum flumina præcipitant	de plus des fleuves se précipitent
mento senis,	du menton du vieillard,
et barba riget	et *sa* barbe est-raide
horrida glacie.	hérissée de glace (de glaçons).
Hic primum	Là pour la première fois
constitit Cyllenius,	s'arrêta le *dieu* du-Cyllène,
nitens alis paribus :	s'appuyant sur *ses* ailes égales :
hinc præceps	de là se-jetant-la-tête-la-première
se misit toto corpore	il se lança de tout *son* corps
ad undas,	vers les ondes,
similis avi,	semblable à l'oiseau,
quæ volat humilis	qui vole humble (en rasant la terre)
juxta æquora	auprès des eaux
circum littora,	autour des rivages,

Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxta.
Haud aliter terras inter cœlumque volabat
Littus arenosum ad Libyæ, ventosque secabat
Materno veniens ab avo Cyllenia proles.
  Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
Ænean fundantem arces ac tecta novantem
Conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva
Ensis erat, Tyrioque ardebat murice læna
Demissa ex humeris; dives quæ munera Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro.
Continuo invadit : « Tu nunc Carthaginis altæ
Fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem
Exstruis, heu, regni rerumque oblite tuarum!
Ipse Deum tibi me claro demittit Olympo
Regnator, cœlum et terras qui numine torquet;
Ipse hæc ferre jubet celeres mandata per auras :
Quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?

la surface des eaux. Tel glissait entre les cieux et la terre le fils de Maïa, quittant les sommets d'Atlas, son aïeul maternel; tel il fendait les airs, et rasait dans son vol les sables et les rivages de la Libye.

A peine il a touché de ses pieds ailés les humbles cabanes du pays de Carthage, qu'il voit Énée jetant les fondements des remparts et des demeures de la nouvelle cité. Il avait au côté une épée sur laquelle brillait une étoile de jaspe; de ses épaules tombait un manteau d'une pourpre tyrienne, riche présent que Didon elle-même avait travaillé de ses mains, en mêlant à son fin tissu des filets d'or. Le Dieu l'aborde aussitôt : « Te voilà donc, Énée, posant les fondements de l'altière Carthage! Esclave et mari d'une étrangère, tu lui bâtis une ville superbe, oubliant pour elle, hélas! et l'empire et les hautes destinées qui t'attendent! Le dieu qui règne sur les dieux, celui dont le pouvoir meut à son gré le ciel et la terre, m'envoie lui-même vers toi du haut des sereines demeures de l'Olympe; lui-même il m'a ordonné de fendre rapidement les airs pour t'apporter ses ordres. Quels sont tes desseins, Énée, et quel espoir te fait ainsi languir dans l'oisiveté, sur la terre de Libye? Si tu n'es pas touché

circum scopulos piscosos.	autour des rochers poissonneux.
Haud aliter	Non autrement (c'est ainsi que)
veniens ab avo materno	venant d'auprès de *son* aïeul maternel
proles Cyllenia	le rejeton du-Cyllène
volabat	volait
inter terras cœlumque	entre les terres et le ciel
ad littus arenosum	vers le rivage sablonneux
Libyæ,	de la Libye,
secabatque ventos.	et coupait (fendait) les vents.
Ut primum	Dès que d'abord (aussitôt que)
tetigit magalia	il eut touché les huttes
plantis alatis,	de *ses* pieds ailés,
conspicit Ænean	il aperçoit Énée
fundantem arces	jetant-les-fondations de citadelles
ac novantem tecta.	et créant (construisant) des habitations.
Atque illi erat ensis	Et à lui était une épée
stellatus iaspide fulva,	étoilée de jaspe fauve,
lænaque ardebat	et *son* manteau était-éclatant
murice Tyrio,	d'une pourpre de-Tyr,
demissa ex humeris,	tombant de *ses* épaules;
munera quæ dives Dido	présent que la riche Didon
fecerat,	avait fait (travaillé),
et discreverat telas	et *dont* elle avait séparé les fils
auro tenui.	par un or mince.
Continuo invadit :	Aussitôt il *l*'aborde :
« Tu locas nunc	« Tu établis maintenant
fundamenta	les fondations
Carthaginis altæ,	de Carthage élevée,
uxoriusque	et asservi-à-une-épouse
exstruis pulchram urbem?	tu construis une belle ville?
heu! oblite	hélas! *ô toi* qui-oublies
regni	*ton* royaume
tuarumque rerum!	et tes affaires (tes destinées)!
Regnator deum ipse	Le roi des dieux lui-même
demittit me tibi	envoie moi vers toi
Olympo claro,	du haut de l'Olympe brillant,
qui torquet	*lui* qui fait-tourner (gouverne)
numine	par *sa* volonté
cœlum et terras,	le ciel et les terres;
ipse jubet	lui-même *m*'ordonne
ferre hæc mandata	de *t*'apporter ces ordres
per auras celeres :	par les airs rapides :
Quid struis?	Que médites-tu?
aut qua spe	ou dans quelle espérance
teris otia	consumes-tu des loisirs (vis-tu inactif)
terris Libycis?	sur les terres de-la-Libye?
Si nulla gloria	Si aucune gloire

Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
Nec super ipse tua moliris laude laborem;
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
Respice, cui regnum Italiæ Romanaque tellus
Debentur. » Tali Cyllenius ore locutus,
Mortales visus medio sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
At vero Æneas adspectu obmutuit amens,
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.
Ardet abire fuga, dulcesque relinquere terras,
Attonitus tanto monitu imperioque Deorum.
Heu! quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
Audeat affatu? quæ prima exordia sumat?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Hæc alternanti potior sententia visa est.
Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque Cloanthum:

des hautes destinées qui t'attendent, si tu te refuses aux travaux qui doivent te couronner de gloire, vois du moins, vois croître le jeune Ascagne, et songe anx grandes espérances d'nn si cher héritier : souviens-toi qne l'empire de l'Italie et la terre de Rome lui sont dus. » Ayant ainsi parlé, Mercure, se dérobant aux regards mortels, disparaît au loin comme une vapeur légère.

A cet aspect, Énée se trouble et demeure interdit; ses cheveux se dressent d'horreur snr sa tête, sa voix expire snr ses lèvres. Effrayé de cet avis céleste et de l'ordre des dieux, il brûle de partir et d'abandonner en fugitif une contrée si chère. Mais, hélas! qne faire? Comment préparer à ce départ une amante en fureur? Que lui dire, et par où commencer? Son esprit agité prend et rejette au même instant mille résolutions contraires, tourne et flotte au hasard sans pouvoir se fixer. Après avoir longtemps balancé, il croit enfin devoir s'arrêter à co parti. Il mande Mnesthée, Sergeste, et le vaillant Cloanthe: il lenr ordonne d'équiper la flotte en silence, de rassembler

tantarum rerum	de si grandes choses (destinées)
movet te,	ne touche toi,
nec ipse	et si toi-même
moliris laborem	tu n'entreprends pas de travail
super tua laude;	pour ta propre gloire;
respice Ascanium	regarde vers (songe à) Ascagne
surgentem,	qui grandit,
et spes	et vers les espérances
Iuli heredis,	d'Iule *ton* héritier,
cui regnum Italiæ	à qui le royaume d'Italie
tellusque Romana	et la terre romaine
debentur.»	sont dues.»
Cyllenius locutus	Le *dieu* du-Cyllène ayant parlé
tali ore,	d'une telle bouche (en ces termes),
reliquit visus	quitta les regards (se déroba à la vue)
mortales	mortels (du mortel Énée)
medio sermone,	au milieu de *son* discours,
et evanuit procul ex oculis	et s'évanouit loin de *ses* yeux
in auram tenuem.	en une vapeur légère.
At vero Æneas adspectu	Mais au contraire Énée à *cette* vue
obmutuit amens,	demeura-muet hors-de-lui,
comæque arrectæ	et *ses* cheveux se dressèrent
horrore,	d'horreur,
et vox hæsit faucibus.	et *sa* voix demeura-attachée à *son* gosier.
Ardet abire fuga,	Il brûle de s'en aller par une fuite,
relinquereque	et d'abandonner
terras dulces,	*ces* terres douces (chéries),
attonitus tanto monitu	frappé d'un si grand avertissement
imperioque deorum.	et d'un *tel* ordre des dieux.
Heu! quid agat?	Hélas! que fera-t-il?
quo affatu audeat nunc	par quel entretien osera-t-il maintenant
ambire reginam	circonvenir (préparer) la reine
furentem?	transportée-par-la-passion?
quæ prima exordia sumat?	quel premier début *de son discours* prendra
Atque dividit	Et il partage (il porte) [t-il?
animum celerem	*son* esprit rapide
nunc huc, nunc illuc,	tantôt ici, tantôt là,
rapitque in partes varias,	et *l'*entraîne de côtés divers,
versatque	et *le* tourne (le fait passer)
per omnia.	par toutes *les résolutions*.
Hæc sententia	Cet avis-ci
visa est potior	parut le meilleur
alternanti.	*à lui* allant-de-l'un-à-l'autre.
Vocat Mnesthea	Il appelle Mnesthée
Sergestumque,	et Sergeste,
fortemque Cloanthum:	et le vaillant Cloanthe:
taciti	que se taisant (sans rien dire)

Classem aptent taciti, socios ad littora cogant;
Arma parent, et quæ sit rebus causa novandis
Dissimulent; sese interea, quando optima Dido
Nesciat, et tantos rumpi non speret amores,
Tentaturum aditus, et quæ mollissima fandi
Tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
Imperio læti parent, ac jussa facessunt
  At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
Præsensit, motusque excepit prima futuros,
Omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
Detulit armari classem, cursumque parari.
Sævit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur : qualis commotis excita sacris
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
Orgia, nocturnusque vocat clamore Cithæron [1].
Tandem his Ænean compellat vocibus ultro :

les Troyens au rivage, de préparer les armes, et de leur cacher la cause de ces dispositions extraordinaires. Lui, pendant que la généreuse Didon ignore tout, et ne peut s'attendre à voir rompre un si tendre engagement, il essayera de lui parler ; il épiera, pour l'entretenir, le moment le plus favorable, et emploiera les voies les plus délicates pour l'amener à ses projets. Tous obéissent avec joie et courent exécuter ses ordres.

Mais qui peut tromper une amante? La reine pressentit la ruse, et fut la première instruite des mouvements qui se préparaient. Le calme même ne pouvait rassurer son cœur. Ce fut encore l'impitoyable renommée qui vint apprendre à la malheureuse Didon qu'on armait la flotte, et qu'on disposait tout pour le départ. A cette nouvelle, désespérée, hors d'elle-même, on la voit dans ses transports parcourir toute la ville. Telle s'agite une bacchante au premier signal des orgies triennales, quand, ivre du dieu qui la possède, elle entend retentir les cris nocturnes du Cithéron. Enfin, la reine se porte au-devant d'Énée, et lui parle en ces termes :

aptent classem,	ils disposent la flotte,
cogant socios	qu'ils réunissent *leurs* compagnons
ad littora;	vers le rivage;
parent arma,	qu'ils préparent des armes,
et dissimulent	et qu'ils dissimulent
quæ sit causa	quelle est la cause
novandis rebus;	pour changer les choses;
sese interea,	lui cependant,
quando optima Dido	tandis que l'excellente Didon
nesciat,	ne-sait-pas *ce qui se passe,*
nec speret	et ne s'attend pas *à voir*
tantos amores rumpi,	de si grandes amours être rompues,
tentaturum aditus,	devoir essayer les accès,
et quæ tempora fandi	et *chercher* quels moments de parler
mollissima,	*seront* les plus commodes,
quis modus dexter	quelle manière (tournure) favorable
rebus.	*sera* aux choses.
Ocius omnes	Aussitôt tous
parent læti imperio,	obéissent joyeux à *son* commandement,
ac facessunt jussa.	et exécutent *ses* ordres.
At regina	Mais la reine
præsensit dolos,	pressentit les ruses,
(quis possit fallere	(qui pourrait tromper
amantem?)	une amante?)
et excepit prima	et elle apprit la première
motus futuros,	les mouvements futurs,
timens omnia	redoutant toutes choses
tuta.	*même les choses* sûres (tranquilles).
Eadem Fama impia	La même Renommée sans-pitié
detulit furenti	apporta (apprit) à *elle* éperdue
classem armari,	la flotte s'armer,
cursumque parari.	et la course (le départ) se préparer.
Sævit inops animi,	Elle entre-en-fureur privée de *sa* raison,
incensaque	et enflammée
bacchatur	elle court-comme-une-bacchante
per totam urbem:	par toute la ville:
qualis Thyias	*telle* qu'une Bacchante
excita sacris	excitée par les *cérémonies* sacrées
commotis,	mises-en-mouvement (commencées),
ubi orgia trieterica	dès que les orgies triennales
stimulant,	*l'*aiguillonnent,
Baccho audito,	Bacchus ayant été entendu, [nuit)
Cithæronque nocturnus	et que le Cithéron nocturne (pendant la
vocat clamore.	*l'*appelle par *ses* cris.
Tandem ultro	Enfin spontanément (la première)
compellat Ænean	elle interpelle Énée
his vocibus:	en ces mots:

« Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
Posse nefas, tacitusque mea decedere terra ?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido ?
Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
Crudelis ! Quid ? si non arva aliena domosque
Ignotas peteres, et Troja antiqua maneret,
Troja per undosum peteretur classibus æquor ?
Mene fugis ? Per ego has lacrymas dextramque tuam, te
(Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa reliqui),
Per connubia nostra, per inceptos hymenæos;
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quidquam
Dulce meum, miserere domus labentis, et istam,
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem !
Te propter Libycæ gentes Nomadumque tyranni
Odere, infensi Tyrii; te propter eumdem
Exstinctus pudor, et, qua sola sidera adibam,

« Perfide, as-tu donc espéré pouvoir me cacher une si noire trahison, et fuir Carthage à l'insu de sa reine? Quoi! ni mon amour, ni la foi que tu m'as donnée, ni mon trépas qui suivra ton parjure, rien ne t'arrête? Que dis-je? c'est dans la saison des orages qne tu déploies tes voiles; c'est au milieu des aquilons que tu cours affronter les mers, cruel! Ah! quand tu n'irais pas chercher des terres étrangères, une patrie inconnue; quand même l'antique Troie serait debout encore, irais-tu chercher Troie à travers les flots irrités? Est-ce moi qne tu fuis? Par ces larmes que je répands, par ta main que je presse (puisque je n'ai plus qne cela, malheurense, de tout ce qne j'avais); par les doux nœuds qui nous unirent, par notre hymen commencé; si j'ai bien mérité de toi en quelque chose, si mon amonr eut ponr toi quelques charmes, prends pitié de ma maison qni va périr; et si des prières peuvent encore te toucher, renonce, je t'en conjure, à cet affrenx projet. Ponr toi, j'ai encouru la haine des Libyens et des rois des Nomades; pour toi je me suis rendue odieuse même aux Tyriens; pour toi, enfin, j'ai perdu ma pudeur; j'ai perdu ce trésor qni m'égalait aux dieux, ma première renom-

« Sperasti etiam, perfide,	« As-tu espéré aussi, perfide,
posse dissimulare	pouvoir dissimnler (cacher)
tantum nefas,	un si grand forfait,
decedereque tacitus	et sortir sans-rien-dire (furtivement)
mea terra ?	de ma terre?
Nec noster amor tenet te,	Ni notre amour ne retient toi,
nec dextera	ni la *main* droite
data quondam	donnée autrefois
te,	ne te *retient*,
nec Dido moritura	ni Didon qui mourra
fnnere crudeli ?	d'un trépas cruel?
Quin etiam moliris classem	Bien plus tu équipes *ta* flotte
sidere hiberno,	sous l'astre de-l'hiver,
et properas ire per altum	et tu te hâtes d'aller par la haute *mer*
mediis aquilonibus,	au milieu des aquilons,
crndelis !	cruel!
Quid? si non peteres	Quoi? si tu ne gagnais pas
arva aliena	des campagnes étrangères
domosque ignotas,	et des demenres inconnues,
et Troja antiqua maneret,	et que Troie l'antique subsistât,
Troja peteretur classibus	Troie serait-elle gagnée par *ta* flotte
per æquor undosum?	à travers la plaine houleuse?
Mene fugis ?	Est-ce moi *que* tu fuis?
Per has lacrymas,	Au nom de ces larmes,
tuamque dextram,	et de ta droite,
quando ipsa reliqui	puisque moi-même je n'ai laissé
nihil aliud jam	rien autre désormais
mihi miseræ,	à moi malheureuse,
per nostra connubia,	au nom de notre union,
per hymenæos inceptos,	au nom de *notre* hymen commencé,
si quid	si en quelque chose
merui bene de te,	j'ai mérité bien de toi,
aut quidquam meum	ou si quelque chose de-moi
fuit tibi dulce,	a été à toi doux (agréable),
ego te oro,	je t'*en* prie,
miserere domus labentis,	aie-pitié de *ma* maison qui tombe,
et, si adhno	et, s'*il est* encore
quis locus	quelqne place (accès anprès de toi)
precibus,	pour les prières,
exue istam mentem !	dépouille (quitte) cette résolution!
Propter te gentes Libycæ	A cause de toi les nations de-la-Libye
tyrannique Nomadum	et les rois des Nomades
odere,	*me* haïssent,
Tyrii infensi ;	les Tyriens *me sont* hostiles;
propter te eumdem	à cause de toi le même (de toi encore)
pudor exstinctus,	*ma* pudeur *est* éteinte (a péri),
et prior fama,	et *aussi ma* première réputation,

Fama prior : cui me moribundam deseris, hospes?
Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.
Quid moror? an mea Pygmalion dum mœnia frater
Destruat, aut captam ducat Gætulus Iarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam soboles; si quis mihi parvulus aula
Luderet Æneas, qui te tamen ore referret,
Non equidem omnino capta ac deserta viderer! »
Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat
Lumina, et obnixus curam sub corde premebat
Tandem pauca refert : « Ego te, quæ plurima fando
Enumerare vales, nunquam, regina, negabo
Promeritam; nec me meminisse pigebit Elisæ,
Dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget artus.
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto

mée. A qui vas-tu m'abandonner mourante, cher hôte? puisque ce nom seul me reste de celui que j'appelai mon époux. Que faire désormais? Attendrai-je que Pygmalion, mon frère, vienne renverser ces murs, on que Iarbas, un Gétule, me conduise en triomphe comme une captive! Encore, si tu me laissais en fuyant un doux gage de notre amour! si je voyais, dans ma conr, et folâtrant autour de moi, nn rejeton d'Énée, enfant qui me rappellerait les traits de son père, je ne me croirais pas tout à fait trahie et délaissée! »

Ainsi parlait Didon; Énée l'écoutait, les regards immobiles. Résoln d'obéir aux ordres de Jupiter, il s'efforce de renfermer ses chagrins dans son cœur. Enfin, il répond en peu de mots : « Tous les bienfaits que vous me rappelez, ô reine! je les reconnais, je ne les renierai jamais. Tant que mes yeux verront le jour, tant qu'nn souffle de vie fera battre mon cœur, le souvenir de Didon me sera cher. Je vais, sur le sujet de vos plaintes, me justifier en peu de mots. Ne vous imaginez pas que j'aie voulu vous dérober mon départ

qna sola	par laquelle senle
adibam sidera:	je m'approchais des astres:
cui deseris me	à qni abandonnes tu moi
moribundam,	monrante,
hospes?	*ô mon* hôte?
quoniam hoc solum nomen	puisque ce seul nom
restat	reste
de conjuge.	de *toi qui fus mon* époux.
Quid moror?	Qu'attends-je?
an	est-ce que j'*attendrai*
dum Pygmalion frater	jnsqu'à ce que Pygmalion *mon* frère
destruat mea mœnia,	détruise mes murs,
aut Gætulus Iarbas	ou que le Gétule Iarbas
ducat captam?	*m*'emmène captive?
Saltem si qua soboles	Du moins si qnelque rejeton
suscepta fuisset mihi	avait été conçu par moi
de te ante fugam;	de toi avant *ta* fuite;
si quis parvulus Æneas	si quelque petit Énée
luderet mihi aula,	jouait à moi dans *ma* cour,
qui tamen	qui, *quoique jeune*, cependant
referret te ore,	reprodnisît toi par *son* visage,
non viderer equidem	je ne *me* paraîtrais assurément pas
omnino capta ac deserta!»	tout à fait trompée et abandonnée!»
Dixerat.	Elle avait dit.
Ille monitis Jovis	Lui d'après les avis de Jupiter
tenebat lnmina immota,	tenait *ses* yeux immobiles,
et obnixus	et faisant effort
premebat curam	il resserrait (renfermait) *sa* peine
sub corde.	sous (dans) *son* cœur.
Tandem refert pauca:	Enfin il répond peu *de mots*:
« Ego negabo nunquam,	« Je ne nierai jamais,
regina,	reine,
te promeritam	toi avoir *bien* mérité *de moi*
plurima	par des *bienfaits* très-nombreux,
quæ vales enumerare fando;	que tu peux énumérer en parlant;
nec me pigebit	et il ne m'en coûtera pas
meminisse Elisæ,	de me souvenir d'Élisa,
dum ipse	tant que moi-même
memor mei,	*je serai* ayant-souvenir de moi,
dum spiritus	tant qne le souffle *vital*
reget hos artns.	dirigera (animera) ces membres.
Loqnar pauca	Je dirai peu de *mots*
pro re.	pour le fait (la circonstance).
Neque ego speravi,	Et je n'ai pas espéré,
ne finge,	ne *l*'imagine pas.
abscondere hanc fugam	cacher cette fuite
fnrto;	par un larcin (furtivement);

Speravi, ne finge, fugam; nec conjugis unquam
Prætendi tædas, aut hæc in fœdera veni.
Me si fata meis paterentur ducere vitam
Auspiciis, et sponte mea componere curas,
Urbem Trojanam primum dulcesque meorum
Reliquias colerem; Priami tecta alta manerent,
Et recidiva manu posuissem Pergama victis.
Sed nunc Italiam magnam Grynæus Apollo[1],
Italiam Lyciæ jussere capessere sortes.
Hic amor, hæc patria est. Si te Carthaginis arces
Phœnissam Libycæque adspectus detinet urbis,
Quæ tandem Ausonia Teucros considere terra
Invidia est? Et nos fas extera quærere regna.
Me patris Anchisæ, quoties humentibus umbris
Nox operit terras, quoties astra ignea surgunt,
Admonet in somnis et turbida terret imago;
Me puer Ascanius, capitisque injuria cari,
Quem regno Hesperiæ fraudo et fatalibus arvis.

et fuir secrètement de vos États; ne m'imputez pas cette injure; mais jamais non plns je ne voulus allumer en ces lieux les flambeaux sacrés de l'hymen; jamais je n'ai pris l'engagement d'être votre époux. Si les destins me permettaient d'être l'arbitre de ma vie, et le maître de mes volontés, fidèle à Troie, aux doux restes des miens, Ilion serait encore debout, et j'aurais, relevant de mes mains ses murs abattus, abrité les vaincus dans Pergame renaissante. Mais aujourd'hui, Apollon Grynéen et les oracles de Lycie, m'ordonnent de chercher l'Italie : voilà mon amour, voilà ma patrie. Si Carthage, la ville libyenne, a des charmes pour vous que Tyr a vue naître, pourquoi nous enviez-vous, à nous Troyens, les champs de l'Ausonie? Ne pouvons-nous, ccmme vous, chercher un royaume sur la terre étrangère? Chaque fois que la nuit convre la terre de ses ombres humides, chaque fois que se lèvent dans les cieux les astres enflammés, l'image irritée d'Anchise, mon père, vient m'avertir en songe et me remplir d'épouvante; sans cesse un fils, objet de ma tendresse, semble me reprocher de le frustrer du sceptre de l'Hespé-

nec unquam prætendi	et jamais je n'ai mis-en-avant
tædas conjugis,	les torches d'époux,
aut veni in hæc fœdera.	ou (ni) je n'*en* suis venu à cette **alliance.**
Si fata paterentur	Si les destins souffraient
me ducere vitam	moi passer ma vie
meis auspiciis,	sous mes auspices (à ma volonté),
et componere curas	et arranger (terminer) *mes* soucis
mea sponte,	à mon gré,
colerem primum	je donnerais-des-soins d'abord
urbem Trojanam	à la ville troyenne
reliquiasque dulces	et aux restes doux (chéris)
meorum;	des miens;
tecta alta Priami manerent,	le palais élevé de Priam subsisterait,
et posuissem manu	et j'aurais établi de *ma* main
victis	pour les vaincus
Pergama recidiva.	une Pergame renaissante.
Sed nunc Apollo Grynæus	Mais maintenant Apollon de-Gryna
magnam Italiam,	*m'a ordonné de gagner* la grande Italie,
sortes Lyciæ	les oracles de-Lycie
jussere capessere Italiam.	*m'*ont ordonné de gagner l'Italie.
Hic amor,	C'*est là mon* amour,
hæc est patria.	c'est *là ma* patrie.
Si arces Carthaginis,	Si les citadelles de Carthage,
adspectusque	et si l'aspect
urbis Libycæ	de *cette* ville de-Libye
detinet te Phœnissam;	*te* retient toi Phénicienne;
quæ invidia est tandem	quelle envie est enfin (pourquoi envier)
Teucros considere	les Troyens s'établir
terra Ausonia?	sur la terre de-l'Ausonie?
Fas	*Il est* légitime
et nos quærere	nous aussi chercher
regna extera.	un royaume étranger.
Imago turbida	L'image troublée
patris Anchisæ,	de *mon* père Anchise,
quoties nox	autant de fois que la nuit
operit terras	couvre les terres
umbris humentibus,	d'ombres humides,
quoties surgunt	autant de fois que se lèvent
astra ignea,	les astres de-feu,
admonet me in somnis	avertit moi pendant *mon* sommeil
et terret;	et *m'*épouvante;
puer Ascanius	l'enfant (le jeune) Ascagne
me,	m'*avertit*,
injuriaque capitis cari,	et le tort d'une tête (fait à une tête) chère
quem fraudo	*à lui* que je frustre
regno Hesperiæ	du royaume de l'Hespérie
et arvis	et des champs

Nunc etiam interpres Divum, Jove missus ab ipso
(Testor utrumque caput)[1], celeres mandata per auras,
Detulit : ipse Deum manifesto in lumine vidi
Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
Desine meque tuis incendere teque querelis :
Italiam non sponte sequor. »
Talia dicentem jamdudum aversa tuetur,
Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
Luminibus tacitis, et sic accensa profatur :
« Nec tibi Diva parens, generis nec Dardanus auctor,
Perfide ; sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanæque[2] admorunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quæ me ad majora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrymas victus dedit, aut miseratus amantem est?
Quæ quibus anteferam? jam jam nec maxima Juno,
Nec Saturnius hæc oculis pater adspicit æquis.
Nusquam tuta fides : ejectum littore, egentem

rie que les destins lui promettent. Maintenant encore le messager des dieux, envoyé par Jupiter lui-même (j'en atteste et mon père et mon fils), est descendu des cieux pour m'annoncer ses ordres divins. Ce dieu tout éclatant de lumière. je l'ai vu pénétrer dans ces murs; je l'ai vu de mes yeux, mes oreilles ont entendu sa voix. Cessez donc, ô reine! cessez d'aigrir par vos plaintes nos communes douleurs. Je cours en Italie, et j'y cours malgré moi. »

Tandis qu'il parlait, Didon indignée détournait la tête d'horreur; enfin, jetant sur lui des yeux égarés, et le mesurant dans un sombre silence, elle laisse éclater en ces mots sa bouillante colère : « Non, tu n'es pas le fils d'une déesse; non, tu n'es pas le sang de Dardanus, traître! L'affreux Caucase t'enfanta sur ses plus durs rochers, et tu suças le lait des tigresses d'Hyrcanie. Car enfin, pourquoi dissimuler? et quel plus noir outrage puis-je attendre? A-t-il gémi de ma douleur? a-t-il tourné ses yeux vers moi? a-t-il pleuré, vaincu par mes larmes? a-t-il montré quelque pitié pour son amante? Qu'ai-je de pire à souffrir? Non, ni Junon la toute-puissante déesse, ni Jupiter, père des dieux, ne regardent ces perfidies avec les yeux de la justice! Il n'y a donc plus de bonne foi! L'ingrat! rebut des flots. errant sur ce rivage, manquant de tout, je l'ai recueilli dans

fatalibus.	*qui lui sont* donnés-par-les-destins.
Nunc etiam	Maintenant encore
interpres divum,	l'interprète des dieux,
missus a Jove ipso,	envoyé par Jupiter lui-même,
testor utrumque caput,	j'*en* atteste l'une et l'autre tête,
detulit mandata	m'a apporté *ses* ordres
per auras celeres :	par les airs rapides :
ipse vidi deum	moi-même j'ai vu le dieu
in lumine manifesto	dans une lumière manifeste
intrantem muros,	entrant dans les murs,
hausique vocem	et j'ai puisé (entendu) *sa* voix
his auribus.	de ces oreilles *que voici*.
Desine incendere	Cesse d'enflammer (de chagriner)
meque teque tuis querelis;	et moi et toi par tes plaintes;
sequor Italiam non sponte.»	je poursuis l'Italie non pas de *mon* gré.»
Jamdudum aversa	Depuis longtemps détournée
tuetur	elle regarde *Énée*
dicentem talia,	disant de telles *paroles*,
volvens oculos huc illuc,	roulant les yeux çà *et* là,
pererratque totum	et elle *le* parcourt tout entier
luminibus tacitis,	de regards muets,
et profatur sic accensa :	et elle parle ainsi enflammée *de colère*.
« Nec diva tibi parens,	« Ni une déesse n'*est* à toi pour mère,
nec Dardanus	ni Dardanus
auctor generis,	*pour* auteur de *ta* race,
perfide;	perfide;
sed Caucasus	mais le Caucase
horrens duris cautibus	hérissé de durs rochers
genuit te,	a engendré toi,
tigresque Hyrcanæ	et les tigresses d'-Hyrcanie
admorunt ubera.	ont approché *leurs* mamelles *de tes lèvres*.
Nam quid dissimulo?	Car pourquoi dissimulé-je?
aut ad quæ majora	ou pour quels plus grands *outrages*
me reservo?	me réservé-je?
Num ingemuit nostro fletu?	Est-ce qu'il a gémi de nos pleurs?
num flexit lumina?	est-ce qu'il a tourné les yeux *vers nous*?
num victus	est-ce que vaincu
dedit lacrymas,	il a donné (versé) des larmes,
aut miseratus est amantem?	ou a eu-pitié de *son* amante? [ci?
Quæ anteferam quibus?	Quels *traitements* préférerais-je à ceux-
Jam jam nec maxima Juno,	Déjà ni la très-grande Junon,
nec pater Saturnius	ni le père *des dieux* fils-de-Saturne
adspicit hæc	ne regarde ces choses (ce qui se passe ici)
oculis æquis.	avec des yeux justes.
Nusquam fides tuta :	Nulle part la foi n'est sûre :
excepi, ejectum littore,	je *l'*ai recueilli, jeté sur *ce* rivage,
egentem,	manquant *de tout*,

Excepi, et regni demens in parte locavi,
Amissam classem, socios a morte reduxi.
Heu! furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
Nunc Lyciæ sortes, nunc et Jove missus ab ipso
Interpres Divum fert horrida jussa per auras.
Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos
Sollicitat! Neque te teneo, neque dicta refello:
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia Numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
Sæpe vocaturum. Sequar atris ignibus absens;
Et, quum frigida mors anima seduxerit artus,
Omnibus umbra locis adero; dabis, improbe, pœnas:
Audiam, et hæc Manes veniet mihi fama sub imos. »
His medium dictis sermonem abrumpit, et auras
Ægra fugit, seque ex oculis avertit et aufert,
Linquens multa metu cunctantem et multa parantem

sa misère; insensée! j'ai partagé mon trône avec lui; j'ai sauvé sa flotte du naufrage, arraché ses compagnons au trépas. Ah! la fureur m'enflamme et me transporte! Et maintenant le voilà qui me parle d'augures, d'Apollon, des oracles de Lycie; maintenant, à l'entendre, c'est le messager des dienx envoyé par Jupiter lui-même, et qui lui porte à travers les airs des ordres barbares, comme si les dienx s'abaissaient à de pareils soins, comme si nos petits intérêts tronblaient lenr auguste repos! Va, je ne te retiens plns; je dédaigne de réfuter tes impostures. Va, ponrsuis l'Italie, sur la foi des vents; cherche tes États à travers les ondes. Moi, j'espère, si les justes dieux ont quelque pouvoir, j'espère que tu trouveras au milieu des écueils un snpplice digne de ton crime, et que ta voix mourante invoquera en vain le nom de la triste Didon. Absente, je te suivrai sans cesse, armée de feux vengeurs; et quand la mort aura séparé mon âme de mes membres glacés, ombre menaçante, je serai partont devant toi. Va, traître! tu expieras mes douleurs, j'apprendrai ton supplice, et le bruit en viendra jusqu'à moi, dans le séjour des mâres. »

Elle dit, et rompant brusquement son discours, elle fuit le jour qni l'importune, se dérobe aux yeux d'Énée, et le laisse tremblant,

et demens locavi	et insensée je *l'*ai placé
in parte regni;	dans une part de *mon* royaume;
reduxi a morte	j'ai ramené (sauvé) de la mort
classem amissam,	*sa* flotte perdue,
socios.	*ses* compagnons.
Heu! feror	Hélas! je suis emportée
incensa Furiis!	enflammée par les Furies!
Nunc augur Apollo,	maintenant le devin Apollon,
nunc sortes Lyciæ,	maintenant les oracles de-Lycie,
nunc et interpres divum	Maintenant aussi l'interprète des dieux
missus a Jove ipso	envoyé par Jupiter lui-même
fert per auras	apporte à travers les airs
jussa horrida.	des ordres horribles.
Scilicet is labor	Sans doute cette peine
est superis;	est aux *dieux* d'en-haut;
ea cura sollicitat quietos!	ce souci tourmente *ces dieux* tranquilles!
Neque te teneo,	Et je ne te retiens pas,
neque refello dicta:	et je ne réfute pas *tes* paroles:
i, sequere Italiam ventis,	va, poursuis l'Italie à l'aide des vents,
pete regna per undas.	gagne *ton* royaume à travers les ondes.
Spero equidem,	J'espère pour moi,
si numina pia	si les divinités pieuses (justes)
possunt quid,	peuvent quelque chose,
hausurum supplicia	*toi* devoir puiser (essuyer) des supplices
mediis scopulis,	au milieu des rochers,
et vocaturum sæpe Dido	et devoir appeler souvent Didon
nomine.	par *son* nom.
Sequar absens	Je *te* poursuivrai *quoique* absente
ignibus atris;	avec des feux noirs (lugubres);
et, quum frigida mors	et, lorsque la froide mort
seduxerit artus anima,	aura séparé *mes* membres de *mon* âme,
umbra adero	*devenue* ombre je serai-près *de toi*
omnibus locis;	en tous lieux;
dabis pœnas,	tu donneras des peines (tu seras puni),
improbe:	ô pervers:
audiam,	je *l'*apprendrai,
et hæc fama veniet mihi	et ce bruit viendra jusqu'à moi
sub manes imos. »	chez les mânes les plus bas. »
His dictis,	Ces *paroles* dites,
abrumpit sermonem	elle rompt l'entretien
medium,	par le milieu,
et ægra	et malade (désolée)
fugit auras,	elle fuit les airs (la lumière),
seque avertit	et se détourne
et aufert ex oculis,	et *se* retire *loin* de *ses* yeux,
linquens	*le* laissant
cunctantem multa metu,	hésitant beaucoup par crainte,

Dicere. Suscipiunt famulæ, collapsaque membra
Marmoreo referunt thalamo, stratisque reponunt.
At pius Æneas, quanquam lenire dolentem
Solando cupit, et dictis avertere curas,
Multa gemens, magnoque animum labefactus amore,
Jussa tamen Divum exsequitur, classemque revisit.
Tum vero Teucri incumbunt, et littore celsas
Deducunt toto naves : natat uncta carina ;
Frondentesque ferunt remos et robora silvis
Infabricata, fugæ studio.
Migrantes cernas, totaque ex urbe ruentes.
Ac veluti, ingentem formicæ farris acervum
Quum populant, hiemis memores, tectoque reponunt.
It nigrum campis agmen, prædamque per herbas
Convectant calle angusto; pars grandia trudunt
Obnixæ frumenta humeris; pars agmina cogunt,
Castigantque moras : opere omnis semita fervet.
Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus?

interdit, et cherchant en vain à lui répondre. Ses femmes la soutiennent, la portent mourante dans ses appartements, et la déposent sur sa couche.

Énée, attendri, voudrait adoucir la douleur de la reine, et calmer son désespoir par des paroles consolantes; il gémit, il soupire, et l'amour en mourant fait chanceler son cœur : mais, résolu d'obéir aux dieux, il s'éloigne, il va visiter sa flotte. Sa présence redouble l'ardeur des Troyens; ils s'empressent de faire descendre les navires des hauteurs du rivage; déjà les carènes flottent sur les ondes. On apporte de la forêt des rames encore couvertes de feuillage, des mâts à peines façonnés, tant est grande leur ardeur de fuite! On les voit s'échapper en foule de tous les quartiers de la ville. Telles s'empressent les fourmis quand, prévoyant les besoins de l'hiver, elles ravagent un vaste amas de blé, et courent emplir leurs magasins. Leur noir essaim cheminant à travers la plaine, charrie le butin par un long sentier qu'elles tracent dans les herbes; les unes poussent de tous leurs efforts d'énormes grains de froment; les autres dirigent la marche et gourmandent les plus paresseuses; tout est mouvement sur la route.

Et toi, Didon, quelles étaient tes pensées en voyant ce spectacle?

et parantem dicere multa.	et se préparant à dire beancoup de choses.
Famulæ suscipiunt,	*Ses* suivantes *la* soutiennent,
referuntque	et reportent
thalamo marmoreo	dans *sa* chambre ornée-de-marbre
membra collapsa,	*ses* membres défaillants,
reponuntque stratis.	et *la* posent sur *sa* couche.
At pius Æneas,	Mais le pieux Énée,
qnanquam cupit	bien qu'il désire
lenire dolentem solando,	adoucir *Didon* désolée en *la* consolant.
et avertere curas dictis,	et écarter *ses* chagrins par *ses* paroles,
gemens multa,	gémissant beaucoup,
labefactusqne animum	et ébranlé dans *son* cœur
magno amore,	par un grand amour,
exsequitur tamen	exécute cependant
jussa divum,	les ordres des dieux,
revisitque classem.	et va-revoir *sa* flotte.
Tum vero Teucri	Mais alors les Troyens
incumbunt,	s'appliquent *au travail*,
et deducunt littore toto	et font descendre du rivage tout entier
naves celsas:	les vaisseaux élevés :
carina uncta natat;	la carène enduite flotte *sur l'eau*;
feruntque silvis	et ils rapportent des forêts
remos frondentes	des rames garnies-de-feuillage
et robora infabricata,	et des chênes non-façonnés,
studio fngæ.	par empressement de la fuite.
Cernas migrantes,	Tu ponrrais *les* voir émigrant,
ruentesque ex tota urbe.	et se précipitant hors de toute la ville.
Ao veluti,	Et comme,
quum formicæ populant	lorsque les fourmis pillent
ingentem acervum farris,	un grand monceau de blé,
memores hiemis,	se souvenant de (songeant à) l'hiver,
reponuntque tecto :	et déposent *ce blé* dans *leur* demeure :
nigrum agmen	la noire troupe
it campis,	va (marche) dans les champs,
convectantque prædam	et elles transportent *leur* butin
per herbas	à travers les herbes
calle angusto;	dans un sentier étroit ;
pars trudunt	une partie pousse
grandia frumenta	de gros grains
obnixæ humeris;	faisant-effort des épaules ;
pars cogunt agmina,	une partie rassemble les bataillons,
castigantque moras:	et châtie les retards:
omnis semita fervet opere.	tout le sentier s'échauffe par l'ouvrage.
Quis sensus	Quels sentiments
tibi tunc, Dido,	*étaient* à toi alors, Didon,
cernenti talia!	voyant de tels *travaux!*
Q::osve gemitus	Ou qnels gémissements

Quosve dabas gemitus, quum littora fervere late
Prospiceres arce ex summa, totumque videres
Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor?
Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis!
Ire iterum in lacrymas, iterum tentare precando
Cogitur, et supplex animos submittere amori,
Ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.
« Anna, vides toto properari littore : circum
Undique convenere; vocat jam carbasus auras,
Puppibus et læti nautæ imposuere coronas.
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
Et perferre, soror, potero. Miseræ hoc tamen unum
Exsequere, Anna, mihi : solam nam perfidus ille
Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
Sola viri molles aditus et tempora noras.
I, soror, atque hostem supplex affare superbum :
Non ego cum Danais Trojanam exscindere gentem

quels étaient tes gémissements quand tu voyais du haut des tours les bruyants apprêts du rivage, et la vaste mer troublée par tant de confuses rumeurs? Cruel amour, à quoi ne pousses-tu pas les cœurs des mortels! Il lui faut de nouveau recourir aux larmes, de nouveau descendre à la prière; et. suppliante, abaisser sa fierté devant son vainqueur : il le faut, pour ne pas mourir inutilement avant d'avoir tout tenté.

« Anna, ma sœur, dit-elle, tu vois ces mouvements empressés sur le rivage. De tous côtés accourent les Troyens; leurs voiles n'attendent plus que les vents, et les matelots joyeux ont couronné de festons et de fleurs les poupes de leurs vaisseaux. J'ai dû m'attendre à ce départ si cruel, je saurai bien le supporter. Cependant, ô ma sœur! daigne encore une fois servir la malheureuse Didon. Pour toi seule le perfide eut toujours un tendre respect; il te confiait même ses sentiments secrets; toi seule connaissais le chemin de son cœur, les moments favorables pour y pénétrer. Va, ma sœur, aborde en suppliante ce superbe ennemi. Quel peut être mon crime? On ne m'a point vue à Aulis conspirer avec les Grecs l'extermination des

dabas,	donnais-tu (poussais-tu),
quum prospiceres	lorsque tu découvrais
ex summa arce	du sommet de la citadelle
littora fervere late,	les rivages s'échauffer (s'animer) au loin,
videresque ante oculos	et que tu voyais sous tes yeux
æquor misceri totum	la plaine *liquide* être troublée tout entière
tantis clamoribus?	par de si grands cris?
Improbe amor,	Méchant amour,
quid non cogis	à quoi ne pousses-tu pas
pectora mortalia!	les cœurs des-mortels!
Cogitur	Elle est forcée *par toi*
ire iterum in lacrymas,	à en venir une seconde fois aux larmes,
tentare iterum	à essayer une seconde fois
precando,	*de fléchir Énée* en priant,
et supplex	et suppliante
submittere animos	de soumettre *ses* sentiments (sa fierté)
amori,	à l'amour,
ne relinquat quid	afin qu'elle ne laisse pas quelque chose
inexpertum	non-essayé
moritura frustra.	devant mourir en vain (sans raison)
« Anna,	« Anna,
vides properari	tu vois l'empressement-régner
toto littore:	sur tout le rivage:
convenere undique	ils se sont assemblés de toutes parts
circum;	alentour;
jam carbasus vocat auras,	déjà la voile appelle les airs (les vents),
et nautæ læti	et les matelots joyeux
imposuere coronas	ont placé les couronnes
puppibus.	sur les poupes.
Ego si potui sperare	Si (puisque) j'ai pu attendre (prévoir)
hunc dolorem tantum,	cette douleur si grande,
et potero perferre, soror	je pourrai aussi *la* supporter, *ô ma* sœur.
Tamen, Anna,	Cependant, Anna,
exsequere hoc unum	exécute ceci seul (seulement)
mihi miseræ:	pour moi malheureuse:
nam ille perfidus	car ce perfide *avait coutume*
colere te solam,	d'avoir-de-la-déférence pour toi seule,
etiam credere tibi	même de confier à toi
sensus arcanos;	*ses* sentiments cachés;
sola noras aditus molles	seule tu connaissais les accès faciles
et tempora viri.	et les moments *favorables* de *cet* homme.
I, soror,	Va, *ma* sœur,
atque affare supplex	et parle en suppliante
hostem superbum:	à un ennemi superbe:
non ego juravi Aulide	je n'ai pas juré à Aulis
cum Danais	avec les Grecs
exscindere	de détruire

Aulide juravi, classemve ad Pergama misi:
Nec patris Anchisæ cinerem Manesve revelli :
Cur mea dicta negat duras demittere in aures?
Quo ruit? extremum hoc miseræ det munus amanti :
Exspectet facilemque fugam ventosque ferentes.
Non jam conjugium antiquum, quod prodidit, oro,
Nec pulchro ut Latio careat, regnumque relinquat :
Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.
Extremam hanc oro veniam (miserere sororis!),
Quam mihi si dederis, cumulatam morte remittam. »
  Talibus orabat, talesque miserrima fletus
Fertque refertque soror : sed nullis ille movetur
Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit :
Fata obstant, placidasque viri Deus obstruit aures.
Ac veluti, annoso validam quum robore quercum
Alpini Boreæ nunc hinc, nunc flatibus illinc

Troyens ; je n'ai point envoyé ma flotte contre Pergame ; je n'ai point arraché la cendre et les mânes d'Anchise, son père, à leur tombeau. Pourquoi ferme-t-il à mes discours une oreille impitoyable ? Pourquoi me fuir avec cette précipitation ? Qu'il accorde du moins une dernière faveur à son amante infortunée : qu'il attende une fuite plus facile, des vents plus favorables. Je ne réclame plus la foi d'un hymen qu'il a trahi ; je ne demande pas qu'il renonce pour moi à son Latium, à l'espoir d'y régner ; je ne demande qu'un vain délai, une trève d'un moment, ce qu'il me faut de temps pour calmer mon délire, pour apprendre à supporter en vaincue la vie douloureuse qu'il m'a faite ; c'est la seule faveur que j'implore. Chère Anna, aie pitié de ta sœur, rends-moi ce dernier service, et ma reconnaissance n'aura de terme que ma vie. »

Telles étaient les prières de Didon ; tels les tristes messages que sa sœur portait et reportait sans cesse au prince troyen ; mais les prières ne le touchent point, et il demeure insensible aux plaintes ; les destins le veulent ainsi ; un dieu ferme ses oreilles à tout ce qui pourrait troubler son cœur Ainsi quand un chêne durci par les ans est assailli par les aquilons des Alpes qui, luttant entre eux,

gentem Trojanam,	la race troyenne,
misiveclassemadPergama;	ou (ni) envoyé une flotte à Pergame;
nec revelli	et je n'ai pas arraché *du tombeau*
cinerem manesve	la cendre ou les mânes
patris Anchisæ :	de *son* père Anchise :
cur negat	pourquoi refuse-t-il
demittere	de faire-descendre (de laisser entrer)
mea dicta in duras aures?	mes paroles dans *ses* cruelles oreilles?
Quo ruit?	Où se précipite-t-il?
det hoc extremum munus	qu'il donne (accorde) une dernière grâce
miseræ amanti :	à une malheureuse amante :
exspectet	qu'il attende
fugamque facilem,	et une fuite facile,
ventosque ferentes.	et des vents qui *l*'emportent.
Non jam oro	Je ne prie (demande) déjà plus
antiquum conjugium,	*cet* antique hyménée,
qnod prodidit,	qu'il a trahi,
nec ut careat	ni qu'il s'abstienne (renonce)
pulchro Latio,	de (à) *son* beau Latium,
relinquatque regnum :	et abandonne *son* royaume :
peto tempus inane,	je demande un temps vain (indifférent),
requiem spatiumque	du repos et de l'espace (un délai)
furori,	pour *mon* délire,
dum mea fortuna	jusqu'à ce que ma fortnne
doceat me victam	apprenne à moi vaincue
dolere.	à gémir (m'accoutume à la douleur).
Oro	Je *te* demande-avec-prière
hanc extremam veriam,	cette dernière faveur,
miserere sororis,	aie-pitié de *ta* sœur,
qnam, si mihi dederis	laquelle, si tu me *la* donnes,
remittam	je *te la* rendrai (payerai)
cumulatam	comblée (portée au centuple)
morte. »	à *ma* mort (jusqu'à ma mort) »
Orabat talibus,	Elle priait avec de telles *paroles*,
sororque miserrima	et *sa* sœur très-malheureuse
fertque refertque	et porte et reporte à *Énée*
tales fletus :	de tels pleurs :
sed ille movetnr	mais il n'est touché
nllis fletibus,	d'aucuns pleurs,
aut audit ullas voces	ou (et) *n*'entend aucunes paroles
tractabilis:	traitable (en se montrant traitable):
fata obstant,	les destins s'y opposent,
deusque obstruit	et un dieu bouche
aures placidas viri.	les oreilles paisibles du héros.
Ac veluti,	Et comme,
quum Boreæ Alpini	lorsque les Borées (vents) des-Alpes
certant inter se	luttent entre eux

Eruere inter se certant, it stridor, et alte
Consternunt terram, concusso stipite, frondes:
Ipsa hæret scopulis, et, quantum vertice ad auras
Æthereas, tantum radice in Tartara tendit:
Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur, et magno persentit pectore curas;
Mens immota manet, lacrymæ volvuntur inanes.
  Tum vero infelix fatis exterrita Dido
Mortem orat; tædet cœli convexa tueri.
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
Vidit, turicremis quum dona imponeret aris,
Horrendum dictu! latices nigrescere sacros,
Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
Præterea fuit in tectis de marmore templum
Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,

l'attaquent de toutes parts et s'efforcent de le déraciner, l'air siffle, le robuste tronc s'ébranle, et la terre est au loin semée de ses feuilles dispersées; mais l'arbre demeure ferme sur son roc, et autant sa tête s'élève dans les airs, autant par ses racines il plonge dans le noir Tartare. Tel Énée est assailli de tous côtés par les prières et les gémissements; sa grande âme sent profondément l'atteinte de la douleur, mais elle reste inébranlable, et c'est en vain qu'autour de lui coulent les larmes.

Alors l'infortunée Didon envisage toute l'horreur de sa destinée: elle invoque la mort; elle ne peut plus supporter la lumière des cieux, et, comme pour la pousser à son funeste dessein et accroître son dégoût de la vie, elle a vu, tandis qu'elle offrait ses dons et brûlait de l'encens sur les autels, elle a vu, présage affreux! l'onde sacrée noircir, et les vins des libations se changer en un saug impur. Cette vision effrayante, elle ne l'a dite à personne, pas même à sa sœur. Ce n'est pas tout, il y avait dans son palais un temple de marbre consacré à son premier époux; elle l'honorait d'un culte par-

eruere flatibus	à déraciner par *leurs* souffles
nunc hinc, nunc illinc,	tantôt d'ici, tantôt de là,
quercum validam	un chêne robuste
robore annoso,	par un tronc chargé-d'années,
stridor it,	le sifflement va (se fait entendre),
et frondes	et les feuilles
consternunt terram	jonchent la terre
stipite concusso alte :	*tombant* du tronc ébranlé profondément :
ipsa hæret	*mais le chêne* lui-même reste-attaché
scopulis ;	aux rochers ;
et quantum tendit vertice	et autant qu'il s'étend (s'élève) par *sa* tête
ad auras æthereas,	vers les airs éthérés,
tantum radice	autant par *sa* racine
in Tartara :	*il s'étend* (s'enfonce) vers le Tartare :
haud secus	non autrement
heros tunditur	le héros est battu
hinc atque hinc	d'ici et de là
vocibus assiduis,	par des paroles continuelles,
et persentit curas	et sent-profondément des chagrins
magno pectore ;	dans *son* grand cœur ;
mens manet immota,	*son* esprit reste inébranlable,
lacrymæ inanes	des larmes inutiles
volvuntur.	sont roulées (tombent) *de ses yeux*.
Tum vero infelix Dido	Mais alors l'infortunée Didon
exterrita fatis,	épouvantée de *ses* destins,
orat mortem ;	implore la mort ;
tædet tueri convexa cœli.	il *lui* pèse de voir les voûtes du ciel.
Quo peragat	Afin qu'elle accomplisse
magis	davantage (avec plus de résolution)
inceptum,	*son* entreprise (son dessein),
relinquatque lucem,	et qu'elle quitte la lumière,
vidit,	elle a vu,
quum imponeret dona	tandis qu'elle plaçait des présents
aris turicremis,	sur les autels qui-brûlent-l'encens,
horrendum dictu !	*prodige* horrible à être dit !
latices sacros	*elle a vu* les liqueurs sacrées
nigrescere,	devenir-noires,
vinaque fusa	et les vins répandus
se vertere	se tourner (se changer)
in cruorem obscenum.	en un sang de-sinistre-augure.
Effata hoc visum	Elle n'a conté cette vision
nulli,	à personne,
non sorori ipsi.	*elle* ne *l'a* pas *dite* à *sa* sœur même.
Præterea fuit in tectis	De plus il y avait dans le palais
templum de marmore	un temple de marbre
antiqui conjugis,	de *son* ancien époux,
quod colebat	qu'elle vénérait

Velleribus niveis et festa fronde revinctum.
Hinc exaudiri voces et verba vocantis
Visa viri, nox quum terras obscura teneret;
Solaque culminibus ferali carmine bubo
Sæpe queri, et longas in fletum ducere voces.
Multaque præterea vatum prædicta priorum
Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
In somnis ferus Æneas; semperque relinqui
Sola sibi, semper longam incomitata videtur
Ire viam, et Tyrios deserta quærere terra.
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
Et solem geminum, et duplices se ostendere Thebas;
Aut Agamemnonius scenis agitatus Orestes,
Armatam facibus matrem et serpentibus atris
Quum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.
Ergo ubi concepit furias evicta dolore,
Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque

ticulier, et sans cesse elle le parait de tissns blancs comme la neige, et de vertes guirlandes de feuillages. Là, sonvent, à l'heure où la nnit enveloppe la terre de ses ombres, elle a cru entendre des sons plaintifs et la voix de Sychée qui l'appelle; souvent encore, du haut des tours, le hibon solitaire l'importune de ses cris et traîne son chant funèbre en longs gémissements. Mille prédictions faites autrefois par des devins reviennent à sa mémoire, comme des sonvenirs menaçants, et la remplissent de terreur. Enfin, l'image d'Énée, du cruel Énée, l'obsède dans ses songes et tourmente son sommeil; sans cesse elle croit se voir abandonnée, errante senle et parcourant sans suite une longue route, et cherchant les Tyriens à travers de vastes solitudes. Ainsi Penthée, dans son délire, marche entouré d'Euménides, et voit sans cesse devant ses yeux denx soleils et deux Thèbes; ainsi, sur nos théâtres, le fils d'Agamemnon agité par les Furies, fuit à l'aspect de sa mère, armée de torches et de noirs serpents, et voit, assises sur le seuil du palais, les divinités vengeresses qui l'attendent.

Lors donc qne la reine, vaincue par la doulenr et s'abandonnant à son désespoir, eut résolu de se donner la mort, elle en règle elle-même le moment et les apprêts; puis, composant son visage et

honore miro,	avec un respect étonnant (excessif),
revinctum	attaché (tapissé)
velleribus niveis	de toisons (de tissus) d'une-blancheur-
et fronde festa.	et d'un feuillage de-fête. [de-neige
Hinc visa exaudiri	De là parurent être entendus
voces et verba	des cris et des paroles
viri vocantis,	de *son* époux qui *l'*appelait,
quum nox obscura	lorsque la nuit obscure
teneret terras;	occupait les terres ·
buboque sola	et un hibou solitaire
culminibus	*être entendu* sur les combles
queri sæpe	se plaindre souvent
carmine ferali,	avec un chant funèbre,
et ducere in fletum	et traîner en gémissement
longas voces.	de longs cris.
Prætereaque	Et en outre
multa prædicta	de nombreuses prédictions
vatum priorum	de devins d'-autrefois
horrificant	*la* remplissent-d'horreur
terribili monitu.	par un terrible avertissement.
Ferus Æneas ipse	Le cruel Énée lui-même
agit furentem in somnis;	*l'*agite éperdue dans *ses* songes;
videturque semper	et elle paraît (il lui semble) toujours
relinqui sola sibi,	être abandonnée seule à elle-même,
semper ire incomitata	toujours aller sans-compagnon
longam viam,	pendant une longue route,
et quærere Tyrios	et chercher les Tyriens
terra deserta.	sur une terre déserte.
Veluti Pentheus demens	Comme (de même) Penthée en-démence
videt agmina Eumenidum,	voit les troupes des Euménides,
et geminum solem,	et un double soleil,
et duplices Thebas	et une double Thèbes
se ostendere;	se montrer *à lui;*
aut scenis	ou bien (de même aussi) sur la scène
Orestes Agamemnonius	Oreste fils-d'Agamemnon
agitatus,	poursuivi *par les Furies,*
quum fugit matrem	lorsqu'il fuit *sa* mère
armatam facibus	armée de torches
et atris serpentibus,	et de noirs serpents,
Diræque ultrices	et que les Furies vengeresses
sedent in limine.	sont assises sur le seuil.
Ergo ubi	Donc dès que
evicta dolore	vaincue par la douleur
concepit furias,	elle eut admis *en elle* les furies (le dése-
decrevitque mori,	et qu'elle eut résolu de mourir, [poir),
exigit ipsa secum	elle détermine elle-même avec elle
tempus modumque,	le temps et la manière,

Exigit, et mœstam dictis aggressa sororem,
Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat.
« Inveni, germana, viam, gratare sorori,
Quæ mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem
Oceani finem juxta solemque cadentem,
Ultimus Æthiopum locus est, ubi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum :
Hinc mihi Massylæ gentis [1] monstrata sacerdos,
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, et sacros servabat in arbore ramos,
Spargens humida mella soporiferumque papaver.
Hæc se carminibus promittit solvere mentes
Quas velit, ast aliis duras immittere curas;
Sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro,
Nocturnosque ciet manes : mugire videbis
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
Testor, cara, Deos, et te, germana, tuumque
Dulce caput, magicas invitam accingier artes.

cachant ses desseins sous un front serein et rayonnant d'espérance, elle aborde avec ces mots sa triste sœur : « Félicite-moi, ma sœur, j'ai trouvé un moyen de le ramener à moi ou de m'affranchir moi-même de mon amour. Aux bords de l'Océan, là où le soleil se plonge dans les flots, s'étend une vaste contrée qui termine l'Éthiopie; c'est là que le grand Atlas soutient sur ses épaules l'axe enflammé où rayonnent les étoiles. On m'a fait connaître une prêtresse massylienne venue de ce pays dans le nôtre, et qui, longtemps gardienne du temple des Hespérides, y nourrissait elle-même de miel liquide et de pavots assoupissants, le dragon qui veillait avec elle sur les rameaux sacrés. Elle peut, à son gré, par la force de ses enchantements, délivrer les cœurs de leurs peines ou les dévouer aux chagrins dévorants ; elle arrête le cours des fleuves, fait rebrousser les astres, et rappelle les mânes de la nuit des tombeaux. Tu entendras la terre mugir sous tes pieds; tu verras les arbres descendre du haut des montagnes. J'en jure par les dieux, ma sœur, et par toi-même qui m'es si chère, c'est malgré moi que j'ai recours à l'art

et aggressa dictis	et abordant avec des paroles
sororem mœstam,	*sa* sœur affligée,
tegit consilium	elle couvre (cache) *son* projet
vultu,	par *son* visage,
ac serenat spem	et rend-sereine (fait rayonner) l'espérance
fronte :	sur *son* front :
« Inveni viam, germana,	« J'ai trouvé un moyen, *ô ma* sœur,
gratare sorori,	félicite *ta* sœur,
quæ reddat eum mihi,	qui rendra lui (Énée) à moi,
vel solvat eo	ou qui détachera de lui
me amantem.	moi qui *l'*aime.
Juxta finem Oceani	Près du terme de l'Océan
solemque cadentem,	et du soleil tombant (couchant),
est locus Æthiopum	est le lieu (le pays) des Éthiopiens
ultimus,	le dernier *de la terre*,
ubi maximus Atlas	où le très-grand Atlas
torquet humero axem,	fait-tourner sur *son* épaule l'axe *du ciel*,
aptum stellis ardentibus :	attaché à des étoiles ardentes :
sacerdos gentis Massylæ	une prêtresse de la nation massylienne
hinc	*venue* de là
monstrata mihi,	*a été* montrée (indiquée) à moi,
custos templi Hesperidum,	gardienne du temple des Hespérides,
quæque dabat epulas	et qui donnait la nourriture
draconi,	au dragon,
et servabat in arbore	et qui gardait sur l'arbre
ramos sacros,	les rameaux sacrés,
spargens mella humida	répandant les miels humides
papaverque soporiferum.	et le pavot soporifique.
Hæc promittit	Cette *prêtresse* promet
se solvere carminibus	elle délier par des enchantements
mentes quas velit,	les esprits qu'elle veut,
ast immittere aliis	et-au-contraire envoyer à d'autres
duras curas ;	de pesants chagrins ;
sistere aquam fluviis,	arrêter l'eau aux (des) fleuves,
et vertere retro	et tourner en arrière (faire rétrograder)
sidera ;	les astres ;
cietque manes	et elle appelle (évoque) les mânes
nocturnos :	nocturnes (pendant la nuit) :
videbis terram	tu verras la terre
mugire sub pedibus,	mugir sous *tes* pieds,
et ornos	et les ornes
descendere montibus.	descendre des montagnes.
Testor deos,	J'atteste les dieux,
et te, cara germana,	et toi, *ma* chère sœur,
tuumque caput dulce,	et *ta* tête douce (bien-aimée),
accingier invitam	*moi* m'entourer malgré-moi
artes magicas.	des arts magiques.

Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
Erige, et arma viri, thalamo quæ fixa reliquit
Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem
Quo perii, super imponas : abolere nefandi
Cuncta viri monumenta jubet monstratque sacerdos. »
  Hæc effata, silet : pallor simul occupat ora.
Non tamen Anna novis prætexere funera sacris
Germanam credit, nec tantos mente furores
Concipit, aut graviora timet quam morte Sychæi.
Ergo jussa parat.
  At regina, pyra penetrali in sede sub auras
Erecta ingenti tædis atque ilice secta,
Intenditque locum sertis, et fronde coronat
Funerea; super exuvias, ensemque relictum,
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
Stant aræ circum, et crines effusa sacerdos
Ter centum tonat ore Deos, Erebumque, Chaosque,
Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianæ.

magique. Fais donc secrètement élever un bûcher dans l'intérieur du palais et sous la voûte du ciel; qu'on y place les armes du Troyen, ces armes qu'il laissa suspendues près de sa couche impie; ajoutes-y tout ce qui me reste de ses dépouilles, et ce lit conjugal, tombeau de ma vertu. Périssent tous les souvenirs de cet homme odieux; ainsi l'ordonne la prêtresse. »

A ces mots elle se tait, et une pâleur mortelle couvre son visage. Anna, cependant, est loin de soupçonner que sa sœur cache les apprêts de sa mort sous l'apparence d'un sacrifice; elle n'imagine pas qu'elle puisse s'abandonner à un tel désespoir, et qu'elle ose plus, en cette occasion, qu'elle n'a osé à la mort de Sychée. Elle obéit donc.

Dès qu'on a élevé dans la cour intérieure du palais et sous la voûte du ciel, un grand bûcher composé des dépouilles du chêne et de bois résineux, la reine elle-même décore de guirlandes l'enceinte sacrée, et y suspend des couronnes funèbres. Elle fait placer sur le bûcher les dépouilles de son amant, et son image et l'épée qu'il a laissée, sachant bien pour qui sont ces apprêts. Des autels sont dressés à l'entour, et la prêtresse, les cheveux épars, invoque trois fois, d'une voix tonnante, les cent divinités des enfers, l'Érèbe, le Chaos, la triple Hécate, et Diane aux trois visages. Elle répand en

Tu secreta	Toi secrète (en secret)
erige pyram sub auras	dresse un bûcher sous les airs
tecto interiore,	dans le palais intérieur,
et super imponas arma viri,	et dessus pose les armes de *cet* homme,
quæ impius reliquit	que l'impie a laissées
fixa thalamo,	attachées (suspendues) à la chambre,
omnesque exuvias,	et toutes *ses* dépouilles,
lectumque jugalem,	et le lit conjugal,
quo perii.	sur lequel je péris (périt ma pudeur).
Sacerdos jubet monstratque	La prêtresse ordonne et indique
abolere	de détruire
cuncta monumenta	tous les souvenirs
viri nefandi. »	d'un homme exécrable. »
Effata hæc silet;	Ayant dit ces *mots* elle se tait;
simul pallor occupat ora.	en même temps la pâleur envahit *son* vi-
Anna non credit tamen	Anna ne croit pas toutefois [sage.
germanam	*sa* sœur
prætexere funera	voiler *son* trépas
sacris	par *ces* sacrifices
novis,	nouveaux (d'un nouveau genre),
nec concipit mente	et elle ne conçoit pas dans *son* esprit
tantos furores,	de si grandes fureurs,
aut timet graviora	ou (ni) *ne* craint des *malheurs* plus graves
quam morte Sychæi.	qu'à la mort de Sychée
Ergo parat	En conséquence elle prépare
jussa.	les choses ordonnées.
At regina,	Mais la reine,
ingenti pyra	un grand bûcher
erecta sub auras	ayant été dressé sous les airs
in sede penetrali	dans *sa* demeure retirée
tædis atque ilice secta,	avec des bois-résineux et du chêne coupé,
intenditque locum sertis,	et tend le lieu de guirlandes,
et coronat fronde funerea;	et *le* couronne d'un feuillage funèbre;
super locat toro	au-dessus elle place sur un lit
exuvias,	les dépouilles,
ensemque relictum,	et l'épée abandonnée,
effigiemque,	et l'image *d'Énée*,
haud ignara futuri.	non ignorante de ce qui doit arriver.
Aræ stant circum,	Des autels sont-debout tout autour,
et sacerdos	et la prêtresse [veux épars)
effusa crines	répandue quant à *ses* cheveux (les che-
tonat ore	appelle-à-voix-haute de *sa* bouche
ter	par trois fois
centum deos,	les cent dieux,
Erebumque, Chaosque,	et l'Érèbe, et le Chaos,
tergeminamque Hecaten,	et la triple Hécate,
tria ora virginis Dianæ.	les trois visages de la vierge Diane.

Sparserat et latices simulatos fontis Averni ;
Falcibus et messæ ad lunam quæruntur ahenis
Pubentes herbæ, nigri cum lacte veneni;
Quæritur et nascentis equi de fronte revulsus
Et matri præreptus amor.
Ipsa mola manibusque piis, altaria juxta,
Unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
Testatur moritura Deos et conscia fati
Sidera ; tum, si quod non æquo fœdere amantes
Curæ numen habet, justumque memorque precatur.

Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras ; silvæque et sæva quierant
Æquora ; quum medio volvuntur sidera lapsu,
Quum tacet omnis ager ; pecudes, pictæque volucres,
Quæque lacus late liquidos, quæque aspera dumis
Rura tenent, somno positæ sub nocte silenti
Lenibant curas, et corda oblita laborum.

même temps une eau livide pour simuler les eaux de l'Averne. On cherche ces herbes couvertes de duvets, qu'on a coupées au clair de la lune, avec une faux d'airain, et qui distillent un suc noir et vénéneux. On y mêle ce philtre puissant, l'hippomane, arraché du front d'un jeune poulain, et soustrait à l'avidité de sa mère. Didon elle-même, debout à côté de l'autel, un pied nu, et laissant flotter sa robe sans ceinture, tient dans ses mains la farine sacrée, et atteste en ce moment, qui est le dernier pour elle, et les dieux et les astres témoins de son sort déplorable ; et s'il est quelque divinité qui prenne pitié des amants trahis, elle implore sa justice et sa vengeance.

Il était nuit, et tout ce qui respire sur la terre goûtait un tranquille sommeil. Dans les forêts, sur les mers orageuses, tout était assoupi. C'était l'heure où les astres atteignent dans les cieux le milieu de leur course, où toute campagne se tait, où les troupeaux, les oiseaux émaillés de mille couleurs, les hôtes des lacs ou des campagnes buissonneuses, livrés aux molles langueurs du repos, dans l'ombre et le silence de la nuit, endormaient leurs douleurs, ou

Sparserat et	Elle avait versé aussi
latices simulatos	des eaux simulées (qu'elle disait être)
fontis Averni;	de la source de l'Averne;
et herbæ pubentes	aussi des herbes couvertes-de-duvet
messæ ad lnnam	moissonnées à la *clarté de la* lune
falcibus ahenis	avec des serpes d'-airain
quæruntnr,	sont cherchées,
cnm lacte	avec le lait (gonflées du suc)
nigri veneni;	d'un noir poison;
amor et quæritur,	l'amour (l'hippomane) est aussi cherché,
revulsus de fronte	arraché du front
equi nascentis,	d'un cheval naissant,
et præreptus matri.	et dérobé-d'avance à la mère.
Ipsa,	Elle-même,
mola manibusque piis,	avec de la farine et des mains pieuses,
juxta altaria,	près des autels,
exuta vinclis	dépouillée de liens (de chaussnre)
unum pedem,	à un pied,
in veste recincta,	dans une robe à-ceinture-dénouée
testatur deos,	prend-à-témoin les dieux,
moritura,	devant mourir,
et sidera conscia fati;	et les astres témoins de *son* destin;
tum, si quod numen	puis, s'*il est* quelque divinité
habet curæ	*qui* ait à soin (qui veille sur)
amantes	ceux qui aiment
fœdere non æquo,	avec une union (une fidélité) non égale,
precatur	elle prie *cette divinité*
justumque memorque.	et juste et qui-se-souvient.
Nox erat,	La nnit était (il était nuit),
et corpora fessa	et les corps fatignés
carpebant per terras	prenaient (goûtaient) sur les terres
soporem placidum;	un sommeil paisible;
silvæque et æquora sæva	et les forêts et les mers furieuses
quierant;	s'étaient apaisées;
qnum sidera	*c'était le moment* où les astres
volvuntur medio lapsu,	roulent au milieu de *leur* cours,
quum omnis ager tacet;	où toute campagne se tait;
pecudes,	les brebis, [leurs),
volucresque pictæ,	et les oiseaux peints (aux diverses cou-
quæque tenent	et ceux qui habitent
lacns liquidos late,	les lacs qui-coulent au loin,
quæque rura	et ceux qui *habitent* les champs
aspera dumis,	hérissés de buissons,
positæ somno	reposant dans le sommeil
sub nocte silenti	pendant la nuit silencieuse
lenibant curas,	adoucissaient *leurs* soucis,
et corda oblita laborum.	et *leurs* cœurs oublieux de *leurs* travaux.

At non infelix animi Phœnissa, neque unquam
Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
Accipit : ingeminant curæ; rursusque resurgens
Sævit amor, magnoque irarum fluctuat æstu.
Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat :
« En quid ago? rursusne procos irrisa priores
Experiar, Nomadumque petam connubia supplex,
Quos ego sim toties jam dedignata maritos?
Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum
Jussa sequar? quiane auxilio juvat ante levatos,
Aut bene apud memores veteris stat gratia facti?
Quis me autem, fac velle, sinet, ratibusve superbis
Invisam accipiet? Nescis heu! perdita, necdum
Laomedonteæ sentis perjuria gentis?
Quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantes?
An Tyriis omnique manu stipata meorum

bliaient leurs peines. Didon, seule, veille et souffre. Jamais le sommeil ne suspend ses maux; jamais la nuit ne vient ni pour ses yeux ni pour son cœur. Ses tourments en redoublent, son amour renaît plus terrible et se change en fureur; son âme agitée bouillonne de colère; puis, se recueillant un moment, elle roule dans son cœur ces pensées :

« Que vais-je faire? Irai-je affronter les outrages de mes premiers amants? Irai-je, humble et suppliante, mendier l'hyménée de ces princes numides que j'ai tant de fois dédaigné d'accepter pour époux? Suivrai-je la flotte d'Ilion, et me mettrai-je encore à la merci des Troyens? En effet, j'ai tant à m'applaudir de les avoir secourus, et leur cœur est si longtemps reconnaissant du bien qu'on leur a fait! Mais quand je le voudrais, y consentiraient-ils eux-mêmes? et leurs vaisseaux superbes recevraient-ils une reine qui leur est odieuse? Malheureuse! tu ignores donc encore, tu ne reconnais donc pas ici les perfidies accoutumées de la race de Laomédon? Mais quoi! me verra-t-on seule et fugitive suivre ces matelots triomphants? les accompagnerai-je escortée de mes Tyriens et de toute la foule

At non	Mais *elle* ne *reposait* pas
Phœnissa	la Phénicienne
infelix animi,	malheureuse dans *son* cœnr,
neque unquam solvitur	et jamais elle ne se laisse-aller
in somnos,	au sommeil,
accipitve noctem	ou (ni) *ne* reçoit la nuit (le repos)
oculis aut pectore:	dans *ses* yeux ou dans *son* cœur :
curæ ingeminant;	*ses* chagrins redoublent;
resurgensque rnrsus	et s'élevant de nouveau
amor sævit,	*son* amonr entre-en-fnreur,
et fluctuat	et flotte (bouillonne)
magno æstu irarum.	par une grande agitation de colères.
Insistit sio adeo,	Elle s'arrête ainsi *sur sa position,*
volutatque ita	et roule (médite) de-la-manière-suivante
secum corde :	aveo elle dans *son* cœur :
« En,	« Eh bien,
qnid ago?	que fais-je (que puis-je faire)?
Experiarne rursus	Éprouverai-je de nouveau
priores procos	*mes* premiers prétendants
irrisa?	jouée (pour être outragée par eux)?
petamque supplex	et irai-je chercher suppliante
connubia Nomadum,	l'alliance des Numides,
qnos toties jam	que tant de fois déjà
ego dedignata sim maritos?	j'ai dédaignés pour époux?
Sequar igitur	Suivrai-je donc
classes Iliacas,	les flottes d'-Ilion,
atque jussa ultima	et les ordres les plus bas
Teucrum?	des Troyens (des plus vils Troyens)?
quiane juvat	est-ce parce que *cela* plaît *à eux*
levatos aute auxilio,	soulagés auparavant par *mon* secours,
aut gratia	ou que la reconnaissance
veteris facti	d'un ancien bienfait
stat apud memores bene?	reste chez *eux* qui-se-souviennent bien?
Qnis autem	Mais leqnel *d'eux*
sinet me,	permettra à moi *de les suivre,* [veuille),
fac velle,	fais (supposé) *moi* vouloir (que je le
accipietve	ou *me* recevra
ratibus superbis	sur les vaisseaux superbes
invisam?	*moi* odieuse?
Nescis, heu! perdita,	Ignores-tu, hélas! *femme* perdue,
necdum sentis perjuria	et ne connais-tu pas encore les parjures
gentis Laomedonteæ?	de la race de-Laomédon?
Quid tum?	Que *faire* alors *s'ils le permettent?*
comitabor sola fuga	accompagnerai-je seule par *ma* fuite
nautas ovantes?	des matelots triomphants?
An inferar	On me joindrai je *à eux*
stipata Tyriis	escortée des Tyriens

Inferar? et, quos Sidonia vix urbe revelli,
Rursus agam pelago, et ventis dare vela jubebo?
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
Tu, lacrymis evicta meis, tu prima furentem
His, germana, malis oneras, atque objicis hosti[1].
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
Degere, more feræ, tales nec tangere curas!
Non servata fides cineri promissa Sychæo! »
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

Æneas celsa in puppi, jam certus eundi,
Carpebat somnos, rebus jam rite paratis.
Huic se forma Dei vultu redeuntis eodem
Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est,
Omnia Mercurio similis, vocemque, coloremque,
Et crines flavos, et membra decora juventæ:
« Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos?
Nec, quæ te circum stent deinde pericula, cernis?

des miens? et ce peuple que, avec tant de peine, j'ai arraché de Sidon, j'irais encore le jeter sur les mers, et livrer de nouveau les voiles aux vents! Meurs plutôt, meurs comme tu l'as mérité, et que ce fer t'affranchisse de tes douleurs. C'est toi, ma sœur, c'est toi qui, vaincue par mes larmes, et trop complaisante à mon délire, ouvris sous mes pas cet abîme de maux, et me livras à ce barbare ennemi. Que n'ai-je pu, ignorant l'hymen, vivre dans ma première et sauvage innocence, et ne pas connaître de pareilles douleurs! Hélas! elle n'a point été gardée, la foi promise aux cendres de Sychée! » Telles étaient les plaintes qui s'exhalaient de son cœur.

Cependant Énée, résolu de partir, goûtait sur la poupe de son vaisseau les douceurs du sommeil, après avoir tout disposé pour mettre à la voile. Tout à coup il croit voir en songe l'image du même dieu qui déjà s'est montré à lui, et qui vient réitérer les mêmes ordres. C'est Mercure, c'est sa voix, son teint, sa blonde chevelure; c'est sa jeunesse et sa grâce. « Eh quoi! fils d'nne déesse, dit-il, tu dors en ce moment! tu ne vois pas quels dangers te mena-

omnique manu meorum?	et de toute la troupe des miens?
et agam rursus pelago	et emmènerai-je de nouveau par mer
quos revelli vix	ceux que j'ai arrachés avec peine
urbe Sidonia,	de la ville de-Sidon,
et jubebo	et *leur* ordonnerai-je
dare vela ventis?	de donner les voiles aux vents?
Quin morere,	Bien plutôt meurs,
ut merita es,	comme tu *l'*as mérité,
averteque dolorem ferro.	et détourne (bannis) la douleur par le fer.
Tu, evicta meis lacrymis,	*C'est* toi, vaincue par mes larmes.
tu prima, germana,	*c'est* toi la première, *ma* sœur,
oneras his malis	*qui* charges de ces maux
furentem,	*moi* en-délire,
atque objicis	et *qui m'*exposes (m'as livrée)
hosti!	*à mon* ennemi!
Non licuit	Il ne *m'*a pas été permis
degere vitam	de mener une vie
expertem thalami	exempte du lit-nuptial
sine crimine,	*et* sans crime,
more feræ,	à la manière d'une bête-sauvage,
nec tangere	et de ne pas toucher (éprouver)
tales curas!	de tels soucis!
Non servata	Elle n'a pas été conservée
fides promissa	la foi promise
cineri Sychæo! »	à la cendre de-Sychée! »
Illa rumpebat suo pectore	Elle exhalait de sa poitrine
tantos questus.	de si grandes plaintes.
Æneas in puppi celsa,	Énée sur *sa* poupe élevée,
jam certus eundi,	désormais décidé à aller (à partir),
carpebat somnos,	prenait (goûtait) le sommeil,
rebus jam paratis	*toutes* choses étant déjà préparées
rite.	convenablement.
Forma dei redeuntis	La forme d'un dieu qui revenait
eodem vultu	avec le même visage
se obtulit huic in somnis,	s'offrit à lui dans *son* sommeil,
visaque est monere ita	et parut *l'*avertir ainsi
rursus,	une seconde fois,
similis omnia Mercurio,	semblable en tout à Mercure,
vocemque, coloremque,	et par la voix, et par la couleur,
et crines flavos,	et par des cheveux blonds,
et membra decora juventæ:	et par des membres beaux de jeunesse:
« Nate dea,	« *Héros* né d'une déesse,
potes ducere somnos	peux-tu prolonger *ton* sommeil
sub hoc casu?	dans cette conjoncture?
nec cernis	et ne vois-tu pas
quæ pericula	quels dangers
stent circum te deinde?	se tiennent autour de toi pour la suite

Demens! nec Zephyros audis spirare secundos?
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.
Non fugis hinc præceps, dum præcipitare potestas?
Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis
Collucere faces, jam fervere littora flammis,
Si te his attigerit terris Aurora morantem.
Eia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper
Femina. » Sic fatus, nocti se immiscuit atræ.
Tum vero Æneas, subitis exterritus umbris,
Corripit e somno corpus, sociosque fatigat:
« Præcipites vigilate, viri, et considite transtris,
Solvite vela citi. Deus, æthere missus ab alto,
Festinare fugam tortosque incidere funes
Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte Deorum,
Quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
Adsis o, placidusque juves, et sidera cœlo

cent de toutes parts! Insensé! tu n'entends pas le souffle des zéphyrs qui t'appelle? Didon, résolue à mourir, médite dans son cœur quelque horrible dessein; son âme est en proie à tous les transports de la rage. Pourquoi ne précipites-tu pas ta fuite quand tu le peux encore? Bientôt tu verras la mer en tumulte se couvrir de vaisseaux; bientôt tu verras briller les torches incendiaires et la flamme s'allumer partout sur le rivage, si l'Aurore te retrouve encore sur ces terres. Pars, ne diffère plus: crains tout de l'humeur mobile et changeante d'une femme. » A ces mots il disparaît et se perd dans l'ombre de la nuit.

Énée, effrayé des ombres soudaines qui suivent le départ du dieu, s'arrache au sommeil, et gourmandant ses compagnons: « Allons, amis, dit-il, réveillez-vous! Rameurs, à vos bancs, et déployons nos voiles! Un dieu, descendu de la voûte éthérée, vient pour la seconde fois nous presser de partir et de couper nos câbles. Nous te suivons, Dieu puissant! qui que tu sois nous obéissons avec joie à tes ordres. Veille sur nous, sois nous propice et doux, et fais luire

Demens ! nec audis	Insensé ! et n'entends-tu pas
Zephyros secundos spirare?	les Zéphyrs favorables souffler ? [cœur
Illa versat in pectore	Elle (Didon) tourne (médite) dans *son*
dolos nefasque dirum,	des ruses et un crime cruel,
certa mori,	certaine de (décidée à) mourir,
fluctuatque	et elle flotte (elle bouillonne)
æstu vario irarum	dans une agitation diverse de colères.
Non fugis hinc	Tu ne fuis pas d'ici
præceps,	précipité (avec précipitation),
dum potestas	tandis que le pouvoir *est à toi*
præcipitare?	de fuir-précipitamment?
Jam videbis mare	Bientôt tu verras la mer
turbari	être troublée
trabibus,	par les poutres (les vaisseaux),
facesque sævas collucere,	et des torches menaçantes briller,
jam littora	bientôt *tu verras* le rivage
fervere flammis,	s'échauffer (étinceler) de flammes,
si Aurora attigerit te	si l'Aurore atteint toi
morantem his terris	tardant sur ces terres.
Eia, age,	Courage, va,
rumpe moras.	coupe-court aux retards.
Femina varium	La femme *est un être* qui-varie
et mutabile semper. »	et qui-change toujours. »
Fatus sic	Ayant parlé ainsi
se immiscuit nocti atræ.	il se mêla à (se perdit dans) la nuit noire.
Tum vero Æneas,	Mais alors Énée,
exterritus umbris	épouvanté par les ombres
subitis,	subites (qui suivirent le départ du dieu),
corripit corpus e somno,	arrache *son* corps au sommeil,
fatigatque socios :	et tourmente *ses* compagnons :
« Vigilate præcipites,	« Éveillez-vous en-hâte,
viri,	guerriers,
et considite transtris;	et asseyez-vous sur *vos* bancs-de-rames;
solvite vela	détachez les voiles
citi.	prompts (avec promptitude).
Ecce iterum deus,	Voici que pour la seconde fois un dieu,
missus ab alto æthere,	envoyé du haut de l'éther,
stimulat festinare fugam,	*nous* excite à hâter *notre* fuite,
incidereque funes tortos.	et à couper les câbles tordus.
Sequimur te,	Nous suivons toi,
sancte deorum,	*ô toi* auguste parmi les dieux,
quisquis es,	qui que tu sois, [(joyeux)
iterumque ovantes	et pour la seconde fois triomphants
paremus imperio.	nous obéissons à *ton* commandement.
O adsis!	O sois-auprès *de nous!*
juvesque placidus,	et aide-*nous* paisible (propice),
et feras cœlo	et apporte (fais lever pour nous) au ciel

Dextra feras. » Dixit, vaginaque eripit ensem
Fulmineum strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnes simul ardor habet; rapiuntque ruuntque;
Littora deseruere : latet sub classibus æquor :
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.

Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Regina e speculis ut primum albescere lucem
Vidit, et æquatis classem procedere velis,
Littoraque et vacuos sensit sine remige portus,
Terque quaterque manu pectus percussa decorum,
Flaventesque abscissa comas : « Proh Jupiter! ibit
Hic, ait, et nostris illuserit advena regnis!
Non arma expedient, totaque ex urbe sequentur,
Diripientque rates alii navalibus? Ite,
Ferte citi flammas, date vela, impellite remos....
Quid loquor? aut ubi sum? quæ mentem insania mutat?

pour nous, dans le ciel, des astres amis! » Il dit, et tirant du fourreau sa flamboyante épée, il frappe et conpe les amarres de son vaisseau. Son ardeur passe dans tous les cœurs; on s'empresse, on s'élance; le rivage est abandonné, la mer disparaît sous les voiles, et l'onde, que pressent avec effort les rameurs, écnme et s'ouvre devant eux.

Déjà l'Aurore, abandonnant la couche dorée de Tithon, répandait sur la terre sa lumière matinale, quand la reine, du haut des tours où elle veille, voit, aux premiers rayons du jour, la flotte s'éloigner à pleines voiles, le rivage abandonné, le port vide et sans rameurs. Alors, d'une main forcenée meurtrissant son beau sein, et arrachant ses blonds cheveux : « Grand Jupiter, s'écrie-t-elle, il partira donc! Un lâche étranger se sera joné de moi dans mes États! et mes sujets ne courront point aux armes! et, surgissant de tous les points de Carthage, ils n'arracheront pas à nos chantiers des vaisseaux pour le ponrsuivre! Courez, volez, la flamme à la main, déployez les voiles et forcez de rames. Mais que dis-je? Où suis-je? et quel

sidera dextra! »	des astres favorables! »
Dixit, eripitqne vagina	Il a dit, et il tire du fourreau
ensem fulmineum,	*son* épée brillante-comme-la-foudre,
feritque retinacula	et il frappe les amarres
ferro stricto.	avec le fer serré.
Idem ardor	La même ardenr
habet omnes simul ;	*les* possède tous à la fois;
rapiuntque runntqne;	et ils se hâtent et ils se précipitent;
deseruere littora :	ils ont quitté le rivage :
æquor latet sub classibus;	la mer est cachée sous la flotte;
adnixi	faisant effort
torquent spumas,	ils font-tonrner (soulèvent) l'écume,
et verrunt cærula.	et balayent les *plaines* azurées.
Et jam prima Aurora	Et déjà la première Aurore
spargebat terras	inondait les terres
lnmine novo,	d'une lumière nouvelle,
linquens cubile croceum	quittant le lit de-safran
Tithoni.	de Tithon.
Ut primum regina	Dès que la reine
e speculis	dn hant de *sa* tour-d'observation
vidit lncem albescere,	vit la lumière blanchir,
et classem procedere	et la flotte aller-en-avant
velis æquatis,	avec *ses* voiles placées-sur-la-même-ligne,
sensitque littora	et qu'elle remarqua les rivages
et portus vacuos	et les ports vides
sine remige,	sans rameur,
percussa manu	s'étant frappée de la main
terque quaterque	et trois fois et quatre fois
decorum pectus,	sur *sa* belle poitrine,
abscissaque	et s'étant arrachée
comas flaventes :	quant à *ses* cheveux blonds :
« Proh Jupiter !	« Oh Jupiter !
ibit hic, ait,	il ira (il partira) celui-là, dit-elle.
et advena illuserit	et étranger il se sera joué
nostris regnis !	de notre royauté !
Non expedient arma,	Ils ne dégageront (prendront) pas *leurs*
sequenturque	et ne *le* poursuivront pas [armes,
ex tota nrbe,	de toute la ville,
aliique diripient rates	et d'autres n'arracheront pas les vaisseaux
navalibns ?	des chantiers ?
Ite, citi ferte flammas,	Allez, promps (vite) apportez des flammes,
date vela,	donnez (déployez) les voiles,
impellite remos....	poussez (agitez) les rames....
Quid loquor ?	Que dis-je ?
aut ubi sum ?	ou en qnel lieu suis-je ?
quæ insania	quelle démence
mutat mentem ?	change (égare) *mon* esprit ?

Infelix Dido! nunc te facta impia tangunt:
Tum decuit, quum sceptra dabas.... En dextra fidesque,
Quem secum patrios aiunt portare Penates,
Quem subiisse humeris confectum ætate parentem!
Non potui abreptum divellere corpus, et undis
Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
Ascanium, patriisque epulandum apponere mensis?...
Verum anceps pugnæ fuerat fortuna.... Fuisset!
Quem metui moritura? Faces in castra tulissem,
Implessemque foros flammis, natumque patremque
Cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem...
Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
Tuque harum interpres curarum et conscia Juno,
Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
Et Diræ ultrices, et Di morientis Elisæ,
Accipite hæc, meritumque malis advertite numen,

délire égare mes esprits? Malheureuse Didon! maintenant tu as horreur de sa perfidie; que ne la pressentais tu quand tu livrais ton sceptre en ses mains? Voilà donc sa promesse et sa foi! voilà donc cet homme pieux qui, dit-on, emporta ses dieux domestiques, ce fils qui courba ses épaules sous un père accablé d'années! Ne pouvais-je le saisir et disperser sur les ondes ses membres déchirés? Ne pouvais-je massacrer ses compagnons, égorger Ascagne lui-même, et charger de ses membres la table d'un père? Mais dans ce combat la fortune était douteuse : eh! qu'importe? résolue à mourir, qu'avais-je à craindre? J'aurais porté la flamme dans son camp; j'aurais embrasé ses vaisseaux; j'aurais exterminé et le père et le fils, et toute sa race, et moi-même après elle. Soleil, dont les regards embrassent toutes les actions des hommes; Junon, complice et témoin de mes malheurs; Hécate pour qui retentissent dans les carrefours les hurlements nocturnes; Furies vengeresses! vous tous dieux d'Elisa mourante, écoutez ma voix, exaucez ma prière, et faites eclater vos justes vengeances sur les parjures. S'il faut que

Infelix Dido !	Infortunée Didon !
nunc facta impia	maintenant les actions impies
tangunt te.	touchent toi (te font horreur).
Decuit tum ,	*Cela* eût convenu alors,
quum dábas sceptra...	lorsque tu donnais un sceptre..
En dextra	Voilà *sa* droite (la sûreté de son alliance)
fidesque,	et *sa* foi,
quem aiunt portare secum	*lui* que l'on dit porter avec lui
penates patrios!	les pénates de-*sa*-patrie !
quem subiisse humeris	*lui* que *l'on dit* avoir soulevé sur *ses* épau[les
parentem	*son* père
confectum ætate !...	accablé par l'âge !...
Non potui divellere	N'ai-je pas pu déchirer
corpus abreptum,	*son* corps saisi,
et spargere undis ?	et *le* disperser dans les ondes ?
non absumere ferro	n'*ai-je* pas *pu* détruire par le fer
socios,	*ses* compagnons,
non	n'*ai-je* pas *pu faire périr*
Ascanium ipsum,	Ascagne lui-même,
apponereque epulandum	et *le* placer devant-être-mangé
mensis patriis?...	sur la table de-*son*-père ?...
Verum fortuna pugnæ	Mais la fortune du combat
fuerat anceps...	aurait été douteuse....
Fuisset !	Elle *l'*aurait été !
Quem metui moritura?	Qui aurais-je craint devant mourir ?
Tulissem faces in castra,	J'aurais porté les torches dans *leur* camp,
implessemque flammis	et j'aurais rempli de flammes
foros,	les bancs-des-rameurs (les vaisseaux),
exstinxem	j'aurais anéanti
natumque patremque	et le fils et le père
cum genere ,	avec *leur* race,
dedissem memet	je me serais donnée (immolée) moi-même
super	par-dessus (sur eux)
ipsa....	moi-même (de ma propre main)....
Sol, qui lustras flammis	Soleil, qui éclaires de *tes* flammes
omnia opera terrarum,	toutes les œuvres des terres,
tuque, Juno,	et toi, Junon,
interpres et conscia	intermédiaire et témoin
harum curarum,	de ces peines *que j'éprouve*,
Hecateque	et *toi* Hécate
ululata	appelée-avec-des-hurlements
per urbes	parmi les villes
triviis nocturnis	dans les carrefours nocturnes (la nuit)
et diræ ultrices,	et *vous* furies vengeresses,
et di Elisæ morientis,	et *vous* dieux d'Élisa mourante,
accipite hæc,	recevez (écoutez) ces *paroles*,
advertiteque malis	et tournez-contre les méchants

Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput ac terris adnare necesse est,
Et sic fata Jovis poscunt, hic terminus hæret;
At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
Auxilium imploret, videatque indigna suorum
Funera, nec, quum se sub leges pacis iniquæ
Tradiderit, regno, aut optata luce fruatur;
Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arena.
Hæc precor; hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis, cinerique hæc mittite nostro
Munera : nullus amor populis nec fœdera sunto.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos.
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires,

cette tête maudite touche au port et gagne les terres d'Italie; si Jupiter l'ordonne, si le destin ainsi l'a fixé, que du moins, assailli par les armes d'un peuple audacieux, banni de ses États, arraché aux embrassements de son fils, il erre, mendiant des secours étrangers; qu'il voie le trépas déplorable de ses compagnons les plus chers; que, réduit à subir les conditions d'une paix honteuse, il ne jouisse ni de cet empire tant désiré, ni de la douce lumière du jour; qu'il tombe avant le temps, et que ses restes, sans sépulture, gisent abandonnés sur le rivage. Voilà mon dernier vœu, voilà le dernier cri que je laisse échapper avec mon sang. Et vous, ô Tyriens! que votre haine implacable le poursuive sans relâche dans sa race présente et dans sa postérité; voilà le tribut que vous devez à mes mânes. Point de paix, point de pacte entre ce peuple et vous. Surgis de ma cendre, ô mon vengeur! toi qui le fer et la flamme à la main dois poursuivre partout les enfants de Dardanus. Que dès ce jour, dans tous les temps, et tant que quelque vie sera à cet empire, Carthage et l'Italie s'acharnent l'une contre l'autre, rivages

numen	*votre* puissance
meritum,	méritée (dont ils ont mérité le courroux),
et audite nostras preces !	et entendez nos prières !
Si est necesse	S'il est nécessaire
infandum caput	*cette* exécrable tête
tangere portus,	toucher le port,
ac adnare terris,	et aborder les terres,
et fata Jovis poscunt sic,	et *si* les destins de Jupiter *l'*exigent ainsi
hic terminus hæret;	*et si* ce terme est fixé (est immuable);
at vexatus	que du moins tourmenté
bello et armis	par la guerre et les armes
populi audacis,	d'un peuple audacieux,
extorris finibus,	banni de *ses* frontières,
avulsus complexu Iuli,	arraché à l'embrassement d'Iule,
imploret auxilium,	il implore du secours,
videatque	et qu'il voie
funera indigna suorum,	les funérailles indignes des siens,
nec, quum se tradiderit	et, lorsqu'il se sera livré
sub leges	sous les lois
pacis iniquæ,	d'une paix non-égale (désavantageuse),
fruatur regno	qu'il ne jouisse pas du royaume
aut luce optata;	ou (ni) de la lumière souhaitée (aimée);
sed cadat ante diem,	mais qu'il tombe avant le jour (le temps),
inhumatusque	et *reste* sans-sépulture
media arena.	au milieu du sable (sur le lieu du combat).
Hæc precor;	*Voilà* ce *que* je demande-avec-prière;
hanc vocem fundo	*c'est* cette parole *que* je répands
extremam	la dernière
cum sanguine.	avec *mon* sang.
Tum vos, o Tyrii,	Puis vous, ô Tyriens,
exercete odiis stirpem	persécutez de *vos* haines *sa* descendance
et omne genus futurum,	et toute *sa* race future,
mittiteque hæc munera	et envoyez ces présents
nostro cineri :	à notre cendre :
nullus amor,	qu'aucun amour,
nec fœdera	et non plus *aucuns* traités-d'alliance
sunto populis.	ne soient aux *deux* peuples (entre eux).
Exoriare	Surgis
aliquis ultor	quelque vengeur (qui que tu sois, mon vengeur),
ex nostris ossibus,	*surgis* de nos os (de ma cendre),
qui sequare	*toi* qui poursuivras
face ferroque	avec la torche et le fer
colonos Dardanios.	les colons dardaniens.
Imprecor,	Je souhaite-avec-imprécation,
nunc, olim,	maintenant, dans l'avenir,
quocumque tempore vires	en tout temps où les forces
se dabunt,	se donneront (seront suffisantes),

Littora littoribus contraria, fluctibus undas
Imprecor, arma armis; pugnent ipsique nepotesque. »
Hæc ait, et partes animum versabat in omnes,
Invisam quærens quamprimum abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem affata Sychæi
(Namque suam patria antiqua cinis ater habebat):
« Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
Dic corpus properet fluviali spargere lympha,
Et pecudes secum et monstrata piacula ducat;
Sic veniat : tuque ipsa pia tege tempora vitta.
Sacra Jovi Stygio, quæ rite incepta paravi,
Perficere est animus, finemque imponere curis,
Dardaniique rogum capitis permittere flammæ. »
Sic ait; illa gradum studio celerabat anili.
At trepida et cœptis immanibus effera Dido,
Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes

contre rivages, flots contre flots, fer contre fer, et que les deux peuples se cherchent et se combattent, eux, et leurs derniers neveux. »

Elle dit, et, roulant dans sa pensée mille projets furieux, elle ne songe plus qu'à s'affranchir d'une vie qu'elle déteste. Elle adresse quelques mots à Barcé, la nourrice de Sychée, son époux, car la sienne a laissé ses cendres dans l'antique ville de Tyr. « Chère nourrice, lui dit-elle, fais venir auprès de moi Anna, ma sœur; dis-lui qu'elle se hâte de se plonger dans les flots d'une eau pure; qu'elle amène avec elle les victimes et les offrandes expiatoires demandées par la prêtresse; c'est ainsi qu'elle doit paraître. Toi-même orne ton front de saintes bandelettes. Le sacrifice que j'ai préparé pour Jupiter Stygien, je veux l'achever, mettre un terme à mes tourments, et livrer aux flammes du bûcher l'effigie du Troyen. » Ainsi parla Didon, et la vieille Barcé, qu'aiguillonne son zèle, hâte ses pas chancelants.

Cependant la reine, frémissante, éperdue, et tout entière à l'horrible dessein qu'elle médite, roulant des yeux sanglants, les

littora contraria	les rivages *être* contraires (hostiles)
littoribus,	aux rivages,
undas fluctibus,	les ondes aux flots,
arma armis ;	les armes aux armes;
pugnent	qu'ils combattent
ipsique nepotesque. »	et eux-mêmes et *leurs* descendants. »
Ait hæc,	Elle dit ces *mots*,
et versabat animum	et elle tournait *son* esprit
in omnes partes,	de tous côtés,
quærens abrumpere	cherchant à trancher
quamprimum	le plus tôt possible
lucem invisam.	une lumière (une vie) odieuse.
Tum affata breviter	Puis elle parla en-peu-de-mots
Barcen nutricem Sychæi,	à Barcé la nourrice de Sychée,
namque cinis ater	car une cendre noire (la terre)
habebat suam	avait (renfermait) la sienne (sa nourrice)
antiqua patria :	dans *son* antique patrie :
« Nutrix cara mihi,	« Nourrice chère à moi,
siste huc Annam sororem ;	amène ici Anna *ma* sœur;
dic properet	dis-*lui* qu'elle se hâte
spargere corpus	d'arroser *son* corps
lympha fluviali,	de l'eau du-fleuve,
et ducat secum	et qu'elle conduise avec elle
pecudes	les brebis
et piacula monstrata ;	et les victimes-expiatoires indiquées;
sic	ainsi (ces choses accomplies)
veniat :	qu'elle vienne :
tuque ipsa tege tempora	et toi-même couvre *tes* tempes
pia vitta.	d'une pieuse bandelette.
Animus est perficere	L'intention est *à moi* d'achever
sacra	les *cérémonies* sacrées
Jovi Stygio,	en l'honneur du Jupiter du-Styx,
quæ paravi	que j'ai préparées
incepta rite,	commencées selon-le-rite,
imponereque finem curis,	et de mettre fin à *mes* peines,
permittereque flammæ	et d'abandonner à la flamme
rogum	le bûcher
capitis	de (où est placée) la tête (l'effigie)
Dardanii. »	du-Dardanien. »
Ait sic ;	Elle dit ainsi ;
illa celerabat gradum	celle-là (Barcé) pressait *sa* marche
studio anili.	avec un zèle de-vieille.
At Dido,	Mais Didon,
trepida et effera	empressée et farouche (transportée)
cœptis immanibus,	par *son* entreprise cruelle,
volvens aciem sanguineam,	roulant un œil sanglant,
interfusaque maculis	et parsemée de taches

Interfusa genas, et pallida morte futura,
Interiora domus irrumpit limina, et altos
Conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
Dardanium, non hos quæsitum munus in usus:
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paulum lacrymis et mente morata,
Incubuitque toro, dixitque novissima verba:
« Dulces exuviæ, dum fata Deusque sinebant,
Accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi:
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.
Urbem præclaram statui; mea mœnia vidi;
Ulta virum, pœnas inimico a fratre recepi;
Felix, heu! nimium felix, si littora tantum
Nunquam Dardaniæ tetigissent nostra carinæ! »
Dixit, et os impressa toro: « Moriemur inultæ!
Sed moriamur, ait: sic, sic juvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto

joues tremblantes et livides, le front déjà couvert de la pâleur de la mort, se précipite vers le fond du palais, s'élance, furieuse, au haut du bûcher, et tire du fourreau l'épée du Troyen, présent offert pour un autre usage! Là, contemplant quelque temps ce qui lui restait du parjure, ces vêtements phrygiens, ce lit, hélas! trop connu, elle s'abandonne un moment à ses larmes, à ses tristes souvenirs; puis, s'inclinant sur la couche fatale, elle prononce ces dernières paroles:

« Dépouilles qui m'avez été si chères, tant que les dieux et les destins l'ont permis, recevez mon âme, et délivrez-moi de mes peines. J'ai vécu, j'ai fourni la carrière que m'avait marquée la fortune, et maintenant mon ombre descendra avec gloire aux enfers. J'ai posé les fondements d'une ville puissante; j'ai vu s'élever ses murailles; vengeant mon époux, j'ai puni le crime d'un frère inhumain: heureuse, hélas! trop heureuse si jamais les vaisseaux phrygiens n'eussent touché ces rivages! » Elle dit, et collant ses lèvres sur la couche funéraire: « Quoi! mourir sans vengeance! Oui, mourons, s'écrie-t-elle! il m'est doux, même ainsi, de descendre chez les morts. Que le barbare Troyen voie, du milieu des mers, ces

genas trementes,	entre *ses* joues tremblantes,
et pallida morte futura,	et pâle de *sa* mort future (prochaine),
irrumpit	se précipite
limina interiora	dans les seuils (les bâtiments) intérieurs
domus,	du palais,
et conscendit furibunda	et monte furieuse
rogos altos,	*sur* le bûcher élevé,
recluditque	et tire
ensem Dardanium,	l'épée du-Dardanien,
munus quæsitum	présent recherché (reçu)
non in hos usus !	non pour cet usage !
Hic, postquam conspexit	Alors, après qu'elle eut contemplé
vestes Iliacas,	les habits d'-Ilion (Troyens),
cubileque notum,	et *ce* lit *trop* connu,
morata paulum	ayant tardé un peu
lacrymis et mente,	par les larmes et la pensée,
incubuitque toro,	et elle se concha-sur le lit,
dixitque novissima verba :	et elle dit les dernières paroles :
« Exuviæ dulces,	« Dépouilles douces (chéries),
dum fata Deusque	tant que les destinées et Dieu
sinebant,	*le* permettaient,
accipite hanc animam,	recevez ce souffle (cette vie),
exsolviteque me his curis.	et déliez (délivrez)-moi de ces peines.
Vixi,	J'ai vécu,
et peregi	et j'ai parcouru-jusqu'au-bout
cursum	la course (la carrière)
quem fortuna dederat :	que la fortune *m'*avait donnée :
et nunc imago mei	et maintenant l'image de moi
ibit magna sub terras.	ira grande sous les terres.
Statui urbem præclaram ;	J'ai fondé une ville magnifique ;
vidi mœnia mea ;	j'ai vu des murs miens ;
ulta virum,	vengeant *mon* époux,
recepi pœnas	j'ai retiré des peines
a fratre inimico ;	d'un frère ennemi (je l'ai puni) ;
felix, heu ! nimium felix,	heureuse, hélas ! trop heureuse,
si tantum carinæ Dardaniæ	si seulement les carènes dardaniennes
nunquam tetigissent	n'avaient jamais touché
nostra littora ! »	nos rivages ! »
Dixit ; et,	Elle dit ; et,
impressa toro	s'étant appliquée contre le lit
os :	de *sa* bouche *qui l'embrassait :*
« Moriemur inultæ !	« Nous mourrons sans-vengeance !
Sed moriamur, ait :	Mais mourons, dit-elle :
sic, sic	*c'est* ainsi, *c'est* ainsi
juvat ire sub umbras.	*qu'*il *me* plaît d'aller sous les ombres
Crudelis Dardanus	Que le cruel Dardanien
ab alto	depuis la haute *mer*

Dardanus, et nostræ secum ferat omina mortis. »
Dixerat; atque illam media inter talia ferro
Collapsam adspiciunt comites, ensemque cruore
Spumantem, sparsasque manus : it clamor ad alta
Atria; concussam bacchatur Fama per urbem :
Lamentis gemituque, et femineo ululatu
Tecta fremunt; resonat magnis plangoribus æther.
Non aliter quam si immissis ruat hostibus omnis
Carthago, aut antiqua Tyros, flammæque furentes
Culmina perque hominum volvantur perque Deorum.
Audiit exanimis, trepidoque exterrita cursu,
Unguibus ora soror fœdans et pectora pugnis
Per medios ruit, ac morientem nomine clamat :
« Hoc illud, germana, fuit! me fraude petebas!
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes aræque parabant :

flammes qui vont me consumer, qu'il eu repaisse ses yeux, et qu'il emporte avec lui le présage certain de mon trépas! »

A ces mots, qu'elle achevait à peine, ses femmes la voient tomber sous le fer ; elles voient l'épée encore fumante, et ses mains couvertes de sang Un cri d'effroi perce les voûtes dn palais ; la Renommée parcourt comme une bacchante la ville épouvantée de la fatale nouvelle. On n'enteud partout que gémissements, que plaintes lamentables, que hurlements de femmes éplorées; l'air retentit de clameurs lugubres. On dirait que Carthage inondée par des flots d'eunemis, ou l'antique ville de Tyr s'écroule, et que les flammes furieuses s'élancent eu épais tourbillou au-dessus de la demeure des hommes et des temples des dieux.

A cette uouvelle, Anua, hors d'elle-même, accourt épouvantée. Déchirant son visage, se meurtrissant le seiu, elle se précipite à travers la foule, et appelle par son nom Didon mourante. « Il est donc vrai, ma sœur, tu m'abusais! voila donc ce que me préparaient

hauriat oculis	puise de *ses* yeux (contemple)
hunc ignem,	ce feu,
et ferat secum	et qu'il emporte avec lui
omina nostræ mortis. »	des présages de notre mort. »
Dixerat;	Elle avait dit;
atque comites	et *ses* compagnes
adspiciunt illam	aperçoivent elle
collapsam ferro	tombée sous le fer
inter media talia,	au milieu de telles *paroles*,
ensemque	et l'épée
spumantem cruore,	écumante de sang,
manusque sparsas:	et *ses* mains arrosées *de sang*.
clamor it	un cri va (s'élève)
ad atria alta;	vers les bâtiments élevés;
Fama bacchatur	la Renommée se répand
per urbem concussam;	dans la ville alarmée;
tecta fremunt	les maisons frémissent
lamentis gemituque,	de lamentations et de gémissements,
et ululatu femineo;	et de hurlements de-femmes;
æther resonat	l'air retentit
magnis plangoribus.	de grandes clameurs.
Non aliter	Non autrement
quam si Carthago omnis,	que si Carthage tout entière,
aut antiqua Tyros	ou l'antique *ville de* Tyr
ruat	s'écroulait
hostibus immissis,	les ennemis *y* étant lancés,
flammæque furentes	et si les flammes furieuses
volvantur	se roulaient (se propageaient)
perque culmina	et par les faîtes (les maisons)
hominum,	des hommes,
perque deorum.	et par *les temples* des dieux.
Soror audiit	La sœur *de Didon* entendit *les cris*
exanimis,	tremblante,
exterritaque ruit	et épouvantée elle se précipite
per medios	à travers le milieu *des habitants*
cursu trepido,	par une course empressée,
fœdans ora unguibus,	meurtrissant *son* visage avec *ses* ongles,
et pectora pugnis,	et *sa* poitrine avec *ses* poings,
ac clamat	et elle appelle-en-criant
morientem	*Didon* mourante
nomine:	par *son* nom:
« Hoc fuit illud, germana!	« C'était *donc là* ce *sacrifice*, *ô ma* sœur!
petebas me fraude!	tu attaquais moi par un mensonge!
Hoc iste rogus,	*Voilà* ce *que* ce bûcher,
hoc ignes aræque	ce *que* ces feux et ces autels
parabant mihi?	préparaient à moi?
Quid querar primum	De quoi me plaindrai-je d'abord

Quid primum deserta querar? Comitemne sororem
Sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses!
Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.
His etiam struxi manibus, patriosque vocavi
Voce Deos, sic te ut posita, crudelis! abessem?
Exstinxti te, meque, soror, populumque, patresque
Sidonios, urbemque tuam. Date, vulnera lymphis
Abluam, et, extremus si quis super halitus errat,
Ore legam. » Sic fata, gradus evaserat altos,
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.
Illa, graves oculos conata attollere, rursus
Deficit : infixum stridit sub pectore vulnus.
Ter sese attollens cubitoque innixa levavit,
Ter revoluta toro est, oculisque errantibus alto
Quæsivit cœlo lucem, ingemuitque reperta.

ce bûcher, ces feux, ces autels! Abandonnée de toi, puis-je assez m'en plaindre? As-tu dédaigné ta sœur pour compagne de ton trépas? Que ne m'as-tu appelée à partager le même destin : la même douleur, nous armant toutes deux du même fer, le même instant nous aurait emportées ensemble. Et moi, j'élevais de mes propres mains ce bûcher, j'invoquais sur ces autels les dieux de la patrie. pour être loin de toi, cruelle, quand tu mourais! Ah! ma sœur, tu nous as tous immolés, toi, moi, ton peuple, le sénat, ta ville! Vite, qu'on apporte de l'eau, que je lave sa blessure; et si un dernier souffle est encore errant sur ses lèvres, que les miennes du moins le recueillent! » En achevant ces mots, elle avait franchi les degrés du bûcher, et, serrant entre ses bras sa sœur expirante, elle la réchauffait sur son sein, et de sa robe étanchait en gémissant le sang noir de sa blessure. Didon s'efforce de rouvrir ses yeux appesantis et retombe défaillante. Le sang bouillonne en sifflant dans sa poitrine déchirée; trois fois, appuyée sur son bras, elle s'efforce de se soulever, trois fois elle retombe sur le lit de douleur, cherche aux cieux, d'un œil égaré, la douce lumière du jour, la retrouve et gémit.

deserta?	abandonnée *par toi?*
moriens sprevistine	en mourant as-tu dédaigné
sororem comitem?	*ta* sœur pour compagne?
Vocasses me	Tu aurais appelé moi
ad eadem fata!	aux mêmes destinées!
idem dolor	la même douleur
atque eadem hora	et la même heure
tulisset ambas ferro.	*nous* eût emportées toutes deux par le fer.
Struxi	Ai-je construit *le bûcher*
etiam his manibus,	même de ces mains,
vocavique voce	et ai-je appelé de *ma* voix
deos patrios,	les dieux de-la-patrie,
ut, te posita sic,	pour que, toi *y* étant placée ainsi,
crudelis!	cruelle!
abessem?	je fusse absente?
Exstinxti	Tu as anéanti
te, meque, soror,	toi, et moi, *ma* sœur,
populumque,	et le peuple,
patresque Sidonios,	et les pères (sénateurs) de-Sidon,
tuamque urbem.	et ta ville.
Date, abluam vulnera	Donnez, que je lave *ses* blessures
lymphis,	avec des eaux,
et, si quis extremus halitus	et, si quelque dernier souffle
errat super,	erre encore *sur ses lèvres,*
legam ore. »	que je *le* recueille avec *ma* bouche. »
Fata sic,	Ayant parlé ainsi,
evaserat gradus altos,	elle avait franchi les degrés élevés,
amplexaque	et ayant embrassé
germanam semianimem,	*sa* sœur à-moitié-inanimée,
fovebat sinu	elle *la* réchauffait sur *son* sein
cum gemitu,	avec des gémissements,
atque siccabat veste	et étanchait avec *sa* robe
cruores atros.	le sang noir.
Illa, conata	Elle (Didon), s'étant efforcée
attollere oculos graves,	de lever *ses* yeux appesantis,
deficit rursus:	défaille de nouveau:
vulnus infixum	la blessure enfoncée
sub pectore	sous *sa* poitrine
stridit.	rend-un-son-aigu.
Ter sese levavit	Trois fois elle se souleva
attollens annixaque	se levant et s'appuyant
cubito,	sur *son* coude,
ter revoluta est toro,	trois fois elle retomba sur le lit,
oculisque errantibus	et de *ses* yeux errants
quæsivit lucem cœlo alto,	elle chercha la lumière au ciel élevé,
ingemuitque	et gémit
reperta.	de *la lumière* trouvée (de l'avoir trouvée).

Tum Juno omnipotens, longum miserata dolorem
Difficilesque obitus, Irim demisit Olympo,
Quæ luctantem animam nexosque resolveret artus
Nam, quia nec fato, merita nec morte peribat,
Sed misera ante diem subitoque accensa furore,
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
Abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.
Ergo Iris croceis per cœlum roscida pennis,
Mille trahens varios adverso sole colores,
Devolat, et supra caput adstitit : « Hunc ego Diti
Sacrum jussa fero, teque isto corpore solvo. »
Sic ait, et dextra crinem secat : omnis et una
Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

Alors la puissante Junon, ayant pitié de ces longues souffrances et de cette pénible agonie, envoie Iris, du haut de l'Olympe, pour dégager cette âme qui luttait contre les lieus du corps; car Didon périssant victime, non de la loi commune ou d'un arrêt des destins, mais d'une mort prématurée, et par l'effet d'une soudaine fureur, Proserpine n'avait pas encore enlevé à son front le cheveu fatal, et dévoué sa tête au dieu des enfers. Iris donc, déployant dans les airs ses ailes humides de rosée, et que nuancent de mille couleurs les rayons opposés du soleil, suspend son vol au-dessus de la tête de la reine. « Je porte à Pluton, dit-elle, ce tribut sacré, et par l'ordre des dieux, je te délivre de la prison du corps. » Elle dit, et sa main coupe le cheveu fatal. Aussitôt toute la chaleur se dissipe, et le souffle de la vie s'exhale dans les airs.

Tum omnipotens Juno,	Alors la toute-puissante Junon,
miserata	ayant pris-pitié
longum dolorem	de *sa* longue souffrance
obitusque difficiles,	et de *son* trépas difficile,
demisit Irim Olympo,	envoya Iris de l'Olympe,
quæ resolveret	qui déliât (pour dégager)
animam luctantem	*son* âme qui luttait
artusque nexos.	et *ses* membres attachés *à son âme.*
Nam, quia peribat	Car, parce qu'elle ne périssait
nec fato,	ni par le destin,
nec morte merita,	ni par une mort méritée,
sed ante diem,	mais avant le jour (le temps),
misera,	malheureuse,
accensaque subito furore,	et enflammée d'une folie subite,
Proserpina	Proserpine
nondum abstulerat illi	n'avait pas encore ôté à elle
vertice	de la tête
crinem flavum,	le cheveu blond,
damnaveratque caput	et n'avait pas encore dévoué *sa* tête
Orco Stygio:	à Orcus le Stygien.
Ergo Iris,	En conséquence Iris,
devolat per cœlum	descend-en-volant à travers le ciel
pennis croceis,	à l'aide de *ses* ailes couleur-de-safran,
roscida,	humide-de-rosée,
trahens mille colores varios	traînant mille couleurs diverses
sole adverso,	sous le soleil opposé,
et adstitit supra caput :	et se tint au-dessus de *sa* tête :
« Ego jussa	« Moi *en* ayant-reçu-l'ordre
fero Diti hunc sacrum,	je porte à Pluton ce *cheveu* sacré,
solvoque te isto corpore. »	et je délie toi de ce corps. »
Ait sic,	Elle dit ainsi,
et secat crinem dextra :	et coupe le cheveu de *sa* droite :
et una omnis calor	et en même temps toute chaleur
dilapsus,	se dissipa,
atque vita	et la vie
recessit in ventos	se retira (se perdit) dans les vents.

NOTES.

Page 6 : 1. *Gætulæ...... Numidæ..... Syrtis..... Barcæi.* La *Gétulie* était dans l'intérieur de l'Afrique, au midi de la Mauritanie et de la Numidie; elle avait à l'est le pays des Garamantes, au sud la Nigritie, et à l'ouest l'océan Atlantique. La Gétulie est aujourd'hui une partie du Biledulgérid, du Sedjelmesse et du Sahara. — *Numidæ.* Les *Numides* ou *Nomades* (aujourd'hui la province de *Constantine*), entre la Mauritanie et les possessious de Carthage, étaient divisés en deux grands peuples, les *Massyli* à l'orient, et les *Massæsyli* à l'occident. Ils ne se servaient ni de frein, ni de bride pour couduire lenrs chevaux, d'où l'épithète de *infreni* que leur doune notre poëte. — *Syrtis.* Il y a deux *Syrtes* en Afrique, la grande et la petite, toutes deux à l'orient de Carthage, dont la petite est peu éloignée. Ce sout deux golfes que forme la Méditerranée, entre l'Égypte et le cap Hermæum. La *Grande Syrte* est aujourd'hui le *golfe de Sidre;* la *Petite Syrte* est aujourd'hui le *golfe de Cabès.* — *Barcæi.* A l'orient de la Grande Syrte sont les Barcéens, aujourd'hui le *désert de Barca*, pays brûlant et aride.

Page 16 : 1. *Dolis repertis.* Il vaut mieux, sans doute, rapporter cette expression à Véuus; car elle a aussi, comme Junon, mis dans ses paroles de la feiute. Comparez livre VIII, 393 : *Sensit læta dolis.*

—2. *Odora canum vis.* Ce mot *vis* rappelle ici l'expression grecque βίη Πριάμοιο. Il faut entendre comme s'il y avait simplement *odori canes.*

Page 18 : 1. *Lyciam Xanthique....* Le *Xanthe,* dont il est ici question, sort du mont Taurus, en Lycie, arrose une ville du même nom, et se jette dans la mer, auprès de Patare, célèbre par l'oracle d'Apollon, et où l'on croyait que ce dieu résidait pendant les six mois d'hiver. Le Xanthe se nomme aujourd'hui *Eksenidé.*

— 2. *Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi.* Les *Dryopes* étaient sortis, dit-on, de l'Arcadie. Ils se dispersèrent, et allèrent, les uns en Argolide, où ils élevèrent Asine, les autres en Eubée, où ils fondèrent Caryste; quelques-nns passèrent en Asie avec les émigrants

athéniens et ioniens et s'établirent près de Cyzique. — *Agathyrsi.* Les *Agathyrses* étaient un peuple de la Sarmatie d'Europe, voisin des Gélons. Ils avaient coutume de se peindre le corps en bleu, et c'était aux teintes plus ou moins fortes de cette couleur qu'on distinguait chez eux les familles plus ou moins nobles. Ils occupaient la rive septentrionale du Borysthènes et s'étendaient jusqu'au Palus Méotide.

Page 22 : 1. Comparez le vers d'Ovide : *Speciosaque nomina culpæ Imponis.*

Page 24 : 1. *Fovere,* au lieu de l'expression plus simple, *terere, consumere.*

— 2. *Ammone.... Garamantide. Hammon* ou *Ammon*, c'est-à-dire Jupiter Ammon. Il y avait dans les déserts de la Libye qui sont à l'occident de l'Égypte, un fameux temple de Jupiter, surnommé *Ammon.* — La nymphe *Garamantis* s'appelait ainsi, ou parce qu'elle était du pays des Garamantes, peuples qui habitaient l'intérieur de la Libye, ou parce qu'elle descendait de Garamante, fils d'Apollon.

Page 26 : 1. *Maurusia.... gens.* Les *Maures*, ou *Maurusiens*, habitaient la partie occidentale de l'Afrique qui s'étend depuis la Numidie jusqu'à l'Océan, où sont aujourd'hui les royaumes de Fez et de Maroc.

— 2. *Mæonia.... mitra.* La *Méonie*, ou *Lydie*, touchait à la Phrygie. La mitre méonienne, ou phrygienne, était un bonnet fort élevé et terminé en cône, d'où pendaient des rubans qui se nouaient sous le menton. On sait que les anciens parfumaient leurs cheveux avec des essences.

Page 30 : 1. *Atlantis....* L'*Atlas* est une chaîne de montagnes en Afrique qui comprend toutes les hauteurs de la région du Maghreb, ou États barbaresques, et qui a donné le nom d'*Atlantique* à l'océan occidental. Commençant sur les bords de cette mer par deux branches appelées le grand et le petit Atlas, elle traverse toute l'Afrique jusqu'aux frontières de l'Égypte, et sépare ce que nous nommons aujourd'hui *côte de Barbarie*, du *Biledulgérid* et du *Désert.*

Page 36 : 1. *Cithæron.* Montagne de Grèce, dans la Béotie. Elle commence sur les bords du golfe de Corinthe, au-dessus de Crissa, se joint aux montagnes de l'Attique et du pays de Mégare, et se termine auprès de Thèbes.

Page 42 : 1. *Grynæus Apollo. Apollon Grynéen*, parce qu'il y avait

à Grynée, près de Clazomènes, un temple et un bois consacrés à Apollon. Voy. *Bucol.* VI, vers 72 :

His tibi Grynæi nemoris dicatur origo,
Ne quis sit lucus, quo se plus jactet Apollo.

Page 44 : 1. *Testor utrumque caput.* Quelques-uns entendent *caput Mercurii Jovisque*; mais il paraît préférable de comprendre *meum tuumque caput*, avec la plupart des interprètes, ou encore *caput Anchisæ Ascaniique.*

— 2. *Caucasus, Hyrcanæque.* Le *Caucase* est une montagne de Scythie entre le Pont-Euxin et la mer Caspienne. On entend généralement par *Caucase* le grand système de montagnes qui sépare l'Europe de l'Asie et qui s'étend entre la mer Caspienne et la mer Noire. — L'*Hyrcanie* s'étendait le long de la côte sud-est de la mer Caspienne de l'embouchure de l'Ochus aux environs de celle de Maxeras. Ce pays était entouré de montagnes qui étaient remplies de tigres.

Page 58 : 1. *Massylæ gentis.* Voir, plus haut, la note 1 de la page 30.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Énée, en quittant Carthage, prend la route de l'Italie; mais la tempête le porte en Sicile, où le roi Aceste l'accueille avec amitié. Il solennise l'anniversaire de la mort de son père et fait des sacrifices sur son tombeau, vers 1-103. — Il célèbre ensuite des jeux fnnèbres, qui sont la course des vaisseaux, 132-285 : la course à pied, 286-361 ; le combat dn ceste, 362-484 ; le jeu de l'arc, 485-544. — Ascagne, accompagné de l'élite de la jeunesse troyenne, vient au tombeau d'Anchise, et simule nn combat de cavalerie, spectacle renouvelé depuis par Auguste sons le nom de jeux Troyens, 545-602. — Les femmes troyennes, effrayées des périls de la navigation, mettent le feu à la flotte. Quatre vaisseaux sont consumés par les flammes. Jupiter sanve les autres en faisant tomber une pluie abondante qui éteint l'incendie, 603-699. — Anchise apparaît en songe à Enée, et lni conseille de laisser en Sicile les femmes et les vieillards, de gagner l'Italie avec l'élite de la jeunesse troyenne, et d'aller consnlter une sibylle qui doit le conduire aux champs Elysées, où il apprendra les destins de ses descendants et les épreuves qui l'attendent, 700-740. — Enée fonde une ville du nom d'Acesta pour cenx de ses compagnons qu'il laisse en Sicile et fait voile pour l'Italie, 755-778. — Neptune, à la prière de Vénus, favorise la navigation ; mais le pilote Palinure, vaincu par le sommeil, tombe dans la mer avec son gouvernail et périt dans les flots. Enée prend la condnite du navire, 779 871.

ÆNEIS.

LIBER V.

Interea medium Æneas jam classe tenebat
Certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat,
Mœnia respiciens quæ jam infelicis Elisæ
Collucent flammis. Quæ tantum accenderit ignem
Causa latet; duri magno sed amore dolores
Polluto, notumque furens quid femina possit,
Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
Ut pelagus tenuere rates, nec jam amplius ulla[1]
Occurrit tellus, maria undique et undique cœlum,
Olli cæruleus supra caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda tenebris.
Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta :
« Heu ! quianam tanti cinxerunt æthera nimbi ?
Quidve, pater Neptune, paras ? » Sic deinde locutus,

Cependant Énée, ferme dans sa résolution, suivait sa route et fendait par le milieu du golfe les flots brunis par l'Aquilon ; ses yeux se tournaient encore vers ces murs où déjà l'on voyait reluire les flammes allumées par la malheureuse Didon. La cause d'un si vaste embrasement, les Troyens l'ignorent; mais ils connaissent l'implacable ressentiment d'un amour trahi; ils savent tout ce que peut une femme en fureur, et de tristes pressentiments ont passé dans leur âme.

Dès que les vaisseaux eurent gagné la haute mer, que les terres eurent disparu et que les yeux ne virent plus de toutes parts que l'eau et le ciel, un nuage sombre, portant dans ses flancs la nuit et la tempête, s'arrêta tout à coup au-dessus de la flotte : la mer se couvrit d'horribles ténèbres. Le pilote Palinure lui-même s'écrie du haut de la poupe : « Dieux ! quelles affreuses nuées ont enveloppé les airs ! O Neptune, que nous prépares-tu ? » Il dit, et ordonne aux

ÉNÉIDE.

LIVRE V.

Interea Æneas	Cependant Énée
certus	bien-résolu
tenebat jam classe	tenait déjà avec *sa* flotte
medium iter,	le milieu de la route (la haute mer),
secabatque fluctus	et fendait les flots
atros Aquilone,	noirs (orageux) par l'Aquilon,
respiciens	tournant-la-tête-pour-regarder
mœnia, quæ jam collucent	les remparts, qui déjà sont-éclairés
flammis	par les flammes *du bûcher*
infelicis Elisæ.	de l'infortunée Élisa.
Causa latet,	La cause est-cachée,
quæ accenderit	qui a allumé
tantum ignem;	un si-grand feu;
sed duri dolores	mais les farouches douleurs
magno amore polluto,	*causées* par un grand amour souillé (trahi),
quidque possit	et ce-que peut
femina furens	une femme en-fureur
notum,	*étant* chose connue,
ducunt pectora Teucrorum	conduisent (jettent) les cœurs des Troyens
per triste augurium.	à travers (dans) une triste conjecture.
Ut rates	Dès que les vaisseaux
tenuere pelagus,	eurent tenu la pleine-mer,
nec jam ulla tellus	et *que* déjà aucune terre
occurrit amplius,	ne s'offre plus *à la vue*,
undique maria,	*que* de-toutes-parts *sont* les mers,
et undique cœlum,	et de-toutes-parts le ciel,
imber cæruleus	un nuage sombre
adstitit supra caput olli,	s'arrêta au-dessus de la tête à lui (Énée),
ferens noctem hiememque,	portant la nuit et la tempête,
et unda inhorruit tenebris.	et l'onde se-couvrit de ténèbres.
Gubernator ipse Palinurus	Le pilote lui-même Palinure
ab alta puppi:	*s'écrie* du haut de la poupe.
« Heu! quianam	« Hélas! pourquoi
tanti nimbi	de si-grands nuages
cinxerunt æthera?	ont-ils enveloppé l'air (le ciel)?
Quidve paras,	Ou que prépares-tu,
pater Neptune? »	père (dieu) Neptune? »

Colligere arma jubet, validisque incumbere remis,
Obliquatque sinus in ventum, ac talia fatur :
« Magnanime Ænea, non, si mihi Jupiter auctor[1]
Spondeat, hoc sperem Italiam contingere cœlo.
Mutati transversa fremunt, et vespere ab atro
Consurgunt venti, atque in nubem cogitur aer.
Nec nos obniti contra nec tendere tantum
Sufficimus. Superat quoniam fortuna, sequamur,
Quoque vocat, vertamus iter. Nec littora longe
Fida reor fraterna Erycis[2] portusque Sicanos,
Si modo rite memor servata remetior astra. »
Tum pius Æneas : « Equidem sic poscere ventos
Jamdudum et frustra cerno te tendere contra :
Flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,
Quove magis fessas optem demittere naves,
Quam quæ Dardanium tellus mihi servat Acesten,
Et patris Anchisæ gremio complectitur ossa ? »

matelots de resserrer les agrès, d'appuyer fortement sur les rames. Lui-même il présente obliquement la voile au souffle des vents, et, s'adressant à Énée : « Magnanime Énée, lui dit-il, non, quand Jupiter lui-même m'en répondrait, je n'espérerais point, par un ciel si contraire, atteindre l'Italie ! Les vents ont changé : ils frappent en flanc nos navires; ils accourent avec fureur du couchant ténébreux; l'air s'épaissit, et le ciel n'est bientôt plus qu'un nuage. C'est en vain que nous tentons de lutter contre la tourmente : nos efforts n'y suffisent plus. Vaincus par la fortune, suivons-la, et, changeant de route, allons où elle nous appelle. Non loin d'ici sont les rivages hospitaliers de votre frère Éryx, et les ports de Sicile, si toutefois ma mémoire retrace fidèlement à mes yeux les étoiles que j'ai observées. » Énée lui répondit : « Je vois bien, depuis longtemps, que les vents nous commandent et que tu luttes en vain contre leur violence. Tourne donc tes voiles du côté de la Sicile. Où trouverais-je une contrée plus chère à mon cœur, un lieu de relâche plus doux pour mes vaisseaux fatigués, que la terre qui va m'offrir un hôte du sang troyen, Aceste, et qui renferme dans son sein les os de mon

Locutns sic	Ayant parlé ainsi
deinde jubet	ensuite il ordonne
colligere arma,	de rassembler (resserrer) les agrès,
incumbereque remis	et d'appuyer-sur les rames
validis,	vigoureuses (avec vigueur),
obliquatque in ventum	et il tourne-de-côté au vent
sinus,	les gonflements (les voiles),
ac fatur talia :	et dit de telles *paroles* :
« Magnanime Ænea,	« Magnanime Énée,
non sperem,	je n'espérerais pas,
si Jupiter auctor	*même* si Jupiter de-lui-même
spondeat mihi,	*le* promettait à moi,
contingere Italiam	*pouvoir* toucher l'Italie
hoc cœlo.	avec ce ciel.
Venti mutati	Les vents changés
fremunt transversa,	frémissent obliquement,
et consurgunt	et se-lèvent
ab atro vespere,	du noir couchant,
atque aer cogitur in nubem	et l'air se-condense en nuage.
Nos sufficimus	Nous *n*'avons-assez-de-force
nec obniti contra,	ni pour lutter contre *eux*,
nec tendere tantum.	ni pour faire-effort (essayer) seulement.
Quoniam fortuna superat,	Puisque la fortune l'emporte,
sequamur,	suivons-*la*,
vertamusqne iter,	et tournons la route,
quo vocat.	*du côté* où elle *nous* appelle.
Nec reor longe	Et je ne crois pas *être* loin
littora fida fraterna	les rivages fidèles (amis) *et* fraternels
Erycis	d'Éryx
portusque Sicanos,	et les ports de-Sicile,
si modo memor	si toutefois me-souvenant
remetior	je mesure-*bien*-de-nouveau
astra servata rite. »	les astres observés dans-les-règles. »
Tum pius Æneas :	Alors le pieux Énée :
« Cerno equidem	« Je vois assurément
te jamdudum	toi depuis-longtemps-déjà
poscere sic ventos,	demander ainsi les vents,
et tendere contra frustra :	et lutter contre *eux* en vain :
flecte viam velis.	fléchis (change) la route avec les voiles
An ulla tellus	Est-ce qu'aucune terre
sit gratior mihi,	pourrait-être plus agréable à moi,
quove optem magis	ou-bien où je souhaiterais plus
demittere naves fessas,	faire-aborder *mes* vaisseaux fatigués,
quam quæ servat mihi	que celle-qui conserve à moi
Acesten Dardanium,	Aceste le Dardanien,
et complectitnr gremio	et embrasse (enferme) dans *son* sein
ossa patris Anchisæ ? »	les os de *mon* père Anchise ? »

Hæc ubi dicta, petunt portus, et vela secundi
Intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis,
Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.
At procul excelso miratus vertice montis
Adventum sociasque rates, occurrit Acestes,
Horridus in jaculis et pelle Libystidis ursæ,
Troia Criniso conceptum flumine mater
Quem genuit. Veterum non immemor ille parentum
Gratatur reduces, et gaza lætus agresti
Excipit, ac fessos opibus solatur amicis.
Postera quum primo stellas oriente fugarat
Clara dies, socios in cœtum littore ab omni
Advocat Æneas, tumulique ex aggere fatur :
« Dardanidæ magni, genus alto a sanguine Divum,
Annuus exactis completur mensibus orbis,
Ex quo reliquias divinique ossa parentis
Condidimus terra, mœstasque sacravimus aras.
Jamque dies, ni fallor, adest, quem semper acerbum,

père Anchise? » A ces mots, on cingle vers les ports de la Sicile; les vents favorables enflent les voiles; la flotte vole sur les eaux, et les Troyens joyeux touchent enfin cette rive connue.

Du haut d'un mont élevé, Aceste étonné voit arriver de loin des vaisseaux amis : il accourt au rivage, dans l'appareil d'un chasseur, armé de ses dards et couvert des dépouilles d'une ourse de Libye. Né d'une mère troyenne et du fleuve Crinisus, ce prince n'a point oublié ses ancêtres. Il félicite les Troyens de leur retour, les reçoit avec joie dans sa magnificence champêtre, et les console de leurs traverses par un accueil plein de bonté.

Le lendemain, dès que les premiers rayons du jour partis de l'orient ont chassé les étoiles, Énée rassemble autour de lui ses compagnons épars sur le rivage, et, se plaçant sur une éminence, il leur tient ce discours : « Illustres enfants de Dardanus, peuple issu du noble sang des Dieux, l'année a parcouru le cercle entier des mois, depuis que nous avons déposé dans la terre les restes mortels, les os de mon divin père, et dressé des autels funèbres à ses mânes sacrés. Voici bientôt venir le jour fatal, (ô dieux! vous l'avez ainsi voulu!)

Ubi hæc dicta,	Dès que ces *mots furent* dits,
petunt portus,	ils se-dirigent-vers le port,
et Zephyri secundi	et les Zéphyrs favorables
intendunt vela;	gonflent *leurs* voiles;
classis fertur cita gurgite,	la flotte est portée rapide sur le gouffre,
et tandem læti	et enfin joyeux
advertuntur	ils se-tournent-vers (abordent)
arenæ notæ.	la plage connue.
At miratus procul	Mais ayant vu-avec-étonnement de loin
vertice excelso montis	du sommet élevé d'une montagne
adventum ratesque socias,	*leur* arrivée et les vaisseaux alliés,
Acestes occurrit,	Aceste accourt-à-leur-rencontre,
horridus,	hérissé (négligé),
in jaculis et pelle	avec des javelots et la peau
ursæ Libystidis,	d'une ourse de-Libye,
quem mater Troia	*Aceste* qu'une mère troyenne
genuit	engendra
conceptum flumine Criniso.	conçu du fleuve Crinisus.
Ille, non immemor	Lui, non oublieux
veterum parentum,	de *ses* anciens parents,
gratatur reduces,	félicite *les Troyens* de-retour,
et excipit lætus	et *les* reçoit joyeux
gaza agresti,	avec *sa* richesse agreste,
ac solatur fessos	et console *eux* fatigués
opibus amicis.	par des secours amis.
Quum dies postera	Lorsque le jour du-lendemain
clara	brillant
fugarat stellas	avait (eut)-mis-en-fuite les étoiles
oriente primo,	à l'orient le premier,
Æneas advocat socios	Énée appelle *ses* compagnons
ab omni littore	de tout le rivage
in cœtum,	à une assemblée,
faturque	et parle
ex aggere tumuli :	du haut de l'élévation d'un tertre :
« Magni Dardanidæ,	« Grands fils-de-Dardanus,
genus	race
a sanguine alto divum,	du sang élevé des dieux,
orbis annuus completur,	le cercle d'un an est rempli,
mensibus exactis,	les mois étant passés,
ex quo condidimus terra	depuis que nous avons enfermé dans la terre
reliquias ossaque	les restes et les os
divini parentis,	de *mon* divin père,
sacravimusque	et *que* nous avons consacré
mœstas aras.	de tristes autels.
Jamque, ni fallor,	Et déjà, si je ne me-trompe
dies adest,	le jour est-arrivé,
quem habebo	que j'aurai

Semper honoratum (sic, Di, voluistis) habebo.
Hunc ego, Gætulis agerem si Syrtibus exsul[1],
Argolicove mari deprensus, et urbe Mycenæ,
Annua vota tamen solennesque ordine pompas
Exsequerer, strueremque suis altaria donis.
Nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis,
Haud equidem sine mente, reor, sine numine Divum,
Adsumus, et portus delati intramus amicos.
Ergo agite, et lætum cuncti celebremus honorem;
Poscamus ventos; atque hæc me sacra quotannis
Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.
Bina boum vobis Troja generatus Acestes
Dat numero capita in naves : adhibete Penates
Et patrios epulis, et quos colit hospes Acestes.
Præterea, si nona diem mortalibus almum
Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,

le jour que ma piété filiale doit à jamais déplorer, à jamais vénérer ! Oui, quand je vivrais exilé dans les sables de Gétulie, quand je serais errant sur les mers de la Grèce ou captif dans Mycène, chaque année me verrait acquitter mes vœux selon nos usages, honorer ce jour par de solennels sacrifices, et charger les autels d'offrandes chères aux morts. Maintenant, grâce aux Dieux, dont les desseins sans doute nous conduisent, nous voici revenus au lieu même où reposent les cendres de mon père, et nous entrons dans un port ami. Venez donc, et, célébrant tous ensemble ce grand jour, rendons à la mémoire d'Anchise les honneurs qui lui sont dus. Demandons-lui des vents favorables, et qu'il agrée que, chaque année, quand j'aurai bâti une ville, je renouvelle cet hommage pieux dans des temples élevés à sa gloire. Aceste, Troyen comme nous, vous fait présent de deux bœufs pour chaque vaisseau. Appelez au banquet sacré et les Pénates de la patrie et ceux qu'adore ce prince hospitalier. De plus, quand la neuvième Aurore viendra se montrer radieuse aux mortels,

semper acerbum,	toujours douloureux,
semper honoratum,	toujours honoré,
(sic voluistis, di).	(ainsi vous l'avez voulu, dieux).
Hunc,	Ce *jour*,
si agerem exsul	si je passais *ma vie* exilé
Syrtibus Gætulis,	dans les Syrtes de-Gétulie,
deprensusve	ou saisi (surpris par la tempête)
mari Argolico,	sur la mer Argolienne,
et urbe Mycenæ,	et dans la ville de Mycène,
ego exsequerer tamen	j'accomplirais cependant
vota annua	des vœux annuels
pompasque solennes	et des pompes solennelles
ordine,	selon le rite,
struerenque altaria	et j'élèverais (couvrirais) les autels
donis suis.	de présents à-eux (convenables).
Nunc ultro	Maintenant qui-plus-est
haud equidem,	*ce* n'*est* assurément pas,
reor,	je *le* pense,
sine mente,	sans une intention,
sine numine divum,	sans une volonté des dieux,
adsumus ad cineres	*que* nous sommes auprès des cendres
et ossa parentis ipsius,	et des os de *mon* père lui-même,
et delati	et *que* portés *ici*
intramus portus amicos.	nous entrons dans un port ami.
Ergo agite,	Donc agissez,
et celebremus cuncti	et célébrons tous
lætum honorem;	un joyeux honneur (une fête);
poscamus ventos,	demandons-*lui* des vents *favorables*,
atque velit me,	et qu'il veuille moi,
urbe posita,	une ville étant fondée,
ferre quotannis	*lui* apporter (offrir) chaque-année
hæc sacra	ces *cérémonies* sacrées
templis dicatis sibi.	dans des temples dédiés à lui
Acestes	Aceste
generatus Troja	engendré (issu) de Troie
dat vobis	donne à vous
bina capita boum	deux têtes de bœufs (deux bœufs)
numero	en nombre (selon le nombre)
in naves;	pour les vaisseaux (par vaisseau);
adhibete epulis	approchez des mets (invitez au repas)
Penates,	les Pénates,
et patrios,	et *ceux* de-la-patrie,
et quos colit hospes Acestes.	et *ceux* qu'honore *notre* hôte Aceste.
Præterea,	Outre-cela,
si nona Aurora	si (lorsque) la neuvième Aurore
extulerit mortalibus	aura élevé (apporté) aux mortels
diem almum,	le jour bienfaisant,

Prima citæ Teucris ponam certamina classis;
Quique pedum cursu valet, et qui viribus audax,
Aut jaculo incedit melior levibusque sagittis,
Seu crudo fidit pugnam committere cæstu,
Cuncti adsint, meritæque exspectent præmia palmæ.
Ore favete omnes[1], et cingite tempora ramis. »
  Sic fatus, velat materna tempora myrto;
Hoc Helymus facit, hoc ævi maturus Acestes[2],
Hoc puer Ascanius; sequitur quos cetera pubes.
Ille e concilio multis cum millibus ibat
Ad tumulum, magna medius comitante caterva.
Hic duo rite mero libans carchesia Baccho
Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro,
Purpureosque jacit flores, ac talia fatur :
« Salve, sancte parens, iterum; salvete, recepti
Nequidquam cineres, animæque umbræque paternæ.

et éclairer l'univers de ses rayons, j'ordonnerai des jeux. Les galères ouvriront le combat. Que les coureurs aux pieds rapides, que ceux qui, fiers de leurs forces, aiment à lancer le javelot et la flèche légère, ou qui, plus hardis, ne craignent pas d'affronter les coups pesants du ceste, que tous se présentent et viennent se disputer des palmes méritées. Vous tous, cependant, faites silence, et ceignez vos fronts de verts rameaux. »

Il dit, et le premier il couronne sa tête du myrte maternel : Hélymus, le vieil Aceste, et Ascagne, encore enfant, imitent cet exemple; toute la jeunesse troyenne en fait autant. Alors, du milieu de l'assemblée, Énée s'avance, suivi d'un nombreux cortége, vers le tombeau d'Anchise. Là il répand, selon les rites, les libations accoutumées, deux grands vases de vin pur, deux d'un lait tiède encore, et deux du sang des victimes. Il jette ensuite des fleurs sur la tombe, et prononce ces paroles : « Je vous salue encore une fois, ô mon auguste père! je vous salue, ombre sainte! mânes sacrées, cendres paternelles, restes que je revois en vain! Il ne m'a donc pas

retexeritque radiis	et aura recouvert de *ses* rayons
orbem,	le globe *terrestre,*
ponam Teucris	j'établirai pour les Troyens
prima	premières (en première ligne)
certamina classis citæ;	les luttes de la flotte mise-en-mouvement;
quique valet	et celui-qui est-habile
cursu pedum,	à la course des pieds,
et qui audax	et celui-qui *est* audacieux
viribus,	par *ses* forces,
aut incedit melior	ou s'avance meilleur (plus adroit)
jaculo	par le javelot (à lancer le javelot)
sagittisque levibus,	et les flèches légères,
seu fidit	ou a-confiance
committere pugnam	pour engager le combat
cestu crudo,	avec le ceste dur,
cuncti adsint,	que tous y-soient,
exspectentque præmia	et qu'ils attendent les récompenses
palmæ meritæ.	d'une palme méritée.
Favete omnes	Favorisez tous
ore,	de *votre* bouche (gardez le silence).
et cingite tempora ramis. »	et ceignez *vos* tempes de rameaux »
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi,
velat tempora	il voile *ses* tempes
myrto materna;	du myrte maternel;
Helymus facit hoc,	Hélymus fait cela,
Acestes maturus ævi hoc,	Aceste mûr par l'âge lo *fait aussi,*
puer Ascanius hoc;	le jeune Ascagne le *fait;*
quos sequitur	lesquels suit (imite)
cetera pubes.	le reste de la jeunesse.
Ille e concilio	Celui-là (Énée) *sortant* de l'assemblée
ibat ad tumulum	allait vers le tombeau
cum multis millibus,	avec beaucoup-de milliers *d'hommes,*
medius	étant-au-milieu
magna caterva comitante.	une grande troupe *l'*accompagnant.
Hic libans Baccho	Là offrant-en-libation à Bacchus
rite	selon-le-rite
duo carchesia mero,	deux coupes *pleines* de vin-pur,
fundit humi,	il *les* répand à terre,
duo lacte novo	*il en verse* deux d'un lait nouveau,
duo sanguine sacro,	deux *pleines* d'un sang sacré,
jacitque flores purpureos,	et il jette des fleurs couleur-de-pourpre,
ac fatur talia:	et prononce de telles *paroles:*
« Salve iterum,	« Salut pour-la-seconde-fois,
sancte parens;	*mon* auguste père;
salvete, cineres	salut, cendres
recepti nequidquam,	retrouvées en-vain,
animæque	et âmes (mânes)

Non licuit fines Italos, fataliaque arva,
Nec tecum Ausonium, quicumque est, quærere Thybrim. »
  Dixerat hæc, adytis quum lubricus anguis ab imis
Septem ingens gyros, septena volumina traxit,
Amplexus placide tumulum, lapsusque per aras;
Cæruleæ cui terga notæ maculosus et auro
Squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus
Mille trahit varios adverso sole colores[1].
Obstupuit visu Æneas. Ille, agmine longo
Tandem inter pateras et levia pocula serpens,
Libavitque dapes, rursusque innoxius imo
Successit tumulo, et depasta altaria liquit.
Hoc magis inceptos genitori instaurat honores,
Incertus geniumne loci, famulumne parentis
Esse putet; cædit quinas de more bidentes,
Totque sues, totidem nigrantes terga juvencos;

été permis, ô mon père! de chercher avec vous cette terre de l'Italie, cet empire promis à mes destins, ce Tibre, quel qu'il soit, qui coule dans l'Ausonie! »

A peine il avait dit que, du fond du tombeau sacré, sort en rampant un serpent énorme dont les vastes anneaux se replient sept fois en orbes immenses. Il embrasse mollement le tombeau et glisse entre les deux autels. Son dos est nuancé de taches azurées, et son écaille, émaillée d'or, étincelle de feux : tel l'arc-en-ciel, au sein des nuages et sous les rayons opposés du soleil, s'empreint de mille couleurs diverses. A ce prodige, Enée demeure frappé de stupeur. Cependant le reptile, se traînant en longs replis, glisse entre les coupes et les vases polis, effleure légèrement les mets, se retire, sans faire aucun mal, au fond du tombeau, et quitte les autels dont il a goûté les prémices. Énée reprend alors, avec un nouveau zèle, le sacrifice interrompu, incertain s'il a vu le génie du lieu ou le gardien du tombeau d'Anchise. Il immole, suivant l'usage, cinq brebis, autant de porcs, autant de jeunes taureaux noirs; et tandis que ses mains répandent le

umbræque paternæ.	et ombre paternelle.
Non licuit	Il ne *m*'a pas été permis
quærere tecum	de chercher avec toi
fines Italos,	les confins de-l'Italie,
arvaque fatalia,	et les champs donnés-par-les-destins,
nec Thybrim Ausonium,	ni le Tibre Ausonien,
quicumque est. »	quel que soit *ce fleuve*. »
Dixerat hæc,	Il avait dit ces *mots*,
quum ab imis adytis	lorsque du fond du lieu-sacré
anguis lubricus	un serpent glissant
ingens	immense
traxit septem gyros,	traîna (sortit en formant) sept tours,
septena volumina,	sept replis,
amplexus placide	embrassant paisiblement
tumulum,	le tombeau,
lapsusque per aras;	et rampant entre (sur) les autels;
cui notæ cæruleæ	auquel des marques bleues
terga,	*parsemaient* le dos,
et fulgor maculosus auro	et un éclat tacheté d'or
incendebat squamam,	enflammait l'écaille,
ceu nubibus	comme dans les nuages
arcus trahit	l'arc (l'arc-en-ciel) tire *après lui*
sole adverso	le soleil *lui étant* opposé
mille colores varios.	mille couleurs diverses.
Æneas obstupuit visu.	Énée fut stupéfait à *cette* vue.
Ille,	Lui (le serpent),
agmine longo	avec une marche longue (de longs replis)
serpens tandem	rampant enfin
inter pateras	entre les coupes
et pocula levia,	et les vases polis,
libavitque dapes,	et goûta les mets,
rursusque	et de-nouveau
successit innoxius	rentra sans-faire-de-mal
imo tumulo,	dans le fond du tombeau,
et liquit altaria	et quitta les autels
depasta.	broutés (après y avoir mangé).
Hoc magis	Par cela plus (avec un nouveau zèle)
instaurat honores	*Énée* reprend les honneurs
inceptos genitori,	commencés pour *son* père,
incertus putetne	incertain s'il doit-penser
esse genium loci,	*le serpent* être le génie du lieu,
famulumne parentis.	ou le génie-familier de *son* père;
cædit de more	il égorge selon la coutume
quinas bidentes,	cinq brebis,
totque sues,	et autant-de pourceaux,
totidem juvencos	autant-de jeunes-taureaux
nigrantes terga;	noirs par le dos:

Vinaque fundebat pateris, animamque vocabat
Anchisæ magni, Manesque Acheronte remissos.
Nec non et socii, quæ cuique est copia, læti
Dona ferunt, onerantque aras, mactantque juvencos.
Ordine ahena locant alii, fusique per herbam
Subjiciunt verubus prunas et viscera torrent.
  Exspectata dies aderat, nonamque serena
Auroram Phaetontis equi jam luce vehebant;
Famaque finitimos et clari nomen Acestæ
Excierat : læto complerant littora cœtu,
Visuri Æneadas, pars et certare parati.
Munera principio ante oculos circoque locantur
In medio, sacri tripodes, viridesque coronæ,
Et palmæ, pretium victoribus, armaque, et ostro
Perfusæ vestes, argenti aurique talenta ;
Et tuba commissos medio canit aggere ludos.
  Prima pares ineunt gravibus certamina remis
Quatuor ex omni delectæ classe carinæ.

vin des libations, sa voix invoque l'âme du grand Anchise et ses Mânes sortis de l'Achéron. A son exemple, chacun s'empresse d'apporter ses offrandes ; on en charge les autels ; on égorge les taureaux. Les uns disposent sur les brasiers les chaudières d'airain ; d'autres, étendus sur le gazon, entretiennent la flamme et font rôtir les entrailles des victimes.

Enfin le jour attendu est arrivé, et les coursiers de Phaéton ramènent brillante et pure la neuvième Aurore. L'appareil des jeux et le nom de l'illustre Aceste avaient attiré à la fête tous les peuples voisins. Leur foule joyeuse inonde les rivages. Tous ils veulent voir ces Troyens fameux, ou même leur disputer le prix. Déjà sont étalés en pompe au milieu du cirque les présents destinés aux vainqueurs : des trépieds sacrés, de vertes couronnes, des palmes, de brillantes armures, des tissus de pourpre, des talents d'or et d'argent. Le clairon, du haut d'une éminence, annonce que les jeux sont ouverts.

La première lutte s'engage entre quatre navires égaux, armés de pesants avirons et choisis dans toute la flotte. Mnesthée, à la tête de

fundebatque vina pateris,	et il versait du vin des coupes,
vocabatque animam	et il appelait l'âme
magni Anchisæ,	du grand Anchise,
Manesque	et *ses* Mânes
remissos Acheronte	renvoyés (sortis) de l'Achéron.
Nec non et socii,	Et aussi *ses* compagnons,
quæ copia	laquelle abondance (selon la fortune qui)
est cnique,	est à chacun,
læti ferunt dona,	joyeux apportent des présents,
onerantque aras,	et chargent les autels,
mactantque juvencos.	et immolent de jeunes-taureaux.
Alii locant ahena	D'autres placent des vases-d'airain
ordine,	en ordre (sur une file),
fusique per herbam	et étendus sur l'herbe
subjiciunt verubus	ils mettent-sous les broches
prunas,	des charbons-ardents,
et torrent viscera.	et grillent les entrailles.
Dies exspectata	Le jour attendu
aderat,	était-arrivé.
equique Phaetontis	et les chevaux de Phaéton
vehebant jam	amenaient déjà
nonam Auroram	la neuvième Aurore
luce serena;	avec une lumière sereine;
famaque	et la renommée
et nomen clari Acestæ	et le nom de l'illustre Aceste
exciverat finitimos :	avaient fait-sortir (amené) les *habitants*
complerant littora	ils avaient rempli les rivages [voisins :
cœtu læto,	d'une réunion joyeuse,
visuri	devant voir (pour voir)
Æneadas,	les compagnons-d'Énée,
et pars parati certare	et en-partie prêts à lutter.
Principio munera	D'abord les présents
locantur ante oculos,	sont placés devant les yeux,
inque medio circo	et au milieu du cirque,
tripodes sacri,	des trépieds sacrés,
coronæque virides	et des couronnes vertes (de feuillage),
et palmæ,	et des palmes,
pretium victoribus,	prix pour les vainqueurs,
armaque, et vestes	et des armes, et des habits
perfusæ ostro,	imbibés (teints) de pourpre,
talenta	des sommes-considérables
argenti aurique;	d'argent et d'or;
et tuba canit	et une trompette chante (annonce)
aggere medio	du *haut d'*un tertre situé-au-milieu
ludos commissos.	les jeux engagés.
Quatuor carinæ pares	Quatre vaisseaux égaux
delectæ ex omni classe	choisis d'entre toute la flotte

Velocem Mnestheus agit acri remige Pristin,
Mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi;
Ingentemque Gyas ingenti mole Chimæram,
Urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu
Impellunt, terno consurgunt ordine remi;
Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,
Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus
Cærulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.
  Est procul in pelago saxum, spumantia contra
Littora, quod tumidis submersum tunditur olim
Fluctibus, hiberni condunt ubi sidera Cori;
Tranquillo silet, immotaque attollitur unda
Campus, et apricis statio gratissima mergis.
Hic viridem Æneas frondenti ex ilice metam
Constituit signum nautis pater, unde reverti
Scirent, et longos ubi circumflectere cursus.

robustes rameurs, gouverne la rapide Baleine, Mnesthée, nom cher à l'Italie, et qui doit revivre un jonr dans celui de Memmius. Gyas commande l'immense Chimère, masse énorme, cité flottante, où se presse sur un triple alignement la jeunesse troyenne; les trois rangs de rameurs se lèvent ensemble pour la faire monvoir. Sergeste, qui donnera son nom à la famille des Sergius, monte le vaste Centaure; et la verte Scylla reçoit les ordres de Cloanthe, dont Rome voit le sang revivre en toi, noble Clnentins.

Au loin, dans la mer, et vis-à-vis du rivage écumant, s'élève un rocher sonvent battn par les flots en courroux, et qni tont entier disparaît sous les eaux, quand le souffle orageux du nord amoncelle les vagues et voile les cieux; mais qui, pendant le calme, domine de son front paisible les ondes aplanies et présente nne douce retraite aux plongeons qui s'y reposent au soleil. C'est là qu'Énée fait planter un chêne avec son fenillage, borne verdoyante fixée aux galères rivales, qui de là doivent, par un long circnit, replier leur course vers le port.

inennt gravibus remis
prima certamina.
Mnestheus agit
remige acri
velocem Pristin,
Mnestheus
mox Italus,
a quo nomine
genus Memmi;
Gyasque Chimæram
ingentem
mole ingenti,
opus urbis,
quam pubes Dardana
impellunt triplici versu,
remi consurgunt
terno ordine;
Sergestusque,
a quo domus Sergia
tenet nomen,
invehitur
magna Centauro,
Scyllaque cærulea
Cloanthus,
unde genus tibi,
Romane Cluenti.
Est procul in pelago
contra littora spumantia
saxum,
quod tunditur olim
submersum
fluctibus tumidis,
ubi Cori hiberni
condunt sidera;
tranquillo silet,
undaque immota
attollitur campus,
et statio gratissima
mergis apricis.
Hic pater Æneas
constituit
signum nautis
metam viridem
ex ilice frondenti,
unde scirent reverti,
et ubi circumflectere
longos cursus.

commencent avec de lourdes rames
les premières luttes.
Mnesthée fait-avancer (conduit)
avec un banc-de-rameurs actif
la rapide Baleine,
Mnesthée
qui devait être bientôt Italien,
duquel nom (de ce nom)
vient la race de Memmius;
et Gyas *conduit* la Chimère
immense
d'une masse immense,
ouvrage d'une ville,
que la jeunesse dardanienne
fait-avancer par un triple alignement,
les rames s'élèvent
dans un triple rang;
et Sergeste,
de qui la maison des-Sergius
tient *son* nom,
est porté
sur le grand *vaisseau dit* le Centaure,
et sur la Scylla peinte-en-bleu
Cloanthe,
d'où la race *est* à toi,
Romain Cluentius.
Il y a au-loin sur la mer
vis-à-vis les rivages couverts-d'écume
un rocher,
qui est battu parfois (souvent)
submergé
par les flots gonflés,
lorsque les vents-du-nord-ouest orageux
cachent les astres (en dérobent la vue):
dans le calme *de la mer* il est-silencieux,
et de l'onde immobile
s'élève une plaine (une plate-forme),
et une station très-agréable
aux plongeons qui-se-placent-au-soleil.
Là le héros Énée
établit
pour signal aux matelots
une borne verte
prise d'une yeuse feuillue,
d'où ils sussent revenir,
et où *ils sussent* replier-autour
leur longue course (tourner).

Tum loca sorte legunt, ipsique in puppibus auro
Ductores longe effulgent ostroque decori.
Cetera populea velatur fronde juventus,
Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit.
Considunt transtris, intentaque brachia remis;
Intenti exspectant signum, exsultantiaque haurit
Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.
Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
Haud mora, prosiluere suis; ferit æthera clamor
Nauticus; adductis spumant freta versa lacertis[1].
Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.
Non tam præcipites bijugo certamine campum
Corripuere, ruuntque effusi carcere currus;
Nec sic immissis aurigæ undantia lora
Concussere jugis, pronique in verbera pendent.
Tum plausu fremituque virum studiisque faventum

Les places que doivent occuper les navires sont fixées par le sort. Les chefs, debout sur leurs poupes, brillent au loin, resplendissants de pourpre et d'or. La jeunesse qui les accompagne, la tête couronnée de peupliers, les épaules nues et luisantes d'une huile onctueuse, s'assied sur les bancs. Tous, les bras tendus sur l'aviron, l'oreille et l'œil attentifs, ils attendent le signal. Leur cœur, agité par la crainte de la défaite, enflammé par l'amour de la gloire, bondit dans leurs poitrines. Enfin l'airain sonore donne le signal. Tous à l'instant s'élancent du rivage; les cris des matelots frappent la voûte des cieux; l'onde écume et blanchit sons l'effort de mille bras; de larges sillons déchirent les eaux profondes, et la mer entière s'ouvre, soulevée par le tranchant des rames et par les proues armées d'une triple dent. Avec moins de rapidité, aux combats du cirque, les chars à deux coursiers, franchissant la barrière, se précipitent dans l'arène et dévorent l'espace; aveo moins d'ardeur, leurs guides, laissant leurs chevaux s'emporter, secouent les rênes ondoyantes, et, penchés sur le timon, aiguillonnent lenrs flancs pondreux. Alors éclatent de tontes parts les applandissements de la

Tum legunt loca sorte,	Alors ils choisissent les places par le
ductoresque ipsi	et les conducteurs eux-mêmes [sort,
in pnppibus	sur les poupes
effulgent longe,	brillent au-loin,
decori anro ostroque.	décorés d'or et de pourpre.
Cetera juventus velatnr	Le reste de la jennesse est voilé
fronde populea,	du feuillage du-peuplier,
nitescitque perfusa oleo	et brille arrosé d'huile
humeros nudatos.	sur *ses* épaules mises-à-nu.
Considunt transtris,	Ils s'asseyent sur les bancs-de-rames,
brachiaque	et les bras
intenta remis;	*sont* étendus-sur les rames;
intenti exspectant signnm,	attentifs ils attendent le signal,
pavorque pulsans	et la crainte en *les* émouvant
haurit corda exsultantia,	agite *leurs* cœurs tressaillants,
cupidoque landum	et *en même temps* le désir de la gloire
arrecta.	dressé (éveillé en eux).
Inde,	De là (ensuite),
ubi tuba clara	dès que la trompette claire (bruyante)
dedit sonitum,	a donné (fait entendre) le son,
haud mora,	pas de retard.
omnes prosiluere	tous se-sont élancés
suis finibus;	de leurs limites (de leurs places);
clamor nanticus	le cri du-mateiot
ferit æthera;	frappe l'air;
freta spumant	les eaux écument
versa lacertis	retournées par les bras
adductis.	ramenés-en-arrière.
Infindunt sulcos	Ils ouvrent *leurs* sillons
pariter,	également (snr la même ligne),
totumque æquor	et toute la plaine *liquide*
dehiscit	s'entr'ouvre
convulsum remis	bouleversée par les rames
rostrisque tridentibus.	et par les éperons à-trois-dents.
Nou tam præcipites	Non aussi rapides [vaux
certamine bijugo	dans la lntte des-attelages-à-deux-che
currus	les chars
corripuere campum,	ont saisi la plaine (dévorent l'espace),
ruuntqne effusi	et se-précipitent lâchés
carcere;	de la prison (de la barrière);
nec sic aurigæ	ni ainsi les conducteurs-de-chars
concussere	ont secoué (agitent)
lora undautia	les rênes ondoyantes
jugis immissis,	les attelages étant lancés-dans *la carrière*,
pendentque	et sont-suspendus (se baissent)
proni in verbera.	penchés pour *donner* les coups-de-fouet.
Tum omne nemus	Alors toute la forêt

Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
Littora; pulsati colles clamore resultant.

Effugit ante alios, primisque elabitur undis
Turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
Consequitur, melior remis; sed pondere pinus
Tarda tenet : post hos, æquo discrimine Pristis
Centaurusque locum tendunt superare priorem;
Et nunc Pristis habet, nunc victam præterit ingens
Centaurus; nunc una ambæ junctisque feruntur
Frontibus, et longa sulcant vada salsa carina.

Jamque propinquabant scopulo metamque tenebant,
Quum princeps medioque Gyas in gurgite victor
Rectorem navis compellat voce Menœten :
« Quo tantum mihi dexter abis? huc dirige cursum;
Littus ama, et lævas stringat sine palmula cautes;
Altum alii teneant. » Dixit; sed cæca Menœtes

foule, les frémissements de crainte ou d'espérance que se partagent les combattants. Le bruit confus des voix roule dans l'écho du rivage, et les collines ébraulées retentissent de ces lointaines clameurs.

Plus prompt que ses rivaux, et le premier fendant les ondes, Gyas vole au milieu des acclamations générales. Cloanthe le suit, mieux servi par ses rameurs, mais retardé dans son essor par le poids de son navire. Après eux, à égale distance, la Baleine et le Centaure s'efforcent de se dépasser: tantôt, plus légère, la Baleine l'emporte; tantôt elle est devancée par l'immense Centaure; tantôt sur la même ligne leurs longues carènes glissent de front et sillonnent les ondes salées.

Déjà les combattants approchaient du rocher et atteignaient la limite fixée, lorsque Gyas qui, toujours en tête, voguait en vainqueur au milieu de la mer, crie à Ménète, son pilote : « Où t'égares-tu vers la droite? dirige-toi de ce côté; côtoie le rivage et laisse ta rame effleurer les rochers à gauche. Que d'autres tiennent la haute mer. » Il dit; mais Ménète, qui craint des écueils cachés, détourne sa proue

consonat plausu	retentit de l'applaudissement
fremituque virum	et du frémissement des hommes
studiisque	et des sympathies (des vœux)
faventum,	de ceux-qui-favorisent (prennent parti),
littoraque inclusa	et les rivages enfermés *par les hauteurs*
volutant vocem;	font-rouler la voix;
colles resultant	les collines rebondissent (retentissent)
pulsati clamore.	frappées par la clameur.
Inter turbam	Au-milieu du tumulte
fremitnmque,	et dn frémissement,
Gyas effugit ante alios,	Gyas s'échappe devant les autres,
elabiturque	et glisse
primis undis;	sur les premières ondes (au premier rang);
quem Cloanthus	*Gyas* que Cloanthe
cousequitur deinde,	suit après,
melior remis;	meillenr (supérieur) par *ses* rames;
sed pinus tarda pondere	mais le pin (le vaissean) ralenti par *son*
tenet:	*le* retient (le retarde): [poids
post hos,	après ceux-ci,
discrimine æquo,	à un intervalle égal,
Pristis Centaurusque	la Baleine et le Centaure
tendunt superare	font-effort-pour surpasser (gagner)
priorem locum;	la première place;
et nunc Pristis habet,	et tantôt la Baleine *l'*a (l'occupe),
nunc ingens Centaurus	tantôt l'immense Centaure
præterit victam;	dépasse *elle* vaincue;
nunc ambæ	tantôt tous-les-deux
feruntur una	sont portés (s'avancent) ensemble
frontibusque junctis,	et les fronts joints (de front),
et sulcant longa carina	et sillonnent de *leur* longue carène
vada salsa.	les eaux salées.
Jamque	Et déjà
propinquabant scopulo,	ils approchaient du rocher,
tenebantque metam,	et tenaient (atteignaient) le bnt,
qunm Gyas	lorsque Gyas
princeps victorque	le premier et le vainqueur
in medio gurgite	au milieu du gonffre (de la mer)
compellat voce Menœten,	interpelle de la voix Ménétès,
rectorem navis:	le gouverneur de *son* vaisseau:
« Quo abis	« Où t'en vas-tu (t'écartes-tu)
tantum dexter mihi?	tant à-droite à moi?
dirige cursnm huc;	dirige la marche ici;
ama littus,	aime (cherche) le bord,
et sine palmula	et permets que l'aviron
stringat cautes lævas;	serre les rochers de-gauche;
alii teneant altum. »	que d'autres tiennent la hante *mer*. »
Dixit; sed Menœtes,	Il a dit; mais Ménétès,

Saxa timens, proram pelagi detorquet ad undas
« Quo diversus abis ? » iterum « Pete saxa, Menœte, »
Cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo et propiora tenentem.
Ille inter navemque Gyæ scopulosque sonantes
Radit iter lævum interior, subitoque priorem
Præterit, et metis tenet æquora tuta relictis.
Tum vero exarsit juveni dolor ossibus ingens,
Nec lacrimis caruere genæ; segnemque Menœten,
Oblitus decorisque sui sociumque salutis,
In mare præcipitem puppi deturbat ab alta.
Ipse gubernaclo rector subit, ipse magister,
Hortaturque viros, clavumque ad littora torquet.
At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est,
Jam senior, madidaque fluens in veste Menœtes[1],
Summa petit scopuli, siccaque in rupe resedit.
Illum et labentem Teucri, et risere natantem,
Et salsos rident revomentem pectore fluctus.

et prend le large. « Où vas-tu donc par ce détour? gagne les rochers, Ménète! » s'écrie de nouveau Gyas. Et dans ce moment il voit derrière lui Cloanthe qui le serre de près et prend le chemin le plus court. En effet, celui-ci, glissant à gauche entre le vaisseau de Gyas et les rochers retentissants, dépasse son rival, double la borne et vogue sans obstacle en pleine mer. A cette vue, le jeune guerrier sent s'allumer dans son cœur une violente colère; les larmes coulent sur ses joues, et soudain, oubliant le soin de son honneur et le salut des siens, il fond sur l'indocile Ménète, et du haut de la poupe le précipite dans les flots. Lui-même alors il prend le gouvernail, et, pilote à son tour, anime la manœuvre et tourne la proue vers le rivage. Cependant Ménète, qu'appesantissent déjà les ans, remonte enfin, non sans peine, du fond des eaux, et tout ruisselant sous ses habits trempés, gravit les hauteurs du rocher et s'assied sur sa cime aride. Les Troyens ont rit en le voyant tomber et se débattre sur les ondes; ils rient encore en le voyant vomir les flots amers.

timens saxa cæca,	craignant les rochers cachés,
detorquet proram	détourne la proue
ad undas pelagi.	vers les ondes de la pleine-mer
« Quo abis diversus?	« Où t'en vas-tu en-t'écartant?
Pete saxa, Menœte! »	Gagne les rochers, Ménétès! »
revocabat Gyas	rappelait (disait en le rappelant) Gyas
iterum cum clamore;	pour-la-seconde-fois avec cri;
et ecce respicit	et voilà qu'il voit-en-tournant-la-tête
Cloanthum	Cloanthe
instantem tergo,	qui-*le*-presse au dos (par derrière),
et tenentem	et qui-tient
propiora.	les *endroits* plus proches *du rocher*
Ille interior	Celui-ci intermédiaire
inter navemque Gyæ	entre et le vaisseau de Gyas
scopulosque sonantes,	et les rochers retentissants,
radit iter lævum,	rase le chemin à-gauche,
subitoque præterit	et soudain devance
priorem,	*Gyas qui était* le premier,
et, metis relictis,	et, la borne étant quittée,
tenet æquora tuta.	tient la mer sûre (où il est en sûreté).
Tum vero ingens dolor	Mais alors une grande douleur
exarsit ossibus juveni,	brûla dans les os chez le jeune-guerrier.
nec genæ caruere lacrimis;	et *ses* joues ne manquèrent pas de larmes;
oblitusque suique decoris	et, oublieux et de sa dignité
salutisque socium,	et du salut de *ses* compagnons,
deturbat in mare	il jette à la mer
præcipitem	tombant-la-tête-la-première
ab alta puppi	du haut de la poupe
segnem Menœten.	le tardif Ménétès.
Ipse rector	Lui-même *comme* conducteur
subit gubernaclo,	se-place au gouvernail,
ipse magister,	lui-même *comme* pilote,
hortaturque viros,	et exhorte les hommes,
torquetque clavum	et tourne la barre
ad littora.	vers le rivage.
At ut Menœtes gravis,	Mais dès que Ménétès appesanti,
jam senior,	déjà un-peu-vieux,
fluensque in veste madida,	et dégouttant dans *son* habit mouillé.
est redditus vix tandem	fut rendu (sortit) avec-peine enfin
fundo imo,	du fond le plus bas,
petit summa scopuli,	il gagna le sommet du rocher,
reseditque in rupe sicca.	et s'assit sur la roche sèche.
Teucri risere illum	Les Troyens rirent-de lui
et labentem et natantem,	et tombant et nageant,
et rident	et ils rient *de lui*
revomentem pectore	vomissant de *sa* poitrine
fluctus salsos.	les flots salés.

Hic læta extremis spes est accensa duobus,
Sergesto Mnestheoque, Gyan superare morantem.
Sergestus capit ante locum, scopuloque propinquat:
Nec tota tamen ille prior præeunte carina;
Parte prior, partem rostro premit æmula Pristis.
At media socios incedens nave per ipsos
Hortatur Mnestheus : « Nunc, nunc insurgite remis,
Hectorei socii, Trojæ quos sorte suprema
Delegi comites; nunc illas promite vires,
Nunc animos quibus in Gætulis Syrtibus usi,
Ionioque mari, Maleæque [1] sequacibus undis.
Non jam prima peto Mnestheus, neque vincere certo;
Quanquam o !... sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti.
Extremos pudeat rediisse : hoc vincite, cives,
Et prohibete nefas. » Olli certamine summo
Procumbunt : vastis tremit ictibus ærea puppis.
Subtrahiturque solum. Tum creber anhelitus artus

En ce moment, les deux derniers émules, Sergeste et Mnesthée, sentent leur cœur s'ouvrir à l'espérance de devancer Gyas un moment retardé. Sergeste saisit l'avantage; il approche du but, et toutefois il ne dépasse pas son rival de toute la longueur de sa carène : la proue de la Baleine presse les flancs du Centaure. Cependant Mnesthée, parcourant son navire et ses bancs de matelots, ne cesse de les encourager de la voix : « Allons! allons! dit-il, appuyez sur vos rames, dignes compagnons d'Hector, vous que j'associai à ma fortune au dernier jour de Troie. Voici le moment de déployer ce courage et cette vigueur qui vous sauvèrent des Syrtes de Gétulie, des mers Ioniennes et des rapides courants de Malée. Mnesthée ne prétend plus au premier rang, ne combat plus pour la victoire. Si pourtant.... ah! qu'ils triomphent, ô Neptune, ceux que tu favorises! Mais nous, du moins sauvons-nous de la honte d'arriver les derniers : mettons notre gloire, ô compagnons, à nous garantir de cette ignominie. » A ces mots, redoublant d'efforts, tous à l'envi se courbent sur leurs rames. La poupe d'airain s'ébranle sous les rudes coups de l'aviron, et la mer se dérobe rapidement sous la carène. On voit sous leur souffle haletant palpiter leurs membres, trembler

Hic læta spes	Alors une joyeuse espérance
est accensa	fut allumée
duobus extremis,	chez les deux derniers,
Sergesto Mnestheoque,	Sergeste et Mnesthée,
superare Gyan morantem.	de surpasser (devancer) Gyas retardé.
Sergestus capit locum ante,	Sergeste prend la place avant,
propinquatque scopulo:	et approche du rocher:
nec tamen ille prior	et cependant il n'*est* pas le premier
tota carina præeunte;	de toute *sa* carène allant-en-avant;
prior parte,	*il est* le premier d'une partie,
Pristis æmula	la Baleine rivale
premit rostro partem.	serre de *son* bec l'*autre* partie.
At Mnestheus incedens	Mais Mnesthée s'avançant
media nave	sur le milieu du vaisseau
per socios ipsos	à travers *ses* compagnons mêmes
hortatur:	*les* exhorte:
« Nunc, nunc	« Maintenant, maintenant
insurgite remis,	levez-vous-sur (appuyez sur) les rames,
socii Hectorei,	compagnons d'-Hector,
quos delegi comites	*vous* que j'ai choisis *pour* compagnons
sorte suprema	dans le sort suprême (lors de la chute)
Trojæ;	de Troie;
nunc promite illas vires,	maintenant montrez ces forces,
nunc animos,	maintenant *montrez ces* ardeurs,
quibus usi	dont vous avez usé
in Syrtibus Gætulis,	dans les Syrtes de-Gétulie,
marique Ionio,	et *dans* la mer Ionienne,
undisque sequacibus	et *dans* les ondes qui-*se*-suivent (rapides)
Maleæ.	de Malée.
Mnestheus	*Moi*, Mnesthée,
non jam peto prima,	je ne demande déjà plus la première *place*,
neque certo vincere;	et je ne lutte plus *pour* vaincre;
quanquam o!..	quoique ô!...
sed superent,	mais qu'ils l'emportent,
quibus dedisti hoc,	*ceux* à qui tu as donné ce *bonheur*,
Neptune.	*ô* Neptune.
Pudeat	Qu'il *nous* soit-honteux (ayons honte)
rediisse extremos:	d'être revenus (de revenir) les derniers:
vincite hoc, cives,	vainquez (gagnez) cela, citoyens,
et prohibete nefas. »	et écartez *de nous cet* opprobre. »
Olli procumbunt	Ils se-courbent *sur les rames*
summo certamine:	avec le plus grand effort:
puppis ærea tremit	la poupe d'-airain tremble
vastis ictibus,	par *leurs* vastes coups,
solumque	et le sol (la mer)
subtrahitur.	se dérobe-sous *le vaisseau*.
Tum anhelitus	Alors une respiration-haletante

Aridaque ora quatit; sudor fluit undique rivis.
  Attulit ipse viris optatum casus honorem;
Namque, furens animi, dum proram ad saxa suburget
Interior, spatioque subit Sergestus iniquo,
Infelix saxis in procurrentibus hæsit.
Concussæ cautes, et acuto in murice remi
Obnixi crepuere, illisaque prora pependit.
Consurgunt nautæ, et magno clamore morantur;
Ferratasque trudes et acuta cuspide contos
Expediunt, fractosque legunt in gurgite remos.
  At lætus Mnestheus, successuque acrior ipso,
Agmine remorum celeri, ventisque vocatis,
Prona petit maria, et pelago decurrit aperto.
Qualis spelunca subito commota columba,
Cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,
Fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis
Dat tecto ingentem; mox, aere lapsa quieto,
Radit iter liquidum, celeres neque commovet alas:

leurs lèvres desséchées; des flots de sueur ruissellent sur leurs flancs.

Un hasard leur donna la victoire tant désirée. Tandis que Sergeste, emporté par son ardeur, et rasant de trop près le rivage, veut saisir un étroit passage, l'infortuné rencontre les pointes avancées de l'écueil et s'y engage. Le roc heurté s'ébranle sous le terrible choc; les rames s'y brisent sur ses saillies aiguës, et la proue fracassée y demeure suspendue. Les matelots, se levant tous ensemble, poussent un cri d'effroi. La manœuvre a cessé. Bientôt on s'arme de perches ferrées, de longs pieux à la pointe crochue, et l'on se hâte de recueillir sur l'abîme les débris flottants des rames.

Mnesthée, plein de joie et s'animant encore par ce succès, Mnesthée que secondent ses rames agiles et les vents invoqués, gagne une route plus facile et bientôt vogue en pleine mer. Telle une colombe, tout à coup troublée dans la retraite où elle a son nid et sa douce couvée, s'épouvante, et, précipitant son vol vers la plaine, fait d'abord retentir du battement de ses ailes la roche hospitalière qui l'abritait; puis, glissant dans un ciel tranquille, elle nage mollement dans le liquide azur, et plane immobile. Ainsi

creber	fréquente
quatit artus	secoue *leurs* membres
oraque arida;	et *leurs* bouches sèches;
sudor fluit undique	la sueur *leur* coule de-toutes parts
rivis.	par ruisseaux.
Casus	Un hasard
attulit ipse viris	apporta lui-même aux hommes
honorem optatum;	l'honneur souhaité;
namque dum Sergestus,	car tandis que Sergeste,
furens animi,	bouillant d'ardeur, [rocher)
interior	placé-au-milieu (entre le vaisseau et le
suburget proram ad saxa,	presse *sa* proue contre les rochers
subitque spatio iniquo,	et entre dans un espace inégal (trop étroit),
infelix hæsit	malheureux il resta-attaché
in saxis procurrentibus.	sur les rochers qui venaient-en-avant
Cautes concussæ,	Les rochers *furent* ébranlés,
et remi obnixi	et les rames résistant
crepuere in murice acuto,	craquèrent sur la roche pointue,
proraque illisa pependit.	et la proue brisée demeura-suspendue.
Nautæ consurgunt,	Les matelots se-lèvent-tous-à-la-fois,
et morantur	et s'arrêtent
magno clamore;	avec un grand cri;
expediuntque	et ils dégagent
trudes ferratas,	des perches ferrées,
et contos	et des crocs
cuspide acuta,	à la pointe aiguisée,
leguntque in gurgite	et recueillent sur le gouffre
remos fractos.	les rames brisées.
At Mnestheus lætus,	Mais Mnesthée joyeux,
acriorque successu ipso,	et plus ardent par le succès même
agmine celeri	à l'aide du mouvement rapide
remorum,	des rames,
ventisque vocatis,	et des vents appelés (invoqués),
petit maria prona,	gagne les mers faciles,
et decurrit pelago aperto.	et court sur la mer ouverte (la pleine mer).
Qualis columba	*Tel* qu'une colombe
commota subito	émue (chassée) tout-à-coup
spelunca,	de *sa* cachette,
cui domus et dulces nidi	à qui (dont) la demeure et le doux nid
in pumice latebroso,	*sont* dans une roche à-retraites
fertur in arva	est portée dans les champs
volans,	volant,
exterritaque	et effrayée
dat tecto	donne à (fait entendre dans) *sa* maison
ingentem plausum pennis;	un grand battement avec *ses* ailes;
mox, lapsa aere quieto,	bientôt, glissant dans un air tranquille,
radit iter liquidum,	elle rase (fend) la route liquide,

Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
Æquora; sic illam fert impetus ipse volantem.
Et primum in scopulo luctantem deserit alto
Sergestum brevibusque vadis, frustraque vocantem
Auxilia, et fractis discentem currere remis.
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimæram
Consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
Solus jamque ipso superest in fine Cloanthus;
Quem petit, et summis adnixus viribus urget.
Tum vero ingeminat clamor, cunctique sequentem
Instigant studiis, resonatque fragoribus æther.
Hi proprium decus et partum indignantur honorem
Ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;
Hos successus alit: possunt, quia posse videntur.
Et fors æquatis cepissent præmia rostris,
Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus

Mnesthée s'élance, ainsi la rapide Baleine vole sur les eaux au bout de la carrière; ainsi l'emporte son élan impétueux. Déjà il a laissé derrière lui le malheureux Sergeste, luttant contre le roc et les bancs de sable, appelant en vain du secours, et s'efforçant de se remettre à flot avec les débris de ses rames. Ensuite il atteint Gyas lui-même et l'immense Chimère qui, privée de son pilote, se laisse bientôt dépasser.

Cloanthe seul reste à vaincre, Cloanthe déjà voisin du but. Mnesthée s'attache à lui et le presse de toute la force de ses rames. En ce moment les cris redoublent; les vœux de la foule l'encouragent; les airs retentissent d'immenses clameurs. Cloanthe et les siens s'indignent à l'idée de perdre leur avantage et de se laisser ravir une victoire déjà acquise. Ils sont prêts à mourir pour la gloire. Ceux de Mnesthée, enflammés par le succès, peuvent tout parce qu'ils croient tout pouvoir Et peut-être les deux galères, entrant de front dans le port, eussent partagé le prix, si Cloanthe,

neque commovet	et ne met-pas-en-mouvement
alas celeres :	*ses* ailes rapides :
sic Mnestheus	ainsi Mnesthée,
sic Pristis ipsa	ainsi la Baleine elle-même
secat fuga	fend dans *sa* fuite (course)
æquora ultima ;	les eaux les dernières (les plus proches du
sic impetus ipse	ainsi l'élan même [but) ;
fert illam volantem.	porte elle volant.
Et primum	Et d'abord
deserit Sergestum	il abandonne Sergeste
luctantem in scopulo alto,	luttant sur le rocher élevé,
vadisque brevibus,	et sur les bas-fonds courts (peu profonds),
vocantemque frustra	et appelant en-vain
auxilia,	du secours,
et discentem currere	et apprenant à (essayant de) courir
remis fractis	avec des rames brisées.
Inde consequitur Gyan,	De là il atteint Gyas,
Chimæramque ipsam	et la Chimère elle-même
mole ingenti ;	*vaisseau* d'une masse énorme ;
cedit,	*la Chimère* cède,
quoniam est spoliata	parce qu'elle a été privée
magistro.	de *son* pilote.
Jamque	Et déjà
in fine ipso	au terme même (presque au but)
solus Cloanthus superest ;	le seul Cloanthe reste ;
quem petit,	*Cloanthe* qu'il tâche-d'atteindre,
et urget adnixus	et *qu'il* presse en faisant-effort
summis viribus.	avec *ses* plus grandes forces.
Tum vero	Mais alors
clamor ingeminat,	les cris redoublent,
cunctique instigant studiis	et tous excitent par *leurs* vœux
sequentem,	*Mnesthée* qui-suit *Cloanthe*,
ætherque resonat	et l'air retentit
fragoribus.	de bruits (d'applaudissements).
Hi indignantur	Ceux-ci s'indignent
ni teneant	s'ils ne tiennent (ne conservent) pas
decus proprium	*leur* gloire propre
et honorem partum,	et l'honneur acquis,
voluntque pacisci	et ils veulent échanger
vitam pro laude ;	la vie pour la louange (le triomphe) ;
successus alit hos :	le succès nourrit (soutient) ceux-là :
possunt,	ils peuvent,
quia videntur posse.	parce qu'ils paraissent pouvoir.
Et fors	Et peut-être
cepissent præmia	ils auraient pris les récompenses
rostris æquatis,	*leurs* proues étant placées-de-front,
ni Cloanthus	si Cloanthe

Fudissetque preces, Divosque in vota vocasset:
« Di, quibus imperium est pelagi, quorum æquora curro,
Vobis lætus ego hoc candentem in littore taurum
Constituam ante aras, voti reus, extaque salsos
Porriciam in fluctus, et vina liquentia fundam. »
Dixit; eumque imis sub fluctibus audiit omnis
Nereidum Phorcique chorus, Panopeaque virgo;
Et pater ipse manu magna Portunus[1] euntem
Impulit. Illa Noto citius volucrique sagitta
Ad terram fugit, et portu se condidit alto.
Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,
Victorem magna præconis voce Cloanthum
Declarat, viridique advelat tempora lauro;
Muneraque in naves ternos optare juvencos,
Vinaque, et argenti magnum dat ferre talentum.
Ipsis præcipuos ductoribus addit honores:
Victori chlamydem auratam, quam plurima circum
Purpura Mæandro duplici Melibœa[2] cucurrit;

étendant ses mains sur les mers, et exhalant en ces mots sa prière, n'eût rendu les dieux favorables à ses vœux : « Divinités qui régnez sur ces mers où je cours, vous me verrez, heureux de ma victoire et fidèle à acquitter mes vœux, vous immoler un taureau blanc, sur ce rivage, aux pieds de vos autels. Je jetterai les entrailles de la victime dans l'onde amère, et j'y répandrai le vin pur des libations. » Il dit, et sous les eaux profondes tout le chœur des Néréides et de Phorcus et la nymphe Panopée entendirent sa voix. Palémon lui-même, de sa puissante main, pousse le vaisseau, qui, plus rapide que le Notus et que la flèche ailée, fuit vers la terre et s'enfonce dans le port.

Alors le fils d'Anchise, appelant suivant l'usage tous les combattants, fait proclamer, par la voix retentissante du héraut, Cloanthe vainqueur, et lui ceint le front d'un laurier verdoyant. Il donne pour récompense à chaque galère trois jeunes taureaux d'élite, des vins choisis, un talent d'argent. Il y joint, pour les chefs, des présents d'un plus haut prix. Le vainqueur reçoit une chlamyde tissue d'or, où la pourpre de Mélibée serpente en double contour

tendens ponto	étendant sur la mer
utrasque palmas	*ses* deux mains
fudissetque preces,	et n'eût versé (fait) des prières,
vocassetque divos in vota :	et n'eût appelé les dieux à *ses* vœux :
« Di, quibus est	« Dieux, à qui est (appartient)
imperium pelagi,	l'empire de la mer,
quorum curro æquora,	dont je cours (parcours) les plaines,
ego lætus	moi joyeux
constituam vobis	je placerai à vous
in hoc littore	sur ce rivage
ante aras	devant les autels
taurum candentem,	un taureau blanc,
reus voti,	*étant* débiteur d'un vœu,
porriciamque exta	et je jetterai les entrailles
in fluctus salsos,	dans les flots salés,
et fundam vina liquentia. »	et je verserai des vins liquides. »
Dixit;	Il dit;
subque fluctibus imis	et sous les flots les plus profonds
omnis chorus	tout le chœur
Nereidum Phorcique	des Néréides et de Phorcus
audiit eum,	entendit lui,
virgoque Panopea;	et *aussi* la vierge Panopée;
et pater Portunus ipse	et le père (l'auguste) Portune lui-même
impulit magna manu	poussa de *sa* grande main
euntem.	*le vaisseau* allant (voguant).
Illa citius Noto	Celui-ci plus rapidement que le Notus
sagittaque volucri	et que la flèche ailée
fugit ad terram,	fuit vers la terre,
et se condidit portu alto.	et se cacha (entra) dans le port profond.
Tum satus Anchisa,	Alors le *héros* issu d'Anchise,
cunctis vocatis ex more,	tous ayant été appelés selon la coutume.
declarat Cloanthum	déclare Cloanthe
victorem	vainqueur
magna voce præconis,	par la grande voix du héraut,
advelatque tempora	et voile *ses* tempes
lauro viridi ;	d'un laurier vert;
datque munera in naves	et donne *pour* présents par vaisseaux
optare ternos juvencos,	de choisir trois jeunes-taureaux,
vinaque,	et des vins,
et ferre	et d'emporter
magnum talentum argenti.	une grande somme d'argent.
Addit ductoribus ipsis	Il ajoute pour les chefs eux-mêmes
honores præcipuos :	des honneurs particuliers :
victori	au vainqueur
chlamydem auratam,	une chlamyde brodée-d'or,
circum quam	autour de laquelle
purpura Melibœa	une *bordure de* pourpre de-Mélibée

Intextusque puer frondosa regius Ida
Veloces jaculo cervos cursuque fatigat
Acer, anhelanti similis, quem præpes ab Ida
Sublimem pedibus rapuit Jovis armiger uncis.
Longævi palmas nequidquam ad sidera tendunt
Custodes, sævitque canum latratus in auras.
At qui deinde locum tenuit virtute secundum,
Levibus huic hamis consertam auroque trilicem
Loricam, quam Demoleo detraxerat ipse
Victor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto,
Donat habere viro, decus et tutamen in armis.
Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
Multiplicem, connixi humeris; indutus at olim
Demoleos cursu palantes Troas agebat.
Tertia dona facit geminos ex ære lebetas,
Cymbiaque argento perfecta, atque aspera signis.

Une riche broderie y représente le royal enfant du mont Ida aux grands ombrages. Bouillant chasseur, il court, fatiguant de ses traits les cerfs rapides; emporté par son ardeur, il semble hors d'haleine, quand soudain l'oiseau qui porte la foudre de Jupiter fond sur lui du haut des nues et l'enlève entre ses serres recourbées. Les vieux gouverneurs de l'enfant tendent en vain vers le ciel leurs mains suppliantes, et ses chiens jettent dans les airs des aboiements furieux. Mnesthée, que sa vigoureuse adresse avait porté au second rang, reçoit d'Énée une cuirasse formée de mailles polies et d'un triple tissu d'or, à la fois parure et défense. Énée lui-même enleva cette armure à Démolée, quand il le terrassa près du rapide Simoïs, au pied des hauts remparts de Troie. A peine si en réunissant leurs efforts, Phégée et Sagaris, robustes esclaves, pouvaient soutenir sur leurs épaules cette cuirasse aux mille anneaux; mais autrefois Démolée, léger sous la pesante masse, poussait devant lui les Troyens dispersés. Pour le troisième prix, Énée donne à Gyas deux vases d'airain et deux coupes d'argent, d'un travail exquis et enrichies de figures en relief.

plurima	très-abondante (très-large),
cucurrit	a couru (s'étend)
Mæandro duplici;	avec un Méandre (un contour) double;
puerque regius intextus	et l'enfant royal brodé-sur *la chlamyde*
Ida frondosa	sur l'Ida feuillu (couvert de bois)
fatigat jaculo cursuque	fatigue de *son* dard et de *sa* course
cervos veloces,	les cerfs agiles,
acer,	vif (ardent),
similis anhelanti,	semblable à un *homme* haletant,
quem præpes	*enfant* que l'oiseau
armiger Jovis	qui-porte-les-armes de Jupiter
rapuit ab Ida	enleva de l'Ida
sublimem	élevé-en-l'air
pedibus uncis.	dans *ses* serres crochues.
Longævi custodes	*Ses* vieux gardiens
tendunt nequidquam	tendent vainement
palmas ad sidera,	*leurs* mains vers les astres,
latratusque canum	et l'aboiement des chiens
sævit in auras.	s'élève-avec-fureur dans les airs.
At qui deinde	Mais celui-qui ensuite
tenuit virtute	a tenu par *son* mérite
secundum locum,	la seconde place,
donat huic viro	il fait-présent à cet homme
habere	pour *la* posséder
loricam consertam	d'une cuirasse entrelacée
hamis levibus	de mailles polies
trilicemque auro.	et triple-en-tissu par l'or,
quam ipse victor	que lui-même vainqueur
detraxerat Demoleo	avait enlevée à Démolée
apud rapidum Simoenta	près du rapide Simoïs
sub Ilio alto,	sous Ilion élevé,
decus et tutamen	parure et défense
in armis.	dans les armes (les combats).
Phegeus Sagarisque	Phégée et Sagaris
famuli	*ses* serviteurs
ferebant vix illam	portaient à-peine cette *cuirasse*
multiplicem,	de-plusieurs-tissus,
connixi humeris;	faisant-effort-ensemble de *leurs* épaules;
at olim	et-pourtant autrefois
Demoleos indutus	Démolée *en* étant revêtu
agebat cursu	pressait (poussait) à la course
Troas palantes.	les Troyens errants fuyant en désordre).
Facit tertia dona	Il fait (il donne) pour troisièmes dons
geminos lebetas ex ære,	deux chaudières d'airain,
cymbiaque	et des coupes
perfecta argento,	faites d'argent,
atque aspera signis.	et raboteuses par des figures.

Jamque adeo donati omnes, opibusque superbi,
Puniceis ibant evincti tempora tænis,
Quum sævo e scopulo multa vix arte revulsus,
Amissis remis, atque ordine debilis uno,
Irrisam sine honore ratem Sergestus agebat.
Qualis sæpe viæ deprensus in aggere serpens,
Ærea quem obliquum rota transiit, aut gravis ictu
Seminecem liquit saxo lacerumque viator;
Nequidquam longos fugiens dat corpore tortus
Parte ferox ardensque oculis, et sibila colla
Arduus attollens; pars vulnere clauda retentat
Nexantem nodis, seque in sua membra plicantem.
Tali remigio navis se tarda movebat;
Vela facit tamen, et plenis subit ostia velis.
Sergestum Æneas promisso munere donat,
Servatam ob navem lætus sociosque reductos.
Olli serva datur, operum haud ignara Minervæ,
Cressa genus Pholoe, geminique sub ubere nati.

Déjà toutes les récompenses avaient été distribuées, et, fiers de leurs trophées, les vainqueurs marchaient, la tête ceinte de bandelettes de pourpre, quand Sergeste qui s'était enfin, et non sans beaucoup d'adresse, dégagé de son funeste rocher, dépouillé de ses avirons, n'ayant plus qu'un seul banc de rameurs et couvert de confusion, ramène, au milieu des rires, sa galère sans honneur. Tel un serpent que sur la route un char a surpris et traversé de son cercle d'airain, ou que d'un coup de pierre un voyageur a laissé demi-mort et déchiré : en vain, cherchant à fuir, il fatigue son corps en longs et tortueux élancements. Terrible d'un côté, l'œil étincelant, il dresse en sifflant sa tête altière ; mais, affaibli par la blessure qui interrompt le jeu de ses mouvants anneaux, il est arrêté, et roule et déroule en vain ses restes mutilés. Tel, avec ses débris de rames, lentement se traînait le vaisseau de Sergeste; cependant il déploie ses voiles, et ses voiles, enflées par le vent, le conduisent dans le port. Énée, satisfait de voir que Sergeste a conservé son navire et ramené ses compagnons, lui donne sa part des récompenses promises : c'est une esclave que la Crète a vue naître, Pholoé, instruite aux travaux de Minerve, et dont le sein nourrit deux jumeaux.

Jamque adeo	Et déjà ainsi
omnes donati,	tous gratifiés,
superbique opibus,	et fiers de *leurs* richesses (riches présents),
ibant evincti tempora	allaient ceints autour des tempes
tænis puniceis;	de bandelettes écarlates;
quum revulsus vix	tandis qu'arraché avec-peine
multa arte	avec beaucoup d'art
e sævo scopulo,	du cruel rocher,
remis amissis,	*ses* rames ayant été perdues,
atque debilis, uno ordine,	et affaibli, avec un seul rang *de rameurs*
Sergestus agebat ratem	Sergeste faisait-avancer *son* vaisseau
irrisam sine honore.	raillé *et* sans honneur.
Qualis sæpe	*Tel* que souvent
serpens deprensus	un serpent saisi
in aggere viæ,	sur la hauteur (la jetée) d'une route,
quem obliquum	sur lequel en-travers
rota ærea transiit,	une roue d'-airain a passé,
aut viator	ou *qu*'un voyageur
gravis ictu	lourd par le coup (frappant rudement,
liquit seminecem	a laissé demi-mort
lacerumque saxo;	et déchiré par une pierre;
nequidquam fugiens	en-vain *en* fuyant
dat corpore	il donne (forme) avec *son* corps
longos tortus,	de longs replis,
ferox parte,	terrible dans une partie,
ardensque oculis,	et ardent par *ses* yeux,
et arduus	et dressé
attollens colla sibila;	élevant un cou sifflant;
pars	une partie *de son corps* [blessure
clauda vulnere	boiteuse avançant difficilement) par la
retentat nexantem nodis,	retient *lui se* nouant par des nœuds,
seque plicantem	et se repliant
in sua membra.	sur ses membres.
Tali remigio	Avec un tel mouvement-de-rames
navis tarda se movebat;	le navire lent se mouvait;
facit tamen vela.	il fait (déploie) cependant *ses* voiles,
et subit ostia	et entre-dans les bouches (le port)
plenis velis.	à pleines voiles.
Æneas donat Sergestum	Énée gratifie Sergeste
munere promisso,	de la récompense promise,
lætus ob navem servatam,	joyeux à cause du navire sauvé,
sociosque reductos.	et des compagnons ramenés.
Serva datur olli,	Une esclave est donnée à lui,
haud ignara	non ignorante
operum Minervæ,	des ouvrages de Minerve,
Pholoe, Cressa genus,	Pholoé, Crétoise de race,
natique gemini sub ubere.	et *deux* fils jumeaux sous *sa* mamelle.

Hoc pius Æneas misso certamine tendit
Gramineum in campum, quem collibus undique curvis
Cingebant silvæ; mediaque in valle theatri
Circus erat, quo se multis cum millibus heros
Consessu medium tulit exstructoque resedit.
Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
Invitat pretiis animos, et præmia ponit.
Undique conveniunt Teucri, mixtique Sicani,
Nisus et Euryalus primi :
Euryalus forma insignis viridique juventa,
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
Regius egregia Priami de stirpe Diores;
Hunc Salius, simul et Patron; quorum alter Acarnan,
Alter ab Arcadio Tegeææ[1] sanguine gentis;
Tum duo Trinacrii juvenes, Helymus Panopesque,
Assueti silvis, comites senioris Acestæ :
Multi præterea, quos fama obscura recondit.
Æneas quibus in mediis sic deinde locutus :
« Accipite hæc animis, lætasque advertite mentes.
Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit :

Ce combat terminé, Énée se rend dans nne prairie qn'environnent de toutes parts des collines couvertes de forêts. L'intérieur dn vallon forme un cirque naturel, couronné d'un amphithéâtre où lo héros suivi de la fonle des Troyens, vient s'asseoir sur un siége préparé pour lui. Là, appelant dans la carrière tous cenx qui veulent lutter à la course, il les invite à de nobles conquêtes et fait briller à leurs yeux les récompenses destinées aux vainqueurs. De tous côtés accourent à l'envi Troyens et Siciliens. Les premiers sont Nisus et Euryale : Enryale, brillant de grâce et dans la fleur de l'adolescence; Nisns, tendre ami de ce jeune héros. Après eux se présente Diorès, de la race royale de Priam; puis s'avancent à la fois Salius et Patron, l'nn enfant de l'Acarnanie, l'autre issu d'une famille arcadienne de la ville de Tégée; enfin Hélymns et Panope, tons deux Siciliens, tous deux accoutumés à vivre dans les forêts et compagnons assidus du vieil Aceste. Il en vint d'autres encore, mais leurs noms obscnrs sont restés dans l'oubli.

Énée, les voyant rassemblés, élève ainsi la voix : « Écontez, jeunes gens, et que vos cœurs joyenx s'onvrent à mes paroles. Aucun de vous ne sortira de la lice sans nn don de ma main. Je pro-

Hoc certamine misso	Ce combat ayant été congédié (fini)
pius Æneas tendit	le pieux Énée se dirige
in campum gramineum,	vers une plaine ornée-de-gazon,
quem silvæ	que des forêts
cingebant undique	ceignaient de toutes-parts
collibus curvis:	sur des collines courbes (le flanc des col-
inque media valle	et au milieu de la vallée [lines);
erat circus theatri,	était un cirque de théâtre (un amphithé-
quo heros se tulit medium	où le héros se porta *place* au-milieu [âtre),
cum multis millibus,	avec beaucoup-de milliers d'*hommes*,
reseditque	et s'assit
consessu exstructo.	sur un siége construit.
Hic, invitat pretiis	Là, il invite par des prix
animos	les esprits *de ceux*
qui velint forte contendere	qui voudraient par-hasard lutter
cursu rapido,	à la course rapide,
et ponit præmia.	et dépose les récompenses.
Undique conveniunt	De-toutes parts s'assemblent
Teucri,	les Troyens,
Sicanique mixti,	et les Siciliens mêlés *à eux*,
Nisus et Euryalus primi:	Nisus et Euryale les premiers:
Euryalus insignis forma	Euryale remarquable par *sa* beauté
viridique juventa,	et *sa* verte (vigoureuse) jeunesse,
Nisus amore pio	Nisus par *son* amour pieux (vertueux)
pueri;	pour le jeune-homme;
quos secutus deinde	lesquels suivit ensuite
regius Diores	le royal Diorès
de stirpe egregia Priami;	de la souche distinguée de Priam;
Salius et Patron	Salius et Patron
simul hunc;	*suivirent* en même temps celui-ci;
quorum alter Acarnan,	desquels l'un *était* Arcarnanien,
alter a sanguine Arcadio	l'autre du sang arcadien
gentis Tegeææ;	d'une famille de-Tégée;
tum duo juvenes Trinacrii,	puis deux jeunes gens Trinacriens,
Helymus Panopesque,	Hélymus et Panope,
assueti silvis,	habitués aux forêts,
comites senioris Acestæ:	compagnons du vieil Aceste:
multi præterea,	beaucoup d'*autres* en-outre,
quos obscura fama	qu'une obscure renommée
recondit.	cache.
In mediis quibus Æneas	Au milieu desquels Énée
locutus sic deinde:	parla ainsi ensuite:
« Accipite hæc animis,	« Recevez ces *mots* dans *vos* cœurs,
advertiteque mentes lætas.	et tournez-vers *moi vos* esprits joyeux.
Nemo ex hoc numero	Personne de ce nombre (de cette troupe)
abibit non donatus mihi:	ne s'en-ira non gratifié par moi:
dabo ferre	je donnerai à emporter

Gnosia bina dabo levato lucida ferro
Spicula, cælatamque argento ferre bipennem :
Omnibus hic erit unus honos. Tres præmia primi
Accipient, flavaque caput nectentur oliva.
Primus equum phaleris insignem victor habeto;
Alter Amazoniam pharetram, plenamque sagittis
Threiciis, lato quam circum amplectitur auro
Balteus, et tereti subnectit fibula gemma;
Tertius Argolica hac galea contentus abito. »
  Hæc ubi dicta, locum capiunt, signoque repente
Corripiunt spatia audito, limenque relinquunt
Effusi nimbo similes; simul ultima signant.
Primus abit, longeque ante omnia corpora Nisus
Emicat, et ventis et fulminis ocior alis.
Proximus huic, longo sed proximus intervallo.
Insequitur Salius: spatio post deinde relicto
Tertius Euryalus:
Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso

mets à chacun de vous deux javelots crétois armés d'un fer poli, et une hache à double tranchant que décore l'argent ciselé. Ce prix d'honneur sera commun à tous. Les trois vainqueurs auront leurs prix à part, et l'olivier ceindra leur tête de sa verdure pâlissante. Au premier, je destine un coursier superbe, richement équipé ; au second, un carquois d'Amazone, rempli de flèches de Thrace, suspendu à un large baudrier d'or, et que noue une agrafe où rayonnent les feux du diamant; le troisième se contentera de ce casque, dépouille d'un Grec. »

Il dit; les rivaux prennent leur place, et, le signal s'étant fait entendre, soudain, quittant la barrière et les yeux fixés sur le but, ils se précipitent, emportés dans l'espace comme un noir tourbillon. A leur tête et passant de loin tous les autres. Nisus vole, plus prompt que le vent, plus rapide que l'aile de la foudre. Salius le suit, mais le suit à une longue distance; puis, à un grand intervalle de Salius, vient Euryale, qui est le troisième. Euryale est suivi d'Hélymus; sur

bina spicula Gnosia	deux javelots de-Gnosse
lucida ferro levato,	luisants d'nn fer poli,
bipennemque	et une hache-à-deux-tranchants
cælatam argento :	ciselée d'argent :
hic honos	cet honneur
erit unus omnibus.	sera un seul (le même) pour tous.
Tres primi	Les trois premiers
accipient præmia,	recevront des prix,
nectenturque caput	et seront noués à la tête (couronnés
flava oliva.	d'un jaune olivier.
Primus victor	Que le premier vainqueur
habeto equum	ait un cheval
insignem phaleris;	remarquable par les harnais,
alter	le second
pharetram Amazoniam,	un carquois d'-Amazone,
plenamque	et plein
sagittis Threiciis,	de flèches de-Thrace,
circum quam amplectitur	autour duquel se-replie
balteus auro lato,	un baudrier d'un or large,
et subnectit fibula	et *qu'*attache-en-dessous une agrafe
gemma tereti;	avec une pierre-précieuse ronde;
tertius abito	que le troisième s'en-aille
contentus hac galea	content de ce casque
Argolica. »	d'-Argos. »
Ubi hæc dicta,	Dès que ces *paroles furent* dites,
capiunt locum,	ils prennent place,
signoque audito,	et, le signal ayant été entendu,
repente corripiunt spatia,	tout-à-coup ils saisissent (dévorent) l'es-[pace,
relinquntque limen	et quittent le seuil *de la carrière*
effusi similes nimbo;	répandus semblables à un nuage;
simul	en-même-temps
signant	ils marquent-de-l'œil (ont l'œil fixé sur)
ultima.	les derniers *lieux* (le but).
Nisus abit primus,	Nisus part *en avant* le premier,
emicatque longe	et s'élance loin
ante omnia corpora,	avant tous les corps (tous les autres),
ocior et ventis	plus rapide et que les vents
et alis fulminis.	et que les ailes de la foudre.
Salius insequitur	Salius suit
proximus huic,	le plus proche de lui,
sed proximus	mais le plus proche
longo intervallo :	à un long intervalle :
deinde spatio	ensuite un espace
relicto post,	étant laissé par-derrière,
Euryalus tertius;	Euryale *est* le troisième;
Helymusque	et Hélymus
sequitur Euryalum;	suit Euryale;

Ecce volat, calcemque terit jam calce Diores,
Incumbens humero; spatia et si plura supersint,
Transeat elapsus prior, ambiguumve relinquat.
Jamque fere spatio extremo, fessique, sub ipsam
Finem adventabant, levi quum sanguine Nisus
Labitur infelix, cæsis ut forte juvencis
Fusus humum viridesque super madefecerat herbas.
Hic juvenis jam victor ovans vestigia presso
Haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso
Concidit immundoque fimo sacroque cruore.
Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum :
Nam sese opposuit Salio per lubrica surgens;
Ille autem spissa jacuit revolutus arena.
Emicat Euryalus, et munere victor amici
Prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.
Post Helymus subit, et nunc tertia palma, Diores.

les pas de celui-ci vole Diorès, dont les pieds touchent déjà ses pieds, dont le souffle humecte ses épaules, et qui, si plus d'espace restait à franchir, le dépasserait, ou laisserait du moins la victoire incertaine. Déjà presque au bout de la carrière, les coureurs palpitants, hors d'haleine, allaient atteindre le but, quand, sur le sol trempé de sang, Nisus glisse et tombe. C'était le sang des taureaux récemment immolés, et la terre et le gazon en étaient encore inondés. Là le jeune guerrier, déjà vainqueur et triomphant, ne peut retenir ses pas chancelants; il roule étendu dans la fange immonde et dans le sang des sacrifices. Mais toutefois, dans son malheur, il n'oublie pas Euryale, son Euryale si cher, et, se relevant soudain du sol qui l'a trahi, il heurte Salius; et Salius, à son tour renversé, tombe sur l'humide arène. Euryale passe comme l'éclair, et, vainqueur grâce à son ami, le premier il vole vers le but au doux bruit des applaudissements. Hélymus arrive après lui, et la troisième palme est à

sub quo ipso	sous (après) lequel lui même
deinde	ensuite
ecce volat Diores,	voilà que vole Diorès,
teritque jam calce	et il presse déjà de *son* talon (de son pied)
calcem,	le talon (le pied) *d'Hélymus*,
incumbens humero,	penché-sur *son* épaule;
et si plura spatia	et si plus d'espace *à parcourir*
supersint,	restait,
transeat elapsus prior,	il dépasserait s'échappant le premier,
relinquatve ambiguum.	ou laisserait *le succès* douteux.
Jamque fere	Et déjà presque
extremo spatio,	à l'extrémité de l'espace (de la carrière),
fessique,	et fatigués,
adventabant	ils arrivaient
sub finem ipsam,	auprès du but même,
quum infelix Nisus	lorsque le malheureux Nisus
labitur sanguine levi,	tombe dans du sang glissant,
ut forte,	vu que par-hasard,
juvencis cæsis,	de jeunes-taureaux ayant été égorgés,
fusus	*ce sang* répandu
madefecerat super	avait mouillé par-dessus
humum herbasque virides.	la terre et les herbes vertes.
Hic juvenis	Là le jeune-homme
jam victor ovans	déjà vainqueur triomphant
haud tenuit vestigia	ne tint (n'assura) pas *ses* pas
titubata	qui-chancelaient
solo presso;	sur le sol foulé *par lui*.
sed pronus	mais penché-en-avant
concidit in	il tomba dans
fimoque immundo	et le fumier immonde
cruoreque sacro ipso.	et le sang sacré même.
Ille tamen non oblitus	Lui cependant n'oublia pas
Euryali,	Euryale,
non amorum:	*n'oublia* pas *ses* amours:
nam sese opposuit Salio,	car il s'opposa à Salius,
surgens per lubrica;	se-levant par (sur) les *lieux* glissants;
ille autem revolutus	or celui-là roulé (renversé)
jacuit arena spissa.	resta-étendu sur le sable épais.
Euryalus emicat,	Euryale s'élance,
et victor munere amici,	et vainqueur par le bienfait de *son* ami,
tenet prima,	il tient le premier *rang*,
volatque plausu	et il vole avec (suivi par) un applaudisse-
fremituque secundo.	et un frémissement favorable. [ment
Post subit Helymus,	Après vient Hélymus,
et Diores,	et Diorès,
nunc	*devenu* à-présent [queur).
tertia palma.	la troisième palme (le troisième vain-

Hic totum caveæ consessum ingentis, et ora
Prima patrum magnis Salius clamoribus implet,
Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
Tutatur favor Euryalum, lacrimæque decoræ
Gratior et pulchro veniens in corpore virtus.
Adjuvat, et magna proclamat voce Diores,
Qui subiit palmæ, frustraque ad præmia venit
Ultima, si primi Salio redduntur honores.
Tum pater Æneas : « Vestra, inquit, munera vobis
Certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo :
Me liceat casus miserari insontis amici. »
Sic fatus, tergum Gætuli immane leonis
Dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.
Hic Nisus : « Si tanta, inquit, sunt præmia victis,
Et te lapsorum miseret, quæ munera Niso
Digna dabis, primam merui qui laude coronam,
Ni me, quæ Salium, fortuna inimica tulisset ? »
Et simul his dictis faciem ostentabat, et udo

Diorès. Cependant le vaste amphithéâtre retentit des clameurs de Salius; il en appelle aux chefs, et revendique nne récompense que la ruse lui a enlevée. Euryale a pour lui la faveur publique, et ses larmes touchantes, et ce charme tout-puissant de la vertu unie à la beauté. Diorès le seconde et le proclame d'nne voix bruyante, Diorès qui, venant après lui, a vainement approché de la victoire et gagné la troisième palme, si la première est ponr Salius. Alors Énée leur dit : « Jeunes gens, les récompenses promises vous sont assurées, et rien ne sera changé à l'ordre de vos couronnes. Qu'il me soit permis seulement de consoler un ami malhenreux. » A ces mots, il offre à Salius l'énorme dépouille d'un lion de Gétulie, chargée de son épaisse crinière et ornée d'ongles d'or. Alors Nisus : « Si de tels prix sont donnés anx vaincus et si leur malheur intéresse à ce point votre pitié, quelle insigne récompense donnerez-vons a Nisus, qui eût obtenu la première couronne, si la fortnne jalonse ne l'eût trahi, comme elle a trahi Salins? » En parlant ainsi, il montrait son visage

Hic Salius	Alors Salius
implet magnis clamoribus	remplit de grandes clameurs
totum consessum	toute l'assemblée
ingentis caveæ,	du vaste cirque,
et prima ora	et les premiers visages .
patrum,	des pères (les oreilles des premiers chefs ,
poscitque	et demande
honorem ereptum dolo	l'honneur ravi par la ruse
reddi sibi.	être rendu à lui
Favor tutatur Euryalum,	La faveur *des spectateurs* protége Euryale,
lacrimæque decoræ,	et *ses* larmes belles (qui l'embellissent),
et virtus	et le mérite
veniens gratior	qui-vient (se présente) plus agréable
in pulchro corpore.	dans un beau corps.
Diores adjuvat,	Diorès *l'aide*,
et proclamat magna voce,	et proteste d'une grande (forte) voix,
qui subiit palmæ,	*Diorès* qui est-arrivé à la palme,
venitque frustra	et qui est parvenu en-vain
ad ultima præmia,	au dernier prix,
si primi honores	si les premiers honneurs
redduntur Salio.	sont rendus à Salius.
Tum pater Æneas :	Alors le héros Énée :
« Vestra munera, inquit,	« Vos présents, dit-il,
manent certa vobis, pueri;	restent assurés à vous, jeunes-garçons;
et nemo	et personne
movet palmam ordine :	ne change la palme d'ordre (de rang) :
liceat	qu'il soit-permis
me miserari casus	moi plaindre l'accident
amici insontis. »	d'un ami innocent. »
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi,
dat Salio tergum immane	il donne à Salius la peau immense
leonis Gætuli,	d'un lion de-Gétulie,
onerosum villis	chargée de poils
atque unguibus aureis.	et de griffes d'-or.
Hic Nisus :	Alors Nisus :
« Si, inquit,	« Si, dit-il,
tanta præmia sunt victis,	de si grands prix sont aux vaincus,
et miseret te	et *que* la-pitié-possède toi
lapsorum,	pour ceux-qui-sont-tombés,
quæ munera digna	quels présents dignes
dabis Niso,	donneras-tu à *moi* Nisus,
qui merui laude	qui ai été-digne par *mon* mérite
primam coronam,	de la première couronne,
ni fortuna inimica,	si la fortune ennemie,
quæ Salium,	qui *a trompé* Salius,
tulisset me? »	n'avait enlevé (trompé) moi? »
Et simul his dictis	Et en-même-temps avec ces paroles

Turpia membra fimo. Risit pater optimus olli,
Et clypeum efferri jussit, Didymaonis artes,
Neptuni sacro Danais de poste refixum :
Hoc juvenem egregium præstanti munere donat.
Post, ubi confecti cursus, et dona peregit :
« Nunc, si cui virtus animusque in pectore præsens
Adsit, et evinctis attollat brachia palmis. »
Sic ait, et geminum pugnæ proponit honorem :
Victori velatum auro vittisque juvencum ;
Ensem, atque insignem galeam, solatia victo.
Nec mora ; continuo vastis cum viribus effert
Ora Dares, magnoque virum se murmure tollit,
Solus qui Paridem solitus contendere contra,
Idemque, ad tumulum quo maximus occubat Hector,
Victorem Buten immani corpore, qui se
Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat,
Perculit, et fulva moribundum extendit arena.

et ses membres souillés de sang et de boue. Le héros lui sourit avec bonté, et fait apporter un bouclier, chef-d'œuvre de Didymaon. Suspendu jadis dans le temple sacré de Neptune, les Grecs l'en arrachèrent, et ce riche trophée est donné en présent au noble jeune homme.

La course étant finie et les prix distribués : « Maintenant, dit Énée, si quelqu'un se sent dans le cœur assez de viguenr et de courage pour le combat du ceste, qu'il se présente et qu'il lève ses bras enveloppés de lanières. » En même temps, il propose deux prix pour ce combat : au vainqueur, un jeune taureau au front ceint de lames d'or et de bandelettes ; au vaincu, pour le consoler, une épée et un casque magnifique. Soudain, fier de sa force et de sa taille gigantesque, Darès se lève au milieu d'un long murmure d'étonnement. Seul, autrefois, Darès osait lutter contre Pâris ; et seul, près de la tombe où gît le grand Hector, il vainquit Butès, athlète toujours victorieux ; Butès, effrayant colosse qui se vantait d'être issu d'Amycus, roi de Bébrycie. Darès le terrassa et l'étendit mourant sur

ostentabat faciem,	il montrait *son* visage,
et membra	et *ses* membres
turpia fimo udo.	souillés d'une fange humide.
Optimus pater risit olli,	L'excellent père sourit à lui,
et jussit clypeum efferri,	et ordonna un bouclier être apporté
artes Didymaonis,	(arts chef-d'œuvre) de Didymaon,
refixum Danais	détaché par les Grecs
de poste sacro Neptuni	de la porte sacrée de Neptune :
donat	il gratifie
hoc munere præstanti	de ce présent magnifique
juvenem egregium.	*ce* jeune-homme distingué.
Post,	Ensuite,
ubi cursus confecti,	dès que les courses *furent* achevées,
et peregit dona :	et *qu*'il eut accompli les dons :
« Nunc,	« Maintenant,
si cui virtus,	si à quelqu'un *est* le courage,
animusque præsens	et l'ardeur présente
in pectore,	dans *son* cœur,
adsit,	qu'il s'approche,
et attollat brachia	et qu'il élève *ses* bras
palmis evinctis. »	avec *ses* mains liées *de gantelets*. »
Ait sic,	Il dit ainsi,
et proponit pugnæ	et propose pour le combat
geminum honorem :	un double honneur (prix);
victori juvencum	pour le vainqueur un jeune-taureau
velatum auro vittisque;	voilé (couronné) d'or et de bandelettes;
ensem	une épée
atque galeam insignem,	et un casque brillant,
solatia victo.	consolations pour le vaincu.
Nec mora;	Et pas de retard;
continuo Dares	aussitôt Darès
effert ora	produit (montre) *son* visage
cum vastis viribus,	avec *ses* immenses forces,
seque tollit	et se lève
magno murmure virum;	avec un grand murmure des hommes;
qui solus	*Darès* qui seul
solitus contendere	*était* accoutumé à lutter
contra Paridem,	contre Pâris,
idemque, ad tumulum	et le même (et qui aussi), auprès du tom-
quo occubat	où est-couché [beau
maximus Hector,	le très-grand Hector,
perculit Buten victorem,	frappa Butès vainqueur,
corpore immani,	*homme* d'un corps énorme,
qui se ferebat	qui se portait (se glorifiait)
veniens	venant (de sortir)
de gente Bebrycia Amyci,	de la race bébrycienne d'Amycus,
et extendit moribundum	et *l*'étendit mourant

Talis prima Dares caput altum in prælia tollit,
Ostenditque humeros latos, alternaque jactat
Brachia protendens, et verberat ictibus auras.
Quæritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto
Audet adire virum, manibusque inducere cæstus.
Ergo alacris, cunctosque putans excedere palma,
Æneæ stetit ante pedes, nec plura moratus,
Tum læva taurum cornu tenet, atque ita fatur :
« Nate dea, si nemo audet se credere pugnæ,
Quæ finis standi? quo me decet usque teneri?
Ducere dona jube. » Cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ, reddique viro promissa jubebant.
Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
Proximus ut viridante toro consederat herbæ :
« Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
Tantane tam patiens nullo certamine tolli

l'arène. Tel Darès, le premier, se porte au combat, la tête haute; tel il étale aux yeux ses larges épaules. étend, agite tour à tour ses bras nerveux et bat les airs de ses coups. On lui cherche un rival; mais, dans cette foule immense, nul n'ose affronter un si redoutable adversaire, ni armer ses mains du ceste. Alors Darès triomphe, et, fier d'une palme qu'il ne croit pas disputée, il s'arrête devant Énée, et, sans attendre davantage, saisissant de la main gauche une corne du taureau : « Fils de Vénus, dit-il, si personne n'ose tenter le combat, pourquoi ces délais? et jusqu'à quand dois-je attendre ici? Ordonnez que j'emmène ce taureau, qui est à moi. » Un long murmure d'assentiment éclate parmi les Troyens; tous réclament pour lui la récompense promise au vainqueur.

Alors Aceste, indigné, gourmande le vieil Entelle, qui s'était assis à ses côtés sur le gazon : « Entelle, lui dit-il, n'as-tu donc autrefois été le plus courageux des héros que pour souffrir patiemment aujourd'hui qu'on enlève sans combat un prix si glorieux? Que te sert

arena fulva.	sur l'arène jaune.
Talis Dares	Tel Darès
tollit caput altum	élève *sa* tête haute
in prima prælia,	pour le premier combat,
ostenditque latos humeros,	et montre *ses* larges épaules,
jactatque brachia alterna	et agite *ses* bras l'un-après-l'autre
protendens,	*en les* étendant,
et verberat auras ictibus.	et frappe les airs de coups.
Alius quæritur huic;	Un autre (un second) est cherché pour lui
nec quisquam	et personne
ex agmine tanto	d'une foule si-grande
audet adire virum,	n'ose aborder l'homme,
et inducere manibus	et mettre-sur *ses* mains
cæstus.	le ceste.
Ergo alacris,	En-conséquence joyeux,
putansque cunctos	et croyant tous *les assistants*
excedere palma,	se-retirer de la palme (y renoncer),
stetit ante pedes Æneæ,	il se-tint-debout devant les pieds d'Énée,
nec moratus plura,	et ne tardant pas davantage,
tum læva	alors de la *main* gauche
tenet taurum cornu,	il tient le taureau par la corne,
atque fatur ita :	et il parle ainsi :
« Nate dea,	« *Héros* né d'une déesse,
si nemo audet	si personne n'ose
se credere pugnæ,	se confier au combat,
quæ finis standi?	quelle fin *sera* de se tenir-ici (d'attendre?)
quousque decet	jusqu'à quand convient-il
me teneri?	moi être tenu (retenu ici)?
Jube ducere dona. »	Ordonne *moi* emmener le présent. »
Dardanidæ	Les descendants-de-Dardanus
cuncti simul	tous en-même-temps
fremebant ore,	frémissaient de la bouche,
jubebantque promissa	et ordonnaient les *présents* promis
reddi viro.	être livrés à l'homme.
Hic Acestes gravis	Alors Aceste sévère
castigat Entellum	gourmande Entelle
dictis,	par *ses* paroles,
ut consederat	comme il s'était assis
proximus	le plus proche *de lui*
toro viridante herbæ :	sur le lit verdoyant de l'herbe :
« Entelle,	« Entelle,
frustra quondam	*toi* en-vain autrefois
fortissime heroum,	le plus courageux des héros,
sinesne	permettras-tu
tam patiens	si patient (avec tant de patience)
tanta dona tolli	de si-grands dons être enlevés
nullo certamine?	sans aucun combat?

Dona sines? Ubi nunc nobis Deus ille, magister
Nequidquam memoratus, Eryx? ubi fama per omnem
Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis? »
Ille sub hæc : « Non laudis amor, nec gloria cessit
Pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta
Sanguis hebet, frigentque effetæ in corpore vires.
Si mihi, quæ quondam fuerat, quaque improbus iste
Exsultat fidens, si nunc foret illa juventas,
Haud equidem pretio inductus pulchroque juvenco
Venissem: nec dona moror. » Sic deinde locutus,
In medium geminos immani pondere cæstus
Projecit, quibus acer Eryx in prælia suetus
Ferre manum, duroque intendere brachia tergo.
Obstupuere animi : tantorum ingentia septem
Terga boum[1] plumbo insuto ferroque rigebant.
Ante omnes stupet ipse Dares, longeque recusat[2];
Magnanimusque Anchisiades et pondus, et ipsa

maintenant d'avoir eu pour maître ce dieu, cet Éryx si vanté? Ne te souviens-tu plus de ses leçons? Qu'est devenue ta renommée, qui remplissait la Sicile? Où sont ces dépouilles, ces trophées pompeusement suspendus à tes portes? » Entelle répondit : « Ce n'est pas la peur qui a chassé de mon cœur l'amour de la gloire et des louanges; mais la vieillesse pesante a engourdi mon sang glacé et eteint mes forces dans ce corps languissant. Ah! si j'avais, comme autrefois, ce qui donne à cet insolent tant d'assurance et d'orgueil, si j'avais encore ma verte jeunesse, ce n'est ni l'espoir de la récompense, ni l'appât de ce taureau superbe qui m'eussent attiré dans la lice : les dons ne sont pas ce qui me tente. » En achevant ces mots, il jette au milieu de l'assemblée deux cestes d'un poids immense, les mêmes dont le vaillant Éryx avait coutume d'armer ses mains pour le combat, et que de dures courroies enlaçaient à ses bras puissants. On se récrie d'étonnement à la vue de cette masse énorme, formée de la peau entière d'un bœuf, se redoublant sept fois sur elle-même, et que roidissent des lames de fer et de plomb. Darès surtout reste saisi plus que tous les autres et recule devant de telles armes. Le fils

Ubi nunc nobis ille deus,	Où *est* maintenant à nous ce dieu,
Eryx,	Éryx,
nequidquam memoratus	vainement raconté (appelé par toi)
magister?	*ton* maître?
ubi fama	où *est ta* renommée
per omnem Trinacriam,	*répandue* dans toute la Trinacrie,
et illa spolia	et ces dépouilles
pendentia tuis tectis? »	suspendues à ton toit (ta demeure)? »
Ille	Lui (Entelle)
sub hæc:	à-la-suite-de ces *mots* (en réponse):
« Non amor laudis,	« Ni l'amour de la louange,
nec gloria cessit	ni la gloire ne s'est retirée *de moi*
pulsa metu;	chassée par la crainte;
sed enim sanguis gelidus	mais *mon* sang glacé
senecta tardante	par la vieillesse qui-rend-tardif
hebet,	est-émoussé (est sans vigueur),
viresque effetæ	et *mes* forces épuisées
frigent in corpore.	sont-froides dans *mon* corps.
Si mihi,	Si à moi,
si foret nunc illa juventas,	si *à moi* était maintenant cette jeunesse,
quæ fuerat quondam,	qui avait été (était) *à moi* autrefois,
quaque fidens	et sur laquelle se fiant
iste improbus exsultat,	cet impudent triomphe,
haud equidem venissem	je ne serais assurément pas venu
inductus pretio	amené (attiré) par le prix
pulchroque juvenco:	et par *ce* beau jeune-taureau:
nec moror dona. »	et je ne m'arrête pas aux dons (je ne m'en soucie pas). »
Locutus sic	Ayant parlé ainsi
deinde projecit in medium	ensuite il jeta au milieu
geminos cæstus	deux cestes
pondere immani,	d'un poids énorme,
quibus acer Eryx	avec lesquels l'actif Éryx
suetus ferre manum	*était* accoutumé d'apporter *sa* main
in prælia,	aux combats,
intendereque brachia	et de tendre (garnir) *ses* bras
tergo duro.	de *leur* cuir dur.
Animi	Les esprits *des assistants*
obstupuere:	furent-stupéfaits:
septem terga ingentia	sept cuirs immenses
tantorum boum	de si-grands bœufs
rigebant plumbo	étaient-raides par le plomb
ferroque insuto.	et par le fer cousu-dedans.
Dares ipse stupet	Darès lui-même est stupéfait
ante omnes,	avant tous,
recusatque longe;	et refuse loin (rejette bien loin le combat);
magnanimusque	et le magnanime
Anchisiades	fils-d'Anchise

Huc illuc vinclorum immensa volumina versat.
Tum senior tales referebat pectore voces :
« Quid, si quis cæstus ipsius et Herculis arma
Vidisset, tristemque hoc ipso in littore pugnam ?
Hæc germanus Eryx quondam tuus arma gerebat;
Sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro;
His magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,
Dum melior vires sanguis dabat, æmula necdum
Temporibus geminis canebat sparsa senectus.
Sed, si nostra Dares hæc Troius arma recusat,
Idque pio sedet Æneæ, probat auctor Acestes,
Æquemus pugnas : Erycis tibi terga remitto ;
Solve metus; et tu Trojanos exue cæstus. »
Hæc fatus, duplicem ex humeris rejecit amictum,
Et magnos membrorum artus, magna ossa, lacertosque
Exuit, atque ingens media consistit arena.

d'Anchise tourne et retourne cette masse prodigieuse; il en admire les immenses attaches. « Que serait-ce donc, dit alors le vieil Entelle, si vous eussiez vu les cestes dont Hercule était armé, et le terrible et funeste combat qu'il livra sur ce même rivage? Ces gantelets sont ceux que portait autrefois votre frère Éryx : vous les voyez encore souillés des restes sanglants, des crânes brisés de ses rivaux Avec ces armes il se mesura contre le grand Alcide ; je m'en servais moi-même lorsqu'un sang plus vif coulait dans mes veines et que la vieillesse jalouse n'avait pas encore blanchi mes cheveux. Mais si le troyen Darès refuse le combat avec nos armes, si l'équitable Énée, si Aceste aux conseils de qui j'ai cédé, veulent une lutte plus égale, j'y consens. Darès, rassure-toi ; je te fais grâce des cestes d'Éryx, mais, à ton tour, dépouille les cestes troyens. » A ces mots, il rejette de ses épaules son double vêtement, montre à nu ses membres nerveux, ses grands os, ses bras terribles, et se pose, colosse

versat huc illuc et pondus	retourne ici *et* là et le poids
et volumina immensa ipsa	et les volumes immenses mêmes
vinclorum.	des liens (des courroies).
Tum senior	Alors le vieillard
referebat pectore	rapportait (rendait) de *sa* poitrine
tales voces :	de telles paroles :
« Quid,	« Que *serait-ce*,
si quis vidisset	si quelqu'un *de vous* avait vu
cæstus et arma	le ceste et les armes
Herculis ipsius,	d'Hercule lui-même,
pugnamque tristem	et le combat triste (effrayant)
in hoc littore ipso ?	*livré* sur ce rivage même ?
Eryx tuus germanus	Éryx ton frère
gerebat quondam	portait autrefois
hæc arma ;	ces armes ;
cernis adhuc infecta	tu *les* vois encore teintes
sanguine cerebroque	de sang et de cervelle
sparso ;	répandue ;
his	*c'est* avec ces *armes*
stetit	*qu*'il se-tint (lutta)
contra magnum Alciden ;	contre le grand Alcide ;
his	*c'est* de ces *armes*
ego suetus,	que j'*étais* accoutumé *à me servir*,
dum sanguis melior	tandis que *mon* sang meilleur
dabat vires,	*me* donnait des forces,
necdum senectus æmula	et que pas encore la vieillesse rivale) ja-
canebat	ne blanchissait [louse]
sparsa geminis temporibus.	répandue sur *mes* deux tempes.
Sed, si Dares Troius	Mais, si Darès le Troyen
recusat hæc arma nostra,	refuse ces armes nôtres,
idque sedet pio Æneæ,	et *si* cela convient au pieux Énée,
Acestes auctor probat,	*et si* Aceste *mon* conseiller *l'*approuve,
æquemus pugnas :	égalons le combat :
remitto tibi	je remets (je fais-grâce) à toi
terga Erycis ;	les cuirs (du ceste) d'Éryx ;
solve metus ;	délie (bannis) *tes* craintes.
et tu exue	et toi *aussi* dépouille
cæstus Trojanos. »	le ceste troyen. »
Fatus hæc,	Ayant dit ces *mots*,
rejecit ex humeris	il rejeta de *ses* épaules
duplicem amictum,	*son* double vêtement,
et exuit	et dépouilla
magnos artus	les grandes (fortes) articulations
membrorum,	de *ses* membres,
magna ossa, lacertosque,	*ses* grands os, et *ses* bras,
atque constitit ingens	et se-tint-debout immense
media arena.	au milieu de l'arène.

Tum satus Anchisa cæstus pater extulit æquos,
Et paribus palmas amborum innexuit armis.
Constitit in digitos extemplo arrectus uterque,
Brachiaque ad superas interritus extulit auras:
Abduxere retro longe capita ardua ab ictu;
Immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.
Ille pedum melior motu, fretusque juventa;
Hic membris et mole valens, sed tarda trementi
Genua labant, vastos quatit æger anhelitus artus.
viri nequidquam inter se vulnera jactant,
cavo lateri ingeminant, et pectore vastos
Dant sonitus; erratque aures et tempora circum
Crebra manus; duro crepitant sub vulnere malæ.
Stat gravis Entellus, nisuque immotus eodem;
Corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.
Ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
Aut montana sedet circum castella sub armis,

énorme, au milieu de l'arène. Alors le fils d'Anchise fait apporter des cestes égaux et revêt d'armes pareilles les bras des deux athlètes.

Tous deux aussitôt, intrépides et se dressant sur leurs pieds, lèvent en l'air leurs bras menaçants. Rejetée en arrière, leur tête hautaine esquive les coups. Cependant les mains croisent les mains, et le combat s'engage. L'un, plus agile et plus souple dans ses mouvements, a tout le feu de la jeunesse; l'autre est fort de sa masse et de son poids, mais sous son corps tremblant ses genoux engourdis chancellent, et sa pénible haleine bat ses vastes flancs. Des coups précipités qu'ils se portent, les uns sont parés ou perdus; les autres font gémir leurs flancs creux, ou retentissent à grand bruit sur leur large poitrine. Sans cesse la main rapide erre autour de l'oreille et des tempes; le fer heurte leurs dents qui crient. Entelle est toujours ferme. toujours immobile dans le même effort, et par d'adroits mouvements, par un coup d'œil pénétrant, il trompe ou prévient les coups de son adversaire. Darès semble un guerrier qui bat de ses machines les hauts remparts d'une ville, ou qui, cernant de troupes un fort bâti sur un mont escarpé, tourne sans cesse autour de la

Tum pater	Alors le père (le héros)
satus Anchisa	issu d'Anchise
extulit cæstus æquos,	leva (produisit) des cestes égaux
et innexuit	et entrelaça
palmas amborum	les mains de tous-les-deux
armis paribus.	d'armes pareilles.
Extemplo uterque	Aussitôt l'un-et-l'autre
constitit	se-tint
arrectus in digitos,	dressé sur *ses* doigts (sur la pointe du pied).
interritusque	et non effrayé
extulit brachia	éleva *ses* bras
ad auras superas :	vers les airs d'en-haut (en l'air) :
abduxere retro	ils ramenèrent en-arrière
longe ab ictu	loin du coup
capita ardua;	*leurs* têtes hautes :
immiscentque	et ils mêlent
manus manibus,	les mains aux mains,
lacessuntque pugnam.	et provoquent (engagent) le combat
Ille melior	Celui-là *est* meilleur (supérieur)
motu pedum,	par le mouvement de *ses* pieds,
fretusque juventa;	et appuyé sur *sa* jeunesse :
hic valens	celui-ci *est* puissant
membris et mole,	par *ses* membres et *sa* masse,
sed genua tarda	mais les genoux lents
labant trementi,	chancellent à *lui* tremblant,
anhelitus æger	une respiration malade (pénible)
quatit vastos artus.	secoue *ses* vastes membres.
Nequidquam viri	Vainement *ces* hommes
jactant inter se	jettent (se portent) entre eux
multa vulnera,	beaucoup de blessures,
ingeminant multa	*en* redoublent beaucoup
lateri cavo,	sur *leur* flanc creux,
et dant pectore	et donnent sur *leur* poitrine
sonitus vastos;	des sons vastes *en se frappant ;*
manusque errat crebra	et *leur* main erre fréquente
circum aures et tempora;	autour de *leurs* oreilles et de *leurs* tempes ;
malæ crepitant	*leurs* mâchoires craquent
sub vulnere duro.	sous la blessure dure (violente).
Entellus stat gravis,	Entelle se-tient pesant,
immotusque eodem nisu;	et immobile dans le même effort ;
exit modo tela	il évite seulement les traits (les coups)
corpore	de *son* corps
atque oculis vigilantibus.	et de *ses* yeux vigilants.
Ille, velut qui	Celui-là (Darès), comme celui-qui
oppugnat molibus	assiége avec des masses (des machines)
urbem celsam,	une ville élevée,
aut sedet sub armis	ou est-assis (siége) sous les armes

Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
Arte locum, et variis assultibus irritus urget.
Ostendit dextram insurgens Entellus, et alte
Extulit. Ille ictum venientem a vertice velox
Prævidit, celerique elapsus corpore cessit.
Entellus vires in ventum effudit, et ultro
Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
Concidit : ut quondam cava concidit aut Erymantho
Aut Ida in magna, radicibus eruta, pinus.
Consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes :
It clamor cœlo, primusque accurrit Acestes,
Æquævumque ab humo miserans attollit amicum.
At non tardatus casu, neque territus, heros
Acrior ad pugnam redit, ac vim suscitat ira.
Tum pudor incendit vires, et conscia virtus,
Præcipitemque Daren ardens agit æquore toto,
Nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra :

place, l'enveloppe de ses ruses, et cherchant en vain, tantôt ici et tantôt là, un accès facile, le presse inutilement de ses assauts répétés.

A la fin, Entelle, se dressant, déploie son bras et l'élève en l'air. L'agile Darès voit le coup qui menace sa tête, et, par un prompt écart, s'y dérobe et s'échappe. L'effort d'Entelle s'est perdu dans les airs, et lui-même, entraîné par son poids, tombe pesamment à terre : tel, renversé par les ans, tombe et roule sur l'Érymanthe ou sur le grand Ida un pin miné dans ses racines. Tous, Troyens et Siciliens, partagés d'intérêt, se lèvent à la fois : une immense clameur monte jusqu'aux cieux. Aceste accourt le premier. Le vieux monarque plaint le vieil athlète, son ami, et l'aide à se relever. Mais le héros, que sa chute n'a ni affaibli ni épouvanté, retourne plus ardent au combat. La colère lui rend son antique vigueur ; la honte, le sentiment de sa valeur, rappellent ses forces, raniment son courage, et voilà que, plus impétueux, s'acharnant sur Darès étonné et qui fuit, il le poursuit dans l'arène, redoublant ses coups, tantôt d'un bras.

circum castella	autour-de forteresses
montana,	bâties-sur-les-montagnes,
pererrat arte aditus	parcourt avec art les accès
nunc hos, nunc illos,	tantôt ceux-ci, tantôt ceux-là,
omnemque locum,	et toute la place,
et urget irritus	et presse inutile (en vain)
assultibus variis.	par des assauts variés.
Entellus insurgens	Entelle se-dressant
ostendit dextram,	montra *sa* droite,
et extulit alte.	et *l'*éleva haut.
Ille velox	Celui-là (Darès) agile
prævidit ictum	a prévu le coup
venientem a vertice,	venant du sommet (d'en haut),
cessitque elapsus	et il se-retira se-glissant-hors *de la portée*
corpore celeri.	avec un corps alerte.
Entellus effudit vires	Entelle répandit *ses* forces
in ventum,	dans le vent (les perdit dans l'air),
et ultro	et de lui-même (par son impulsion)
concidit gravis ipse	il tomba lourd *de* lui-même
graviterque	et lourdement
ad terram	à terre
pondere vasto:	avec un poids immense:
ut quondam,	comme quelquefois,
aut Erymantho,	ou sur l'Érymanthe,
aut in magna Ida,	ou sur le grand Ida,
concidit pinus cava	tombe un pin creux
eruta radicibus.	arraché de *ses* racines
Teucri et pubes Trinacria	Les Troyens et la jeunesse trinacrienne
consurgunt studiis:	se-lèvent-à-la-fois d'après *leurs* intérêts:
clamor it cœlo,	un cri va (s'élève) au ciel,
Acestesque accurrit primus,	et Aceste accourt le premier,
miseransque	et *en le* plaignant
attollit ab humo amicum	il relève de terre *son* ami
æquævum.	du-même-âge *que lui*.
At heros, non tardatus casu,	Mais le héros, non ralenti par *sa* chute
neque territus,	ni effrayé,
redit ad pugnam acrior,	revient au combat plus vif,
ac suscitat vim ira.	et réveille *sa* vigueur par la colère.
Tum pudor incendit vires,	Alors la honte allume *ses* forces,
et virtus	et (ainsi que) *sa* valeur
conscia;	qui-a-conscience-d'elle-même;
ardensque agit	et ardent il pousse (presse)
toto æquore	dans toute la plaine
Daren præcipitem,	Darès qui-fuit-précipitamment
ille ingeminans ictus	lui (Entelle) redoublant les coups
nunc dextra,	tantôt de la *main* droite,
nunc sinistra:	tantôt de la gauche:

Nec mora, nec requies. Quam multa grandine nimbi
Culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
Creber utraque manu pulsat versatque Dareta.
Tum pater Æneas procedere longius iras
Et sævire animis Entellum haud passus acerbis,
Sed finem imposuit pugnæ, fessumque Dareta
Eripuit, mulcens dictis, ac talia fatur:
« Infelix, quæ tanta animum dementia cepit?
Non vires alias, conversaque numina sentis?
Cede Deo. » Dixitque, et prælia voce diremit.
Ast illum fidi æquales, genua ægra trahentem,
Jactantemque utroque caput, crassumque cruorem
Ore ejectantem mixtosque in sanguine dentes
Ducunt ad naves; galeamque ensemque vocati
Accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.
Hic victor, superans animis, tauroque superbus:
« Nate Dea, vosque hæc, inquit, cognoscite, Teucri,

tantôt de l'autre, sans trêve ni répit. Comme tombe des nuages sur nos toits la grêle serrée et retentissante, ainsi tombent sur Darès les coups précipités ; ainsi de ses deux mains rapides le héros le presse et l'accable.

Cependant Énée ne voulut pas souffrir qu'Entelle allât plns loin et qu'il s'abandonnât plus longtemps à son aveugle colère. Il fait cesser ce combat furieux, et arrache au vainqueur Darès épuisé, qu'il console en ces mots : « Malheureux ! quelle démence s'est emparée de toi ? Ne sens-tu pas dans ton rival des forces plus qu'humaines ? Ne vois-tu pas que le ciel est contre toi ? Rends les armes à un dieu. » Il dit, et sa parole met fin au combat. De fidèles compagnons emmènent Darès, se traînant snr ses genoux défaillants, ne pouvant plus soutenir sa tête vacillante, et rejetant de sa bouche, parmi les flots d'un sang épais, les débris de ses dents fracassées. Ils le conduisent vers les vaisseaux ; puis, rappelés par Énée, ils reçoivent de ses mains le casque et l'épée promis au vaincu, et laissent au fier Entelle la palme et le taureau. Alors le vainqueur, superbe et s'exaltant de sa victoire : « Fils de Vénus, et vous, Troyens, dit-il, con

nec mora, nec requies.	ni retard, ni repos.
Quam	*Avec des coups aussi nombreux* que
multa grandine	avec une nombreuse (épaisse) grêle
nimbi	les nuages
crepitant culminibus,	font-du-bruit sur les toits,
sic ictibus densis	ainsi avec des coups serrés (multipliés)
heros creber	le héros fréquent (frappant souvent)
utraque manu	de l'une-et-l'autre main
pulsat versatque Dareta.	pousse et tourne Darès.
Tum pater Æneas	Alors le père (l'auguste) Énée
haud passus iras	ne souffrit pas les colères
procedere longius	avancer plus loin
et Entellum sævire	et Entelle sévir
animis acerbis;	avec un esprit aigri;
sed imposuit finem pugnæ,	mais il mit fin au combat,
eripuitque	et il arracha *des mains d'Entelle*
Dareta fessum,	Darès fatigué,
mulcens dictis,	*l*'adoucissant (le calmant) par *ses* paroles,
ac fatur talia :	et il *lui* dit de tels *mots* :
« Infelix,	« Infortuné,
quæ tanta dementia	quelle si-grande démence
cepit animum?	a saisi *ton* esprit?
Non sentis vires alias,	Ne sens-tu pas des forces autres,
numinaque	et des divinités
conversa?	changées (devenues contraires)?
Cede deo. »	Cède à un dieu. »
Dixitque, et voce	Et il dit, et de *sa* voix
diremit prælia.	il rompit le combat.
Ast fidi æquales	Mais *ses* fidèles compagnons
ducunt ad naves	conduisent vers les vaisseaux
illum trahentem	lui traînant
genua ægra,	*ses* genoux malades,
jactantemque caput	et jetant-çà-et-là *sa* tête
utroque,	de-l'un-et-l'autre-côté,
ejectantemque ore	et rejetant de *sa* bouche
cruorem crassum,	un sang épais,
dentesque mixtos	et des dents mêlées
in sanguine;	parmi le sang;
vocati accipiunt	appelés ils reçoivent
galeamque ensemque;	et le casque et l'épée;
relinquunt Entello	ils laissent à Entelle
palmam taurumque.	la palme et le taureau.
Hic victor,	Alors le vainqueur,
superans animis,	s'élevant par *ses* sentiments,
superbusque tauro :	et fier du taureau :
« Nate dea, vosque, Teucri,	« *Héros* né d'une déesse, et vous, Troyens,
cognoscite hæc, inquit,	connaissez ces *choses*, dit-il,

Et mihi quæ fuerint juvenili in corpore vires,
Et qua servetis revocatum a morte Dareta. »
Dixit, et adversi contra stetit ora juvenci
Qui donum adstabat pugnæ, durosque reducta
Libravit dextra media inter cornua cæstus
Arduus, effractoque illisit in ossa cerebro.
Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos
Ille super tales effundit pectore voces.
« Hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
Persolvo : hic victor cæstus artemque repono. »
 Protinus Æneas celeri certare sagitta
Invitat qui forte velint, et præmia ponit;
Ingentique manu malum de nave Seresti
Erigit, et volucrem trajecto in fune columbam,
Quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.
Convenere viri, dejectamque ærea sortem
Accepit galea : et primus clamore secundo
Hyrtacidæ ante omnes exit locus Hippocoontis;

naissez aujourd'hni Entelle, et jugez de ce qu'a été la vigueur de son jeune âge et de qnelle mort vous sauvez Darès. » Il dit, se pose en face du taureau, prix du combat, et là, se dressant et ramenant son bras droit en arrière, il balance le ceste redoutable, frappe l'animal entre les deux cornes, et, lui brisant la tête, il en fait jaillir la cervelle : pantelant et sans vie, le taureau chancelle et tombe. Entelle alors prononce ces paroles : « Reçois, Éryx, cette victime plns digne de toi que le sang de Darès. Après cette victoire, je dépose le ceste et renonce à mon art. »

Aussitôt Énée invite au combat de l'arc ceux qni veulent y signaler leur adresse, et proposc des prix. Lui-même, dc sa robuste main, il dresse un mât tiré dn vaisseau de Séreste. Un cordeau y suspend une colombe qui se débat en vain et sur laquelle on doit diriger la flèche. Bientôt les concurrents sont réunis, et un casque d'airain reçoit leurs noms; ils doivent être tirés au sort. Le premier, qui est amené au bruit des applaudissements, est celui du fils d'Hyrtacus,

et quæ vires fuerint mihi	et quelles forces ont été à moi
in corpore juvenili,	dans un corps jeune,
et a qua morte revocatum	et de quelle mort rappelé (retiré)
servetis Dareta. »	vous sauvez Darès. »
Dixit,	Il dit,
et stetit contra ora	et il se-tint vis-à-vis le visage
juvenci adversi	du jeune-taureau placé-en-face *de lui*,
qui adstabat	qui se tenait-là
donum pugnæ,	*comme* don du combat,
dextraque reducta	et de *sa* droite ramenée-en-arrière
arduus	dressé
libravit duros cæstus	il balança (lança) *son* dur ceste
inter media cornua,	entre le milieu des cornes,
illisitque in ossa	et l'enfonça dans les os
cerebro effracto.	la cervelle étant brisée.
Bos sternitur,	Le bœuf est abattu,
exanimisque tremens	et inanimé palpitant
procumbit humi.	il tombe à terre.
Ille super	Lui (Entelle) de-plus
effundit pectore tales voces:	verse de *sa* poitrine de telles paroles:
« Persolvo tibi, Eryx,	« Je paye (j'offre) à toi, Éryx,
hanc animam meliorem	cette âme meilleure (plus convenable)
pro morte Daretis:	pour (en place de) la mort de Darès:
hic victor repono	ici vainqueur je dépose
cæstus artemque. »	*mon* ceste et *mon* art. »
Protinus Æneas	Ensuite Énée
invitat certare	invite à lutter
sagitta celeri,	avec la flèche rapide,
qui velint forte,	ceux-qui peuvent-*le*-vouloir par-hasard,
et ponit præmia;	et dépose les prix;
ingentique manu	et de *sa* grande main
erigit malum	il dresse un mât
de nave Seresti,	*pris* du vaisseau de Séreste,
et suspendit	et il suspend
ab alto malo	au haut du mât
in fune trajecto	à une corde passée-au-travers *du mât*
columbam volucrem	une colombe ailée, [flèche)
quo tendant ferrum.	où (vers laquelle) ils dirigeront le fer ('a
Viri convenere,	Les hommes s'assemblèrent,
galeaque ærea	et un casque d'-airain
accepit sortem dejectam:	reçut le sort jeté-dans *le casque*
et locus	et le lieu (le rang)
Hippocoontis Hyrtacidæ	d'Hippocoon fils-d'Hyrtacus
exit primus ante omnes	sort le premier avant tous
clamore	avec un cri *des spectateurs*
secundo;	favorable;
quem consequitur	*Hippocoon* que suit

Quem modo navali Mnestheus certamine victor
Consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.
Tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater,
Pandare[1], qui quondam, jussus confundere fœdus,
In medios telum torsisti primus Achivos.
Extremus galeaque ima subsedit Acestes,
Ausus et ipse manu juvenum tentare laborem.
Tum validis flexos incurvant viribus arcus
Pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris.
Primaque per cœlum, nervo stridente, sagitta
Hyrtacidæ juvenis volucres diverberat auras,
Et venit, adversique infigitur arbore mali.
Intremuit malus, timuitque exterrita pennis
Ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.
Post acer Mnestheus adducto constitit arcu,
Alta petens, pariterque oculos telumque tetendit.
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
Non valuit; nodos et vincula linea rupit,

le jeune Hippocoon. Il est suivi de Mnesthée, de Mnesthée tout à l'heure vainqueur au combat des galères et que couronne encore un vert olivier. Le troisième est Eurytion, ton frère, ô noble Pandarus, toi qui, rompant autrefois, par l'ordre de Minerve, une alliance odieuse aux Troyens, lanças au milieu des Grecs un trait qui ralluma la guerre. Le nom d'Aceste sort le dernier du fond du casque: le vieillard ne craint pas de s'essayer encore aux vifs exercices de la jeunesse.

Alors, d'un vigoureux effort, chacun des combattants courbe son arc flexible, et tire une flèche de son carquois. La première que lance dans les cieux la corde frémissante est celle du jeune Hippocoon : le trait, fendant les airs, atteint le mât, le perce et y demeure attaché. L'arbre en est ébranlé ; l'oiseau s'effraye et bat de l'aile. Le cirque résonne au loin de grands applaudissements. Mnesthée s'avance ensuite, l'arc tendu, visant le haut du mât, l'œil et le trait ajustés sur le but. Malheureux, il ne put atteindre l'oiseau, et son fer rompit seulement le fil de lin dont les nœuds, enchaînant ses

Mnestheus modo victor	Mnesthée naguère vainqueur
certamine navali,	dans le combat naval,
Mnestheus evinctus	Mnesthée lié (couronné)
oliva viridi.	d'un olivier vert.
Tertius Eurytion,	Le troisième *est* Eurytion,
tuus frater,	ton frère,
o clarissime Pandare,	ô très-illustre Pandarus,
qui quondam,	*toi* qui autrefois,
jussus	ayant été ordonné (ayant reçu l'ordre)
confundere fœdus,	de troubler l'alliance,
torsisti primus telum	as tourné (lancé) le premier un trait
in medios Achivos.	au milieu des Grecs.
Acestes subsedit extremus	Aceste resta-dessous le dernier
imaque galea,	et au-fond-du casque,
ausus et ipse	osant aussi lui-même
tentare manu	essayer de *sa* main
laborem juvenum.	un travail (un exercice) de jeunes-gens.
Tum viri,	Alors les hommes,
quisque pro se,	chacun selon soi (selon ses forces),
incurvant viribus validis	courbent avec des forces vigoureuses
arcus flexos,	les arcs pliés,
et depromunt tela pharetris.	et sortent les traits des carquois.
Primaque	Et la première
sagitta juvenis Hyrtacidæ	la flèche du jeune-homme fils-d'Hyrtacus
diverberat auras volucres	frappe-et-fend les airs légers
per cœlum,	à-travers le ciel,
nervo stridente,	la corde sifflant,
et venit,	et elle arrive,
infigiturque arbore	et se-plante-dans l'arbre
mali adversi.	du mât opposé.
Malus intremuit,	Le mât trembla,
alesque exterrita	et l'oiseau effrayé
timuit	craignit (témoigna sa crainte)
pennis,	par *ses* ailes (en les secouant),
et omnia sonuerunt	et tous *les lieux* retentirent
ingenti plausu.	d'un grand applaudissement.
Post acer Mnestheus	Ensuite le bouillant Mnesthée
constitit arcu adducto,	se-tint l'arc étant ramené (bandé),
petens alta,	visant les hauts *lieux*,
tetenditque pariter	et il tendit pareillement
oculos telumque.	les yeux et le trait.
Ast miserandus	Mais étant à-plaindre (malheureux)
non valuit	il ne put pas
contingere ferro	toucher avec le fer
avem ipsam;	l'oiseau même;
rupit nodos	il rompit les nœuds
et vincula linea	et les liens (la corde) de lin.

Quis innexa pedem malo pendebat ab alto:
Illa Notos atque atra volans in nubila fugit.
Tum rapidus, jamdudum arcu contenta parato
Tela tenens, fratrem Eurytion in vota vocavit,
Jam vacuo lætam cœlo speculatus; et alis
Plaudentem, nigra figit sub nube columbam.
Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris
Ætheriis, fixamque refert delapsa sagittam.
  Amissa solus palma superabat Acestes;
Qui tamen aerias telum contendit in auras,
Ostentans artemque pater[1] arcumque sonantem.
Hic oculis subitum objicitur magnoque futurum
Augurio monstrum : docuit post exitus ingens,
Seraque terrifici cecinerunt omina vates.
Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
Signavitque viam flammis, tenuesque recessit
Consumta in ventos : cœlo ceu sæpe refixa
Transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.
Attonitis hæsere animis, superosque precati
Trinacrii Teucrique viri : nec maximus omen

pieds, le suspendaient au mât élevé. La colombe s'envole et fuit dans la région des vents et des nuages. Aussitôt Eurytion, qui tenait son arc tendu et sa flèche prête, invoque le secours de son frère, suit dans les cieux l'essor joyeux de la colombe et la perce sous la nue au moment qu'elle l'atteint d'une aile triomphante. L'oiseau, exhalant dans les airs les restes de sa vie, tombe, et rapporte en tombant le fer qui l'a traversé.

Aceste restait seul, et la palme était enlevée; cependant, voulant montrer son adresse et faire résonner son arc, il lance au hasard un trait dans les cieux, quand soudain les yeux sont frappés d'un prodige extraordinaire, présage d'un grand événement et dont la voix terrible des devins devait plus tard interpréter le sens mystérieux. Le léger roseau, fendant les nues, s'allume, marque sa route par un long sillon de flamme et se perd consumé dans le vague vaporeux des airs : pareil à ces étoiles vagabondes qui, détachées de la voûte céleste, traversent en courant l'horizon et traînent une chevelure étincelante. Tous, Troyens et Siciliens, saisis d'un saint effroi,

quis innexa pedem	auxquels attaché par le pied
pendebat a malo alto :	il pendait du mât élevé :
illa volans	lui (l'oiseau) volant
fugit Notos	s'enfuit *dans* les vents (les airs)
atque in nubila atra.	et dans les nuages noirs.
Tum rapidus,	Alors rapide (se hâtant),
tenens jamdudum	tenant depuis-longtemps-déjà
tela contenta arcu parato,	*son* trait tendu sur l'arc préparé,
Eurytion vocavit fratrem	Eurytion appela *son* frère
in vota,	à des vœux (lui adressa des vœux),
speculatus jam lætam	ayant observé *l'oiseau* déjà joyeux
cœlo vacuo ;	dans le ciel vide (libre) ;
et figit sub nube nigra	et il perce sous le nuage noir
columbam plaudentem alis.	la colombe qui battait des ailes.
Decidit exanimis,	Elle tomba-inanimée,
reliquitque vitam	et laissa la vie
in astris ætheriis,	sous les astres aériens,
delapsaque refert	et tombant elle rapporte
sagittam fixam.	la flèche fichée *dans son corps*.
Acestes superabat solus,	Aceste restait seul,
palma amissa ;	la palme étant perdue *pour lui ;*
qui tamen contendit telum	*Aceste* qui cependant dirigea *son* trait
in auras aerias,	vers les souffles aériens,
ostentans,	montrant,
pater,	père (lui, le vénérable Aceste),
artemque	et *son* adresse
arcumque sonantem.	et *son* arc résonnant.
Hic monstrum subitum	Alors un prodige soudain
futurumque magno augurio	et devant être à (d') un grand présage
objicitur oculis :	s'offre aux yeux :
ingens exitus	une grande issue (un grand événement)
docuit post,	*l'*enseigna ensuite,
vatesque terrifici	et les devins effrayants
cecinerunt omina sera.	chantèrent des présages tardifs.
Namque arundo volans	Car le roseau (la flèche) volant
arsit in nubibus liquidis,	brûla dans les nues liquides (pures),
signavitque viam flammis,	et marqua *sa* route par des flammes,
consumtaque recessit	et consumée se-retira (se perdit)
in ventos tenues :	dans les vents (les airs) légers :
ceu sæpe sidera refixa cœlo	comme souvent les astres détachés du ciel
transcurrunt	courent-à-travers *l'air*
volantiaque	et volant
ducunt crinem.	conduisent (traînent) une chevelure.
Viri Trinacrii Teucrique	Les hommes Trinacriens et Troyens
hæsere	restèrent-en-suspens
animis attonitis,	avec des esprits frappés-d'étonnement,
precatique superos :	et priant les *dieux* d'en-haut :

Abnuit Æneas, sed lætum amplexus Acesten,
Muneribus cumulat magnis, ac talia fatur :
« Sume, pater ; nam te voluit rex magnus Olympi
Talibus auspiciis exsortem ducere honorem.
Ipsius Anchisæ longævi hoc munus habebis,
Cratera impressum signis, quem Thracius olim
Anchisæ genitori in magno munere Cisseus[1]
Ferre sui dederat monumentum et pignus amoris. »
Sic fatus, cingit viridanti tempora lauro,
Et primum ante omnes victorem appellat Acesten.
Nec bonus Eurytion prælato invidit honori,
Quamvis solus avem cœlo dejecit ab alto.
Proximus ingreditur donis, qui vincula rupit,
Extremus, volucri qui fixit arundine malum.
At pater Æneas, nondum certamine misso,
Custodem ad sese comitemque impubis Iuli
Epytidem vocat, et fidam sic fatur ad aurem :

implorent les dieux, mais le magnanime Énée ne craint pas d'accepter cet augure ; il embrasse l'heureux Aceste, le comble de présents et lui dit : « Agréez ces dons, ô mon père, car le tout-puissant roi de l'Olympe a voulu, par cet éclatant prodige, honorer votre vieillesse d'un triomphe privilégié. C'est au nom du vénérable Anchise lui-même, que je vous offre cette coupe ciselée. Autrefois Cissée, roi de Thrace, la lui donna comme souvenir et gage précieux de son amitié. » En disant ces mots, il couronne Aceste d'un vert laurier et le proclame le premier entre les vainqueurs. Le généreux Eurytion vit sans jalousie cette marque de préférence, quoiqu'il eût seul abattu l'oiseau dans les cieux. On donna le troisième prix à Mnesthée, qui avait rompu le lien de la colombe, et enfin le dernier prix à Hippocoon dont la flèche rapide avait percé le mât.

Un peu avant la fin des jeux, Énée avait fait appeler le gouverneur et le compagnon du jeune Iule, et avait confié à son oreille cet ordre

nec maximus Æneas	et le très-grand Énée
abnuit omen,	ne refuse (rejette) pas le présage,
sed amplexus	mais ayant embrassé
Acesten lætum,	Aceste joyeux,
cumulat	il *le* comble
magnis muneribus,	de grands présents,
ac fatur talia :	et dit de telles *paroles ;*
« Sume, pater ;	« Prends, père (auguste vieillard) ;
nam magnus rex Olympi	car le grand roi de l'Olympe
voluit te talibus auspiciis	a voulu toi par de tels auspices
ducere honorem	tirer (recevoir) un honneur
exsortem.	hors-du-sort (extraordinaire).
Habebis hoc munus	Tu auras ce présent
longævi Anchisæ ipsius,	du vieil Anchise lui-même,
cratera	une coupe
impressum signis,	imprimée (marquée) de signes (de figures)
quem Cisseus Thracius	que Cissée de-Thrace
dederat olim ferre	avait donnée autrefois à emporter
Anchisæ genitori	à Anchise *mon* père
in magno munere,	en grand présent,
monumentum et pignus	monument et gage
sui amoris. »	de son amitié. »
Fatus sic,	Ayant parlé ainsi,
cingit tempora	il *lui* ceint les tempes
lauro viridanti,	d'un laurier verdoyant,
et appellat Acesten victorem	et proclame Aceste vainqueur
primum ante omnes.	le premier avant tous.
Nec bonus Eurytion	Et le bon Eurytion
invidit honori	ne fut-pas-jaloux de l'honneur
prælato,	préféré (d'Aceste qu'on lui préférait)
quamvis solus	bien que seul
dejecit avem	il eût fait-tomber l'oiseau
ab alto cœlo.	du haut du ciel.
Qui rupit vincula,	Celui qui avait rompu les liens (la corde)
ingreditur proximus	s'avance le plus proche (ensuite)
donis ;	pour les dons ;
extremus,	le dernier,
qui fixit malum	celui-qui avait percé le mât
arundine volucri.	avec le roseau ailé (la flèche).
At pater Æneas,	Mais le héros Énée,
certamine	le combat
nondum misso,	n'étant pas encore renvoyé (fini),
vocat ad sese	appelle auprès-de lui
custodem comitemque	le gardien et le compagnon
Iuli impubis,	d'Iule *encore* non-adolescent (fort jeune),
Epytidem,	Épytides,
et fatur sic ad aurem fidam ·	et il parle ainsi à *son* oreille fidèle :

« Vade age, et Ascanio, si jam puerile paratum
Agmen habet secum cursusque instruxit equorum,
Ducat avo turmas, et sese ostendat in armis,
Dic, » ait. Ipse omnem longo decedere circo
Infusum populum et campos jubet esse patentes.
Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum
Frenatis lucent in equis : quos omnis euntes
Trinacriæ mirata fremit Trojæque juventus.
Omnibus in morem tonsa coma pressa corona.
Cornea bina ferunt præfixa hastilia ferro;
Pars leves humero pharetras; it pectore summo
Flexilis obtorti per collum circulus auri.
Tres equitum numero turmæ, ternique vagantur
Ductores; pueri bis seni quemque secuti
Agmine partito fulgent, paribusque magistris.
Una acies juvenum, ducit quam parvus ovantem
Nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite,

secret : « Cours, vole auprès d'Ascagne, cher Épytides, et si la troupe de ses jeunes amis est prête, s'il a tout disposé pour la course de ses cavaliers, dis-lui qu'il se montre sous les armes à leur tête et qu'il conduise ses légers escadrons auprès du tombeau de son aïeul. » En même temps il ordonne à la foule répandue dans le cirque de se ranger et de laisser la carrière libre. Alors les jeunes cavaliers, sur leurs coursiers richement harnachés, s'avancent sous les yeux de leurs parents charmés, et la jeunesse troyenne et sicilienne pousse un long murmure d'admiration. Tous, selon l'usage, ont la tête ceinte d'une couronne; tous portent à la main deux javelots armés de fers aigus. Quelques-uns ont un léger carquois sur l'épaule : une chaîne d'or flexible circule en collier autour de leur cou et retombe sur leur poitrine. La troupe enfantine se compose de trois brigades et obéit à trois chefs qui voltigent à sa tête. Chaque chef est suivi de douze cavaliers, léger bataillon qui se déploie et manœuvre sous un commandant du même âge. Le premier corps marche triomphant sous les ordres du jeune Priam héritier du nom de son aïeul, et ton fils, ô

« Vade, age, et dic Ascanio,	« Va, marche, et dis à Ascagne,
si habet jam secum	s'il a déjà avec lui
agmen puerile	*sa* troupe d'-enfants
paratum	préparée,
instruxitque	et *s*'il a disposé
cursus equorum,	les courses de chevaux,
ducat turmas	qu'il conduise les escadrons
avo,	pour (en l'honneur de) *son* aïeul,
et sese ostendat in armis, »	et qu'il se montre sous les armes, »
ait.	dit-il.
Ipse jubet	Lui-même ordonne
omnem populum infusum	tout le peuple répandu-dans *l'amphithéâtre*
decedere longo circo	se-retirer du long cirque
et campos esse patentes.	et les plaines être ouvertes (libres).
Pueri incedunt,	Les enfants s'avancent,
lucentque pariter	et ils brillent également
ante ora parentum	devant le visage de *leurs* parents
in equis frenatis :	sur des chevaux bridés :
quos euntes	lesquels (les enfants) marchant
omnis juventus	toute la jeunesse
Trinacriæ Trojæque	de la Trinacrie et de Troie
mirata fremit.	admirant frémit (applaudit).
Omnibus coma	A tous la chevelure
pressa in morem	*est* pressée selon la coutume
corona tonsa.	d'une couronne coupée *à un arbre*.
Ferunt	Ils portent
bina hastilia cornea	deux hampes de-cornouiller
præfixa ferro;	garnies-au-bout de fer;
pars humero	une partie *a* sur l'épaule
pharetras leves;	des carquois polis;
circulus flexilis	un petit-cercle (collier) flexible
auri obtorti	d'or contourné
it per collum	va (descend) par le cou (passé à leur cou)
summo pectore.	du haut de *leur* poitrine.
Turmæ equitum	Les escadrons de cavaliers
tres numero,	*sont* trois par le nombre,
ternique ductores	et trois chefs
vagantur :	voltigent;
bis seni pueri	deux-fois six (douze) enfants
secuti quemque	suivant chaque *chef*
fulgent agmine partito,	brillent en troupe partagée,
magistrisque paribus.	et *sous* des maîtres égaux *à eux en âge*.
Una acies juvenum,	*Il y a* une troupe de *ces* jeunes-gens,
quam ducit ovantem	que conduit triomphante
parvus Priamus,	le petit Priam,
referens nomen avi,	reproduisant le nom de *son* aïeul,
tua clara progenies, Polite,	ton illustre progéniture, ô Polite,

Progenies auctura Italos; quem Thracius albis
Portat equus bicolor maculis, vestigia primi
Alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
Alter Atys, genus unde Atii duxere Latini,
Parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo.
Extremus, formaque ante omnes pulcher, Iulus
Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
Esse sui dederat monumentum et pignus amoris[1].
Cetera Trinacriis pubes senioris Acestæ
Fertur equis.
  Excipiunt plausu pavidos, gaudentque tuentes
Dardanidæ, veterumque agnoscunt ora parentum.
Postquam omnem læti consessum oculosque suorum
Lustravere in equis, signum clamore paratis
Epytides longe dedit, insonuitque flagello.
Olli discurrere pares, atque agmina terni
Diductis solvere choris; rursusque vocati
Convertere vias, infestaque tela tulere.

Polite, illustre fils destiné à penpler l'Italie de ta postérité. Le coursier qui le porte, nonrri dans la Thrace, étale sa robe semée de taches blanches; ses pieds portent une marqne blanche, et il dresse fièrement sa tête où brille nne blanche étoile. Le second chef est Atys, Atys, noble souche des Atius latins, aimable enfant qne chérit Iule, enfant comme lui. Le dernier chef, et le plus beau de tons, est Iule lui-même : il monte un coursier de Tyr que la noble Didon lui avait donné comme nn gage et un souvenir de sa tendresse. La jennesse qni les suit, court sur des chevaux siciliens qu'elle a reçus du vieil Aceste.

Les Troyens accneillent avec de grands applandissements ces timides cavaliers; ils les contemplent aveo amour, et se plaisent à retronver en eux les traits de leurs ancêtres. Après que les jeunes et joyeux cavaliers eurent parcouru en entier le cirqne et joui des regards satisfaits de leurs parents, Épytides, les voyant prêts, donne au loin, par un cri, le signal convenu, et fait résonner son fouet. Soudain tons partent sur une même ligne, et bientôt, se divisant en trois corps, ils rompent leur escadron; puis, rappelés par un nouveau signal, ils reviennent et présentent la pointe de lenrs javelots.

auctnra Italos;	qui-doit-augmenter les Italiens:
quem portat	*Priam* que porte
eqnus Thracius	un cheval de-Thrace
bicolor	de-deux-couleurs
maculis albis,	par des taches blanches,
ostentans arduus	montrant la-tête-haute
vestigia alba	les marques blanches {vant),
primi pedis,	de *son* premier pied (de ses pieds de de-
frontemque albam.	et *son* front blanc.
Alter Atys,	L'autre (le second) *était* Atys,
unde Atii Latini	d'où les Atius latins
duxere genus,	ont tiré *leur* race (leur crigine),
parvus Atys,	le petit Atys,
puerque	et enfant
dilectus puero Iulo.	chéri de l'enfant Iule.
Extremus,	Le dernier,
pulcherque forma	et beau par la forme *de son corps*
ante omnes,	avant (plus qne) tous *les autres*,
Iulus est invectns	Iule est porté
equo Sidonio,	sur un cheval sidonien,
quem candida Dido dederat	que la belle Didon *lui* avait donné
esse monumentum	pour être un souvenir
et pignus sui amoris.	et un gage de son amour.
Cetera pubes	Le reste-de la jeunesse
senioris Acestæ	dn vieil Aceste
fertur equis Trinacriis.	est porté sur des chevaux trinacriens.
Dardanidæ	Les descendants-de-Dardanus
excipiunt plausu	accueillent avec des applaudissements
pavidos,	les *enfants* timides,
gaudentque tuentes,	et se-réjouissent *en les* regardant,
agnoscuntque ora	et reconnaissent les visages (les traits)
veterum parentum.	de *leurs* vieux parents.
Postquam læti	Après que joyeux
lustravere in equis	ils ont parcouru sur *leurs* chevaux
omnem consessum	toute l'assemblée
oculosque suornm,	et les yeux des lenrs,
Epytides	Épytides
dedit longe signum	donna au-loin le signal
clamore	par un cri
paratis,	à *eux* préparés,
insonuitqne flagello.	et retentit avec *son* fouet (le fit rententir).
Olli discurrere pares,	Ils coururent-çà-et-là égaux (de front),
atqne terni	et (puis) les trois *chefs*
solvere agmina	dégagèrent *leurs* troupes
choris didnctis;	les bandes étant séparées;
rursnsque vocati	et de-nouveau étant appelés
convertere vias,	ils tonrnèrent *leurs* routes (revinrent),

Inde alios ineunt cursus aliosque recursus
Adversis spatiis, alternosque orbibus orbes
Impediunt, pugnæque cient simulacra sub armis;
Et nunc terga fuga nudant; nunc spicula vertunt
Infensi; facta pariter nunc pace feruntur.
Ut quondam Creta fertur labyrinthus in alta
Parietibus textum cæcis iter, ancipitemque
Mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi [1]
Falleret indeprensus et irremeabilis error :
Haud alio Teucrum nati vestigia cursu
Impediunt, texuntque fugas et prælia ludo,
Delphinum similes, qui per maria humida nando
Carpathium Libycumque secant, luduntque per undas.
Hunc morem, hos cursus, atque hæc certamina primus
Ascanius, Longam muris quum cingeret Albam,
Retulit, et priscos docuit celebrare Latinos,

On les voit ensuite exécuter des marches, des contre-marches, se replier, s'étendre, décrire des cercles qui s'entrelacent dans d'autres cercles, et offrir sous cet appareil guerrier l'image d'un combat réel. Tantôt, fuyant, ils montrent le dos à l'ennemi; tantôt, faisant volte-face et présentant leurs dards, ils semblent vouloir se charger; tantôt, la paix étant faite, ils s'avancent de front sous le même drapeau. Tel autrefois, dit-on, le labyrinthe de Crète cachait dans son enceinte obscure mille tortueux sentiers, mille routes insidieuses, dédale inextricable où les pas, une fois égarés, étaient engagés sans retour. Ainsi les enfants des Troyens se croisent dans leur marche et entremêlent dans leurs jeux la fuite et le combat, pareils aux dauphins qui nagent dans la plaine liquide, fendant les mers de Carpathie ou de Libye, et se jouent sur les ondes. Ces jeux, ces courses, ces combats, Ascagne les renouvela en Italie lorsqu'il eut ceint de murs Albe-la-Longne. Ce fut lui qui, le premier, apprit aux anciens Latins à les célébrer de la même manière qu'il les avait célébrés lui-même dans son enfance avec la jeunesse troyenne. Les

tulereque	et portèrent (présentèrent)
tela infesta.	des javelots ennemis.
Inde	De là (ensuite)
ineunt alios cursus	ils entrent-dans d'autres courses
aliosque recursus	et d'autres retours
spatiis adversis,	dans des espaces opposés,
impediuntque orbibus	et ils entrelacent à des cercles
orbes alternos,	des cercles alternes,
cientque sub armis	et ils font-mouvoir sous les armes
simulacra pugnæ;	des images d'un combat;
et nunc	et tantôt
nudant terga fuga;	ils découvrent *leurs* dos par la fuite;
nunc infensi	tantôt agresseurs
vertunt spicula;	ils tournent *leurs* dards *contre l'ennemi*;
nunc feruntur pariter	tantôt ils sont portés également (de front)
pace facta.	la paix étant faite.
Ut quondam labyrinthus	Comme autrefois le labyrinthe
in alta Creta	dans la haute Crète
fertur habuisse	est rapporté avoir eu
iter textum	un chemin tissu
parietibus cæcis,	de murs obscurs, [sante)
dolumque ancipitem	et une tromperie ambiguë (embarras-
mille viis,	par mille routes,
qua error indeprensus	par où une erreur insaisissable
et irremeabilis	et inextricable
falleret	trompait (empêchait de reconnaître)
signa sequendi :	les signes de suivre (les marques de la rou-
haud cursu alio	*ce n'est* pas avec une course différente [te):
nati Teucrum	*que* les fils des Troyens
impediunt vestigia,	entrelacent *leurs* traces (leurs marches),
texuntque ludo	et tressent (dessinent) par *leur* jeu
fugas et prælia,	des fuites et des combats,
similes delphinum,	semblables à des dauphins,
qui nando	qui en nageant
per maria humida	à travers les mers humides
secant Carpathium	fendent la *mer* de-Carpathie
Libycumque,	et la *mer* de-Libye,
luduntque per undas	et jouent sur les ondes
Ascanius primus	Ascagne le premier
retulit hunc morem,	rapporta (renouvela) cette coutume,
hos cursus,	ces courses,
atque hæc certamina,	et ces combats,
quum cingeret muris	lorsqu'il ceignait de murs
Albam Longam,	Albe la Longue,
et docuit priscos Latinos	et enseigna aux anciens Latins
celebrare,	à *les* célébrer,
modo quo	de la *même* manière que

Quo puer ipse modo, secum quo Troia pubes.
Albani docuere suos : hinc maxima porro
Accepit Roma, et patrium servavit honorem;
Trojaque nunc, pueri, Trojanum dicitur agmen
  Hac celebrata tenus sancto certamina patri;
Hic primum fortuna fidem mutata novavit.
Dum variis tumulo referunt solennia ludis,
Irim de cœlo misit Saturnia Juno
Iliacam ad classem, ventosque adspirat eunti,
Multa movens, necdum antiquum exsaturata dolorem.
Illa, viam celerans per mille coloribus arcum,
Nulli visa, cito decurrit tramite virgo.
Conspicit ingentem concursum, et littora lustrat,
Desertosque videt portus classemque relictam.
At procul in sola secretæ Troades acta
Amissum Anchisen flebant, cunctæque profundum
Pontum adspectabant flentes. « Heu! tot vada fessis
Et tantum superesse maris! » vox omnibus una.
Urbem orant; tædet pelagi perferre laborem.

Albains, à leur tour, les transmirent à leurs descendants; c'est d'eux que la grande Rome les a reçus, et son respect a voulu perpétuer cette fête religieuse de ses ancêtres. Aujourd'hui encore le nom de Troie est conservé à ces jeux de l'enfance, et les enfants sont appelés les bandes Troyennes.

Tels étaient les combats qu'Énée consacrait à la mémoire de son auguste père, quand tout à coup la fortune commence à être infidèle aux Troyens. Pendant qu'ils honorent par ces divers spectacles le tombeau d'Anchise, la fille de Saturne envoie Iris, du haut du ciel, vers la flotte d'Ilion, et commande aux vents d'accélérer son vol. Junon nourrit toujours dans son cœur agité son antique et implacable ressentiment. Iris part, glisse sur son arc peint de mille couleurs, et, sans être aperçue, descend rapidement sur la terre. Elle voit d'abord un immense concours de peuple; elle parcourt au loin la plage : le port est désert, la flotte abandonnée; seulement, retirées à l'écart sur le rivage solitaire, les Troyennes pleuraient la perte d'Anchise, et toutes, en pleurant, contemplaient la vaste étendue des eaux. « Hélas! faut-il qu'après tant de fatigues il nous reste encore tant de mers à traverser! » s'écriaient elles toutes ensemble. Elles implorent une cité; elles n'ont plus le courage d'af-

ipse puer,	lui-même *étant* enfant *les célébrait*,
quo pubes Troia	*de la même manière* que la jeunesse
secum.	*les célébrait* avec lui. [troyenne.
Albani docuere suos :	Les Albains *l'*enseignèrent aux leurs :
hinc porro maxima Roma	de là ensuite la très-grande Rome
accepit et servavit	reçut et conserva
honorem patrium;	*cet* honneur (cette fête) paternel;
nuncque, pueri,	et maintenant, jeunes-garçons,
dicitur Troja,	*ce jeu* est appelé Troie,
agmen Trojanum.	*et* la troupe *est appelée* troyenne.
Hactenus	Jusque-là
certamina celebrata	des luttes *furent* célébrées
sancto patri;	pour l'auguste père *d'Énée;*
hic primum	alors d'abord
fortuna mutata	la fortune changée
novavit fidem.	renouvela (varia) *sa* foi.
Dum referunt tumulo	Tandis qu'ils rendent au tombeau
ludis variis	par des jeux variés
solennia,	des *honneurs* solennels,
Juno Saturnia	Junon fille-de-Saturne
misit Irim de cœlo	envoya Iris du ciel
ad classem Iliacam,	vers la flotte d'-Ilion,
adspiratque ventos eunti,	et souffle les vents à *elle* allant,
movens multa,	remuant (agitant) beaucoup *de projets*
necdum exsaturata	et-pas-encore rassasiée
antiquum dolorem.	dans *son* antique ressentiment.
Illa virgo celerans viam	Cette vierge hâtant *sa* route
per arcum mille coloribus,	à travers l'arc à mille couleurs,
visa nulli,	vue de personne,
decurrit tramite cito.	descendit-en-courant par un chemin ra-
Conspicit	Elle aperçoit [pide.
ingentem concursum,	un grand concours,
et lustrat littora,	et parcourt le rivage,
videtque portus desertos	et elle voit le port désert
classemque relictam.	et la flotte abandonnée.
At Troades	Mais les Troyennes
secretæ procul	à-l'écart à-quelque-distance
in acta sola	sur le rivage solitaire
flebant Anchisen amissum,	pleuraient Anchise perdu,
cunctæque flentes	et toutes *en* pleurant
adspectabant	contemplaient
pontum profundum.	la mer profonde.
« Heu! tot vada	« Hélas! tant-de flots
et tantum maris	et tant de mer
superesse fessis! »	rester *à nous* fatiguées! »
vox una omnibus.	*est* la parole unique à toutes.
Orant urbem;	Elles implorent une ville;

Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
Conjicit, et faciemque Deæ vestemque reponit.
Fit Beroe, Ismarii conjux longæva Dorycli,
Cui genus, et quondam nomen natique fuissent,
Ac sic Dardanidum mediam se matribus infert :
« O miseræ, quas non manus, inquit, Achaica bello
Traxerit ad letum patriæ sub mœnibus! o gens
Infelix! cui te exitio fortuna reservat?
Septima post Trojæ excidium jam vertitur æstas,
Quum freta, quum terras omnes, tot inhospita saxa
Sideraque emensæ ferimur, dum per mare magnum
Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.
Hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes :
Quis prohibet muros jacere, et dare civibus urbem?
O patria, et rapti nequidquam ex hoste Penates!
Nullane jam Trojæ dicentur mœnia? nusquam
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoenta videbo?

fronter encore les vents et les flots. Iris, trop instruite dans l'art de nuire, se jette au milieu d'elles, dépouille ses traits et ses vêtements divins, et prend la forme de la vieille Béroé, épouse de Dorycle d'Ismare, et qui jadis avait un nom, un rang et des enfants. La déesse se mêle donc ainsi aux femmes troyennes.

« Malheureuses! s'écrie-t-elle, de n'avoir pas été pendant la guerre traînées à la mort par la main des Grecs sous les remparts de la patrie! O déplorable peuple! à quel nouveau malheur la fortune te réserve-t-elle encore? Voici déjà le septième été depuis que Troie est tombée, et depuis sept étés, emportées au hasard sur les ondes, poussées de rivages en rivages, sans cesse luttant contre des rochers affreux, sans cesse changeant de climats, nous poursuivons à travers des mers inconnues l'Italie qui fuit devant nous. Nous sommes enfin dans les États d'Éryx, frère d'Énée; Aceste nous y donne l'hospitalité : qui nous empêche d'y élever des murailles et de donner un asile à nos concitoyens? O patrie! ô Pénates arrachés en vain aux flammes ennemies! ne verrai-je plus jamais de remparts du nom de Troie? ne retrouverai-je plus nulle part les fleuves d'Hector, le Xanthe et le Simoïs? Ah! bien

tædet	il *leur* pèse [mer.
perferre laborem pelagi.	de continuer-à-supporter la fatigue de la
Ergo sese conjicit	Donc elle se jette
inter medias	au milieu *d'elles*
haud ignara nocendi,	non ignorante *de l'art* de nuire,
et reponit	et elle dépose
faciemque vestemque deæ :	et la figure et l'habit d'une déesse :
fit Beroe,	elle devient Béroé,
longæva conjux	vieille épouse
Dorycli Ismarii,	de Dorycle d'-Ismare,
cui fuissent quondam	à qui avaient été autrefois
genus et nomen,	une race (un rang) et un nom,
natique;	et des fils;
ac sic se infert mediam	et ainsi elle s'introduit au milieu
matribus Dardanidum :	parmi les mères des Troyens :
« O miseræ,	« O malheureuses,
quas manus Achaica	que la main achéenne
non traxerit ad letum,	n'a pas traînées à la mort,
bello, inquit,	durant la guerre, dit-elle,
sub mœnibus patriæ!	sous les murs de la patrie!
o gens infelix!	ô nation infortunée!
cui exitio	à quelle fin
fortuna reservat te?	la fortune réserve-t-elle toi?
Septima æstas	Le septième été
vertitur jam	se-tourne (s'accomplit) déjà
post excidium Trojæ,	après la destruction de Troie,
quum ferimur	depuis que nous sommes portées
emensæ freta,	ayant mesuré (parcouru) les mers,
quum	depuis que *nous allons*
omnes terras,	*parcourant* toutes les terres,
tot saxa inhospita,	tant-de rochers inhospitaliers,
sideraque,	et *tant* d'astres,
dum per magnum mare	depuis qu'à travers la grande mer
sequimur Italiam	nous poursuivons l'Italie
fugientem,	qui fuit *devant nous*,
et volvimur undis.	et que nous sommes roulées sur les ondes.
Hic fines fraterni Erycis,	Ici *sont* les confins fraternels d'Éryx,
atque Acestes hospes :	et Aceste *notre* hôte :
quis prohibet	qui *nous* empêche
jacere muros,	de jeter des murs,
et dare urbem civibus?	et de donner une ville aux citoyens?
O patria, et Penates	O patrie, et Pénates
rapti nequidquam ex hoste!	arrachés en-vain à l'ennemi!
Nullane mœnia jam	Est-ce que nuls murs désormais
dicentur Trojæ?	ne seront dits (appelés) *murs* de Troie?
nusquam videbo	*est-ce que* nulle-part je ne verrai
amnes Hectoreos,	les fleuves d'-Hector,

Quin agite, et mecum infaustas exurite puppes.
Nam mihi Cassandræ per somnum vatis imago
Ardentes dare visa faces. « Hic quærite Trojam;
« Hic domus est, inquit, vobis. » Jam tempus agi res;
Nec tantis mora prodigiis. En quatuor aræ
Neptuno : Deus ipse faces animumque ministrat. »
  Hæc memorans, prima infensum vi corripit ignem,
Sublataque procul dextra connixa coruscat,
Et jacit. Arrectæ mentes, stupefactaque corda
Iliadum. Hic una e multis, quæ maxima natu,
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix:
« Non Beroe vobis, non hæc Rhœteia, matres,
Est Dorycli conjux : divini signa decoris
Ardentesque notate oculos, qui spiritus illi,
Qui vultus, vocisve sonus, vel gressus eunti.
Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui
Ægram, indignantem tali quod sola careret

plutôt, suivez-moi; courons embraser ensemble ces poupes odieuses. Sachez-le : cette nuit même, j'ai vn en songe l'image de Cassandre; la prêtresse armait mes mains de torches ardentes : « C'est ici qu'il « faut chercher Troie, s'écriait-elle; c'est ici qu'est votre demeure! » Eh bien! Troyennes, voici le moment d'agir : le temps presse : n'hésitons plus après de si grands présages. Voyez-vous ces quatre autels élevés à Neptnne? Le dieu lui-même, en nous offrant ces feux vengeurs, excite notre courage. »

A ces mots, elle saisit brusquement un tison ardent, l'agite en l'air ponr l'attiser, et d'un bras fnrienx lance au loin la flamme ennemie. Les Troyennes s'étonnent et demeurent interdites. Cependant l'une d'entre elles, et la plus âgée de toutes, Pyrgo, la royale nourrice de tant de princes, fils de Priam : « Ce n'est point là Béroé, dit-elle, Béroé de Rhétée; ce n'est point l'épouse de Dorycle qne je vois ici : remarquez quel éclat tout divin reluit en elle : ces regards pleins de feu, cette vivacité céleste, cette majesté, ce son de voix, cette démarche des immortelles! Moi-même, il n'y a qu'un instant, j'ai quitté Béroé : malade, elle se plaint d'être seule

Xanthum et Simoenta ?	le Xanthe et le Simoïs ?
Quin agite,	Bien-plutôt allez,
et exurite mecum	et détruisez-par-le-feu avec moi
puppes infaustas.	*ces* poupes malheureuses (funestes).
Nam imago	Car l'image
Cassandræ vatis	de Cassandre la prophétesse
visa mihi per somnum	*a été* vue par moi pendant *mon* sommeil
dare faces ardentes.	*me* donner des torches ardentes.
« Quærite hic Trojam ;	« Cherchez ici une Troie ;
hic domus est vobis,	ici une demeure est à vous,
inquit. »	a-t-elle dit. »
Jam tempus	Déjà *il est* temps
res agi ;	les choses se-faire (qu'elles s'accomplissent) ;
nec mora	et *il n'y a point* de retard *possible*
tantis prodigiis.	à de si-grands prodiges.
En quatuor aræ Neptuno :	Voici quatre autels *consacrés* à Neptune :
deus ipse ministrat	le dieu lui-même *nous* fournit
faces animumque »	les torches et le courage. »
Memorans hæc,	*En* prononçant ces *mots*,
corripit prima vi	elle saisit la première avec force
ignem infensum,	le feu ennemi,
dextraque sublata,	et *sa* droite étant élevée-en-l'air,
coruscat procul connixa,	elle *le* brandit de-loin faisant-effort,
et jacit.	et *le* jette.
Mentes Iliadum	Les esprits des femmes-d'Ilion
arrectæ,	*sont* dressés (attentifs),
cordaque stupefacta.	et *leurs* cœurs stupéfaits.
Hic una e multis,	Alors une d'entre *ces femmes* nombreuses,
quæ maxima	qui *était* la plus grande (la plus âgée)
natu,	par la naissance,
Pyrgo, nutrix regia	Pyrgo, nourrice royale
tot natorum Priami :	de tant de fils de Priam :
« Hæc non est vobis	« Celle-ci n'est pas pour vous
Beroe, matres,	Béroé, mères *troyennes*,
non conjux Rhœteia	*ce n'est* pas l'épouse rhétéenne
Dorycli :	de Dorycle :
notate signa	remarquez les signes
decoris divini,	d'un éclat divin,
oculosque ardentes,	et *ses* yeux ardents,
qui spiritus,	quel souffle (quelle vivacité),
qui vultus, sonusve vocis,	quel visage, ou *quel* son de voix,
vel gressus illi eunti.	ou *quelle* démarche *est* à elle allant.
Egomet ipsa dudum	Moi-même depuis-peu
digressa	m'étant séparée *d'elle* (de Béroé)
reliqui Beroen ægram,	j'ai quitté Béroé malade,
indignantem,	se-plaignant,
quod sola careret	que seule elle manquait

Munere, nec meritos Anchisæ inferret honores. »
Hæc effata.
At matres primo ancipites, oculisque malignis
Ambiguæ, spectare rates, miserum inter amorem
Præsentis terræ, fatisque vocantia regna,
Quum Dea se paribus per cœlum sustulit alis,
Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
Tum vero attonitæ monstris, actæque furore,
Conclamant, rapiuntque focis penetralibus ignem,
Pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
Conjiciunt : furit immissis Vulcanus habenis
Transtra per, et remos, et pictas abiete puppes.
Nuntius Anchisæ ad tumulum cuneosque theatri
Incensas perfert naves Eumelus ; et ipsi
Respiciunt atram in nimbo volitare favillam.
Primus et Ascanius, cursus ut lætus equestres
Ducebat, sic acer equo turbata petivit

éloignée de cette solennité funèbre, et de ne pouvoir rendre au tombeau vénéré d'Anchise les honneurs qui lui sont dus. » Ainsi parlait Pyrgo. Ses compagnes, inquiètes, incertaines, portent sur la flotte des regards effarés. Elles hésitent, partagées entre le désir insensé de se fixer sur la terre sicilienne et l'espoir d'un empire promis par les destins, quand tout à coup, balançant ses ailes légères, la déesse s'élève dans les cieux et trace en fuyant sous la nue un grand arc de lumière. Frappées de ce prodige et transportées d'une fureur subite, les Troyennes poussent de grands cris, ravissent aux saints foyers les feux du sacrifice, pillent les autels, et font voler à la fois sur la flotte le feuillage consacré, les guirlandes et les torches ardentes. Bientôt un feu dévorant, que rien n'arrête, éclate et court avec fureur sur les bancs, les rames et les poupes peintes des navires.

Cependant Eumèle accourt au tombeau d'Anchise et à l'amphithéâtre, et y apporte la nouvelle de l'embrasement des vaisseaux. On regarde, on voit de noirs tourbillons de fumée monter dans les airs. Ascagne, le premier, s'élance, et avec la même ardeur qu'il montrait en conduisant son jeune escadron, il pousse son coursier au milieu

tali munere,	d'un tel devoir (ne pouvait l'accomplir),
nec inferret Anchisæ	et n'apportait pas à Anchise
honores meritos. »	les honneurs mérités (dus). »
Effata hæc.	Elle dit ces *mots*.
A matres	Mais les mères *troyennes*
primo ancipites,	*sont* d'abord incertaines,
spectareque rates	et *se mettent* à regarder les vaisseaux
oculis malignis.	avec des yeux malveillants,
ambiguæ	suspendues
inter amorem miserum	entre l'amour misérable (excessif)
terræ præsentis,	de la terre présente,
regnaque	et les royaumes
vocantia fatis,	qui-*les*-appellent par les destins,
quum dea	lorsque la déesse
se sustulit per cœlum	s'éleva à travers le ciel
alis paribus,	sur des ailes égales,
secuitque fuga	et coupa (traça) dans *sa* fuite
ingentem arcum	un grand arc
sub nubibus.	sous les nuages.
Tum vero	Mais alors
attonitæ monstris,	frappées-d'étonnement par *ces* prodiges,
actæque furore,	et poussées par la fureur,
conclamant,	elles jettent-ensemble-un-grand-cri,
rapiuntque ignem	et enlèvent le feu
focis penetralibus;	des foyers intérieurs;
pars spoliant aras,	une partie dépouillent les autels,
conjiciunt	elles jettent-tout-à-la-fois
frondem ac virgulta	du feuillage et des branches
facesque :	et des tisons :
Vulcanus,	Vulcain (l'incendie),
habenis immissis,	les rênes étant lâchées,
furit per transtra,	exerce-*sa*-fureur à travers les bancs,
et remos,	et les rames,
et puppes abiete pictas.	et les poupes de sapin peintes.
Eumelus nuntius	Eumèle messager
perfert	apporte (vient annoncer)
ad tumulum Anchisæ	au tombeau d'Anchise
cuneosque theatri	et aux bancs du théâtre
naves incensas;	les vaisseaux *être* incendiés;
et ipsi respiciunt	et eux-mêmes voient-en-tournant-la-tête
favillam atram	une fumée noire
volitare in nimbo.	voler en nuage.
Et Ascanius primus,	Et Ascagne le premier,
ut lætus ducebat	comme joyeux il conduisait
cursus equestres,	les courses équestres,
sic	ainsi (avec la même tenue)
acer petivit equo	prompt il gagna avec *son* cheval

Castra, nec exanimes possunt retinere magistri.
« Quis furor iste novus? quo nunc, quo tenditis, inquit,
Heu! miseræ cives? non hostem, inimicaque castra
Argivum; vestras spes uritis. En ego vester
Ascanius. » Galeam ante pedes projecit inanem,
Qua ludo indutus belli simulacra ciebat.
Accelerat simul Æneas, simul agmina Teucrum.
Ast illæ diversa metu per littora passim
Diffugiunt, silvasque et sicubi concava furtim
Saxa petunt : piget incepti lucisque, suosque
Mutatæ agnoscunt, excussaque pectore Juno est.
Sed non idcirco flammæ atque incendia vires
Indomitas posuere; udo sub robore vivit
Stuppa vomens tardum fumum, lentusque carinas
Est vapor, et toto descendit corpore pestis :
Nec vires heroum infusaque flumina prosunt.
Tum pius Æneas humeris[1] abscindere vestem,

du camp en alarme; ses gouverneurs effrayés ne peuvent le retenir : « Malheureuses, s'écrie-t-il, quelle étrange fureur vous possède? Quels sont, quels peuvent être vos desseins? Ce n'est point la flotte ennemie, ce n'est point le camp des Grecs, ce sont vos espérances que vous brûlez. Me voici, reconnaissez-moi, je suis bien votre Ascagne. » En disant ces mots, il jette à leurs pieds le casque qui le couvrait dans ces jeux, vains simulacres d'un combat. En même temps Énée accourt, et la foule des Troyens le suit. A cette vue, les Troyennes, saisies d'effroi, fuient çà et là sur le rivage; elles gagnent furtivement le fond des bois, le creux des rochers, et vont y cacher leur honte et leur funeste délire. Le remords les tourmente, le jour les importune. Revenues de leur égarement, elles ont reconnu leurs compatriotes et secoué de leur cœur l'esprit de Junon.

Mais la flamme de l'incendie n'en poursuit pas moins ses ravages : sous le chêne humide, l'étoupe alimente le feu et vomit au dehors une épaisse fumée; sa sourde activité mine lentement les carènes, et le fléau indompté descend dans les cavités les plus profondes, sans que les efforts de mille bras et l'onde versée par torrents puissent l'éteindre. A ce spectacle, Énée déchire ses vêtements, implore le secours

castra turbata,	le camp troublé (en désordre).
nec magistri exanimes	et *ses* gouverneurs demi-morts (effrayés)
possunt retinere.	ne peuvent *le* retenir.
« Quis iste novus furor?	« Quelle *est* cette nouvelle fureur ?
quo nunc,	où maintenant,
quo tenditis, inquit,	où tendez-vous (que voulez-vous), dit-il,
heu! miseræ cives?	hélas ! malheureuses citoyennes?
non hostem,	*ce* n'*est* pas l'ennemi,
castraque inimica	et le camp ennemi
Argivum;	des Argiens;
vestras spes uritis.	*ce sont* vos espérances *que* vous brûlez.
En ego vester Ascanius. »	*Me* voici, moi votre Ascagne. »
Projecit ante pedes	Il jeta devant *leurs* pieds
galeam inanem,	*son* casque inutile,
qua indutus ciebat ludo	duquel revêtu il produisait dans le jeu
simulacra belli.	des simulacres de guerre.
Simul Æneas accelerat,	En même temps Énée se-hâte,
simul	en même temps
agmina Teucrum.	les troupes des Troyens *se hâtent*.
Ast illæ	Mais celles-là
diffugiunt metu passim	s'enfuient de crainte çà-et-là
per littora diversa,	sur le rivage divers (de divers côtés),
petuntque furtim silvas,	et elles gagnent furtivement les forêts,
et sicubi	et si-quelque-part *sont* (les lieux où il y a)
saxa concava :	des rochers creux :
piget incepti	le-regret-*les*-tient de *leur* entreprise
lucisque,	et de la lumière (de vivre encore),
mutatæque	et changées
agnoscunt suos,	elles reconnaissent les leurs,
Junoque est excussa	et Junon est secouée-hors (sortie)
pectore.	de *leur* cœur.
Sed flammæ	Mais les flammes
atque incendia	et l'incendie
non posuere idcirco	n'ont pas déposé pour-cela
vires indomitas;	*leurs* forces indomptables;
sub robore udo	sous le rouvre humide
vivit stuppa	vit le chanvre (il alimente le feu),
vomens tardum fumum,	vomissant une tardive fumée.
vaporque lentus	et une vapeur lente
est carinas,	ronge les carènes,
et pestis descendit	et le fléau descend
toto corpore :	dans tout le corps *des vaisseaux :*
nec vires heroum	et les forces des héros
fluminaque infusa	et les eaux versées-sur *le feu*
prosunt.	ne servent *de rien*.
Tum pius Æneas	Alors le pieux Énée
abscindere vestem	*commença* à déchirer *sa* robe

Auxilioque vocare Deos, et tendere palmas :
« Jupiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
Trojanos, si quid pietas antiqua labores
Respicit humanos, da flammam evadere classi
Nunc, Pater, et tenues Teucrum res eripe leto!
Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,
Si mereor, demitte, tuaque hic obrue dextra! »
Vix hæc ediderat, quum effusis imbribus atra
Tempestas sine more furit, tonitruque tremiscunt
Ardua terrarum et campi; ruit æthere toto
Turbidus imber aqua, densisque nigerrimus Austris;
Implenturque super puppes; semiusta madescunt
Robora; restinctus donec vapor omnis, et omnes,
Quatuor amissis, servatæ a peste carinæ.
At pater Æneas, casu concussus acerbo
Nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas
Mutabat versans; Siculisne resideret arvis,

des dieux, et, levant vers le ciel ses mains suppliantes : « Jupiter tout-puissant! si ta haine n'a point encore proscrit jusqu'au dernier des Troyens; si ton antique bonté pour Ilion te fait prendre en pitié les malheurs des mortels, daigne arracher notre flotte à ces feux destructeurs, et sauve de la ruine, ô père des humains, les faibles restes de Pergame : ou, si je l'ai mérité, qu'à l'instant même, et pour dernière faveur, ta droite vengeresse, s'armant de la foudre, me précipite chez les morts. » A peine a-t-il dit, qu'une noire tempête, s'élevant dans les airs, éclate avec fureur, et se répand en pluie immense. Le tonnerre ébranle, sous ses coups répétés, et les plaines et les montagnes. L'éther tout entier se fond en torrents impétueux que trouble et noircit le souffle des autans déchaînés. L'eau remplit les navires, inonde leurs bois à demi brûlés, étouffe enfin l'incendie, et de tous les vaisseaux quatre seulement ont péri

Cependant Énée, abattu par ce cruel revers, flottait irrésolu entre les desseins contraires qui se partageaient son âme. Doit-il, oubliant les hautes destinées qui lui sont promises, se fixer sur la terre de

humeris,	*en l'arrachant* de *ses* épaules,
vocareque deos auxilio,	et à appeler les dieux au secours,
et tendere palmas :	et à tendre *ses* mains *vers eux :*
« Jupiter omnipotens,	« Jupiter tout-puissant,
si nondum exosus	si tu n'*es* pas-encore haïssant
Trojanos	les Troyens
ad unum,	jusqu'à un (jusqu'au dernier),
si pietas antiqua	si *ta* bonté antique
respicit quid	regarde en quelque *chose*
labores humanos,	les travaux (malheurs) des-hommes,
da nunc classi	donne maintenant à *notre* flotte
evadere flammam,	d'échapper à la flamme,
Pater,	*ô* Père (auguste dieu),
et eripe leto	et arrache à la destruction
tenues res Teucrum!	les faibles ressources des Troyens!
vel tu demitte morti	ou-bien toi-*même* envoie à la mort
fulmine infesto	avec *ta* foudre ennemie
quod superest,	ce-qui reste-encore,
si mereor,	si je *le* mérite,
obrueque hic tua dextra! »	et anéantis-*le* ici de ta droite! »
Vix ediderat hæc,	A peine il avait prononcé ces *mots*,
quum tempestas atra	lorsqu'une tempête noire
furit sine more,	se-déchaîne sans mesure,
imbribus effusis,	les pluies étant versées,
arduaque terrarum	et les *lieux* élevés des terres
et campi	et les plaines
tremiscunt tonitru;	tremblent par le tonnerre;
imber turbidus aqua,	une pluie trouble dans *son* eau,
nigerrimusque	et très-noire [nuages),
Austris densis,	par les autans pressés (qui ramassent les
ruit æthere toto;	tombe-avec-violence de l'éther entier;
puppes implentur	les poupes sont remplies
superque;	et au-delà;
robora semiusta	les rouvres demi-brûlés
madescunt;	deviennent-humides;
donec omnis vapor	jusqu'à ce que toute la vapeur
restinctus,	*soit* éteinte,
et omnes carinæ,	et tous les vaisseaux,
quatuor amissis,	quatre étant perdus *cependant*,
servatæ a peste.	sauvés du fléau.
At pater Æneas,	Mais le père (le héros) Énée,
concussus casu acerbo,	secoué (abattu) par *cet* accident cruel,
mutabat ingentes curas	changeait de grands soucis (passait de l'un
versans pectore,	*les* retournant dans *sa* poitrine, [à l'autre),
nunc huc, nunc illuc;	tantôt ici, tantôt là;
resideretne	*se demandant* s'il résiderait
arvis Siculis,	dans les champs de-la-Sicile.

Oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
Quem docuit multaque insignem reddidit arte,
Hæc responsa dabat, vel quæ portenderet ira
Magna Deum, vel quæ fatorum posceret ordo.
Isque his Ænean solatus vocibus infit:
« Nate Dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur:
Quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.
Est tibi Dardanius divinæ stirpis Acestes:
Hunc cape consiliis socium, et conjunge volentem;
Huic trade amissis superant qui navibus, et quos
Pertæsum magni incepti rerumque tuarum est;
Longævosque senes, ac fessas æquore matres,
Et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est[1],
Delige, et his habeant terris sine mœnia fessi.
Urbem appellabunt permisso nomine Acestam[2]. »
Talibus incensus dictis senioris amici,

Sicile, ou doit-il, fidèle à sa gloire, chercher encore les rivages de l'Italie? En ce moment le vieux Nautès, le seul que Pallas eût instruit et rendu habile dans sa science divine, Nautès apprend aux Troyens et ce qu'il faut craindre de la colère des dieux et ce qu'exige l'ordre immuable des destins. Il console Énée en ces termes : « Fils de Vénus, suivons sans résister le courant où flotte notre destin : quoi qu'il arrive, il faut surmonter toute fortune par la patience. Vous avez pour ami Aceste, comme vous, enfant de Dardanus, comme vous, issu du sang des dieux : concertez-vous avec lui, intéressez-le à vos projets. Remettez entre ses mains ceux de vos compagnons que la perte de vos vaisseaux vous rend maintenant inutiles et ceux qu'ont effrayés la grandeur de votre entreprise et vos nobles périls. Que les vieillards courbés sous le poids des ans, que les femmes rebutées des fatigues de la mer, que tous ceux enfin qui sont sans force et sans courage pour affronter de nouveaux dangers, s'arrêtent ici; permettez qu'ils y élèvent après tant de traverses des demeures tranquilles, et que, sous les auspices d'Aceste, ils nomment Acesta leur cité naissante. »

A ces paroles du sage vieillard, le héros sent se ranimer son cœur,

oblitns fatorum,	oubliant les destins,
capesseretne	ou s'il gagnerait
oras Italas.	les bords de-l'Italie.
Tum senior Nautes,	Alors le vieux Nautès,
quem unnm	lequel seul
Pallas Tritonia docuit	Pallas la Tritonienne instruisit
reddiditque insignem	et rendit remarquable
multa arte,	par un grand art,
dabat hæc responsa,	*lui* donnait ces réponses (lui disait),
vel quæ portenderet	ou *les malheurs* que présageait
magna ira deum,	la grande colère des dieux,
vel qnæ posceret	ou *les événements* qu'exigeait
ordo fatorum.	l'ordre des destins.
Isque, solatus Ænean,	Et lni, consolant Énée,
infit his vocibns :	commence en ces termes :
« Nate dea, seqnamur	« *Héros* né d'une déesse, suivons
qua fata trahunt	par-où les destins *nous* entraînent
retrahuntque :	et *nous* ramènent.
quidquid erit,	quoi qne *ce* soit,
omnis fortuna	toute fortune
est snperanda	est à-surmonter
ferendo.	en *la* supportant.
Acestes Dardanins	Aceste le Dardanien
stirpis divinæ	d'une race divine
est tibi :	est à toi :
cape hunc socium	prends-le *comme* associé
consiliis,	à *tes* desseins,
et conjunge volentem;	et adjoins-*le le* voulant;
trade huic	remets à lui
qui superant,	ceux-qui sont-de-trop,
navibus amissis,	des vaisseaux étant perdus,
et quos pertæsum est	et ceux qu'a-gagnés-l'ennui
magni incepti	de *ta* grande entreprise
tuarumque rerum;	et de tes affaires;
delige	choisis
senesque longævos,	et les vieillards de-long-âge, [mer
ac matres fessas æqnore,	et les mères (les femmes) fatiguées par la
et quidquid est tecum	et tout-ce-qui est aveo toi.
invalidnm	sans-force
metuensque pericli,	et craignant le danger,
et sine fessi	et permets qne fatignés
habeant mœnia his terris.	ils aient des mnrs dans ces terres.
Appellabunt urbem	Ils appelleront la ville
Acestam	Acesta
nomine permisso. »	d'nn nom permis (qn'on leur permettra). »
Incensus	*Énée fut* enflammé (ranimé)
talibus dictis	par de telles paroles

Tum vero in curas animum diducitur omnes :
Et Nox atra polum bigis subvecta tenebat.
Visa dehinc cœlo facies delapsa parentis
Anchisæ subito tales effundere voces :
« Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,
Care magis, nate, Iliacis exercite fatis,
Imperio Jovis huc venio, qui classibus ignem
Depulit, et cœlo tandem miseratus ab alto est.
Consiliis pare, quæ nunc pulcherrima Nautes
Dat senior : lectos juvenes, fortissima corda,
Defer in Italiam ; gens dura atque aspera cultu
Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
Infernas accede domos, et Averna per alta
Congressus pete, nate, meos : non me impia namque
Tartara habent, tristes umbræ; sed amœna piorum
Concilia Elysiumque colo. Huc casta Sibylla

et toutefois mille soucis divers l'agitent encore. La Nuit sombre, portée sur son char silencieux, parcourait le ciel. Tout à coup Énée voit descendre vers lui de la céleste voûte l'ombre vénérable d'Anchise qui lui adresse ces paroles : « Mon fils, toi qui me fus plus cher que la vie, tant que la vie fut mon partage; toi qu'ont si longuement éprouvé les destins d'Ilion, je viens ici par l'ordre de Jupiter, de Jupiter qui sauva ta flotte de la fureur des flammes, et qui, du haut de l'Olympe, jeta enfin sur toi un regard de pitié. Suis les sages conseils que t'a donnés le vieux Nautès : ne transporte en Italie que l'élite de ta jeunesse, tes guerriers les plus intrépides : il te faudra combattre au sein du Latium un peuple aux rudes mœurs, belliqueux et sauvage. Mais descends auparavant dans les sombres demeures de Pluton, et, franchissant l'Averne, viens, ô mon fils, visiter ton père, car je ne suis point relégué dans le Tartare impie, parmi les ombres condamnées à gémir : admis dans le séjour des âmes pieuses, j'habite avec elles l'heureux Élysée. Une chaste sibylle

senioris amici.	de *son* vieil ami.
Tum vero	Mais alors
diducitur animum	il est tiré-en-sens-divers dans *son* esprit
in omnes curas :	vers tous les soucis :
et Nox atra,	et la Nuit noire,
subvecta bigis,	portée par *son* attelage-de-deux-chevaux,
tenebat polum.	tenait (enveloppait) le pôle.
Dehinc	De là (ensuite)
facies Anchisæ parentis	la figure d'Anchise *son* père
delapsa cœlo	descendue du ciel
visa subito	parut subitement
effundere tales voces :	répandre (proférer) de telles paroles :
« Nate,	« O *mon* fils,
quondam magis care mihi	autrefois plus cher pour moi
vita,	que la vie,
dum vita manebat,	tandis que la vie *me* restait,
nate,	ô *mon* fils,
exercite fatis Iliacis,	exercé (éprouvé) par les destins d'Ilion,
venio huc	je viens ici
imperio Jovis,	par l'ordre de Jupiter,
qui depulit ignem	qui a écarté le feu
classibus,	de *ta* flotte,
et miseratus est tandem	et a eu pitié *de toi* enfin
ab alto cœlo.	du haut du ciel.
Pare consiliis,	Obéis aux conseils,
quæ nunc senior Nautes	que maintenant le vieux Nautès
dat pulcherrima :	*te* donne très-beaux (très-bons) :
defer in Italiam	transporte en Italie
juvenes lectos,	des jeunes-guerriers choisis,
corda fortissima ;	cœurs très-courageux ;
gens dura	une race dure
atque aspera cultu	et âpre par *sa* manière-de-vivre
est debellanda tibi Latio.	est à-combattre à toi dans le Latium.
Ante tamen	Auparavant cependant
accede domos infernas	aborde les demeures souterraines
Ditis,	de Pluton,
et per alta Averna	et à travers le profond Averne
pete, nate,	cherche, ô *mon* fils,
meos congressus :	mon abord (mon entretien) :
namque Tartara impia,	car le Tartare des-impies,
umbræ tristes,	ombres tristes,
non habent me ;	ne possèdent pas moi ;
sed colo concilia amœna	mais j'habite les réunions agréables
piorum,	des *hommes* pieux,
Elysiumque.	et l'Élysée.
Huc casta sibylla	Là la chaste sibylle
ducet te	conduira toi

Nigrantum multo pecudum te sanguine ducet.
Tum genus omne tuum, et quæ dentur mœnia, disces.
Jamque vale : torquet medios Nox humida cursus,
Et me sævus equis Oriens afflavit anhelis. »
Dixerat : et tenues fugit, ceu fumus, in auras.
Æneas : « Quo deinde ruis ? quo proripis ? inquit ;
Quem fugis ? aut quis te nostris complexibus arcet ? »
Hæc memorans, cinerem et sopitos suscitat ignes,
Pergameumque Larem et canæ penetralia Vestæ
Farre pio et plena supplex veneratur acerra.
Extemplo socios primumque arcessit Acesten,
Et Jovis imperium et cari præcepta parentis
Edocet, et quæ nunc animo sententia constet.
Haud mora consiliis, nec jussa recusat Acestes
Transcribunt[1] urbi matres, populumque volentem
Deponunt, animos nil magnæ laudis egentes.
Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt

y conduira tes pas, après avoir prodigué le sang des noires victimes. Là, tes yeux découvriront dans l'avenir la longue suite de tes descendants et les murs qui te sont réservés. Adieu : l'humide Nuit touche au milieu de sa carrière, et déjà, se précipitant de l'Orient, les coursiers du Soleil m'ont effleuré de leur haleine de feu. » Il dit, et, pareil à une vapeur légère, il disparaît dans le vague des airs. Mais Énée : « Où courez-vous, ô mon père ? pourquoi vous dérober sitôt ?... Est-ce moi que vous fuyez ? Qui vous arrache ainsi à mes embrassements ? » A ces mots il réveille les feux assoupis sous la cendre, et, prosterné devant les lares de Pergame, au pied du sanctuaire de l'auguste Vesta, il leur offre la farine sacrée et fait fumer en leur honneur un pieux encens. Aussitôt il appelle auprès de lui ses compagnons, et Aceste avant tous ; il leur annonce la volonté de Jupiter, ce que son père Anchise a conseillé, ce que lui-même a résolu. On se range sur-le-champ à son avis ; Aceste ne se refuse à rien. On dépose sur la rive, on lègue à la ville nouvelle les femmes et tous ceux qui, peu touchés des attraits de la gloire, consentent eux-mêmes à s'y fixer. Les autres s'empressent à l'envi de réparer les ponts, remplacent les mâts dévorés par les flammes.

sanguine multo	au prix du sang aboudant
pecudum uigrantum.	de brebis noires.
Tum disces	Alors tu apprendras
omne tuum genus,	toute ta race.
et quæ mœnia deutur.	et quels murs *te* sont donnés.
Jamque vale •	Et déjà a dieu :
Nox humida	la Nuit humide
torquet medios cursus,	tourne le milieu de *sa* course,
et sævus Oriens	et le cruel Orient (soleil levant)
afflavit me	a soufflé-sur moi
equis anhelis. »	avec *ses* chevaux hors-d'haleine. »
Dixerat :	Il avait dit :
et fugit, ceu fumus,	et il s'enfuit, comme une fumée,
in auras tenues.	dans les airs subtils.
Æneas :	Énée :
« Quo ruis deinde?	« Où vas-tu-si-vite loin-d'ici ?
quo proripis? inquit;	où *te* dérobes-tu? dit-il ;
quem fugis?	qui fuis-tu ?
aut quis arcet te	ou qui écarte toi
nostris complexibus ? »	de nos embrassements ? »
Memorans hæc,	*En* prononçant ces *paroles,*
suscitat cinerem	il réveille la cendre
et ignes sopitos,	et les feux assoupis,
veueraturque supplex	et il honore suppliant
farre pio	d'une farine pieuse
et acerra plena	et d'une cassette pleine d'*encens*
larem Pergameum,	le *dieu* lare de-Pergame,
et penetralia canæ Vestæ.	et le sanctuaire de la blauche Vesta.
Extemplo arcessit socios	Aussitôt il mande *ses* compagnons
Acestenque primum ;	et Aceste le premier,
et edocet	et il *leur* apprend
imperium Jovis,	l'ordre de Jupiter,
et præcepta	et les recommandations
parentis cari,	de *son* père chéri,
et quæ sententia	et quelle résolution
constet nunc animo.	est-arrêtée à-présent dans *son* esprit
Haud mora consiliis,	Pas de retard à *ses* desseins,
nec Acestes	et Aceste
recusat jussa.	ne refuse pas *ses* ordres.
Transcribunt matres urbi,	Ils inscrivent les mères pour la ville,
depouuntque	et déposent
populum volentem,	le peuple (ceux) consentant,
animos egentes nil	les cœurs qui ne désiraient eu rien
magnæ laudis.	une grande gloire.
Ipsi novant transtra,	Eux-mêmes renouvellent les bancs,
reponuntque navigiis	et reposent (remplacent) dans les navires
robora	les rouvres

Robora navigiis; aptant remosque rudentesque,
Exigui numero, sed bello vivida virtus.
Interea Æneas urbem designat aratro,
Sortitusque domos, hoc Ilium, et hæc loca Trojam
Esse jubet. Gaudet regno Trojanus Acestes,
Indicitque forum, et patribus dat jura vocatis.
Tum vicina astris Erycino in vertice sedes
Fundatur Veneri Idaliæ, tumuloque sacerdos
Ac lucus late sacer additur Anchiseo
  Jamque dies epulata novem[1] gens omnis, et aris
Factus honos: placidi straverunt æquora venti,
Creber et adspirans rursus vocat Auster in altum.
Exoritur procurva ingens per littora fletus;
Complexi inter se noctemque diemque morantur.
Ipsæ jam matres, ipsi quibus aspera quondam
Visa maris facies, et non tolerabile nomen,
Ire volunt, omnemque fugæ perferre laborem.
Quos bonus Æneas dictis solatur amicis,

et garnissent les navires de rames et de cordages. Ils sont en petit nombre, mais ce sont des cœurs intrépides. Cependant Énée trace avec la charrue l'enceinte d'une ville, et tire au sort l'emplacement des maisons. Il veut qu'ici s'élève Ilion; que là Troie renaisse. Le Troyen Aceste, heureux et fier de ce nouveau royaume, donne à la cité un forum, et dicte des lois dans l'assemblée des vieillards. On élève sur le sommet de l'Éryx, en l'honneur de Vénus Idalienne, un temple dont le faîte superbe avoisine les nues; enfin on entoure le tombeau d'Anchise d'un bois sacré qui s'étend au loin, et l'on commet un prêtre à la garde du pieux monument.

Neuf jours entiers avaient été consacrés aux banquets du peuple, aux sacrifices dus aux immortels; les vents paisibles avaient aplani les ondes, et l'Auster au souffle propice appelait de nouveau la flotte vers la haute mer. Alors éclatent sur la rive les pleurs et les gémissements; les tendres embrassements, se prolongeant et le jour et la nuit, retardent le moment douloureux du départ. Les mères troyennes, les vieillards débiles, ceux enfin qu'effrayaient tout à l'heure encore la vue des flots et le nom même de la mer, veulent maintenant partir, veulent braver jusqu'au bout toutes les fatigues du voyage. Énée attendri les console par des paroles amies, et les

ambesa flammis;	rongés-tout-autour par les flammes ;
aptant	ils adaptent
remosque rudentesque;	et des rames et des cordages;
exigui numero,	peu en nombre, [guerre.
sed virtus vivida bello.	mais une valeur vive *est en eux* pour la
Interea Æneas	Cependant Énée
designat urbem aratro,	trace une ville avec la charrue,
sortitusque domos,	et ayant tiré-au-sort les maisons,
jubet hoc esse Ilium,	il ordonne ceci être Ilion,
et hæc loca Trojam.	et ces lieux-ci *être* Troie.
Trojanus Acestes	Le Troyen Aceste
gaudet regno,	se-réjouit de *ce* royaume *nouveau*,
indicitque forum,	et indique un forum,
et dat jura	et donne des lois
patribus vocatis.	aux pères (sénateurs) convoqués.
Tum sedes vicina astris	Alors une demeure voisine des astres (un
fundatur	est fondée [temple)
in vertice Erycino	sur le sommet de-l'Éryx
Veneri Idaliæ,	pour Vénus d'-Idalie,
sacerdosque	et un prêtre
ac lucus sacer late	et un bois sacré au-loin (étendu)
additur tumulo Anchiseo	est ajouté au tombeau d'-Anchise.
Jamque omnis gens	Et déjà toute la nation
epulata novem dies,	a célébré-des-festins durant neuf jours,
et honos	et l'honneur *voulu*
factus aris:	*a été* fait (rendu) aux autels:
venti placidi	les vents paisibles
straverunt æquora,	ont abattu (aplani) les eaux,
et Auster	et l'Auster
adspirans creber	soufflant fréquent (sans relâche)
vocat rursus	appelle de-nouveau *les Troyens*
in altum.	vers la haute *mer*.
Ingens fletus exoritur	Un grand gémissement s'élève
per littora procurva;	le long des rivages courbes;
complexi inter se	s'embrassant entre eux
morantur	ils tardent
noctemque diemque.	et la nuit et le jour.
Jam matres ipsæ,	Déjà les mères mêmes
ipsi	*déjà ceux* mêmes,
quibus quondam	auxquels autrefois
facies maris	la face (la vue) de la mer
visa aspera,	*avait* paru rude,
et nomen non tolerabile,	et *son* nom non supportable
volunt ire,	veulent aller (partir),
perferreque	et supporter-jusqu'au-bout
omnem laborem fugæ.	tout le travail de la fuite.
Quos bonus Æneas	Lesquels le bon Énée

Et consanguineo lacrimans commendat Acestæ.
Tres Eryci vitulos, et Tempestatibus agnam
Cædere deinde jubet, solvique ex ordine funem.
Ipse, caput tonsæ foliis evinctus olivæ,
Stans procul in prora, pateram tenet, extaque salsos
Porricit in fluctus, ac vina liquentia fundit.
Prosequitur surgens a puppi ventus euntes[1];
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.
At Venus interea Neptunum exercita curis
Alloquitur, talesque effundit pectore questus:
« Junonis gravis ira et inexsaturabile pectus
Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes:
Quam nec longa dies[2], pietas nec mitigat ulla;
Nec Jovis imperio fatisve infracta quiescit.
Non media de gente[3] Phrygum excidisse nefandis
Urbem odiis satis est, nec pœnam traxe per omnem
Reliquias; Trojæ cineres atque ossa peremtæ
Insequitur. Causas tanti sciat illa furoris!
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis,

recommande en pleurant au noble Aceste, Troyen comme eux. Il ordonne ensuite d'immoler trois jeunes taureaux à Éryx, une brebis noire aux Tempêtes, et de démarrer les vaisseaux. Pour lui, la tête ceinte d'une couronne d'olivier, debout sur la proue et une coupe à la main, il jette dans les flots amers les entrailles des victimes et répand le vin par des libations. On part; le vent, soufflant en poupe, enfle les voiles qui fuient devant lui; les avirons frappent à l'envi les plaines liquides et en balayent rapidement la surface.

Cependant Vénus, agitée de mille inquiétudes, aborde Neptune et lui peint en ces mots sa vive douleur : « La colère implacable de Junon et sa haine que rien ne peut apaiser me forcent, ô Neptune, de descendre à la prière. Ni le temps à qui tout cède, ni les hommages d'un héros pieux, ni la volonté souveraine de Jupiter, ni l'ordre des destins ne peuvent briser le cœur et désarmer la vengeance de la fille de Saturne. C'est peu pour sa haine opiniâtre d'avoir effacé de la terre de Phrygie la capitale de tant de nations, d'en avoir traîné les déplorables restes à travers toutes les infortunes : Junon poursuit encore la cendre et les ossements de Troie ensevelie. Seule elle sait la cause de tant de fureurs. Vous-même vous avez vu naguère quelle épouvantable tempête elle a tout à coup soulevée dans les mers de Libye contre la flotte troyenne, con-

solatur dictis amicis,	console par des paroles amies,
et commendat lacrimans	et recommande *en* pleurant
Acestæ consanguineo.	à Aceste du-même-sang *que lui.*
Deinde jubet	Ensuite il ordonne
cædere Eryci tres vitulos,	d'immoler à Éryx trois jeunes-veaux,
et agnam Tempestatibus,	et une brebis aux Tempêtes,
funemque solvi ex ordine.	et le câble être détaché à la suite.
Ipse, evinctus caput	Lui-même, ceint autour de *sa* tête
foliis olivæ tonsæ,	des feuilles d'un olivier tondu (coupé)
stans procul in prora,	se-tenant de-loin sur la proue,
tenet pateram,	tient une coupe,
porricitque exta	et jette les entrailles
in fluctus salsos,	dans les flots salés,
ac fundit vina liquentia.	et verse des vins liquides.
Ventus surgens a puppi	Le vent qui-s'élève de la poupe
prosequitur euntes;	accompagne *eux* allant (voguant);
socii feriunt mare certatim,	*ses* compagnons frappent la mer à-l'envi,
et verrunt æquora.	et balayent les plaines *liquides.*
At interea Venus,	Mais cependant Vénus,
exercita curis,	tourmentée de soucis,
alloquitur Neptunum,	adresse-la-parole-à Neptune,
effunditque pectore	et verse de *sa* poitrine
tales questus :	de telles plaintes :
« Ira gravis Junonis	« La colère violente de Junon
et pectus inexsaturabile	et *son* cœur implacable
cogunt me, Neptune,	forcent moi, *ô* Neptune,
descendere in omnes preces:	à descendre à toutes *sortes de* prières ·
quam	laquelle (Junon)
nec longa dies,	ni un long jour (temps),
nec ulla pietas mitigat	ni aucun hommage-de-piété n'adoucit;
nec quiescit infracta	et elle ne se-repose pas étant fléchie
imperio Jovis	par l'ordre (l'autorité) de Jupiter
fatisve.	ou (et) par les destins.
Non est satis	*Ce* n'est pas assez
excidisse urbem Phrygum	d'avoir ruiné la ville des Phrygiens
de media gente	du milieu de la nation
odiis nefandis,	par des haines inexprimables,
nec traxe reliquias	ni d'*en* avoir traîné les restes
per omnem pœnam;	à travers tout *genre de* châtiment;
insequitur	elle poursuit
cineres atque ossa	les cendres et les os
Trojæ peremtæ.	de Troie détruite-entièrement.
Illa sciat causas	Qu'elle sache les causes
tanti furoris!	d'un si-grand acharnement!
Tu ipse testis mihi	Tu *es* toi-même témoin pour moi
quam molem	quelle masse *de flots*
excierit nuper	elle a soulevée dernièrement

Quam molem subito excierit : maria omnia cœlo
Miscuit, Æoliis nequidquam freta procellis;
In regnis hoc ausa tuis!
Per scelus ecce etiam Trojanis matribus actis,
Exussit fœde puppes, et classe subegit
Amissa socios ignotæ linquere terræ.
Quod superest, oro, liceat dare tuta per undas
Vela tibi [1]; liceat Laurentem attingere Thybrim,
Si concessa peto, si dant ea mœnia Parcæ. »
Tum Saturnius hæc domitor maris edidit alti :
« Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,
Unde genus ducis; merui quoque : sæpe furores
Compressi, et rabiem tantam cœlique marisque.
Nec minor in terris, Xanthum Simoentaque testor,
Æneæ mihi cura tui : quum Troia Achilles
Exanimata sequens impingeret agmina muris,
Millia multa daret leto, gemerentque repleti

fondant et le ciel et les flots, et secondée, mais en vain, de tous les orages déchaînés par Éole. Et c'est votre empire qu'elle osait ainsi bouleverser! Aujourd'hui, pour comble d'horreur, voilà que, soufflant sa rage aveugle au cœur des Troyennes, elle incendie par leurs mains nos vaisseaux, et force mon fils, privé d'une partie de sa flotte, d'abandonner snr une terre inconnue scs infortunés compagnons. Sauvez-en du moins les restes. Faites, je vous en conjure, qne ces tristes débris de Troie puissent en sûreté faire voile sur vos ondes. Faites qu'Énée puisse atteindre los flots dn Tibre et les champs Laurentins, si je ne demande ici qne ce que permettent les destins, s'il est vrai que les Parques réservent à mon fils ces murs tant promis. »

Le souverain dominateur de la mer profonde, le fils de Saturne, lui répond en ces termes : « Vous pouvez tout espérer, déesse de Cythère, dans un empire où je règne, et qui fut votre berceau. N'ai-je pas mérité votre confiance, moi qui si souvent ai refréné pour vous les fureurs des vents, apaisé la rage des cieux et des mers conjnrés contre votre fils? Sur la terre (j'en atteste le Xanthe et le Simoïs), ma sollicitude ne fut pas moindre pour votre cher Enée. Quand l'impitoyable Achille, poursuivant les Troyens éperdns, les écrasait contre leurs murailles et immolait des milliers de vic-

subito	soudain
in undis Libycis :	dans les ondes de-Libye :
miscuit cœlo	elle a mêlé (confondu avec) le ciel
omnia maria,	toutes les mers,
freta nequidquam	se-fiant vainement
procellis Æoliis ;	sur les tempêtes d'-Éole;
ausa hoc in tuis regnis !	ayant osé cela dans ton royaume !
Ecce etiam,	Voici que de-plus,
matribus Trojanis	les mères troyennes
actis per scelus,	étant poussées au crime,
exussit fœde	elle a brûlé cruellement (traîtreusement)
puppes,	les poupes (les vaisseaux),
et subegit	et a forcé *Énée*
classe amissa	*sa* flotte étant perdue
linquere socios	de laisser *ses* compagnons
terræ ignotæ.	à une terre inconnue.
Quod superest, oro,	*Pour* ce-qui reste, je *t'en* prie,
liceat tibi	qu'il *leur* soit-permis par toi
dare vela tuta	de donner des voiles sûres (de voguer en
per undas ;	à travers les ondes ; [sûreté)
liceat	qu'il *leur* soit-permis
attingere	d'atteindre
Thybrim Laurentem,	le Tibre des-Laurentins,
si peto	si je demande
concessa,	des choses accordées (permises),
si Parcæ dant ea mœnia. »	si les Parques *leur* donnent ces murs
Tum Saturnius,	Alors le fils-de-Saturne,
domitor maris alti,	dominateur de la mer profonde,
edidit hæc :	prononça ces *paroles :*
« Omne fas est, Cytherea,	« Tout droit est *à toi,* ô Cythérée,
te fidere meis regnis,	toi avoir-confiance en mon royaume,
unde ducis genus ;	d'où tu tires *ton* origine;
merui quoque:	je *l*'ai mérité aussi :
sæpe compressi	souvent j'ai réprimé
furores et rabiem tantam	les fureurs et la rage si-grande
cœlique marisque.	et du ciel et de la mer.
Nec cura tui Æneæ	Et un soin de ton Énée
minor in terris,	ne *fut* pas moindre *à moi* sur terre,
testor Xanthum	j'*en* atteste le Xanthe
Simoentaque :	et le Simoïs :
quum Achilles	tandis qu'Achille
sequens agmina Troia	poursuivant les bataillons troyens
exanimata	éperdus-de-frayeur
impingeret muris,	*les* poussait-contre les murs,
daret leto	*qu*'il donnait à la mort (égorgeait)
multa millia,	beaucoup de milliers *de Troyens,*
amnesque gemerent	et *que* les fleuves gémissaient

Amnes, nec reperire viam atque elvovere posset
In mare se Xanthus, Pelidæ tunc ego forti
Congressum Ænean nec Dis nec viribus æquis
Nube cava rapui, cuperem quum vertere ab imo
Structa meis manibus perjuræ mœnia Trojæ.
Nunc quoque mens eadem perstat mihi; pelle timorem
Tutus, quos optas portus, accedet Averni.
Unus erit tantum amissum quem gurgite quæret;
Unum pro multis dabitur caput. »
His ubi læta deæ permulsit pectora dictis,
Jungit equos auro genitor, spumantiaque addit
Frena feris, manibusque omnes effundit habenas.
Cæruleo per summa levis volat æquora curru:
Subsidunt undæ, tumidumque sub axe tonanti
Sternitur æquor aquis; fugiunt vasto æthere nimbi.
Tum variæ comitum facies : immania cete,
Et senior Glauci chorus, Inousque Palæmon,
Tritonesque citi, Phorcique exercitus omnis;

times ; que les fleuves gémissaient, comblés de cadavres, et que le Xanthe ne pouvait trouver un passage pour rouler jusqu'aux mers ses eaux ensanglantées, j'enlevai dans un nuage, j'arrachai au trépas Énée qui avait osé braver le redoutable Achille, Achille soutenu des dieux et de sa force sans égale ; et pourtant je brûlais alors d'ensevelir sous leurs ruines les murs du parjure Ilion, élevés par mes mains. Les mêmes sentiments pour votre fils m'animent encore ; bannissez vos craintes Il abordera, selon vos désirs, au port de l'Averne. Un seul de ses compagnons, disparu dans le gouffre des mers, excitera ses regrets ; un seul payera de sa vie le salut de tous. »

Après avoir, par ces paroles consolantes, rendu la joie au cœur de la déesse, Neptune attelle à son char brillant d'or ses dociles coursiers, soumet au frein leur bouche écumante et leur lâche toutes les rênes. Le char d'azur effleure d'un vol rapide la surface des eaux. Les flots s'abaissent devant lui ; sous l'essieu grondant, la mer aplanit ses vagues orgueilleuses ; et les nuages fuient de tous côtés dans les vastes plaines de l'éther. Autour du dieu s'empresse le peuple varié des mers : à sa droite les immenses baleines et le cortége du vieux Glaucus, et Palémon, fils d'Ino, et les Tritons ra-

repleti,	remplis *de cadavres*,
nec Xanthus posset	et *que* le Xanthe ne pouvait pas
reperire viam	trouver une route
atque se evolvere in mare,	et se dégager-pour-rouler vers la mer.
tunc ego rapui nube cava	alors moi j'ai enlevé dans un nuage creux
Ænean congressum	Énée qui-combattait
forti Pelidæ,	le courageux fils-de-Pélée,
nec dis nec viribus æquis,	ni les dieux ni les forces n'*étant* égales,
quum cuperem	bien que je désirasse
vertere ab imo	renverser de fond *en comble*
mœnia perjuræ Trojæ	les remparts de la parjure Troie
structa meis manibus.	construits par mes mains.
Nunc quoque eadem mens	Maintenant aussi le même sentiment
perstat mihi;	persiste en moi;
pelle timorem.	bannis la crainte.
Accedet tutus	Il abordera en-sûreté
portus Averni,	aux ports de l'Averne,
quos optas.	que (où) tu souhaites *qu'il aborde*.
Unus erit tantum,	Un seul sera seulement,
quem quæret	qu'il cherchera (regrettera)
amissum gurgite;	perdu dans le gouffre;
unum caput dabitur	une seule tête sera donnée
pro multis. »	pour de nombreuses. »
Ubi permulsit his dictis	Dès qu'il a adouci par ces paroles
pectora læta deæ,	le cœur joyeux de la déesse,
genitor	le père (l'auguste dieu)
jungit equos	attelle *ses* chevaux
auro,	avec de l'or (des brides d'or),
additque feris	et il ajoute (impose) à *eux* fougueux
frena spumantia,	des freins écumants,
effunditque manibus	et il verse (laisse flotter) de *ses* mains
omnes habenas.	toutes les rênes.
Volat levis	Il vole léger
per summa æquora	sur la surface des eaux
curru cæruleo:	avec *son* char azuré:
undæ subsidunt,	les ondes s'affaissent,
æquorque tumidum	et la plaine gonflée
sternitur aquis	s'aplanit par *ses* eaux
sub axe tonanti;	sous l'axe tonnant *de son char;*
nimbi fugiunt	les nuages fuient
vasto æthere.	du vaste éther.
Tum facies variæ	Alors *paraissent* les figures diverses
comitum:	de *ses* compagnons:
immania cete,	les immenses baleines,
et senior chorus Glauci,	et le vieux chœur (la vieille suite) de
Palæmonque Inous,	et Palémon fils-d'Ino, [Glaucus,
Tritonesque citi,	et les Tritons rapides,

Læva tenent Thetis et Melite, Panopeaque virgo,
Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque[1] :
Hic patris Æneæ suspensam blanda vicissim
Gaudia pertentant mentem : jubet ocius omnes
Attolli malos, intendi brachia velis.
Una omnes fecere pedem, pariterque sinistros,
Nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
Cornua, detorquentque : ferunt sua flamina[2] classem.
Princeps ante omnes densum Palinurus agebat
Agmen; ad hunc alii cursum contendere jussi.
Jamque fere mediam cœli Nox humida metam
Contigerat; placida laxarant membra quiete
Sub remis fusi per dura sedilia nautæ:
Quum levis ætheriis delapsus Somnus ab astris
Aera dimovit tenebrosum, et dispulit umbras,
Te, Palinure, petens, tibi tristia somnia portans
Insonti; puppique Deus consedit in alta,
Phorbanti similis, funditque has ore loquelas :

pides, et tonte la troupe de Phorcus; à sa gauche, Thétis et Mélite, la vierge Panopée, Nésée, Spio, Thalie et Cymodocée.

Énée sent à son tour un calme inaccoutumé, une douce joie pénétrer son âme : il ordonne qu'on dresse à l'intant tous les mâts, qu'on déploie vergues et voiles. Soudain, manœuvrant à l'envi, tous, à droite et à gauche, hissent les voiles, tournent et retournent les antennes, et la flotte s'abandonne an vent qui la favorise. Palinure, à la tête des galères, en dirige la marche : c'est sur lui que tous les autres ont ordre de régler leur manœuvre.

Déjà la Nuit humide avait presque achevé la moitié de sa course taciturne. Les matelots dormaient sur leurs rames, durement étendus le long des bancs, et abandonnaient leurs sens aux douceurs du repos, qnand le léger Sommeil, glissant mollement dn haut de la voûte éthérée, fend les airs nébuleux, écarte les ombres et va droit à toi, Palinure, escorté de songes, hélas! trop funestes. Le dieu sous les traits de Phorbas, s'assied sur la ponpe élevée, et sa bonche

omnisque exercitus Phorci;	et toute l'armée de Phorcus;
Thetis et Melite,	Thétis et Mélité,
virgoqne Panopea,	et la vierge Panopée,
Nesææ, Spioque,	Nésée, et Spio,
Thaliaque, Cymodoceque	et Thalie, et Cymodocé
tenent læva.	tiennent la gauche.
Hic gaudia blanda	Alors des joies caressantes
pertentant vicissim	pénètrent à-son-tour
mentem suspensam	l'âme en-suspens (inquiète)
patris Æneæ :	du père (héros) Énée :
jubet omnes malos	il ordonne tous les mâts
attolli ocius,	être levés plus vite (promptement),
brachia intendi velis.	*leurs* bras (les antennes) être tendus de
Omnes una	Tous ensemble [voiles.
fecere pedem,	firent (fixèrent) le pied (le coin) *de la voile*,
solvereque pariter	et ils lâchèrent pareillement
sinus sinistros,	les plis de-gauche,
nunc dextros;	tantôt *ceux* de-droite;
una torquent	ensemble ils tournent
cornua ardua,	les cornes (vergues) élevées,
detorquentque :	et *les* détournent : [rables)
flamina sua	des souffles à-elle (exprès pour elle, favo-
ferunt classem.	portent la flotte.
Palinurus	Palinure
princeps ante omnes	le premier avant tous
agebat agmen densum ;	conduisait le gronpe serré;
alii jussi	les autres *étaient* ordonnés (avaient ordre)
contendere cursum	de diriger *leur* course
ad hunc.	sur lui.
Jamque Nox humida	Et déjà la Nuit humide
contigerat fere	avait atteint presque
metam mediam cœli;	la borne du-milieu (le milieu) du ciel;
nautæ fnsi sub remis	les matelots étendus sous les rames
per sedilia dura	sur les bancs dnrs
laxarant membra	avaient détendu *leurs* membres
placida qniete :	par un paisible repos:
quum Somnus levis	lorsque le Sommeil léger
delapsus	descendant-en-glissant
ab astris ætheriis	des astres de-l'éther
dimovit aera tenebrosum,	écarta (fendit) l'air ténébreux,
et dispulit umbras,	et chassa les ombres,
petens te, Palinure,	allant-vers toi, Palinure,
portans tibi insonti	apportant à toi innocent
somnia tristia;	des songes tristes (fnnestes);
deusque consedit	et le dieu s'assit (s'arrêta)
in puppi alta,	sur la poupe élevée,
similis Phorbanti,	semblable à Phorbas,

« Iaside Palinure, ferunt ipsa æquora classem;
Æquatæ spirant auræ; datur hora quieti :
Pone caput, fessosque oculos furare labori.
Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo. »
Cui vix attollens Palinurus lumina fatur :
« Mene salis placidi vultum fluctusque quietos
Ignorare jubes? mene huic confidere monstro?
Ænean credam quid enim fallacibus Austris,
Et cœli toties deceptus fraude sereni? »
Talia dicta dabat, clavumque affixus et hærens
Nusquam amittebat, oculosque sub astra tenebat.
Ecce Deus ramum Lethæo rore madentem,
Vique soporatum Stygia, super utraque quassat
Tempora, cunctantique natantia lumina solvit.
Vix primos inopina quies laxaverat artus,
Et super incumbens, cum puppis parte revulsa
Cumque gubernaclo, liquidas projecit in undas

laisse échapper ces plaintes : « Fils d'Iasus, dit-il, la flotte vogue, au gré de nos désirs, sur les ondes; le vent, d'un souffle égal, enfle nos voiles, et cette heure est celle du sommeil. Repose ta tête, ô Palinure! et dérobe un moment tes yeux à leur veille obstinée. Je tiendrai pendant ce temps ta place au gouvernail. » Palinure, soulevant avec peine sa paupière appesantie, lui répond : « Moi, que je me fie à la face trompeuse des mers, au calme apparent des flots? que je dorme sur la foi de ce monstre? J'abandonnerais aux vents perfides la fortune d'Énée, moi qu'a déçu tant de fois la fallacieuse sérénité du ciel? » En parlant ainsi, il s'appuyait sur le gouvernail qu'il tenait d'une main ferme, et ses regards se fixaient sur les étoiles; mais voilà que le dieu secoue sur les tempes du pilote un rameau trempé dans les eaux du Léthé, et que le Styx chargea de sa rosée léthargique, et il noie dans le sommeil sa paupière qu'il veut en vain soulever. A peine une langueur subite s'est-elle emparée de ses membres, que le dieu, pesant sur lui, le précipite dans les flots avec la poupe en éclats, avec le gouvernail fracassé. Le malheureux ap-

funditque ore has loquelas :	et il verse de *sa* bouche ces paroles :
« Palinure Iaside,	« Palinure fils-de-Jasius,
æquora ipsa	les eaux elles-mêmes (d'elles-mêmes)
ferunt classem ;	portent la flotte ;
auræ spirant æquatæ ;	les vents soufflent égaux (calmes) :
hora datur quieti :	une heure *nous* est donnée pour le repos :
pone caput,	pose (appuie) *ta* tête,
furareque labori	et dérobe au travail
oculos fessos.	*tes* yeux fatigués.
Ego ipse paulisper	Moi-même pour quelque temps
inibo tua munera	je me chargerai de tes fonctions
pro te. »	pour toi. »
Cui Palinurus,	Auquel Palinure,
attollens vix lumina, fatur :	levant avec peine les yeux, dit :
« Jubesne me	« Conseilles-tu à moi
ignorare vultum	d'ignorer le visage (l'aspect)
salis placidi,	de l'eau-salée (la mer) paisible,
fluctusque quietos ?	et *ses* flots tranquilles ?
mene confidere	me *conseilles-tu* de me fier
huic monstro ?	à ce monstre ?
Quid enim, credam Ænean	Quoi donc, confierai-je Énée
austris fallacibus,	aux vents trompeurs,
et deceptus toties	et (quoique) déçu tant de fois
fraude	par la fraude (l'apparence trompeuse)
cœli sereni ? »	d'un ciel serein ? »
Dabat talia dicta,	Il donnait (disait) de telles paroles,
affixusque et hærens	et attaché et tenant-ferme
nusquam amittebat	il ne lâchait pas
clavum,	le gouvernail,
tenebatque oculos	et tenait *ses* yeux
sub astra.	sous (sur) les astres.
Ecce deus quassat	Voilà que le dieu *lui* secoue
super utraque tempora	au-dessus des deux tempes
ramum madentem	un rameau mouillé
rore Lethæo,	de la rosée (de l'eau) du-Léthé,
soporatumque	et rendu-soporifique
vi Stygia,	par la puissance du-Styx,
solvitque cunctanti	et délie (ferme) à *lui* hésitant
lumina natantia.	*ses* yeux nageant.
Vix quies inopina	A peine un repos inopiné
laxaverat	avait détendu
primos artus,	*ses* premiers membres (commencé à les [détendre),
et incumbens super,	et *le dieu* pesant-sur *lui*,
projecit in undas liquidas	*le* jeta dans les ondes liquides
cum parte puppis revulsa,	avec une partie de la poupe arrachée,
cumque gubernaclo,	et avec le gouvernail,
præcipitem,	*lui* tombant-la-tête-la-première,

Præcipitem, ac socios nequidquam sæpe vocantem.
Ipse volans tenues se sustulit ales in auras.
Currit iter tutum non secius æquore classis,
Promissisque patris Neptuni interrita fertur.
Jamque adeo scopulos Sirenum [1] advecta subibat,
Difficiles quondam, multorumque ossibus albos:
Tum rauca assiduo longe sale saxa sonabant:
Quum pater amisso fluitantem errare magistro
Sensit, et ipse ratem nocturnis rexit in undis,
Multa gemens, casuque animum concussus amici:
« O nimium cœlo et pelago confise sereno,
Nudus in ignota, Palinure, jacebis arena! »

pelle longtemps, mais en vain, ses compagnons à son secours : le dieu, porté sur ses ailes, s'envole et disparaît dans le vague des airs.

Cependant la flotte vogue sans crainte sur la foi de Neptune, et poursuit à travers les mers sa route fortunée. Déjà elle approchait des rocs des Sirènes, écueils jadis funestes, et blanchis des ossements de tant de malheureux ; déjà retentissaient au loin les rauques voix de ces rochers toujours battus par les vagues écumantes, quand Énée s'aperçoit qu'il a perdu son pilote et que son navire vogue à la merci des flots. Lui-même alors il dirige son vaisseau à travers les ondes ténébreuses, et, poussant de profonds soupirs et le cœur navré de la perte douloureuse de son ami : « O Palinure, s'écriait-il, pour t'être trop confié à la sérénité du ciel, au calme des flots, tu vas languir sans sépulture sur un rivage inconnu! »

ac vocantem sæpe	et appelant souvent
nequidquam	*mais* vainement
socios.	*ses* compagnons.
Ipse ales	Lui-même ailé
se sustulit volans	s'éleva *en* volant
in auras tenues.	dans les airs subtils.
Non secius classis	Non moins (néanmoins) la flotte
currit æquore	court (poursuit) sur la plaine *liquide*
iter tutum,	un chemin sûr,
ferturque interrita	et elle est portée sans-crainte
promissis	d'après les promesses
patris Neptuni.	du père (de l'auguste) Neptune.
Jamque adeo advecta	Et déjà même poussée-près d'*eux*
subibat scopulos Sirenum,	elle approchait des écueils des Sirènes,
difficiles quondam,	difficiles (dangereux) autrefois,
albosque	et blancs
ossibus multorum:	par les os de beaucoup d'*hommes*:
tum saxa rauca	alors les rochers rauques
sonabant longe	retentissaient au-loin
sale	par le flot-salé
assiduo :	continuel (qui les bat toujours) :
quum pater sensit	lorsque le père (héros) *Énée* remarqua
fluitantem errare	*le navire* flottant errer
magistro amisso,	le pilote étant perdu,
et ipse rexit ratem	et lui-même dirigea le vaisseau
in undis nocturnis,	dans les ondes nocturnes (pendant la nuit),
gemens multa,	gémissant beaucoup,
concussusque animum	et secoué (frappé) dans *son* cœur
casu amici :	par l'accident de *son* ami :
« O confise nimium	« O *toi* qui-t'es-fié trop
cœlo et pelago sereno,	à un ciel et à une mer sereins,
jacebis nudus, Palinure,	tu seras-étendu nu, ô Palinure,
in arena ignota! »	sur un sable inconnu! »

NOTES.

Page 2 : 1. *Ut pelagus tenuere rates, nec jam amplius ulla*, etc. Virgile reproduit ici, presque mot pour mot, quatre vers du liv. III, v. 192 :

Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ullæ, etc.

Page 4 : 1. *Si Jupiter auctor.* — *Auctor* indique toujours que l'initiative a été prise par celui auquel ce mot s'applique. Le sens est donc : *Pas même si Jupiter, de lui-même, de son propre mouvement et sans en être prié, en faisait la promesse.*

— 2. *Littora.... fraterna Erycis*, etc. Éryx, fameux athlète que tua Hercule, était fils de Vénus et de Butès, et par conséquent frère d'Énée. Éryx donna son nom à une montagne de Sicile, la plus haute de l'île après l'Etna, et qui domine le port de *Drépanum*. Au sommet du mont Éryx était un temple de *Vénus Érycine*, dont Virgile attribue la fondation à Énée. (Voyez vers 759.) Le mont Éryx s'appelle aujourd'hui *monte San-Giuliano*.

Page 8 : 1. *Hunc, si Gætulis agerem*, etc. — *Hunc*, placé ainsi au commencement de la phrase, semble appeler un verbe dont il dépende directement ; mais le poëte, usant d'anacoluthe, oublie le pronom, et au lieu d'un seul verbe gouvernant l'accusatif, emploie la périphrase *exsequerer vota annua* — *Agerem* est bien en effet ici le verbe neutre, si souvent employé, en sous-entendant *vitam* ou tout autre substantif.

Page 10 : 1. *Ore favete omnes.* On prescrivait dans les sacrifices un silence profond à tous les assistants. Ce n'était pas seulement par respect pour les dieux, c'était aussi de peur qu'il n'échappât à quelqu'un une parole de mauvais augure qui, dans les idées superstitieuses des anciens, aurait suffi pour détruire les plus heureux pré-

sages, et rendre le sacrifice inutile. *Imperatur silentium*, dit Sénèque, *ut rite peragi possit sacrum, nulla voce mala obstrepente*. Et Horace (liv. III, od. XIV):

. . . . *Male ominatis*
Parcite verbis.

— 2. *Ævi maturus Acestes*. Construction grecque assez hardie. On trouve plusieurs exemples analogues dans Virgile. (Voyez vers 201.)

Page 12 : 1. *Mille trahit varios adverso sole colores*. On a déjà vu ce vers liv. IV, 701.

Page 18 : 1. *Adductis spumant freta versa lacertis*. — *Adductis* est mis ici pour *reductis*.

Page 22 : 1. *At gravis.... Menœtes. Jam senior* et *madida fluens in veste* sont deux appositions qui expliquent la pesanteur de Ménète : l'âge, et l'eau dont ses vêtements sont trempés.

Page 24 : 1. *Moleæque....* — *Malée*, promontoire du Péloponèse dans la Laconie. Il sépare les golfes Argolique et Laconique. Ce promontoire était fort dangereux. C'est aujourd'hui le cap *Malio* ou *Saint-Ange*. Énée avait essuyé près de ce promontoire la tempête qui le jeta dans les îles Strophades.

Page 30 : 1. .... *Phorcique chorus, Panopeaque virgo;*
Et pater ipse.... Portunus....

Phorcus ou *Phorcys* était un dieu marin, fils de la Terre et de l'Océan, et père des trois Gorgones, Méduse, Euryale et Stényo, et du serpent qui gardait le jardin des Hespérides. — *Panopée* était une des Néréides, filles de Nérée et de Doris. — Le dieu appelé *Portunus*, par les Latins, *Palæmon*, par les Grecs, est le *Mélicerte* de la Fable.

— 2. *Melibœa*. Mélibée, ville de Thessalie, au pied du mont Ossa, qui la sépare du vallon de Tempé. On pêchait sur cette côte, comme au cap Ténare, le précieux coquillage qui donnait la belle couleur de pourpre.

Page 36 : 1. *Acarnan...... Tegœæ*. — L'*Acarnanie* est une province maritime de la Grèce, séparée de l'Epire par le golfe Ambracique et baignée par l'Achéloüs (aujourd'hui *Aspropotamo*). — *Tégée*,

ville de l'Arcadie orientale, près de l'Argolide, était une des plus anciennes de la Grèce. Elle a, au midi, le mont Ménale, et au Nord, le mont Parthénius.

Page 48 : 1. *Tantorum ingentia septem terga bonum. Tantus* et *talis*, comme en grec τοῖος et τόσος, s'emploient comme s'ils renfermaient l'idée d'une particule explicative ; il faut donc entendre comme s'il y avait : *Nam septem ingentia terga magnorum boum.* Les commentateurs ont à tort tourmenté ce passage.

— 2. *Longeque recusat. Longe,* parce que *recusat* implique le sens de *refugit.*

Page 60 : 1. *Pandarus*, fils du Troyen Lycaon, était un des plus braves guerriers de l'armée de Priam, pendant le siége de Troie. On sait que les Grecs et les Troyens étant en présence sous les murs de Troie et prêts à en venir aux mains, Pâris et Ménélas proposèrent de se battre en combat singulier, et de vider eux seuls une querelle pour laquelle s'étaient conjurés tant de rois. Ce traité fut accepté par les deux partis ; mais au moment où les rivaux entrèrent en lice, Pandarus, impatient de combattre, lança une flèche qui blessa Ménélas, et il rompit ainsi le traité. On dit que Pandarus décocha sa flèche par l'ordre de Pallas, *jussus confundere fœdus.*

Page 62 : 1. Encore un exemple d'une voyelle brève (*pater*) rendue longue par l'influence de la césure ; il y a dans Virgile un très-grand nombre de vers où la quantité est ainsi altérée.

Page 64 : 1. *Cisseus.* Cissée, roi d'une partie de la Thrace, était père d'Hécube, femme de Priam.

Page 68 : 1. *Esse sui dederat monumentum et pignus amoris.* Ce vers se trouve un peu plus haut (538).

Page 70 : 1. *Signa sequendi.* C'est comme s'il y avait *eundi*, ou un substantif tel que *viæ*, *itineris*. Chez les poëtes latins *sequi* a quelquefois le sens simple de *ire*, comme ἕπεσθαι chez les poëtes grecs.

Page 80 : 1. *Humeris* est régi par la préposition contenue dans le verbe *abscindere.*

Page 84 : 1. *Metuensque pericli est.* (Voyez notre note au vers 73.)

— 2. .... *Acestam. Acesta* (aujourd'hui *Calatatinni*), ville de Sicile, qui fut aussi appelée *Egesta* et *Segesta*, était dans la partie occidentale de l'île et dans le voisinage de Drépanum. Virgile en attribue la fondation à Enée, qui lui donna, par reconnaissance, le nom d'*Acesta* en souvenir du roi Aceste. Pour faire revivre des noms chéris, Énée nomma *Simois* le fleuve qui arrosait Ségeste, et *Xanthe* une rivière qui se jetait dans ce fleuve au-dessus de la ville.

Page 88 : 1. *Transcribere, Romani moris verbum est : transcripti enim in colonias deducebantur* (Servius).

Page 90 : 1. *Jamque dies epulata novem....* Les funérailles, chez les anciens, étaient suivies de plusieurs grands repas. On nommait le premier de ces repas funéraires *silicernium*, des mots *silere* et *cernere*, parce que les mânes étaient censés regarder en silence les convives. Neuf jours après, un nouveau repas avait lieu : c'était l'*epula funeris* ou *novemdialis*. On y prononçait l'éloge du mort. On ne manquait guère, à Rome, de prescrire ces repas par une clause du testament. Quelquefois le mourant fixait lui-même la somme qui devait y être consacrée. L'oraison funèbre qui se prononçait en cette occasion, était toujours fort louangeuse : aussi les Grecs, de qui venaient ces pratiques, disaient-ils proverbialement d'un homme dénué de toute espèce de mérite, qu'il n'avait rien qu'on pût louer, même au jour du repas funèbre.

Page 92 : 1. *Prosequitur surgens a puppi ventus euntes.* On a déjà vu ce vers au livre III, v. 130.

— 2. *Nec longa dies. Dies*, nous l'avons déjà dit, s'emploie en latin pour marquer un espace de temps indéterminé.

— 3 *Media de gente*, c'est-à-dire, *media ex Troade.*

Page 94 : 1. *Tibi* est employé ici dans une construction plutôt grecque que latine (*σοί*, souvent pour *διά σε*); il faut expliquer comme s'il y avait *tua opera, quantum per te licet.*

Page 98 : 1. *Nesææ, Spioque*, etc. Ce vers se trouve déjà dans les *Géorgiques* (livre IV, v. 338). Quelques éditeurs l'en ont à tort retranché.

— 2. *Sua flamina*. *Sua* pour *secunda*, exemple assez rare. (Voyez, *Géorgiques*, livre IV, la note sur le vers 190.)

Page 102 : 1. .... *Scopulos Sirenum*. Ces *rochers des Sirènes* sont de petites îles aujourd'hui désertes, sur la côte des Picentins, entre le promontoire de Minerve et le golfe de Pœstum.

—

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Énée aborde à Cumes, ville d'Italie, vers 1-9.—Il se rend à l'antre de la Sibylle. Paroles de la Sibylle à Énée. Prière d'Énée à Apollon. Oracle que rend la Sibylle, 9-102. — Énée demande à descendre aux Enfers pour y voir son père Anchise, 102-125. — Réponse de la Sibylle. Instructions qu'elle lui donne pour se diriger dans son projet, 125-156. — Énée rencontre le cadavre de Misène. Il découvre le rameau d'or qui doit être offert à Proserpine. Funérailles de Misène, 156-255. — Énée et la Sibylle descendent aux Enfers. Charon ; son portrait ; ses fonctions dans les Enfers, 255-336. — Énée rencontre l'ombre de Palinure, qui lui demande la sépulture, 337-384. — Énée arrive au Styx. Cerbère. Le champ des pleurs. Énée y trouve Didon ; leur entrevue, 384-477. — Ombres des guerriers. Déiphobe raconte ses malheurs à Énée, 478-548. — Description du Tartare : Tisiphone, les Titans, Salmonée, Tityus, Ixion, Pirithoüs, Thésée, etc., 548-633. — Séjour des bienheureux ; princes troyens ; Orphée ; Musée, 633-679. — Énée retrouve son père Anchise, qui lui explique les différents états et les divers séjours des âmes après la mort, 680-752.—Anchise montre à Énée toute la suite de ses descendants, dont les ombres viennent successivement s'offrir à leurs yeux sur les bords du fleuve Léthé. Rois d'Albe. Auguste. Rois de Rome. Brutus, Décius, Drusus, Torquatus, César et Pompée, 752-835. — Mummius, Caton. Les Gracques, les Scipions, Cincinnatus, 836-854. — Marcellus, vainqueur d'Annibal. Éloge du jeune Marcellus, neveu et gendre d'Auguste, 854-891.—Anchise fait sortir Énée des Enfers par la porte d'ivoire, 892-901.

ÆNEIS

LIBER VI

Sic fatur lacrimans, classique immittit habenas,
Et tandem Euboicis Cumarum allabitur oris[1].
Obvertunt pelago proras : tum dente tenaci
Anchora fundabat naves, et littora curvæ
Prætexunt puppes. Juvenum manus emicat ardens
Littus in Hesperium : quærit pars semina flammæ
Abstrusa in venis silicis; pars, densa ferarum
Tecta, rapit silvas, inventaque flumina monstrat.
At pius Æneas arces quibus altus Apollo
Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,
Antrum immane, petit : magnam cui mentem animumque
Delius inspirat vates[2], aperitque futura.
Jam subeunt Triviæ[3] lucos, atque aurea tecta.
Dædalus, ut fama est, fugiens Minoia regna[4],
Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,

Le héros parlait ainsi les larmes aux yeux, et sa flotte, voguant à toutes voiles, aborde enfin à la rade de Cumes, ville fondée par une colonie d'Eubéens. On tourne la proue vers la mer; l'ancre à la dent mordante affermit les navires, et les poupes recourbées bordent le rivage. Une jeunesse ardente s'élance sur les plages d'Hespérie. Les uns font jaillir des veines du caillou le feu qu'elles recèlent; les autres explorent les forêts, noires retraites des bêtes farouches, et montrent les sources qu'ils ont découvertes.

Énée, de son côté, dirige ses pas vers le mont où Apollon réside, et vers l'antre écarté, demeure sombre et profonde de la Sibylle, prêtresse vénérable, à qui le dieu de Délos inspire un enthousiasme divin, et révèle les secrets de l'avenir. Déjà ils entrent dans le bois sacré d'Hécate; déjà ils approchent d'un édifice tout éclatant d'or. Dédale, si l'on en croit la renommée, fuyant les lieux où régnait Minos, osa s'élever dans les airs sur des ailes rapides;

ÉNÉIDE

LIVRE VI

Fatur sic lacrimans,	Il parle ainsi pleurant,
immititque habenas classi,	et il lâche les rênes (les voiles) à la flotte.
et tandem allabitur	et enfin il aborde
oris Euboicis Cumarum.	aux rives Eubéennes de Cumes.
Obvertunt proras pelago:	Ils tournent les proues vers la mer:
tum anchora dente tenaci	alors l'ancre, d'une dent tenace,
fundabat naves,	fixait (retenait) les navires,
et puppes curvæ	et les poupes recourbées
prætexunt littora.	bordent les rivages.
Manus ardens juvenum	Une troupe ardente de jeunes-gens
emicat in littus Hesperium;	s'élance sur le rivage de-l'Hespérie;
pars quærit	une partie cherche
semina flammæ	les semences (les étincelles) de la flamme
abstrusa in venis silicis;	cachées dans les veines du caillou;
pars rapit silvas,	une *autre* partie dépouille les forêts,
tecta densa ferarum,	abris épais des bêtes-sauvages,
monstratque	et indique
flumina inventa.	les ruisseaux *qu'elle a* trouvés.
At pius Æneas petit arces	Mais le pieux Énée gagne les hauteurs
quibus præsidet	sur lesquelles est assis
altus Apollo,	le *temple* élevé d'Apollon
secretaque,	et les *demeures* retirées,
antrum immane,	antre immense,
Sibyllæ horrendæ procul,	de la Sibylle redoutable au loin,
cui vates Delius	à qui le prophète de-Délos (Apollon)
inspirat magnam mentem	inspire une grande intelligence
animumque,	et un *grand* cœur,
aperitque futura.	et *à qui* il découvre les choses futures.
Jam subeunt	Déjà ils pénètrent
lucos Triviæ	sous les bois-sacrés de Diane
atque tecta aurea.	et sous les toits d'-or *du temple.*
Dædalus, ut fama est,	Dédale, comme la renommée est,
fugiens regna Minoia,	fuyant les royaumes de-Minos,
ausus se credere cœlo	ayant osé se confier au ciel (aux airs)
pennis præpetibus,	avec des ailes rapides,
enavit	s'échappa-en-nageant (en volant)

Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos[1],
Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
Redditus his primum terris, tibi, Phœbe, sacravit
Remigium alarum, posuitque immania templa.
In foribus lethum Androgeo; tum pendere pœnas
Cecropidæ[2] jussi (miserum!) septena quotannis
Corpora natorum : stat ductis sortibus urna.
Contra elata mari respondet Gnossia tellus[3].
Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphae, mixtumque genus, prolesque biformis
Minotaurus inest, veneris monumenta nefandæ;
Hic labor ille domus, et inextricabilis error.
Magnum reginæ sed enim miseratus amorem
Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes!
Bis conatus erat casus effingere in auro,
Bis patriæ cecidere manus. Quin protinus omnia
Perlegerent oculis, ni jam præmissus Achates

et, dirigeant sa course par ces routes hardies, vers les froides contrées de l'Ourse, il suspendit enfin son vol au-dessus de la citadelle chalcidienne. Ce fut là que, rendu pour la première fois à la terre, il te consacra, ô Phébus! ses ailes merveilleuses, et bâtit en ton honneur un temple magnifique. Sur la porte il avait représenté la mort d'Androgée et les descendants de Cécrops, en punition de ce crime, forcés d'envoyer chaque année (funeste tribut!) sept de leurs enfants. On voit l'urne fatale d'où l'on a tiré leurs noms. Vis-à-vis s'élève au-dessus des eaux l'île de Crète : là, sont les horribles amours de Pasiphaé, sa passion pour un taureau; et le Minotaure, fruit monstrueux de cette ardeur abominable. Là est aussi cet édifice merveilleux où l'on s'égare sans espoir de retour. Mais enfin, touché de compassion pour les tourments de la princesse, débrouillant les détours de ces routes tortueuses, Dédale lui-même guida avec un fil les pas incertains de son amant. Et toi, malheureux Icare, quelle place ne tiendrais-tu pas aussi dans ces chefs-d'œuvre, si la douleur de ton père l'eût permis! Deux fois il essaya de représenter sur l'or ta chute déplorable, deux fois le burin tomba de ses mains paternelles. Les Troyens auraient parcouru des yeux le reste de ces merveilles, si Achate, qu'Énée avait envoyé devant lui, ne fût revenu alors, et avec lui la prêtresse

per iter insuetum	par un chemin inaccoutumé
ad Arctos gelidas,	vers les Ourses glacées,
levisque	et léger
adstitit tandem	s'arrêta enfin
super arce Chalcidica.	au-dessus de la citadelle de-Chalcis.
Primum redditus his terris	D'abord rendu à ces terres
sacravit tibi, Phœbe,	il consacra à toi, Phébus,
remigium alarum,	les rames de *ses* ailes,
posuitque templa immania.	et *s*'éleva un temple immense.
Lethum Androgeo	La mort d'Androgée
in foribus;	*est représentée* sur les portes;
tum Cecropidæ jussi,	puis les Cécropides condamnés,
miserum! pendere pœnas	chose malheureuse! à payer *pour* peines
quotannis	tous-les-ans
septena corpora natorum:	sept corps de *leurs* enfants :
urna stat sortibus ductis.	l'urne est-là *après* les sorts tirés.
Tellus Gnossia elata mari	La terre de-Gnosse élevée sur la mer
respondet contra.	répond (se montre) vis-à-vis.
Hic inest amor crudelis	Là est *représenté* l'amour violent
tauri,	du (pour le) taureau,
Pasiphaeque supposta furto,	et Pasiphaé substituée par tromperie,
genusque mixtum,	et une race mélangée,
Minotaurusque	et le Minotaure
proles biformis,	rejeton à-deux-formes,
monumenta	monument
veneris nefandæ.	d'une passion abominable.
Hic ille labor domus,	Là *est* ce *fameux* travail du palais,
et error inextricabilis.	et les détours inextricables (le labyrinthe).
Sed enim Dædalus,	Mais *non pas inextricable,* car Dédale,
miseratus	ayant pitié
magnum amorem	du grand amour
reginæ,	de la reine (Ariane),
resolvit ipse dolos	débrouilla lui-même les artifices
ambagesque tecti,	et les sinuosités de l'édifice,
regens filo	dirigeant par un fil
vestigia cæca.	les pas incertains *de Thésée.*
Tu quoque, Icare,	Toi aussi, Icare,
haberes magnam partem	tu aurais une grande part
in tanto opere,	dans un si-grand ouvrage,
dolor sineret!	*si* la douleur *l*'eût permis *à ton père!*
Bis conatus erat	Deux-fois il s'était efforcé
effingere in auro casus:	de représenter sur l'or *tes* malheurs :
bis manus patriæ cecidere.	deux fois *ses* mains paternelles tombèrent.
Quin perlegerent oculis	Cependant ils auraient parcouru des yeux
protinus omnia,	sans-interruption toutes *ces* choses,
ni jam Achates	si déjà Achate
præmissus	envoyé-en-avant

Afforet, atque una Phœbi Triviæque sacerdos,
Deiphobe Glauci[1], fatur quæ talia regi :
« Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
Præstiterit, totidem lectas de more bidentes. »
Talibus affata Ænean (nec sacra morantur
Jussa viri), Teucros[2] vocat alta in templa sacerdos.
Excisum Euboicæ latus ingens rupis in antrum,
Quo lati ducunt aditus centum, ostia centum,
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
Ventum erat ad limen, quum virgo : « Poscere fata
Tempus, ait : Deus, ecce Deus. » Cui talia fanti
Ante fores, subito non vultus, non color unus,
Non comptæ mansere comæ; sed pectus anhelum,
Et rabie fera corda tument, majorque videri,
Nec mortale sonans[3], afflata est numine quando
Jam propiore Dei « Cessas in vota precesque,
Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim ante dehiscent
Attonitæ[4] magna ora domus. » Et, talia fata,

d'Apollon et de Diane, Déiphobé, fille de Glaucus. « Ce n'est pas le temps, dit-elle au prince troyen, de promener tes regards sur ces objets; hâte-toi plutôt d'immoler sept jeunes taureaux et sept jeunes brebis choisies. » Elle dit. On s'empresse d'égorger les victimes ordonnées. Alors la prêtresse appelle les Troyens au temple.

Dans le vaste flanc des roches eubéennes est creusé un antre profond. Cent larges avenues y conduisent à cent portes, d'où sorteut par cent bouches tonnantes tout autant de voix qui publient les réponses de la Sibylle. Dès qu'ils out touché le seuil : « Il est temps d'interroger l'oracle, s'écrie la vierge inspirée, voici, voici le Dieu. » Ainsi elle parlait, quand tout à coup, à l'entrée de l'auguste enceinte, on la voit changer d'air et de visage; ses cheveux se hérissent. Haletante, éperdue, elle respire à peine; son sein se gonfle, obsédé d'une fureur divine; sa taille semble grandir, sa voix n'a plus rien d'uue mortelle : c'est le Dieu lui-même qui la pénètre et l'inspire. « Tu tardes, Troyen, dit-elle, tu tardes! Hâte tes vœux et tes prières, car jusque-là ne s'ouvrirout point les portes du redoutable sanctuaire. » A ces mots elle se tait. Les Troyens sont glacés

afforet,	ne fût arrivé,
atque una Deiphobe Glauci,	et à-la-fois Déiphobé, *fille* de Glaucus,
sacerdos Phœbi Triviæque,	prêtresse de Phébus et de Diane,
quæ fatur talia regi :	qui dit de telles *paroles* au roi :
Hoc tempus non poscit sibi	Ce temps ne demande pas pour lui
ista spectacula.	ces *vains* spectacles.
Nunc præstiterit	Maintenant il serait-préférable
mactare de more	d'immoler suivant la coutume
septem juvencos	sept jeunes-taureaux
de grege intacto,	d'un troupeau intact *du joug*,
totidem bidentes lectas.	*et* autant de brebis-de-deux-ans choisies.
Affata Æneam talibus	Ayant parlé à Énée en de tels *termes*
(nec viri morantur	(et les guerriers ne retardent pas
jussa sacra),	les commandements sacrés),
sacerdos vocat Teucros	la prêtresse appelle les Troyens
in templa alta.	dans le temple élevé.
Latus rupis Euboicæ	Le flanc de la roche Eubéenne
excisum in antrum ingens,	*est* taillé en *forme d'*antre immense,
quo centum lati aditus,	où cent larges entrées
centum ostia ducunt,	*et* cent portes conduisent,
unde ruunt totidem voces,	d'où s'échappent autant-de voix,
responsa Sybillæ.	réponse de la Sibylle.
Ventum erat ad limen,	On était arrivé au seuil,
quum virgo ait :	lorsque la vierge dit :
Tempus poscere fata :	*Il est* temps de demander les destins :
Deus, ecce Deus.	le Dieu, voici le Dieu.
Subito non vultus,	Aussitôt ni le *même* visage,
non color unus,	ni la couleur la même,
non comæ mansere comptæ	ni les cheveux ne restèrent arrangés
cui fanti talia	à elle disant de telles choses
ante fores;	devant les portes *de l'antre;*
sed pectus anhelum,	mais *sa* poitrine *est* haletante,
et corda fera rabie	et *son* cœur transporté par la rage
tument,	se gonfle,
viderique major	et *elle commence à* paraître plus grande
nec sonans mortale,	et ne rendant-pas-un-son de-mortel,
quando afflata est	quand elle a senti-le-souffle
numine jam propiore	de l'influence déjà plus proche
Dei.	du Dieu.
Cessas in vota precesque,	Tu tardes pour les vœux et les prières,
ait, Tros Ænea?	dit-elle, *ô* Troyen Énée?
cessas ?	tu tardes ?
Neque enim magna ora	*Hâte-toi*, car les grandes portes
domus attonitæ	de *ce* palais qui-inspire-l'effroi
non dehiscent ante.	ne s'ouvriront pas auparavant.
Et, fata talia, conticuit.	Et, ayant dit de telles choses, elle se tut
Tremor gelidus cucurrit	Un frisson glacial courut

Concuit : gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor, funditque preces rex pectore ab imo :
« Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores,
Dardana qui Paridis direxti[1] tela manusque
Corpus in Æacidæ, magnas obeuntia terras
Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
Massylum gentes, prætentaque Syrtibus arva[2],
Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras :
Hac Trojana tenus fuerit fortuna[3] secuta.
Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,
Dique Deæque omnes quibus obstitit Ilium, et ingens
Gloria Dardaniæ. Tuque, o sanctissima vates
Præscia venturi, da (non indebita posco
Regna meis fatis) Latio considere Teucros,
Errantesque Deos agitataque Numina Trojæ!
Tum Phœbo et Triviæ solido de marmore templum
Instituam, festosque dies[4] de nomine Phœbi.
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris :
Hic ego namque tuas sortes[5] arcanaque fata
Dicta meæ genti ponam, lectosque sacrabo,
Alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda,

d'une frayeur religieuse; Énée, du fond de son cœur, adresse au Dieu cette prière :

« Puissant Apollon, qui fus toujours sensible aux malheurs de Troie; toi qui dirigeas la main et la flèche de Pâris lorsqu'il terrassa le descendant d'Éaque, c'est sous tes auspices que j'ai parcouru tant de mers et tant de rivages, que j'ai pénétré jusque chez les Massyliens, jusque dans les contrées que bordent les Syrtes. Nous tenons enfin les bords de l'Italie qui nous fuyait. Que la fortune de Troie cesse donc ici de nous poursuivre! O dieux et déesses, qui fûtes jaloux d'Ilion et de sa gloire, épargnez aussi, après tant de vengeances, la triste nation de Dardanus. Et toi, sainte prêtresse, qui lis dans l'avenir, si l'empire que je demande est dû à mes destins, fais que la race de Teucer, que nos dieux errants, que nos Pénates si longtemps le jouet des tempêtes, trouvent enfin le repos dans le Latium. Alors j'élèverai un temple de marbre aux deux divinités de ces lieux; j'établirai des fêtes qui porteront le nom d'Apollon. Toi-même tu auras dans mes états un sanctuaire auguste. J'y déposerai tes oracles et toutes les secrètes destinées que tu auras annoncées à ma postérité. Je te consacrerai des hommes choisis pour en être les interprètes. Seulement, divine prêtresse, ne

per ossa dura Teucris,	par les os durs aux Troyens,
rexque fundit preces	et le roi verse (prononce) des prières
ab imo pectore.	du fond de *son* cœur.
Phœbe, semper miserate	O Phébus, *qui* toujours pris-en-pitié
graves labores Trojæ,	les pénibles calamités de Troie,
qui direxti tela Dardana	qui dirigeas les traits Troyens
manusque Paridis	et la main de Pâris
in corpus	sur le corps
Æacidæ;	du descendant-d'Éacus (Achille);
te duce	toi *étant mon* guide,
intravi tot maria	j'ai pénétré dans tant de mers
obeuntia magnas terras,	embrassant de grandes terres (contrées),
gentesque Massylum	et les nations des Massyliens
repostas penitus,	reculées au fond (au loin),
arvaque prætenta Syrtibus:	et les campagnes bordées par les Syrtes:
jam prendimus tandem oras	déjà nous occupons enfin les côtes
Italiæ fugientis.	de l'Italie qui fuit, *ce semble, devant nous.*
Fortuna Trojana	Que la fortune Troyenne
fuerit secuta hactenus.	*nous* ait suivis jusqu'ici-seulement.
Jam quoque est fas	Déjà aussi il est juste
vos parcere genti Pergameæ,	vous épargner la nation de Pergame,
omnes Dique Deæque,	*vous* tous, et Dieux et Déesses,
quibus Ilium	auxquels Ilion
et ingens gloria Dardaniæ	et la grande gloire de la Dardanie
obstitit,	fit-obstacle (furent odieux),
tuque, o sanctissima vates,	et toi, ô très sainte prêtresse,
præscia venturi	instruite-d'avance de l'avenir
(non posco regna	(je ne demande pas des royaumes
indebita meis fatis),	non-dus à mes destins),
da Teucros	donne (fais que) les Troyens
Deosque errantes	et les Dieux errants
numinaque agitata Trojæ,	et les divinités persécutées de Troie,
considere Latio.	*puissent* s'établir dans le Latium.
Tum instituam templum	Alors j'établirai (je bâtirai) un temple
de marmore solido	de marbre solide (tout en marbre)
Phœbo et Triviæ,	à Phébus et à Hécate,
diesque festos	et *j'instituerai* des jours de-fête
de nomine Phœbi.	du nom de Phébus.
Magna penetralia	De grands tabernacles
manent te quoque	attendent toi aussi
nostris regnis:	dans nos royaumes:
namque ego ponam hic	car moi je placerai (j'établirai) ici
tuas sortes, fataque arcana	tes oracles, et les destins secrets
dicta meæ genti,	révélés à ma nation,
sacraboque, alma,	et je *te* consacrerai, *prêtresse* bienfaisante
viros lectos.	des hommes choisis, *ministres de tes autels.*
Tantum ne manda	Seulement ne confie pas

Ne turbata volent, rapidis ludibria ventis:
Ipsa canas, oro. » Finem dedit ore loquendi.
At, Phœbi nondum patiens, immanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse Deum: tanto magis ille fatigat
Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.
Ostia jamque domus patuere ingentia centum
Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:
« O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terra graviora manent. In regna Lavini [1]
Dardanidæ venient; mitte hanc de pectore curam;
Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
Et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
Defuerint; alius Latio jam partus Achilles [2],
Natus et ipse Dea; nec Teucris addita [3] Juno
Usquam aberit: quum tu, supplex in rebus egenis,
Quas gentes Italum, aut quas non oraveris urbes!

les confie point à des feuilles légères, de peur qu'elles ne deviennent le jouet des vents; parle toi-même, je t'en conjure. » Telle fut la prière du prince troyen.

Cependant, luttant encore contre le Dieu qui l'obsède, la Sibylle s'agite avec fureur dans son antre pour le repousser de son cœur; mais plus elle est rebelle, plus le Dieu redouble d'efforts; il fatigue sa bouche écumante, dompte son âme farouche, et, vainqueur, il l'asservit enfin tout entière à ses inspirations. Alors les cent grandes portes du temple s'ouvrent d'elles-mêmes et laissent sortir ces paroles prophétiques de la prêtresse: « Enfin tu as échappé à d'affreux dangers sur les mers, mais des dangers plus redoutables t'attendent sur la terre. Les neveux de Dardanus arriveront, il est vrai, dans les royaumes des Latins, mais ils souhaiteront de n'y être jamais venus. Je vois des guerres, d'horribles guerres; je vois le Tibre épouvanté rouler des flots de sang. Là tu trouveras un nouveau Simoïs, un nouveau Xanthe, un autre camp des Grecs. Le Latium a déjà son Achille, fils aussi d'une déesse. Toujours acharnée contre les Troyens, Junon les poursuivra partout. De quel peuple, de quelle ville, n'iras-tu point, suppliant, mendier les secours! La

carmina foliis,	*tes* vers à des feuilles,
ne turbata	de peur que, mises-en-désordre,
volent,	elles ne volent,
ludibria ventis rapidis.	jouets des vents rapides.
Oro, ipsa canas.	Je *te* prie que toi-même tu *les* chantes
Dedit finem loquendi ore.	Il donna fin (finit) de parler par *sa* bouche
At, nondum patiens Phœbi,	Mais non-encore soumise à Phébus
vates immanis	la prêtresse terrible
bacchatur in antro,	s'agite-violemment dans l'antre,
si possit	*essayant* si elle peut (pourra)
excussisse pectore	secouer (repousser) de *sa* poitrine
Deum magnum:	le Dieu grand (puissant):
tanto magis ille fatigat	d'autant plus lui fatigue
os rabidum,	*sa* bouche écumante-de-rage,
domans corda fera,	domptant *son* cœur farouche,
fingitque premendo.	et il *la* façonne en *la* pressant.
Jamque	Et déjà
centum ingentia ostia	les cent grandes portes
domus	du temple
patuere sua sponte,	s'ouvrirent d'elles mêmes
feruntque per auras	et portent par les airs
responsa vatis.	les réponses de la Sibylle.
O defuncte tandem	O *toi qui es* quitte enfin
magnis periclis pelagi!	des grands périls de la mer!
Sed graviora	Mais (eh bien) de plus grands
manent terra.	*t*'attendent sur terre.
Dardanidæ venient	Les Troyens viendront
in regna Lavini;	dans le royaume de Lavinium;
mitte hanc curam	chasse ce souci
de pectore;	de *ton* cœur;
sed volent et non venisse.	mais ils voudront aussi n'y être pas venus.
Cerno bella, horrida bella,	Je vois des guerres, d'horribles guerres,
et Thybrim spumantem	et le Tibre écumant
multo sanguine.	de beaucoup-de sang.
Non Simois, nec Xanthus,	Ni le Simoïs, ni le Xanthe,
nec castra Dorica	ni les camps Doriens (grecs)
defuerint tibi.	ne manqueront pas à toi.
Jam alius Achilles	Déjà un autre Achille
partus Latio,	*est* acquis au Latium,
natus et ipse Dea.	né aussi lui-même d'une déesse.
Et Juno addita Teucris	Et Junon acharnée contre les Troyens
non aberit	ne sera absente
usquam.	nulle part *d'auprès de vous.*
Quum tu, supplex	Lorsque (et alors) toi, suppliant
in rebus egenis,	dans *tes* affaires malheureuses,
quas gentes Italum,	quels peuples des Italiens,
aut quas urbes non oraveris!	ou quelles villes n'imploreras-tu pas!

Causa mali tanti conjux iterum hospita[1] Teucris.
Externique iterum thalami.
Tu ne cede malis; sed contra audentior ito,
Qua tua te fortuna sinet. Via prima salutis,
Quod minime reris, Graia pandetur ab urbe[2].
  Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla
Horrendas canit ambages, antroque remugit,
Obscuris vera involvens : ea frena furenti
Concutit et stimulos sub pectore vertit Apollo.
Ut primum cessit furor, et rabida ora quierunt,
Incipit Æneas heros : « Non ulla laborum,
O virgo, nova mi facies inopinave surgit :
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi.
Unum oro : quando hic inferni janua regis
Dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso,
Ire ad conspectum cari genitoris et ora
Contingat; doceas iter, et sacra ostia pandas.
Illum ego per flammas et mille sequentia tela
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi;

cause de tant de maux, c'est encore une reine étrangère, encore un hymen étranger. Toi, ne cède point à l'orage; va toujours plus hardi jusqu'où doit te porter ta fortune. Une ville grecque (l'eusses-tu jamais espéré!) sera le premier refuge à ton malheur. »

C'est en ces termes que la Sibylle de Cumes, du fond de l'antre qu'elle fait retentir de ses mugissements, annonce des mystères redoutables, et des vérités enveloppées d'épaisses ténèbres. C'est ainsi qu'Apollon conduit ses fureurs et gouverne ses transports. Dès qu'elle parut calmée, et que la rage eut fait place à la tranquillité : « Sainte prêtresse, lui dit Énée, les travaux et les dangers que tu m'annonces n'ont rien de nouveau pour moi; j'ai tout prévu; j'y suis dès longtemps préparé. Je te demande une seule grâce : puisque la porte des Enfers est, dit-on, dans ces lieux, ainsi que le marais ténébreux formé par le débordement de l'Achéron, qu'il me soit permis de descendre dans ce noir séjour, pour y voir un père que j'ai chéri : montre-moi le chemin, ouvre-moi ces portes sacrées. Ce père, tendrement aimé, je l'enlevai sur mes épaules, à travers les flammes et les traits ennemis; je l'arrachai des mains des Grecs.

Causa tanti mali	La cause d'un si-grand mal
Teucris	pour les Troyens
iterum conjux hospita,	*sera* une-seconde-fois une épouse étrangère,
iterumque thalami externi.	et une-seconde-fois un hymen étranger.
Tu ne cede malis,	Toi ne cède pas aux maux,
sed contra ito audentior	mais au-contraire va plus hardi
qua tua fortuna te sinet.	par où ta fortune te permettra *d'aller*.
Prima via salutis,	La première route de salut,
quod reris minime,	*ce* que tu ne penses nullement,
pandetur	*te* sera ouverte
ab urbe Graia.	de-la-part d'une ville grecque.
Talibus dictis	Par de telles paroles
Sibylla Cumæa	la Sibylle de-Cumes
ex adyto	*du fond* de *son* sanctuaire
canit ambages horrendas	chante des mystères redoutables
remugitque antro,	et mugit dans *son* antre,
involvens vera	enveloppant des choses vraies
obscuris.	de *termes* obscurs.
Apollo concutit	Apollon secoue (fait sentir)
ea frena furenti,	ces freins à la *prêtresse* furieuse,
et vertit stimulos	et tourne *ces* aiguillons
sub pectore.	sous (au fond de) *sa* poitrine.
Ut primum furor cessit,	Dès que d'abord *son* transport cessa,
et ora rabida quierunt,	et *que sa* bouche furieuse se reposa,
heros Æneas incipit :	le héros Énée commence *ainsi :*
O virgo,	O vierge,
non ulla facies laborum	aucune espèce de travaux
surgit mi	ne s'élève (ne se présente) à moi
nova inopinave;	nouvelle ou imprévue;
præcepi atque peregi ante	j'ai prévu et j'ai passé-en-revue avant
omnia mecum	toutes choses avec moi-même
animo.	dans *mon* esprit.
Oro unum :	Je demande une chose *seulement :*
quando janua	puisque la porte
regis inferni	du roi des-enfers
dicitur hic,	est dite *être* ici,
et palus tenebrosa	et (ainsi que) le marais ténébreux
Acheronte refuso,	*formé* par l'Achéron débordé,
contingat ire	qu'il *me* soit-donné d'aller
ad conspectum et ora	en la présence et *en* face
genitoris cari.	d'un père chéri.
Doceas iter,	Enseigne-*moi* le chemin,
et pandas ostia sacra.	et ouvre-*moi* les portes sacrées.
Ego eripui illum	Moi j'ai enlevé lui
his humeris per flammas	sur ces épaules à travers les flammes
et mille tela sequentia,	et *à travers* mille traits *me* poursuivant,
recepique ex medio hoste;	et je *l*'ai retiré du milieu-de l'ennemi;

Ille, meum comitatus iter, maria omnia mecum,
Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat
Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.
Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Natique patrisque,
Alma, precor, miserere! potes namque omnia; nec te
Nequidquam lucis Hecate præfecit Avernis.
Si potuit Manes arcessere conjugis Orpheus,
Threicia fretus cithara fidibusque canoris;
Si fratrem Pollux alterna morte redemit [1],
Itque reditque viam toties: quid Thesea magnum,
Quid memorem Alciden? et mi genus ab Jove summo [2]. »
  Talibus orabat dictis, arasque tenebat;
Quum sic orsa loqui vates: « Sate sanguine Divum,
Tros Anchisiade, facilis descensus Averno;
Noctes atque dies patet atri janua Ditis:
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos æquus amavit
Jupiter, aut ardens evexit ad æthera virtus,

Il m'a depuis accompagné dans mes voyages; il a traversé avec moi toutes les mers; malgré sa faiblesse, malgré le poids des années, il a soutenu courageusement toutes les rigueurs des saisons et toutes les horreurs des tempêtes. C'est lui qui me recommandait, qui me conjurait de me rendre en ces lieux, pour implorer ton secours. Vierge auguste, daigne t'intéresser et pour le fils et pour le père : tu peux tout ; et ce n'est pas en vain qu'Hécate t'a confié la garde des bois sacrés de l'Averne. Si Orphée, à la faveur des sons mélodieux de sa lyre, a bien pu ramener vers la lumière l'ombre de son épouse; si Pollux a racheté son frère de la mort en mourant à son tour; si tant de fois il passe et repasse ces portes fatales : que dirai-je de Thésée? que dirai-je du grand Alcide? je descends aussi du souverain des dieux. »

Ainsi parlait Énée, les mains sur l'autel. « Digne sang des immortels, Troyen, fils d'Anchise, lui répond la prêtresse; il est aisé de descendre aux Enfers; la porte de ce noir empire est ouverte jour et nuit; mais, de revenir sur ses pas, et de revoir la lumière des cieux, c'est une entreprise plus difficile. Quelques héros, quelques enfants des dieux, favorisés de Jupiter, ou qu'une vertu suprême à

ille, comitatus meum iter,	*et* lui, ayant accompagné mon chemin,
ferebat invalidus	supportait, *quoique* faible,
omnia maria mecum,	toutes les *fatigues des* mers avec moi
atque omnes minas	et toutes les menaces
pelagique cœlique,	et de la mer et du ciel,
ultra vires	au delà des forces
sortemque senectæ.	et du lot de la vieillesse. de la vieillesse.
Quin, idem orans,	En outre, le même *vieillard*, priant,
dabat mandata,	*me* donnait *ses* instructions,
ut supplex peterem te	afin que suppliant je vinsse-trouver toi
et adirem tua limina.	et que j'allasse-vers ton seuil (à ta demeure)
Alma, miserere,	Bienfaisante *prêtresse*, aie pitié,
precor,	je *t'en* prie,
natique patrisque;	et du fils et du père;
namque potes omnia,	car tu peux toutes choses,
nec nequidquam Hecate	et *ce n'est* pas en vain *qu*'Hécate
præfecit te lucis Avernis.	a préposé toi aux bois de-l'Averne.
Si Orpheus potuit	Si Orphée a pu
arcessere manes conjugis,	évoquer les mânes de *son* épouse,
fretus cithara Threicia	soutenu par *sa* lyre de-Thrace
fidibusque canoris;	et par *ses* cordes sonores;
si Pollux redemit fratrem	si Pollux a racheté *son* frère
morte alterna,	par une mort alternative,
itque reditque	et va et vient *parcourant*
toties viam:	tant-de-fois *cette* route:
quid memorem	pourquoi rappellerais-je
magnum Thesea?	le grand Thésée?
quid Alciden?	pourquoi *rappellerais-je* Alcide?
genus et mi	L'origine *est* aussi à moi
ab Jove summo.	à-partir-de Jupiter très-haut
Orabat talibus dictis,	Il priait par de telles paroles,
tenebatque aras,	et tenait les autels *embrassés*,
quum vates	quand la Sibylle
orsa loqui sic:	commença à parler ainsi:
Sate sanguine Divum,	*Toi qui es* issu du sang des Dieux
Tros Anchisiade,	Troyen fils-d'Anchise,
descensus Averno	la descente à l'Averne
est facilis;	est facile;
janua atri Ditis,	la porte du noir Pluton
patet noctes atque dies;	est ouverte nuit et jour;
sed revocare gradum.	mais rappeler (ramener) *ses* pas *des enfer*
evadereque	et s'échapper
ad auras superas,	vers les airs d'en-haut,
hoc est opus, hic labor.	c'est là l'ouvrage, *c'est* là la difficulté.
Pauci, geniti Dis,	Un-petit-nombre *de heros* issus des Dieux,
quos Jupiter æquus amavit,	que Jupiter favorable aima,
aut virtus ardens	ou qu'un courage ardent

Dis geniti, potuere. Tenent media omnia silvæ,
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est
Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
Tartara[1], et insano juvat indulgere labori,
Accipe quæ peragenda prius. Latet arbore opaca
Aureus et foliis et lento vimine ramus,
Junoni infernæ dictus[2] sacer : hunc tegit omnis
Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ.
Sed non ante datur telluris operta subire
Auricomos quam quis decerpserit arbore fetus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
Instituit. Primo avulso, non deficit alter
Aureus, et simili frondescit virga metallo.
Ergo alte vestiga oculis, et rite repertum
Carpe manu : namque ipse volens facilisque sequetur,
Si te fata vocant; aliter, non viribus ullis
Vincere nec duro poteris convellere ferro.
Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,

placés dans l'Olympe, ont remporté cette victoire. Il faut traverser d'épaisses forêts, et franchir les noirs circuits du Cocyte. Cependant, si tu le désires avec tant d'ardeur, si tu as une si grande envie de passer deux fois le marais du Styx, de voir deux fois le noir Tartare, si tu trouves enfin quelque plaisir dans cette périlleuse entreprise, apprends ce qu'il faut faire auparavant. Dans l'épaisseur d'un arbre touffu est un rameau consacré à la reine des Enfers, et dont la tige et les feuilles sont d'or : toute la forêt le dérobe aux yeux; il est comme enfermé dans le fond d'une vallée ténébreuse. Or, il n'est donné de pénétrer dans l'empire souterrain qu'à celui qui a su enlever de l'arbre cette branche précieuse. C'est ce présent qu'il faut offrir à la belle Proserpine; elle-même en a fait une loi. Le rameau cueilli est bientôt remplacé par un autre, qui se couvre, comme le premier, d'un feuillage d'or. Va donc, cherche-le des yeux à travers la forêt; et, si tu le trouves, cueille-le avec la main; car il se laissera détacher sans résistance, si les destins t'appellent aux Enfers : autrement, ni tous tes efforts, ni le fer même ne pourraient le séparer de l'arbre. Ce n'est pas tout : tu ignores, hélas !

exit ad æthera,	élova aux cieux,
potuere.	ont pu *le faire.*
Silvæ tenent omnia media,	Des forêts occupent tout le milieu,
Cocytusque labens	et le Cocyte coulant
circumvenit sinu atro.	entoure *les enfers* de *ses* replis noirs.
Quod si tantus amor,	Que si un si-grand amour,
si tanta cupido est menti	si un si grand désir est à *ton* cœur
innare bis lacus Stygios,	de traverser deux-fois les lacs stygiens
videre bis nigra Tartara,	de voir deux-fois le noir Tartare,
et juvat	et *s*'il *te* plaît
indulgere labori insano,	de te livrer à une entreprise insensée,
accipe	écoute
quæ peragenda prius.	*les choses* qui-doivent-être-faites auparavant.
Ramus aureus	Un rameau d'-or
et foliis et vimine lento,	et par *ses* feuilles et par *sa* tige flexible,
dictus sacer	assigné *comme* consacré
Junoni infernæ,	à la Junon infernale,
latet arbore opaca.	est caché sous un arbre touffu.
Omnis lucus tegit hunc,	Tout le bois couvre celui-ci,
et umbræ claudunt	et les ombres *l*'enferment
convallibus obscuris.	au-fond-de-vallées obscures.
Sed non datur	Mais il n'est pas donné
subire operta	de pénétrer-dans les *lieux* secrets
telluris,	de la terre,
antequam quis decerpserit	avant que quelqu'un (on) ait détaché
arbore	de l'arbre
fetus auricomos.	ce rejeton à-la-chevelure-d'or.
Pulchra Proserpina	La belle Proserpine
instituit hoc munus suum	a ordonné que ce don *de l'arbre qui est* sien
ferri sibi.	fût porté à elle.
Primo avulso,	Le premier *rameau* arraché,
alter aureus	un autre *également* d'or
non deficit,	ne manque pas *de surgir,*
et virga frondescit	et la branche se-garnit-de-feuilles
simili metallo.	d'un semblable métal.
Vestiga ergo oculis alte,	Cherche donc des yeux en-haut,
et carpe rite	et cueille suivant-les-rites-religieux
manu repertum.	avec la main *ce rameau* découvert.
Namque ipse volens	Car lui-même voulant (cédant)
facilisque sequetur,	et facile suivra *la main,*
si fata vocant te,	si les destins appellent toi,
aliter non poteris	autrement tu ne pourras
vincere viribus ullis,	*t'en*-rendre-maître avec aucunes forces,
nec convellere ferro duro.	ni *l*'arracher *même* avec le fer dur.
Præterea corpus amici	De plus, le corps d'un ami
jacet tibi exanimum,	est étendu à toi sans-vie,
heu nescis!	hélas! tu *l*'ignores,

Heu! nescis, totamque incestat funere classem,
Dum consulta petis nostroque in limine pendes.
Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulcro.
Duc nigras pecudes : ea prima piacula sunto.
Sic demum lucos Stygis, et regna invia vivis
Adspicies. » Dixit, pressoque obmutuit ore.
Æneas mœsto defixus lumina vultu
Ingreditur, linquens antrum, cæcosque volutat
Eventus animo secum : cui fidus Achates
It comes, et paribus curis vestigia figit.
Multa inter sese vario sermone serebant :
Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
Diceret. Atque illi Misenum in littore sicco,
Ut venere, vident, indigna morte peremptum,
Misenum Æoliden, quo non præstantior alter
Ære ciere viros Martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerat comes; Hectora circum

qu'un de tes fidèles compagnons est étendu sans vie sur le rivage, et souille toute ta flotte par la présence de son cadavre, pendant que tu es dans ce temple à écouter nos oracles. Avant tout, rends ses cendres à la terre; enferme-les dans un tombeau, immoles-y des brebis noires : telles seront tes premières expiations. Alors tu pourras voir les bois redoutables du Styx, et cet empire inaccessible aux vivants. » A ces mots, la Sibylle cessa de parler.

Énée sort de l'antre, l'air triste, les yeux baissés, et s'éloigne en réfléchissant sur l'incertitude des événements. Le fidèle Achate l'accompagne, l'âme agitée des mêmes pensées. Mille sujets divers forment leur entretien. Ils se demandent quel est celui de leurs compagnons dont la Sibylle leur annonce la mort et dont elle leur recommande la sépulture. Ils arrivent, et ils trouvent, tristement étendu sur le sable du rivage, Misène qu'une mort cruelle vient de leur ravir; Misène, fils d'Éole, qui n'avait point d'égal dans l'art d'enflammer les courages aux accents de l'airain, et d'exciter les fureurs de Mars par des chants belliqueux. Jadis, compagnon du grand Hector, il le suivait dans les combats; à côté de ce héros,

incestatque funere	et souille par *sa* mort (son cadavre)
totam classem,	toute *ta* flotte,
dum petis consulta,	tandis que tu demandes des conseils,
pendesque	et que tu es suspendu (attendant)
in nostro limine.	sur notre seuil.
Refer ante hunc	Rapporte auparavant ce *compagnon*
suis sedibus,	dans ses *dernières* demeures
et conde sepulcro.	et enferme-*le* dans le sépulcre.
Duc pecudes nigras :	Conduis *aux autels* des brebis noires:
ea sunto prima piacula.	qu'elles soient les premières expiations
Sic demum adspicies	Ainsi enfin tu verras
lucos Stygios,	les bois Stygiens
et regna	et les royaumes
invia vivis.	impénétrables aux vivants.
Dixit,	Elle dit,
obmutuitque ore presso.	et se tut *sa* bouche *étant* fermée.
Æneas, vultu mœsto,	Enée, d'un visage triste,
defixus lumina	baissé quant aux yeux (les yeux baissés),
ingreditur,	s'avance
linquens antrum,	quittant l'antre,
volutatque secum animo	et roule en lui-même dans *son* esprit
eventus cæcos :	*ces* événements enveloppés-de-ténèbres :
fidus Achates it comes cui,	le fidèle Achate va compagnon à lui,
et figit vestigia	et imprime *ses* pas (marche) *à ses côtés*
curis paribus.	avec des soucis pareils.
Serebant inter sese	Ils entremêlaient (échangeaient) entre eux
multa	beaucoup de *réflexions*
sermone vario :	dans une conversation variée :
quem socium exanimem,	*se demandant* quel compagnon sans-vie,
quod corpus humandum	quel corps à inhumer
diceret vates.	disait (désignait) la Sibylle.
Atque, ut venere,	Et *voici que* dès qu'ils furent arrivés,
vident in littore sicco	ils voient sur le rivage sec
Misenum peremptum	Misène enlevé (mort)
morte indigna;	par une mort non-digne;
Misenum Æoliden,	Misène fils-d'Eole,
quo non alter	au-dessus-de-qui pas un autre
præstantior	n'*était* supérieur
ciere viros	pour exciter les hommes (les guerriers)
ære,	avec l'airain (la trompette),
accendereque Martem	et pour allumer le combat
cantu.	par le chant.
Hic fuerat comes	Celui-ci avait été compagnon
magni Hectoris.	du grand Hector.
Obibat	Il parcourait
pugnas	les combats (les champs de bataille)
circum Hectora,	autour d'Hector,

Et lituo pugnas insignis obibat et hasta :
Postquam illum victor vita spoliavit Achilles.
Dardanio Æneæ sese fortissimus heros
Addiderat socium, non inferiora secutus.
Sed tum forte cava dum personat æquora concha,
Demens! et cantu vocat in certamina Divos,
Æmulus exceptum Triton, si credere dignum est,
Inter saxa virum spumosa immerserat unda.
Ergo omnes magno circum clamore fremebant,
Præcipue pius Æneas. Tum jussa Sibyllæ,
Haud mora, festinant flentes, aramque sepulcri [1]
Congerere arboribus cœloque educere certant.
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum :
Procumbunt piceæ; sonat icta securibus ilex,
Fraxineæque trabes, cuneis et fissile robur
Scinditur; advolvunt ingentes montibus ornos.
Necnon Æneas opera inter talia primus
Hortatur socios, paribusque accingitur armis :
Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
Adspectans silvam immensam, et sic voce precatur :

il se jetait dans la mêlée, également habile à se servir du clairon et de la lance, et lorsque Achille, vainqueur, eut tranché les jours de ce héros, Misène s'était dévoué à la fortune d'Énée, et avait cru ne pas déchoir sous un chef si renommé. Mais un jour qu'il faisait retentir la plaine liquide du son de ses bruyantes fanfares, il osa, l'insensé! défier au combat du chant les dieux de la mer. Triton, jaloux (s'il est permis de le croire), saisit le téméraire et l'abîma parmi les rocs sous les flots écumants. Tous les Troyens, rassemblés en foule autour de ce corps inanimé, remplissaient l'air de leurs tristes gémissements; mais Énée plus que tous les autres se montre sensible à cette perte. Cependant on se hâte, sans faire trêve aux pleurs, d'exécuter les ordres de la Sibylle, et de dresser pour les funérailles un bûcher qui s'élève jusqu'au ciel. On va dans une antique forêt, profonde retraite des bêtes farouches. Les pins tombent avec fracas; le frêne et l'yeuse retentissent sous les coups redoublés de la hache; le chêne éclate et crie sous le coin déchirant, et du haut des montagnes roulent les ormes gigantesques. Enée lui-même prend part au travail, excite ses compagnons par son exemple, et s'arme comme eux de la cognée Au milieu de ces soins, il médite en silence, et, mesurant des yeux l'immensité de la forêt, il s'écrie : « Oh! si sous ces vastes ombrages s'offrait main-

insignis lituo et hasta :	remarquable par le clairon et par la lance.
postquam Achilles victor	après qu'Achille vainqueur
spoliavit illum vita,	eut dépouillé lui (Hector) de la vie,
heros fortissimus	le héros tres-courageux
sese addiderat socium	s'était joint *comme* compagnon
Dardanio Æneæ,	au Troyen Enée,
non secutus inferiora.	n'ayant pas suivi des *destins* inférieurs.
Sed tum forte dum, demens!	Mais alors par hasard tandis que, insensé!
personat æquora	il fait-retentir les mers
concha cava,	avec *sa* trompe creuse,
et vocat cantu	et *qu*'il appelle (provoque) par *son* chant
Divos in certamina,	les Dieux aux combats,
Triton æmulus	Triton *son* rival
(si dignum est credere)	(s'il est digne (permis) de *le* croire)
immerserat unda spumosa	avait plongé sous l'onde écumante
inter saxa virum exceptum.	entre des rochers *cet* homme surpris.
Ergo omnes	Donc tous
fremebant circum	frémissaient (s'agitaient) autour *du mort*
magno clamore,	avec une grande clameur (gémissements),
præcipue pius Æneas.	surtout le pieux Enée.
Tum, haud mora,	Alors, *et* point de retard,
flentes festinant	pleurant ils se hâtent *d'exécuter*
jussa Sibyllæ,	les prescriptions de la Sibylle,
certantque	et s'empressent-à-l'envi
congerere aram sepulcri	d'amonceler l'autel du sépulcre (le bûcher)
arboribus	avec des arbres
educereque cœlo.	et de *l'*élever *jusqu'*au ciel.
Itur in silvam antiquam,	On va dans une forêt antique,
stabula alta ferarum :	retraites profondes des bêtes-sauvages :
piceæ procumbunt;	les pins tombent;
ilex icta securibus sonat,	l'yeuse frappée par les haches résonne,
trabesque fraxineæ,	et les troncs de-frêne,
et robur fissile	et le rouvre propre-à-être-fendu
scinditur cuneis ;	est divisé avec les coins :
advolvunt montibus	ils roulent *du haut* des montagnes
ingentes ornos.	les grands ormes.
Nec non Æneas	Enée aussi
primus inter talia opera,	le premier au-milieu de tels travaux,
hortatur socios	exhorte *ses* compagnons
accingiturque	et se ceint (se munit)
armis paribus :	d'armes pareilles *aux leurs* :
atque ipse volutat hæc	et lui-même roule ces *pensées*
cum suo corde tristi,	avec (dans) son cœur triste,
adspectans	regardant
silvam immensam,	la forêt immense,
et precatur sic voce :	et prie ainsi de *sa* bouche :
Si nunc	Si maintenant (plût aux Dieux que)

« Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto! quando omnia vere
Heu! nimium de te vates, Misene, locuta est. »
Vix ea fatus erat, geminæ quum forte columbæ
Ipsa sub ora viri cœlo venere volantes,
Et viridi sedere solo. Tum maximus heros
Maternas agnoscit aves[1], lætusque precatur:
« Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
Dirigite in lucos ubi pinguem dives opacat
Ramus humum! Tuque, o, dubiis ne defice rebus,
Diva parens. » Sic effatus, vestigia pressit[2],
Observans quæ signa ferant, quo tendere pergant.
Pascentes illæ tantum prodire volando
Quantum acie possent oculi servare sequentum.
Inde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni,
Tollunt se celeres, liquidumque per aera lapsæ,
Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt,
Discolor unde auri per ramos aura refulsit.

tenant à ma vue le mystérieux rameau! puisque tout ce qu'a dit la prêtresse se trouve vrai, hélas! trop vrai pour toi, malheureux Misène! »

A peine avait-il parlé que deux colombes, traversant les airs, passent sous ses yeux et vont s'abattre sur le gazon. Le héros reconnaît les oiseaux de sa mère : « Soyez mes guides, dit-il, montrez-moi la route, s'il en est une, et dirigez votre vol vers l'endroit de la forêt où la terre féconde est ombragée d'un si riche feuillage. Et toi, déesse ma mère, ne m'abandonne pas dans l'incertitude où je suis. » En disant ces mots, il s'arrête, observe ces oiseaux, ce qu'ils font, le chemin qu'ils prennent. Il les voit s'éloigner, en voltigeant et en becquetant le gazon, aussi loin que l'œil peut les suivre. Mais, dès qu'ils sont arrivés aux gorges de l'Averne, d'où s'exhale une odeur affreuse, ils s'élèvent d'un vol rapide, et, fendant légèrement les airs, ils vont se percher sur un arbre dans ce lieu si désiré, d'où l'éclat de l'or se fait distinguer sans peine à travers la

Ille ramus aureus	ce rameau d'-or
se ostendat nobis	se montrait (se montrât) à nous
in tanto nemore,	dans une si grande forêt,
quando vates locuta est	puisque la Sibylle a dit
heu! nimium vere	hélas! trop véritablement
omnia de te, Misene!	tout sur toi (sur ton sort), Misène! »
Vix fatus erat ea,	A peine il avait dit ces *mots*,
quum	lorsque
forte geminæ columbæ	par hasard deux colombes
venere cœlo	vinrent du ciel
volantes sub ora ipsa	volant sous le visage (les yeux) même
viri,	du héros,
et sedere solo viridi.	et se posèrent sur le sol vert.
Tum maximus heros	Alors le très grand héros
agnoscit aves maternas,	reconnaît les oiseaux maternels,
lætusque precatur :	et joyeux il prie *en ces termes* :
Este duces, o,	« Soyez *mes* guides, ô *vous*,
si qua via est,	si quelque route est,
dirigiteque cursum	et dirigez *votre* trajet,
per auras	par les airs
in lucos ubi dives ramus	dans la forêt où le riche rameau
opacat humum pinguem!	couvre la terre grasse (féconde).
Tuque, o diva parens,	Et toi, ô déesse *ma* mère,
ne defice	ne *me* délaisse pas
rebus dubiis.	dans *ces* circonstances critiques. »
Effatus sic, pressit vestigia,	Ayant parlé ainsi, il arrêta *ses* pas,
observans	observant
quæ signa ferant,	quels signes elles donnent,
quo pergant tendere.	ou elles continuent de *se* diriger
Illæ pascentes	Celles-ci, qui-paissaient,
prodire volando	*commencent à* s'avancer en volant
tantum quantum	autant que
oculi sequentum	les yeux de ceux-qui-*les*-suivent
possent servare	pouvaient *les* observer
acie.	d'un regard-perçant.
Inde ubi venere ad fauces	De-là dès qu'elles vinrent aux gouffres
Averni graveolentis,	de l'Averne qui-a-une-odeur-forte,
tollunt se celeres,	elles s'élèvent rapides,
lapsæque	et glissant
per aera liquidum,	à travers l'air pur,
geminæ sidunt	toutes-deux se posent
sedibus optatis	aux demeures désirées
super arbore,	sur l'arbre,
unde aura auri	d'où l'éclat de l'or
discolor	de-couleur-différente *du feuillage*
refulsit per ramos.	brilla à travers les rameaux.
Quale viscum,	Tel que le gui,

Quale solet silvis brumali frigore viscum
Fronde virere nova, quod non sua seminat arbos,
Et croceo fetu teretes circumdare truncos :
Talis erat species auri frondentis opaca
Ilice; sic leni crepitabat bractea vento.
Corripit extemplo Æneas, avidusque refringit
Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllæ
Nec minus interea Misenum in littore Teucri
Flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.
Principio pinguem tædis et robore secto
Ingentem struxere pyram; cui frondibus atris
Intexunt latera, et ferales ante cupressos
Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices et ahena undantia flammis
Expediunt, corpusque lavant frigentis et ungunt.
Fit gemitus : tum membra toro defleta reponunt,
Purpureasque super vestes, velamina nota,

verdure. Ainsi, durant l'hiver, on voit le gui dans les forêts déployer ses feuilles nouvelles et ses fruits dorés, sur le trone étranger qui le nourrit : tel paraissait le rameau d'or sur un chêne touffu; ainsi frémissaient ses feuilles légères, agitées par le zéphyr. Énée le saisit aussitôt, l'arrache et le porte à la demeure de la Sibylle.

Cependant les Troyens pleuraient Misène sur le rivage, et rendaient les derniers devoirs à sa dépouille insensible. D'abord ils élèvent une pyramide immense de pièces de chêne et de bois résineux. Les côtés sont revêtus de feuillages lugubres; on plante au-devant des cyprès funèbres. On pare le sommet du bûcher d'armes brillantes. Les uns font bouillir l'eau sur le feu, dans de grands vases d'airain; ils y lavent le corps glacé, et l'embaument. Alors se font entendre les cris lugubres. Après avoir arrosé de larmes ces déplorables restes, ils les placent sur le lit funèbre; ils étendent dessus des habits de pourpre, dépouilles, hélas! trop connues. D'autres,

quod sua arbos	que son arbre
non seminat.	ne produit pas,
solet frigore brumali	a coutume par le froid de-l'hiver
virere fronde nova	de verdir d'un feuillage nouveau
silvis,	dans les forêts,
et circumdare	et d'entourer
truncos teretes	les troncs ronds *des arbres*
fetu croceo;	d'un fruit jaune;
talis erat species	telle était l'apparence
auri frondentis	de l'or poussant-des-feuilles
ilice opaca;	sur le chêne touffu;
sic bractea crepitabat	ainsi *sa* feuille bruissait
vento leni.	par un vent doux.
Æneas corripit extemplo,	Enée *le* saisit aussitôt,
avidusque	et avide *de le posséder*
refringit cunctantem,	il détache-en-brisant *le rameau* qui résiste,
et portat sub tecta	et il *le* porte sous les toits
Sibyllæ vatis.	de la Sibylle prophétesse.
Et interea Teucri	Et pendant-ce-temps-là les Troyens
non flebant minus	ne pleuraient pas moins
in littore Misenum	sur le rivage Misène,
et ferebant	et portaient (rendaient)
suprema	les derniers *devoirs*
cineri ingrato.	à *sa* cendre insensible
Principio struxere	D'abord ils dressèrent
ingentem pyram	un grand bûcher
pinguem tædis	gras par les bois-résineux
et robore secto;	et par le chêne coupé;
cui intexunt latera	auquel (duquel) ils garnissent les flancs
frondibus atris,	de feuillage noirs,
et constituunt ante	et ils placent (plantent) devant
cupressos ferales,	des cyprès funèbres,
decorantque super	et ils *le* décorent par-dessus
armis fulgentibus.	d'armes brillantes.
Pars	Une partie *des Troyens*
expediunt latices calidos	apprêtent les eaux chaudes
et ahena	et les *vases*-d'airain
undantia flammis,	bouillonnant par les flammes
lavantque et ungunt	et lavent et parfument
corpus frigentis	le corps de *Misène déjà* froid.
Gemitus fit,	Un gémissement se fait (on gémit),
tum reponunt toro	alors ils déposent sur le lit
membra defleta	*ses* membres pleurés,
conjiciuntque super	et ils jettent par-dessus
vestes purpureas,	les habits de-pourpre,
velamina nota;	voiles (vêtements) connus (à son usage);
pars	une *autre* partie

Conjiciunt, pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium! et subjectam more parentum
Aversi tenuere facem : congesta cremantur
Thurea dona, dapes, fuso crateres olivo.
Postquam collapsi cineres, et flamma quievit,
Relliquias vino et bibulam lavere favillam,
Ossaque lecta cado texit Corynæus aheno.
Idem ter socios pura circumtulit unda[1],
Spargens rore levi et ramo felicis olivæ[2],
Lustravitque viros, dixitque novissima verba.
At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
Imponit, suaque arma viro, remumque tubamque,
Monte sub aerio, qui nunc Misenus[3] ab illo
Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen.
His actis, propere exsequitur præcepta Sibyllæ.
Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu,
Scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,
Quam super haud ullæ poterant impune volantes
Tendere iter pennis : talis sese halitus atris

chargés d'un triste ministère, s'avancent au pied du bûcher, tenant la torche allumée, selon l'usage, et détournant les yeux. Le feu dévore avec le bois l'encens et les viandes que l'on y jette, et l'huile d'olive qu'on y verse à grands flots. Lorsque cet amas est réduit en cendres, et la flamme entièrement éteinte, on en retire les os encore brûlants, on lave dans le vin ces restes desséchés, et Corynée les enferme dans une urne d'airain; ensuite, prenant un rameau d'olivier, et faisant le tour de l'assemblée, il jette sur ses compagnons une légère rosée d'eau pure. Après cette expiation, il prononce les dernières paroles. Alors Énée fait élever à son ami un superbe monument, avec ses armes, sa rame et sa trompette, au pied d'une haute montagne, qui porte encore aujourd'hui et conservera sans doute à jamais le nom de Misène.

Aussitôt il se hâte d'exécuter les ordres de la Sibylle. Il est une caverne profonde, vaste et béant abîme, creusé sous d'énormes roches et défendu par les noires eaux d'un lac et par des bois ténébreux. Du sein de ce gouffre s'exhalent d'horribles vapeurs qui portent l'infection jusqu'au plus haut des airs : nul oiseau ne peut

subiere ingenti feretro,	se-mirent-sous le grand cercueil,
triste ministerium !	triste ministère !
et more parentum,	et à la manière de *leurs* pères,
aversi	détournés (en détournant les yeux)
tenuere facem subjectam :	tinrent un flambeau mis-dessous :
dona thurea congesta,	les dons d'-encens accumulés,
dapes,	les viandes (entrailles des victimes),
crateres olivo fuso	les coupes d'olive répandue (qu'on répand)
cremantur.	sont brûlés.
Postquam cineres collapsi,	Après que les cendres furent affaissées
et flamma quievit,	et que la flamme se reposa (s'éteignit),
lavere vino relliquias	ils lavèrent avec du vin les restes
et favillam bibulam.	et la cendre qui s'imbibe,
Corynæusque texit	et Corynée couvrit
cado aheno ossa lecta.	d'une urne d'-airain les os recueillis.
Ter idem	Trois fois le même *Corinée*
circumtulit socios	porta-autour-de (arrosa) *ses* compagnons
unda pura,	de l'eau pure,
spargens rore levi	*les* aspergeant d'une rosée légère
et ramo felicis olivæ,	et avec le rameau du fertile olivier,
lustravitque viros,	et purifia les hommes (les assistants)
dixitque novissima verba.	et dit les dernières paroles (les adieux).
At pius Æneas	Mais le pieux Énée
imponit sepulcrum	pose-dessus un tombeau
ingenti mole,	d'une grande masse,
suaque arma viro,	et ses armes à l'homme *mort*,
remumque, tubamque,	et *sa* rame et *sa* trompette,
sub monte aerio,	sous (au pied d') un mont aérien (élevé),
qui nunc dicitur	qui maintenant est dit (nommé)
Misenus ab illo,	Misène de lui (à cause de lui),
tenetque per sæcula	et retient durant les (pour des) siècles
nomen æternum.	*ce* nom éternel.
His actis,	Ces choses faites,
exsequitur propere	il exécute promptement
præcepta Sibyllæ.	les ordres de la Sibylle.
Fuit spelunca alta	Il fut (il y avait) une caverne profonde
scrupea	pierreuse (creusée dans le roc)
immanisque vasto hiatu,	et immense par une vaste ouverture,
tuta lacu nigro	sûre (défendue) par un lac noir
tenebrisque nemorum,	et par les ténèbres (les ombres) des bois.
super quam	au-dessus de laquelle
haud ullæ volantes	nuls oiseaux
poterant impune	*ne* pouvaient impunément
tendere iter pennis :	diriger leur route (leur vol) avec les ailes
talis halitus	tel (tellement) le souffle (la vapeur)
sese ferebat effundens	se portait *s'*exhalant
faucibus atris	des gorges noires *de l'abîme*

Faucibus effundens supera ad convexa ferebat!
Unde locum Graii dixerunt nomine Aornon[1].
Quattuor hic primum nigrantes terga juvencos
Constituit, frontique invergit vina sacerdos;
Et summas carpens media inter cornua setas
Ignibus imponit sacris, libamina prima,
Voce vocans Hecaten, cœloque Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
Æneas matri Eumenidum magnæque sorori[2]
Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras[3],
Et solida imponit taurorum viscera flammis,
Pingue oleum super infundens ardentibus extis.
Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus,
Sub pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri
Silvarum, visæque canes ululare per umbram,
Adventante Dea. « Procul, o, procul este, profani!
Conclamat vates, totoque absistite luco.
Tuque invade viam, vaginaque eripe ferrum :

voler impunément au-dessus, ce qui lui a fait donner par les Grecs le nom d'Aorne (Averne). C'est là que le prince troyen conduisit d'abord quatre taureaux noirs. La prêtresse verse du vin sur la tête des victimes, et, leur coupant le poil entre les cornes, elle le jette dans le feu sacré, pour première libation, invoquant à haute voix Hécate, également puissante au ciel et dans l'Érèbe. On plonge ensuite le couteau dans la gorge des victimes; on en reçoit le sang dans des coupes. Énée lui-même, tirant son épée, immole à la mère des Euménides, et à la Terre, sa sœur, une jeune brebis noire; et à toi, Proserpine, une vache stérile. On élève en même temps des autels pour le sacrifice nocturne, en l'honneur du roi des Enfers; on y brûle les entrailles entières des taureaux, et l'on verse de l'huile en abondance sur ces chairs enflammées. Cependant le jour commençait à luire : tout d'un coup on voit les forêts s'agiter, on entend la terre mugir sous les pieds, et d'horribles hurlements annoncent l'arrivée de la déesse. « Loin d'ici, profanes, s'écrie la Sibylle; sortez tous de cette forêt sacrée : et toi, Énée, marche le fer à la

ad convexa supera!	vers les voûtes supérieures (du ciel)!
unde Graii dixerunt	d'où les Grecs ont dit (appelé)
locum Aornon nomine.	*ce* lieu Aornon (Averne) de nom
Hic primum constituit	Ici d'abord il (Énée) place
quattuor juvencos	quatre jeunes-taureaux
nigrantes terga,	noirs au dos (à la robe noire),
sacerdosque	et la prêtresse
invergit vina fronti;	répand du vin sur *leur* front,
et carpens	et coupant
inter media cornua	entre le milieu des cornes
sætas summas	les soies les-plus-hautes (le bout des poils)
imponit ignibus sacris,	elle *les* place sur les feux sacrés,
prima libamina,	*comme* premières libations,
vocans voce Hecaten	invoquant de *sa* voix Hécate
potentem	puissante
cœloque Ereboque.	et dans le ciel et dans l'Érèbe.
Alii supponunt	Les uns placent-dessous *la gorge*
cultros,	les couteaux
suscipiuntque pateris	et reçoivent dans des coupes
cruorem tepidum.	le sang tiède *des victimes.*
Æneas ipse ferit ense	Énée lui-même frappe (immole) avec l'épée
matri Eumenidum	à la mère des Euménides (la Nuit)
magnæque sorori	et à *sa* grande sœur (la Terre)
agnam velleris atri,	une brebis d'une toison noire,
tibique, Proserpina,	et à toi, Proserpine, *il immole*
vaccam sterilem.	une vache stérile.
Tum inchoat	Alors il commence (élève)
aras nocturnas	des autels nocturnes (pendant la nuit)
regi Stygio,	au roi du-Styx (à Pluton),
et imponit flammis	et il place sur les flammes
viscera solida taurorum,	les entrailles entières des taureaux,
infundens oleum pingue	versant l'huile grasse
super extis ardentibus.	sur *ces* entrailles ardentes.
Ecce autem sub lumina	Mais voici que vers la lumière
et ortus primi solis,	et le lever du premier soleil,
solum mugire sub pedibus	le sol *commence à* mugir sous les pieds
et juga silvarum	et *que* les sommets des forêts
cœpta moveri,	commencèrent d'être agités,
canesque visæ ululare	et les chiens furent-vus hurler (hurlant)
per umbram,	à travers l'ombre,
Dea adventante.	la Déesse (Hécate) approchant.
Este procul, procul,	Soyez loin (tenez-vous au loin), loin *d'ici*
o profani!	ô profanes!
conclamat vates,	s'écrie la prophétesse,
absistiteque toto luco.	et retirez-vous de tout le bois.
Tuque invade viam,	Et toi, *Énée,* marche-dans la route,
eripeque ferrum vagina.	et tire le fer du fourreau.

Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo. »
Tantum effata, furens antro se immisit aperto :
Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.
Di, quibus imperium est animarum, Umbræque silentes,
Et Chaos, et Phlegethon, loca nocte silentia late.
Sit mihi fas audita loqui; sit numine vestro
Pandere res alta terra et caligine mersas.
Ibant obscuri sola sub nocte per umbram,
Perque domos Ditis vacuas et inania regna ·
Quale per incertam lunam sub luce maligna
Est iter in silvis, ubi cœlum condidit umbra
Jupiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci,
Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ;
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, et malesuada Fames, et turpis Egestas,
Terribiles visu formæ, Lethumque, Labosque,
Tum consanguineus Lethi Sopor, et mala mentis
Gaudia, mortiferumque adverso in limine Bellum,

main ; c'est ici qu'il faut du courage et de l'intrépidité. » A ces mots, elle s'élance dans l'ouverture du souterrain, et le héros la suit d'un pas assuré.

Divinités qui régnez sur les morts, ombres paisibles, Chaos, Phlégéthon, vaste séjour de la Nuit et du Silence ! qu'il me soit permis de redire ce que j'ai entendu ; souffrez que je révèle des secrets ensevelis dans les ténébreux abîmes de la terre.

Ils marchaient seuls dans l'obscurité de la nuit, à travers les régions sombres et vides de l'empire de Pluton. Ainsi des voyageurs traversent une forêt, à la lueur des faibles rayons échappés de la lune, lorsque la nuit a voilé les cieux, et que les couleurs ont disparu de tous les objets

A l'entrée même, et dans les premières gorges des Enfers, sont couchés les Chagrins et les Remords vengeurs. Là résident les pâles Maladies, la triste Vieillesse, la Crainte, la Faim aux affreux conseils et la hideuse Indigence, toutes figures effrayantes ! et la Mort, et le Sommeil, frère de la Mort, et la Peine et les Plaisirs funestes.

Nunc, Ænea, opus animis,	Maintenant, Énée, *il est* besoin de courage,
nunc pectore firmo.	maintenant *il est besoin* d'un cœur ferme.
Effata tantum,	Ayant parlé autant (dit ces mots),
furens se immisit	furieuse elle s'élança
antro aperto.	dans l'antre ouvert.
Ille æquat ducem	Celui-ci (Énée) égale (suit) *son* guide
vadentem	qui va
passibus haud timidis.	à pas non timides.
Di, quibus est	Dieux, auxquels est (appartient)
imperium animarum,	l'empire des âmes,
umbræque silentes,	et *vous*, ombres silencieuses,
et Chaos, et Phlegethon,	et *vous*, Chaos, et Phlégethon,
loca tacentia late	lieux qui-vous-taisez au loin
nocte,	dans la nuit,
sit fas mihi	qu'il soit permis à moi
loqui audita;	de dire (de répéter) les choses entendues;
sit vestro numine,	qu'il *me* soit *permis*, avec votre volonté,
pandere res mersas	de révéler les choses plongées (cachées)
terra alta et caligine.	dans la terre profonde et dans l'obscurité.
Ibant obscuri	Ils allaient obscurs
per umbram	à travers l'ombre
sub nocte sola	sous la nuit seule (solitaire)
perque domos vacuas	et à travers les demeures désertes
et regna inania Ditis :	et le royaume vide de Pluton :
quale est iter in silvis	*tel* qu'est un voyage dans les forêts
per lunam incertam	par une lune incertaine
sub luce maligna,	*et* sous une clarté faible (douteuse),
ubi Jupiter	lorsque Jupiter
condidit cœlum umbra,	a caché le ciel par l'ombre,
et nox atra	et que la nuit noire
abstulit colorem rebus	a enlevé *leur* couleur aux objets.
Luctus et Curæ ultrices	Les Chagrins et les Soucis vengeurs
posuere cubilia	ont établi *leurs* couches
ante vestibulum ipsum,	devant le vestibule même,
inque primis faucibus Orci;	et à l'entrée-des gorges de l'Enfer;
pallentesque Morbi,	et les pâles Maladies,
tristisque Senectus,	et la triste Vieillesse,
et Metus,	et la Crainte,
et Fames malesuada,	et la Faim mauvaise-conseillère,
ac turpis Egestas,	et la hideuse Pauvreté,
formæ terribiles visu,	figures terribles (effrayantes) à voir,
habitant,	*y* habitent,
Lethumque, Labosque;	et la Mort, et le Travail;
tum Sopor	puis le Sommeil
consanguineus Lethi,	frère de la Mort,
et mala gaudia mentis,	et les mauvaises joies de l'esprit,
inque limine adverso	et sur le seuil opposé *habitent*

Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
In medio ramos annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia vulgo
Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
Multaque præterea variarum monstra ferarum,
Centauri in foribus stabulant, Scyllæque biformes,
Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ
Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,
Gorgones, Harpyiæque, et forma tricorporis Umbræ[1].
Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Æneas, strictamque aciem venientibus offert;
Et, ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cava sub imagine formæ,
Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.
Hinc via Tartarei quæ fert Acherontis ad undas:
Turbidus hic cœno vastaque voragine gurges

En face de la porte on voit la Guerre meurtrière, les Euménides et leurs lits de fer, la Discorde insensée avec une chevelure de vipères. nouée d'une bandelette sanglante. Au milieu s'élève un vieil orme, dont les branches touffues déploient au loin leur feuillage : c'est là, dit-on, qu'habitent les vains Songes, attachés a toutes les feuilles de l'arbre. Mille autres objets monstrueux habitent encore près des portes : les Centaures, les Scylles à double forme, Briarée aux cent bras; l'Hydre de Lerne, jetant des sifflements horribles; la Chimère armée de flammes; les Gorgones, les Harpies, et l'Ombre à trois corps. A cette vue, Énée tout ému saisit son épée, et en présente la pointe à tout ce qui s'offre devant lui; et si sa compagne. plus instruite, ne l'avertissait que ce sont des ombres vaines, et de simples apparences de corps, qui voltigent autour de lui, il fondrait sur elles avec furie, et frapperait inutilement l'air de son épée

De là s'étend vers le Tartare le chemin qui conduit à l'Achéron, gouffre vaste et bourbeux, qui bouillonne en tournoyant, et

Bellum mortiferum,	la Guerre portant-la-mort
thalamique ferrei	et les lits de-fer
Eumenidum,	des Euménides,
et Discordia demens,	et la Discorde insensée,
innexa crinem vipereum	nouée à sa chevelure de-vipères
vittis cruentis.	de bandelettes sanglantes.
In medio	Au milieu
ulmus opaca, ingens,	un orme touffu, immense,
pandit ramos,	étend *ses* rameaux,
brachiaque annosa,	et *ses* bras chargés-d'années,
ferunt vana Somnia	on rapporte *que* les vains Songes
tenere vulgo quam sedem,	occupent ordinairement cette demeure,
hærentque	et *qu*'ils s'attachent
sub omnibus foliis.	sous toutes les feuilles.
Prætereaque	Et outre-cela
multa monstra	beaucoup de formes-monstrueuses.
variarum ferarum	de différentes bêtes-féroces
stabulant in foribus,	logent aux portes,
Centauri,	les Centaures,
Scyllæque biformes	et les Scylles à-deux-formes
et Briareus	et Briarée
centumgeminus,	cent-fois-redoublé (aux cent bras),
ac bellua Lernæ	et la bête (l'hydre) de Lerne
stridens horrendum,	sifflant d'une-manière-horrible,
Chimæraque	et la Chimère
armata flammis,	armée de flammes.
Gorgones, Harpyæque,	les Gorgones, et les Harpies,
et forma	et la forme
Umbræ tricorporis.	de l'Ombre à-trois-corps (Géryon).
Hic, Æneas trepidus	Ici, Enée tremblant
formidine subita	par une terreur subite
corripit ferrum,	saisit *son* fer (son épée),
offertque aciem strictam	et *en* présente la pointe tirée (nue)
venientibus;	aux *ombres* qui venaient *au-devant de lui*
et, ni comes docta	et si *sa* compagne instruite
admoneat	ne *l*'avertissait
vitas tenues sine corpore	que *ces* vies (âmes) légères sans corps
volitare	volaient
sub imagine cava	sous l'image (l'apparence) vaine
formæ,	d'une forme *corporelle*,
irruat, et frustra	il se précipiterait, et sans-fruit
diverberet umbras ferro.	il frapperait les ombres de *son* fer.
Hinc via quæ fert	D'ici *s'étend* la route qui porte
ad undas	vers les ondes
Acherontis Tartarei :	de l'Achéron Tartaréen :
hic gurges turbidus cœno	là *ce* gouffre trouble par la fange
vastaque voragine	et d'une vaste ouverture

Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon; cui plurima mento
Canities inculta jacet; stant lumina flamma [1];
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus;
Ipse ratem conto subigit velisque ministrat,
Et ferruginea subvectat corpora cymba;
Jam senior, sed cruda Deo viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Matres atque viri, defunctaque corpora vita
Magnanimum heroum, pueri, innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum:
Quam multa in silvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia; aut ad terram gurgite ab alto
Quam multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum [2],
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore:
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longe submotos arcet arena.

qui vomit dans le Cocyte sa vase immonde. Sur ces eaux veille sans cesse Charon, le redoutable nautonier de ces bords. Son air sévère inspire la terreur; une barbe inculte tombe à flots blanchis sur sa poitrine; la flamme sort de ses yeux; un sale vêtement, retenu par un nœud, descend de ses épaules. Lui-même il gouverne, avec un aviron et des voiles, la barque noire sur laquelle il transporte les ombres de l'une à l'autre rive. Il est déjà vieux; mais sa vieillesse est verte et vigoureuse: c'est la vieillesse d'un dieu. Vers lui se précipite de toutes parts la foule des ombres répandues sur la plage: hommes, femmes, héros magnanimes, qui ont fourni la carrière de la vie; jeunes enfants, jeunes filles, que la Parque a moissonnés avant l'hymen; fils chéris portés sur le bûcher sous les yeux de leurs tristes parents. Moins nombreuses, aux premiers froids de l'automne, tombent les feuilles dans les forêts; moins nombreux s'abattent sur le rivage, après avoir traversé les mers, les oiseaux que la saison rigoureuse pousse vers des climats plus voisins du soleil. Debout sur la rive ils demandent à passer les premiers l'onde noire; mais l'inflexible vieillard prend tantôt les uns, tantôt les autres, et repousse tout le reste bien loin du rivage.

æstuat atque eructat	bouillonne et vomit
omnem arenam Cocyto.	tout *son* sable dans le Cocyte.
Charon portitor horrendus	Charon nautonier redoutable
squalore terribili	d'une malpropreté repoussante
servat has aquas et flumina.	garde ces eaux et *ces* fleuves.
Canities inculta	Une barbe-blanche inculte (négligée)
jacet mento huic;	pend au menton à lui;
lumina stant flamma;	*ses* yeux sont-pleins de flamme;
amictus sordidus	un vêtement crasseux
dependet nodo ex humeris.	pend par un nœud de *ses* épaules.
Ipse subigit ratem conto	Lui-même conduit le radeau avec l'aviron
ministratque velis,	et fait-le-service des voiles,
et subvectat corpora	et transporte les corps
cymba ferruginea;	dans *sa* barque couleur-de-fer;
jam senior,	déjà vieux,
sed senectus cruda	mais une vieillesse vigoureuse
viridisque	et verte
deo.	*est à ce* dieu.
Omnis turba effusa huc	Toute la foule répandue là
ruebat ad ripas,	se précipitait vers les rives,
matres atque viri,	*c'étaient* des mères et des époux,
corporaque	et des corps
heroum magnanimum,	de héros magnanimes,
pueri, puellæque innuptæ,	des enfants et des filles non-mariées,
juvenesque impositi rogis	et des jeunes-gens placés-sur les bûchers
ante ora parentum:	devant le visage (les yeux) de *leurs* parents;
quam folia	*aussi nombreux* que les feuilles
cadunt multa silvis,	tombent nombreuses dans les forêts,
lapsa	détachées
primo frigore autumni;	au premier froid de l'automne;
aut quam multæ aves	ou que de nombreux oiseaux
glomerantur ad terram	s'assemblent-en-foule *allant* vers la terre
ab gurgite alto,	depuis gouffre profond *de la mer*,
ubi annus frigidus	dès que l'année (la saison) froide
fugat trans pontum	*les* chasse au delà de la mer
et immittit	et *les* envoie
terris apricis.	vers les terres exposées-au-soleil.
Stabant, orantes	Ils étaient-debout, demandant
transmittere cursum	à passer le trajet (faire la traversée)
primi,	les premiers,
tendebantque manus	et tendaient *leurs* mains
amore ripæ ulterioris.	par désir de la rive ultérieure (opposée).
Sed navita tristis	Mais le nocher triste (sévère)
accipit nunc hos,	reçoit tantôt ceux-ci,
nunc illos;	tantôt ceux-là;
ast arcet longe alios	mais il repousse au loin les autres
submotos arena.	écartés (qu'il écarte) du sable *du rivage*.

Æneas (miratus enim, motusque tumultu) :
« Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem ?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt? »
Olli sic breviter fata est longæva sacerdos :
« Anchisa generate, Deum certissima proles,
Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Di cujus jurare timent et fallere numen[1].
Hæc omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est ;
Portitor ille, Charon ; hi, quos vehit unda, sepulti
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
Transportare prius quam sedibus ossa quierunt.
Centum errant annos, volitantque hæc littora circum :
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt. »
Constitit Anchisa satus, et vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,
Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem,

Frappé de ce tumulte : « Vierge sacrée, dit Énée à la Sibylle, apprends-moi d'où vient ce concours sur le bord du fleuve? Que demandent ces âmes? et par quelle différence celles-ci sont-elles forcées de s'éloigner de la rive, tandis que celles-là fendent, avec la rame, ces eaux livides? » La prêtresse lui répond en peu de mots : « Fils d'Anchise, vrai sang des dieux, tu vois le profond étang du Cocyte et le marais du Styx, que les dieux n'osent attester en vain. Cette foule que tu aperçois, ce sont les malheureux, les indigents restés sans sépulture. Ce nocher, c'est Charon; il fait voguer sur ces flots ceux dont les cendres reposent dans le tombeau; car il ne lui est pas permis de les passer sur ce fleuve redoutable, que leurs corps ne soient auparavant rendus à la terre. Sans ce dernier honneur, toujours errantes, elles voltigent cent ans autour de ces rives; et ce n'est qu'après ce long espace, qu'admises dans la barque, elles revoient enfin l'onde fatale. » Énée s'arrête et considère un moment ces ombres, faisant mille réflexions, et plaignant leur cruelle destinée. Il voit, parmi ces infortunés privés de sépulture, et Leucaspis et ce brave Oronte, chef de l'escadre lycienne, qui, partis avec

Æneas (miratus enim	Enée (car *il est* étonné
motusque tumultu) ait :	et ému de *ce* tumulte) dit :
O Virgo! dic,	O Vierge! dis-*moi*
quid vult concursus	que veut (que signifie) *ce* concours
ad amnem?	vers le fleuve?
quidve petunt animæ?	ou que demandent *ces* âmes?
vel quo discrimine	ou par quelle distinction
hæ linquunt ripas,	celles-ci laissent-elles les rives,
illæ verrunt	*et* celles-là sillonnent-elles
ramis	au moyen des rames
vada livida?	les gués (flots) livides?
Sacerdos longæva	La prêtresse d'un-grand-âge
fata est sic breviter olli :	parla ainsi succinctement à lui :
Generate Anchisa,	*O toi qui es* engendré d'Anchise,
proles certissima Deum,	race très-certaine des Dieux,
vides stagna alta Cocyti,	tu vois les étangs profonds du Cocyte
paludemque Stygiam,	et le marais du-Styx,
cujus Di timent	dont les Dieux craignent
jurare	de jurer (d'attester)
et fallere numen.	et de tromper la divinité (la puissance).
Omnis hæc turba,	Toute cette foule,
quam cernis	que tu vois,
est inops inhumataque;	est privée *de tombeau* et sans-sépulture;
ille portitor, Charon;	ce nocher *est* Charon ;
hi quos unda vehit, sepulti.	ceux que l'onde porte *furent* ensevelis.
Nec datur	Et il n'est pas donné (permis)
transportare	de traverser
undas horrendas	*ces* ondes horribles
nec fluenta rauca	ni les courants au-rauque-murmure
priusquam ossa quierunt	avant que les os n'aient reposé
sedibus.	dans les demeures (tombeaux)
Errant volitantque	Ils errent et voltigent
circum hæc littora	autour de ces rivages
centum annos :	*pendant* cent années :
tum demum admissi	alors (après ce temps) enfin admis
revisunt stagna exoptata.	ils revoient les étangs désirés.
Satus Anchisa constitit,	*Le héros* issu d'Anchise s'arrêta,
et pressit vestigia,	et retint *ses* pas,
putans multa,	pensant (réfléchissant) beaucoup
miseratusque animo	et ayant pitié dans *son* âme
sortem iniquam.	du sort triste *de ces ombres*.
Cernit ibi Leucaspim,	Il aperçoit là Leucaspis,
et Orontem	et Oronte
ductorem classis Lyciæ,	chef de la flotte de Lycie,
mœstos	tristes
et carentes	et privés
honore mortis,	de l'honneur de la mort (de la sépulture),

Quos simul, a Troja ventosa per æquora vectos,
Obruit Auster[1], aqua involvens navemque virosque.
  Ecce gubernator sese Palinurus agebat,
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multa mœstum cognovit in umbra,
Sic prior alloquitur : « Quis te, Palinure, Deorum
Eripuit nobis medioque sub æquore mersit?
Dic age; namque, mihi fallax haud ante repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo,
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum Ausonios : en hæc promissa fides est? »
Ille autem : « Neque te Phœbi cortina[2] fefellit,
Dux Anchisiade, nec me Deus æquore mersit.
Namque gubernaclum multa vi forte revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,

lui de Troie, et l'ayant suivi sur les mers, avaient été engloutis par la tempête, eux et leur vaisseau.

Bientôt il aperçoit le pilote Palinure, qui, dans le dernier trajet de la mer de Libye, observant les astres sur la poupe de son vaisseau, était tombé au milieu des flots. L'ayant enfin reconnu, au milieu de ces ténèbres, il l'aborde et lui dit : « Cher Palinure, qui des dieux nous a privés de toi, et t'a fait périr dans les ondes? Parle : en effet, Apollon, qui ne m'avait jamais trompé, me flatta cette fois d'une vaine espérance, en m'annonçant que tu échapperais à tous les dangers de la mer, et que tu aborderais dans l'Ausonie. Est-ce là ce qu'il m'avait promis ? » « Non, répondit Palinure, l'oracle de Phébus ne t'a point trompé; un dieu ne m'a point fait périr dans les ondes. Je ne sais quelle secousse violente ayant arraché le gouvernail que tu m'avais confié, et que je tenais fortement en dirigeant ta course, je tombai moi-même et l'entraînai avec moi dans ma chute. Je jure, par tout ce que la mer a de plus affreux, que je fus moins alarmé pour moi que pour ton vaisseau, dans la crainte

quos Auster obruit simul	que l'Auster engloutit en même temps
vectos a Troja	*quand ils étaient* transportés de Troie
per æquora ventosa,	sur les mers orageuses,
involvens aqua	*l'Auster* enveloppant dans l'eau
et navem et viros.	et le navire et les hommes.
Ecce gubernator Palinurus	Voici que le pilote Palinure
sese agebat,	se portait *au-devant d'Énée*,
qui nuper	*Palinure* qui récemment
cursu Libyco,	dans la course (navigation) de-Libye,
dum servat astra,	tandis qu'il observe les astres,
exciderat puppi,	était tombé de la poupe,
effusus in mediis undis.	jeté au milieu des eaux.
Ubi cognovit vix	Dès qu'il reconnut à peine
hunc mœstum	celui-ci triste
in umbra multa,	dans l'ombre épaisse,
alloquitur sic prior :	il *lui* parle ainsi le premier :
Quis Deorum	Qui des Dieux
eripuit te nobis, Palinure,	a arraché toi à nous, Palinure,
mersitque	et *t'*a plongé
sub medio æquore?	sous le milieu de la mer?
Dic age : namque Apollo,	Dis, allons : car Apollon,
haud repertus mihi	non trouvé par moi
ante fallax,	auparavant trompeur,
delusit animum	a joué (trompé) *mon* esprit
hoc uno responso,	par cette seule réponse,
qui canebat te	*lui* qui chantait (prédisait) toi
fore incolumem ponto,	devoir-être sain-et-sauf sur la mer,
venturumque	et devoir-venir
fines Ausonios.	sur les frontières d'-Ausonie.
En hæc est fides promissa?	Est-ce-que c'est *là* la foi promise?
Ille autem :	Mais celui-ci *répondit* :
Et cortina Phœbi	Et le trépied de Phébus
non fefellit te,	n'a pas trompé toi,
dux Anchisiade,	chef fils-d'Anchise,
nec Deus mersit me æquore.	et un Dieu n'a pas plongé moi dans la mer.
Namque præcipitans	Car tombant
traxi mecum,	j'ai entraîné avec moi,
revulsum forte	arraché par accident
multa vi gubernaculum,	avec beaucoup de force, le gouvernail,
cui hærebam	auquel j'étais attaché
datus custos,	*lui étant* donné *pour* gardien,
regebamque cursus.	et *avec lequel* je dirigeais les courses.
Juro maria aspera	Je jure *par* les mers rudes (orageuses)
non cepisse	n'avoir pas pris (éprouvé)
ullum tantum timorem	aucune si-grande crainte
pro me,	pour moi,
quam ne tua navis,	que de peur que ton vaisseau,

Quam tua ne spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tres Notus hibernas immensa per æquora noctes
Vexit me violentus aqua : vix lumine quarto
Prospexi Italiam, summa sublimis ab unda.
Paulatim adnabam terræ; jam tuta tenebam,
Ni gens crudelis madida cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera montis,
Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.
Nunc me fluctus habet, versantque in littore venti.
Quod te per cœli jucundum lumen et auras,
Per genitorem, oro, per spes surgentis Iuli,
Eripe me his, invicte, malis! aut tu mihi terram
Injice, namque potes, portusque require Velinos [1];
Aut tu, si qua via est, si quam tibi Diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sine numine Divum
Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem),
Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam! »

u'abandonné à lui-même, sans pilote et sans gouvernail, il ne pût pas résister à la fureur des vagues que je voyais s'élever. Je passai trois jours ou plutôt trois nuits des plus orageuses, au milieu des mers, à la merci d'un vent du midi des plus violents : enfin, le quatrième jour, j'aperçus l'Italie, à la faveur d'une vague qui m'élevait jusqu'aux cieux. Je gagnai peu à peu la terre à la nage, et déjà j'étais en sûreté, si une nation cruelle, me voyant gravir avec peine le long d'une roche, sous le poids de mes habits mouillés, ne fût venue fondre sur moi le fer à la main, croyant trouver quelque riche dépouille. Mon corps, abandonné sur le rivage, est maintenant le jouet des vents et des flots. Héros invincible, je t'en conjure par la lumière des cieux dont tu jouis, au nom d'Anchise ton père, au nom d'Iule, ta plus douce espérance, délivre-moi de ce funeste état. Tu le peux, daigne jeter un peu de terre sur mon corps; tu le trouveras au port de Vélie. Ou, s'il est ici des chemins pour toi, si la déesse ta mère t'ouvre l'entrée de ces lieux (car ce n'est point sans l'ordre du ciel que tu te prépares à passer le vaste marais du Styx), tends la main à un infortuné, emmène-moi avec toi à travers les ondes, afin que, privé de la vie, je trouve au moins le repos et la tranquillité parmi les morts. »

spoliata armis,	dépouille d'agrès (de gouvernail),
excussa	secoué (privé par une secousse)
magistro,	du maître *des manœuvres*,
deficeret	ne faillît (n'eût pas assez de force)
tantis undis surgentibus.	de si grandes ondes s'élevant.
Notus violentus	Le Notus (vent du midi) violent
vexit me aqua	porta moi sur l'eau
tres noctes hibernas	*durant* trois nuits orageuses
per æquora immensa :	à travers les mers immenses :
vix quarto lumine	à peine le quatrième jour *venu*
prospexi Italiam	j'aperçus l'Italie
sublimis ab summa unda.	élevé *que j'étais* sur le-haut-de l'onde.
Paulatim adnabam terræ;	Peu-à-peu je nageais vers la terre ;
jam tenebam tuta,	*et* déjà je tenais des *lieux* sûrs,
ni gens crudelis	si une nation (peuplade) cruelle
invasisset ferro,	ne *m*'eût attaqué avec le fer,
ignaraque putasset prædam	et ignorante ne *m*'eût jugé une proie
gravatum	*moi* appesanti
cum veste madida,	avec mon vêtement mouillé
prensantemque	et cherchant-à-saisir
manibus uncis	de *mes* mains crochues
capita aspera montis	les sommets raboteux d'un mont (rocher).
Nunc fluctus	Maintenant le flot (l'empire des flots)
habet me,	possède moi,
ventique versant	et les vents *me* tournent (me ballottent)
in littore.	sur le rivage.
Quod oro te	Je prie *donc* toi
per jucundum lumen cœli	par la douce lumière du ciel
et auras, per genitorem,	et *par* les airs, par *ton* père,
per spes Iuli	par l'espérance (l'avenir) d'Iule
surgentis,	qui grandit,
eripe me, invicte,	arrache moi, *héros* invincible,
his malis!	à ces maux (à ce malheur)!
aut tu injice terram mihi,	ou toi jette de la terre sur moi (mon corps),
namque potes,	car tu *le* peux;
requireque portus Velinos;	et recherche le port de-Vélie;
aut si qua via est,	ou si quelque moyen existe,
si diva creatrix	si la déesse *ta* mère
ostendit tibi quam	*en* a montré à toi quelqu'un
(neque enim paras, credo,	(car tu ne *te* prépares pas, je crois,
innare sine numine Divum	à traverser sans le secours des Dieux
tanta flumina,	de si grands fleuves,
paludemque Stygiam),	et le marais du-Styx),
tu, da dextram misero,	toi, donne la main à un malheureux,
et tolle me tecum per undas,	et enlève moi avec toi à travers les ondes,
ut saltem quiescam	afin que du moins je repose
in morte	au-sein-de la mort

Talia fatus erat, cœpit quum talia vates :
« Unde hæc, o Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
Eumenidum adspicies, ripamve injussus adibis?
Desine fata Deum flecti sperare precando;
Sed cape dicta memor, duri solatia casus :
Nam tua finitimi, longe lateque per urbes
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt,
Et statuent tumulum, et tumulo solennia mittent,
Æternumque locus Palinuri nomen habebit. »
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper
Corde dolor tristi; gaudet cognomine terra.
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ,
Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro :
« Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age quid venias; jam istinc et comprime gressum.

La Sibylle l'interrompit à ces mots : « O Palinure, lui dit-elle, d'où te vient ce désir insensé? Quoi! sans être inhumé, tu franchirais l'onde stygienne, et le fleuve redontable des Euménides? tu quitterais la rive fatale sans l'ordre des dieux? Cesse de te flatter que tes prières puissent changer les destins; mais souviens-toi de ces paroles, qui doivent te consoler dans ton malheur : bientôt les peuples des villes voisines, effrayés par mille prodiges célestes, recueilleront tes os, les déposeront dans un tombeau, et t'y rendront, chaque année, des honneurs funèbres; et ce lieu portera, dans tous les siècles, le nom de Palinure. » Ces mots bannirent ses inquiétudes, et soulagèrent un peu sa douleur. Il apprend avec joie qu'un lieu dans l'univers portera son nom.

Énée et la Sibylle poursuivent leur route, et déjà ils s'avancent vers le fleuve. Le nocher, de dessus le Styx, les voyant marcher par la forêt, et diriger leurs pas vers la rive, les prévient, et s'écrie d'un ton menaçant : « Qui que tu sois, qui oses venir tout armé sur ces bords, dis ce que tu cherches, et n'avance pas. C'est ici le séjour

sedibus placidis!	dans des demeures paisibles.
Fatns erat talia	Il avait dit de telles *paroles*
quum vates	lorsque la prophétesse
cœpit talia:	commença *à répondre* de telles *choses :*
Unde tibi, o Palinure,	D'où *vient* à toi, ô Palinnre,
hæc cupido tam dira?	ce désir si cruel (si insensé)?
tu inhumatus	toi non-inhumé (qui n'as pas été enseveli)
adspicies aqnas Stygias	tu verras les eanx du-Styx
amnemque severum	et le flenve sévère
Eumenidum,	des Euménides,
injussusve	ou sans-ordre (non envoyé par les Dieux)
adibis ripam?	tu iras-vers (aborderas) la rive *infernale?*
Desine sperare	Cesse d'espérer
fata Deum flecti precando;	les destins des Dieux être fléchis en priant;
sed memor cape dicta,	mais te ressouvenant prends *ces* paroles,
solatia casus duri:	*comme* consolation de *ton* malheur cruel:
nam finitimi,	car (c'est que) des *peuples* voisins,
acti	poussés (poursnivis)
prodigiis cœlestibns	par des prodiges célestes
longe lateque per urbes,	au loin et au large par les villes,
piabunt tua ossa,	expieront (apaiseront) tes os (tes mânes),
et statuent tumulum,	et t'élèveront un tombeau,
et mittent tumulo	et enverront à *ce* tombeau
solennia,	des *présents* solennels,
locusque habebit æternum	et *ce* lieu aura (portera) éternellement
nomen Palinnri.	le nom de Palinure.
Curæ emotæ his dictis,	*Ses* soucis *furent* éloignés par ces paroles,
dolorque pulsus parumper	et la douleur chassée un-peu-de-temps
corde tristi;	de *son* cœur triste;
gaudet terra cognomine.	il se réjouit de la terre du-même-nom *que lui.*
Ergo peragunt iter inceptum	Donc ils achèvent le chemin commencé
propinquantque fluvio.	et ils approchent du fleuve.
Ut navita	Dès que le nocher
ab unda Stygia	*du haut* de l'onde du-Styx
jam inde prospexit quos	déjà de-là aperçut eux
ire per nemus tacitum,	aller (allant) par la forêt silencieuse,
advertereque pedem ripæ,	et tourner (diriger) le pied vers la rive,
prior aggreditur sic	le premier il *les* attaqne ainsi
dictis,	par *ces* paroles,
atque increpat ultro:	et gonrmande en-prenant-les-devants:
Quisquis es,	Qni que tu sois
qui tendis armatus	qui t'avances armé
ad nostra flumina,	vers nos fleuves,
age fare quid venias;	allons! dis pourquoi tu viens;
et jam istinc	et déjà de là (sans approcher davantage)
comprime gressum.	arrête *ton* pas.
Hic locus est Umbrarum,	Ce lieu est *celui* des Ombres,

Umbrarum hic locus est, Somni Noctisque soporæ:
Corpora viva nefas Stygia vectare carina
Nec vero Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu, nec Thesea, Pirithoumque,
Dis quanquam geniti atque invicti viribus essent:
Tartareum ille manu custodem in vincla petivit,
Ipsius a solio regis traxitque trementem;
Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti. »
Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates[1]:
« Nullæ hic insidiæ tales; absiste moveri;
Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro
Æternum latrans exsangues terreat umbras;
Casta licet patrui[2] servet Proserpina limen.
Troius Æneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.
Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. » Tumida ex ira tum corda residunt.
Nec plura his: ille admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,

des Ombres, du Sommeil et de la Nuit; il m'est défendu de recevoir les vivants sur la barque infernale. Je me suis trop repenti d'avoir reçu Hercule, Thésée, Pirithoüs, quoique invincibles, quoique issus du sang des dieux. Le premier eut l'audace d'enchaîner le gardien des Enfers, et l'arracha tout tremblant du trône même de Pluton : les deux autres voulurent enlever la reine des Enfers des bras de son époux. »

La Sibylle lui répond en peu de mots : « Nous n'avons pas ces desseins perfides; cesse de t'alarmer : ces armes ne sont point pour commettre de violences. Que le terrible Cerbère continue d'épouvanter les pâles Ombres par ses éternels aboiements; que Proserpine demeure toujours fidèle à son époux. Énée, prince troyen, fameux par sa piété et par sa valeur, descend dans les abîmes ténébreux de l'Érèbe, pour voir son père. Si tu n'es point touché d'un si pieux dessein, reconnais du moins ce rameau. » En même temps elle tira le rameau qu'elle cachait dans sa robe. Toute la colère du nocher tombe à cet aspect : il n'en fallut pas davantage. Frappé de respect à la vue de la branche fatale, de cette offrande auguste qu'il

Somni Noctisque soporæ:	du Sommeil et de la Nuit qui-endort;
nefas vectare	*il est* défendu de transporter
carina Stygia	sur la barque du-Styx
corpora viva.	des corps vivants.
Nec vero sum lætatus	Et en vérité je ne me suis pas réjoui
me accepisse lacu	moi avoir (d'avoir) reçu sur *ce* lac (fleuve)
Alciden euntem,	Alcide qui allait *aux enfers*,
nec Thesea, Pirithoumque,	ni Thésée, et Pirithoüs,
quanquam essent geniti Dis	quoiqu'ils fussent issus des Dieux
atque invicti viribus:	et invincibles par *leurs* forces :
ille petivit manu	celui-là attaqua de *sa* main
in vincla	*pour le mettre* dans les fers
custodem Tartareum,	le gardien du-Tartare,
traxitque trementem	et *l'en*traîna tremblant
a solio regis ipsius;	du trône du roi lui-même;
hi adorti	ceux-ci tentèrent
deducere thalamo	d'emmener du lit-nuptial
dominam Ditis.	la femme de Pluton.
Contra quæ	En-réponse-à ces *paroles*
vates Amphrysia	la prophétesse d'-Amphryse
fata est breviter:	parla brièvement *ainsi :*
Hic nullæ insidiæ tales;	Ici nulles embûches telles ne *sont ;*
absiste moveri;	cesse de t'émouvoir;
et tela non ferunt vim:	et *ces* armes n'apportent pas la violence:
licet ingens janitor	il est-permis que l'énorme portier
latrans æternum antro	aboyant éternellement dans *son* antre
terreat umbras exsangues;	épouvante les ombres privées-de-sang;
licet casta Proserpina	il est-permis que la chaste Proserpine
servet limen	garde (habite) le seuil (la demeure)
patrui.	de *son* oncle-paternel (Pluton).
Troius Æneas,	Le troyen Énée,
insignis pietate et armis,	célèbre par *sa* piété et par *ses* armes,
descendit ad genitorem,	descend vers *son* père,
ad umbras imas Erebi.	vers les ombres profondes de l'Érèbe.
Si imago tantæ pietatis	Si l'image (la vue) d'une si-grande piété
movet nulla te,	n'émeut nullement toi,
at agnoscas	du moins reconnais
hunc ramum	ce rameau
(aperit ramum	(elle découvre le rameau
qui latebat veste).	qui était caché sous *son* vêtement).
Tum corda tumida	Alors le cœur gonflé *du nocher*
residunt ex ira.	s'affaisse (se dépouille) de *sa* colère.
Nec plura his:	Et *elle* n'*ajouta* pas plus *de mots* que ceux-ci:
ille admirans	celui-ci admirant
donum venerabile	le don vénérable
virgæ fatalis,	de la baguette (tige) fatale,
visum	vu (qu'il voyait)

Cæruleam advertit puppim ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros[1]; simul accipit alveo
Ingentem Ænean: gemuit sub pondere cymba
Sutilis, et multam accepit rimosa paludem.
Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
Informi limo, glaucaque exponit in ulva.
Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat, adverso recubans immanis in antro.
Cui vates, horrere videns jam colla colubris,
Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Objicit: ille, fame rabida tria guttura pandens,
Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.
Continuo auditæ voces, vagitus et ingens,
Infantumque animæ flentes in limine primo,
Quos, dulcis vitæ exsortes et ab ubere raptos,
Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.

n'avait pas vue depuis si longtemps, il tourne sa barque, et, l'approchant du rivage, il en chasse les ombres qui s'étaient assises le long des bancs; en même temps il reçoit à bord le grand Énée. La légère nacelle, composée d'écorces cousues ensemble, gémit sous le poids du héros, et fait eau de toutes parts. Il débarque enfin de l'autre côté du fleuve, et la prêtresse et le guerrier, sur un terrain fangeux rempli de roseaux.

C'est là que l'énorme Cerbère, sentinelle redoutable, couché dans son antre, fait retentir les pâles royaumes de son triple aboiement. Déjà se dressaient les serpents qui sifflent sur sa tête; mais la Sibylle lui jette un gâteau soporifique, pétri de miel et de pavots. Le monstre affamé ouvre à la fois ses trois gueules et l'engloutit, et soudain, s'affaissant sur lui-même, il tombe, appesanti par le sommeil, et remplit de son vaste corps toute l'étendue de son antre. Enée, voyant endormi le redoutable gardien des Enfers, s'avance et franchit rapidement la rive de ce fleuve qu'on ne repasse jamais.

Déjà il entend les voix plaintives et les cris aigus des enfants qui pleurent à l'entrée de ces lieux; faibles ombres, enlevées à la mamelle, et plongées dans l'horreur du tombeau, par un trépas prématuré, avant que d'avoir goûté les douceurs de la vie. Près d'eux sont ceux qui ont subi la mort par une injuste condamnation. Ces

longo tempore post,	long temps depuis *qu'il l'avait vu*,
advertit puppim cæruleam,	tourne-vers *eux sa* poupe (barque azurée,
propinquatque ripæ.	et approche de la rive.
Inde deturbat alias animas	De-là (ensuite) il éloigne d'autres âmes
quæ sedebant	qui étaient assises
per juga longa,	sur les bancs longs (le long des bancs),
laxatque foros;	et fait-évacuer le tillac;
simul accipit alveo	en-même-temps il reçoit dans *sa* barque
ingentem Ænean.	le grand Énée.
Cymba sutilis	La barque *faite* d'un-*léger*-tissu
gemuit sub pondere,	gémit sous le poids,
et rimosa	et fendue
accepit multam paludem.	reçut beaucoup d'*eau-du*-marais.
Tandem exponit	Enfin il dépose
trans fluvium incolumes	au-delà du fleuve, sains-et-saufs
vatemque virumque	et la prophétesse et le héros
limo informi,	sur le limon informe (sale)
in ulvaque glauca.	et sur l'herbe-de-marais verdâtre.
Ingens Cerberus,	Le grand Cerbère,
recubans immanis	couché immense
in antro adverso,	dans *son* antre situé-en-face,
personat hæc regna	fait-résonner ces royaumes
latratu trifauci.	par *son* aboiement de-trois-gosiers.
Vates videns jam	La prophétesse voyant déjà
colla horrere colubris,	*son* cou se hérisser de couleuvres,
objicit cui offam	jette-devant lui un gâteau
soporatam melle,	rendu-soporifique par le miel
et frugibus medicatis.	et par des graines préparées-avec-art.
Ille pandens tria guttura	Celui-ci ouvrant *ses* trois gueules
fame rabida,	avec une faim enragée,
corripit objectam,	saisit le *gâteau* jeté-devant *lui*,
atque fusus humi	et répandu (étendu) à terre
resolvit terga immania,	il étale *son* dos (sa taille) énorme,
extenditurque ingens	et il s'étend immense
toto antro.	dans tout (toute la grandeur de) l'antre.
Æneas occupat aditum,	Énée occupe (se rend maître de) l'entrée,
custode sepulto,	le gardien étant enseveli *dans le sommeil*,
evaditque celer	et il franchit rapide
ripam undæ irremeabilis.	la rive de l'onde qu'on-ne-peut-repasser.
Continuo voces auditæ,	Aussitôt des voix *furent* entendues,
et ingens vagitus,	et un grand vagissement,
animæque infantum	et les âmes des enfants
flentes in primo limine,	pleurant sur le premier seuil,
quos dies atra abstulit	*êtres* qu'un jour (destin) cruel enleva
exsortes dulcis vitæ	n'ayant-pas-en-*leur*-part d'une douce vie
et raptos ab ubere,	et arrachés à la mamelle,
et mersit funere acerbo.	et plongea dans une mort prématurée.

Hos juxta falso damnati crimine mortis.
Nec vero hæ sine sorte datæ, sine judice, sedes :
Quæsitor Minos urnam movet ; ille silentum
Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.
Proxima deinde tenent mœsti loca qui sibi lethum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Projecere animas. Quam vellent æthere in alto
Nunc et pauperiem et duros perferre labores !
Fas obstat[1], tristique palus inamabilis unda
Alligat, et novies Styx interfusa coercet.
  Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi ; sic illos nomine dicunt.
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles, et myrtea circum
Silva tegit ; curæ non ipsa in morte relinquunt.
His Phædram Procrinque locis[2], mœstamque Eriphylen
Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
Evadnenque, et Pasiphaen : his Laodamia

places ne sont point données au hasard, mais par des juges que le sort a choisis. Minos préside, et tient l'urne fatale. Il appelle à son tribunal les ombres muettes, examine leur vie, et recherche tous leurs crimes. Plus loin sont les malheureux qui, victimes d'un noir chagrin, ont tranché, par une mort volontaire, des jours jusqu'alors innocents, et, détestant la lumière, ont rejeté la vie avec horreur. Qu'ils voudraient maintenant souffrir encore sur la terre, et la pauvreté, et les plus pénibles travaux ! Les destins s'y opposent ; un odieux marais les retient sur ses tristes bords ; le Styx, neuf fois replié sur lui-même, les enferme à jamais dans le sombre séjour.

On découvre ensuite une plaine immense, appelée le champ des Pleurs. C'est là que, retirés dans des bosquets de myrtes, coupés de mille allées solitaires, se promènent tristement ceux que le cruel Amour a consumés sur la terre, de ses funestes atteintes ; la mort même ne les délivre pas de leurs soucis. Énée aperçoit, dans ces lieux, Phèdre, Procris et la triste Ériphyle, montrant encore le coup mortel qu'elle reçut de son fils. Il voit avec elles Évadné, Pa-

Juxta hos damnati	Près de ceux-ci *sont* les condamnés
falso crimine	sur une fausse accusation
mortis.	de mort capitale.
Et vero hæ sedes non datæ	Mais ces demeures *ne sont* pas données
sine sorte, sine judice.	sans sort (sans arrêt du sort), sans juge.
Minos quæsitor	Minos *juge*-examinateur
movet urnam.	agite l'urne *fatale*.
Ille vocatque	Et il convoque
concilium silentum,	la réunion des *ombres* silencieuses,
discitque vitas et crimina.	et il apprend *leurs* vies et *leurs* crimes.
Deinde mœsti	Ensuite *d'autres ombres* tristes
tenent loca proxima,	occupent les lieux les plus proches.
qui insontes	ceux qui innocents
sibi peperere lethum manu,	se sont donné la mort de *leur* main,
perosique lucem	et *qui* haïssant la lumière *du jour*
projecere animas.	ont rejeté *leurs* âmes *de leur corps*.
Quam vellent	*Oh!* qu'ils vondraient-*bien*
perferre nunc	supporter maintenant
in æthere alto	dans l'air élevé (sur la terre)
et pauperiem	et la pauvreté
et duros labores!	et les durs travaux!
Fas obstat,	Le destin s'*y* oppose,
palusque inamabilis	et le marais odieux
alligat unda tristi,	*les* enchaîne par *son* onde triste,
et Styx	et le Styx
novies interfusa	neuf-fois coulant-entre *eux et le jour*
coercet.	*les* retient.
Nec procul hinc	Et non loin de là
monstrantur	sont montres
fusi in omnem partem	répandus (s'étendant) de toute part
campi lugentes,	les champs pleurants (champs des pleurs),
dicunt illos sic nomine.	on appelle eux ainsi de nom.
Hic calles secreti celant	Là des sentiers secrets cachent *aux yeux*
quos durus amor	*ceux* qu'un dur amour
peredit crudeli tabe,	rongea par une cruelle langueur,
et silva myrtea	et une forêt de-myrtes
tegit circum;	*les* couvre à l'entour;
curæ non relinquunt	*leurs* soucis ne *les* quittent pas
in morte ipsa.	dans la mort même.
Cernit his locis	Il (Énée) voit dans ces lieux
Phædram, Procrinque	Phèdre et Procris
mœstamque Eriphylen,	et la triste Eriphyle,
monstrantem vulnera	montrant les blessures *qu'elle reçut*
nati crudelis,	d'un fils cruel,
Evadnenque et Pasiphaen.	et Evadné et Pasiphaé.
Laodamia it comes his,	Laodamie va compagne à celles-ci,
et Cænis quondam juvenis,	et Cenis autrefois jeune-homme,

It comes, et, juvenis quondam, nunc femina Cænis,
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.
Inter quas Phœnissa, recens a vulnere, Dido
Errabat silva in magna; quam Troius heros
Ut primum juxta stetit, agnovitque per umbram
Obscuram, qualem primo qui surgere mense
Aut videt aut vidisse putat per nubila lunam,
Demisit lacrimas, dulcique affatus amore est.
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
Venerat exstinctam, ferroque extrema secutam!
Funeris heu! tibi causa fui! Per sidera juro,
Per Superos, et si qua fides tellure sub ima est,
Invitus, regina, tuo de littore cessi.
Sed me jussa Deum, quæ nunc has ire per umbras,
Per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
Imperiis egere suis; nec credere quivi
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque adspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato, quod te alloquor, hoc est. »

siphaé, Laodamie, et Cénis, autrefois jeune garçon, mais fille dans les Enfers, et rendue par le trépas à son premier sexe.

Comme elles, au milieu de cette vaste forêt, se promenait Didon, portant les marques récentes de sa blessure. Dès que le héros troyen fut près d'elle, et l'eut reconnue à travers l'obscurité, comme on voit ou que l'on croit voir la lune, au commencement de son mois, s'élever entre les nuages; il versa des larmes, et lui dit avec la plus vive tendresse : « Infortunée Didon! il était donc vrai que tu ne vivais plus, et que, livrée au désespoir, tu avais toi-même tranché le fil de tes jours! Hélas! je fus la cause de ta mort! mais je prends à témoin les astres, les dieux d'en haut, et tout ce qu'il y a de sacré dans les Enfers, que si j'ai quitté tes États, c'est malgré moi. Ces mêmes dieux qui m'obligent aujourd'hui de descendre dans la nuit profonde, dans ce séjour de ténèbres et d'horreur, ce sont eux, dont les ordres absolus m'ont forcé de t'abandonner. Je n'ai pu croire que mon départ te dût causer tant de douleur. Arrête, ne t'arrache point à mes regards. Ah! qui fuis-tu? c'est pour la dernière fois que le destin me permet de te parler. » C'est par ces discours, soutenus de ses larmes, qu'Énée s'efforçait d'adoucir l'ombre

nunc femina,	maintenant femme,
et rursus revoluta fato	et de nouveau retournée par le destin
in veterem figuram.	à *son* ancienne (première) figure.
Inter quas Phœnissa Dido,	Entre elles la Phénicienne Didon
recens a vulnere,	récente depuis *sa* blessure
errabat in magna silva.	errait dans la grande forêt.
Ut primum heros Troius	Aussitôt que le héros troyen
stetit juxta quam,	s'arrêta (se trouva) auprès d'elle,
agnovitque	et qu'il *la* reconnut
per umbram obscuram,	à travers l'ombre obscure,
qualem qui aut videt	telle-que quelqu'un ou voit
aut putat vidisse	ou pense avoir vu
lunam surgere per nubila	la lune se lever à travers les nues
mense primo,	le mois commençant (à son premier quar-
demisit lacrimas,	il laissa-couler des larmes, [tier)
affatusque est dulci amore.	et il *lui* parla avec un doux amour.
Infelix Dido, ergo	Malheureuse Didon, *ainsi* donc
verus nuntius	une *trop* véritable nouvelle
venerat mihi	était *parvenue* à moi, *m'annonçant*
exstinctam	*que tu étais* morte
secutamque extrema	et *que* tu avais suivi les *partis* extrêmes
ferro?	*en te délivrant de la vie* par le fer?
heu fui tibi causa funeris.	hélas! j'ai été à toi la cause de la mort.
Juro per sidera,	*Mais* je jure par les astres,
per Superos	par les Dieux-d'en-haut
et si qua fides	et si quelque garantie *du serment*
est sub tellure ima,	est sous la terre profonde (les Enfers),
regina, cessi invitus	ô reine, je me suis retiré malgré-moi
de tuo littore.	de ton rivage.
Sed jussa Deum,	Mais les ordres des Dieux,
quæ nunc cogunt me	qui maintenant forcent moi
ire per has umbras	d'aller parmi ces ombres, [dité,
per loca senta situ,	à travers *ces* lieux horribles par *leur* humi-
noctemque profundam,	et *à travers* la nuit profonde,
egere suis imperiis;	m'ont poussé par leurs ordres;
nec quivi credere	et je n'ai pu croire
me ferre tibi discessu	moi apporter à toi par *mon* départ
hunc dolorem tantum.	cette douleur si grande *qui causa ta mort*.
Siste gradum,	Arrête *ton* pas (ta marche),
neque subtrahe te	et ne soustrais pas toi (ne te dérobe pas
nostro adspectu.	à notre aspect (à mes regards).
Quem fugis?	*Ah!* qui fuis-tu?
Hoc est extremum,	C'est le dernier *moment*
quod alloquor te,	que j'entretiens toi
fato.	par le destin (la permission du destin)
Æneas talibus dictis	Énée par de telles paroles
lenibat	adoucissait (s'efforçait d'adoucir)

Talibus Æneas ardentem et torva tuentem [1]
Lenibat dictis animum, lacrimasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat,
Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quam si dura silex aut stet Marpesia cautes [2].
Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sichæus amorem.
Nec minus Æneas, casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrimans longe, et miseratur euntem.
Inde datum molitur iter : jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus[3], hic inclytus armis
Parthenopæus[4], et Adrasti[5] pallentis imago :
Hic multum fleti ad superos belloque caduci
Dardanidæ; quos ille omnes longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque[6],
Tres Antenoridas[7], Cererique sacrum Polyphœten[8],

irritée. Didon, sans daigner le regarder, fixait vers la terre des yeux immobiles; plus froide et plus insensible aux discours du héros que le plus dur rocher, ou qu'un marbre de Paros. Enfin elle s'échappe, et fuit d'un air indigné dans un sombre bosquet, où Sichée, son premier époux, partage son amour, et répond à sa tendresse. Énée, qu'un si triste sort attendrit, la suit encore longtemps des yeux, en déplorant son malheur.

Ensuite il continue sa route, et arrive à l'extrémité de la plaine, où sont rassemblées les ombres des fameux guerriers. Il rencontre dans ces lieux Tydée, le brave Parthénopée et le pâle Adraste. Il y voit en gémissant cette multitude de Troyens que la guerre moissonna, et qui firent verser tant de larmes sur la terre : Glaucus, Médon, Thersiloque, les trois fils d'Anténor, Polyphète, prêtre de Cérès, et Idée toujours armé, toujours conduisant son char. Toutes

animum	en *son* âme
ardentem	*elle* irritée
et tuentem torva,	et regardant de-travers,
ciebatque lacrimas.	et il faisait-venir (versait) des larmes.
Illa aversa	Celle-ci (Didon) détournée
tenebat oculos fixos solo,	tenait *ses* yeux fixés au sol,
nec magis movetur	et elle n'est pas plus émue
vultum	de visage
sermone incepto	par *ce* discours commencé
quam si stet	que si elle se tenait-debout
silex dura	roche dure
aut cautes Marpesia.	ou bloc-de-marbre de-Paros.
Tandem sese corripuit	Enfin elle se déroba-rapidement
atque refugit inimica	et se réfugia irritée
in nemus umbriferum,	dans la forêt ombreuse,
ubi pristinus conjux,	où *son* ancien (premier) époux,
Sichæus,	Sichée,
respondet curis illi	répond aux soucis à elle (à sa tendresse)
æquatque amorem.	et égale *son* amour (la paye de retour).
Nec minus Æneas,	Et non moins (néanmoins) Énée,
percussus casu iniquo,	frappé (touché) de *son* malheur cruel,
prosequitur longe	*la* suit loin (longtemps)
lacrimans,	en pleurant,
et miseratur euntem.	et plaint *elle* qui s'en-va.
Inde molitur	De là il poursuit
iter datum;	le chemin *qu'il lui est* accordé *de suivre;*
jamque tenebant	et déjà ils tenaient (foulaient)
arva ultima	les champs derniers
quæ clari bello	que les *hommes* illustres dans la guerre
frequentant secreta.	peuplent séparés *des autres champs.*
Hic Tydeus occurrit illi,	Là Tydée se présente à lui (s'offre à ses [yeux,
hic Parthenopæus,	là Parthénopée,
inclytus armis,	célèbre par les armes,
et imago	et l'image
pallentis Adrasti:	du pâle Adraste:
hic Dardanidæ	là les Troyens [(chez les hommes)
fleti multum ad superos	pleurés beaucoup chez ceux d'en-haut
caducique bello.	et tombés dans la guerre.
Quos omnes cernens	Lesquels tous voyant
longo ordine,	sur une longue file,
ille ingemuit	celui-là (Énée) gémit
Glaucumque, Medontaque,	et sur Glaucus, et sur Médon,
Thersilochumque,	et sur Thersiloque,
tres Antenoridas,	*tous* trois fils d'Anténor,
Polyphœtenque	et sur Polyphète
sacrum Cereri,	consacré à Cérès,
Idæumque tenentem	et sur Idée tenant (conduisant)

Idæumque[1], etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animæ dextra lævaque frequentes.
Nec vidisse semel satis est; juvat usque morari,
Et conferre gradum, et veniendi discere causas.
At Danaum proceres, Agamemnoniæque phalanges,
Ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu : pars vertere terga,
Ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem
Exiguam; inceptus clamor frustratur hiantes.
Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
Deiphobum[2] vidit, lacerum crudeliter ora,
Ora, manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeo agnovit pavitantem, ac dira tegentem[3]
Supplicia, et notis compellat vocibus ultro :
« Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?

ces ombres, l'ayant reconnu, s'assemblent autour de lui : ce n'est point assez de le voir une fois; elles ne peuvent le quitter, le suivent toujours, et veulent savoir les motifs de son voyage. Mais les chefs des Grecs et les soldats d'Agamemnon, à la vue du héros et de ses armes, qui brillent dans l'obscurité, sont saisis d'épouvante. Les uns prennent la fuite, comme autrefois ils regagnaient leurs vaisseaux; les autres veulent crier, leur cri expire dans leur bouche, et laisse à peine échapper un faible accent.

Parmi ces ombres, Énée voit Déiphobe, l'un des fils de Priam, le corps couvert de plaies, les deux mains coupées, le visage cruellement déchiré, les oreilles arrachées de ses tempes, et le nez mutilé par une affreuse blessure. Honteux et tremblant, il cachait son ignominieuse difformité. Énée le reconnaît à peine, et lui dit d'une voix qui lui fut connue : « Brave Déiphobe, digne rejeton de l'antique Teucer! quel barbare a pu s'abandonner à de telles ven-

etiam currus,	encore un char,
etiam arma.	*tenant* encore des armes.
Animæ frequentes	Les âmes en-grand-nombre
circumstant	entourent *Énée*
dextra lævaque.	à droite et à gauche.
Nec est satis	Et *ce* n'est pas assez *pour elles*
vidisse semel :	de *l'*avoir vu une-fois :
juvat	il *leur* plaît
morari usque,	de *le* retarder sans-cesse,
et conferre gradum,	et de joindre leur marche *à la sienne*,
et discere	et d'apprendre
causas veniendi.	les causes de venir (de sa venue).
At proceres Danaum	Mais les chefs des Grecs
phalangesque Agamemnoniæ,	et les phalanges Agamemnoniennes,
ut videre virum	dès qu'ils virent le héros
armaque fulgentia	et *ses* armes qui brillaient
per umbras,	à travers les ombres *de la nuit*,
trepidare	*se mirent à* trembler
ingenti metu :	d'une grande crainte :
pars vertere terga,	une partie *se mit à* tourner le dos,
ceu quondam	comme autrefois
petiere rates ;	ils gagnèrent *leurs* vaisseaux ;
pars tollere	une partie à pousser
vocem exiguam ;	une voix faible ;
clamor inceptus	le cri commencé
frustratur hiantes.	abuse *eux* qui ouvrent-la-bouche.
Atque vidit hic	Et *Énée* vit là
Deiphobum Priamiden	Déiphobe fils-de-Priam
laniatum toto corpore,	déchiré par tout le corps,
lacerum crudeliter ora,	mutilé cruellement au visage,
ora, ambasque manus,	au visage, et aux deux mains,
temporaque populata	et aux tempes ravagées
auribus raptis,	les oreilles étant enlevées,
et nares truncas	et au nez coupé
vulnere inhonesto.	par une blessure hideuse.
Vix adeo	A peine donc *Énée*
agnovit pavitantem	*le* reconnut tremblant
et tegentem	et cachant
supplicia dira,	*ses* plaies cruelles,
et compellat ultro	et il (qu'il) *l'*interpelle en-prenant-les-devants
vocibus notis :	d'une voix connue :
Deiphobe armipotens,	Déiphobe puissant-par-les-armes,
genus a sanguine alto	race du sang élevé (noble)
Teucri,	de Teucer,
quis optavit	*qui est-ce* qui a désiré
sumere pœnas	tirer *de toi* (t'infliger) des peines
tam crudeles ?	si cruelles ?

Cui tantum de te licuit? Mihi fama suprema
Nocte tulit, fessum vasta te cæde Pelasgum,
Procubuisse super confusæ stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhœteo[1] in littore inanem
Constitui, et magna manes ter voce vocavi.
Nomen et arma locum servant. Te, amice, nequivi
Conspicere, et patria decedens ponere terra. »
Ad quæ Priamides: « Nihil o tibi, amice, relictum;
Omnia Deiphobo solvisti et funeris[2] umbris :
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ
His mersere malis; illa hæc monumenta reliquit.
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti (et nimium meminisse necesse est!)
Quum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo[3].
Illa, chorum simulans, evantes[4] orgia circum
Ducebat Phrygias; flammam media ipsa tenebat
Ingentem, et summa Danaos ex arce vocabat.

geances? en quelles mains es-tu tombé ? Dans cette nuit qui fut pour nous la dernière, on m'avait dit qu'ayant fait un grand carnage des Grecs, tu étais demeuré étendu, las et sans vie, sur un amas confus d'ennemis égorgés. Alors je t'élevai moi-même un tombeau sur le rivage de Rhétée, et j'appelai trois fois tes mânes à haute voix. Je laissai des armes avec ton nom gravé sur ce monument. Mais je ne pus te trouver toi-même, cher ami, ni t'inhumer avant mon départ dans le pays de nos aïeux. » — « Ami, reprit Déiphobe, tu n'as rien oublié : tout ce qu'on doit aux morts, tu l'as fait pour Déiphobe et pour son ombre malheureuse. C'est ma cruelle destinée et l'horrible forfait de cette Lacédémonienne, qui m'ont réduit en ce triste état. Voilà les gages qu'Hélène m'a laissés de sa foi. Tu te souviens (et comment en perdre jamais la mémoire!) de cette joie trompeuse où nous nous livrâmes, durant la dernière nuit de Troie, lorsque le funeste cheval eut franchi nos superbes murailles, portant dans ses flancs nos ennemis armés. La perfide, feignant de célébrer des danses, courait toute la ville à la tête de nos Phrygiennes en Bacchantes ; et, parmi ces orgies, avec un énorme flambeau qu'elle tenait à la main, elle appelait les Grecs du haut

Cui tantum licuit	A qui tant *de barbarie* a-t-il été permis
de te?	sur toi?
Fama tulit mihi	La Renommée a rapporté à moi
te, suprema nocte,	*que* toi, dans la dernière nuit,
fessum	fatigué
vasta cæde Pelasgum,	d'un vaste carnage de Grecs,
procubuisse super acervum	tu étais resté étendu sur un monceau
stragis confusæ.	de carnage entassé (cadavres accumulés).
Tunc egomet constitui	Alors moi-même j'ai élevé
tumulum inanem	un tombeau vide
in littore Rhœteo,	sur le rivage de-Rhétée,
et vocavi ter manes	et j'ai appelé trois-fois *tes* mânes
magna voce.	à grande (haute) voix.
Nomen et arma	*Ton* nom et *tes* armes
servant locum.	occupent *ce* lieu.
Nequivi conspicere te,	Je n'ai-pas-pu apercevoir toi,
amice, et decedens	ami, et en *m'*éloignant
ponere terra patria.	*te* déposer dans la terre paternelle.
Ad quæ Priamides:	A ces *paroles* le fils-de-Priam *répond :*
Nihil relictum tibi,	Rien n'*a été* laissé (omis) par toi,
o amice;	ô *mon* ami; [phobe
solvisti omnia Deiphobo	tu as acquitté tous *les devoirs* envers Déi-
et umbris funeris.	et envers l'ombre de *son* cadavre.
Sed mea fata	Mais mes destins
et scelus exitiale	et le crime funeste
Lacænæ	de la Lacédémonienne (Hélène)
mersere me his malis;	ont plongé moi dans ces maux;
illa reliquit	celle-là *m'*a laissé
hæc monumenta.	ces souvenirs.
Namque nosti	Car tu sais
ut egerimus	comment nous avons passé
supremam noctem	la dernière nuit
inter gaudia falsa,	au milieu des joies fausses (trompeuses),
— et est nimium necesse	— et il est trop nécessaire
meminisse! —	de nous *en* souvenir! —
quum equus fatalis	lorsque le cheval fatal
venit saltu	vint d'un saut
super Pergama ardua,	au-dessus de Pergame (Troie) élevée,
et gravis attulit alvo	et pesant (plein) apporta dans *son* ventre
peditem armatum.	le fantassin armé. [*danses,*
Illa, simulans chorum,	Celle-là (Hélène), simulant un chœur *de*
ducebat circum	conduisait tout-autour
Phrygias evantes orgia;	les Phrygiennes célébrant les orgies;
ipsa media tenebat	elle-même placée-au-milieu tenait *en main*
ingentem flammam,	une grande flamme (torche enflammée),
et vocabat Danaos	et appelait les Grecs
ex summa arce.	du haut de la citadelle.

Tum me confectum curis somnoque gravatum
Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem
Dulcis et alta quies placidæque simillima morti.
Egregia [1] interea conjux arma omnia tectis
Emovet, et fidum capiti subduxerat ensem.
Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit:
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam exstingui veterum sic posse malorum.
Quid moror? irrumpunt thalamo; comes additus una
Hortator scelerum Æolides [2]. Di, talia Graiis
Instaurate, pio si pœnas ore reposco!
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim
Attulerint: pelagine venis erroribus actus,
An monitu Divum? an quæ te fortuna fatigat,
Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires? »
Hac vice sermonum roseis Aurora [3] quadrigis

de la citadelle. Pour moi, accablé de lassitude et de sommeil, je m'étais jeté sur mon lit infortuné, et je goûtais un repos tranquille, hélas! trop semblable à la mort. Cependant ma tendre éponse avait retiré de ma maison toutes les armes, et surtout ma fidèle épée que j'avais sous mon chevet. Alors elle fait venir Ménélas, et lui ouvre mon appartement; croyant sans doute, par une utile trahison, regagner le cœur de son premier époux, et lui faire oublier ses autres crimes. Enfin ils entrent en foule, Ulysse avec eux, Ulysse! l'âme de tous les forfaits. Dieux! si j'ai droit d'implorer votre vengeance, renouvelez pour les Grecs de pareilles horreurs! Mais, toi-même, parle; dis, à ton tour, quel hasard t'amène vivant dans ces lieux. Est-ce le caprice des flots dont tu serais le jouet, est-ce l'ordre des dieux, ou quelque situation pressante, qui te conduit dans ce séjour de tristesse, que le soleil n'éclaira jamais? »

Pendant ces entretiens, l'Aurore, sur son char brillant, avait

Tum infelix thalamus	Alors la funeste chambre-nuptiale
habuit me confectum curis	eut (reçut) moi accablé de soucis
gravatumque somno,	et appesanti par le sommeil,
quiesque dulcis et alta	et un repos doux et profond
simillimaque	et très-semblable
morti placidæ	à une mort paisible
pressit jacentem.	accabla *moi* couché.
Interea	Pendant-ce-temps-là
egregia conjux	*ma* bonne épouse
emovet omnia arma tectis,	éloigne toutes les armes de la maison,
et subduxerat capiti	et elle avait retiré-de-dessous *ma* tête
fidum ensem :	*ma* fidèle épée :
vocat intra tecta	elle appelle (introduit) dans la maison
Menelaum,	Ménélas,
et pandit limina :	et *lui* ouvre les portes :
scilicet sperans id fore	sans-doute espérant cela devoir être
magnum munus	un grand présent (service)
amanti,	pour *son époux* qui l'aimait,
et famam	et le *mauvais* renom
veterum malorum	de *ses* anciens méfaits
posse exstingui sic.	pouvoir être éteint ainsi.
Quid moror ?	*Mais* pourquoi retardé-je *mon récit ?*
Irrumpunt thalamo ;	Ils se précipitent dans la chambre ;
Æolides,	le petit-fils-d'Éole,
hortator scelerum,	instigateur de crimes,
additus una	*est* ajouté ensemble (s'est joint à eux)
comes.	*comme* compagnon.
Di, instaurate talia	Dieux ! renouvelez de telles *horreurs*
Graiis !	pour les Grecs !
si reposco pœnas	si je demande *ces* peines (cette vengeance)
ore pio.	d'une bouche pieuse (juste).
Sed age, fare vicissim	Mais allons, dis à-*ton*-tour
qui casus attulerint	quels hasards (événements) ont amené *ici*
te vivum :	toi vivant :
venisne actus	est-ce-que tu viens poussé
erroribus	par les courses-incertaines
pelagi ?	de la mer ?
an monitu Divum ?	ou par l'avertissement des Dieux ?
an quæ fortuna	ou quelle fortune
fatigat te,	fatigue (poursuit) toi,
ut adires	pour que tu aies abordé
tristes domos sine sole,	les tristes demeures sans soleil,
loca turbida ?	lieux *toujours* sombres ?
Hac vice sermonum	Durant cette succession de discours
Aurora	l'Aurore
quadrigis roseis	avec *son* quadrige de-rose
jam trajecerat	avait déjà traversé

Jam medium æthereo cursu trajecerat axem :
Et fors omne datum traherent per talia tempus ;
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est :
« Nox ruit, Ænea ; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est partes ubi se via findit in ambas :
Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit,
Hac iter Elysium nobis ; at læva malorum
Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit. »
Deiphobus contra : « Ne sævi, magna sacerdos,
Discedam, explebo numerum[1], reddarque tenebris.
I, decus, i, nostrum ; melioribus utere fatis. »
Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.

Respicit Æneas subito, et sub rupe sinistra
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro,
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.
Porta adversa ingens, solidoque adamante[2] columnæ,
Vis ut nulla virum, non ipsi exscindere ferro

déjà franchi le milieu de sa carrière, et le temps marqué se serait peut-être consumé en pareils discours ; mais la Sibylle les interrompit. « Énée, dit-elle, la nuit approche, et nous passons les moments à gémir. Voici l'endroit où le chemin se partage ; celui que tu vois à droite conduit au palais du grand dieu des Enfers ; c'est la route de l'Élysée : celui qui est à gauche mène au Tartare, séjour des méchants, et théâtre de leurs justes supplices. » — « Grande prêtresse, répliqua Déiphobe, ne te mets pas en courroux : je me retire. Je vais rejoindre la foule des ombres et je me replonge dans les ténèbres. Va, prince, l'honneur des Troyens ! jouis d'un sort plus heureux. » En disant ces mots, il s'éloigne.

Énée se retourne alors, et voit à gauche, au pied d'un roc, une forteresse environnée d'une triple muraille, autour de laquelle le rapide Phlégéthon roule avec fracas des torrents de flammes, à travers les débris de rochers qu'il entraîne. En face se présente la porte de cet horrible lieu, large et soutenue de colonnes d'un acier si dur, que ni le fer, ni les efforts des hommes, ni la puissance même des

cursu æthereo	dans *sa* course aérienne
medium axem :	le milieu-de l'axe (du ciel) :
et fors	et peut-être
traherent	ils passeraient (auraient passé)
per talia	dans de tels *entretiens*
omne tempus datum ;	tout le temps accordé ;
sed Sibylla comes	mais la Sibylle *sa* compagne
admonuit,	*l'*avertit,
affataque est breviter :	et *lui* parla brièvement *ainsi :*
Ænea, nox ruit,	Énée, la nuit tombe-vite,
nos ducimus horas flendo.	*et* nous passons les heures en pleurant.
Hic est locus ubi via	Ici est le lieu où la route
se findit in ambas partes :	se divise en deux parties :
dextera, quæ tendit	celle de-droite, qui se dirige
sub mœnia magni Ditis,	vers les murs du grand Pluton,
hac iter Elysium	par celle-là le chemin de-l'Élysée
nobis ;	*s'offre* à nous ;
at læva	mais celle de-gauche
exercet	exerce (mène aux lieux où s'exercent)
pœnas malorum,	les peines des méchants,
et mittit	et conduit
ad Tartara impia.	au Tartare impie.
Contra Deiphobus :	De-*son*-côté Déiphobe *dit :*
Ne sævi, magna sacerdos ;	Ne t'irrite pas, grande prêtresse ;
discedam,	je me retirerai,
explebo	je compléterai
numerum,	le nombre *des ombres*,
reddarque tenebris.	et je serai rendu aux ténèbres.
I, nostrum decus, i,	Va, notre gloire, va,
utere fatis melioribus.	sers-toi (jouis) de destins meilleurs.
Effatus tantum,	Il dit *cela* seulement,
et torsit vestigia	et il tourna *ses* pas (s'éloigna)
in verbo.	*à cette* parole.
Æneas respicit subito,	Énée regarde-derrière tout-à coup,
et videt sub rupe sinistra	et il voit sous une roche à-gauche
mœnia lata,	des remparts larges (spacieux),
circumdata triplici muro,	entourés d'un triple mur,
quæ Phlegethon,	que le Phlégéthon,
amnis rapidus Tartareus,	fleuve rapide du-Tartare,
ambit flammis torrentibus,	entoure de flammes brûlantes,
torquetque saxa sonantia.	et roule des rochers retentissants.
Porta adversa ingens,	La porte située-en-face *est* grande,
columnæque	et *ses* colonnes
adamante solido,	*sont* d'adamas solide (massif),
ut nulla vis virum,	de-sorte-que nulle force d'hommes,
non cœlicolæ ipsi	ni les habitants-du-ciel eux-mêmes
valeant exscindere ferro.	*ne* pourraient *la* renverser par le fer.

Cœlicolæ valeant : stat ferrea turris ad auras;
Tisiphoneque sedens, palla succincta cruenta,
Vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus et sæva sonare
Verbera; tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit.
« Quæ scelerum facies? o virgo, effare; quibusve
Urgentur pœnis? quis tantus plangor ad auras? »
Tum vates sic orsa loqui : « Dux inclyte Teucrum,
Nulli fas casto sceleratum insistere limen;
Sed me, quum lucis Hecate præfecit Avernis,
Ipsa Deum pœnas[1] docuit, perque omnia duxit.
Gnosius hæc Rhadamanthus[2] habet durissima regna,
Castigatque auditque dolos, subigitque fateri
Quæ quis apud superos[3] furto lætatus inani
Distulit in seram commissa piacula[4] mortem.
Continuo sontes ultrix accincta flagello

dieux ne sauraient les renverser. Une tour de fer s'élève dans les airs; et Tisiphone, vêtue d'une robe ensanglantée, veille jour et nuit, assise à l'entrée de ce séjour. De là se font entendre les gémissements confondus avec le bruit des cruels coups de fouet, et des chaînes de fer que traînent les malheureux. Énée s'arrête, saisi d'horreur, et prête une oreille attentive. « Parle, dit-il, sainte prêtresse; quels forfaits punit-on dans ces lieux? quels tourments y endurent les coupables? d'où partent ces lamentables cris? » — « Illustre chef des Troyens, répondit-elle, nul homme juste ne peut entrer dans ce séjour de crimes. Mais lorsque la déesse Hécate me confia la garde des bois sacrés de l'Averne, elle-même m'instruisit des vengeances des dieux; elle-même me conduisit partout. C'est ici l'empire où Rhadamanthe exerce un pouvoir rigoureux, recherche les crimes et les punit, force les coupables d'avouer des forfaits qu'ils se réjouissaient d'avoir su dissimuler sur la terre, et dont ils remettaient l'expiation au moment tardif du trépas. Dès que l'arrêt est prononcé, la cruelle Tisiphone, armée d'un fouet vengeur, les frappe à coups redoublés, et insulte à leur douleur. De la main gauche,

Turrie ferrea	Une tonr de-fer
stat ad auras,	se dresse vers les airs,
Tisiphoneque sedens,	et Tisiphone assise,
succincta palla cruenta,	ceinte d'une robe sanglante,
eervat exsomnis vestibulum	garde sans-dormir le vestibule
noctesque diesque.	et les jours et les nuits (nuit et jour).
Hinc gemitus	De là des gémissements
exaudiri,	*ne cessent d'*être entendus,
et verbera sæva sonare;	et les coups cruels *de* retentir;
tum stridor ferri,	puis *on entend* le grincement du fer,
catenæque tractæ.	et les chaînes traînées.
Æneas constitit,	Énée s'arrêta,
exterritusque	et épouvanté
hausit strepitum.	il aspira (écouta) le bruit.
Quæ faciee	Quels aspects (quelles sortes)
scelerum?	de crimes *sont ici?*
o virgo, effare;	ô vierge, dis-*le-moi;*
quibusve pœnis urgentur?	ou de quelles peines sont-ils ponrsuivis?
Qui tantus plangor	Quel si-grand bruit-douloureux
ad auras?	*monte* vers les airs?
Tum vates	Alors la prophétesse
orsa loqui sic:	commença à parler ainsi:
Dux inclyte Teucrum,	Chef illustre des Troyens,
fas nulli casto	*il n'est* permis à nul homme pur
insistere limen sceleratum;	de s'avancer-sur *ce* seuil des-crimes;
sed Hecate ipsa,	mais Hécate elle-même,
quum præfecit me	lorsqu'elle préposa moi
lucis Avernis,	aux (à la garde des) bois de-l'Averne,
docuit pœnas	*m'*instruisit-sur les peines
Deum,	des Dieux (infligées par les Dieux),
duxitque per omnia.	et *me* conduisit par tous *ces lieux.*
Rhadamanthus Gnosius	Rhadamanthe de-Gnose (de Crète)
habet hæc regna durissima,	possède ce royaume très-dur,
castigatque auditque dolos,	et châtie et entend les fraudes,
subigitque fateri	et force d'avouer
piacula	les fautes-dignes-d'expiation
commissa	commises
apud superos,	chez ceux d'en-haut (les hommes),
quæ quis distulit	*et* que chacun différa *d'expier*
in mortem seram,	jusqu'à la mort tardive,
lætatus	s'étant réjoui *pendant la vie*
furto inani.	d'un secret vain.
Continuo Tisiphone ultrix	Aussitôt Tisiphone vengeresse
accincta flagello	armée d'un fouet
quatit sontes	frappe les coupables
insultans,	en *les* insultant,
intentansque sinistra	et *leur* présentant de la main-gauche

Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra
Intentans angues, vocat agmina sæva sororum. »
  Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ
Panduntur portæ. « Cernis custodia[1] qualis
Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
Sævior intus habet sedem : tum Tartarus ipse
Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.
Hic genus antiquum Terræ, Titania pubes,
Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
Hic et Aloidas geminos[2], immania vidi
Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum
Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.
Vidi et crudeles dantem Salmonea[3] pœnas,
Dum flammas Jovis et sonitus imitatur Olympi :
Quattuor hic invectus equis et lampada quassans,
Per Graium populos mediæque per Elidis[4] urbem

elle leur présente ses horribles serpents, et appelle ses barbares sœurs pour la seconder. »

Tout à coup s'ouvrent, avec un bruit effroyable et en grinçant sur leurs gonds, les portes sacrées. « Tu vois, dit la Sibylle, quelle sentinelle est postée sous ce vestibule? quelle horrible figure en défend l'accès? Au dedans est une hydre plus terrible encore, armée de cinquante gueules toujours béantes. Plus bas est le Tartare lui-même, gouffre immense, qui s'enfonce deux fois autant sous l'empire des ombres, que s'élève au-dessus de la terre la voûte étoilée des cieux. Là sont les Titans, ces antiques enfants de la Terre, qui, précipités par la foudre, roulent à jamais dans des abîmes sans fond. Là j'ai vu les deux fils d'Aloéüs, ces géants énormes qui de leurs mains tentèrent d'ébranler l'Olympe et de chasser Jupiter de l'empire des cieux. J'ai vu l'impie Salmonée cruellement châtié pour avoir tenté d'imiter le tonnerre et les feux vengeurs de Jupiter. Agitant dans ses mains une torche enflammée et traîné sur un char à quatre chevaux, il s'en allait triomphant à travers la ville d'Élis,

angues torvos,	des serpents aux-regards-affreux,
vocat	elle appelle
agmina sæva sororum.	la troupe cruelle de *ses* sœurs.
Tum demum portæ sacræ	Alors enfin les portes sacrées
stri dentes	grinçant
cardine horrisono	sur *leur* gond au-son-horrible
panduntur.	sont ouvertes.
Cernis qualis custodia	Tu vois quelle garde
sedeat vestibulo?	est assise (placée) au vestibule?
quæ facies	quelle figure
servet limina?	garde les senils (les portes)?
Hydra sævior,	Uue hydre plus cruelle *encore*,
immanis	horrible
quinquaginta hiatibus a-	par cinquante gueules-béantes affreuses
habet sedem iutus: [tris,	a *sa* demeure au dedans:
tum Tartarus ipse	ensuite le Tartare lui-même
patet in præceps,	s'ouvre en précipice
tenditque sub umbras,	et s'enfonce sous les ombrés,
bis tantum	deux-fois autant
quantus suspectus cœli	que la vue-en-haut du ciel
ad Olympum æthereum.	*s'étend de la terre* vers l'Olympe éthéré
Hic genus autiquum	Ici la race autique
terræ,	de la terre,
pubes Titauia	la jeunesse titanienne (les Titans)
dejecti fulmine	renversés par la foudre
volvuntur in fundo imo.	sont roulés dans le fond le plus bas.
Hic et vidi	Ici j'ai vu
geminos Aloidas,	les deux fils-d'Aloëüs,
corpora immania,	corps énormes,
qui aggressi	qui entreprirent
rescindere manibus	de briser de *leurs* mains
magnum cœlum,	le grand ciel,
detrudereque Jovem	et de pousser-en-bas Jupiter
regnis superis.	*du haut* des royaumes supérieurs.
Vidi et Salmonea	J'ai vu aussi Salmonée
dantem pœnas crudeles,	dounant (subissant) des peines cruelles,
dum	tandis que (parce que)
imitatur	il imite (il avait imité)
flammas Jovis	les flammes (la foudre) de Jupiter
et sonitus Olympi.	et le bruit de l'Olympe.
Hic invectus	Celui-ci voituré (traîné)
quatuor equis	par quatre chevaux
et quassans lampada	et secouant une torche
ibat ovans,	allait, triomphant,
per populos Graium	à travers les peuples des Grecs
perque urbem	et par la ville
Elidis mediæ	d'Elis mitoyenne (au milieu)

Ibat ovans, Divumque sibi poscebat honorem ·
Demens! qui nimbos et non imitabile fulmen
Ære et cornipedum pulsu simularat equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum
Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis
Lumina), præcipitemque immani turbine adegit.
Necnon et Tityon[1], Terræ omniparentis alumnum,
Cernere erat; per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tondens, fecundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
« Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque[2],
Quos super atra silex jamjam lapsura cadentique
Imminet assimilis? Lucent genialibus altis
Aurea fulcra toris, epulæque ante ora paratæ
Regifico luxu : Furiarum maxima juxta
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas,

aux yeux des peuples de la Grèce, et disputait aux dieux l'hommage et l'encens des mortels. Insensé! qui croyait, en poussant sur un pont d'airain son char retentissant, imiter le fracas des orages et le tonnerre inimitable! Mais le puissant père des dieux, du sein des nues embrasées, lança contre cet audacieux, non pas de vains éclairs, ni les feux pâlissants d'une torche, mais la foudre véritable qui le précipita dans les gouffres du Tartare. J'y voyais aussi Titye enfant de la terre qui produit tout : géant monstrueux dont le corps étendu couvre neuf arpents tout entiers. Un énorme vautour vit au sein de sa vaste poitrine, et d'un bec cruel, aiguisé par la faim, lui déchire le foie et les entrailles, s'en nourrit sans les consumer, et ne laisse aucun relâche à ses chairs, éternel aliment à d'éternelles morsures, toujours renaissantes, toujours fécondes pour son supplice.

« A quoi bon te parler de ces fameux Lapithes, Ixion et Pirithoüs? Un rocher, suspendu sur leur tête, semble toujours prêt à tomber, et à les écraser de sa chute. Couchés sur des lits superbes et somptueux, ils ont devant les yeux des tables servies avec magnificence : mais la reine des Furies est assise à leurs côtés ; et, dès qu'ils osent porter la main sur ces mets délicieux, armée de son flam-

poscebatque sibi	et demandait pour lui *mortel*
honorem divum :	l'honneur des Dieux (les honneurs divins) :
demens ! qui simularat ære	insensé ! qui imitait avec l'airain
et pulsu	et par le piétinement
equorum cornipedum	des chevaux-aux-pieds-de-corne
nimbos	les nuées *chargées d'orage*,
et fulmen non imitabile.	et la foudre non imitable.
At pater omnipotens	Mais *Jupiter* le père tout-puissant
contorsit telum	darda un trait
inter nubila densa	entre les nuages épais
(ille non faces	(celui-ci ne *lança pas* des brandons
nec lumina fumea tædis)	ni des lumières fumeuses avec des torches)
adegitque præcipitem	et poussa *Salmonée* précipité
turbine	au moyen d'un tourbillon
immani.	immense *de flammes*.
Necnon erat cernere et	Et il y avait à voir aussi
Tityon, alumnum	Tityus, élève (fils)
terræ omniparentis.	de la terre qui-produit-tout.
Cui corpus	Auquel le corps (le corps duquel)
porrigitur	est étendu
per novem jugera tota,	par (sur) neuf arpents tout-entiers,
vulturque immanis	et un vautour énorme
tondens rostro obunco	rongeant avec *son* bec crochu
jecur immortale	*son* foie immortel
visceraque fœcunda pœnis,	et *ses* entrailles fécondes pour les peines,
rimaturque epulis,	et *les* déchire pour *ses* repas,
habitatque	et habite
sub pectore alto,	sous *sa* poitrine profonde,
nec ulla requies datur	et aucun repos n'est donné
fibris renatis.	à *ses* fibres qui renaissent *sans fin*.
Quid memorem Lapithas	Pourquoi rappellerais-je les Lapithes,
Ixiona, Pirithoumque	Ixion et Pirithoüs
super quos imminet	sur lesquels est suspendu
silex atra	un rocher noir
jamjam lapsura	déjà devant tomber (près de tomber)
assimilisque cadenti ?	et semblable à un *rocher en effet* tombant
Fulcra aurea lucent	Des colonnes d'or brillent
altis toris	autour de hauts lits
genialibus,	invitant-à-la-volupté.
epulæque paratæ	et des repas *sont* préparés
ante ora	devant leur visage
luxu regifico.	avec un luxe royal.
Maxima furiarum	La plus grande des furies
accubat juxta,	est couchée auprès,
et prohibet contingere	et *les* empêche de toucher
mensas manibus,	les tables de *leurs* mains.
exsurgitque	et se lève

Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens, aut fraus innexa clienti;
Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est,
Quique ob adulterium cæsi, quique arma secuti
Impia, nec veriti dominorum fallere dextras[1]:
Inclusi pœnam exspectant. Ne quære doceri
Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave[2] mersit:
Saxum ingens volvunt alii, radiisve rotarum
Districti pendent; sedet, æternumque sedebit
Infelix Theseus[3]; Phlegyasque[4] miserrimus omnes
Admonet, et magna testatur voce per umbras:
« Discite justitiam moniti, et non temnere Divos. »
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Imposuit; fixit leges pretio, atque refixit[5];

beau menaçant, elle les arrête et les épouvante de sa voix terrible. Là sont ceux qui, pendant leur vie, ont haï leurs frères, maltraité leur père, ou trahi les intérêts d'un client; les avares, troupe innombrable, qui ont entassé des trésors pour eux seuls, et n'en ont point fait part à leur proches; les adultères, poignardés pour leurs crimes; ceux qui ont trempé dans des guerres impies, ou qui n'ont pas craint de se soustraire à la main d'un maître : tous enfermés dans ces lieux attendent leur supplice. Ne me demande point quel est le supplice, quel est le sort des coupables, et dans quel genre de malheurs ils sont plongés. Les uns roulent une pierre énorme; les autres sont liés et suspendus aux rayons d'une roue en mouvement. L'infortuné Thésée est assis et le sera éternellement; et (dans son malheur extrême) Phlégyas donne une leçon aux impies, et crie sans cesse, dans ce séjour de ténèbres : « Apprenez par mon exemple à respecter la justice, et à ne pas vous attaquer aux Dieux! » Celui-ci a vendu sa patrie, et l'a soumise à un tyran : celui-là, pour faire et pour abroger des lois n'a consulté que son avarice. Ce père inces-

attollens facem,	portant-haut une torche,
atque intonat ore.	et tonne aveo *sa* bouche.
Hic, quibus	Ici *ceux* auxquels
fratres invisi	*leurs* frères *furent* odieux
dnm vita manebat,	pendant qne la vie *leur* restait,
parensve pulsatus,	ou *par qui* un père *fut* frappé,
aut fraus	ou *par qui* la fraude
innexa clienti;	*fut* tramée contre nn client;
aut qui soli	ou qui seuls (sans partager)
incnbuere divitiis repertis,	se vautrèrent sur *leurs* richesses acquises,
neo posuere partem	et n'*en* offrirent pas une partie
suis,	à leurs *proches*,
quæ turba est maxima,	laqnelle multitude est très-grande,
quique cæsi	et ceux qui furent tués
ob adulterinm,	pour un adultère,
quique secuti	et ceux qui suivirent
arma impia,	des armes (guerres) impies,
neo veriti fallere	et ne craignirent pas de tromper
dextras	les mains-droites (la fidélité jurée)
dominorum,	de (à) *leurs* maîtres,
inclusi	*tous ceux-là* enfermés
exspectant pœnam.	attendent *leur* châtiment.
Ne quære doceri	Ne cherohe pas à être instrnit
quam pœnam,	quelle peine *ils subissent*,
aut quæ forma	ou quelle espèce *de supplice*
fortunave	ou *quel* lot
mersit viros.	a plongé *ces* hommes *dans les douleurs*.
Alii volvunt	Les uns roulent
saxum ingens,	un rocher énorme,
districtive	ou étendns
pendent	sont suspendus
radiis rotarum.	anx rayons de roues.
Infelix Theseus sedet	L'infortuné Thésée est assis
sedebitque æternum;	et sera assis éternellement;
Phlegyasque miserrimus	et Phlegyas très-malheureux
admonet omnes,	avertit tous *ceux qui l'écoutent*,
et testatur magna voce	et proclame à haute voix
per umbras:	au milieu des ténèbres:
Moniti	Avertis *par mon exemple*
discite justitiam	apprenez la justice
et non temnere divos.	et à ne pas mépriser les dieux.
Hic vendidit patriam	Celui-ci vendit *sa* patrie
auro,	pour de l'or,
imposuitque	et *lui* imposa
dominum potentem;	un maître puissant (nn tyran),
fixit leges pretio,	il afficha des lois à prix *d'argent*,
atque refixit;	et *les* détacha (arracha les affiches);

Hic thalamum invasit natæ vetitosque hymenæos :
Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
Non, mihi si linguæ centum sint oraque centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia pœnarum percurrere nomina possim. »
Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos,
« Sed jam age, carpe viam et susceptum perfice munus,
Acceleremus, ait; Cyclopum educta caminis
Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,
Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona. »
Dixerat; et pariter, gressi per opaca viarum,
Corripiunt spatium medium foribusque propinquant.
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti
Spargit aqua, ramumque adverso in limine figit
His demum exactis, perfecto munere Divæ,
Devenere locos lætos et amœna vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.

tueux est entré dans le lit de sa propre fille. Tous ont médité d'horribles forfaits, et les ont exécutés. Quand j'aurais cent bouches, cent langues, une voix de fer, je ne pourrais te nommer tous les crimes, ni te décrire tous les supplices dont on les punit.

« Mais il est temps, continue l'antique prêtresse d'Apollon; avance, acquitte-toi de ce que tu dois à Proserpine : hâtons-nous. J'aperçois les murs forgés dans les antres des Cyclopes; j'en découvre les portes vis-à-vis de nous : c'est sous cette voûte que la loi nous ordonne de déposer notre offrande. » Elle dit; et ils s'avancent ensemble à travers d'épais ombrages, ils franchissent rapidement l'intervalle et arrivent bientôt au palais de Pluton; Énée entre sous les portiques sacrés, répand sur lui une onde fraîche et suspend à la porte le rameau mystérieux.

Ce devoir étant rempli, la Déesse étant satisfaite, ils arrivent dans des vergers délicieux, dans des bosquets fortunés, séjour de la joie et

hic invasit	celui-ci envahit
thalamum natæ	le lit de *sa* fille
hymenæosque vetitos :	et un hymen défendu :
omnes ausi	tous ont osé
immane nefas,	*quelque* énorme crime,
potitique auso.	et ont joui du *crime* osé.
Si centum linguæ	Si cent langues
sint mihi,	étaient à moi,
centumque ora,	et cent bouches,
vox ferrea,	*et* une voix de-fer,
non possim comprendere	je ne pourrais pas embrasser
omnes formas scelerum,	tous les genres de crimes,
percurrere	*et* parcourir
omnia nomina pœnarum.	tous les noms des châtiments.
Ubi longæva sacerdos	Dès que la vieille prêtresse
Phœbi	de Phébus
dedit hæc dicta,	eut donné (prononcé) ces paroles,
ait : Sed jam age,	elle dit : Mais maintenant allons,
carpe viam,	prends (poursuis) la route,
et perfice	et accomplis
munus susceptum,	l'hommage entrepris,
acceleremus ;	hâtons-nous ;
conspicio mœnia	j'aperçois les murs
educta caminis	sortis des fournaises
Cyclopum,	des Cyclopes,
atque fornice adversâ	et sous la voûte en-face
portas,	les portes,
ubi præcepta jubent nos	où les prescriptions ordonnent à nous
deponere hæc dona.	de déposer ces présents.
Dixerat ;	Elle avait dit ;
et gressi pariter	et s'étant avancés également (ensemble)
per opaca viarum,	à travers les *lieux* ténébreux des routes,
corripiunt	ils parcourent-rapidement
spatium medium,	l'espace mitoyen,
propinquantque foribus.	et approchent des portes.
Æneas occupat aditum,	Énée occupe l'entrée,
spargitque corpus	et arrose *son* corps
aqua recenti,	avec une eau fraîche,
figitque ramum	et attache le rameau
in limine adverso.	sur le seuil situé-en-face.
His demum exactis,	Ces choses enfin étant achevées,
munere divæ	*et* le devoir de (envers) la déesse
perfecto,	étant accompli,
devenere locos lætos	ils arrivèrent aux lieux joyeux (riants)
et vireta amœna	et aux verdures agréables
nemorum fortunatorum,	des bois fortunés,
sedesque beatas.	et aux demeures heureuses.

Largior hic campos æther[1] et lumine vestit
Purpureo[2], solemque suum, sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palæstris;
Contendunt ludo, et fulva luctantur arena;
Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.
Necnon Threicius longa cum veste sacerdos[3]
Obloquitur numeris septem discrimina vocum;
Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor[4].
Arma procul currusque virum miratur inanes;
Stant terra defixæ hastæ, passimque soluti
Per campos pascuntur equi : quæ gratia currum
Armorumque fuit vivis, quæ cura nitentes
Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit ecce alios dextra lævaque per herbam
Vescentes, lætumque choro Pæana[5] canentes,

du bonheur. Un air plus pur remplit ces campagnes, et les colore de la plus douce lumière; les ombres qui les habitent ont aussi leur soleil et leurs étoiles. Les uns se plaisent aux exercices du corps, et se livrent d'agréables combats sur un champ de verdure, ou luttent ensemble sur le sable; d'autres forment des chœurs de danses, et répètent des vers. Le chantre sacré de la Thrace, vêtu d'une longue robe, fait parler, dans ses airs harmonieux, les sept tons de sa lyre, qu'il touche tantôt d'un doigt léger, tantôt avec le dé d'ivoire. Là sont les descendants de l'antique Teucer, Ilus, Assaracus et Dardanus, fondateurs de Troie : suite brillante de héros magnanimes, nés dans des temps plus heureux. Énée surpris, voit de loin des armes, des chars vides, des lances plantées en terre, des coursiers détachés, et paissant librement dans la plaine. Le goût que ces guerriers ont eu pendant leur vie pour les chars, pour les armes, pour les chevaux, ils le conservent encore dans le sein de la terre. Énée voit à droite et à gauche d'autres ombres, qui prennent leur repas sur le gazon, et chantent des hymnes joyeux en l'honneur d'Apollon.

Hic et æther largior	Là et un air plus abondant
vestit campos	revêt les champs
lumine purpureo;	d'une lumière de pourpre (brillante);
noruntque	et *les habitants* connaissent
suum solem, sua sidera.	*leur* soleil *et* leurs astres.
Pars exercent membra	Une partie exercent *leurs* membres
in palæstris gramineis;	sur des palestres de-gazon;
contendunt ludo,	ils disputent par le jeu (le prix des jeux),
et luctantur arena fulva;	et luttent sur le sable blond (doré);
pars plaudunt pedibus	une partie frappent (marquent) des pieds
choreas,	des chœurs-de-danse,
et dicunt carmina.	et récitent des vers.
Necnon sacerdos Threicius	Et-aussi le prêtre de-Thrace
cum longa veste	avec un long vêtement
obloquitur numeris	fait-parler (résonner) avec *ses* chants
septem discrimina	les sept différences *de tons*
vocum,	des voix (des cordes),
jamque pulsat eadem	et tantôt il frappe les mêmes *cordes*
digitis,	avec *ses* doigts,
jam pectine eburno.	*et* tantôt avec le dé d'-ivoire.
Hic antiquum genus	Ici *est* l'antique descendance
Teucri,	de Teucer,
proles pulcherrima,	race très-belle,
heroes magnanimi,	héros magnanimes,
nati melioribus annis,	nés en de meilleures années (temps),
Ilusque, Assaracusque,	et Ilus et Assaracus,
et Dardanus,	et Dardanus
auctor Trojæ.	le fondateur de Troie.
Miratur procul	Il (Énée) regarde-avec-étonnement de loin
arma,	des armes,
currusque virum inanes.	et les chars de *ces* héros vides.
Hastæ stant defixæ terra,	Des lances sont-debout fichées en terre
equique soluti	et des chevaux non-attachés
pascuntur passim	paissent çà-et-là
per campos.	à travers champs.
Gratia currum	Le goût (la passion) des chars
armorumque,	et des armes,
quæ fuit vivis,	qui fut à *eux* qui les posséda (vivants),
cura pascere	le soin de faire-paître
equos nitentes, quæ,	des chevaux brillants, qui *les occupa*
eadem sequitur	*ce* même *goût les* suit
repostos tellure	déposés en terre (morts).
Ecce conspicit	Voilà qu'il aperçoit
dextra lævaque	à droite et à gauche
alios vescentes per herbam,	d'autres *morts* mangeant sur l'herbe
canentesque choro	et chantant en chœur
pæana lætum,	un hymne joyeux,

Inter odoratum lauri nemus, unde superne
Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis[1].
Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi;
Quique sacerdotes casti, dum vita manebat;
Quique pii vates, et Phœbo digna locuti;
Inventas aut qui vitam excoluere per artes;
Quique sui memores alios fecere merendo:
Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.
  Quos circumfusos sic est affata Sibylla,
Musæum [2] ante omnes; medium nam plurima turba
Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis:
« Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,
Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
Venimus et magnos Erebi tranavimus amnes. »
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
« Nulli certa domus; lucis habitamus opacis,
Riparumque toros et prata recentia rivis
Incolimus: sed vos, si fert ita corde voluntas,

à l'ombre d'un bois de lauriers odoriférants, où l'Eridan, après sa chute, commence à rouler pompeusement ses eaux à travers la forêt. Là sont les guerriers qui ont versé leur sang pour la patrie; les prêtres dont la vie fut chaste et vertueuse; les poëtes religieux qui chantèrent des vers dignes de Phébus; ceux qui enrichirent la société par la découverte des arts; ceux enfin dont les bienfaits ont mérité le souvenir des hommes: tous ont le front ceint d'un bandeau d'une blancheur éclatante.

Arrivée au milieu d'eux, la Sibylle leur parle ainsi, en s'adressant à Musée, qu'à sa taille majestueuse on distingue aisément parmi cette foule d'ombres rassemblées autour de lui: « Dites-nous, âmes fortunées, et toi, chantre divin, dans quelle contrée, dans quel endroit Anchise fait-il son séjour? C'est pour lui que nous sommes venus, et que nous avons franchi les grands fleuves de l'Érèbe. » Musée répondit en peu de mots: « Nous n'avons point, ici-bas, de séjour fixe; nous habitons à l'ombre des forêts. Le gazon de ces rives, ces prés rafraîchis de mille ruisseaux, voilà nos retraites ordinaires. Mais si vous le voulez, montez sur cette hauteur, et je vous

Inter nemus odoratum	au milieu d'un bois odorant
lauri,	de laurier,
unde amnis plurimus	d'où le fleuve abondant
Eridani	de l'Éridan
volvitur superne	roule de haut
per silvam.	à travers la forêt.
Hic manus,	Ici est la troupe *de ceux*
passi vulnera	qui souffrirent (reçurent) des blessures
pugnando ob patriam ;	en combattant pour la patrie ;
quique sacerdotes casti,	et *ceux* qui *furent* des prêtres chastes,
dum vita manebat;	tandis que la vie *leur* restait ;
quique vates pii,	et *ceux* qui *furent* des poëtes pieux,
et locuti	et qui prononcèrent (chantèrent)
digna Phœbo ;	des *vers* dignes de Phébus ;
aut qui	ou *ceux* qui [bommes)
excoluere vitam	perfectionnèrent la vie (civilisèrent les
per artes inventas,	par des arts inventés,
quique merendo	et qui en-méritant-bien (par des services)
fecere alios	firent (rendirent) les autres *hommes*
memores sui.	se-ressouvenant d'eux (reconnaissants).
Tempora cinguntur	Les tempes sont ceintes
omnibus his	à tous ceux-ci
vitta nivea.	d'une bandelette blanche-comme-la-neige.
Sibylla affata est sic	La Sibylle apostropha ainsi
quos circumfusos,	eux répandus-autour *d'elle*,
Musæum ante omnes,	*et* Musée avant tous,
nam turba plurima	car la foule la plus nombreuse
habet hunc medium,	tient celui-ci au milieu *d'elle*,
atque suspicit	et regarde-en-levant-la-tête
exstantem	*Musée* qui *les* dépasse *tous*
humeris altis :	de *ses* épaules élevées :
Dicite, animæ felices,	Dites-*moi*, âmes fortunées,
tuque, optime vates,	et toi, très-vertueux poëte,
quæ regio, quis locus	quelle région, quel lieu
habet Anchisen ?	possède Anchise ?
Venimus ergo illius,	Nous sommes venus *ici* à cause de lui,
et tranavimus	et nous avons traversé *pour le voir*
magnos amnes Erebi.	les grands fleuves de l'Érèbe.
Atque heros reddidit ita	Et le héros (Musée) rendit ainsi
paucis responsum huic :	en peu *de mots* réponse à elle :
Domus certa nulli;	Un séjour fixe *n'est* à aucun *de nous* ;
habitamus lucis opacis,	nous demeurons dans des bois épais,
incolimusque	et nous habitons
toros riparum	les parties-élevées des rives
et prata	et des prés
recentia rivis.	rafraîchis par des ruisseaux.
Sed vos,	Mais vous,

Hoc superate jugum, et facili jam tramite sistam. »
Dixit, et ante tulit gressum, camposque nitentes
Desuper ostentat, dehinc summa cacumina linquunt.
At pater Anchises penitus convalle virenti
Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,
Lustrabat studio recolens, omnemque suorum
Forte recensebat numerum, carosque nepotes,
Fataque, fortunasque virum, moresque, manusque[1].
Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Ænean, alacris palmas utrasque tetendit;
Effusæque genis lacrimæ, et vox excidit ore :
« Venisti tandem, tuaque spectata parenti
Vicit iter durum pietas! datur ora tueri,
Nate, tua, et notas audire et reddere voces!
Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum,
Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras et quanta per æquora vectum
Accipio! quantis jactatum, nate, periclis!

mettrai dans un chemin qui vous conduira sans vous égarer. » Il dit; et, marchant devant eux, il leur montre, du haut de l'éminence, une plaine riante : ils y descendent aussitôt.

Anchise considérait alors, avec un vif intérêt, des ombres enfermées au fond d'un vallon fleuri; c'étaient des âmes destinées à retourner au séjour des vivants : il y parcourait des yeux toute la suite des siens, sa chère postérité, leurs destins, leurs fortunes diverses, leurs vertus et leurs exploits. Dès qu'il aperçoit Énée, qui vient à lui à travers la prairie, il lui tend les bras avec transport, et, versant des larmes de joie, il lui dit avec vivacité : « Tu viens enfin, mon fils; un voyage si pénible n'a point effrayé cette piété dont tu as donné tant de preuves à ton père! je puis donc encore te voir, t'entendre et te parler! Il est vrai, je pressentais ton arrivée; je jugeais, en calculant les temps, que ce bonheur n'était pas loin; je ne me suis point trompé. Que de terres, que de mers il t'a fallu parcourir, mon fils! que de périls tu as eus à essuyer, jusqu'à ce moment où je te revois! et que j'ai craint pour toi le séjour de la

si voluntas	si *votre* volonté
fert ita corde,	*le* porte ainsi dans *votre* cœur,
superate hoc jugum,	franchissez cette éminence,
et sistam jam	et je *vous* mettrai bientôt
tramite facili.	dans un sentier facile.
Dixit, et tulit gressum ante,	Il dit, et porta *ses* pas devant *eux*,
ostentatque desuper	et il *leur* montre de dessus *l'éminence*
campos nitentes;	des plaines brillantes (riantes);
dehinc linquunt	ensuite ils quittent
summa cacumina.	les hauts sommets.
At pater Anchises	Cependant le père Anchise
lustrabat studio	passait-en-revue *alors* avec amour,
recolens	cherchant-à-*les*-reconnaître,
animas inclusas penitus	des âmes renfermées au fond
convalle virenti,	dans une (d'une) vallée verdoyante,
iturasque	et devant aller
ad lumen superum,	vers la lumière d'en-haut,
forteque recensebat	et par hasard il recensait
omnem numerum suorum,	tout le nombre des siens,
carosque nepotes,	et *ses* chers petits-fils,
fataque	et les destins
fortunasque virum,	et les fortunes de *ces* hommes,
moresque, manusque.	et *leurs* mœurs, et *leurs* bras (travaux).
Ubique is vidit Ænean	Et dès que celui-ci vit Énée
tendentem adversum	se dirigeant en-face *de lui*
per gramina,	à travers les gazons,
alacris tetendit	joyeux il *lui* tendit
utrasque palmas,	les deux mains,
lacrimæque effusæ genis,	et des larmes *furent* répandues sur *ses* joues,
et vox excidit ore:	et *cette* parole tomba de *sa* bouche:
Venisti tandem,	Tu es venu enfin,
tuaque pietas,	et ta piété *filiale*,
spectata parenti,	éprouvée de *ton* père,
vicit durum iter!	a vaincu (accompli) *ce* rude chemin!
Datur tueri tua ora,	Il *m'*est donné de voir ton visage,
nate, et audire	*ô mon* fils, et d'entendre [connue!
et reddere voces notas!	et de rendre (faire entendre) une voix
Equidem	A la vérité
dinumerans tempora	comptant les temps *écoulés*
ducebam animo	je jugeais dans *mon* esprit
rebarque futurum sic,	et je croyais qu'il en serait ainsi,
et mea cura non fefellit me.	et mon calcul n'a pas trompé moi.
Per quas terras,	A travers quelles terres,
et quanta æquora,	et quelles-vastes mers,
ego accipio te vectum!	je reçois toi porté!
quantis periclis jactatum,	par quels-grands périls ballotté,
nate!	*ô mon* fils!

Quam metui ne quid Libyæ tibi regna nocerent ! »
Ille autem : « Tua me, genitor, tua tristis imago
Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno classes. Da jungere dextram[1],
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro. »
Sic memorans, largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum ;
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis volucrique simillima somno.
Interea videt Æneas in valle reducta
Seclusum nemus, et virgulta sonantia silvis,
Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem.
Hunc circum innumeræ gentes populique volabant,
Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serena
Floribus insidunt variis, et candida circum
Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, causasque requirit
Inscius Æneas, quæ sint ea flumina porro[2],

Libye ! » — « C'est toi-même, ô mon père ! répondit Énée, c'est ton ombre affligée qui, s'offrant souvent à mes yeux, m'a fait descendre dans ces sombres demeures. Nos vaisseaux sont à l'ancre dans une rade de la mer Tyrrhénienne. Donne-moi ta main, donne, mon père et ne te dérobe point à mes embrassements. » En parlant ainsi, les larmes inondaient son visage. Trois fois il voulut serrer son père dans ses bras ; trois fois l'ombre échappe de ses mains, et trompe sa tendresse, telle que les vents légers, ou que le songe qui s'envole.

Cependant Énée voit, dans un enfoncement du vallon, un bocage isolé, dont les rameaux agités font entendre au loin leur frémissement, séjour paisible que le Léthé borde de ses eaux. Sur ses rives voltigeaient des nations et des peuples innombrables. Ainsi, durant les beaux jours de l'été, les abeilles se répandent dans les prairies, se reposent sur les fleurs, et volent en foule autour des lis ; toute la campagne retentit de leur bourdonnement. Énée, vivement ému de ce spectacle, demande quel est ce fleuve, et d'où vient cette innom-

Quam metui	Combien j'ai craint
ne regna Libyæ	que les royaumes de Libye
nocerent quid tibi !	ne nuisissent *en* quelque chose à toi !
Ille autem :	Mais lui *répondit :*
Genitor, tua tristis imago,	*Mon* père, ta triste image,
occurrens sæpius,	se présentant souvent *à moi*,
adegit me	a poussé moi
tendere hæc limina.	à venir-vers ce seuil.
Classes stant	*Mes* flottes se tiennent (mouillent)
sale Tyrrheno.	dans la mer Tyrrhénienne.
Da, genitor, da	Donne, *mon* père, donne (accorde-moi)
jungere dextram,	de joindre *ma* main-droite *à la tienne*,
neque subtrahe te	et ne dérobe pas toi
nostro amplexu.	à notre (mon) embrassement.
Memorans sic,	Parlant ainsi,
rigabat simul ora	il arrosait en-même-temps *son* visage
fletu largo.	de pleurs abondants.
Ibi ter conatus	Là (en ce moment) trois-fois il s'efforça
circumdare brachia collo;	de *lui* jeter *ses* bras autour du cou ;
ter	trois-fois
imago frustra comprensa	l'image en vain saisie
effugit manus,	s'échappa de *ses* mains,
par ventis levibus	pareille aux vents légers
simillimaque	et très-semblable
somno volucri.	à un songe ailé.
Interea Æneas	Cependant Énée
videt in valle reducta	voit dans une vallée retirée
nemus seclusum,	un bois fermé-à-part (séparé),
et virgulta sonantia silvis,	et des bosquets retentissants par *leurs* [branches,
amnemque Lethæum	et le fleuve du-Léthé
qui prænatat	qui coule-le-long-de (baigne)
domos placidas.	*ces* demeures paisibles.
Populi	Des peuples
gentesque innumeræ	et des nations innombrables
volabant circum hunc :	voltigeaient autour de ce *fleuve :*
ac veluti in pratis	et comme dans les prés
ubi apes, æstate serena,	lorsque les abeilles, dans l'été serein,
insidunt floribus variis,	se posent sur des fleurs variées,
et funduntur	et se répandent
circum lilia candida,	autour des lis blancs,
omnis campus	tout le champ
strepit murmure.	retentit de *leur* bourdonnement.
Æneas nescius	Énée, ignorant *ce que ce peut être*,
horrescit visu subito,	frémit à *cette* vue soudaine,
requiritque causas :	et demande les causes *de ce qu'il voit :*
quæ sint ea flumina porro,	quels sont ces fleuves au loin,
quive viri complerint	ou (et) quels hommes ont rempli (couvrent)

Quive viri tanto complerint agmine ripas.
Tum pater Anchises : « Animæ, quibus altera fato
Corpora debentur, Lethæi ad fluminis undam
Securos latices et longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,
Jampridem hanc prolem cupio enumerare tuorum,
Quo magis Italia mecum lætere reperta. »
— « O pater, anne aliquas ad cœlum hinc ire putandum est
Sublimes animas, iterumque in tarda reverti
Corpora? Quæ lucis miseris tam dira cupido? »
— « Dicam equidem, nec te suspensum, nate, tenebo »,
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
« Principio cœlum ac terras, camposque liquentes[1],
Lucentemque globum lunæ, Titaniaque astra
Spiritus intus alit, totamque infusa per artus
Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.
Inde hominum pecudumque genus, vitæque volantum,
Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.

brable multitude qui couvre le rivage? « Ces âmes, dit Anchise, doivent animer bientôt de nouveaux corps; et déjà elles se rendent sur les bords du Léthé, pour y boire, avec l'eau de ce fleuve tranquille, l'oubli de tout le passé. Depuis longtemps je désirais, mon fils, te parler de ces âmes, te les faire voir de tes propres yeux, et compter ici avec toi la suite innombrable de nos descendants, afin que tu goûtes avec moi toute la joie d'avoir enfin trouvé l'Italie. » — « O mon père! interrompit Énée, est-il croyable que des âmes retournent d'ici sur la terre, et s'enferment une seconde fois dans des corps matériels? Qui peut inspirer à ces malheureux cet excès d'amour pour la vie? » — « Cesse d'être étonné, mon fils, dit Anchise; je vais t'expliquer ce mystère. » En même temps il commence ainsi :

« Apprends d'abord, ô mon fils, que le ciel et la terre et les plaines liquides et le globe lumineux des nuits et l'astre étincelant du jour, ont une âme commune. Répandue dans les veines du monde, elle imprime le mouvement à l'univers et se mêle à ce grand corps. De là les différentes espèces d'animaux, les hommes, les quadrupèdes, le peuple ailé qui fend les nues et les monstres que

ripas agmine tanto.	*ces* rives d'une multitude si grande
Tum pater Anchises :	Alors le père Anchise *lui dit :*
Animæ,	Les âmes,
quibus altera corpora	auxquelles d'autres corps
debentur fato,	sont dus par le destin,
potant	boivent
ad undam fluminis Lethæi	à l'onde (dans le sein) du fleuve du-Léthé
latices securos	*ces* eaux *qui rendent* tranquilles
et longa oblivia.	et *avec elles* les longs oublis.
Cupio equidem jampridem	Je désire certes depuis-long-temps
memorare tibi	raconter à toi (te faire connaître)
atque ostendere coram	et *te* montrer en présence (à tes yeux)
has,	ces *âmes*,
enumerare	*et* dénombrer *avec toi*
hanc prolem meorum,	cette race des miens (de ma famille)
quo lætere magis mecum	afin que tu te réjouisses davantage avec moi
Italia reperta.	de l'Italie trouvée.
O pater, anne putandum est	*O mon* père! est-ce-qu'il faut croire
aliquas animas	quelques âmes
ire sublimes hinc	aller s'élevant (remonter) d'ici
ad cœlum,	vers le ciel (sur la terre),
iterumque reverti	et *qu'elles puissent* de nouveau retourner
in corpora tarda?	dans les corps lents (lourds, matériels)?
quæ cupido tam dira	quel désir si cruel (effréné)
lucis miseris?	de la lumière *est* à *ces* malheureux?
Equidem dicam, nate,	A la vérité je *te le* dirai, *ô mon* fils,
nec tenebo te suspensum	et je ne tiendrai pas toi en-suspens,
suscipit Anchises,	reprend Anchise,
atque pandit singula	et il *lui* dévoile chaque-chose
ordine.	par ordre.
Principio	Dès le principe *des choses*,
spiritus alit intus	un esprit-de-vie alimente intérieurement
cœlum ac terras,	le ciel et les terres,
camposque liquentes,	et les plaines liquides (les mers),
globumque lucentem lunæ,	et le globe lumineux de la lune,
astraque Titania,	et l'astre Titanien (le soleil),
mensque	et *cette* âme
infusa	répandue (se répandant) [ties]
per artus	à travers les membres (dans *toutes* les par-
agitat totam molem,	agite (met en mouvement) toute la masse,
et se miscet magno corpore.	et se mêle au grand corps *de l'univers.*
Inde genus hominum	De là *viennent* la race des hommes
pecudumque,	et *celle* des bêtes,
vitæque volantum,	et les vies des êtres-ailés,
et monstra quæ pontus	et les monstres que la mer
fert sub æquore	porte sous *sa* surface
marmoreo.	unie-comme-le-marbre

Igneus est ollis vigor et cœlestis origo
Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
Terrenique hebetant artus moribundaque membra :
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque ; nec auras
Dispiciunt, clausæ tenebris et carcere cæco.
Quin et, supremo quum lumine vita reliquit,
Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes
Corporeæ excedunt pestes ; penitusque necesse est
Multa diu concreta modis inolescere miris.
Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
Supplicia expendunt : aliæ panduntur inanes
Suspensæ ad ventos ; aliis sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni :
Quisque suos patimur manes. Exinde per amplum
Mittimur Elysium, et pauci læta arva tenemus ;
Donec longa dies, perfecto temporis orbe,
Concretam exemit labem, purumque reliquit

nourrit le vaste sein des mers. La flamme qui les anime vit en eux sans jamais s'éteindre, et rien n'en dément la céleste origine, tant qu'elle n'est point appesantie par le mélange d'un limon grossier, qu'elle ne languit point enfermée dans des organes terrestres et des membres soumis à la mort. De là les craintes, les désirs, la douleur et la joie qu'elles éprouvent tour à tour. L'esprit captif dans l'obscure prison des sens ne peut en percer les ténèbres et contempler les cieux. Même alors que la mort dégage l'âme de ses liens charnels, elle ne peut s'affranchir tout à fait des souillures qu'elle a nécessairement contractées par son union malheureuse avec le corps. La tache invétérée du vice y laisse encore une empreinte profonde. Il faut que, soumise au châtiment, elle expie dans les souffrances les fautes du passé. Ici, les âmes suspendues dans le vide, demeurent exposées aux vents ; là, plongées dans un vaste gouffre, elles s'y lavent du crime qui les entache ; d'autres s'épurent au feu des brasiers. Nous subissons tous quelque épreuve ; après quoi nous sommes admis dans les vastes plaines de l'Élysée ; mais peu d'élus en habitent pour toujours les campagnes fortunées ; ils n'y entrent qu'après qu'une longue révolution des temps a complétement effacé toutes leurs souillures, et que les âmes, dégagées de tout mélange

Vigor igneus	Une énergie de-feu
et origo cœlestis	et une origine céleste
est ollis seminibus,	est à ces émanations *de l'âme universelle*,
quantum corpora	autant que (aussi longtemps que) des corps
noxia	nuisibles *à l'essor de l'âme*
non tardant,	ne l'appesantissent pas,
artusque terreni	et *que* des organes terrestres
membraque moribunda	et des membres mortels
hebetant.	n'amortissent *pas cette vigueur*.
Hinc	De là (par l'effet de leur union avec le corps)
metuunt, cupiuntque,	*les âmes* craignent et désirent,
dolent, gaudentque,	sont affligées, et se réjouissent,
neque dispiciunt auras,	et ne distinguent pas la lumière,
clausæ tenebris	enfermées *qu'elles sont* dans les ténèbres
et carcere cæco.	et dans *leur* prison obscure.
Quin et,	En outre aussi,
quum lumine supremo	lorsque au jour suprême
vita reliquit,	la vie a abandonné *les corps*,
tamen omne malum	cependant tout le mal
et omnes pestes corporeæ	et toutes les souillures corporelles
non excedunt funditus	ne sortent pas entièrement
miseris,	des malheureuses *âmes*,
estque necesse multa	et il est nécessaire *que* beaucoup *de vices*
concreta diu	qui ont grandi longtemps avec *elles*
inolescere penitus	s'enracinent profondément
modis miris.	d'une manière étonnante.
Ergo exercentur	Donc elles sont tourmentées
pœnis,	par des châtiments,
expenduntque supplicia	et payent les supplices (la peine)
veterum malorum.	de *leurs* anciens méfaits.
Aliæ suspensæ panduntur	Les unes, suspendues, sont exposées
ad ventos inanes;	aux vents vides (légers);
aliis	à d'autres
scelus infectum	le vice qui-*les*-souille
eluitur sub gurgite vasto,	est lavé sous l'abîme vaste (profond),
aut exuritur igni:	ou est brûlé par le feu :
patimur	nous subissons
quisque suos manes.	chacun ses mânes (une expiation).
Exinde mittimur	De là nous sommes envoyés
per amplum Elysium,	dans le vaste Élysée,
et pauci	et en-petit-nombre
tenemus arva læta;	nous occupons les campagnes riantes ;
donec	jusqu'à ce que
longa dies,	un long jour (un long temps),
orbe temporis perfecto,	le cercle du temps étant achevé,
exemit labem concretam,	ait ôté (effacé) la tache inhérente,
reliquitque purum	et ait laissé purifié

Æthereum sensum atque aurai [1] simplicis ignem.
Has omnes, ubi mille rotam [2] volvere per annos,
Lethæum ad fluvium Deus evocat agmine magno,
Scilicet immemores supera ut convexa revisant,
Rursus et incipiant in corpora velle reverti. »
Dixerat Anchises, natumque, unaque Sibyllam
Conventus trahit in medios turbamque sonantem,
Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
Adversos legere, et venientum discere vultus.
« Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur
Gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
Illustres animas nostrumque in nomen ituras
Expediam dictis, et te tua fata docebo.
« Ille, vides, pura juvenis qui nititur hasta [3],
Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
Æthereas, Italo commixtus sanguine, surget,
Sylvius [4], Albanum nomen, tua postuma proles,
Quem tibi longævo serum Lavinia conjux

grossier, ont recouvré la pureté de leur céleste origine et la flamme éthérée de leur essence. Toutes ces âmes, après mille ans révolus, un dieu les conduit en foule au bord du Léthé, afin que, buvant l'oubli à longs traits, elles désirent rentrer de nouveau dans des corps, et retournent sur la terre sans aucun souvenir du passé. »

Anchise, ayant ainsi parlé, conduit son fils et la Sibylle vers le milieu de la foule bruyante des ombres, et se place avec eux sur une hauteur, d'où il les voit toutes arriver vers lui, et distingue aisément leurs visages. « Viens, dit-il, que je te mette devant les yeux la gloire réservée en Italie à la nation troyenne; que je te montre la suite de tes descendants, ces âmes illustres qui feront revivre à jamais notre nom : connais, mon fils, ta destinée.

« Vois ce jeune prince appuyé sur un sceptre; le sort l'a placé le plus voisin de la vie : il naîtra le premier du sang ausonien mêlé avec le nôtre; il sera ton fils : mais quand il verra la lumière, tu l'auras perdue. Lavinie, ton épouse, élevera dans les forêts ce fruit

sensum æthereum	le sens éthéré (l'âme)
atqueignemauraisimplicis.	et le feu de l'air pur (l'éther).
Ubi volvere	Lorsqu'elles ont roulé (parcouru)
rotam	la roue (révolution du temps)
per mille annos,	pendant mille années,
Deus evocat omnes has	*alors* un dieu appelle toutes *ces âmes*
magno agmine	en grande multitude
ad fluvium Lethænm ;	vers le fleuve du-Léthé;
scilicet ut immemores	savoir afin que ne-se-souvenant-pas
revisant	elles aillent-revoir
convexa supera,	les voûtes d'en-haut (le ciel),
et incipiant	et qu'elles commencent
velle reverti rursus	à vouloir retonrner de nouveau
in corpora.	dans des corps.
Anchises dixerat,	Anchise avait dit,
trahitque natum,	et il entraîne *son* fils,
unaque Sibyllam	et ensemble la Sibylle
in medios conventus	au milieu-des assemblées *des âmes*
turbamque sonantem,	et de la foule bruyante,
et capit tumulum,	et il occupe une hauteur,
unde possit legere	d'où il puisse parcourir *des yeux*
omnes adversos	toutes *les ombres* tournées-devant-lui
longo ordine,	en longue file,
et discere vnltus	et connaître (voir) les visages
venientum.	de ceux-qui-viennent.
Nunc age!	Maintenant, allons! *dit-il*,
expediam dictis	j'exposerai par *mes* paroles
quæ gloria seqnatnr deinde	qnelle gloire doit-suivre dans l'avenir
prolem Dardaniam,	la race troyenne,
qui nepotes maneant	quels petits-fils *nous* sont réservés
de gente Itala,	de la nation (race) italienne,
illustres animas	*je te ferai connaître* les âmes illustres
itnrasqne	et devant-venir
in nostrum nomen,	en (pour porter) notre nom,
et docebo te tua fata.	et j'instruirai toi sur tes destins.
Ille juvenis, vides,	Ce jeune homme, vois-tu,
qui nititur	qui est appuyé
hasta pnra,	sur une lance simple (sans fer),
tenet sorte	tient par le sort
loca proxima lncis,	les lieux les plus proches de la lnmière ;
commixtns sanguine Italo	*et* mêlé de sang italien
snrget primus	il s'élèvera le premier
ad auras æthereas,	vers les airs éthérés,
Sylvins, nomen Albanum,	*c'est* Sylvius, nom Albain,
tua proles postuma,	ta race posthume,
quem Lavinia conjnx	que Lavinie *ton* épouse
educet sernm silvis	élèvera, *enfant* tardif, dans les forêts,

Educet silvis regem, regumque parentem,
Unde genus Longa nostrum dominabitur Alba. »
« Proximus ille Procas, Trojanæ gloria gentis;
Et Capys, et Numitor; et, qui te nomine reddet,
Sylvius Æneas, pariter pietate vel armis
Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam.
Qui juvenes! quantas ostentant, adspice, vires!
At qui umbrata gerunt civili tempora quercu[1],
Hi tibi Nomentum, et Gabios urbemque Fidenam,
Hi Collatinas imponent montibus arces,
Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque:
Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.
« Quin et avo comitem sese Mavortius addet
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Educet. Viden' ut geminæ stant vertice cristæ,
Et pater ipse suo Superum jam signat honore?
En hujus, nate, auspiciis illa inclyta Roma
Imperium terris, animos æquabit Olympo,
Septemque una sibi muro circumdabit arces[2],
Felix prole virum: qualis Berecynthia mater[3]

trop tardif de ta vieillesse, Sylvius (ainsi le nommeront les Albains), roi et père de tous ces rois de notre sang, qui régneront dans Albe la Longue.

« Après lui tu vois Procas, la gloire de la nation troyenne; Capys, Numitor, et cet autre Sylvius qui portera ton nom, distingué comme toi par sa valeur et par sa piété, si jamais il monte sur le trône de ses aïeux. Considère la force et la vigueur qui brillent dans tous ces princes. Mais ceux que tu vois la tête ombragée d'une couronne de feuilles de chêne, ce sont eux qui te bâtiront un jour Nomente, Gabie, Fidène, les murs de Collatie, Pométie, le fort d'Inuus, Bola et Cora. Tels seront alors les noms de ces contrées, qui n'en ont encore aucun.

« Bientôt Romulus, digne fils de Mars, ira se ranger près de son aïeul; Romulus, que mettra au monde Ilia, princesse du sang d'Assaracus. Vois-tu ces deux aigrettes qui s'élèvent sur le casque du héros, et cet air divin qu'il tient de Jupiter? Ce sera sous ses auspices, mon fils, que Rome, cette superbe Rome, portera son empire jusqu'aux deux bouts de l'univers, et son courage jusqu'au ciel; ville immense, qui seule renfermera sept collines dans son enceinte; ville féconde en héros: telle l'auguste déesse de Bérécynthe, la tête couronnée de tours, parcourt sur son char les villes de Phry-

tibi longævo,	à toi âgé,
regem parentemque regum,	roi et père de rois,
unde nostrum genus	d'où (par qui) notre race
dominabitur Alba longa.	dominera dans Albe la Longue.
Ille proximus, Procas,	Celui-ci, le plus proche *de lui*, *est* Procas
gloria gentis Trojanæ,	la gloire de la nation troyenne,
et Capys et Numitor,	et Capys et Numitor,
et Sylvius Æneas	et Sylvius Énée [nom),
qui reddet te nomine,	qui te reproduira par le nom (portera ton
pariter egregius	également remarquable
pietate vel armis,	par la piété ou (et) par les armes,
si unquam acceperit	si jamais il reçoit
Albam regnandam.	Albe à-gouverner.
Qui juvenes! adspice!	Quels jeunes-gens! regarde!
quantas vires ostentant!	quelles forces ils montrent!
At qui gerunt tempora	Mais ceux qui portent les tempes
umbrata quercu civili,	ombragées du chêne civique,
hi imponent tibi montibus	ceux-ci placeront à toi sur des hauteurs
Nomentum, et Gabios,	Nomente, et Gabies,
urbemque Fidenam;	et la ville de-Fidène;
hi arces Collatinas,	ceux-ci *élèveront* les citadelles de-Collatie,
Pometios,	Pométie,
castrumque Inui,	et le fort d'Inuus,
Bolamque, Coramque.	et Bola, et Cora.
Hæc nomina erunt tum,	Ces noms seront alors,
nunc terræ	maintenant *ces* terres
sunt sine nomine.	sont sans nom.
Quin et	De plus aussi
Romulus Mavortius	Romulus fils-de-Mars
sese addet comitem avo,	se joindra *comme* compagnon à *son* aïeul,
quem Ilia mater	*Romulus* qu'Ilia *sa* mère
educet sanguinis Assaraci.	élèvera *étant* du sang d'Assaracus.
Viden' ut geminæ cristæ	Vois-tu comme deux aigrettes
stant vertice,	se tiennent (s'élèvent) sur *sa* tête,
et pater Superum ipse	et *comme* le père des Dieux lui-même
signat jam suo honore?	le marque déjà de sa majesté?
En, nate, auspiciis hujus	Voici que, *ô mon fils*, sous les auspices de
illa Roma inclyta,	cette Rome célèbre, [celui-ci
felix prole virum,	féconde par la production de héros,
æquabit imperium	égalera *sa* domination
terris,	aux terres (à l'étendue de l'univers),
animos Olympo,	*ses* sentiments à l'Olympe,
unaque circumdabit sibi	et seule enceindra pour elle-même
septem arces:	sept collines:
qualis mater Berecynthia	*telle* que la mère (déesse) de-Bérécynt
turrita	couronnée-de-tours
invehitur curru	est portée sur un char

Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
Læta Deum partu, centum complexa nepotes,
Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.
« Huc geminas nunc flecte acies; hanc adspice gentem,
Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iuli
Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,
Augustus Cæsar, Divi genus; aurea condet
Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
Saturno quondam; super et Garamantas et Indos[1]
Proferet imperium; jacet extra sidera tellus,
Extra anni solisque vias, ubi cœlifer Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna[2],
Responsis horrent Divum, et Mæotica tellus,
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
Nec vero Alcides tantum telluris obivit,
Fixerit æripedem cervam licet, aut Erymanthi[3]

gie; glorieuse d'être la mère des dieux, et de compter cent petits-fils, tous habitants de l'Olympe.

« Tourne maintenant, tourne les yeux de ce côté; regarde cette nation, ce sont tes Romains. Voilà César, et toute la postérité qui doit naître d'Iule. Celui-ci, c'est ce héros qui te fut tant de fois promis, César-Auguste, fils d'un dieu, qui ramènera le siècle d'or dans le Latium, dans ces heureuses contrées où jadis régna Saturne, et qui étendra son empire au delà des Garamantes et des Indiens, au delà des constellations et des routes du soleil, dans ces lieux où le puissant Atlas soutient sur ses épaules le monde étoilé. Déjà, dans l'attente de ce vainqueur, les royaumes de la mer Caspienne et les Palus Méotides retentissent d'oracles effrayants; déjà les sept bouches du Nil sont en proie aux plus vives alarmes. Jamais Hercule lui-même n'aura parcouru tant de contrées; Hercule, qui perça de ses traits la biche aux pieds d'airain; qui rendit la paix aux forêts d'Ery-

per urbes Phrygias,	à travers les villes phrygiennes,
læta partu Deum,	joyeuse de l'enfantement des Dieux,
complexa centum nepotes	embrassant cent petits-fils
omnes cœlicolas,	tous habitants-du-ciel,
omnes tenentes	tous occupant
supera alta.	les *lieux* d'en-haut (les cieux) élevés.
Nunc flecte huc	Maintenant tourne ici (de ce côté)
geminas acies,	*tes* deux yeux,
adspice hanc gentem	regarde cette nation
tuosque Romanos.	et tes Romains.
Hic Cæsar,	Là *est* César,
et omnis progenies Iuli,	et toute la race d'Iule,
ventura	devant-venir
sub magnum axem cœli;	sous le grand axe (la voûte) du ciel;
Hic vir, hic est,	Celui-ci *est* l'homme, celui-ci est *l'homme*,
quem audis sæpius	que tu entends souvent
promitti tibi,	être promis à toi,
Augustus Cæsar,	Auguste César,
genus Divum,	race (descendant) des Dieux,
qui condet rursus	qui fondera (fera naître) de nouveau
Latio sæcula aurea,	pour le Latium des siècles d'-or,
per arva regnata	dans les champs gouvernés
quondam Saturno,	autrefois par Saturne,
et proferet imperium	et portera *son* empire
super Garamantas	au delà des Garamantes
et Indos.	et des Indiens.
Tellus jacet	*Cette* terre est étendue
extra sidera,	en dehors des constellations (du tropique),
extra vias anni solisque,	hors des routes de l'année et du soleil,
ubi Atlas cœlifer	où Atlas qui-porte-le-ciel
torquet humero	tourne (fait tourner) sur *son* épaule
axem	l'axe *du ciel*
aptum stellis ardentibus.	garni d'étoiles ardentes (brillantes).
Jam nunc	Déjà maintenant
in adventum hujus	pour (dans l'attente de) l'arrivée de lui
et regna Caspia,	et les royaumes Caspiens,
et tellus Mæotica,	et la terre Méotide, [Dieux,
horrent responsis Divum,	sont épouvantées par les réponses des
et ostia trepida	et les bouches tremblantes
Nili septemgemini	du Nil partagé-en-sept-*branches*
turbant.	se troublent.
Nec vero Alcides	Mais ni Alcide
obivit tantum telluris,	ne parcourut tant de terre (de pays),
licet fixerit	quoiqu'il ait percé
cervam æripedem,	la biche aux-pieds-d'airain,
aut pacarit	ou (et) qu'il ait pacifié
nemora Erymanthi,	les bois d'Érymanthe,

Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu;
Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis,
Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Aut metus Ausonia prohibet consistere terra?
« Quis procul ille autem ramis insignis olivæ,
Sacra ferens? nosco crines incanaque menta
Regis Romani primam qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis et paupere terra
Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit
Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit
Tullus in arma viros, et jam desueta triumphis
Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,
Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
Consulis imperium hic primus sævasque secures
Accipiet; natosque pater, nova bella moventes,
Ad pœnam pulchra pro libertate vocabit.
Infelix! utcumque ferent ea facta minores :

manthe, et qui fit trembler les marais de Lerne du bruit de son arc redoutable; ni le vainqueur des Indes, ce dieu qui, du sommet de Nysa, fait voler son char triomphant, traîné par des tigres qu'il conduit avec des rênes ornées de pampres. Et nous balancerions encore d'immortaliser notre courage par d'illustres exploits ! et nous craindrions de fixer notre sort en Italie !

« Mais quel est, plus loin, ce personnage dont la tête est ceinte d'olivier, et qui porte dans ses mains ces instruments sacrés? Je reconnais, à ses cheveux, à sa barbe blanche, ce roi qui, par des lois sages, donnera à Rome naissante de plus solides fondements : de sa petite ville de Cures, de son champ ingrat et stérile, il sera appelé au gouvernement d'un grand peuple. Tullus lui succédera; il bannira la paix de la patrie, et réveillera le goût des armes et l'ardeur des conquêtes déjà presque éteinte dans les cœurs. Tu vois après lui Ancus, trop épris d'une vaine gloire, et qui déjà s'applaudit de la faveur d'une multitude inconstante. Veux-tu voir aussi les Tarquins, et l'âme fière de Brutus, fléau de la tyrannie et restaurateur de la liberté? C'est lui qui, le premier, sera revêtu du pouvoir consulaire, et fera porter devant lui les faisceaux et les haches redoutables. Ses enfants voudront troubler la paix ; il les sacrifiera à la liberté publique : malheureux père! quel que soit le jugement

et tremefecerit	et qu'il ait fait trembler
Lernam arcu;	Lerne par *son* arc;
nec Liber, qui, victor,	ni Bacchus, qui, vainqueur,
flectit juga	plie (dirige) *ses* jougs (son char)
habenis pampineis,	avec des rênes de-pampre,
agens tigres	conduisant *ses* tigres
de vertice celso Nysæ.	du sommet élevé de Nysa.
Et dubitamus adhuc	Et nous balançons encore
extendere virtutem factis?	à étendre *notre* vertu par des *hauts* faits?
aut metus prohibet	ou la crainte *nous* empêche
consistere terra Ausonia?	de *nous* fixer sur la terre Ausonienne?
Quis autem ille procul	Mais quel *est* celui-là au loin,
insignis ramis olivæ,	orné de rameaux d'olivier,
ferens sacra?	portant des *objets* sacrés?
Nosco crines	Je reconnais les cheveux
mentaque incana	et le menton blanc
regis Romani	d'un roi Romain
qui fundabit	qui fondera
urbem primam legibus,	la ville la première (d'abord) par des lois,
missus Curibus parvis	envoyé de Cures petite *ville*
et terra paupere	et d'une terre pauvre
in imperium magnum.	à un gouvernement grand.
Cui subibit deinde	A celui-là succédera ensuite
Tullus qui rumpet	Tullus qui rompra (troublera)
otia patriæ,	la paix de la patrie,
movebitque in arma	et excitera aux armes
viros resides et agmina	les hommes tranquilles et les troupes
jam desueta triumphis.	déjà désaccoutumées des triomphes.
Ancus jactantior,	Ancus trop vain,
nunc quoque	maintenant même
gaudens jam nimium	se réjouissant déjà trop
auris popularibus,	du vent *de la faveur* populaire.
sequitur juxta quem.	suit de près lui (Tullus).
Vis videre et	Veux-tu voir aussi
reges Tarquinios,	les rois Tarquins,
animamque superbam	et l'âme fière
Bruti ultoris,	de Brutus vengeur,
fascesque receptos?	et les faisceaux saisis?
Hic accipiet primus	Celui-ci recevra le premier
imperium consulis	l'autorité de consul
securesque sævas,	et les haches menaçantes,
paterque vocabit ad pœnam	et, père, il appellera au supplice
pro pulchra libertate	pour (en faveur de) la belle liberté
natos moventes nova bella.	*ses* fils excitant de nouvelles guerres.
Infelix! utcumque	Malheureux! de quelque manière que
minores	les descendants
ferent ea facta,	doivent accueillir ces faits,

Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.
« Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi
Adspice Torquatum, et referentem signa Camillum.
Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animæ nunc, et dum nocte premuntur,
Heu! quantum inter se bellum, si lumina vitæ
Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
Aggeribus socer[1] Alpinis atque arce Monœci[2],
Descendens, gener adversis instructus Eois.
Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella;
Neu patriæ validas in viscera vertite vires!
Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo;
Projice tela manu, sanguis meus!
« Ille[3] triumphata Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenas,
Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei,

de la postérité, l'amour de la patrie et la noble passion de la gloire triompheront de la nature.

« Vois encore, dans le lointain, les Décius, les Drusus, le sévère Torquatus, armé d'une hache sanglante, et Camille, qui arrache nos étendards à l'ennemi. Ces deux guerriers que tu vois si semblables par l'éclat de leurs armes, et si unis, maintenant qu'ils sont encore dans la nuit profonde, hélas! quelle guerre ils se feront s'ils parviennent au séjour de la lumière! que de bras ils armeront l'un contre l'autre! que de sang ils feront couler pour leur querelle! lorsque, du haut des Alpes, et du rocher de Monèce, le beau-père viendra fondre sur le gendre, soutenu lui-même de toutes les forces de l'Orient! O mes fils! n'accoutumez point vos courages à ces horribles guerres; ne tournez point vos bras invincibles contre le sein de votre patrie. Et toi, qui descends des dieux, toi, mon sang, arrête, et mets bas le premier ces armes cruelles.

« Celui-ci, vainqueur de Corinthe, montera au Capitole sur un char de triomphe, après s'être signalé par la défaite des Achéens. Celui-là renversera Argos et Mycènes, patrie d'Agamemnon; il ven-

amor patriæ	l'amour de la patrie
cnpidoque immensa	et nn désir immense
laudum	de gloire
vincet.	vaincra *dans son cœur.*
Quin adspice procnl	De plus, regarde au loin
Decios, Drusosqne,	les Décius, et les Drusus,
Torquatumque	et Torquatus
sævum securi,	menaçant par la hache,
et Camillum	et Camille
referentem signa.	rapportant *nos* étendards.
Illæ autem animæ	Mais ces âmes
quas cernis fulgere	que tu vois briller
in armis paribus,	sous des armes pareilles,
concordes nunc	unies (d'accord) maintenant
et dum premuntur nocte,	et tandis qu'elles sont pressées par la nuit,
heu ! si attigerint	hélas ! si elles atteignent
lumina vitæ	la lumière de la vie,
quantum bellum,	quelle guerre,
quantas acies stragemque	qnels combats et *quel* carnage
ciebunt inter se !	elles exciteront entre elles !
Socer descendens	Le beau-père (Cesar) descendant
aggeribus Alpinis	des hauteurs des-Alpes
atque arce Monœci ;	et du sommet de Monèce ;
gener instructus	le gendre muni (accompagné)
Eois adversis.	des orientaux adversaires.
Pueri,	*Mes* enfants,
ne assuescite animis	ne rendez-*pas*-familières à *vos* âmes
bella tanta ;	des guerres si-grandes (si cruelles) ;
neu vertite	ou (et) ne tournez pas
vires validas	les forces puissantes *de l'empire*
in viscera patriæ.	contre les entrailles de la patrie.
Tuque prior, meus sanguis,	Et toi, le premier, *toi*, mon sang,
tu qui ducis genus Olympo,	toi qui tires *ton* origine de l'Olympe,
parce,	épargne-*la* (ta patrie),
projice tela manu.	jette *tes* traits *hors* de *ta* main.
Ille victor	Celui-là (Mummius) vainqueur
aget currum	poussera *son* char
ad Capitolia alta,	vers le Capitole élevé,
Corintho triumphata,	Corinthe étant menée-en-triomphe,
insignis	*guerrier* célèbre
Achivis cæsis.	par les Achéens taillés-en-pièces.
Ille eruet Argos	Celui-là (Paul-Émile) renversera Argos
Mycenasque	et Mycènes
Agamemnonias,	d'-Agamemnon (où régna Agamemnon),
Æacidenque ipsum,	et le descendant d'Éacus lui-même,
genus Achillei	race d'Achille
armipotentis,	puissant-par-les-armes.

Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?
Quis Gracchi genus? aut geminos, duo fulmina belli,
Scipiadas, cladem Libyæ? parvoque potentem
Fabricium? vel te sulco, Serrane, serentem?
Quo fessum rapitis, Fabii? Tu maximus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.
« Excudent alii [1] spirantia mollius æra,
Credo equidem; vivos ducent de marmore vultus;
Orabunt causas melius, cœlique meatus
Describent radio et surgentia sidera dicent :
Tu regere imperio populos, Romane, memento;
Hæ tibi erunt artes, pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos. »
Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit :
« Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis
Ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
Sistet, eques sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino. »

gera, sur la race d'Achille, les Troyens ses aïeux, et Minerve outragée dans son temple. Qui pourrait t'oublier, grand Caton, et toi, illustre Cossus? Qui pourrait passer sous silence la maison des Gracques et les Scipions, ces deux foudres de guerre, ces deux fléaux de la Libye? Fabricius, si puissant dans la pauvreté, et toi, Serranus, qui ne rougis pas d'ensemencer tes sillons de tes propres mains? Famille des Fabius, les forces me manquent pour vous suivre dans vos exploits. Je te reconnais, ô toi le plus grand de tous! toi qui seul, par ta sage lenteur, répareras toutes nos disgrâces.

« D'autres peuples sans doute feront respirer l'airain avec plus de grâce, et donneront la vie au marbre. Ils défendront les causes avec plus d'éloquence, mesureront le ciel avec le compas, et marqueront la route des étoiles. Pour toi, Romain, apprends à gouverner les nations; tes arts seront de dicter des lois, d'épargner les peuples soumis, et d'abattre les téméraires qui oseront te résister. »

Ainsi parlait Anchise; Énée et la Sibylle l'écoutaient avec étonnement. « Vois, continua-t-il, le fier Marcellus qui s'avance chargé de riches dépouilles, et, d'un air triomphant, s'élève au-dessus de tous ces héros. Un jour, vainqueur dans un combat de cavalerie, il soutiendra Rome ébranlée par de grands revers; il taillera en pièces les Carthaginois et le Gaulois indomptable, et suspendra, dans le temple de Jupiter Férétrien, les troisièmes dépouilles opimes. »

ultus avos Trojæ,
et templa Minervæ
temerata.
Magne Cato
quis relinquat te tacitum,
aut te, Cosse?
Quis genus Gracchi?
aut geminos Scipiadas,
duo fulmina belli,
cladem Libyæ?
Fabriciumque
potentem parvo,
vel te, Serrane,
serentem sulco?
Quo rapitis fessum Fabii?
Tu, Maximus, es ille,
qui unus cunctando
restituis nobis rem.
Alii excudent mollius
æra spirantia,
credo equidem;
ducent de marmore
vultus vivos;
orabunt melius causas,
describentque
radio
meatus cœli,
et dicent sidera surgentia:
Tu, Romane, memento
regere populos imperio;
hæ artes erunt tibi,
imponereque morem pacis
parcere subjectis,
et debellare superbos.
Sic pater Anchises,
atque addit hæc
mirantibus:
Adspice
ut Marcellus ingreditur
insignis spoliis opimis,
victorque
supereminet omnes viros.
Hic sistet rem Romanam
magno tumultu turbante;
eques sternet Pœnos
Gallumque rebellem,
suspendetque

ayant vengé (vengeant) les aïeux de Troie,
et les temples de Minerve
profanés.
Grand Caton,
qui laisserait toi passé-sous-silence,
ou toi *aussi*, Cossus?
Qui *pourrait omettre* la race de Gracchus
ou les deux Scipions,
ces deux foudres de guerre,
fléau de la Libye?
et Fabricius
puissant avec peu (quoique pauvre),
ou toi, Serranus,
semant dans un sillon?
Où emportez-vous *moi* fatigué, *ô* Fabius?
Toi, Maximus, tu es ce *Fabius*,
qui seul, en temporisant,
rétablis à nous la chose *publique*.
D'autres travailleront plus mollement
l'airain respirant (les statues d'airain),
je le crois certainement;
ils tireront du marbre
des figures vivantes;
ils plaideront mieux les causes,
et décriront
avec le rayon (compas)
les cours du ciel (des astres),
et prédiront les astres qui-se-lèvent:
toi, Romain, souviens-toi
de gouverner les peuples sous *ton* empire;
ces arts seront à toi (les tiens),
et d'imposer les conditions de la paix,
d'épargner les *peuples* soumis
et de dompter (d'abattre) les superbes.
Ainsi *parle* le père Anchise,
et il ajoute ces choses
à *eux* s'étonnant:
Regarde
comme Marcellus s'avance
orné de dépouilles opimes,
et *comme*, vainqueur,
il surpasse tous *ces* héros.
Celui-ci soutiendra la chose Romaine
un grand tumulte (désordre) *la* troublant:
cavalier, il renversera les Carthaginois
et le Gaulois rebelle,
et suspendra

Atque hic Æneas (una namque ire videbat
Egregium forma juvenem et fulgentibus armis,
Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu):
« Quis, pater, ille virum qui sic comitatur euntem?
Filius, anne aliquis magna de stirpe nepotum?
Qui strepitus circa comitum! quantum instar in ipso!
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra. »
Tum pater Anchises lacrimis ingressus obortis:
« O nate, ingentem luctum ne quære tuorum;
Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra
Esse sinent. Nimium vobis Romana propago
Visa potens, Superi, propria hæc si dona fuissent.
Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis
Funera, quum tumulum præterlabere recentem!
Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos
In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam
Ullo se tantum tellus iactabit alumno.

En ce moment Énée interrompit Anchise (car il voyait marcher à côté du héros un jeune guerrier d'une figure noble, et couvert d'armes éclatantes; mais dont l'air était triste et les yeux abattus). « Quelle est, dit-il, cette ombre qui accompagne le grand homme? est-ce son fils? est-ce quelqu'un de ses illustres descendants? avec quel empressement flatteur on l'environne! quelle ressemblance entre ces deux guerriers! mais une affreuse nuit entoure sa tête d'une ombre funèbre. » A ces mots, l'auguste vieillard, laissant couler ses larmes : « O mon fils! ne me demande pas ce qui sera pour ta postérité le sujet de tant de pleurs! Ce héros que tu vois, les destins ne feront que le montrer au monde; aussitôt il disparaîtra. Rome vous eût semblé trop puissante, Dieux immortels, s'il lui eût été donné de jouir en effet de ce présent de votre main! Quels sanglots, quels gémissements suivront ses funérailles, des murs superbes de Quirinus au vaste champ de Mars! et toi, Dieu du Tibre, quelle pompe funèbre, quel deuil ne verras-tu pas sur tes bords, quand tes flots baigneront son récent mausolée! Jamais rejeton du noble sang d'Ilion n'élèvera si haut les espérances des Latins ses aïeux; jamais la terre de Rome ne

patri Quirino	au *temple du* père Quirinus
tertia arma capta.	les troisièmes armes prises.
Atque hic Æneas,	Et ici Enée,
namque videbat ire una	car il voyait marcher ensemble *avec lui*,
juvenem	un jeune homme
egregium forma	distingué par *sa* beauté
et armis fulgentibus,	et par *ses* armes brillantes;
sed frons parum læta,	mais *son* front *est* peu joyeux,
et lumina	et *ses* yeux *sont tristes aussi*
vultu dejecto:	*son* visage étant penché:
Pater, quis ille	*Mon* père, qui *est* celui-là
qui comitatur sic	qui accompagne ainsi
virum euntem?	le héros marchant?
Filius? anne aliquis	*Est-ce son* fils? ou-bien-est-ce quelqu'un
de magna stirpe nepotum?	de la grande race de *ses* petits-fils?
Qui strepitus	Quel bruit
comitum circa!	de compagnons autour *de lui!*
quantum instar in ipso!	quelle-grande ressemblance *est* dans lui!
Sed nox atra circumvolat	Mais une nuit noire entoure-en-volant
caput umbra tristi.	*sa* tête d'une ombre triste.
Tum pater Anchises	Alors le père Anchise
ingressus lacrymis obortis:	commençant-*à-parler* les larmes arrivant:
O nate, ne quære	O *mon* fils! ne cherche pas *à connaître*
ingentem luctum tuorum;	la grande affliction des tiens;
fata ostendent tantum	les destins montreront seulement
hunc terris,	celui-ci à la terre,
neque sinent	et ne *le* laisseront pas
esse ultra.	être (vivre) plus-longtemps.
Propago Romana, Superi,	La race romaine, *ô* Dieux,
visa vobis nimium potens,	*aurait* paru à vous trop puissante,
si hæc dona	si ces dons
fuissent propria.	*lui* eussent été propres (assurés).
Quantos gemitus virum	Quels gémissements d'hommes
aget ille Campus	poussera ce Champ-*de-Mars*
ad magnam urbem	vers la grande ville
Mavortis,	de Mars,
vel quæ funera videbis,	ou quelles funérailles tu verras,
Tiberine,	*ô* Tibre,
quum præterlabere	lorsque tu couleras-devant
tumulum recentem.	*son* tombeau récent.
Nec quisquam puer	Ni aucun enfant
de gente Iliaca	de la race d'-Ilion
tollet in tantum spe	n'élèvera autant par l'espérance
avos Latinos;	*ses* aïeux Latins;
nec tellus Romula	ni la terre de-Romulus
se jactabit	*ne* se vantera
quondam tantum	un jour autant

Heu pietas! heu prisca fides! invictaque bello
Dextera! non illi quisquam se impune tulisset
Obvius armato, seu quum pedes iret in hostem,
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu miserande puer! si qua fata aspera rumpas,
Tu Marcellus eris[1]. Manibus date lilia plenis;
Purpureos spargam flores[2], animamque nepotis
His saltem accumulem donis, et fungar inani
Munere. » Sic tota passim regione vagantur
Aeris in campis latis, atque omnia lustrant.
  Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,
Incenditque animum famæ venientis amore,
Exin bella viro memorat quæ deinde gerenda,
Laurentesque docet populos, urbemque Latini,
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
  Sunt geminæ Somni[3] portæ, quarum altera fertur
Cornea, qua veris facilis datur exitus umbris;

s'applaudira d'avoir vu naître un plus digne citoyen. O piété! ô candeur des premiers âges! ô valeur invincible dans les combats! Jamais adversaire n'eût impunément affronté ses armes, soit que, à la tête de ses bataillons, il fondît à pied sur les rangs ennemis, soit qu'il pressât de l'éperon les flancs d'un coursier blanchissant d'écume. Ah! jeune homme infortuné! si tu peux triompher de la rigueur des destins, tu seras Marcellus!... Donnez à pleines mains et les lis et les roses; que je couvre sa tombe des plus belles fleurs; que je comble au moins de ces présents les mânes de mon petit-fils, et qu'il reçoive de moi ces honneurs, hélas! trop vains! »

C'est ainsi qu'Anchise parcourait avec son fils les vastes champs aériens, lui découvrait tout, et embrasait son âme par la vue de sa gloire future. Il lui parle ensuite des guerres qu'il doit soutenir; lui fait connaître les peuples latins, la ville de Laurente, et les moyens de prévenir ou de soutenir tant d'orages.

Il y a deux portes du Sommeil : l'une de corne, par où sortent les ombres réelles; l'autre d'un ivoire blanc et poli, artistement travaillé,

ullo alumno.	d'aucun *autre* nourrisson.
Heu pietas!	Hélas! piété,
heu fides prisca.	hélas! bonne-foi antique
dexteraque	et main-droite (bras)
invicta bello!	invincible à la guerre!
Non quisquam tulisset se	Personne n'eût porté soi
impune obvius	impunément au-devant
illi armato,	de lui armé,
seu quum pedes	soit lorsque piéton (à pied)
iret in hostem,	il irait contre l'ennemi;
seu foderet	soit lorsqu'il aiguillonnerait
calcaribus	de *ses* éperons
armos equi spumantis.	les flancs d'un coursier écumant.
Heu miserande puer!	Hélas! déplorable enfant!
si qua	si par-quelque-moyen
rumpas fata aspera,	tu romps (tu vaines) *tes* destins cruels,
tu eris Marcellus.	tu seras Marcellus.
Date lilia plenis manibus;	Donnez des lis à pleines mains.
spargam	que je répande
flores purpureos,	des fleurs de-pourpre (brillantes),
accumulemque saltem	et que je comble du moins
his donis animam nepotis,	de ces dons l'âme de *mon* petit-fils!
et fungar inani munere.	et que je m'acquitte de *ce* vain devoir.
Vagantur sic passim	Ils errent ainsi çà-et-là
tota regione,	par toute la région,
in campis latis aeris,	dans les champs étendus de l'air,
atque lustrant omnia.	et passent-en-revue tous *les objets*.
Postquam Anchises	Après qu'Anchise
duxit natum	a conduit *son* fils
per singula quæ,	par chacun-de ces *objets* (l'en a instruit),
incenditque animum	et a enflammé *son* cœur
amore	de l'amour
famæ venientis,	de la renommée venant (à venir),
exin memorat viro	de là (ensuite) il raconte au héros
bella quæ deinde	les guerres qui dans-la-suite
gerenda,	*sont* devant être faites *par lui*,
docetque	et il *l'*instruit
populos Laurentes	*touchant* les peuples laurentins
urbemque Latini,	et la ville de Latinus;
et quo modo fugiatque	et de quelle manière il pourra-éviter
feratque quemque laborem.	et pourra-supporter chaque labeur (peine)
Geminæ portæ Somni	Deux portes du Sommeil
sunt,	sont,
quarum altera	desquelles l'une
fertur cornea,	est rapportée (dite) *être* de-corne
qua exitus facilis	par laquelle une sortie facile
datur umbris veris;	est donnée aux ombres vraies

Altera candenti perfecta nitens elephanto;
Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia manes.
His ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
Prosequitur dictis, portaque emittit eburna,
Ille viam secat ad naves, sociosque revisit.
Tum se ad Caietæ[1] recto fert littore portum:
Anchora de prora jacitur; stant littore puppes

par où les Dieux des Enfers envoient sur la terre les apparitions trompeuses. Anchise, continuant d'entretenir son fils et la Sibylle, les conduisit vers ces portes, et les fit sortir par celle d'ivoire. Énée retourne vers sa flotte, et rejoint ses compagnons. Ensuite, côtoyant le rivage, il gagne le port de Caïète : il fait jeter l'ancre et amarrer ses vaisseaux.

altera nitens,	*et* l'autre brillante,
perfecta	faite-entièrement
elephanto candenti;	d'ivoire blanc;
sed Manes mittunt	mais les Mânes envoient *par celle-ci*
ad cœlum insomnia falsa.	vers le ciel (sur la terre) les songes faux.
Tum ubi Anchises	Alors lorsque (pendant que) Anchise
prosequitur his dictis	entretient par ces paroles
natum unaque Sibyllam,	son fils et ensemble la Sibylle,
emittitque porta eburna,	et *les* fait-sortir par la porte d'ivoire,
ille secat	celui-ci coupe (prend, parcourt)
viam ad naves,	la route vers *ses* vaisseaux,
revisitque socios.	et revoit *ses* compagnons.
Tum se fert	Alors il se porte
littore recto	par le rivage droit (en suivant le rivage)
ad portum Caietæ.	vers le port de Caïète.
Anchora jacitur de prora;	L'ancre est jetée *du haut* de la proue.
puppes stant littore.	les poupes se tiennent sur le rivage.

NOTES.

Page 2 : 1. *Euboicis Cumarum..... oris.* La ville de *Cumes* fut fondée par une colonie grecque venue de l'île d'Eubée, aujourd'hui Négrepont, de là l'épithète *Euboicis*. Quelques vers plus bas (v. 17), Virgile désigne Cumes sous le nom de *Arx Chalcidica* parce que la colonie grecque d'Eubée sortait de la ville de *Chalcis*.

— 2. *Delius vates*, Apollon, né dans l'île de Délos, une des Cyclades.

— 3. *Triviæ*. On donne souvent à Diane le nom de *Trivia* parce qu'on l'adorait, dit Varron, aux lieux où aboutissaient trois chemins. Le surnom de *Trivius* est aussi donné à Mercure qui, comme messager des Dieux, présidait aux chemins

— 4. *Minoia regna, les royaumes de Minos*, c'est-à-dire la Crète, où régnait Minos. Celui dont on parle ici n'est pas le grand Minos, le législateur des Crétois et l'un des trois juges des Enfers, mais son petit-fils, qui eut de Pasiphaé, fille du Soleil, Androgée, Ariadne et Phèdre.

Page 4 : 1. *Arctos gelidas. Arctos*, les constellations des deux Ourses ; *gelidas* parce qu'elles sont au nord. On sait que l'étoile polaire qui appartient à la Petite Ourse, est l'étoile la plus rapprochée du pôle, qu'elle est toujours sensiblement à la même place, à quelque heure et dans quelque saison de l'année qu'on la regarde.

— 2. *Cecropidæ, les Athéniens*, parce qu'ils descendaient de Cécrops. roi d'Athènes. *Cecropias apes*, dit Virgile (*Georg.*, lib. IV, v. 177) en faisant allusion aux abeilles du mont Hymette, près d'Athènes.

— 3. *Gnosia tellus*, l'île de Crète dont Gnosse était une des principales villes.

Page 6 : 1. *Deiphobe Glauci Déiphobe*, nom de la Sibylle ; *Glauci*, de *Glaucus*, c'est-à-dire fille de Glaucus ; *filia* est sous-entendu. Forme grecque.

— 2. *Teucros, les Troyens*, ainsi nommés de *Teucer*, roi de Phrygie, comme on vient de voir *Cecropidæ*, les Athéniens, de *Cécrops*, roi d'Athènes.

— 3. *Nec mortale sonans. Mortale* est pris ici adverbialement : *à la manière des mortels*. Notre auteur a déjà dit (*Æn.*, lib. I, v. 328) *nec vox hominem sonat*, et la pensée est la même

— 4. *Attonitæ, étonnée*. C'est la cause pour l'effet. L'épithète se rapporte par la pensée, non pas à l'antre de la Sibylle, mais à ceux qui en approchent. L'entrée de la demeure redoutable les rend *attonitos, stupentes*.

Page 8 : 1. *Direxti* pour *direxisti* par syncope, comme, trois vers plus bas, *Massylum* pour *Massylorum*, les *Massyles* ou *Massyliens*, peuples de la partie orientale de la Numidie.

— 2. *Prætenta Syrtibus arva*. Les Syrtes sont deux petits golfes que forme la Méditerranée, sur la côte septentrionale de l'Afrique, à l'orient de Carthage. Remplis de bas-fonds, ils étaient très-redoutés des navigateurs de l'antiquité.

— 3. *Trojana....fortuna*, c'est-à-dire la *mauvaise fortune* de Troie, *fortuna inimica*. Ainsi notre auteur a dit (*Æn.*, III, v. 182) : *Nate, Iliacis exercite fatis*. Ce sens, au surplus, ressort assez des vers qui suivent.

— 4. *Templum instituam festosque dies*. Le temple d'Apollon, sur le mont Palatin, et les jeux apollinaires.

— 5. *Tuas sortes*, les livres sibyllins, déposés dans le temple de Jupiter, au Capitole, et confiés à la garde des prêtres nommés *Duumvirs, Décemvirs, Quindécemvirs*, etc.

Page 10 : 1. *Lavini* pour *Lavinii*, Lavinium, capitale du royaume des Latins. Elle est nommée ici par anticipation : Énée ne fonda la ville de *Lavinium*, aujourd'hui *Patrica*, qu'après son mariage avec Lavinie et en l'honneur de cette princesse.

— 2. *Alius... Achilles*. C'est Turnus, roi des Rutules et rival d'Énée; *natus ipse dea*, il était fils de la nymphe Vénilie, comme Achille était fils de la néréide Thétis.

— 3. *Addita Juno*. *Addita* a ici le sens de *infesta, inimica, affixa : acharnée à poursuivre* les Troyens.

Page 12 : 1. *Conjux hospita*. Lavinie, fille de Latinus.

— 2. *Graia urbe*. C'est *Pallantée*, sur les bords du Tibre, près du mont Aventin, et qui prit son nom, soit de son fondateur, Pallas, fils d'Évandre, soit de la ville de Pallantée, en Arcadie, d'où Évandre lui-même était sorti. *Graia* se rapporte plus naturellement à cette dernière supposition, d'autant plus que, dans Virgile, Pallas périt à la fleur de l'âge.

Page 14 : 1. *Alterna morte redemit*. Pollux, affligé de la mort de son frère, pria Jupiter de le rendre immortel. Cette prière ne put être entièrement exaucée : Jupiter permit seulement à Pollux de partager avec Castor son immortalité, de sorte qu'ils vivaient et mouraient

alternativement, *alterna morte*. Les deux étoiles, Castor et Pollux, qui forment la constellation des Gémeaux, ne se montrent à l'horizon qu'alternativement. C'est là sans doute ce qui a donné lieu à la fable.

— 2. *Et mi genus ab Jove summo*. La pensée ne s'achève pas, mais elle se fait assez entendre : *Ergo mihi liceat Inferos adire*. Il y a beaucoup de grâce dans cette réticence.

Page 16 : 1. *Bis.... bis....* Énée n'a pas encore vu les Enfers, et *bis* est mis ici pour *nunc et post mortem*.

— 2. *Dictus*, pour *addictus, dicatus*.

Page 20 : 1. *Aramque sepulcri*. Le bûcher funéraire était comme l'autel sur lequel on brûlait le cadavre.

Page 22 : 1. *Maternas agnoscit aves*. Les colombes étaient consacrées à Vénus, mère d'Énée : de là l'épithète *maternas*. Le poëte a dit ailleurs, en parlant du myrte également consacré à Vénus : *Materna myrto* (*Æn.*, V, 72).

—2. *Vestigia pressit*, pour *repressit*. C'est le simple pour le composé, comme on voit plus haut (v. 155) : *presso.... ore*, pour *represso.... ore*.

Page 26 : 1. *Socios pura circumtulit unda*, c'est-à-dire *undam tulit circum socios*. La cérémonie de l'aspersion consistait à jeter sur les assistants, avec une branche d'olivier, quelques gouttes d'eau lustrale. — *Eau lustrale*, l'eau dans laquelle on avait éteint un tison tiré de l'autel où les feux étaient allumés. — Le rameau d'aspersion était une branche d'olivier, parce que l'olivier est un signe de paix : *felicis*, heureux en fruits, fertile.

— 2. *Misenus*, *Misène*, en italien *Miseno*, à l'extrémité du golfe de Naples. C'est un promontoire qui fait saillie vis-à-vis de l'île de Procida. Il est élevé, ainsi que le dit Virgile, *monte sub aerio;* et l'antre de la Sibylle, *Sibyllæ spelunca*, et l'Averne, *lacu nigro* dont il va parler, sont dans le voisinage.

Page 28 : 1. *Aornon* (de ἀ privatif et de ὄρνις, oiseau), c'est-à-dire *sine avibus*. Sans doute il s'exhalait de l'Averne des vapeurs sulfuriques pareilles à celles qui s'élèvent de la Solfatare, qui est dans le voisinage, et que les anciens nommaient *Forum Vulcani*.

— 2. *Matri Eumenidum magnæque sorori*. La mère des Euménides, la Nuit, et sa sœur la Terre.

— 3. *Inchoat*, littéralement, *il commence; inchoat* est mis ici pour *facit, struit*. Le mot qui suit, *aras*, *autels*, signifie *sacrifices*, suivant quelques-uns L'épithète *nocturnas* se prête à cette interprétation

Page 30 : 1. *Ibant obscuri sola sub nocte*, hypallage, pour *obscura soli*. Cette figure est fréquente dans Virgile. Nous ne reproduirons pas cette remarque.

Page 32 : 1. *Forma tricorporis umbræ*. Géryon, roi d'Erythie, avait suivant la fable, trois corps. Il fut vaincu par Hercule qui lui enleva ses troupeaux.

Page 34 : 1. *Stant lumina flamma*, pour *stat flamma in luminibus, flammea sunt lumina*.

— 2. *Transmittere cursum*, c'est-à-dire *flumen cursu transmittere*. On trouve dans Cicéron, par l'emploi de la même figure, *transcurrere cursum*.

— 3. *Arena*, pour *ripa*, parce que la rive d'un fleuve est sablonneuse.

Page 36 : 1. *Di cujus jurare timent et fallere numen*. Lorsque les dieux avaient fait un faux serment en jurant par le Styx, ils étaient bannis du ciel pendant neuf ans et assujettis à toutes les misères humaines.

— 2. *Inops*. Ce mot veut dire ici qui est privé de la sépulture. *Inhumata* présente la même idée, *in* y est également privatif. Remarquons en passant que le mot français *inhumé* dit précisément tout le contraire.

Page 38 : 1. *Obruit Auster*.... Voyez, dans le liv. I, v. 81-123, la description du naufrage qui fait périr Oronte, chef de l'escadre lycienne.

— 2. *Libyco cursu*, c'est-à-dire en revenant d'Afrique en Italie. La Libye était à l'ouest de l'Égypte, et comprenait les pays que représentent aujourd'hui le désert de Barca, le beylik de Tripoli, les déserts du Kordofan, du Darfour, etc.

— 3. *Cortina*. C'était le pavillon dressé au-dessus du trépied sur lequel la pythonisse était assise pour rendre ses oracles. *Cortina* est pris ici pour l'oracle même.

Page 40 : 1. *Portusque*.... *Velinos*. C'est le port de *Vélie* ou *Élée*, aujourd'hui *Castel-a-mare-della-Brucca*, dans l'Italie méridionale, sur la mer Tyrrhénienne, et près du cap de *Palinure*, qui a pris son nom, suivant Virgile, du pilote d'Énée.

Page 44 : 1. *Amphrysia vates*, littéralement *prêtresse amphrysienne*, c'est-à-dire prêtresse d'Apollon *Amphrysien*. Apollon est souvent nommé *Amphrysius*, ou *Pastor ab Amphryso*, du nom du fleuve Amphryse, en Thessalie. C'est sur les bords de ce fleuve que le dieu, chassé de l'Olympe, fut réduit à garder les troupeaux d'Admète.

— 2. *Patrui*. Proserpine était fille de Cérès et de Jupiter et, par conséquent, nièce de Pluton.

Page 46 : 1. *Laxat foros*. C'est comme s'il y avait *laxos et vacuos facit foros*. *Fori, orum*, le pont, le tillac d'un vaisseau.

Page 48 : 1. *Non sine sorte*. Ces places n'étaient pas données au hasard, mais d'après l'arrêt des juges *choisis par le sort*, c'est-à-dire *non pas sans que le sort les eût choisis*.

— 2. *Fas obstat* ; la destin s'y oppose. On lit aussi quelquefois : *Fata obstant*.

— 3. *His Phædram Procrinque locis*, etc. *Phèdre*, fille de Minos, femme de Thésée, éprise d'Hippolyte, et qui se tua désespérée de ses mépris. — *Procris*, épouse de Céphale, qui la perça involontairement d'une flèche à la chasse où elle l'avait suivi. — *Ériphyle*, épouse d'Amphiaraüs, tuée par son fils Alcméon, qui vengea, par sa mort, la trahison qu'elle avait faite à son mari — *Évadné*, femme de Capanée, géant d'Argos, se jeta dans le bûcher de son mari. — *Pasiphaé*, fille d'Apollon et de la nymphe Perséide, épouse de Minos, mère d'Androgée, d'Ariadne et de Phèdre. Elle donna aussi le jour au Minotaure. Voyez au commencement de ce livre, vers 24. — *Laodamie*, femme de Protésilas, tué par Hector. Laodamie, ayant obtenu des dieux de revoir une fois son ombre, expira en l'embrassant. — *Cænis*, fille d'Élatus, obtint de Neptune d'être changée en homme invulnérable, et, sous le nom de *Cænéus*, fit la guerre aux Centaures qui l'étouffèrent sous un amas d'arbres.

Page 52 : 1. *Torva tuentem*. Le neutre pluriel *torva* est mis ici adverbialement pour *torve*.

— 2. *Marpesia*, *Marpesus*, aujourd'hui *Marpeso*, montagne de l'île de Paros, célèbre par ses beaux marbres statuaires.

— 3. *Tydeus.... Parthenopæus*,... etc. *Tydée*, père de Diomède, accompagna Polynice au siége de Thèbes et y mourut.—*Parthenopæus...*, fils de Méléagre et d'Atalante, un des sept chefs qui périrent devant Thèbes. — *Adrasti...*, roi de Sicyone et d'Argos, beau-père de Tydée et de Polynice, perdit son armée au siége de Thèbes et se sauva par la fuite. L'épithète *pallentis* semble s'appliquer à son manque de courage. — *Glaucumque*, *Medontaque*, *Thersilochumque....* chefs des troupes auxiliaires qui combattaient pour les Troyens. — *Tres Antenoridas*, les trois fils d'Anténor, Polybe, Agénor et Acamas, combattaient sous les ordres d'Hector. — *Polyphæten*, ce fut un prêtre de Cérès. On trouve souvent écrit *Polybæten*. — *Idæum*, Idée était écuyer et conduisait le char de Priam. — *Deiphobum*, Déiphobe,

un des fils de Priam, devint l'époux d'Hélène après la mort de Pâris. Virgile en a déjà parlé au liv. II, v. 310.

Page 54 : 1. *Tegentem*, pour *tegere volentem*. Il ne peut pas couvrir de ses mains ses nombreuses et horribles blessures; il cherche à se dérober aux regards.

Page 56 : 1. *Tumulum.... inanem.* C'est ce qu'on nomme un *cénotaphe*, c'est-à-dire un *tombeau vide*, dressé à la mémoire d'un mort. D'après la croyance des anciens, les morts, dont on n'avait pu retrouver le corps, mais qui avaient reçu cet honneur d'un cénotaphe, étaient censés *inhumés* : leurs mânes avaient le passage libre de l'Achéron. Voyez plus haut, v. 327 et 374. — *Rhœteo.* Ce nom d'un promontoire de la Troade est pris ici pour le rivage du pays de Troie tout entier.

— 2. *Funeris*, pour *cadaveris.*

— 3. *Gravis attulit alvo. Gravis*, par le poids des soldats qu'il renfermait. Virgile a déjà dit (liv. II, 238) *feta armis.* Remarquons en passant que Gilbert a très-heureusement transporté dans notre langue cette dernière expression *feta armis*, en parlant des vaisseaux de guerre :

> Des deux côtés l'onde promène
> Des forêts, des cités *enceintes de guerriers.*

— 4. *Evantes*, nom donné aux Bacchantes, et qui vient de leur cri ordinaire : *evoe*, *Bacche!* ou *evohe*, *evan*, et quelquefois *evion.*

> ..... Lyncem Mænas flexura corymbis
> *Evion* ingeminat.
>
> PERS., sat. I, 101.

Page 58 : 1. *Egregia.... conjux.* Est-il nécessaire de faire remarquer que *egregia* est pris ici dans un sens ironique? Déiphobe appelle *excellente*, *distinguée*, la femme qui lui a fait ces horribles blessures.

— 2. *Æolides*, surnom injurieux d'Ulysse, donnant à entendre qu'il n'est pas fils légitime de Laërte, mais d'Anticlée, femme de Laërte, et de Sisyphe, fils d'Éole.

— 3. *Aurora. Aurora* est ici pour *sol.* L'Aurore n'a que deux chevaux à son char : *Aurora in roseis fulgebat lutea bigis* (*Æn.*, lib. VII, 26). Quand les poëtes lui en donnent quatre, il faut entendre par cela le soleil même. En cet endroit le soleil a déjà atteint la moitié de sa course. Remarquons que *axem* est pris dans les poëtes pour le *ciel.*

Page 60 : 1. *Explebo numerum*, c'est-à-dire *ad tenebras revertens*

implebo numerum umbrarum. Déiphobe, en rejoignant les ombres, va *compléter leur nombre* qni se trouvait diminué par son éloignement.

— 2. *Solidoque adamante columnæ*. On traduit *adamas* par *diamant*, et c'est à tort. L'*adamas* des anciens était une sorte d'acier fin, brillant et fort dur. Horace a dit (*Od.*, lib. III, 24) : *Martem tunica tectum adamantina*. Une tunique de *diamant* ne pourrait s'admettre, et dans le vers de Virgiie *solido* serait snrabondant.

Page 62 : 1. *Gnosius.... Rhadamanthus*. Rhadamanthe, l'un des trois juges des Enfers. *Gnosius*, de Gnosse ou *Cnosse* (aujourd'hui Ginossa), dans l'île de Crète (Candie).

— 2. *Apud superos*, o'est-à-dire chez les hommes supérienrs aux Enfers (élevés au-dessus).

— 3. *Piacula* vent dire littéralement *action expiatoire*. Il est ici employé par métonymie. L'expiation est prise pour la *faute* qui y donne lieu : *fateri* l'indique assez.

Page 64 : 1. *Custodia*, pour *custos*. C'est Tisiphone.

— 2. *Genus.... Terræ*, *Titania pubes*. Les Titans étaient fils de la Terre.

— 3. *Aloidas geminos*. Otns et Ėphialte, nommés aussi les Aloïdes, étaient fils de Neptune et d'Iphimédie, femme du géant Aloëus. Ils avaient, à l'âge de neuf ans, neuf coudées de grosseur et trente-six de hanteur. Ils périrent par les flèches d'Apollon et de Diane.

— 4. *Salmonea*, Salmonée, frère de Sisyphe et fils d'Éole. Pour imiter le tonnerre, il faisait courir son char sur un pont d'airain et lançait des torches enflammées sur ses sujets.

— 5. *Elidis*. *Elis* (aujourd'hni Kaloskopi, dans la presqu'île de Morée), était une des principales villes de l'Élide. C'est dans le voisinage d'Elis, et snr les bords de l'Alphée, que toute la Grèce s'assemblait pour célébrer les jeux olympiques. C'est dono anx lieux mêmes où Jupiter était le plus particulièrement honoré, que l'impie Salmonée faisait ces ridicules imitations du bruit et des feux de la foudre.

Page 66 : 1. *Tityon*, *Tityus*, fils de la Terre. Ayant voulu attenter à l'honneur de Latone, comme elle traversait les campagnes de Panope pour aller à Pytho, il fut tué, par Apollon et par Diane, à coups de flèches.

— 2 *Lapithas*, *Ixiona*, *Pirithoumque*. Les Lapithes habitaient la Thessalie, le long du Pénée. Rien n'est plus fameux en mythologie que l'inimitié et les combats des Lapithes et des Centaures. Dans ce passage *Lapithas* désigne non le peuple des Lapithes,

mais Ixion, leur roi, et l'irithoüs son fils. Le premier voulut faire violence à Junon, et fut attaché dans les Enfers à une roue qui tournait sans cesse; le second, ayant voulu enlever Proserpine, fut dévoré par Cerbère.

Page 68 : 1. *Fallere dextras.* La main droite se donnait en signe d'alliance, de paix, de fidélité. *Dominorum fallere dextras*, manquer à la foi promise, à la fidélité que doit le serviteur à son maître.

— 2. *Forma.... fortunave*, pour *forma fortunæ*, *genus supplicii.*

— 3. *Theseus.* Thésée, pour avoir voulu enlever Proserpine, fut condamné, à son retour dans les Enfers d'où Hercule l'avait fait sortir, à rester éternellement assis sur une pierre.

— 4. *Phlegyas*, père d'Ixion. Il eut une fille nommée Coronis qu'Apollon rendit mère d'Esculape. Phlegyas, pour se venger de cette injure, mit le feu au temple de Delphes. Son supplice et ses cris rappellent sans cesse aux hommes la justice des Dieux.

— 5. *Fixit.... atque refixit*, littéralement *attacher et détacher.* Ces expressions rappellent l'usage où étaient les Romains de graver sur des tables d'airain les nouvelles lois, et de les *attacher* (afficher) sur les places publiques.

Page 72 : 1. *Largior.... æther. Largior* a ici le sens de *liberior.* C'est un air plus abondant, moins resserré, *plus libre* enfin. *Non nostro largior*, dit Servius, *sed quam est in cætera Inferorum parte.*

— 2. *Campos.... lumine vestit purpureo.* Ici *purpureo* a comme presque toujours dans Virgile, le sens de *brillant*, *éclatant*, *étincelant.* C'est ainsi qu'Horace a pu dire : *Purpurei olores*, les cygnes éblouissants de blancheur.

— 3. *Threicius.... longa cum veste sacerdos.* Orphée était Thrace et fils du roi OEagre et de la muse Calliope, ou, suivant d'autres, d'Apollon et de Clio. — On attribue à Orphée l'établissement d'un culte religieux, d'où l'épithète *sacerdos.* — *Longa cum veste.* Une longue robe était l'habillement de ceux qui chantaient des hymnes en l'honneur des Dieux.

— 4. *Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor. Ilus* et *Assaracus*, fils de Tros, roi de Troie. — Assaracus fut aïeul d'Anchise, père d'Énée. — *Dardanus*, un des plus anciens rois de Troie. Il en est regardé comme le fondateur. C'est de lui que les Troyens sont appelés quelquefois *Dardanidæ.* Il avait épousé la fille de Teucer, roi de la Teucrie (Troade), et de là le nom de *Teucri* donné aussi aux Troyens.

— 5. *Lætum... pæana.* Chant de joie. *Pæan* était un hymne en

l'honneur d'Apollon. Ce Dieu est quelquefois nommé *Pæan*. *Pæan contrahit arcum* (JUVEN., sat. VI, v. 125).

Page 74 : 1. *Superne plurimus Eridani... volvitur amnis.* L'Éridan, aujourd'hui le *Pô*, prend sa source au mont Viso, dans les Alpes Cottiennes. L'élévation de cette source peut justifier l'expression *superne*, sur le sens de laquelle on n'est pas d'accord. Quelques-uns entendent par *volvitur superne, roule vers le haut*, c'est-à-dire, roule de l'Élysée sur la terre. Ce fleuve, qui coule dans le Mantouan, patrie de Virgile, est toujours décrit avec amour par le grand poëte. (Voyez *Georg.*, lib. IV, v. 371).

— 2. *Musæum*, *Musée*, poëte athénien, contemporain d'Orphée et de Linus. La fable le dit fils d'Apollon et de la muse Terpsichore.

Page 76 : 1. *Manus*, pour *fortitudinem, egregia facinora.* C'est la cause pour l'effet. Métonymie.

Page 78 : 1. *Sale Tyrrheno. Sal*, le sel, pour *mare*, la mer dont les eaux sont salées. La mer Tyrrhénienne est une partie de la Méditerranée entre la côte occidentale de l'Italie, la Sicile et les îles de Corse et de Sardaigne. C'est aujourd'hui la mer de Toscane.

— 2. *Quæ sint ea flumina porro. Porro*, au loin. C'est comme s'il y avait *late exspatiata.*

Page 80 : 1. *Principio cœlum ac terras, camposque liquentes*, etc. C'est le système philosophique de Pythagore, la métempsycose, ou transmigration des âmes. Dans ce système, le monde est regardé comme un seul corps dont toutes les parties sont mises en mouvement par une âme unique. Cette âme est universellement distribuée dans les corps célestes, dans les hommes et les animaux ; elle est dans tous les êtres de même nature, et la différence que nous remarquons entre ces diverses âmes ou intelligences, ne provient que de la différence des organes auxquels elles ont été attachées. (Voyez VIRG., *Georg.* lib. IV, v. 220).

Page 84 : 1. *Aurai* pour *auræ*, par décomposition en trois syllabes. Virgile dit ailleurs *aulai*, *aquai*, etc., pour *aulæ*, *aquæ*. C'est ce qu'on nomme une diérèse.

— 2. *Rotam*, la roue, le cercle, c'est-à-dire la révolution du temps.

— 3. *Pura.... hasta.* On entend généralement par ces mots un sceptre, une lance pure de fer, *cuspide carens.*

— 4. *Sylvius.* On donna le nom de Sylvius au dernier fils d'Énée parce qu'il naquit dans les bois, *in sylvis*. Ce nom passa ensuite aux rois d'Albe, *Albanum nomen.* Anchise, dans l'énumération de ces rois ne les nomme pas dans l'ordre où ils ont régné. On ne fait une note

ici que pour le premier : Virgile les peint avec autant de vérité que l'histoire.

Page 86 : 1. *Civili quercu.* La couronne civique était faite de feuilles de chêne; elle était la récompense de celui qui, dans une bataille, avait sauvé la vie à un citoyen, en l'arrachant des mains des ennemis. Virgile la donne ici aux divers fondateurs des colonies des Latins.

— 2. *Septem.... arces.* Rome enfermait sept collines dans son enceinte, d'où elle est nommée quelquefois la *ville aux sept collines.* C'étaient les monts *Palatin, Quirinal, Cœlius, Capitolin, Aventin, Esquilin, Viminal.* On y ajouta ensuite le *Janicule* et le *Vatican.*

— 3. *Berecynthia mater.... turrita.* Cybèle, appelée *Berecynthia* du mont *Bérécynthe* en Phrygie, où elle était particulièrement honorée. — *Turrita.* On la représentait avec une couronne formée de tours ou créneaux.

Page 88 : 1. *Garamantas et Indos.* Les *Garamantes* habitaient l'Afrique au sud de l'Atlas. C'était le peuple le plus méridional que les Romains connussent dans cette région. — *Indos.* Ce sont ici les *Éthiopiens.* Les Romains appelaient *Indiens* la plupart des peuples de l'Afrique. (Voyez Virg. de notre Collection, *Georg.*, lib. IV, v. 293, et aux *Notes*).

— 2. *Caspia regna.... etc.* Le pays des Arméniens et des Parthes au midi de la mer Caspienne. *Mœotica tellus*, le pays des Scythes qu'on supposait placé sur le Tanaïs, à l'endroit où il se jette dans les Palus Méotides, aujourd'hui mer d'Azow ou d'Asoph.

— 3. *Erymanthi.... etc. Erymanthe* (aujourd'hui mont *Xiria*), dans l'Arcadie. Hercule tua dans les forêts d'Érymanthe un monstrueux sanglier. — *Lernam, Lerne,* dans l'Argolide. C'est dans le lac ou marais de Lerne qu'était l'hydre tuée par Hercule. — *Nysæ, Nysa,* la résidence favorite de Bacchus, dont on fait tantôt un mont, tantôt une ville ou une île, et qu'on place en Éthiopie et le plus souvent dans l'Inde. — *Liber,* surnom de Bacchus, à cause de la liberté qu'inspire le vin.

Page 92 : 1. *Socer...* Jules César avait donné sa fille Julie à Pompée. Dès qu'elle fut morte la guerre éclata entre le beau-père et le gendre.

— 2. *Arce Monœci.* Le promontoire, le fort de *Monaco,* sur la côte de Gênes.

— 3. *Ne tanta animis assuescite bella,* transposition de cas, pour *ne tantis animos assuescite bellis.*

— 4. *Ille triumphata Capitolia ad alta Corintho*, etc. Cet *ille* désigne Lucius Mummius, qui prit et brûla Corinthe. Le second *ille*, deux vers plus bas, désigne Paul-Emile.

Page 94 : 1. *Excudent alii...* etc. Les Grecs qui excellaient dans les arts. Suivant quelques-uns, le premier et le second vers désignent plus particulièrement les Corinthiens ; *orabunt causas melius*, se rapporte aux Athéniens, *et cœlique meatus describent radio...* est dit en vue des Égyptiens, qui avaient de grandes connaissances en astronomie. — *Cœli meatus*, c'est-à-dire *cursus siderum*. — *Radio*, une baguette dont se servaient les géomètres anciens.

Page 98 : 1. *Tu Marcellus eris*. Il s'agit du jeune Marcellus, fils d'Octavie, sœur d'Auguste, qui lui avait donné Julie sa fille, et qui le destinait à être son successeur. Il mourut à Baïes, à peine âgé de vingt ans, et universellement regretté. Il fut inhumé dans le Champ de Mars. Deux ans après, Virgile lut chez Auguste, en présence d'Octavie, les vers qui composent ici l'éloge de Marcellus. Octavie s'évanouit. Cette princesse aimait son fils avec une tendresse inexprimable, et le deuil qu'elle en porta dura douze ans, c'est-à-dire autant que sa vie. Elle fit donner à Virgile autant de talents que cet éloge contenait de vers, somme qui équivalait à cent cinquante mille francs environ.

— 2. *Purpureos. flores*. L'épithète *purpureus* a le plus souvent dans Virgile et comme ici, le sens de *brillant, éclatant*. On l'a déjà remarqué dans ce livre, v. 641.

— 3. *Somni* pour *Somniorum*. Ces deux portes, l'une de corne, pour les songes véridiques, l'autre d'ivoire pour les songes trompeurs, ont une fiction d'Homère. Les songes font leur séjour sur un orme immense à l'entrée des Enfers. (Voyez dans ce livre, v. 283.)

Page 100 : 1. *Caietæ*, *Caïète* et mieux *Gaète* (*Gaeta* en italien), ville du royaume de Naples (Terre de Labour), sur la Méditerranée.







